



تذکره

## حکایات عبرت آیات حاکی

از خصائص و اطوار انسانی منسوب

بلقمان حکیم یونانی برداش کلیله و دمنه مردی از اسنہ حیوانات

و غیره بهمین تفادست که جواهر دایات این منظوم اند و متسلسل \*

را ند حکایات آن مشهور و از هم منفصل \* که آنرا مولوی عبید الرحیم از زبان

انگریزی بلسان فارسی ترجمه نموده در سنه ۱۸۳۰ مسیحی

در مطبع اید و کیشن حسب الحکم صاحبان عالیشان

کیستی بقال طبع در آید \*

المصحح غلام محمد دم و عجیب احمد

عقراسه ذنوبها و ستر عیو بها

\*\*

\*



حکایات عبرت آیات  
میرزا غلام احمد

جلد - ۱۸۴۰



کتابخانه

۲۸۱۰۹

## داستان اول

خروسی چالاک، باگوهری تابناک



آورده اند، که خروسی چالاک و جوان، بادوسه ماکیان، که معشوقه دلنواز  
 وی بودند، تل سرگینی را بچنگ برمی کند، تا از آن جنس چیزی برآرد،  
 که در خور پیکش ایشان باشد، ناگهان از آن تل، جوهری بیش بهایر آمد،  
 و ازین رو که آن جوهر تابنده، با کمال فروغ و ضیائی درخشید، اداین قدر پنداشت،  
 که گوهریست شین، و گهر آن بها، ولیکن چون نمی دانست، که چه مصرفش باید  
 و آورد، یا طریق خاص استعماش چیست، خواست که نادانی و جهل، بخوش  
 خنده امانت آمیز بر بردیا پوشاند، بنا بر آن، چنانکه عادت بخردان فرزانه و انما  
 است، با تمام خود نمائی، بال غرور برگزیده، و سر نخوت در حرکت آورده و مقدار  
 کجش برداشته، از بهر اخفای نادانیش، بدین نمط با آن جوهر خطاب در  
 می آید، اگر چه نیک میدانم، که چیزی در خشان کرا نماییه، و گوهری تابان  
 بلند پایه، ولیکن نمیدانم که اینجا نزد من هیچ کاری، یا گونه اعتباری، داشته باشی،  
 مذاق من از آن رفیع تر است، که با مثالان سرمست فرد آورم، یکدانه



خوش گوار جو نزد من ترشح و بالائی میدارد، بر همه کنوز جواهر، که زیر آسمان  
یازده مهر در حشاشان است؛

### تعبیر

این حکایت حسب حال مرد نادانی خود فردش است، که از جهت پر فرد رفتگی،  
در استیغای هوسات نفسانی، و مستلذات حسی و جسمانی این خاکدان ظلمانی،  
تل سرگین مانارا، چنگال حرص و هوا، همواره بر میکند، و از بام تاشام جز در فکر انباشتن  
شکم نافر جام، و پختن هودای خام، دم نمی زند، و بناچار به جستجوی مزایای روحانی  
و لطائف جانی، که جواهر زواهر آسمانی، بودیعت نهاده یزدانی، درین اصداف پیولانی اند،  
کنرمی پردازد، و نقد بی بهانی زندگانی، در کاوش لذائذ ناچیز و فانی، پاک می بازد، و با  
آنکه از کمال بلادیت بعیب، فاحش خود، بی نمی برد، و بر روزگار سیاهش نمی گرید،  
نسبت بکمالات جانی، و شیوای فرخنده انسانی، راه طنز، و ریشخند، می پلید، و از بهر  
اخفای نادانیش، حیلتهای خرد و خنک، و بهانه های بیمزه، و دست می جوید؛

### انتقابه

پوشیده مباد بر آرای اهل سعاد، که این تعبیر بالا بر آن تقدیر، رامت خواهد آمد،  
که خروسک سکین، از جهت ستمظریفی صورت بند داستان سطور، یا چهره پرداز  
افسانه مذکور، بدان رنگ دروسی ریائی، که گوهری وی نیست، و انموده شود،  
ولیکن، اگر صورت افسانه، بهمان مش و اسلوب، که طبیعی دوست، آراسته آید،  
و نادرگی و آزادگی فطریش، بحال داشته، بناچار عبارت آن داستان طراز،  
آینده خواهد گرفت؛

همان داستان خوان در اسلوب دیگر،  
پسندیده و خوش نرپیشین نکوتر،

آورده اند، که خردوسی چابک و جوان، بادوسه ماکیان، که دلارام جانش از اش  
بودند، تل سرگینی را (چنانکه عادت ادست) بچنگال برمی کند، تا از آنجنس  
حبوب یاد آنها برآید، که قوت لایموت ایشان را شاید، ناگهان  
از ان میان جوهری تابان، که نظر قریب و دلاویز هوس پرستان باشد  
نشد، و این زیاتمال، آن خردوس روزی سکا را، بتماشای طلعت  
تابنده، و پیکر درخشنده اش بزبان حال تحریض نمود، بل خواستگاری  
فرمود، تا زمانی داد لطف گوهر، پر جوهر و ضیا، و رد نق و بهایش، بدهد، و از  
جستجوی دانه جو و گندم، که بازای سیاهی نورانیش بیکجونی ارزند،  
بازرهد، ولیکن خردوس فرزانه، از عشوای ابله فریبش، ایچگونه از جانزفت،  
پاسخ وئی چنین گفت، که ما گرده حیوان، از آن هواپرستان نیستیم،  
که از طلب روزی ناگزیر، بتماشای چیزهای هوس بندیر، دست بداریم،  
و سنگ راه طبیعت را جواهر زواهر شماریم، خودیکدانه نخود نزد ما،  
بر تمامت گنجینه جواهر و خزینه سیم و زر که زیر آسمان و زاده مهر در خشان  
است، رجحان دارد؛

تعبیر

پدرورش و حیانت، که درین زمان، خردوس، عبارت است از مردی پاک  
و درون ساده، و روزی ناگزیر جوی آزاده، و جوهریابان، از چیزهای خوش ظاهر

در عینا و نگارهای هوس زدای مردمان هوس بنده عادت هرصفت ، که هوای واهی  
 نفسانی را قبله هست خود ساخته ، و باز یچهایی خیال ، و سودای محال ، دل باخته اند ،  
 پس این پختیزهای دلکش ، آنزد روزی طلب را ، با صد عشو و کرشمه ، بسوی خود  
 می خوانند ؛ و نسبت بحرفیت یا پیمشه ساده اش ، سخنان طنز آمیز ، میرانند ،  
 و او بمقتضای منیش فرزانه ، و سرشت مرزانه ، که دارد ، هیچ التفات بدیشان نمیکند ،  
 و هرگز نمیخواهد ، که از خاک ریسمان تابد ، و بر باد گره زند ؟

## داستان دوم

گرفت بد نژاد ، با میش بچه مسکین نهاد ،

آورده اند ، که ذریکی از روزهای تابسان ، گرگی تشنه لب ، و میش بچه  
 نفسیده جگر ، از برای فرو نشاندن زبانه تشنگی ، بر لب جوئی ، که آبش  
 روشن و صاف ، و منبعش کوه ساری بلند بود ، در یک زمان فرار سیدند ، با آنکه  
 گرگ نزدیک سرچشمه ، بر جای بلند ، و میش بچه قدری دور از وی بسوی شیب ،  
 مقابلش استاده بود ، گرگ بیاعثه ، ستمکیشی گوهری ، طرح ستیزه  
 و مناقشه ریزان ، از راه اتهام ، با آن میش بچه سلیم ، خطاب می کند ،  
 که ازین جنبانیدن آب جوی و مکدر و گل آلود ساختنش بحدیکه نمی توانم  
 آشامید ، مقصودت چیست ؛ و می خواهد ، که بدین بهانه ، چنگ تطادل ،  
 بر آن مسکین بکشد ؛ بیچاره میش ازین تهمت تهدید آمیز ، ترسان  
 و لرزان با آواز هرچه تمامتر نرم و حزین ، پیاکشنش ، می گوید ، بفهم  
 ناقص ره می ، در نمی آید ، که چگونه اینمغنی صورت خواهد گرفت ؛ چون

آب جوی از طرف آن والا مقام، بسوی این ستهام، روانست؛ و اثر تحریک  
 در نشیب، بسوی بالا رفتن، بیرون از حیز امکان؛ بگو چنین باشد  
 که می گوئی، گرگ جواب داد، ولیکن میند انم، که تو بسیار ناگس  
 و دوتی؛ و شنیده ام، که در غیبتم، ششماه پیش ازین، بطعن و دشنام  
 زبان کشاده؛ و میشن گفت، این وقت، که اعلی حضرت میفرمایند،  
 پیش از زمان ولادت چاکر کمینه است؛ اکنون چون گرگ و نید، که  
 به ازای صدق و راستی؛ بچگونه استند لال حیات اشتمالش، فروغی  
 پیدا نتواند کرد؛ بانک و غریو کردن، و دیوانه دار، کف از دنان بر آوردن  
 گرفت؛ و پرنزدیک میشن آمده، گفت، ای نگو بیده نهاد اگر تو  
 در آن زمان نبودی، پدرت بود؛ و این هر دو یکست؛ در انجام این سخن  
 بیسروبن، آن بیچاره نتوان را، بدندان ستم و چنگ پیرحمی، پاره پاره  
 ساخت؛ و داد شکم ظالمش داد؛

#### تعبیر

غرض این حکایت از آن روشنتر است، که به تعبیرش حاجت افتد؛ چون پیدا است،  
 که گرگ کنایت است از زور آوری ستم پیشه ناتوان آزار، و میشن به از ضعیفی  
 ستمند، در جوار آن ستمگار، که آن، از بهر ایدای این، چنگ بچیلتهای خنک و سرد  
 میزند؛ و این پناسخهای راست و بلائیم بدافعت دی می پردازد؛ اگر چه زبان دروغ  
 و زور، پیش فولاد راستی و حقیقت، کند است و بی اثر؛ و چون درخت ظلاف،  
 در محکم انصاف، بی ثمر؛ ولیکن باینهمه سخن حکمت، پیش نادان معرفت دشمن  
 بردن، گوهر شاهوار بر سنگلاخ خورد کردن، است؛ و نزد ستمگاره، بداد رفتن،

به براءتِ ساحت ، و بیگناهی خود اقرار نمودن ، بجای انکیخنس مرحمت و بخشایش ،  
ابواب جو رو و جفا بر روی خود کشودن ؛

### داستان سیوم

#### غوگان نادان ، و بد انجامی آرزوی سلطان

آوردده اند ، که در اداتل حال ، غوگان ، بهر جادر میان جویبار و خانچه های خرم و شاد  
زندگانی بسر می بردند ؛ و از تنگ بندگی و فرمان برداری حاکمی یا پادشاهی یلر  
فارغ و آزار اد بودند ؛ تضار ایکی از دواعی نکست روزی با کمال شورش ، با هم  
بمجمع شدند ؛ و در باره پادشاه داری با هم اندیشیده رایها بران قرار گرفت ،  
که عریضه به جو پطر ( نام یکی از آلهه یونانیان ) فرستادند ؛ تا از بهر ایشان پادشاهی  
ارسال کند ، که اخلاق و اطوار زندگانی شان نیک باز جست نماید ؛ تا باشد  
که بدین وسیله سلوک و رفتار آنها از آنکه هست به صلاح در استی نزدیکتر گراید ؛  
چنینکه این درخواست ، نزد جو پطر رسید ؛ چون طبعش خرم و شاد ، و وقتش  
صافی و خوش بود ؛ به مضمون سفاهت مشحونش در دل بسیار خندید ؛ و ظاهرا  
فرمود ، تا چوبی کنده را در آن آبگیر ، که ایشان بودند ؛ در انداخته فریاد بر آورند ؛  
اینک ، فرمان فرمای تان که می جوئید ؛ از تکرر و اضطراب آب که بدر انداختن  
چوب در آبگیر پیدا شده بود ؛ در ادل و هله جماعت غوگان بسیار  
ترسیدند ؛ و در تقرب بحضور این چنین سهمکین و مهیب حاکم نیک  
خائف بودند ؛ ولیکن پس از اندک زمانه ، چون ادرا بی حس و حرکت

یافتند؛ بتدریج دلیر شده نزدیک تر آمدن گرفتند؛ و آخر کار چون دیدند، که  
تقریب دوی هیچگونه خطر ندارد و بیباکانه بروی سوار گشته بهر سو که خواستند؛ میگردانند؛  
چون بدین پادشاه با تمسکین و وقار، جمع غوگان خرسند در ارضی نبودند؛ و کیل  
خود را نزد جو پطر فرستادند، از بهر دیگر گونه حاکمی، با اظهار اینکه این پادشاه  
حالی، ز نهار پسندیده ایشان نیست و نخواهد بود؛ در این بار جو پطر لکلی را  
بفرمان ردائی شان نامزد کرد، و این سلطان معدلت نشان، همینکه در میان  
ایشان، رسید؛ بی هیچگونه مدارا و آزر م، یکبار آنها را فرد بردن یا بلع  
کردن آغاز کرد؛ اکنون این گرده، خدلان پزده، بمشاهده این بلای آسمانی،  
در شمار سلطانی، پرستوه آمده، پنهانی عرضداشتی به مرکبوری (پسر جو پطر)  
فرستادند؛ تا او از راه مرحمت، بر حال زار شان بخشوده، جو پطر را بر آن آرد؛  
که از بهر ایشان دیگر پادشاه از سال دارد؛ یا آنها را بر آزادی اصلی شان باز آرد؛  
جو پطر دست رد بر سینه متمس آنها نمیهد؛ و میگوید؛ چون این سیه در دنان  
از پر تو خرد دور، از آزادی و حریت فطری ننور شده خود شان سلسله  
جنبان بندگی و رقیبت شده بودند؛ حالا با افراد نگویم آرزوی شان همین است؛  
که گرفتار این دایه عظیم، و مبتلای این بلای جسیم، باشند؛

#### تعبیر

مضمون این داستان، حسب حال بنی آدم ضعیف البنیان، شقاوت  
تو امان؛ است؛ که پس از آنکه مانند دیگر جانداران، از مادر گیتی آزاد زادند؛ از  
رهگذر غایت انحراف از شاه راه راستی و انصاف، که بزرگ سبب اجتماع

و ایلات، احست؛ و از جهت شدت میلان بخود بینی و خویشتن پرستی که سترگ  
ملت نزاع و خلاف، نه مهین در انجام کار، محتاج آن شدند؛ که از میان جمع خود، یکی را  
بفرمانروائی برگزینند؛ و داغ بندگی و اطاعتش، بر پیشانی خود نهند، تا او، در خصومات،  
ایشان را داور کند؛ و در صورت مطلوبی و سندی، یادری؛ بلکه نیز همچو خودی  
را بشریعتگری و پیغمبری بردارند، و بر قیت و انقیاد وی تن در دهند؛ تا او، آنها را  
راه نجات بنماید؛ و در هدایت بر روی شان بکشاید؛

ایوای مهین باب عظیم (سلطنت) است؛ که انخای محنت و بلا، بر بیچارگان  
نوع انسان، ریخته است؛ و میریزد؛ و خاک خواری و ذلت، بر سر ایشان پیخته است؛  
و می پیزند؛ هم ظاهر ایشان، از سطوت و صولت آن، خوار و نرزد است؛ و هم باطن  
شان از صدمت و هیبت این، زار و درد مند؛ این تخم عداوت و دشمنی بنی نوع،  
بر مزرعه دل می فشانند؛ و آن رقم بندگی بر صفحه آزادی فطری؛ میراند؛

### داستان چهارم

کلاغچه تقلید شعار، و نافر جامی آن سیه کار،

آورده اند، که کلاغچه، از راه کمال خود بینی و پندار، سر نخوت از معاشرت  
انبای جنس خود پیچیده؛ خواست، تا در حلقه طأؤسانش در آرد؛ بنا بر آن  
هری چند که از آن طأؤران فردوسی در افتاده بود بداشت؛ در میان پرنایش  
بر بست؛ و آنکاه با تسامی و ثوق و اعتماد، خود را در مجمع آن سری پیکر آن رعنا،  
داخل ساخت؛ ولیکن ایشان همان زمان آن تقلید پست نابسامان؛  
و خود فردش آدان برا، و شناخته از پرنای ستار ش برهنه ساختند؛

و باستقار های تیزشان ، چنانکه شایانش بود ، بروی در افتاده زدند ، و شستند ،  
و آزر دند ، و در اندند ، بنا بر آن آن سیه بخت مغرور از آنجا خائب و ناگام  
برگشته خواست ، تا خود را در ملک کلا غچکان باز منظوم سازد ؛ ولیکن  
چون ایشان از باد سري ، و هرزه در ایسهای طبع دوش ، نیک خیر بودند ،  
از مراقبتش سر باز زدند ؛ و از مصاحبتش از روی استخفاف ابا  
نمودند ؛ و در همین اثنایکی از ظریفان آن جماعت با وی گفت ؛ جانانه  
من ، ازین زجر و ملامت که شنیدی و ازین اباد انکار که از بادیدی ، تنگدل  
و آزرده مشو ، و خودت انصاف ده ، که اگر در آن مرتبه و مقام که زاده بودی  
فرسند و قانع نمی زستی ، و آن طبقه را که ایند سبحانه از راه مصاحبت  
و استحقاق فطرت در آن نهاده بود ، بیپوده خوار و ذلیل نمی انگاشتی ؛  
ز نهار مستوجب آن عقوبت و آزار که از طاؤسان ، و بر آنجا کشیدی ؛  
و سزاوار این مذلت و انکار ، که از ما کلا غچکان در پنجادیدی ؛ نمی گشتی ؛  
و هرگز بدین روز سیاه ، ازین سو مانده ، و از آنسو رانده ، نمی نشستی ؛

### تغییر

آری از حد خود پافرا تر گزاشتن ، و همت بوانمایش دروغ برگماشتن ، از آن زشت  
و زبون تر است که رسوائیش بمقام بیان و رأید ؛ ولیکن صد افسوس ! که این  
خرد آشوب بیماری ، در هر فرد بشر سار پست ؛ بشعار و دثار ستعار از انواع  
جماد و نبات و جاندار ، بینی و گوش ، و برود و شس آراستن ، از کمال هنرمی پندارد ؛  
و از عظیم اسباب عزت و افتخار ، می شمارد ؛ و از غایت نادانی و دونی ، بپیرهنگی و زبونی  
خود ، پی نمی برد ؛ و با همه ادعای حکمت و عرفان ، اینقدر نمی داند ، که پر عاریت پریدن را



نشاید؛ و از برهنگان فطرت، به پیرایه‌های عاریت نازیدن، زیبا ننماید؛ آه از آن  
 عار و شرمساری! که حائل حال او خواهد گردید، اگر ازین کسوت‌های بیگانه ویدر ابرهنه  
 سازند؛ و اندام عریانش، به چشم خودش و انمایند؛



### داستان پنجم،

سگی زیادت طلب، و شومی آمر و کرب؛

آوردده اند که سگی باپاره گوشتی در دهانش، از جوئی که آب صافیش  
 آئینه دار؛ اشباح بیرونی را غمازی می نمود، عبور می کرد؛ و عکس خود را  
 در آن آب روشن دیده پنداشت، که مگر سگی دیگر گوشت پاره در  
 دهان دارد؛ بنابراین طمع نافرجام، ادرابر آن داشت، که بزودی خود را  
 در آب زده بر سایه خودش دهان آزرکشد؛ و بدین هوس خام آن  
 خود را برباد داد؛ چه، همینکه آن زیادت طلب، دهن خود را بهر گرفتار  
 آن گوشت پاره موهمم داد کرد؛ آن ادد در آب جاری افتاد؛ و بیکدم از  
 چشمش ناپدید گردید؛ و بشومی هوس افروزی، و نافورسندی بوجود، کارش  
 بدین خسران و زیان کشید؛

### تعبیر

الحق بوجود قانع و فرسند بودن نشان بخردی، و پاک گوهریت؛ و بطمع شوم  
 افروزی، چون سگ پاسوخته، در بدر گردیدن، و هر سراب را سر آب پنداشتن،  
 دلیل ناکسی و سبکسری؛ چه، قطع نظر از اینکه صفت منحوس زیاده طلبی، با و از  
 بلند جار میزنند، یا منادی میکنند، که صاحبش (اگر چه ظاهراً تو نگار و مالدار باشد؛

تهید سیت گدایشه، یامد بری شقاوت اندیشه؛ بسیار می افتد، که شدت  
آزیشی، اورا بر دزسیاه درویشی، می نشاند؛ و فرط هوس بدست آوردن  
منقود، کیسه اش از موجود، نیز بازمی پردازد؛

### داستان ششم

شیری خیانتگر، با چند وحشی دیگر؛

آورده اند، که شیر، و چند بهایم دیگر، با هم همدستان شدند، که همواره شریک  
رنج و راحت هم باشند؛ و در جلب منافع، و دفع مضار، همال یا انبار یکدیگر؛  
چنانچه همیشه، در کوه و بیشه، با کمال وفاق و اتفاق، زندگانی میکردند؛ قضا را،  
روزی بطریق اصطیاد، سخت کوشیده، گوزنی کلان و فربه را شکار کردند؛  
و چون در آن زمان همین چهار تن، جناب سلطنت آب شیر، و سه وحشی  
دیگر، از هم عهد ان حاضر بودند؛ آن شکار در چار بهره متلوی تقسیم کرده شد؛  
و هر بهره جداگانه نهاده؛ اکنون جناب سلطانی، بسوی یکی از آن، بخشهای چارگانه  
مستوج شده، چنین میفرماید، که این از آن من است؛ ازین رو که استحقاق آن  
دارم؛ چون بدست در است خلف الصدق و الادودمان اسدنی ام، دپدر  
برپدر شیر؛ و آن سهم را من خداوندم؛ و میدانم، که دعویم جحشی ذارد طاع،  
و برانی قاطع؛ چه در هر گونه جنگ و جدال، که شمار اباد دشمنان اتفاق می افتد؛  
همگی مهام نبرد آزمائی، و کرد و فرپرخا شجوهی، یازوی هست، و دست جرأت  
من باز میگردد؛ و دشمانیکو میدانند که جنگ دپکار امریست اسراف  
طلب؛ و بددن مددی شایسته، و یاری بایسته، نمی تواند؛ کاری از آن پیش رفتن؛

و آنگاه بسوی حصهٔ سیوم، بسر اشارت کنان میگوید، که این در نصیب من خواهد افتاد؛ زیرا که من اختصاص دارم با قبحدار مطاع سلطانی، و قوت مطلق جهان بینی؛ و هیچ شگندارم که این چنین وفادار، و فرمان بردار کرده که شما یئد؛ البته بر خط فرمانم برضای تمام سرخواهید نهاد؛ و از تقدیم لوازم تعظیم سلطانیم، سرعصیان نخواهید پیچید؛ اکنون در بارهٔ بخش چهارم، من هیچگونه اریتاب را بخود راه نمی دهم؛ و نیک میدانم، که افتادگی حال، و تنگی مجال، و نامساعدت روزگار، و بیرونقی کار و بار، و گوناگون افلاس و اعسار من، آن نیک نهادان را کشان کشان بر آن خواهد آورد؛ که از راه شفقت آنرا بمن ارزانی دارند؛

#### تعبیر

آنچه ازین داستان، بطریق پند داند رزمی توان اندوخت؛ همین است، که در مقام عهد و پیمان بستن، با از خود توانا تری، احتیاط را کار باید فرمود؛ و تا توان پر عذر باید بود؛ زیرا که پیمان با توانان شکستن، از نیرومندان چندان دور نیست؛ و عذر تراشی مبدء شکستی را (اگرچه لنگ و بیمزه باشد) پیش شان طرق آسان، و فرادانت؛

آری اغراض فاسد خود پرستی، و از نشهٔ دولت سرستی ایشان، اغلب پردهٔ دیدهٔ حق شناسی آنان میگردود؛ و فرط هوس کمارانی، و استیغافی لذات نفسانی، که اغلب سبب غفلت از حال مسکینان، یا زیر دستان ایشان می افتد؛ اکثر سگ تفرقه و پریشانی، در جمعیت خاطر افراد انسانی، می اندازد؛ و حریق ایشان تلف می سازد؛ بنا بر آن ضعیفان ناتوان را لازم است، که با آن نوع تو نگذران سر پنجه، که تا بدادن دستهای کهنه را، پیش ایشان

بسیار آسان است ؛ و خلاف دستورات تمدن و اجتماع کار کردن نه امری  
ذی شان ؛ تا توان از معاشرت و معاشرت به پروریزند ؛ بلکه از همسایگی شان بگریزند ؛



### داستان هفتم

گرمی دغا پیشه ، باکلنگی صواب اندیشه ؛

آورده اند ، که در اثنای بلع کردن شکارش ، اتفاقاً استخوانی در  
گلوئی گری بند شد ، و ازین رهگذر آن قدر کار ، بر آن ستمگار ، دشوار  
گردید ، که از کمال بیقراری ، نالان و غریوان بهر سونشیب و فرازی پیسمود ؛  
و با هر کس که دو چار می شد ، در مان در دوش با تمامت زاری ، از وی  
بازی جست ؛ نی نی عهد و موایق را با ایمان غلیظ موکد می ساخت که هر کس  
درین کاریاریش کند ؛ و استخوان بگلو در گرفته اش را بر آرد ؛ مرد گرانمایه  
بد و خواهد داد ، آخر کار کلنگی به طمع جزای موعود ، برین کار خطرناک جسارت  
نمود ؛ و پس از آنکه پیمان دیرا بیمین و حلف محکم داشتوار گردانیده بود ؛  
در آن امر صعب ، تن در داد ؛ و گردن در از خود را در دوشش فرد برده ؛  
استخوان را بکوشش تمام ، از گلوئی آن مافرجام بر کشید ؛ و آنگاه مرد موغود را  
از گرگ درخواست ، و لیکن گرگ وفا پیشه ما ، بجای سپاسداری  
و حق خدمتگذاری آن کلنگ ، بنظر خشمگین ، حقارت تضمین ، بسویش  
می نگرد ؛ و خطاب وی این چنین می سراید ، که من ترا این قدر بخیر و نادران  
گمان نکرده بودم ، که بجای ادای بشکرانه جان بسلامت بردن ، طالب  
اجر و مرد شده ؛ و ایا گلوئی خود را در دوش دهنم در نیارده بودی و نمی توانستم

که سرت از تن جدا سازم؛ ولیکن باینهمه اقتدار یکم داشتم، بگذاشتم؛  
تا سر خود را بر آرد و بی؛ و هنوز قانع و غرورمند نیستی؛ که مطالبه اجر می نمائی؛

### تعبیر

حاصل این داستان، تحذیر اشد از احسان نمودن بآدمیان، یا اعانت  
و صیانت ایشان؛ زیرا که این گروه، خدایان پرثوه، نه سزاوار خیر و منفعت  
رسانیدن اند؛ و نه شایسته از پنجه بلا و آزار نیدن؛ هر کس، که نسبت بدین  
طبقه، راه حمایت و رعایت می پوید؛ و آنگاه جزای خیر از ایشان میجوید؛ نزد کرام،  
مورد دو گونه ملامت است؛ یکی آنکه گوهری که بدان دلی، می توان خرید؛ بنا پاک  
گلی، در انداخت؛ و فرصت کاری، در اعانت ناهنجاری، در باخت؛ و دوم آنکه از  
آنکس امید برآداشت، که مصدر شر و اذای بود؛ چه، این ناکان نگوهریده منش،  
اگر، بناخن ستمی که دارند، سینه بخارند؛ یا دلی نیازمند؛ از در نیکوکاری می شمارند؛  
و خود را ستوده گردار می انگارند؛



### داستان هشتم

گوزنی خود بین در آئینه آب، و پشیمانیش در آخر ازین باب؛

آورده آمد، که گوزنی، در آشنای نوشیدن آب، از چشمه صافی  
وروشن، عکس خود را در آب دید، و با غایت سرت و شادمانی،  
که از مشاهده منظر زیبا، و سراپای دلربایش، حالی دی شده بود؛ نادیر  
بتمشای چهره شگفت افزا، و یکم ندرت زایش، بر همان وضعی  
که داشت، استاده بماند؛ ولیکن در آخر این حال، آه سردی کشد؛

و در دل خود می گوید ؛ چه دلارا دیر شکوه شاخه های منشعب بر سر دارم !  
 و چه طرز دلفریب از پیشانیم آویزان گشته ؛ یکسر چهره مرا بوضع دلادیز  
 می آریند ! الحق اگر بعض دیگر اندام من ، در خوبی و زیبایی ، در خور و مناسب  
 آنها بودی ؛ از هیچ جاندار بشیرین شائل ، رخ بر نافتمی ؛ و بپایه کم بر نیامدی ؛  
 ولیکن افسوس ! که دست و پای من آن قدر لاغر و حقیر افتاده اند ؛ که دیدن شان  
 خجالت می افزاید ؛ اگر چه مردم در باره سزا داری و خورائی شان ، سخنهادارند ؛  
 و می گویند ، که نظر بدان نیاز و حاجتیکه مرا بایشانست ؛ خیلی سازگار ، و فراخور  
 آفریده شده اند ؛ ولیکن در نظرم آنچنان خوار و زاری می نمایند که هیچ بهره از حسن  
 و خوبی ندارند ؛

هنگامیکه گوزن درین سخنان حسرت تو امان بود ؛ ناگاه بگوشش  
 آواز صیادان ، و بناح سگان شکاری که بر بوشش پرگرم و دوان بسوی دی  
 می آمدند ؛ میرسد ؛ و با نهایت ترس و بیم ، از آن چشمه ، یکسو می شتابد ؛  
 و بدان پای صحرانورد ، با سرعت ، جست کنان ، سگان و شکاربان  
 همه شان را دور پستروای گذارد ، و درین تگ و تاز ، آخر کار ، خود را  
 بچنگلستانی کثیف ، متشاجر میرساند ؛ و در آنجا از رهگذر بند گردیدن فردن  
 پرشعبه اش ، شاخی از آن درختان ، پایش از دویدن ، بازمی ماند ؛  
 القصه ، تا آن زمان درین حالت پرملاست ، گرفتار می باشد ، که سگان  
 شکاری بر سرش فرار سیده ، ویرا ببردن می کشند ؛

اکنون آن اسیر پنجه تقدیر ، بزبان حال خود ، این کلمات ، عبرت  
 سمات را اداعی فرماید ؛ هیهات ! هیهات ! چه نگوئید به روزگار ،

و نادان غافل از حقیقت کار، بوده ام ! که بس زود بایستی، بسیار دیر  
آگاهیده شده ام، که همان چیز که آنهمه نمرایه غرور و نازش من نادان بود،  
سبب هلاک من گشته است، و همان چیز که از نظر اعتبار انداخته، و خوار  
و ناپسند ساخته من پیچیده آن بود، مرا سلامت دار مانده بودی، اگر آن  
دیگر مایه پندارم، راز خرم نگردیدی ؟

### تعبیر

مضمون این حکایت، منبئی از سخافات انسانی درایت است، چه، از جهت  
غلبه سودای رسم و عادت، و دل باختگی به بیهوده و پوچ اسباب زیب و زینت،  
و کوری و چشم پوشی از واقعی مصالح طبیعت، با هنگام این سکین، در میان  
اسباب نفع و ضرر ذاتی یا سود و زیان گوهری تمییز نمیکنند، زهر را شکر می پندارد،  
و چاه را جاده می شمارد، و همچنین از باعث سطوت و هم قاسد، و خیال باطل،  
سبت بکارهای طبیعت، که امرار پنهانش از دید، معرفت کبی، و خرد صنایع  
انسان، در دو صد پرده پنهانست، راه قلع و اعراض می رود، و از غایت  
مانخردی، در پی اصلاح آن می شود، گاهی بر ذوق فنی دانش مست و اوایش،  
که هزاران دام بلاد را هوش چیده، و نیرو، و آراسش، و آزادی فطریش،  
عرضه صد گونه کاهش و نالاش گردانیده، جای گریستن میخندد، و گاهی بر سادگی،  
و پاک زادگی دیگر جانداران، که از رهگذر ناداری این چنین دانش، دانشور  
گذار، هم آغوش هزار گونه شادی و آزادی اند، تهمت، میخردی، از کمال بی تمیزی، می بندد،  
ع، بر خردش دمی بخند، ای غلطم ! که خونگری ؟

## داستان نهم

زاغی با خوردن پنیر، درو باهی ابله گیر

آورده اند، که زاغی پنیر پاره، از دریچه، برگرفته، بر سر شاخی به نشست، تا بخورد، و روباهی دمنه فریب، که این حال را مشاهده میکرد؛ پهای درخت آمده، دفتر چاپلوسی و تسلق زاغ باز کرد؛ و در باره خوش منظری، و زیبا پیکریش، سخنان ابله فریب، با کمال حجب و شیرینی، راندن آغاز نهاد؛ و در میان دیگر سخنان، که در فریفتن، و دل ربودنش، استعمال کرد؛ یکی این بود، که خطاب دی میگوید، که من پیش ازین، هیچ خبر نداشتم، که پر دبال تو، ای نگار زیبارو! این چنین سپید، و نگاه فریب، و دلکش پرزینت و زیبایند؛ و درین باب هیچ ارباب ندارم؛ که در تنهایی عمرم طاری بدین زیبایی، در عنایتی ندیده ام؛ سبحان الله! چه نظریست جاننوا! و پیکری متناسب اعضا! گمان من آنچنانست، که آوازت نیز، ای پر طرفه و شگرف چیز! در خور این طلعت های یون، و صورت موزون، بوده باشد؛ و شک نیست، اگر ترنم و صدوت، چون پیکر دلادیز و شیرین است؛ که هیچ پرنده را، آن پایه نخواهد بود، که در برابرست پرزند، یا بر اوج بلندی شانت پرواز کند؛ زاغ، بدین چاپلوسیهای حجب و شیرین، از جارفته نیک فریفته گشت؛ و هیچ شناخت، که در چه مقام است؛ ولیکن چون با این همه پنداشت، که روباه در باره شن صوتش، در محل شک است، خواست که ازین رهگذر نیز کمال گوهری خود را بروی پیداسازد؛ همینکه منقار موسبتار کردارش،



بشرخم برکشاد ؛ پیر پاره ، ازد وانش ، در افتاد ؛ و دمنه چرب زبان ما ، هماندم  
فرو برد ، و بر زد اعتقادی ، و سادگی زاغ سینا دل ، خنده زنان راه پیش گرفت ؛

### تعبیر

با آنکه عیب زود اعتقادی به سخن چاپلوسان بیصرف سداي ، و شمشان هرزه  
در اي ، که بسبب اغراض که پیش نظر دارند ؛ ذره را بخورشیدی می ستایند ؛  
و پشه را به پیکر پيلي و امی نمایند ؛ از آن روشن تراحت ، که عامه قوت تمییز انسانی ؛  
بدان نرسد ؛ یا این چنین خوشامد گویان باد سنج را سبکسار ، و ساقط از دره  
اعتبار ، ندانند ؛ ولیکن ادعای یکسر بری و پاک بودن ازین عیب ، خاصه هنگامیکه  
این نوع سخنان ، نیکو بافته ، و تار و دود آن ظریفانه تافته ، و ظاهرش گونه بطراز راستی ؛  
و بیغرضی ، مطرز ساخته شده باشد ؛ شاید از دانیان بشر ، که نسبت بخود ظن  
خودشناسی ، و معرفت ، میدارند ؛ راست نیاید ؛ و اگر ، بواسطه بیاری آزمون ،  
و مطالعه اطوار و ادعای بوقلمون چاپلوسان دون ، انسان بیچاره ، ازین حملات  
بیرونی و اره ؛ و دل به سخنان چرب زبانان ندهد ؛ شاید صورت امکان میدارد ؛  
و لیکن از خدایع هوای نفس خودش ، که هر زبان ، نیرنگهای گوناگون ، از اندرونش  
می انگیزند ؛ و صاحب خود را بشیوهای رنگارنگ ، دل می ربایند ؛ و بصورت هر چه  
تماستریبا ، می نمایند ؛ یکباره و ارستن ، و این درونی دشمنان دوست نما ، و گرگان  
گوسفند سیما را ، بخوبی و آشناختن ، خود از عالم محال ، یا بنفایت عسیر است ؛  
بهین تدبیر ، و مهین چاره ، که از بهر از له یا کاهش مرض خود پسندی ، و خویشتن بینی  
( که اصل اغلب رذائل بشریت ؛ ) آنت ؛ که چاره جوی ، محاسن و مطاعن  
خود را خودش نیکو در میزان قیاس بکشد و فضایل و رذایل کسی و فطری خود را

منصفانه تمییز کرده فراخورشان بهادید؛ یا وزن نهد؛ اگر از خواص صاحب دل، است؛  
بر نه سخن مخالفان و بدانیشان را که معائب و مثالب و ایراکه از نظر خودش پنهان  
بی باشند؛ نیکو می بینند؛ شنیدن عادت کند؛ و از صحبت فردمایگان خوشامدگو،  
احترار لازم داند؛ و احياناً بمجلس اکابر نسبت بخودش بگیراید؛ و بمجامع و محافل  
که محتوی بر اصناف مردم می باشند درآید؛ تا بقیمت درست و راست خود پی برد؛  
بنفس دمه پیکرش از باد غرور تهی گشته بلاغری و نزاری اصلیش رجوع نماید؛

### داستان دهم

ماده سگی خانه دار؛ باد یگری پردون و نابکار؛

آورده اند، که ماده سگی باردار، خانه بدوش، چون زمان زادنش  
زدیک رسید؛ پیش دیگر ماده سگی خانه دار، رفته التماس کرد؛ تا از راه  
طوفت، وثاق خود را چندی، بعاریت بدهد؛ و همینکه زمان زهگی  
ایام حضانت بسرشد، هر آینه خانه را باز بدو خواهد سپرد؛ و تادم واپسن  
یاتش، شرمندۀ این عاطفت، و سپاسگزار این عنایت، خواهد ماند؛  
ماده صاحب خانه، بحکم مرحمت فطری، بزودی کنش برود پرداخت؛  
پس از انتضای مدت معلوم، برسم زیارت، نزد وی آمده بطریق  
یما، با کمال حیا، دانمود؛ که چون زمانه حضانت سپری شد، و بهرگونه  
در اصحت و تندرستی، حاصل است؛ بنا بر آن امید دارم که او را باز  
برون خرامنده، و بکام دوستان هر سوزنده، ببینم، ماده دیگر، در جوابش  
یا گوید، که پدرستی از برای من، جای شرمناکیهاست، که آن کرم گستر،

پیا پس خاطر من خاکسار، چندین مدت، بیرون خانه، اینهمه تصدیقات کشیدند  
 و لیکن چون بر آن عطف پیشه، نیکو روشن است؛ که اینهمه تصدیق  
 دادیم آن مهربان را از بهر مصلحت خودم نبود؛ چون من به بودم، و می توانستم  
 در هر جائی گمانی کردن؛ بلکه از بهر صلاح اندیشی بچگانم بود؛ و هنوز اینها آنقدر  
 ناتوان و نازک اند، که می ترسم در بی من تاب رفتن نیارند؛ بنابراین آن  
 اگر آن مکرمت اندیشه، تا آن زمان، شکیبائی را کار فرمایند، که اطفال  
 مستمندم گونه نیردند گردند؛ و توانائی دنبال ردیم پیدا سازند؛ بغایت منت  
 نسبت باین نیازمند خواهد بود؛ صاحب خانه، از رهگذر آزر و بخشایش  
 گوهری، این درخواست دوم را نیز انگشت قبول بردیده نهاد؛ و در انجام  
 ایام موعود، پیش او آمده بطریق جد گفت، که اکنون او را باید از خانه  
 بدر رود؛ و از برای خود سکناى دیگر جوید؛ چه، حالا دیر از خست یکروز  
 نیست، که در اینجا مکث کند؛ چه گفتم! ماده بچه دار می گوید، باید از خانه  
 بدر رود! خواهیم دید، چگونه بدر کرده می شوم! چه، بدرستی باتومی گویم؛ که جز آنکه  
 مرا، و بچگان مرا، برنی، و بزور برانی؛ دیگر هیچ راه بیرون کردنم بنظر نمی آید

تعبیر

آنچه از این افسانه، می توان آموخت، همین است؛ که در عاریت دادار  
 و بامانت سپردن آن خود، دیگری را نیک احتیاط باید فرمود؛ و از سکا بنی آدم  
 که نانش بر خیانت زده اند؛ محتسز باید بود؛ و دم لا بگیهای شان، وقت  
 حاجت مندی، و احسان فراموشی، پس از برآدن کار، و قضای اوطار، هر دو  
 صفت گوهری وی، باید انگاشت؛

و با اینهمه یادداشتنی است ؛ که غرض اصلی از وضع این داستان ،  
تخذیر و پرهیز آموختن است ، از فریب خوردن ، و عشوّه خریدن ، از عیالان  
خدیعت شعار ؛ نه در خیر و دهرش بر بستن ، بروی محتاجان سکنت آثار ؛ بر حسب  
دست رس و توان ، در اکتساب ملکه این ، بیجان باید کوشید ؛ و تا وسیع و امکان  
از ننگ و پشیمانی آن ، باید پرهیزید ؛



### داستان یازدهم

غوکي نابسمان ، و بد انجامی تقلید آن ؛

آورده اند ، که گاوی ، در مرغزاری می چرید ؛ و جمعی از غوک بچگان ،  
که در آن نزدیکی بودند ؛ از صدمه پای دی ، که ناگهان ، برایشان نهاد ؛ بعضی  
از ایشان هماندم مردند ؛ و باقی از آن بلا ، بسوی خانه گزیزان جان سلامت  
بردند ؛ و سرگذشت پر آشوب را مادرشان دانمودند ؛ و گفتند ، که آن  
جاندار پیل تن ، که امروز این ستمگر را مصدّر شد ؛ خیلی کلان ، و تندرترین  
حیوان بود ، که ایشان در تمامی عمر دیده بودند ؛ مادر بشیدن سخنان استعجاب  
آميز چگانش ، در باره عظمت جثه گاوی ، وجود خود را پر باد می سازد ؛ و شکم  
پیش خود را نیکو می آماساند ؛ و میگوید ، ای این چنین بزرگ بود ، بچگان  
میگویند ، آه ! مادر بسیار بزرگتر از آن باد سنج ، بیشتر از نخست ،  
باد هرزه در خود دمیده تن خود را بزور پر باد میکند ، و میگوید ، این چنین سیم ؛  
چگانش ، بیاسخ آن سبک ؛ میسرايند که بد رستی ماک ، اگر خود را آن قدر  
پر باد کنی ، و بآماسايند تهمت گماری که از هم پاشی ؛ هنوز از عظمت دکاانی

دوي، باند کی از بسیار رسیدني نیستی، سخن مختصر آن باد سر، هنوز در  
بالا نیدن، و پر باد ساختنش، آن چنان پر کوشید، که پایان کار از هم پاشید؛

تعبیر

آری! از حد با فراتر گذاشتن، و همت بر نمودن بود گماشتن، از آن نازیبا تر  
و زیان آور تر است، که در بیان آید؛ سطوت این صفت ناستوده، بر نو  
دولتان بنی آدم، بسیار است؛ و مفاسد خسارت گسترش، ییشمار؛  
منشایی این شیمه، ذمیه، جهل است؛ که صاحبش بحال خودش، و شان آن  
کس، دارد، که سودای خام بر ابریش، می پزد؛  
حسب حال این سبکسیران، روداد موران ضعیف، زمین گرد است؛ که بسبب  
شومی پرهای بست و واهی، که پرواز بلند را نشاند؛ در هوس طیران مرغان،  
و تقلید نابان ایشان، به و ابر شوند؛ و بدم، طعمه طائران دیگر؛



### داستان دوازدهم

روباهی خدیعت شعار، و لکلی عیار، و پشیمانی اول، در آخر کار

آوردده اند، که روباهی پرفنون، لکلی ساده درون را، از بهر چاشت  
خوردن دعوت کرد؛ و خواست که بنام مهمان، و بهانه آن، بطعام خوشگوار  
که از بهر اضیاف از راه تکلف، تیار ساختن رسم است؛ داد کام و دهن  
خود بدهد؛ و بنا بر آن درین میزبانی، هیچگونه خوردنی آماده نداشت؛ جز شوربا،  
که آنرا در صحنک تنک یا ناثر رف ریخته، پیش مهمان عزیزش،  
نهاد؛ و هنگام تناول آن، خودش بآسانی تمام، بزبان درازیکه داشت؛  
بخورنی توانست لیسید؛ و لکلی با آن منتظر کلمان، بسبب تنگی ظرف،

از آن شور با، بهره برگرفتن نتوانست؛ پس از چند روز در دل آن طائر گذشت؛ که از بار ضیافت روباه، ظاهراً، خود را سبک دوش سازد؛ و درین میان از همان پیمان، بروی پیماید، که ادپیش ازین بروی سموده بود؛ بنا بر آن روزی برسم مهمانی، روباه را بوثاق خود می طلبد؛ و در آماده ساختن هیچ نوع خورش، تکلف بکار نمی برد؛ جز گوشت کوفته که در شیشه دراز گردن، تنگ دهن نهاده، نزد ضیف گرامی، بر تخته میزی می نهد؛ و ازین رو که ظرف ماکول، پر طولانی، و کوچک دانه بود؛ خودش بدان منتظر دراز چاره سیرازیش، بخوبی می کند؛ و مادامیکه روباه با همه اشتها، و هوس پرخوردن از آن، پیش ازین بهره در شدن نتوانست، که اطراف بیرونی شیشه را که گلاک هنگام خوردنش آلوده ساخته بود، بلیسد؛ و در ادل دهله، دمنه جهان فریب ما، ازین خلوک، که از گلاک نسبت بخود دید؛ بسیار برنجید؛ و لیکن پس از گونه اندیشه درست، در زمان رخصت شدن، از راه انصاف، اعتراف نموده گفت، که الحق، سزاوار این کار بودم؛ و چون تخم میهمان آزاری، و ناانجاری را خودم کشته ام؛ از در نیکو داری نیست، که بطعم ترشش اثمارش، اظهار تلخ کامی نمایم؛

تعبیر

ازین افسانه دو گونه پند توان آموخت؛ یکی آنکه (بحکم کلیه هر بد کنش را باد افراهی در پیش است؟) بادی نگوئیده کار، مانند آن روباه ناانجار، ز نهار نباید شد، و نیک یاد باید داشت، (چون بچاره انسان قوت تمییز نیک و بد

داده شده است ؛ و راه شناخت خیر و شر ، بروی آشکارا ساخته ، ( که اگر چه از عالم امکان باشد ، که بد خود را از چشم مردم ، پوشد ؛ از دل خودش که همواره در کنار اوست ، و نیکو ناظر بر کار و بار او ؛ نیارد پوشید ؛ پس اگر بد کردار ، از باد افراهِ بیرونی ، ( بسبب اخفای نکردنِ پهایش ) ایمن باشد ؛ از ملامت و سوزشِ دل خودش ، که قوت آسمانی ، یا نیروی یزدانیست ، نمی تواند دست ؛ دیگر آنکه اگر کسی ، بمقتضای خود پرستی ، یاستی هستی ، احیاناً ، مصدر اذائی گردد ؛ چون مکافات فراخور آن ، در کنارش نهند ؛ باید بادل آزاد و خوش ، مانند آن روباه ، انصاف کینه کش یا منتقم بد بد ؛ و ازین باد افراهِ ، هیچگونه رنجش و ناخندوی را در اندازد ؛ بلکه آنرا تربیت آموز خیر اندیش خود بشمارد ؛ تا دیگر بار مصدر آنچنان کاری نشود ؛ و نیکو پندارد ، که هر بد را بد دیگر ، برابر بل اضعاف مضاعفش ، در پیش ، است ؛ و هر نگو هوش یا بد کنش ، بابد مکافاتش ، نزدیک ، و خویش ؛



### داستان سیزدهم

زغنی ستمگیش ، و روباهی انتقام اندیش ؛

آورده اند ، که زغنی بچه های صغیر داشت ؛ و در محلیکه .. جستجوی طعمه از بهر شان ، در هوا میگردید ؛ و به شب و فرازی دید ؛ ناگاه نظرش ، بر روباه بچّه ، که رو بآفتاب نشسته خود را گرم می ساخت ، افتاد ؛ و بالهای خود را گرد کرده هماندم ، چون بلای ناگهان ، فردر یخت ؛ و روباه بچه را در ر بود ؛ و لیکن آن بیدر و سنگین دل ، هنوز آن را دور تر برده بود ؛ که نظر مادر

در دمندهش، برین ساخته جانگداز، می افتد؛ و بادیده گریان، و سینه بریان،  
از راه کمال زاری و ذراعت، از آن زغن می خواهد؛ که جگر گوشه ادرابند  
باز دهد؛ و بر زار نالی و دوسوزی مادر ستمند، که در جهان، هیچ مصیبت را  
برابر گم کردن فرزند دلبندش، نمی شمارد؛ بخشاید؛ چون زغن ستم پیشه،  
آشیانه اش، بالای شاخ درختی بلند، دور از دست برد و گزند خاکیان،  
ساخته بود؛ و اندیش، انتقام کردار بدش، بهیچ وجه، بخاطرش نمیگذشت؛  
بناله وزاری آن سبکین اند و هگین، هیچ التفات نکرده، و روباه بچه را با آشیانه

و در آورد؛ و ازین سو مادر حزین، هم آغوش غم دالم از مشاهده، ستمگری  
بیرحمی زغن، بسوی مذبحی یا قربانگاهی، که در آن نزدیکی بود؛ جائیکه مردمان ده،  
زغال را برسم قربانی، ذبح کرده بر آتش بریان می نمودند؛ با سینه سوزان  
بی شتاب؛ و از آنجا سوخته فروزان، بدمنش برگرفته، مراست بسوی  
آشیانه زغن، بقصد انتقام، (تادر شاخهای آن دوخت آتش زند؛)  
متوجه می شود؛ ولیکن هنوز روباه انتقام شش، بفرو دین شاخ آن نرسیده بود؛  
که زغن عرش آشیان، برین دایه، برق غرمن آن نادان،  
چشم عبرت میکشاید؛ و بزودی، ترسان و لرزان از روباه التماس میکند؛  
له ازین قصد دست بردارد؛ و روباه بچه را صحیح و سالم بدبازی سپارد؛

تعبیر

اندرزی که ازین داستان توان برگرفت؛ و اندر زحاکایت دوازدهم، نزدیک  
هم اند؛ و تفاوته در میان شان است، همین است؛ که بنا هنگام، رفعت  
منزلت ستمگار، و علو منصب مردم آزار، پرده بصارت، و حجاب بصیرت وی،



میگردد؛ پس گمان می برد؛ که مظلوم ستم رسیده، بیدسترس تاب انتقام از وی نمیدارد؛ و چون آشنانش بر جای بلند است؛ که دست کوتاه ستم دیده بدان نمی تواند رسید؛ خود را از پاداش بد، ایمن می شمارد؛ پس این داستان بطریق تنبیه، تخطئه اندیشه دوش می کند؛ که اگرچه ظالم را مقام بلند است، و رفیع؛ و مظلوم را حال پست و وضع؛ هرگاه آتش کینه کشی یا انتقام این، بیک افروخته گردد؛ و صفتن فرمن، بسی آن، خیلی آسان است؛ و از هر انتقام گرفتن ناتوان، از توانا، طرق فرادان؛ هرگاه ستم دیده زیر دست درمی، بشدید هوس انتقام، از سر جان بر خیزد؛ می تواند دمار از روزگار سمگاری خیره دست و قوی، بر آوردن؛ و چاکری کلین، خواجه مهین را، باغای مختلف می تواند آزدون؛



### داستان چاردهم

خری گستاخکار؛ باخوکی باوقار؛

آورده اند، که خری گستاخکار، در بیابان، باخوکی دوچار شد؛ و از رهگذر بی تمیزی، خواست، که با آن درنده، سهمناک، راه مزاح و مظلیمه پیماید؛ چنانچه بر آن خوک، آزد و شوخی در آمده، کنایت و تعریض کنان میسر آید؛ بنام ایزد آنچه زیبا پیکر است این!

سراپا آفرین را در خور است این!

خوک غیور، ازین مزاح گستاخانه اش، گونه برنجید؛ و از سر افروختگی، کاسمور ابر خیزانده با آن خرک پایه ناشناس گفت؛ بس نیست از چون تو خری بی تمیز، شنیدن این چنین سخن هزل انگیز؛ و خواست، که جزای شایسته گستاخکاریش، در کنار آن نابکار بنهم؛ و اثر دشمنی کی غیرت

بز خود را بیداریدن پهلویش، بر وجه شایان، بروی عیان، سازد؛ ولیکن بزلال  
مل و دوقار، زبانه خفص خود را فرو نشاند؛ و بدین دو کلمه که بخطاب وی گفت  
لش خرسند گردانید؛ بروگم شو، از پیش نظر م، ای بیچاره سکین!  
— چار پایان روی زمین! اگر عار آلوده سازی دند انم بخون چون  
ناپاکی، مرا مانع نیامدی؛ آسانی هر چه تماشتر، انتقام این مطایه بی هنگام،  
چون تو نافر جام، کشیدی؟

#### تعبیر

این داستان، گوشمال گستاخ کاران ناخود شناس، و ستمگر یفان غفلت  
ساس است؛ که بباعه ناکسی یادون منشی، که همپایه خری است؛ راه مطایه  
ظرافت، با اکابر والا منش، که غیرت و شهادت، و بجدت و کرامت شان،  
آن میدارد؛ که زنهار لب بجواب آن سبکمایه خیره سر، نکشایند؛ می پیمایند؛  
حق! غینیکه فردمایه پست فطرت، نسبت بوالانهادی سامی منزلت، یا هر گونه  
مایه دون نسبت به بزرگتری از خود در فضل و کمال، می خواهد، که بطریق شوخی  
بی آزر می، از در لاغ و هزل در آید؛ یا باب مفاکحت و مطایبت کشاید؛ تا در نظر  
نخمن ظریف فرزانه، و بذکر سنج یگانه، نماید؛ نزد ارباب دانش، بجای اینهمه  
لقاب ستوده، که از ایشان چشم میدارد؛ دیوانه از خرد بیگانه، و بی ادب رسوای  
مانه، خوانده خواهد شد؛ و پس از آنکه بشکر خنده تو همین انگیز، یا سکوتی  
بعین آمیز، از جانب آن والا مقام، دندان طمع آن یاده گوی بی هنگام، کند شده  
شد؛ همین بر فرزانهگان انجمن، روشن خواهد گردید؛ که صموت آن بزرگوار،  
نه پاسخ این سبکسار، مرادف آن جوانمردانه گفتار است، که خاک دلاور،

با فرک بی هنر، گفت؛ یعنی با ناکسان طرف شدن در گفتار و کردار،  
در یک رشته کشیدنست گوهرشاهوار، و خرهره نابکار، یا به سخن دو نان لب کشودن،  
کام و دنان را گوئی بناگفتنی یا خون ناپاک آلودن؛ و در نه جزای در خود گستاخیش دادن.  
آسان بود؛ و راههای آن بسیار و فراوان؛

### داستان پانزدهم،

زغنی پوفتون، و کبوتران ساده درون؛

آوردده اند، که زغنی، چند روز؛ در هوا، بالای برج جمعی از کبوتران، بهوس  
میدایشان، طیران می نمود؛ و بار بار آن سکیان، حمله می برد؛ مگر چون کبوتران  
خیلی ترنر یا سبکپرواز بودند؛ همیشه، نشانه آن هوس پیش، خطامیرفت؛  
آخر کار رو بمکر و فریب در آورده خواست، که ظاهراً خرسگالی، یا نیک اندیشی  
خود را نسبت بدیشان، بزبان هرچه شامتر چرب و شیرین، خاطر نشین  
آن ساده دلان نماید؛ و آنگاه بکام دل، چنگ ستم، بر آن سکیان کشاید؛  
بنابر آن روزی باسیهای اخلاص منده، بایشان میگوید؛ که ییش ازین در دل  
آرزو ندارم، که در حمایت و رعایت حقوق قدیم تان نیگو بکوشم؛ و در پرورش  
و نگاهبانی خرمی و آزادی تان، بهیچ وجه از خود بقصور راضی نشوم؛ هیبهات!  
چقدر موجب دلتنگی، و پریشان خاطری من میگردد! دیدن تان همواره در مقام  
ترسناکی و خوف، از رهگذر بدگمانی، نسبت بمن، خاصه توهم آن داشتن  
که مگر من از راه ستمگری میخواهم، که چنگ تاراج و یغما، بر جمع تان، بیکانه دار،  
بکشایم؛ یا آئین سیدادگری و جفا پروری، نسبت بشما بنیاد نهم؛ افسوس!

ع ، سو ختم زانديشها ئي ناصواب اکئون از بهر سد و دکردن راه اينهمه  
 بدگمائي بيجا ؛ و بکسر آراشش و طمانينت دلهاي تان در آينده ، بدل ميخواهم  
 که عهد و ميثاق آشتي و اتفاق ، بد انگونه استواري و استحکام ، در ميان  
 من و شما بسته شود ؛ که از ينگونه اودام باطل پيرامون خاطر تان نتواند گرديد ؛ و همواره  
 بادل شاد ، و خاطر آزاد ، زندگاني تو ايند کردن ؛ معظم شرايط که درين عهد آشتي  
 بنياد ، زغن پنجه کار ، در ميان نهاد ؛ آن بود ، که جمع کبوتران بطوع خاطر ، در ضايمي باطن ،  
 او را بباد شاهی برگزينند ؛ و عنان کن مکن ملکه اري ، همگي بکف کفايت  
 او سپارند ؛ سخن کوتاه ، با پيمانهاي موکد بايسان غليظ ، زغن خودش ، متقلد قلاده

فرمان ردائي گرديد ؛ و گرده کبوتران سر اطاعت و انقياد ، بر خط فرمان  
 آن سلطان نهادند ؛

وليکن زمان در از برين نگذشته بود ، که باو شاه معدلت پناه ما ، روزي  
 مي فرمايد ؛ که اين نيز جزوي از شرايط حکومت ، و لازمه از لوازم فرمان  
 فرمائي است ؛ که هرگاه دلش خوش کند ؛ يکي را از آن کبوتران ، طعمه  
 خود سازد ؛ و طرفه تر اينکه بر همين قدر بس نکرده ، و خر سنده شده ،  
 همگي مستبان دودمان شاهی را ، بدین آئين معدلت تضمين ، فرمان  
 مي دهد ؛ تا درين شيوه ، ستوده پادشاهی ، ايشان نيز همال و بي باشند ؛  
 و هرگاه خوش کنند ؛ از اين کبوتران شکار کنند ؛ اين بچارگان وردمند ،  
 بدیدن اين آسيب دگرزند ، با يکديگر از راه پشيماني و ندامت بر ناکردنيهاي  
 خود ، مي گویند ؛ و بر دزسياه ناداني و زود اعتقادي خویش مي گریند ؛ که مايه خردان

ناپیش بین ، دابلهان درخور ملامت و نفرین ، زینهار سزاوار سلوک  
 بهتر این نیستیم ؛ آه ! چه افتاد ما را که این جفا پیشه ، ستمگر و سفاک را ، در میان  
 خود راه دادیم ؛ و ابواب تباهی و فساد ، خود بر روی خویشان کشادیم ؛

تعبیر

این داستان ، عبرت توانان ، از حال محنت اشغال آن اصناف نوع مسکین  
 انسان حکایت میکند ؛ که ضعف و کج روی و نادانی ، و سودای گوناگون نشأت انسانی ،  
 و هوسهای بوقلمون این کالبد ظلمانی ، ایشان را بر آن میدارد ؛ که یکی را از میان خود بسطانی  
 بردارند ؛ و کن مکن زندگانی خویش ، بقبضه اقتدار و سپارند ؛ عنان اختیار خود بدست  
 دیگری دهند ؛ و داغ بند گیش ، خوش بر پیشانی خود نهند ؛ یکسر بنجر ازینکه چون انکس نیز  
 از همان شراد ، فرخنده بنیاد ، است ؛ اکنون که پیرایه قاهره سلطانی در بردارد ؛ و افسر شاهنشاهی  
 بر سر ؛ البته هوسهای وی در نسبت افزونی جاه و کنت ، و عزت و حشمت خواهد افزود ؛  
 و پندار خام شهریارش و برادر بر پنجن سودای روز افزون ، و گرفتار اموال صدقات یا باج  
 و خراج ، بیش از ضرورت نهات شهر یاری ، کشان کشان خواهد آورد ؛ و بناچار از خوره  
 و ظایف پاسبانی ، و حدود لوازم چوپانی ، پایرون کشیده سر از جیب گرگان مردم در ،  
 بر خواهد کرد ؛ و این جفا گستری و ستم رانی ، در زین سلطانی ، و آن حسرت و پشیمانی ،  
 از هرگز پاک باختن اختیار و آزادی زندگانی ، در دودمان پادشاه ، و خانمان رعایا ، بر سبیل  
 میراث باقی خواهد ماند ؛



داستان شانزدهم ،

کاوان خصومت آگش ، و غوکی پیش بین ،

آوردده اند ، که غوکی از میان آبگیری ، سر بر کرده بهر سو مینگریست ؛  
 ناگاه نظرش بر دوتا گا و افتاد ؛ که در مرغزاری ، باندک دوری از آن آبگیر ،

باهم در ستیزه آویز بودند ؛ بنا بر آن آن سکین کو چکدل ، سراسیمه گشته  
 یکی را از رفیقان خودش بزودی میخواند ؛ و میگوید ، که آنک ! دای ما ! گاه کن ،  
 چه سهمگین و تشویش افزا کار زاریست که آنان در میان دارند ! رفیقش  
 میسراید ، بگذارد ، بگذرد ؛ و هم دوسواس یهوده بخاطر راهده ؛ و از این چنین  
 امری تا چیز ، ترس و بیم را ؛ چگونه بر خود ستوی مگردان ؛ از جنگ و پرخاش  
 ایشان ، بپا هیچ آسیب و گزند رسیدنی نیست ؛ چون ایشان ،  
 در سرشت و اطوار زندگانی ، یکسر بیگانه و مبائن اند نسبت بسا ؛ و سود  
 و زیان شان ز بهار و در ماسرایت کردنی نیست ؛ غرض ؛ اینها ازین ستیزه  
 و پیکار ، همین است ، که یکی از ایشان خداوند این مرغزار گردد ؛  
 غوک نخستین در جواب میگوید ، آری برادر را آنچه از تباین گوهر ،  
 و ادضاع و اطوار مادی شان ، گفتی ؛ امریست پیدا ، و راست ؛ ولیکن چون  
 یکی از اینان ، بپایان کار زار ، فیر دزمی شود ؛ دیگر هر چهست یافته چون از آن  
 مرغزار رانده و بدر کرده خواهد شد ؛ بناچار بدین شوره زار ، که مادای ماسکینان  
 است ؛ پناه خواهد جست ؛ و در آن زمان محتمل است ، که این گریخته از  
 مصاف کار زار ، دمار از روزگار ماستمندان بر آرد ؛ و هست برای ای ما  
 زیردستان گمراه ؛ غم این روز سیاه پیش آینده است ، که در حال  
 مرا اندیشناک و پر بیم میدارد ؛ نه جنگ و پرخاش امروزی شان ،  
 که در بادی نظرمی بینیم ؛

## تعبیر

آری! درین ترس و بیم، حق بدست آن غوکچه سلیم است؛ چه نیکو پیداست که جنگجوی دکن تازی سلاطین گادسار، که با همه کمال و صنعت و فراخی مرغزار ممالک یا ولایات شان، چون وحشیان پر خاشختر، دودان مردم در، در هم می افتند؛ و بهوس خام، و سودای ناتمام افزایش حوزه سلطنت، و توسیع حدود مملکت، بر سر یکدیگر لشکر میکشند؛ و چون سباع بی شرم، و بهائیم بی آزر، تشنه خون هم میگردند؛ و بناچار، این جهان آشوب جنگ و عناد، سبب خونریزی اصناف عباد، و سnoch فتنه و فساد، و تاراج و ویرانی بلاد، و پیریشانی عامه رعایا و تشویش کافه برایا، می شود؛



## داستان هفتل هم،

مردی مالدار، در دست دوتا زنش گرفتار،

آورده اند، که یکی از اغنیاداران عهد، که پیش از یک زن نگاهداشتن سمت جواز داشت؛ و تازن در جباله نکاح در آورد؛ یکی از ایشان را، مانند خودش، روزگار جوانی، و ایام سرت و کامرانی، سپری شده، و آثار پیرانه ساری و انحطاط از سحنه و بشره نمایان شدن گرفته بود؛ ولیکن این کهن سال روزگار دیده، آنهمه آثار و امارات سال خوردگی، زیر پرده پیرایه، و آرایش بیرونی، یکسره پوشیده و پنهان میداشت، و بکسوتهای پرزینت و زیب، و هنرهای خاطرشکار و دلنریب، هست بدل و بودن شوهرش برنی گماشت؛

ولیکن زن دیگر نوجوانی بود ، پانزده ساله ، پرنفوذ زیبا ، باطلعت جانفزا ،  
 وقامت دلارا ؛ که گاستان نوشکفته حسن و جمالش ، هیچگونه حاجت  
 آرایش و پیرایش بیرونی نداشت ؛ و تمثال خود مثالش ، ز بهار محتاج  
 تلوین و تزیین ظاهری نبود ؛

لب ، چو برگ گلی که تر باشد ؛ برگ آن گل پر از شکر باشد ؛  
 چشم ، چون زرگی که خفته بود ؛ فتنه در خواب او نهفته بود ؛  
 تن ، چو سیاه کادری درشت ؛ و ز لطافت بردن رود ز انگشت ؛  
 قد ، چو سردی بجو یبار بهشت ؛ همه سبزه تا پیا غیر سبزه شست ؛  
 خوی خوش چون نسیم نوروزی ؛ در روان بخشی ددل افروزی ؛  
 اگر چه این نازنین شیرین شمایل ، دل شوهرش بدان خویسه های خداداد ،  
 تمام تر خرم و شاد ، میداشت ؛ ولیکن از وضع ظاهرش چنان می نمود ؛  
 که خودش ، چنانکه باید ، خرسند و ارجمند بود ؛ زیرا که دیدن و دوستی  
 سرسویش که بر کهن سالی وی ، دلیلی عیان ، و بر ناهمواری اسنان شان  
 روشن بران بود ؛ عیش صافش بر روی آلود ؛ بنا بر آن گاه بگاه بهانه  
 آراستن ، و نشانه زدن سر زو جش ، موهای سیمین او را ، دزدیده  
 یا نهفته بر می چید ؛ تا باشد که بدین بهانه ، رقم پیرانه سری ، تا توان ، بنظر ظاهر ،  
 از سرش ، زدوده شود ؛

ولیکن زن دیگر سال خورد ، که عمرش هم بالای آن نیکو بود ؛ این موهای  
 سیمین ، بمشابه نقود زرین ، نشان عزت و احترام ادبی انگاشت ؛



و بدل مي خواست که بنفشه زار شش یکسر منتان گردد؛ یا از شب  
سیاهش سپیده صبح نمایان؛ تا مگر بدین جبهه یا وسیله، خودش، ظاهراً،  
نبت بوي، در نگاهش، کم عمر یا جوان نماید؛ بنا بر آن هرگاه سر آن مرد  
کهل یا به پیری گرای؛ درد ستش مي افتاد؛ همان قدر کوشش،  
در برچیدن موهای سیاهش بکار مي برد، که آن دیگر نوجوان، در برکندن  
سیاه؛ یا چکس را از بین دوزن، خانه شوي برهنن، از ضمیر دیگر خبر نبود؛  
و سر مرد بیچاره، نشانه سهام آن دو عیاره، و یغماگر؛ سخن کوتاه،  
سر آن فرزانه یگانه، که خواشهای دو گانه شان را حمل، بر مهربانی  
و شفقت، نبت بخود، نموده بود؛ در اندک زمانه، یکسر از  
هر گونه موهبي گشت؛ و مانند کدو، بر در کل نشست؛

### تعبیر

اگر چه در بادی نظریات نگاه بر سري، این داستان بتصریح دامي نماید، که بیچاره مرد،  
در معامله با زنان، همیشه در محل زیان و خسارن، می باشد؛ خواه دلخواه و برگزیده اینان  
بود، خواه از نظر افتاده و ناپسندیده شان، در هر دو صورت، ریش آن مسکین دل افکار،  
در دست این طایفه خود پرست و پرکار است؛ شب سیاه موی جوانی مردان،  
به برکت بسیار مخالطت این سیه چشمان سرد مهر، چون روز زستان، سپیده و کوتاه  
است؛ و روز سپید موی میرانه سري شان بدولت این روز رخان گرم کینه، چون شب  
آن سیاه و دراز؛ ولیکن اگر به نظر امتعان، درین داستان، نگریسته شود؛ نیکو روشن  
خواهد گردید؛ که اصل درمندی آنرد، نه از ستمگري و بدخواهی زنانش، پیدا شده؛ بلکه از  
بدگزینش، و هوس فراطعانه خودش، ناشی گشته؛ این دیر ابر آن داشته، که بجای یکجفت

غمگسار، و دساز، و دتازن، و متخالف خانه بر انداز، بر گیرد؛ و آن، برین، که بجای اختیار صاحب، هم سنش، (چون تبای اسنان، گیرائی صحبت، و خواری زناشویی را از معظم شرائط است)؛ نوجوانی را بزنی پذیرد؛ هرگاه از دست دتازن، کار مرد بدین رسوائی و نرندی کشیده باشد، بر ظاهر است، که اگر حال آمرای هندوستان (که دلداره اختلاط زنان، و فدای صحبت ایشان اند؛ و از اشغال مردانه نام و تنگ، و اعمال زیرکانه دانش و فرهنگ، سرد تا سر بیزار و گریزان)، بدین مذلت و خواری که حال دیده می شود، از فیض بسیار گرفتن زنان نابکار این دیار، و اختلاط داشتن بیشتر از حاجت طبیعی با این ناهیلان سرمایه اوبار، بکشند؛ چندان مقام شگفت و استعجاب نیست؛

مفاسد مبالغه و افکار، در معاشرت زنان، بیشمار است؛ کاهش نیروهای حیوانی، و قصور قوای نفسانی، و فقورتاب و طاقت روحانی، و بناچار سnoch آلام و اسقام، و طریان مرگ پیش از هنگام، از نتایج این نوع بی اعتدالی است؛ بکین بشر! سخت پرور! که از هرگز رستم کردن بر طبیعت؛ که نیروی آسمانی درین کالبد ظلمانی است؛ از هر باب، انواع مصیبت و بلا، بر سرش، خودش می آرد؛ و اسباب ناتوانی و نالانی تن و جان را از دواعی عشرت و کامرانی می شمارد؛

### داستان هژدهم،

گوزنی هراسان، پناه جوینده بگا و خانه دهقان؛

آورده اند، که گوزنی را سگان شکاری، از میان جنگلی متاجر که سکنش بود؛ اداره ساخته، و در دنبالش افتادند؛ گوزن بیچاره، پس از جستن و دیدن دد صه کرده، چون هنوز صورت زائی، از آن آفات سمائی،

بنظرش در نیامد؛ بنا گزید، رو بخانه دهبقانی آورده دید، که در دازه گاوخانه اش باز است؛ و نزدی در آن پناه گاه در آمده زیر انبارگاه، که از بهر خورش گادان رگه داشته بودند؛ خود را پوشیده ساخت؛ پس از اندک زمانه؛ یکی را از گادان، نظر بر آن گوزن می افتد؛ و از راه استعجاب، از آن گوزن می پرسد؛ که چرا در این چنین جایی پر خطر و بی امان، که بدرستی محل هلاکت تست؛ خود را آورده؛ و گوزن خانه را پناه و امن گمان کرده؛ گوزن سکین، باد از عزین، در جوابش میسراید؛ برادر! سه گشت من در دمنده دراز است؛ اگر شما، درین زمان مصیبت توانان، در عراست و پنهان داشتیم، از راه مرحمت و غریب نوازی؛ میکوشید؛ امید دارم، که به پاس این حمایت، و عنایت نیکوخواهم پرداخت؛ و عزم، جزم کرده ام که همینکه فرصت وقت یا بسم؛ خود را از این مهلکه دار با بزم؛ القصه آن پناه جوی، در همانا شب پنهان ماند؛ و درین میان، گادبان، دسته گاه در دست، در دن گاوخانه آمد؛ و هرگز او را ندید؛ و هم چنین دیگر چاکران و دهگان یا خداوند آن بقعه آمدند، و رفتند، و هیچکس از ایشان، از دبوئی نه برد؛ آخر کار میر گاوخانه یاد اردغه آن؛ خودش، چنانکه وظیفه ادبود، در آمد؛ و چپ و راست، وزیر و بالا، چشم تامل نظر کرد، مگر او نیز مانند دیگران، بدان گوزن هیچگونه بی بهره باز گشت؛

درین زمان، گوزن، از غایت شادی خواست، از پوست بیرون جمد؛ و از کمال خوشه لی، گادان نیک سرشت را که رازش فاش نکردند، شکرانه گذاردن گرفت؛ و گفت، که ایشان خیلی پاک

نهاد ، و محسن طایفه اند ، که ادگاہی در تمامی عمرش دیده و شنیده است ؛  
 پس از آنکه ازین شکر و سپاس واپرداخت ، یکی از آن گادان ،  
 سر بر کرد ، و گفت ، گزیده دوست ! اگر چه همگی آرزوی ما ، از تہ دل  
 ہمین است ، کہ در دار نمایند تا توان ؛ بکشیم ، در از پنهان گشتت  
 از مردم پویشیم ؛ ولیکن اینجا مردیست با هزار چشم ، کہ آن دوست  
 هنوز از دخیل نیست ؛ و اگر او را ( خدا نخواسته باشد ! ) در اینجا گذار افتد ؛  
 در آن صورت می ترسم ، کہ ازین مستی گاہ ، بدشواری ؛ حراست  
 آن دوست ، صورت بندد ؛ هنوز گاوند کور درین سخن بود ؛ کہ کہ خدا یا  
 صاحب خانہ ، از سرای ہمسایہ کہ بد آنجا بمہمانی خواندہ شدہ بود ؛ فرار سید ؛  
 و چون گادان را دید ، کہ از رہگذری علنی ، بہر سوی نگرند ، بزودی بالای معارف  
 بر می شود ؛ و از کسان می پرسد ، کہ گادان را چرا اینجا چنین گرسنہ مانند ؛  
 و بیشتر گاہ پیش شان نریختند ؛ و آنگاہ بسوی زیر نظر می اندازد ،  
 کہ مواشی ، کویہ ( کاہیکہ در زیر چار پایان میگسترانند ) کمتر دارند ؛ میگوید  
 ہی ہی ! چرا این ہمہ اساک در گاہان بکار برده شدہ است ؛ و میفرماید ، کہ قدری بیشتر  
 گاہ در اینجا بریزید ؛ و قدری در آنجا پاشید ؛ ہیہات ! ہمہ کار بر ہم ، و نامنتظم است ؛  
 و من بارہا گفتم ، مگر آنکہ خود بکنم ، ہمچنین بنظر غور ہر سونگران ، گرد گاد خانہ سرتاسر  
 میگذرد ؛ و قضا را گذرش در آن مقام می افتد ، کہ بیچارہ گوزن خود را پوشیدہ داشتہ  
 بود ؛ و افتادن نظرش بر شاخ وی ( کہ از میان انبار گاہ نمایان بود ) ؛ همان بود ؛  
 و بانک برداشتن ، و چاکران را خواندن همان ؛ القصہ ، آن گوزن را با ہم  
 بچوب و عصا کشتند ، و غنیمت پنداشتند ؛

تعبیر

ازین داستان، بر نهج اشارت و تلویح، می توان دریافت، که هیچ چاکر و پرستار، در کار و بار خواجه اش، آنقدر دلبستگی و اهتمام ندارد، که او خودش، تمامت بهمت این طبقه، بحکم خود پرستی، که گاه بر بی این نشأت یا هستی، است؛ مصرف سود و زیان خودشان می باشد، و زینهار، بدل، ناظر در اسباب منفعت و مضرت خواجه خویش نمی باشند؛ و از مصلحت اندیشی خود، بمصالح او کمتر می پردازند؛ و ازین جاست، که کدخدایان خفالت شعار، از هر گذر و اگذراشتن خانگی کار و بار، بر صوابد چاکران خیانتکار، و امین پنداشتن ای خانه بر اندازان عیار، در اندک مدت بدست افلاس و ادبار، گرفتار می گردند؛



### داستان نوزدهم

سختی فربه و تنادر، و گرگی فالان و لاغر

آورده اند، که گرگی لاغر نیم مرده از جوع، در شب هفتاب، با سگی فربه و سمین که سابقه معرفت بادی داشت؛ دوچار شد؛ و پس از طی تکلفات رسمی، گرگ، با سگ، از راه شگفت میگوید؛ چشم بد دور! برادر! تو درین روزگار خیلی خوش و خرم، بنظرم درمی آئی؛ و نیک باد رکن که من گاهی شخصی بدین بزر و بالای فربه و سمین، و چاک و چانه پر گوشتین، ندیده ام؛ همانا سبب این چه خواهد بود؛ که تو بدین نعمت و ناز زندگانی کنی، و من بنان شبینه محتاج باشم؛ بلکه از شدت گرسنگی، و ناداری قوت ناگزیر، آماده هلاک؛ با آنکه بی شایه خود ستائی، و مبالغه، میگویم، که من صد بار

بیشتر نسبت به تو، در کارهای خطرناک، که مظان تلف و هلاک اند، خود را  
 در می آرم؛ و زحمتهای صعبناک، در راه جستجوی روزی، بر می دارم؛  
 سگ چرب زبان، پاسخ آن گرگ ناتوان، چنین میگوید؛ تونیز مانند  
 من، خوش زندگانی کردن، و بنار و نهم زیستن، می توانی؟ ع، اگر میکنی آنچه من میکنم؛  
 گرگ گفت، آن چدیت؛ سگ جواب داد، همین شب با هنگام خانه را  
 پاسخانی کردن، و از آسیب دگزنندزدانش نگاهداشتن؛ گرگ،  
 انگشت قبول بر دیده نهاد، و گفت، چون درین زمان، روزگارم،  
 در غایت ناداری و سختی بر می شود؛ و مادای من جنگل ویران،  
 یاغرا به میدان است؛ جائیکه از قبل باران، و سیل، و برف، و باد،  
 رنج و زحمت بسیار می کشم؛ و این چنین زندگی منحوس، و مسکن  
 پر غصه و فسوس را با آنچنان معیشت دلگشا، و سیرت افزا، و مکان  
 طرب انگیز، و خوشدلی آمیز، عوض کردن، از بهر من بدی پرسودمند،  
 و نیکوار جمند، خواهد گردید؛ ع، سگ بگفتا، آری! آری! همچنین!  
 اکنون بزودی هر چه تمامتر، راه را باش؛ و بی هیچ تاخیر، همپای من، تا بدانجا  
 که می گویم برو؛ در انجام این سخن، هر دو روانه شدند؛ و در آن میان،  
 که ایشان دوش بدوش یکدیگر میرفتند، ناگاه نظر گرگ، بر شکنی  
 یاچینی، که در گردن سگ نمایان بود، می افتد؛ و چون در چشمش،  
 چیزی بیگانه یا غریب می نماید؛ از راه هوس از وی می پرسد، که برادر! این نشان  
 که در گردن تان می بینم، چدیت؛ سگ، از سر بی پردائی؛ پاسخش گفت؛

هیچ ؛ چون گرگ ، این سوال را بترار ، از وی پاسخ طلبید ؛ سگ  
گفت ، اگر ترا از دانشش گزیر نیست ؛ بشنو ، که من روزانه بسته  
می باشم ، تا کسی را از من گزند ی نرسد ، یا نگزم ؛ ازین رو که در سرشت ،  
اندک درشتخوتند ، آفریده شده ام ؛ و همین شباهنگام بند گردنم می کشایند ؛  
در آن زمان هر جا که خواهم میروم ؛ مگر از اینکه روزانه مرا بسته می دارند ، غرض  
شان جز این نیست ؛ که تمام روز در از بخوشد لی بخوابم ؛ و در شب ، بکار  
پاسبانی کوتاهی نکنم ؛ و همینکه شامگان شفق نمایان شدن گرفت ، مرا بیرون  
خانه ، یله میگذارند ؛ تا در میدان و کوچه ها هر جا که خوش کنم ، آزادانه بگردم ؛ و لابه بازی  
کنم ؛ و آنگاه خواهدام ، بدست خودش ، ظرفی پر از استخوانهای لذیذ و خوشگوار  
برگرفته ، پیش من می آرد ؛ و همه پس خورد های اهل بیت دی ، در بهره ام  
می افتد ؛ ازین رو که بر تونیک روشن خواهد گشت ؛ که من نزد هر کس  
از ایشان عزیزم و محبوب ؛ و همچنین تونیر زندگانی کامرانی خواهی داشت ؛  
و محسود امثال و اقربان خواهی گردید ؛ بیا ، مرا هم بیا و اینچ اندیشم و تردد را در  
خاطرت راه مده ؛

اما گرگ ترک منش ما ، در جواب آن سگ تا جیک نهاد  
میر آید ؛ فی نی ، برادر ! مرا سعد در دار ؛ بختیاری و کامکاریست ، بر خودت  
ارزانی باد ؛ همین آزادی ، و بیقیدی ، که نعمتی است بیکران ، و دولتی بی پایان ؛  
مرا بس است ؛ بدین عهد و پیمان که با من می بندی ، من پادشاه شدنی نیستم ؛  
این بگفت ، و راه صحرای گشت ؛

## تعبیر

آری! آری! آزادی و حریت گوهری است، بغایت نهمین؛ که هیچگونه نعمت  
 و نیای دون، آن قدر و بها ندارد، که این را بدان، توان خرید؟  
 غرض کلی، از تمامی نگارهایی، و جستجوی انسان، در راه انداختن مال و منال،  
 و فراهم ساختن اسباب دولت و اقبال، فرسندی درون، یا خشنودی دل است،  
 که منش اصلی وی، از هرگونه قید و بند منافی آزادی فطریش، چون مرغ از دام،  
 می گریزد؛ و چون عاقبت از رنجوری، با تمامی استکراه می پرهیزد؛ و بنا بر آن پیش  
 اصحاب دل، هر نمط مشغله و کار، که از آن بر خاطر پاك شان بند و باد باشد؛  
 اگر چه حاصلش گنج قارون است، در مغاک خاک انباشتنی است؛ و اگر ملک  
 فریدون، مار ضحاک انگاشتنی؛

چه یغمردی است دون! و فرومایه زبون! که بهوس خام سیم و زر، تا بدان اساس  
 و سامان حشمت و کمند بخرد، این گوهر شاهوار را، بدست هر کس و ناکس می فروشد؛  
 و از هر خود نمایی هوایی، دغرت و عرست ریائی، در آورده ساختن و درون ساده، و بنده  
 گردانیدن طبع آزاده، اش میگوید؛

از تمامت اسباب ناکسی و رذیلتی بشر، که موجب کاهش جوهر جانی، و نالشی  
 نیروهای روحانی او گشته اند، معظم سبب، بندگی یا رقیبت است؛ که با همه باطل  
 ادعای والا منشی وی، نسبت بدیگر جانداران، داغ بندگی چون خودی، بر جبهت  
 حال اکثر افرادش، نمایان و هیانت؛ هیچ نوع از جانوران خاکی و آبی و هوایی،  
 جز بوی، نیست، که بدین ذلت و خواری تن در داده گوناگون بارمخت و ددنی، و رنگارنگ  
 سزشتی و زبونی، از همجنس خود، برخویش و گذارد؛ و همان اختیار خود را، در دست



دیگری، که هم اوقات عمر گرامی او را که ودیعت آسمانی، و عطیه یزدانی است،  
 را یگان بستند؛ و هم هر چونکه خوش کند، بر سبیل تحکم و اجبار، بر دی فرمان راند؛  
 و اسپارد؛ و این همه محض از برای شوم هوس خورده زر، که بدان، خواجه بنده مرشت،  
 پیرامون خودش، اسباب خواجگی و خود فروشی، برچیند؛ و یک دو ساعت  
 (که شاید از بندگی خواجه اش ظاهراً رهایی یابد)، خودش بنزد خانه، خواجه وار بنشیند؛  
 و از غایت سستی تمیز، و سخافت رای، اینقه زنداند، که از بندگان باطن،  
 خواجگی نمی آید؛ و از دل باختگان، دعوی دلبری، زیبا نمی نماید؛

خوشا! حال کشاورزان رنج بردار، و پیشه وران زحمت شعار، که در اکتساب  
 روزی ناگزیر، و کفایت کفایت، بزور بازو و عرق ریزی، هست بر میگمارند؛ و زنهار  
 سر، بدلت چاکری، و خواری بندگی، فرو نمی آرند؛  
 یک نان، بدروز، اگر شود حاصل مرد؛ و زکوزه اشکسته، دم آبی سرد؛  
 پس بند؛ چون خودی، چرا باید بود؛ یا خدمت چون خودی چرا باید کرد؛



### د آستان بستم

بره ظریف و چالاک، و مگرگی ذ و فنون و فربیناک

آوردده اند، که گرگی پرکار و کهن، در محلیکه بره شیر مست را در صحبت  
 گوسپندی، در چراگاه، می بیند؛ میخواهد، که از راه خدیعت گرگی، آنرا  
 ازین، جدا ساخته شکار کند؛ بنا بر آن از در آزر م و ملاطفت با وی خطاب  
 میکنند، فرزند سعید! اینکه تو دلداده صحبت ادنی، مادر نت نیست؛ و آنگاه

بسوی گله که از آنجا دورتر می چرید ، اشارت کنان میگوید : اینک ا  
 مادرت در آنجا است ؛ بره ، بپاسخ او میگوید ، آری ! آن کس ، که از  
 سربخت و اتفاق ، از نطفه پدرم باردار شد ؛ و آنگاه چند ماه ، در شکم ،  
 از راه چروقر ، نگاه داشت ؛ ازین رو که بر اسقاط آن چاره نداشت ؛  
 سپس بنیجرانه مرا بیرون انداخت ، در جائیکه نمی دانست ، و درین  
 میدان فراخ گیتی ، مرا بی سر و سامان ، در حالت مستمندی و بیچارگی  
 وا گذاشت ؛ می تواند ، مادرم خوانده شدن ، از رهگذر نسبت ظاهر که رسم  
 دنیا است ، چنانکه میگوئی ؛ ولیکن این گوسپند مرحمت پیشه ، که در  
 صحبت اویم ، آنکس است ، که بر زاری و ناتوانی من ، بخشوده بکنار شفقت و مهر  
 پرورده است ؛ و در تیمارداری و غمخواریم ، کوشش کرده ؛ و بشیری که از دهن  
 بچکان خودش ، باز داشته ، بیش از آنکه من بدان حاجت داشتم ، مرا پرورش داده ؛  
 چون بره سخن بدینجار سانی ؛ گرگ گفت ، راست است ، آنچه  
 از شفقت و مرحمت بزرگفتی ، ولیکن باینهمه ، وظیفه فرزندیت ، همان  
 اقتصا میکند ، که آن را بزمید تعظیم و تکریم نسبت بدیگران اختصاص دهی  
 که ترا جان بخشیده است ؛ و مرا جان بخشیده است ؛ بره ، از سر طنز  
 می سراید ، من این را سلم نمیدارم ؛ چه ، آنکه این قدر نمی توانست گفتن ،  
 که من سپید خواهم زاد ، یا سیاه ، از دهنش زیادت بود ، که بر جان داد نم  
 اقتدار داشته باشد ؛ و اگر فتم ، که همچنین باشد ، مرا باید که ازین جهت ،  
 بسیار ممنون و سپاسگزار او باشم ، که مرا نر آفریده نه ماده ؛ تا هر روز

در مقام خطر بودن عرضه ساطور قصاب بمانم ؛ پس بچه دستاویز و برهان ،  
 با آنچنان کس ، که این قدر کمتر در هستی و زندگانیم ، احسان دیده و دیم ،  
 بیش از التفات کنیم ، نسبت باین چنین کس ، که تن و جان و گوشت  
 و پوست من ؛ پرورده مهد مهر و محبت ، و برآورده کنار لطف و عاطفت  
 دوست ،

### تعبیر

الحق ! همان کسان استحقاق و ظایف ، و امید لوازم فرزندی ، از ما توانند داشت ،  
 که در کنار مهر و آزر م ، مادرانه پرورده ، و حمایت و رعایت پدرانه ، و تربیت  
 و تعلیم مستفقانه ، از عهد طفولیت ، ما را بسن رشد و بلوغ ، برآورده اند ؛ نه آنها  
 که از راه نسبت ظاهر ، و باعث ضرورت طبیعی ، و داعیه حاجت بشری ، بنام  
 پدر و مادر خوانده می شوند ؛

اگر چه مقتضای فطرت ناتوان ، نیاز توأمان انسان ، همان است ، که در هنگام  
 طفولیت و خورد سالی کودکان ( که عهد بیچارگی و نالایی ، و زمان ستمندی و نادانی  
 شان است ) پدر و مادر ایشان ، از راه کمال رافت و عاطفت ، ( که گوهری  
 تمامی جانداران ، نسبت به بچگان شان است ) در حمایت و رعایت آنها نیکو بذل  
 جهد نمایند ؛ و در تربیت و تعلیم شان هر گونه چیزهای ناگزیر طبقه آنان ، اصلاً ،  
 و تا توان ، تصور و کوتاهی روا ندارند ؛ تا آن زمان که ایشان بر اکتساب قوت لایموت  
 توانا و قوی ، گردند ؛ و از اعانت و صیانت شان بی نیاز و مستغنی ؛

و همچنین در آوان پیرانه مری ، و انحطاط و الدین ( که زمانه سقوط تاب و توانایی  
 و قوای روحانی و جسمانی ، و استی اعضا ، و فروماندگی قوای جسمانی و جانی شانست )

از فراهم ساختن سامان روزی ناگزیر،) فرزندان ایشان بر آن ستمندان بیچاره به بخشش بکشایند؛ و در دستگیری و پایداری آنها، بادل شاد، و خاطر آزاد، و دست و پای کوشش بکشایند؛ و زینهار از ادای حقوق، که آنان بر ذمت اینان از دیر باز دارند، عصیان و کفران را بخود راه نداده، تا توان بر آن بهمت گمارند، که آن و امهائی دیرین، با اضعاف هودش، و اگر از ده آیند؛ تا ایشان خوشدل و شادمان، این جهان گدازان را پدر و دکنند، و فرزندان خودشان، با قندای پدران خود، همین سلوک نسبت بدیشان مرعی دارند؛ ( این است گوهری و طبیعی راه زندگانی انسانی، درین ایرمانسرای فانی، در باره خیرسانی یکدیگر یا تبادل منفعت میان اضل و فروع یا والدین و فرزندان؛ )

ولیکن بدو داعی خودپرستی، و تن آسانی، و احسان فراموشی، که گوئی گوهری صفت انسانی است، با هنگام درین تشارک منفعت رسانی یا تعادل، اختلال راه می یابد؛ چه بسیار می افتد، که پدر و مادر، در ادای وظایف پرورش و تربیت فرزندان، نهادن و فرد گذاشت می کنند؛ و با این همه می پندارند، که همین وسیله پدایش فرزندان گردیدن، از پراشبات کرامت شان، و استحقاق تعظیم و جزا از ایشان، برآنی است روشن، و کافی، و دستاویزی بین و شافی؛ و این خودگمانی است بیجا، و خیالی خطا؛ چه در هرگونه قرابت و مودت، ناگزیر است، که از طرفین در ایصال خیر و احسان یکدیگر کوشیده شود؛ و در رعایت حقوق هم، نیکو بهمت برگماشته؛ و بدون این شیرازه، جمعیت بحش اجزا، از یک جانب تنها، امید رعایت لوازم قرابت، و وظایف مودت، نمودن، طمع خام ناکاشه درودن است؛

## داستان بست و یکم

هوس خام طاؤس ، و ما یوس شدنش از آن حرص منجوس ،

آوردده اند ، که طاؤسی ، با آن همه خوش منظری ، و زیبا پیکر نی ، عریضه شکایت آمیز ، نزد جونو ( یکی از آلهه یونانیان ) آورد ، بدین مضمون که ادب بار خجالت و شرمساری می کشد ؛ ازین رو که آوازش مانند صوت عنده لب هزار داستان ، که از جهت خوشا هنگی ، و موزونی ، دلادیز تمامی جانداران است ، نیست ؛ بلکه آواز سامعه خراشش ، موجب نفرت ویزاری سامعان می گردد ؛ و همینکه اودمان بازی کند ، طایران هوا از آنجا پراذ می نمایند ، و مردمان انگشت در گوش کنان ، لاجول آغاز ؛ جونو بدریافتن دلگیری ، داند و هگینی مرغ عزیز خود ، ( زیرا که طاؤس نامزد این خداست ) گونه ملول و ناشاد گشته ، پاسخ دی از راه کمال ملاطفت و مهربانی می فرماید ؛ که اگر بابل را با هنگ خوش ، و ترنم دلکش ، نواخته اند ، ترانیز به صورت زیبا ، و طلعت دلربا ، ممتاز ساخته ؛ طاؤس جواب داد ، آه ! این خوبی صورت سمعی ، در عنانی پوست بی مغز ، مرا چه سود منده خواهد آمد ؛ چون در صورت و آهنگ ، این قدر فردمایه دپست ، نسبت بدیگر مرغان افتاده ام ؛ جونو بدین سخن آینده ، زبان طاؤس ناسپاسگزار ، هرزه گفتار را ، بربست ، و فرمود ؛ تانیکو دریابد ، که هر آفریده را درخور استعداد و قابلیت خاصش ، بکامی ، یا جمایی ، ممتاز ساخته اند ؛ و هر کس را بدان خاصیت و فضیلت که شایان ادست ، مخصوص گردانده ؛

ترا بطراز رنگین، و هیکل نازنین، و عقاب را بزور سر پنجم و نیروی شهباز؛  
 امتیاز بخشیده؛ بابل را آهنگ دگشا، و طولی را قوت تقلید هر گونه  
 صوت و صدا، و فاخته را معصومی یابی آزاری عطا کرده اند؛ و هم چنین ع  
 هر کس هر چه باید داد، داده؛ پس هر فرد را باید که، بقسمت خاص که بس  
 درخور قابلیت، و نیک سزاوار استحقاق فطری اوست، خرم و شاد باشد؛  
 و چنانکه دیگران بظای آسمانی، و نصیب خاص خود، فرسنداند و حشود؛  
 و وظیفه تونیز همین است، که بداده قضا از ته دل رضایدهی؛ و باین همه، اگر  
 می خواهی، بیهوده، که در مقام ناسپاسداری بوده، ناشادمانی؛ تودائی؛

#### تعبیر

سخن جو نو، از رهگذر راستی، و حقیقت، سزاوار آن است، که بخانه نور،  
 بر رخساره خورشید، بر نگارند؛ و ظریفان طبایع اشیا شناس، مصدق تجارت  
 در دست خود، انگارند؛

اگر بدیده انصاف، در کار و بار، پر شاخ شاخ نبی آدم، نیک نظر کرده آید؛ بر وجه  
 روشن مبرهن خواهد شد، که همان کوشش و جهدی، مثمر نتیجه یا حاصل میگردد،  
 که فراخور طبیعت ضعیف اوست؛ و در جبر نقصان، و مکافات دهن قوای گوهش،  
 که در فطرت قاهر می افتند؛ در فراهم آوردن منافع زندگانی، و راندن مضار این  
 جهانی، تواند نمودن؛ و همین که بر هوس ادراک چیزهای متعالی از نیروهای  
 قشری، هست می گمارد؛ و درین کالبد ظلمانی مهین، دل، بر پرواز اوج عرش برین،  
 می نهد؛ قطع نظر ازینکه، مسامحی وی بوج می افتند؛ و اوقات گرامی تلف می شوند؛  
 و خودش، هم آغوش حرمان، از آن سیاحت هوایی، بادهست باز میگردد؛

در چشم و الا نظران خود شناس، و موبدان حکمت اساس، سبکسار و بادسنج  
می نماید؛ که فرصت کار شایسته کردن بر باد داد؛ و از هرزه درایان پیشین، که بنام  
حکمت، یا دهای بیفروغ، و ژاژهای دروغ، نوشتند، عبرت نگرفت؛  
منشای این همه رسوائی، نیک نه و ارسیدنت بضعف نیروهای جانی بشری،  
و جمل بدست مرتبه قوت شناسائی و ادراک، و زور تجربت و آزمون، که درین  
بنیه داهی، اتمام آن در چیز امکان است؛ چه زیباست! درین مقام، سخن  
فیلمسوف یگانه، و موبد فرزانه بوعلی، العقل آله اعطیت لاتمام وظائف العبودیه، لالاندراک  
اموال الربوبیه، یعنی، خرد وسیله است از بهر و اگر از دردن لوازم بندگی، یا وظایف  
حیات دنیائی، نه از برای و اشگافتن رازهای خدائی یا اسرارسمائی؛



### داستان بست و دوم،

ناکام گرددیدن روباهی از تاختستان، و بدروغ بد گفتن آن؛

آوردده اند، که روباهی گرسنه و تشنه را، در تاختستانی گذار افتاد،  
که خوشهای انگور رسیده اش، دهن ناظران را پر آب می کردند؛  
و گرسنگان را از دور، سلامی زدند؛ چون نظر روباه، بر آن انگور دلفریب  
می افتد؛ با کمال آرزو می خواهد، که یک دد خوش از آن بدست آورد؛  
ولیکن چون طایر آن تاختستان بسیار بلند بود؛ با همه جست و خیزیکه بکار برد؛  
ز نهار دستش بدانجام نرسید؛ و آخر کار از بسیاری جد و جهد که نمود خسته  
و کوفته گردید؛ چون از نیل مرام، یکسره ناکام ماند؛ از بهر تسلیمت دل نالان

( چنانکه عادت حرمان نصیبان نادانست ) چنین می گوید ، که این انگور ؛  
هنوز خام و ترش اند ؛ و بنا بر آن بزرگوار چیدن نمی ارزند ؛

تعبیر

رو باه این داستان ، عبارت از آن مردم نادان است ، که پس از مسامحی  
موفور چون بکام دل نمی رسند ؛ نفس شفیق نیرنگ سازشان ، از هر جرآن  
شکستگی خاطر ؛ که از قبل حرمان ، عائدشان شده است ؛ در تسلیت درون  
اندوهگین ، و خاطر مزین ایشان ، چنگ به بهانه های سرد و خنک ، میزنند ؛ و با هنگام  
بید و نمودن ، همانچیز که پیش از اندک زمانه ، چنینکه امید دستیاب شدنش ،  
او را سرگرم کار میداشت ؛ بصورت زیبا ، و پیکر رحنا ، می نمود ؛ و قبله بهمت  
او بود ؛ نیت میکند ؛

بیت

آه ! از نیرنگهای نفس و دود ! یاده گوئی ، هرزه لاف ، ذوفنون ؛



### داستان بست و بیوم

ماری سوهان خای ، دندانهایش کند نمای ،

آورده اند ، که ماری گرسنه ، در دوکان آهنگر می رفته ، و پیر و بالایی ندارد ؛  
از جنس خوردنی ، چیزی بیابد ؛ ناگهان ، نظرش بر سوهانی می افتد ؛ و از شستی  
گرسنگی ، دندان طمع ؛ بر آن آله فولاد خای ، تیز کرد ؛ بامید اینکه نه بانه جویش ؛  
بدان تسکین خواهد یافت ؛ خائیدن میگردد ؛ سوهان ، برین سودای خشمش  
پرافروخته گشته ؛ بامار بدین روش ، خطاب طیش آمیز ، میکند ؛ برومائی  
سکین ! چرا عبث خود را رنج میداری ؛ ایانمیدانی که از خائیدن چیزیکه



پیشه اش بریدن آهن و فولاد است ؛ جز آنکه دندانت ، کند و بیکار کنی ،  
چه طرف خواهی بر بست ؛ برد ! ای نادان ! در پی کار ، و مرا تنه با بگذار ؛

تعبیر

این داستان ، مخدومی بر دو گونه ، موعظت حسنه ، است ؛ یکی بر نهج تصریح ؛  
و دیگر بر وجه تلویح ؛ اول آنکه پیش از میباشدت در کاری ، از کارهای عالم ،  
که از آن سودی مطمئن نظر کسی است ، نیک بایدش سنجید ، که آیا این سود ،  
که از آن کار ، او چشم میدارد ؛ در واقع ، در آن نهاده شده است ؛ یا بر آن  
مترتب خواهد شد ؛ یا همین طمع منفعت ، او را کورانده بر آن میدارد ، که  
خشت گرد را فرقه نان شمرده ، و دندان طمع ، بر آن ، تیز کرده ، بیهوده آهن  
سرد بکوبد ؛

دوم آنکه بر تقدیر نافع بودن کار ، نیز نیکو باید اندیشید ، که زحمت و صوابت  
که اتمام آن کار ، خوان آن است آیا او ؛ می تواند احتمال نمود ؛ یا تن و جانش  
در آن کار خواهد فرسود ؛



### داستان بست و چهارم ،

روباهی پر خدیعت ، و گوسپندی ساده طبیعت ،

آورده اند ، که قضا را روباهی ، در ژرف چاهی ، در افتاد ؛ و هر چند  
دست و پا بسیار زد ؛ و حیله ها بکار برد ؛ هیچ سود نداشت ؛ اتفاقاً گوسپندی  
تشنه لب را که به جستجوی آب ، هر سو سرگشته می گردید ؛ بر آن  
چشمه گنار افتاد ؛ و خواست که آتش عطش را به آن آب فرو نشاند ؛

بنابر آن از آن روباه می پرسد ، که آیا آب این چاه شیرین و خوشگوار است ؛ روباه می گوید ، خیلی شیرین ، و بسیار نوشین ، و از جهت غایت خوشگواریش ، آن قدر نوشیده ام ، که برخود از مفاسد امثالاً پیری می ترسم ؛ چون دمنه ابله فریب ما ، سخن بد بخارساند ؛ گوسپند ساده دل ؛ بی باگانه خود را در آن چاه ، در انداخت ؛ و روباه شاخهای کلان او را زینۀ نجات ، از آن زندان محنت ، پنداشته بچاکی تمام از آن ، بدر جست ؛ و بزک سلیم را در هما نچاه وا گذاشته راه خود گرفت ؛

#### تعبیر

پندی که ازین داستان توان گرفت ، همین است ؛ که بر ما لازم است نیک اندیشیدن ، و دریافتن عنوان و اطوار آنکس را که از او استشاره میکنیم ، یا بر حسب پند و صوابدید وی کار کردن میخواهیم ؛ چه اگر او ، مرد فریب و زور است ؛ اگر چه پندیکه او میدهد یکسر گزیده و سودمند نماید ؛ باید دانست که در ته آن چیز بی نافع او ، نسبت بما ، بیشتر است ؛ اگر تباهی مانباشد ؛ بسیار می افتد که تهیدست و کیلان عدالت این زمانه ، بحرب زبانی ، از باب معامله تونگر را فریفته و بر آن میدانند ؛ که ایشان را محتار کار خود ، سازد ؛ و دعوی خود را پیش حاکم دیوان عدالت مرفوع کند ؛ و آنگاه آن ساده دل را در گرداب محکمه شرعی ، حیران و سرگردان وا گذاشته ، خودشان دست بمال و نعمت وی زده ، چاره زندگانی خود میکنند ؛ و از چاه او بار و افلاص بدر می برند ؛

## داستان بست و پنجم،

روستائی مرحمت شعار، و ماری ناسپاسدار،

آورده اند، که روستائی مرحمت پیشه، در زستان برف بار،  
 در زیر خار بستی ماری دید؛ که از شدت برودت، افسرده شده  
 نزدیک بود، که آتش طبیعتش، خاموش گردد؛ مرد در دستا بحکم  
 مرحمت و بخشایش که داشت؛ بر حال زارش بخشوده و پرا برداشت؛  
 و بخانه خود آورده نزد آتش دان گذاشت؛ تا گرم گردد؛ هنوز برین زمانه در از  
 نگذشته بود که حرارت غریزش که بسورت سرما فسرده شده بود؛  
 از گرمی آتش، اشتعالی پیدا ساخت؛ نفس آتشبارش،  
 در همان زمان دیرا بر آن داشت، که گروخانه دویدن، و بر زن و فرزند آن  
 ر دستا، حمله نمودن گرفت؛ و بصغیر هولناکش، جوش و خروش،  
 در دل اهل بیت دی، انداخت؛ دهگان چون این شورش و هنگامه  
 دید، و دانست که حال چیست؛ بزودی تبری برداشته و مار از روزگار  
 آن مار ناسپاسگزار، بر آورد؛ و درین میان بخطاب آن مار، تیره روزگار،  
 میگوید، که ایاهمین است؛ ای بدگوهر! پاداش نیکی، باکیکه تو سوختنی را  
 از دست مرگ واخرید؛ و در تن ناپاکت جان تازه دردمید؛ بمیر! بدان  
 مرگ که مزاد ار آنی، که مردنت بهتر است از چنین جهان آشوب زندگانی؛

تعبیر

در نظر جلی، این داستان، اخبار می نماید؛ از دوفی ناسپاسگزاران کفران  
 پیشه، که از خاست انحراف، از جاده راستی و انصاف، نسبت بمحسنان

خود، که سپاسداری ایشان، هم باقتضای طبیعت حیوانی، دهم بشوای خود انسانی، بر ذمت احسان دیدگان، لازم و متختم است؛ بجای تقدیم وظایف شکرگزاری، و بسوز و گداز دلی، همواره از نعمت و مرحمت باد آری، پس از فراموش ساختن حقوق شان، راه اضرار و ایذا می پویند؛ و از رهگذر کمال بی شرمی، و بی آزر می، نیکی را بدی مبادله می کند؛ الحق! هیچ رذیلت از رذائل نبی آدم در زشتی، و ناهنجاری، بکفران نعمت، نمیرسد؛ و از جهت پرشنیع بودن این ذمیمه است، که در هر صنف از اصناف بشر، با وجود کثرت وقوع، آزار بغایت شایان نگوئیم می پذیرند؛ و صاحب آنرا در فور گوناگون سرزنش و ملامت می شمارند؛ بلکه می توان گفت که شناعة این رذیلت، در میان سباع و وحوش نیز که ظاهراً از تکالیف عقلی و عرفی، بر می می نمایند؛ ثابت و مسلم است؛ چون مشاهده می رود، که پس از آنکه در حالت بند و قید، چندی بآب و دانه انسان ستم پیشه، پرورش می یابند؛ بجای آزرده و خستنی وی، که طبیعی شانت، در اطاعت و فرمان برداریش میگویند؛ و لیکن بنظر دقیق، اشعار میکند، بر اینکه هر چند بخشایش و مرحمت یادستگیری اقتادگان، و پایمردی در ماندگان، از صفات پاک یزدانی، و از مهین ملکات انسانی، شمرده شده است؛ با این همه در بخشودن، و حمایت فرمودن بدسرستان جفا پیشه، یا نگوئیم به منشایان تباه اندیشه، که آزرده و خستنی دلهای مردم، گوئی گوهری ایشان است، نیک بر حذر باید بود؛ و احتراز از آن واجب، باید شمرده؛ تا از یاریگران جور و جفا، و آماده سازان اسباب محنت و بلا، در زنجیر خیرگالی، پنداشته نشویم؛

و از همین عالم است پزوردن و تمسیت بخشیدن بعضی از عادات نکبت  
سمات ، و فنون مجت سحون خرد مشوم بشري ، که ثمرات آن ویرانی بلاد ،  
و تشویش عباد ، و تکثیر فتنه و فساد ، است ؛ آری ! هرگونه حادث ، و دانش ،  
که خاتیش پریشانی یگانه دیگانه ، و رحمت افزای عامی و فرزانه ، است ؛ اگر چه  
بر هزاران شگفت و نذرت ، محتوی ، باشد ؛ از در و ماوس شیطانی ، باید  
پنداشت ، نه از مقولۃ الهام آسمانی ، یا عطیۃ یزدانی ، باید انگاشت ؛



### داستان بست و ششم

دردزه گرفتار کوه ، و فراهم آمدن تماشاخانه انبوه ،

آورده اند ، که در زمان پاستان ، یکبار کوهی بلند ، آسمان پیوندر ،  
دردزه گرفت ؛ یا الم آبستنی عارض شد ؛ و بانگ و این هولناک ،  
از آن ، بگوش مردمان دور و نزدیک ، فرار سید ؛ جمعی کثیر از رجال  
و نساء ، بتماشاء گرد آمدند ؛ و سراپا چشم براه انتظار بودند ؛ تا چگونه فرزندان ،  
از آن کوه بلند ، خواهد زاد ؛ پس از زمان دراز موشکی خورد ، از درون  
آن یستون ، پیردن آمد ؛

### تعبیر

این داستان حسب حال آن نوع مردم است ، که ، بلافاصله و گزاف ، اولاً  
در نظر کان ، خود را عظیم می نمایند ؛ و هنگام آزمون یا پرداختن کار ، هیچ و پوچ  
بر می آیند ؛ یا بجای و کمندی که پیرامون خود دارند ؛ آمال و امید های کسانرا ؛

هم بزبان حال، و هم بلسان قال، بر می انگیزند؛ و زمان و راز، ایشان را در انتظار و توقع میدارند؛ و هنگام ایفای مواعید، رشاشهٔ پانمی که از سحاب آسمان عای، تند را دای شان، می چکد؛ لب خشک ایشان تر نمی سازد؛ تا بسیرابی تشنگی، چه رسد؛ یا آن گونه نام نگاران که در منتجع یا آغاز نامه، بعبارات ستعارگزین، و شیرین، خوانندگان را مشتاق مطالعهٔ کتاب خود می سازند؛ و چون هنگام بیان مسائل، و نتیجهٔ دلائل، می رسد؛ بر ایشان نیک حالی میگردد، که آنچه بر سر نامه دیده شد، نمایش خیال و خواب بود؛ و آنچه از دور، سر آب می نمود، محض سراب؛



### داستان بست و هفتم

مگس چرب و شیرین گفتار، و موری بانگین و وقار،

آوردده اند، که روزی میان مگس، و مور، دربارهٔ فضیلت و بزرگواری، گفتگو دراز کشید؛ و از هر دو سود لائل و برابین دل افروز، بر اثبات محاسن و فضائل خود، و مطاعن و رذائل دیگر، بمقام تبیان درآمد؛  
اولاً مگس چرب زبان تیز طنین، بخطاب مور ساد و بسکین، این چنین، در می افتد؛ که مزایای مہین و سنجایای گزین من، نه از آن جنس اند، که بر احدی از دیده دران باتمیز؛ پوشیده و پنهان، مانند، یادور مقام اثبات آنها، مزاحمت افتد، بایراد بسیاری دستاویز و برهان؛ هیچ قربانگاه نیست، که در آنجا فدیہ پیش کرده شود، مگر آنکه من زبده

دگزیده بهره آنرا، پیش از خدا یان خودشان می خورم؛ و در معابد،  
بر جای رفیع، و محل منبع، می نشینم؛ و اکثر بمساجد و کنایس آمد و شد  
می نمایم؛ در ای دیوان، و بارگاه سلطان برویم کشاده است، تا هرگاه  
خوش کنم بی باگانه بروم؛ حاجت بر گوشی پادشاهان ندارم،  
چون بسا هنگام بردوششان، می نشینم؛ هیچ موشی شکر لب،  
یا پرروئی نوشین گفتار، نیست، که در راه، با من دو چار می شود، مگر آنکه  
اگر دلم خواهد؛ در میان لبان شیرینش بنشینم؛ و بهین بختیاری،  
و بهین کامگاری که ایزد پاک، نصیب من کرده است؛ این است  
که بغایت خوشگوار، و لذیذ، از مآکل و مشارب، می خورم، و می نوشم؛  
و از زحمت کار و بار، که در راه تحصیل معاش، دیگران می کشند، یکسر  
فارغ و آزادم؛ کدام لذت زندگانی، و چه عیش و کامرانی، تو بیچاره  
ستمند، و ناتوان نزنند، راست؛ که بازای این همه عطایای گرانمایه،  
و مزایای بلند پایه که مراست، شاید تذکار، یا سزا دار شمار خواهد بود؛  
مور فرزانه که در اثنای سخنان، گس خاطرش نیک آرمیده و حاضر ساخته،  
و مواد جوابهای شافی دو پسند، بهم رسانیده بود؛ پاسخ گس، با کمال  
ممکن، و منش متین، گفت، آری! حقیقت در است است،  
که بخانه خدایمیهان شدن از هر کسان موجب مزید عزت، و حرمت  
است، بشرطیکه خوانده یا دعوت کرده شده باشند؛ ولیکن زینهار  
نمی پسندم؛ که مانند طفیلان خوار، و ناخواندگان بیمقدار، جائی بروم؛

و آنچه از رفتن در بارگاه و دیوان ، و تقرب سلطان ، و نشستن در میان  
لبان هوشان ، با کمال همدی و آشنائی ، گفتم ، سخنی است سرسری  
و هوائی ؛ چه ، در محلی که من بفصل تابستان ، بخرم رفته بودم ، چشم خودم  
مشاهده کردم ، که چندین تن از جنس تو ، در زیر فصیل با حصار شهر پناه ،  
با کمال هوس و رغبت ، آن چیزهای خوردند ، که ناگفتنی و ناپادآور دنی است ؛  
و آنچه در باره اکثر آمد و شد ، به ساجد ، و معابد ، سرودی ، بیان واقع  
و درست است ؛ چه ، در آن جای پاک ، از بهر تو ، پناه گاه هست  
حصین ، از آسیب مردمان ، و ملاذیست گزین ، از حوادث زمان ؛  
ولیکن این چنین آمد و شد را از در عبادت شمردن ، یا طاعت و پرستش  
نام کردن ، از انصاف دور است ؛ زیرا که اکثر ، بآزمون دریافته ام ،  
که هرگاه مردمان بیگار ، داز کار رفیگان خوار ، در صحبت اجله و بزرگان  
والا مقه‌ار ، مجال هم‌نشینی ، و همدی ندارند ، و نیز آنچنان جائی دیگر که در آن ،  
اوقات خود را بخوشی بسر برند ، نه ، بناچار اغلب بعبادت خانه‌ها ، و بقاع خیر ،  
که در دربان ندارند ، می‌روند ؛ و آنرا از باب پرستش می‌پندارند ؛ اما  
آنکه یکی از همین اسباب نازش خود بیان کردی ، که مگان ، زحمات  
در نج ، در راه تحصیل معیشت نمی‌کشند و همیشه اوقات خود را بخوشی  
سر می‌برند ؛ آری ! بددولت همین بیگار نشینی و عطالت گزینی است ،  
که چون زمانه فراهم ساختن قوت یاروژی را که تابستانست ، بلعب  
و بازی ، بپایان می‌بری ، و زمستان بر سر می‌آید ، بناچار از رهگذر بی‌قوتی



و ناداری سامان ناگزیر زندگانی، در سرما، و گر سنگی، بسختی،  
می میرید؛ مادامیکه گرده موران رحمت کش، ذخائر روزی فراخ، که در  
تابستان فراهم آورده اند، آماده، و خانه های زمستانی، که از شدت  
سرما، و سورت برد، نیکو و قایم شان تواند بود، مهیا می دارند؛

### تعبیر

گس، و مور، درین داستان، بزبان رمز و کنایت، از دو گونه مردم،  
حکایت میکنند؛

اول، از جمع گس طینتان باد فروش، و سبکسار، که از سرمایۀ هنر گوهری،  
یا پیرایۀ جوهر ذاتی، که در خور اعتبار، و شایسته افتخار، باشد، یکسر محروم  
و بی بهره اند؛ و در هرزه لافی، و پوچ بافی، شهره؛ مایۀ نازش، و پندارشان گاهی،  
این است، که بمجلس آراء، و اکابر، یا در دیوان و محکمه، آمد و شد می دارند؛  
و گاهی این، که زوار بقاع خیر، و حجاج کعبه یادیر اند؛ بنحبر ازینکه، رفتن بحضور  
کبار، و امرای خداوند اقتدار، نه از جهت کارگزاری و سزاداری، بل از  
رهگذر تعطیل و بیکاری، هیچ گونه نشان عزت و بزرگواری، نیست؛ بلکه حضور  
صحبت اکابر کامگار، از بهر اضاغریسمندار، که با آنها استحقاق برابری، ندارند،  
امارت دنی، و خاکساری است؛ و جز آنکه از بهر مصلحت کسر و ریاضت  
نفس سرکش باشد دلیل مذلت و خواری؛ و اعتکاف در مساجد، و معابد بر تقدیر  
بودنش، از اسباب صلاح و فلاح صاحبش، بهیچ وجه، از دواعی باد بروت،  
و تحوت تواند شدن؛ چه، اگر فیروز، مثلاً، از زاهدان و الایمقام، و پارسایان  
نیکو فرجام، باشد؛ این زهد و پارسائی، نسبت به یهروز، که این چنین نیست،

هیچ سبب رفعت و بالائی، نخواهد افتاد؛ نیز و قس، از غایت نادانی، می نازند،  
که ایشان، تن بزمعت کار و بار نمی دهند؛ یعنی گاه پیشگان در یوزه گرانند؛  
و زمانی، از نهایت بی شرمی می لافند، که ایشان اطعمه با مزه و خوشگوار میخورند؛  
یعنی طفیلیان مذلت پروراند؛

و دوم، از پاک گوهران آرمیده و سنجیده، که وظایف ضروری نشأت  
انسانی، با تمام راستی و دیانت و امیدوارند؛ و جیل بی آزار و گزیده،  
و وسائل ستوده و پسندیده، قوت در بایست، فراهم می آرند؛ و از رهگذر  
ضعف بنیه، و ناتوانائی بر اکتساب لوازم یا ملائمت زندگانی، به تنهایی، بهت،  
بر ادای فرائض تمدن، یا زندگی کردن با انسانی جنس خود، با کمال صداقت و  
امانت، بر می گمارند؛ و با این همه از هر گونه فضولی و کمکاری، و ناسنجیدگی و  
ناهنجاری، لب و دندان را بسته میدارند؛ نه از زهد و عبادت، که سببیه رضیه،  
نفوس معطله زرق فروشان خانگاه نشین، و خالوسان خلوت گزین است،  
گاهی مباحث می نمایند؛ و نه از کار و خدمت دیوانی و تقرب و رسائی بدرگاه سلطانی،  
که شیمه کریمه دیوانیان سلطان بنده، خود فراموش، و در بار پان هوا قبله،  
باد فردش است، هرگز قناع می کشایند؛



### داستان بست و هشتم

سگی کهن سال خد متکزار، و خواجه اش سنگدل ناسپاسدار،

آوردده اند، که سگی شکاری، که در عهد جوانیش، خیلی چست  
و چابک بود، و به نخچیر و بازی، همواره خوابه اش را خوشنود و شادداشت؛

آخر کار از انقلاب اددار روزگار، آنچنان ناتوان و نزار گردید، که یارای کارگزاری مولایش گم کرد؛ این سگ دیرینه روزگار، قضارا، همپای خواجهاش، بادیگر سگان صید، روزی، بشکار رفت؛ و آهویی که از میان جنگستان، همان زمان برآمده، نزدیک بود، که به تیزدویدن و برشتن، خود را از دست برد سگان شکاری برساند؛ در آن هنگام همین سگ پیر بود، که بدنبالش تا دور شتافته، در آخر، کفلاگاه او را برگرفت؛ ولیکن ازین رو که دندانهایش فرسوده، و از کار رفته بودند، نیکو ضبط کردن یا نگاهداشتش نتوانست؛ و گور مذکور خود را از دوار نایده یکسو گریخت؛ به مشاهده این حال، خواجهاش را آتش خشم، در اشتعال آمد، و خواست، که سگ کهن سال خود را سیاست کند؛ درین میان آن سگ صداقت پیشه، این چنین زبان حال، باعثدار، می کشاید؛ آه! چاکر سکین، دپرستار دیرین خود را بیگناه سیاست مکن؛ و این تقصیر خدمت که از من، حالی مشاهده فرمودی؛ سببش، ناتوانی پیرانه سری، و از کار افتادگی نیر و تاب، و فرسودگی دندان و ناب بود؛ نه تساهل و تقاعذبند، فرمان، از خدمت خواجهمهربان؛ اگر درین زمان، از رهگذر فتور قوت و توانائی، و ضعف و عجز پیری، از من، خدمتی شایسته نشود داشتن مولایم، بوجد نمی آید؛ باری جان فشانیهای قدیم، و خدمتگزاریهای عهد جوانی مرا، یکسر فراموش ساز، و بیاد آوردن آن همه فرمان برداریهای دیرین، بنده کمین خود را بنواز؛

## تعبیر

این داستان هبرت نشان، بدان نمط دلاویز، اشعار بر ناسپا سداري،  
و احسان فراموشي اکثر افراد انسان، میکند، که دلجای سنگین، از سوز  
و گداز طرز بیانش، چون برفت از آتش، میگدازند؛

الحق انساني، و حق ناشناسي انسان، نه همین در باره انواع جانداران  
بي زبان است، که ادلا ایشان را به گوناگون چیل خد یعث نهاد، رذیلت بنیاد،  
از آزادي نظري شان، بي بهره ساخته بروز سیاه بندگی، مانند خودش، می نشاند؛ و آنگاه  
بر نگارنگ اصلاح و ایجاد، چنانکه مصالح کار و بار، و هوسهای دلازارش، اقتضا  
میکند (چون گوش و دم بریدن، و بینی سوراخ کردن، و دندان بر کندن، و پشم  
و موی، و پروبال، و بال، تراشیدن، و بگوناگون قید و بند بستن و خستن،)  
بر تشویه و تقبیح پیکر خدا سازشان، تا کمال سنگدلي و بیرحمي، همت بر می گمارد؛  
سپس بدان گونه اعمال شاق، و تکالیف مالا یطاق، آنها را در زیر یوغ ستمراني  
خود نگاه میدارد، که اگر بغایت اندک پر توی از مهر و آزر م، و حیاء و شرم، که از آن  
بسیار بیار می لاند، و یکسر سرجی بهره و ندارد است، بر دل سنگین و بي تافته  
بودي، بجای آنکه خود را بهین آفریده خواندي، یا مهین جاندار، لقب راندني، اودن  
اکوان شمردي، و دشمن خدا (که هر همه را بر وجه تادی، نیروی احاس رنج  
و راحت، و حیل دفع مضرت، و جذب منفعت بخشیده است) نام کردي؛ و آخر کار،  
همین که تاب و طاقت ایشان، بسبب مقاسات بیکران محنت و مشقت، و زرد  
و کوب، و بند و زندان، و بندگی و رقیت خلاف طبیعت، و زجر و تهمین، و تعذیب  
و توهین، معلق میگردد؛ بعضی ایشان را یله میگذازد، تا از هر خود چاره روزي،

نقوتی نه دارند، خود بکنند؛ و برخی را، به کاری سخت تر از اول، نه نزد می سازد، تا تاب آن نیاورده، بزودی سقط میگردد؛ و اینها در آن صورت است، که بکار خود نشنوائند آمد؛ و در نه ساطور بهیچمی بر خلق شان میسراند؛ و حقوق خدمت حالیان، یکبار، و امیکز ارد؛

بلکه در خصوص انسانی جنس و همزبانان خودش نیز؛ چه، با هنگام بانی نوع خود، به انسان رفتار میکند، و حق محبت با خدمت سالهای شان آنچنان فراموش نمیسازد؛ که گویی تمامتر ندارد قوت حس و تمییز است؛ و مانند جاد نامنفعیل و ناچیز؛ الحق مقام الغیث! و فریاد! است، ای اصحاب دانش و داد! که چاکری یا پرستاری که زمانه تاب و توانائی خود را در کارتان کرده باشد، و بهین اعمار، و خلاصه روزگار خود را، در فرمان برداری و کارگزاری تان بصر برده؛ چون اعضا و نیرویش؛ بسبب ناگزیر ضعف پیرانه سری، یا ناتوانی ضروری کهن سالی، از کار در افتند؛ یا حاجت خودتان نسبت با دهمانده باشد، پس از آنکه مدتی دراز، در اطاعت فرمان تان، نیکو کوشیده است؛ از نظر التفات شما، بیفتند؛ یا از خیرات تان بی بهره ماند؛ و در جستجوی روزی ناگزیر، در بدر، آواره و سرگردان بگردد؛



### داستان بست و نهم

بدر یوزا خواستنی ز غنی دردم واپسین، معونت ایزد مهین،

آورده اند، که ز غنی نامت دراز، در بیماری جانگداز، گرفتار مانده، پایان کار، چون از هر گونه چاره و تدبیر، روی بهی ندید؛ از راه ناامیدی و یاس، روی

بمادرش در آورده از دوی با نیاز تمام ملتس گردید، مادر معابد، و بقاع ستر که،  
 رفته، با کمال خراعت و ابتهال، در یوزه، صحتش، از درگاه ایزد متعال،  
 نماید، مادر مهربان، به پاسخ آن زغن تیره روان، چنین می گوید، جان مادر!  
 هر چند بدل و جان می خواهم، که در هر نخوتد بیر و چاره گری، که جیات ترا از  
 دست برومات، نگاه دارد، تماشه بگو شتم، ولیکن درین امر که اشارت  
 می کنی، یکسر نا امیدم، و سبب قوی دارم که نماز و نیاز من، بهیچ وجه،  
 رناب اجابت، پذیرفتنی نیست، چه، با که ام روی از درگاه کبریا،  
 در باره آن کس، مسألت بهی، یا در یوزه، بهروزی، نمایم، که سرتاسر  
 عمرش، در ستمگری و خو نخواری، و جان گاهی و دلازاری، بسر شده  
 باشد، و هنگام فرصت، در تاراج کردن، و کمین کشادن، بر مذبح یا قربان گاههای  
 خدائی، و استاد نکرده،

### تعبیر

این حکایت نه همین تنبیه است بر بیهودگی امید، و سستی اعتماد، که اهل ادیان  
 قائل بحساب خیر و شر، و مجازات اعمال نیک و بد، در سراسر ای دیگر، میدارند،  
 بر توبه و انابت، هنگام سکرات موت، و دم واپسین، پس از آنکه سرتاسر ایام  
 زندگانی را در پیروی هوسهای نفس کمین، یا دیولعین، و بد کنشهای مخالف دین و آئین،  
 بسر برده اند، زیرا که بر ظاهر است، که چگونه خدای شان، بدین یکدمه توبه  
 و پشیمانی، که از رهگذر سقوط یا فوت قوت عصیان، و عدم یاری فرمان بری  
 احکام شیطان، صورت میگیرد، بر اینان خواهد بخشود، و از جرایم بشمار،

و معاصی بیکر این ایشان، که در حالت صحت و قوت و ثبات عقل و تمییز، مرتکب آن شده اند، با وجود اعتقادشان که ارتکاب منافی، و نقض وصایای الهی، موجب ناشنودنی دیان، و سبب عذاب ابدی یا جاودیدان، خواهد گردید، در خواهد گذشت.

بلکه نیز اعلام است بر اینکه هیچکس ازین مدعیان شریعت و دین خدائی، اعتقاد و اذعان بر استی و سختی او را در دلواهی آن نمیدارد؛ همین بزبان ظاهر، بدان اقرار میکند، و دل او را هیچگونه بر آن وثوق و اعتماد نیست؛ زیرا که هرگز پذیرفتنی یا باور کردنی نیست، که آنکس که اذعان یا ایمان دارد بدینکه شکستن وصایای دین مبین، یقین، موجب عذاب ابدی، و کار بستن آن در واقع، سبب ثواب سرمدی، خواهد بود، و آنگاه از هر لذت یکدم، (چون در ازترین حیات این جهان فانی، بازای زندگی جاودانی آنجهانی، (چنانکه ایشان میگویند)، از یکدم کمتر است، زیرا که مقدار تنهایی را نسبت بناسنایی، بیست و پنج قدر و اعتبار نیست، عذاب سرمد را بر خود گوارا کند؛ و ثواب ابد از دست دهد؛ و حال آنکه اگر شخصی شهر، یاد او را محکمه، این جهانی، او را در امری، از راه تهدید، بجد نهد کند، و فرمان دهد، که ارتکاب آن، موجب سیاست وی، خواهد گردید؛ زنهارد، او، پیرامون آن کار نهدی کرده نخواهد گردید؛ چنانکه سبب این اطاعت و انقیاد، و موجب آن نافرمان بر می و عصیان، جز اذعان بوقوع این، و عدم اعتقاد بوقوع آن، و از همین جایگزین روشن است، ضعف و سستی ایمان اکثر بل یکسر ارباب ادیان، و پدید است که این همه جوش و خروش ایشان، در خصوص دین و ملت، همیشه ظاهری و زبانی است، نه دلی و اذعانی؛

## داستان سیم

خرگوشان کوچکدل پرترسان ولرزان، در طوفان باد و باران،

آوردده اند، که یکبار شدت طوفان باد و باران که در جنگستان  
برخاسته بود، و شور و غلغله در برگ و شاخ اشجار در انداخته، جمع خرگوشان  
کوچکدل را که در گوشه بعضی نخچیرگاه سکونت می داشتند، آنچنان  
سراسیمه و پریشان خاطر گردانید، که دیوانه دار، هر سو ترسان و لرزان  
می شتافتند، بدین امید که گوشه امن و عافیت، ازین آشوب قیامت  
بدست آرند؛ ورنه بد راندن آفتن شان در مملکت صعبناک ایام ناکامی،  
در روزگار نافرجامی خود را یکباره بپایان رسانند؛

سخن کوتاه، پس از تنگ و تناب بسیار، راه بدر شد یا مخرج (بجایگاه  
بعض چو بهای دار برین، شکسته در افتاده بود،) یافته، بزودی خود را  
از آن نخچیرگاه، بدر انداخته بمیدان گاهی که متصل آن بود، در آمدند؛ ولیکن  
هنوز آن سکینان در دمنده، از آن آشوبگاه، بسیار دور زفته بودند،  
که جو یکی پیش روی شان آمده راه گریز ایشان برید؛ بمشاهده  
این سد مانع فرار، آن طایفه دل افکار، آنچنان شدت، و تنگ  
و اندوهگین گشتند، که می خواستند، هر چه بادا باد گویان، از راه جانبازی،  
خوشتن را در آب سرد دهند؛ تا از آن زندگانی پر عرصه و فسوس، یکباره  
دارهند؛ چون بدین عزیمت بکنار آب رسدند، جماعت غوکان  
که بر لب جوی بودند، از سهم ایشان هراسان شده، بدین توهم که مبادا



ازین طائفه ، بدیشان گزند نی رسد ؛ بزودی در آن جوی سراسیمه  
 برسته ، خوشتن در تنگ آب پنهان ساختند ؛ چون خرگوشان ،  
 این حال دیدند ، یکی از اینان که خیلی آزموده کار ، و فرسوده روزگار بود ،  
 بر دیگران بانگ میزند ، و می گوید ، که نان ! ای خا مان نادان ! باشید ،  
 و پیهوده در املاف نان مگو شید ؛ و بعبث خود را نا کامگارترین ایام گمان  
 ببرید ؛ و بنظر راست بین بنگرید ، و بدیده عبرت گزین تماشا بکنید ، که درین جا  
 دیگر نوع آفرینش اند ، که مانند مایدلان ترسناک ، ایشان نیز نصیب  
 خویش ، از سهم دیم می دارند ؛ و در وجه تساوی بل بیشتر ، نسبت بها ،  
 در بند غم دالم روزگار ، گرفتار اند ؛ بنا بر آن وظیفه ما همین است ، که از  
 امثال ایشان ، عبرت و پند گیریم ؛ و هنگام سونوح حوادث ، که ناگزیر  
 این دیر ناپاید ار است ، نیکو صابر و آرمیده بوده ، مراحل زندگانی را ، بگام  
 صبر و ثبات بسریم ؛ و در دوره حیات فانی را ، بپاس دستایش  
 ایزد متعال ، تا توان خوش و خرم بسر بریم ؛

تعبیر

این داستان ، بر حسب حال دو گونه مردم ، اشارت میکند ؛ اول ، خرگوش  
 منشان کو چکل ، و دوسرستان بهیچ منفعل ، که همواره بسبب کوتاه نظری  
 و درازگوشی ، خود را نا کامگار و نا بختیارترین انام می انگارند ؛ و بنظر کردن ،  
 بر آن نوع مردم که نسبت بآنها اسباب عیش و کرامانی ، و ملائمت هوسهای  
 انسانی ، بیشتر میدارند ؛ پیوسته ، در بوتۀ رشک و حسرت میگذرانند ؛  
 و بانالشی و کاهش می هازند ؛ و از کمال نادانی بجای فرو نشاندن زمانه هوالای

خیالی، و خیالات هوایی، که برق غرس آراشش و آسایش ایشان گشته است؛ گاهی به یهوده شکایت طالع و اژون، و روز کار و دون خویش، دست نظم بر سر میرند؛ و گاهی نسبت بی انصافی و میلان، بسوی قضای آسمانی، میکنند؛

دوم، تجربه کاران دور بین و فرزندان عبرت گزین، که همیشه بحکم والا گوهری، و بلند نظری، در هر حال و مقام زندگانی، که تقدیر یزدانی، شان، در آن نهاده است، بر است نظر انداختن، در حال افتادگان زیر دست، و تنکایگان پست که سبب بدیشان، سامان نیکو زندگانی، و اساس کامرانی، کمتر دارند؛ و بسیار اند؛ خود را بختیار تر و کامگار تر می شمارند؛ و بنا بر آن همواره بزال ستایش ایزدی، تر زبان بوده و در روز حیات ستعار، بخرسندی و ارجمندی، میگذارند؛ و زنده بدیدن اسباب ثروت و توکل، ان، تخم حسد و رشک، در مزرعه دل قناعت منزل خود نمی کارند؛ چون نیک میدانند که آرزو هوس بشری نهایت ندارد؛ و غرسندی خاطر، و طمانینت باطن، که دولتی است پاینده و بیکران، با هنگام در کاههای تهیدستان تنکایه، و کریمهای روستایان سبکپایه، سکونت، و اقامت می پذیرد؛ و از شکوی شان، و ایوان توکل، ان، نفرت، و وحشت میگیرد؛ خلاصه اینکه چون هیچ مرتبه و مقام در زندگانی انسانی، نیست، که بالاترش، مقامی نباشد، که اصحاب این، بخوی از انخای کامگاری، و سببی از اسباب بختیاری، نسبت با اصحاب آن، ممتاز، نباشد، و همچنین این مرتبه و مقام نیست، که فرو ترش محلی نبود، که اهل این، با همه از بواحت ناکامی، و داعیه از دواعی نا فرجامی، نسبت با اهل آن مخاز، نه؛ بناچار در هر مرتبه نسبت به بالاتر،

فرد ترش، و دگونه اسباب شکر و شکایت، آماده و موجود است؛ هوسپرستان  
 رند، پیلانگر یستن، از هر خود دواهی محبت و بلا فراهم ساخته، بنالش و لذتش،  
 ز عالم بالا، همیشه ترش و تلخ کام می زنند؛ و قناعت دوستان ارجمند، پیاپین  
 ظر کردن، از برای خود بواحت فرسندی و شادمانی، اندوخته به ستایش  
 نیایش جناب کبریا، پیوسته خوشدل و نیک فرجام، زندگانی میکنند؛

### داستان سی و یکم،

بخشودن شیرزی، بر فالانی موش، و پاداش دادن این، بآن سلطان وحوش،

آورده اند، که شیری، از تاب حرارت آفتاب، و تعب تگ و تاز  
 رپی صید و شکار، پناه بسایه درختی بلند و فراخ، شاخ در شاخ، برد؛ و از  
 هگنزد و اماندگی که داشت، بزودی بخواب رفت؛ هنوز برین زمانه  
 راز نگذشته بود، که طایفه موشان گرم و در راه طلب روزی، بی باکانه  
 پشت وی دوان بگذاشتند، و از خواب شیرینش بیدار گردانیدند؛  
 شیر بدین سرگذشت، ناگهان، از خواب راحت آشفته بر حسته،  
 یکی از این جمع آواره گرد، پانخشم می نهند؛ و می خواهد، که جهان، از  
 لب وجودش به پردازد؛ درین میان آن موشک گرفتار پنجه بلا،  
 ز راه غایت ضراعت دزاری، از دی در یوزه، عفو و بخشایش نموده  
 یا گوید، که هر چند این سیه بخت گستاخ کار پرسزا دار گشتن  
 خون ریختن است؛ ولیکن حیف است، که دست پاک، چون  
 شاهنشاهی، بخون بنخس هم چون من رویایی، آلوده گردد؛ آن

سلطان بیشه، بخشایش پیشه را، این سخن سکنت آمیز،  
شفقت انگیز، ملائمت طبع بلندش، افتاد؛ و اسیر کوچک خود را  
از بند سیاست، آزاد کرد؛

پس از اندک زمان، در محلی که شیر سطور، در جستجوی شکار  
برسو، می‌شتافت، ناگاه در دام صیادی گرفتار گشت؛ و ازین رو  
که آن دام، بسیار محکم و استوار ساخته شده بود؛ با همه جد و جهد که در  
شکستن و بدرجستن از آن بکار برد، سودی نداشت؛ بناچار از راه  
تمناکی و طیش، غریبن و نعره هولناک کردن گرفت؛ قضا اموش  
رهای یافته، که آن زمان، در آن نزدیکی بود؛ بانگ این غریب و غرنگ  
بگوشش می‌رسد، و از آهنگ صوت، بی‌می‌برد که نعره همان شیر  
است؛ بنا بر آن بزودی تمامه خود را در آنجایی رساند؛ و با شیر از سر  
تسلیمت، یادل آسائی می‌گوید؛ که هیچ گونه پریشانی و اضطراب، بخود راه نده؛  
و من چاکر اخلاص مند، با همه کوچکی و ناچیزی، که می‌بینی، درین دشواریار توام؛  
این بگفت و بزودی، عقد های دام بدندانهای کوچک و تیزش،  
خامیدن، و از هم بریدن گرفت؛ و در اندک فرصت، شیر را از آنچنان  
ند صعب و استوار، بآسانی، دارانید؛

تعبیر

اگرچه پرشگرفت و نیک دلاویز است، صفت مرحمت یا بخشایش، (در  
گوهرش) از بزرگان اهل خطر، نسبت به افتادگان محنت پرور، و خطاکاران  
پوزش گستر؛ و صاحب این ستوده سیرت، نه همین در درون خود احساس

کبریا و ثبات ، که مورث عظیم لذت انسانی نشأت ، است ، میکنند ،  
 که در صورت انتقام پاکینه کشی ، وجودند اشتی ؛ بلکه در همان زمان در دل آنکس ،  
 ( اگر از طبقه نیک نهادان است ) ، که او ، از سر تقصیر یا جریمه واقعی و بی  
 درگشته است ، طرفه سوز و گداز ، پیدایمی سازد ؛ چنانچه با هنگام اینکس ،  
 بدل ، میخواجه که هرچونکه صورت بند در مجازات آن جوانمردی کریمانه ، اگر چه  
 بصرف جان باشد ، بکوشد ؛

ولیکن صفت سپاسگزاری ، و از احسان گذشته یاد آری نیز ( که بحای خود  
 پرستود نیست ) از شدافت گوهر ، و کرامت منش صاحبش ، اخبار می نماید ؛  
 که هرگز دل جو اداحسان دیده اش ، از خود بصورت راضی نمی شود ؛ و همیشه در بند آن  
 می باشد ، که چگونه تفریبی شایسته بدست آرد ، و آنگاه بکام دل ، پیاداش آن  
 احسان ، نیکو پردازد ؛ و از آن دین لازم الادا ، دوش بهمت مردانه خود را ،  
 کمایش ، سبکبار سازد ؛



## داستان سی و دوم ،

مجازات شپرد استان مذکور ، با همان موش ، ولی از خود شناسی ، کور ،

آورده اند ، که شیر حکایت گذشته ، که سپاسگزاری موش ،  
 در دوش محکم جا گرفته بود ؛ و بحکم جوان مردی ، و کبریای گوهری ، که او را  
 همواره بر آن می داشت ، که از هیچ جاندار در جوادی در ادی ، پناهی کم بر نیاید ،  
 روزی با آن موش ، از راه کمال نوازش ، فرمود ، که هر چه دلت آرزو دارد ،  
 از من بخواه ، و اعتماد کلبی بدار ، که هر گونه درخواست تو ، از من

رقم اجابت خواهد پذیرفت ؛ بیچاره موشک سازه و کوچک دل ،  
 ازین سخنان ملاطفت فشان ، از جارت ، و هیچ گونه اندیشه نکرده که در  
 خور سوال ، یاشایان درخواست وی چیست ، یا ملائم عطا و بخشش  
 آن شهنشاہ ، چه ؛ گستاخکارانه خواست گاری دختر سلطانی نمود ، تا به  
 حباله نکاح خود در آرد ؛ چون جناب سلطنت مآب ، ادلا آن پایه  
 ناشناس را ازبان داده بود ؛ که هر گونه سواش پذیرفته خواهد شد ؛ دعوت  
 اورا قرین اجابت فرموده ، انگشت قبول بر دیده نهاد ؛ ولیکن شب زفاف ،  
 هنگامیکه آن عذرای دلارا ، و عروس رعنا ، باتمامی ناز و تخرکه شایان آن چنان  
 گرامی دخت باشد ، خرام می کرد ؛ و از غایت مستی حسن ، و نشه  
 عنفوان شباب ، نمی دانست ، که پایش کجای افتد ؛ و موش بخشودنی ما ،  
 بعنوان شانه دامادی ، بهوس همفراشی ، در حمله گاهی که ترتیب داده  
 بودند ، می آمد ؛ ناگاه قدم آن نازنین ، برین ستمند سکین ، افتاد ، و در دم ،  
 رخت مستی ازین حمله گاه هوا دهوس ، ببردن برد و جان داد ؛

#### تعبیر

این حکایت بر دو گونه پند ایما میکند ، عام ، و خاص ؛ اول آنکه ، چون اغلب  
 اسباب تیور روزی و ناکامی انسان ، از بدگزینش خودش می خیزد ؛ و همین  
 ناسنجیدگی و بد اداری ، اکثر خاک خفت و مصیبت بر سرش می پیزد ؛ و وظیفه هر کس  
 همانست ، که پیش از مبادت کاری یا مهی ، نیروی خود را که از بهر پرداختن  
 آن کار ، دارد ، با وی بیکو بسجد ، که اما آن کاربردین نیرو ، می تواند ساخت ؛  
 یا سر خود را در سر آن کار ، خواهد باخت ؛

و همچنین در اختیار کردن صناعات یا پیش‌های معین حیات، یا برگزیدن چیزهای نافع، که او را در آن، مختیر ساخته اند؛ همان پیشه را اگر چه حقیر یا خوار، و همان چیز را، اگر چه در نظرش فرومایه یا بی اعتبار نماید، برگزیند، که دسترس دافی، و درد کافیه کار بستن آن میدارد؛ و منفعتی ازین بدو تواند رسید؛ و برگز باغواهی هوس، کورانیه در برگزیدن کاری یا چیزی بصارت نه نماید، که موجب کاهش و نالشتن و بانشتن تواند گردید؛ آری! در سنائی ابله، با اختیار کردن اسبی گران بها و مردون، که راه ریاضتش نمیداند؛ برگزادی کم قیمت و زبون، که از بهر کشت و کارش خیلی نافع بودی (و او را بهر گرفتن یکی از آن دو مختیر ساخته بودند)، در خورد کردن دست و پایش، میکوشد؛ و خیر را بشرد؛ یا سود را بزیان می‌فروشد؛ خلاصه اینکه، خود شناسی مهین و بهین دانشهاست، و خود فراموشی تخم تمامی بلا یا؛ دوم آنکه در عقد زناشویی بر مرد لازم است، که از برگزیدن جفتی خود بین و ناهموار از رهگذر دالانزادی یا از جهت مال و منال، یا از راه حسن و جمال، پرهیزیدن؛ از واجبات خوش زندگانی، شمارد؛ و زنهارد، از این چنین انباز، خانه برانداز، امید یاری، و طمع غمگساری، ندارد؛



### داستان سی و سیوم

روستائی جفاکار، باد رختان ساد، دل دبی آزار

آدرده اند، که مردی ده نشین، روزی در جنگلی رفت؛ و بنظر غور در درختان، پیرامون خود، نگرستن گرفت؛ بدیدن این حال، اشجار آن جنگل، بحکم هوسناکی، از دی می پرسند، چه می خواهی، مرد در دستا

جواب داد ، همین پاره چوبی از برای دسته تبریکه دارم ، می خواهم ،  
 بس ؛ درختان ساده ، بدانتن اینکه همگی خواست دی ، چوب  
 رده ایست ، باتفاق هم سرودند ، که هر آینه او ، بر مراد خود فیروز خواهد گردید ؛  
 و چوب پاره محکم داستوار ، از درخت دشیج خواهد یافت ؛  
 ولیکن همینکه آن غدار خیانت پیشه ، آله شتمگریش راست کرده ،  
 و ستادینز جفاکاری ، بدست آورده بود ، از راه سنگدلی و بی رحمی درختان  
 بی آزار را بی هیچ تفرقه یا تمیز بریدن ، و پاره پاره ساختن گرفت ؛ و سر آمد  
 و بلندترین اشجار آن جنگل را ، در اندک زمانه ، از پا در آورد ؛ چون درختان  
 بقیه البیف حال محنت اشمال خود را بدین منوال دیدند ؛ از آن میان  
 سندیان ، باد از حزمین ، آمده با چناری گوید ؛ برادر ! ما را باید که بجفاکاری  
 این شتمکیش ، تن در دهیم ؛ و سر تسلیم پیش دی . نهیم ؛ چون دست  
 تطاول او را ، ما بلبهان ساده دل ، خود قوی کرده ایم ؛ و ستادینز سترانی  
 خود بدستش واسپرده ؛

### تعبیر

فحوای این داستان ، بنظر جلی ، برینمردی آن طبقه انسان ، آگاهی  
 می دهد ، که از قبل فرط نادانی ، با مردی دشمنان جانی ، خود می پردازند ؛  
 و بدستگیری بدانیشان افتاده کوتاه دست ، بر سخنان ابله فریب شان ،  
 دل نهاده ، بر خوشتن ستم میکنند ؛ و بدست خود تیشه بر پای خویش  
 میزنند ؛ یا از رهگذر بلاست و سادگی ، دمد و فسون نیرنگ سازان بدانندیش



را، بگوشت هوش شنیده، گرگان مردم او بار را بچوپانی یا پاسانی خود بر میدارند؛  
و بیاری نمودن ایشان، بیاج و خراج، دندان و چنگال آن طایفه، بد سگول،  
استوار و محکم میگرددانند؛ سپس از گم کردن آزادی گوهری، بروزگار سیاه  
خود پیهوده میگرفند، که بلی این بلار، خودمان بر سر خویشتن آوردیم، و عنان  
اختیار، بدست سنگدلی ناهنجار، واسپردیم؛

و بنظر دقیق، اشارت میکند بر مصیبت آن گروه مردم، که یکی از میان ایشان،  
از راه خیانت، بجمع اعادی شان می پیوندد؛ و بر رازهای نهانی، و رخنهای پنهانی  
آنان، اینانرا بیک آگاه ساخته بر آن می آرد؛ که بدستیاری آن ناپاک دون، و فرومایه  
زبون، بر ایشان زور آرد؛ و انواع جور و ستم که خواهند، نسبت بدیشان  
روا دارند؛



### داستان هی و چارم،

گوزنی نیز شاخ دزد آور، و آسیبی بی سلاح و حیلندگر،

آوردده اند، که در میدان کارزار، گوزنی از رهگذر تیز شاخ داری،  
بر آسیبی بی سلاح چیره و فیر دزگشته، او را از مرغزار یک در آن هر دو  
می چریدند، و هر یک می خواست که از آن خودش سازد، بدر کرد،  
دبیدن راند؛ اسپ هریمت یافته، درین واقعه، از بشر  
درخواست دستیاری و پای مردی نموده، او را بر آن داشت که لگام  
و روئشش، بگنارد؛ و زمین، بر پشتش بنهد؛ و خودش تن بمذلت  
مرکوبیش در داده، بدین صیلت، بردشمن خود، مظفر و منصور گردید؛

ولیکن پس از فیروزی و ظفر، در محلیکه اسب می خواست، که پس  
از ادای وظائف سپاس اعانت، از بشر رخصت انصراف یابد؛  
خیلی شکسته خاطر، داند و همگین گردید؛ چون بجای پروانه آزادی، بخلاف  
چشم داشت، از بنی آدم، نسبت بخود، این جواب شنید، که ز بهار  
طمع آزادی، ازین پس مدار؛ که تا امروز هرگز نمی دانستیم، که چسان چاکری  
دون، و فرمان برداری نبونی؛ ولیکن اکنون بر من نیک هویدا گردید،  
که چه کاره، و که ام نوع کار و خدمت از تو باید گرفت؛ بنابراین حالا آماده  
بندگی باش؛ و نقش هوس آزادی، از لوح سینه، تراش؛

### تعبیر

این حکایت، حسب حال آن فرومایه پست فطرت، و ناکس دون  
هست، است که بهوس خام فیروزمندی آینه، بر دیگران، یا کینه کشی از  
دشمنان، بنقد، خود را و رندگی و فرمان بری دیگرکان و امیدارد؛ و زمام  
اختیار خود، بدست ایشان می سپارد نفس شوم، یا طبع ملومش، درین ماده،  
مانند خرچنگ، بدو جانب متباین، خواجگی، و بندگی، میل میکند؛ و آن نادان  
بخشودنی، این قدر نمی سنجد یا نمی اندیشد، که در یک زمان، بنده و خواجه  
نمی توان شدن؛ اگر نفس کینه بنده منش، داده شده ایم؛ هوس خواجگی،  
خامی است، نه نشان بیروزی؛ و اگر دل پاک یا فطرت آزاد داریم؛ خط  
بندگی، بکسان دادن، هزیمت است نه امارت فیروزی؛ ای وای! اگر،  
این گوهر شاهوار آزادی، که بس گرامی نغمه زندگانی، و مهین پیرایه جانی است،

از راه کوتاه نظری، بفروشیم، بازای آن، چه اساس و سامان سوختنی،  
خواهیم خرید! و هرگاه خود را باخته باشیم، از جاه و منصب این جهانی، چه طرف،  
بر خواهیم بست!

زنده این داستان، آگاهی است، بر نا کسی آمد که هیچ نمی اندیشد، که بامید  
فیرو شدن بر هوسهای نفس نافرجام، و دختن سودا های خام، خود را بنده گردانیدن،  
از در هوشمندی دور است؛ و از مقام مصلحت اندیشی طبیعت شخصی، که  
آزادیش گوهر است، مهجور؛

همچنانکه خلاصه داستان پسین، گوشمال آن نامرد پست نظر، بود، که بپاخته  
دون منشی، بادشمنان جانی قبائل و عشایر خود در ساخته، در شکست شان میکوشد،  
و چهره راستکاری و دیانت را، بظلام کج بازی، و خیانت، می پوشد؛ این  
پست فطرت نسبت به جمهور خود بد اندیش، است؛ و آن نالس، دشمن  
آزادی خویش؛

### داستان می و پنجم،

موشی شهری تاجیک فطرت، با موشی صحرائی ترک طبیعت،

آوردده اند، که موشی صحرائین، راست باز، ساده درون، روزی،  
موشی شهری را که در عهد خورد سالی، یازمان صبا همبازیچه و همش بود،  
بنحانه خود، بر رسم مهمانی طلبید، و با همه بی تکافی، چون خودش یزبان بود، رعایت  
جانب مهمان، و دلجوئی دیر ابر ذمت خود لازم انگاشته، و تا توان ادرا  
بگانه داجنبی پنداشته، در تقدیم وظائف میهمان داری و ضیافت، چنانکه

باید ، از خود بقصور راضی نگشت ، چنانچه گرسنه سبزد و خوشمزه  
 و پاره گوشت خوک فربه و خوشگوار ، و صحنک آرد جو ، و تراش های  
 پنیر نو ، با دیگر چیزهای لذیذ صحرائی ، پیش او نهاد ؛ و از بهر آرایش خوان  
 و نوازش مهمان ، بالای آن همه الوان نعمت ، ریزهای باقی مانده سیب  
 پخته د شیرین ، مزید کرد ؛ و بدین اندیشه که مباد این خوردنیها کمی کنند  
 یاد افیاشتهای مسهانش نگردند ، خودش دورتر یک جانب خوان  
 نشسته ، از تنادل دست برکشیده می داشت ؛ و بظاهر ، تا بقدر امکان  
 بامیهمان عزیز ، و ضیف باتمیز خود ، در خوردن همد استائی می نموده باشد  
 بخایدن گاه پاره ، که در آنجا افتاده بود ، با کمال اشتغال می پرداخت  
 در آخر صحبت ، پر کاله آتش ، موش شهری ، با هدم دیرینش صحرائشین  
 می گوید ، دوست گرامی من ! بگو ، یکباره حجاب تکلف از میان برداشته  
 از سه اخلاص مندی دوسه حرف که از دیر باز ، دل من ، غار خار آن دارد  
 یاد ردلم می خلد ، یا بلجان دارد ، با تو بگویم ؛ بسیار در مقام شگفت یا عجب  
 ام ، که درین دیرانه وحشت خیز ، و دشت نفرت انگیز ، که گرداگرد آن  
 همین جنگستان و کوهار ، و شوره زار و جویبار ، است ، چگونه سری بری  
 ای شیرین کاری ، و نغز گفتاری ، شهریان را ، بر شور و شغب و حشیان  
 و جیک جیک مرغان جنگل و بیابان ، نزد تو بالائی یار حجان نیست  
 و ایوان شاهانه ، و دولت سرای امیرانه را ، بر چنین خرابه وحشت آباد  
 و دشت محنت بنیاد ، هیچ مزیت و فضل نمی نهی ؛ بر خیز و همراه من شو

و سخن دوستان دلسوز ، نیک بشنو ، که زندگانی شهر ، از بهر تو بسیار  
 گزیده ، و سودمند بدل بود و باش این دایران و لگیر ، خواهد گردید ؛ هر گز  
 درین صواب دید یا مشورت که از ته دل اخلاص منترلم می تراود ، و دلدل  
 نبوده آماده راه باش ؛ و چهره دوروزه کامرانی را بناخن محنت و غم خمر اش ؛  
 و پیوسته بخاطر دار ، که ماهمه مسافران راه دور و درازیم ، و درین منتر لگاه  
 یا ابرام سرا ، همین دوسر روز ، پیش نمی پاییم ؛ بنا بر آن باید که روزی  
 چند ، زندگانی را غنیمت بشماریم ، و نفسی چند حیات ستعار  
 این جهانی ، تا توان باهدمان در خوشدلی و شادمانی ، بسر آریم ؛ غزل  
 بیاتابی گل و صهبانباشیم ؛ که گل باشد بسی و مانباشیم ؛  
 چونگه آرند باهم دوستان را ، چرا بادوستان یکجانباشیم ،  
 بیایارا ! و با من باش امروز ، چه می دانی که ما فردا نباشیم ؛  
 سخن کوتاه ، ازین جنس سخنان عبرت فشان ، که موش شهری  
 راند ، آشنان در دل موشک ساده دردن ، ترک منش ما ، تاثیر کرد ،  
 که همان شب عزیمت رفتن شهر ، با وی کرد ؛ و در اثنای راه ،  
 رایها بر آن قرار گرفت ، که هنگام نیم شب ، که زمان آرامش و آسایش  
 از هنگامه و شورش مردمان است ، بشهر در آیند ؛ چنانچه بر حسب قرارداد ،  
 نیم شبان در شهر داخل شده ، در خانه تونگه ری ، از اغنیای شهر ، جایگه ،  
 پیش از رفتن شان همان روز ، برسم و لیمه الوان خوردنیهای لطیف ،  
 پخته شده ، دولت و پوت بیکران بکار آورده شده بود ، و چند گونه نفایس

خوردنی را بعضی از خادمان یا پرستاران آن خانه ، از بقیه طعامهای ضیافت روزانه ، در غرض آنکاشانه ، دزدیده پنهان ساخته بودند ، در آمدند ؛

موش ده نشین ما ، بزودی برقالین نگارین پارس ، نشاند شد ؛  
 و موش شهری ، با کمال چابکی و چستی ، در پیش کردن لوازم میزبانی ،  
 و تکلفات مهمان نوازی ، چنانکه عادت شهریان آزر م پیشه است ؛  
 می پردازد ؛ و دقیقه از دقائق دل جوئی و ملاطفت ضیف عزیزش ، فرد گذاشت  
 نمی کند ؛ هر دم ، طعامهای خوشگوار ، مطیب و لطیف پیش وی می کشد ؛  
 پس از آنکه ادل ، خودش ، برسم چاشنیگیری ( چنانکه عادت بکادلان  
 یا شیلا نچیان امرا ، است ) قدری می چشد ؛ اکنون موش صحرائی ،  
 بطور عشرت پرستان گلوبنده ، از استلذذ طعامهای گوناگون ،  
 و حلوای رنگارنگ ، داد کام در زبان می دهد ؛

ولیکن ایوای ! هنوز موشک صحرائی ما ، ازین ضیافت نو آیین ،  
 و خورش های لذیذ و شیرین ، دست هوس باز نکشیده بود ، که آواز پای  
 چند کس ، که همان زمان درون آتخانه می آمدند ، و صدای در کشادن شان ،  
 بگوش ایشان می رسد ؛ و سه اسیمه از بهر پناه ، بگوشهای خانه می گریزند ؛  
 خاصه موش ده نشین ، که بشنیدن نباح دوسه تازی سگان ، که در آتخانه  
 بودند ، و هماندم ، بانگ و فریاد شان ، آشوب قیامت برانگیخته بود ،  
 نزدیک بود ، که از غایت دهشت و بیم بمیرد ، و جان لرزانش ، از  
 کالبد ، راه عدم گیرد ؛ آخر کار پس از افاقه از آن آسیب هوش ربا ،

باسوش شهری می گوید ، اگر زندگانی کامرانی و شادمانی شهر نیست  
 همین است ، ع ، بر تو میمون و مبارک باد ! !  
 مرا بگذار تا بهمان سوراخ سگینانه خود ، که سکن آسایش ، و جمیعت  
 خاطر است ، باز روم ؛ و با همان گرسنه ، و حدس غریبانه ، که باطمینانیت  
 باطن یا آرایش دردن ، یار است ، باز م ؟ بیت  
 بد اسطانی ! کور ابو درنج دل آشوبی ؛ خوشادر ویشیا ! کور ابو درنج تن آسانی ؛

### تعبیر

آری ! میشت ناگزیر ، یا ، سامان روزی یسیر ، یا جمیعت درون ، در دعات ،  
 بسیار بالائی و مزیت دارد ، بر عظیم کمیت و مال ، یا اسباب ثروت و اقبال ،  
 ما پریشانی باطن ، در کلان معورات ؛  
 هر چند راسی این سخن منین ، که زندگانی در دعات نسبت بدان ، در معظ  
 معورات ، محتوی بر بسی خیرات ، و مصالح بشری حیات ، نزد اصحاب مذاق  
 بلند ، و فطرت ارجمند ، آنقدر روشن و مبین است ، که هیچ احتیاج بدلائل یا  
 براهین ندارد ؛ با این همه ، اگر دوسه سخن درین باب افزوده ، و گونه توضیح  
 این مسئله نموده آید ؛ شاید نزد نکته دانان فرخنده فرجام ، از درایضاح مرام ، نه از  
 وادی اطالت کلام ، شمرده خواهد شد ؛ برابر باب فطنت و تمییز ، که دیده را مست  
 بین بر سر ، و دل حق گزین در بر ، دارند ؛ چون این سخنان آینده بدیهی و جلی است ،  
 که خایت کلی نشأت حیوان ، سیما انسان که بسبب ضعف فطرتش ،  
 نسبت به یگر جانداران ، احساس رنج و راحت بسیار میکند ، و باندک

تغییر حال ، که بواسطه هزاران اسباب مغیر بیرونی و درونی ، یا مزاجی و خیالی ،  
 ماییم یا مناظر طبعش ، صورت می تواند پذیرفت ، شاکر پاشاکی ، و سرور یارنجور  
 میگردد ، بدست آوردن اسباب راحت و خوشی ، و پرهیز کردن از  
 بواعث رنج و ناخوشی است ؟

و این غایت ، بدون این دو چیز که اصل اصول کمارگی یا بختیاریست ، یعنی  
 صحت بدن ، و طمانینت باطن ، یا تند رستی ، و آراشش ، در هیچ طبقه از طبقات  
 مردم ، از روستائی کهین ، تا شهنشاه مهین ، صورت بستنی نیست ؟  
 و از بهین اسباب اول یا تند رستی ، بساطت غذا و پاکی و صفای آب  
 و هوا ، و در ورزش داشتن اعضا است ؟ و از به گزین موجبات ددم یا  
 آراشش درون ، سادگی اطوار زندگانی ، و کم گرفتن هوسهای خاصه نشأت  
 انسانی ، است ؟

بناچار این نتیجه که از مقدمات پیشین بر منهای طبیعی می زاید ، نیز مقبول  
 خواهد بود ، که ستوده ساکن که بس فراخور و شایان مصالح تند رستی و  
 آراشش انسانی ، و باستلزام ، سزاوار بختیاری و کامرانی ، همان تواند بود  
 که ساکنان شان ، اغلب ، خوراک و اغذیه بسیط و ساده ، و بهره و راز آب روشن ،  
 و پاک ، و شیرین ، و هوای آزاد ، و صافی ، و صحت آگین باشند ؛ و نیز از  
 دواهی صدور شک ، و کینه ، و پندار ، و ستیاهش و عناد ، و افراط حب مال و جاه  
 و دیگر ذمایم که اغلب ، ملازم انوهی مردم اند ، و موجب پریشانی درون ،  
 و اندیشه های تیره و جانکاه میگردند ، و پایان کار سبب ناتوانی نیروهای جانی ،  
 و فقر و قوای جسمانی ، و برهمزن آسایش و خواب شیرین ، در خنجر کار و مار



گوهری، و بناچار علت سوج گوناگون آلام و استقام می افتند، غالباً پاک و بری می زیند؛ و بسبب ورزش اعضا، و تحریک جوارح که اکثر، اتمام اعمال زندگی می آموختن اقتضا میکنند، از بسیاری امراض، که از رهگذر باقی ماندن فضلات، در ابدان مردمان سایه پرورد، ناخو کرده، ریاضت پیدامی شوند، فارغ و آزاد، می باشند؛ و نیک روشن است که این چنین مسکن محتوی بر مزایای مسطور، که اغلب مستج کامرانی و شادمانی بشیراند، موطن دلت، تواند بود، نه معظم معورات یا شهرهای کلان، که هم حواس بیرون سکن شان، از گنگی آب و هوا، بسبب کثرت انقباض فوقانی، و ریاخ تحتانی، و ادخنة و انجری ردی که از داخل، و خارج، و کارخانه های ایشان بر می خیزند، و گوناگون چرک و درون که از ابدان و البسه و آلات خانگی و غیره پیدامیگردند، اغلب مکرر و تیره، می باشند؛ و هم قوای درونی باجانی آنها بسبب رنگارنگ افکار ناموس ریائی، و گوناگون تشادیش خودائی، و هوسهای هوائی، ناتوان و محتل میگردند؛

این است فوائد و خیرات زندگی دلت، که کانه انام یا عامه ناس، از آن بهره ورمی توانند گردید؛ ولیکن مزایای به گزین، و خواص مهین آن، که فلاسفه متالیهین یا ارباب تصوف، از آن تمتع می یابند، تفصیل آن، از حوصله این مختصر، افسانه سرا، اخروست؛ و اگر کسی بدان نوع سخن رغبت کند، فعليه بمطالعة

سالیطود ضمیر من، و من شاکله فی هذا المذاق

انتباه

بر آرای هشیارمغزان دشوار پسند؛ و ژرف نگاهان فطانت پیوند، پنهان نخواهد ماند، که استدلال مالایا احتیاج گذشته، نزد همان مردم مسلم یابند؛

خواهد آمد، (که با همه تراحم افکار صناعی و پر انبوهی هو سهای هوایی، و هجوم ساختگیهای ریائی، که دلهای مردم این زمانه، اکثر بل یکسر اسیر و گرفتار آن گردیده است،) هنوز در ایشان، حس لذت و الم گوهری، و مزه آزادی فطری، و ذوق صحیح ماکل، و مشرب، و مناکح، و آسایش، و خواب راحت، و خیر آن، باقیست؛ یاد میان کمرانی و شادمانی طبیعی، و هو سهای ریائی، و سودای خوش و نامائی، امتیاز می تواند نمود؛ و از شدت هو بندگی، کارشان، بدان منتهی نگشته است، که (مانند بعض جانداران افسانه) همین بر باد خوردن، و هو انوشیدن، زندگانی میکنند، یعنی همین بر ظاهر آرای، یا اساس و سامان پیرائی، یا خود به نامائی دل داده، و بر خوش کردن یا پندیدن دیگران، و شنیدن مدح و ثنای خود از ایشان، بهمت برگماشته، از رنج و راحت واقعی طبیعت خودشان، و لذت و الم دل خود که در بر شانت، یکسر فارغ و آزاده، باشند؛



### داستان سی و ششم

در آمدن موشی لاغر، درون سیدی بر غله و کلاه، و دشوار شدن کارش، هنگام بیرون شدن از آن، آورده اند، که کو چک، و نزار، از شدت جوع نیم مرده موشی، پس از کوشش فراوان، دوست و یازدن بیکران، از راه سوراخی تنگ، در سبدی کلان پر از غله، در آمد؛ و در آنجا بواسطه موفوری خورش، آن نادان، با نباشتن انبان شکم، آن قدر پر پرداخت؛ و بناچار کسه وجودش آن چنان فربه و سمین ساخت؛ که هنگام باز گشتن، با همه جد و جهدی که در بدر شدن از همان سوراخ تنگ،

بکار برد، هیچ سود نداد؛ راسوئی که در آن نزدیکی استاده بود، بتماشایی  
 آن همه ساعی رایگان، که موشک فربه گشته ما، از بهر بدر آمدن  
 می کرد، بادی می گوید، ای یهوده کوش خامکار! ازین زخمت بیجا، دست  
 بردار؛ و نیک بدان، ای نادان! (اگر رأیت ازین زندان خانه  
 عیش و هوس آرزو میداری،) که تادری پیداساختن همان لاغری و کوچکی  
 اندامی که ازین پیش داشتی، نیگو نمی کوشی، دارستنت ازین  
 محنت سرا، کاریست بس دشوار، و آزادشدنت ازین بند جانفرسا،  
 امری ددرازکار؛

#### تعبیر

موش این داستان، عبادت از آن ابله نادان تهیدمت، که بسبب دیدن  
 جاه و حشمت، و ناز و نعمت مردم دنیا، نظر ظاهر و سرسری، طبع هوسپردرش،  
 بزودی، و برابر آن میدارد، که سودای خام دولت و مکننت، کورانده (بدون نیکی  
 دریافتن حال مستمند درون تو نگران) بختن میگیرد؛ و رفته رفته پس از جد و اجتهاد  
 تمام خود را در تنگ نای حشرت پرستان، و زندانخانه هوس بندگان، درمی آرد؛  
 پس از آنکه مدتی مدید در فضای وسیع عالم، در حالت عدم یار، فارغ و آزاد  
 زندگانی کرده است؛ و در آنجا بسبب جوی خوردن، و خرمن خرمن فراهم آوردن  
 اموال و استعنائی، و زخارف و حطام این جهانی، در آخر، کارش بدان میکشد  
 که کیمه وجودش از باد بروت، و هوای ساز و برگ بیرونی فربه میگردد؛ و لیکن  
 از رهگذر افکار جا نگذازه است و نگاهبانی چیزهایش، از دستبرد خاینان  
 و دزدان، که پیرامون او باب ثروت بکثرت می باشند؛ و تشویشهای

پرنشیب و فراز که از قبل کثرت معاملات که در دیوان عدالت و ایوان  
 سلطنت و با طبقات مختلف از مردمان میدارد و همچنین از جهت بسیاری زیان  
 و خسران که از سئوچ بلاهای زمینی و آسمانی، و خیانت یاران زبانی،  
 و غیر آن، عائد او می شود، در آخر، آنقدر کار بروی دشوار، و فضای گیتی، بروی،  
 پرتنگ و تنگ، میگردد، که از همگی اسباب هشرت که گرد خود بر چیده است،  
 هیچ کامیاب نمی تواند شدن؛ درین زمان بیدار آردن زندگانی ساده پیشین که  
 با همه ناداری ساز و سامان تونگری، در آن، بسیار خوش و خرم می زیست،  
 طعام و شربش خیلی پر مزه بود و خوشگوار، و آب و خوابش، شیرین و راحت  
 بار، بر آن منحوص ساحت، که هوس مال و منال در آن، در سرش پیچید، و سودای  
 خام دولتمندی او را بدین روز سیاه تیرندی نشاند، میگردد؛ و با هزار آرزو میخواهد  
 که بدان حال ماضی خود را باز آرد؛ و این خود، تمنائی امت خام، و اندیشه  
 ناتمام، چون، ایوان دولت و مکتب دنیا را بنحوی ساخته، و راه در شدن و  
 بر آمدن آنرا، بمنهاجی پرداخته اند، که همین در نظر نادیده و ران لاغری پرونی،  
 خیلی وسیع و دلکش نماید، و از دور دلهای شان رباید؛ تا ایشان بدان اتمام لاغر  
 و نزار، بجد و جهد، در و نش در آمدن توانند؛ ولیکن بر در و نیان آن ظلمتکده  
 و حشتناک، که بباد غرور و نخوت پر فربه و سمین گشته اند، هر چند از رداوت  
 آب و هوایش، نیک و لتنگ گردیده، آهنگ بر آمدن بکنند، راه بر آمد بسته  
 است، و پای اجتهاد شکسته؛ و جز آنکه بسوی لاغری اصلی باز گرایند، از در محالست  
 که از ان محنت سراسر بدار آیند؛

## داستان سنی و هفتم

سرباز زدن اعضا از یاریگری شکم بیکار نما، و در آخر پشیمان شدن ازین اتهام بیجا؛

آوردده اند، که در زمان باستان، هنگامیکه شکم، و دیگر اعضای بدن  
نیرودی گویائی، می داشتند، و هر یک را از ایشان سود و غایت خود  
در نظر، بود؛ یکیک از اینان بباعهٔ منفعت خاص خود، در واقع، و بنام  
همگی بدن، به ظاهر، در سلوک زندگانی شکم، راه قدح، و اعتراض  
پیمودند؛ و از اعانت داندادی، در آینده، ابا نمودند؛ چنانچه بایکدیگر همهٔ باستان  
گردیده گفتند، که این معنی خیلی ناپسندید، و بسیار سیجا، می نماید که این شکم  
بی هنر، نابکار، این چنین تنبل و سست زندگانی کند، و تن در هیچ کار و خدمت  
مدینه بدن، یا تشارک و تدن، در نهد؛ و با این همه نتایج ساعی یا اثمار  
کوششهای ما را در انباشتن انبان جهان اوبار، در دومی دوزخ  
کردار خود، یکس ضائع و تلف گرداند؛ در آخر، باهم عهد بستند، که ازین  
پس، زنهار از معونت وی دست بدارند، و آن شوم نامنجان را  
تنها و اگذارند، تا بهر روشیکه داند، بچاره گری خود، پردازد؛ دستها  
تقریر کردند، که نیرودی بطش، از ما گم باد! اگر گاهی در عدد چاره جوئی وی  
شویم، یا انگشتی، باعانت او برداریم؛ و دهن گفت، که زبانه  
بروز گنگ نشیناد! اگر من در پرورش نمودن او، پاره نانی آماده  
یا تیار سازم؛ تا آن زمان که زنده مانم؛ و دند آنها و انمودند، که پوشیدگی،  
دانه بن بر کنندگی، نصیب مان باد! اگر لقمه از بهردی خانده باشیم؛

و هم چنین دیگر اندام ، سوگندهای شدید ، یاد کردند ، که هرگز دستياري  
وي ننمایند ؟

القصة ، این عهد و میثاق تا آن زمان پایندی کرد ، که از شدت جوع  
یا گرسنگی ، کار و ناتوانی و بیطافتی با سخوان یکیک عضو ، رسیدن  
گرفت ؛ و از کمال ضعف دستي ، کار برایشان دشوار شدن ؛  
درین زمان برایشان نیکو مبرهن گشت ، که هیچ کار و بار مدینه بدن ،  
بی پای مردی شکم ، که در بادی نظر این چنین بیکار ، و معطل می نماید ؛  
از پیش نمی رود ؛ و چنانکه ایشان ، در امداد دي ، بضرورت زندگانی ،  
می کوشند ، هم چنان او نیز بکار و خدمت خاص خودش ، یاریگری ایشان  
( در ایصال غذا به اعضا ) برابرانه می نماید ؟

#### تعبیر

غرض این داستان ظرافت توأمان ، تعلیم است بدینکه هم در اجتماع منزل لی ،  
یا صحبت خانگی ، و هم در اجتماع مدنی یا جمعیت ملکی ، که از افراد مختلف و اجزای متباین  
در قوت ، و صلاحیت و کار و بار ، متألف شده ، صورت وحدانی پذیرفته است ؛  
باید یکیک رکن از ارکان هر دوگون جمعیت ، بکاری یا خدمتی که خاص دیست ،  
با کمال راستی و دیانت ، پردازد ؛ و بر هر فرد از افراد آن لازم است ( از هر طبقه  
اعلی یا ادنی که باشد ) که مصلحت کل یا نظام عام را غایت اصلی پنداشته ، در  
تشارک و تعاون یکدیگر ، زینها را از خود بقصور را غی نگشته ، فلاح و صلاح خود ؛  
و در ضمن صلاح و فلاح جمعیت ، متصور سازد ؛ و در هیچ امری از امور نافع شرکت

هذیر، خود را ممتاز ساختن از در خیانت شمارد؛ و یاران مقتوم مدینه را اگر چه از طبقهٔ اسافل و بکارهای رذیل، و خدمت های دنی، می پردازند، چشم کم دیدن یا از مرتو همین سلوک کردن، از عالم کفر شریعت تمدن انگارد؛ و نیک بداند که چنانکه بی چشم یا گوش یا بینی یا دهن که ارکان دولت مدینهٔ طبیعی بدن اند، نظام وجود اختلال می پذیرد؛ و استظام گوهری، از کمال، می افتد؛ همچنان، بنقصان دست و پا یا اسافل اعضا، که در نظر سر مشی، از اراذل اسم، شمرده می شوند، و بمنزلهٔ چشم و خدم، حساب کرده، نیز، کاخ وجود از پادرمی آید؛ و آثار خرابی و فساد، عیان تر می نماید



### داستان سی و هشتم

پرستوگی با بچگان صغار، در یکی از کشتزار،

آوردده اند، که پرستوکی در کشتی آشیانه داشت، و بچه هایش نو بر آورده؛ و ازین رو که کشت، نزدیک بزمان حصاد یاد رود، رسیده بود؛ و بچگانش را پر دبال پرداز برزسته؛ اندیشناک شد، که مبادا حاصدان در پی درودنش گردند، پیش از آنکه بچها، قابل پرداز شده باشند؛ بنا بر آن، هنگامیکه می خواست، که بحسنجی روزی یا قوت، بیرون رود؛ با بچگان گفت، که آنچه کشا در زان یا بر زیگر ان آن کشت، در غیبت من با هم بگویند، نیکو گوش کنید؛ و چون باز آیم مرا بر آن آگاه سازید؛ پرستو بچگان شبندند، که مرد در دستان، با پسر خود، می گفت، جان پدر! غله نیک پخته شده است، و کشت را زمان در در سیده؛ می خواهم که فردا بگاه، بشهر بروی، و دوستان و همایگان ما را خبر کنی

«بیایند» و در کار درو، یاری ماکنند؛ چون مادر بآشپان آمد، بچکان  
 جیک جیک کنان (چنانچه عادت مرغ بچکانست) گردا گردوی  
 در آمده، سخن شنیده را بروی روایت کردند؛ و آنگاه از وی التماس  
 نمودند، تا بروی ایشان را بجای دیگر ببرد؛ مادر در دل آسائی نوزادگان  
 خود، کوشیده گفت، هیچ اندیشه، بخاطر راه میده، و خوشدل باشیده؛  
 زیرا که اگر مرد در دستا بر اعانت یاران، و یاری همسایگان، در کار حصاد،  
 اعتمادی کند؛ گمان غالب آن است که این کشت، فردا در دوده شدنی  
 نیست؛ و برود دیگر پرستو ک فرزانه، بر سبیل عادت، بیاز جست  
 از دقه بیرون رفت، و همان وصیت پیشین، با بچکان داگداشت؛  
 درین روز، خداوند کشت، در آنجا آمده، زمان دراز، انتظار دوستان  
 و همسایگان کشید؛ تا آنکه آفتاب باند شد، و کار در دونا کرده همانند؛  
 چون هیچکس از ایشان بیاریش نیامد؛ آخر کار پسر خود را گفت، میدانم،  
 جان بابا! که دوستان و همسایگان، شایسته اعتماد نیستند؛ بنا بر آن  
 باید که نزد اعمام و عموزادگانست، بروی، و بگوئی، که فردا بگاه اینجا بیایند،  
 و در حصاد کشت، یار ما باشند؛ این خبر را نیز بچکان، ستمند، لرزان  
 و ترسان بمادر دردمند، رسانیدند؛ باز مادر، از راه تسلیت افزائی،  
 با ایشان میگوید، که اگر همین سخن است، که در میان رفته؛ هنوز ترس  
 دبیم را بیش تر بر خود ستوی مسازید؛ چه، اقربا و خویشاوندان، کمتر آماده  
 و سرگرم اعانت یکدیگر میباشند؛ مگر نیکو گوش کنید، دوش دارید؛



تا باز چه گفتگو ، در میان شان می گذرد ؛ و مرا بر آن آگاه سازید ؛ روز  
سیوم ، چون خداوند کشت دید ، که خویشتاوند انش نیز در آمدن و یاری  
کردنش ، تاهل نمودند ؛ با پسری گوید ، ع ، جان پدر گوش دار ؛  
تا دو تا داس امر در تیار داری که فردا ما خود غله خواهیم درود ؛  
چون پرسو بچگان ، این سخن بمادر ، رسانیدند ؛ مادر گفت ،  
اکنون باید که ازین مقام ارتحال کنیم ؛ و بزودی ماسی شایسته بدست آریم ؛  
چه ، هرگاه انسان می خواهد ، که خودش بکار خود ، پردازد ، دهمم خود را کفایت  
سازد ، شک نیست ، که کارش پرداخته ، و همیش کفایت ساخته  
خواهد شد ؛ این بگفت ، و بچگان عزیز خود را ، بزودی ، از آنجا به پناه گاهی  
بردیانتقل کرد ؛ و فردای همان روز ، چنانکه بر زیگر گفته بود ، کشت را بدرود ؛

### تعبیر

این داستان ، بر وجه نمایان ، ما را می آموزد ، که زنده ، در آنچنان کار ، که ما خود  
می توانیم پرداخت ، تکیه یا اعتماد بر یاریگری دیگران ننمائیم ؛ زیرا که مردم  
در مصالح زندگانی خودشان ، آنچنان دل داده و مصروف اند ، که بمصالح دیگر کسان ،  
اگر چه خیر و نفعشان باشند ، کمتر می پردازند ؛ بنا بر آن هر کس که  
بامید بیهوده ، کار خود را ، بر اعانت یاران یا خویشان ، و امیدارد ، نهین  
بزیان حال ، احترام بنا کسی و فرد مایگی خود میکند ؛ و قوت پرداختن کار را که  
به فرد انسان ، بر وجه تصادفی عطا کرده شده است ، مهمل میگذارد ؛ و در  
اتمام آن کار یا سرد انجام آن دود را یا متروک می باشد ؛ بلکه با هنگام بداغ  
هرمان یا ناکامی ، موسوم میگردد ؛ آنکس ، که در کار خود ، اعتماد ، بر نبرد ، و هنرمندی ،

و چاکي خودش می نماید ، دوست و بازو ، در اتمام آن میکشاید ، هم بزبان حال ، سپاس ایزدي ، که آن نیرو را از بهر پرداختن آن کار ، داده بود ، ( چه ، شکر هر قوت و هر عضو ، همانست که آنرا در کاریکه ادا از بهر آن آفریده شده است ، مشغول دارند ، و معطل نگذارند ) میگذارد ، و هم اوقات خود را در بیکاري و تنبلي ، که مورت هزاران آفات جسماني و بلا یای جاني است ، بسر نمی برد ، و در همان زمان از بار منت و احسان یاریگران ، سبکدوش و آزادمی ماند ، و پس از آنکه آن کار بکوشش و زحمت خودش ، پرداخته گشت ، از دو گونه لذت ، شیرین کام خواهد گردید ، یکی لذت پرداخته شدن کار ، و دوم لذت تصور اینکه آن کار بحسن معنی و هنر و ری خودش ، پیرایه اتمام پوشیده ؟

چقدر نا لید نیست ! رسم و عادت تو نگران ، یا اغنیاء امرای هندوستان ، که همینکه یکی از ایشان ، بدولت و ثروت میراثی ( که در معنی بد بختی و نکبت دوست ) بدون شایستگی یا استحقاق آن ، میرسد ، یکسر خود را ، نهیمن از مشاغل و مکاسب روحاني ، یا صناعات و حرف جسماني ، که مخوي بر فوائد بیکران و مصالح بی پایانت ، خود را معاف و متعالی می پندارد ، بلکه پرداختن کارهای ضروري زندگانی ، و اعمال و ابدیه مصلحت وجود خودش را ، نیز دون مرتبه و مقام خود می شمارد ، و در امور جزوي و ناچیز که ناتوانان و بیماران ، بدست خود می پردازند ، استعانت و دستیاری ، از چاکران و پرستاران خواستن ، از امارات شوکت و کمند ، می انگارد ، و از کمال بلاد ، و تیره درونی ، این همه دلائل روشن ، و بر همین بین بندگی و رقیقت را ، از لوازم خواجگی و امارت ، گمان میکند ؟

آری ! و بدولت همین تنبل و بندگانه زندگانی ، و یکسر احتیاج از ورزش

و تحریک جوارح یا اعضای ظاہر، کار اغلب این طبقه، ننگ و دمان بنی آدم، بد انتمقام  
منتهی میگردد، که از حرکت ارادی و آمد و شد اختیاری دامن مانند، و بسبب پر  
فربهی اعضا، و ناداری تاب تحریک شان، بخوبی، بجای آنکه از اکابر بنی آدم  
(چنانکه طمع می داشتند)، خوانده شوند؛ در چشم ارباب نظر، از عامه جانوران  
که حرکت ایشان اختیار است، دوان و زبون ترمی نمایند؛

### داستان سی و نهم،

طفلی بد مزاج نالنده، و دایه اش چاره سگالنده،

آوردند، که دایه در تکبیر و استمالت کودکی ناخوش منش،  
که هرگز از ناله و فریاد و انهی استاد یابس نمی کرد، می کوشید؛ و چون  
از تنهایی میل، که در فرو نشاندن شور و فغانش، بکار برد، درماند؛ بعنف  
بر روی بانک زنان می گوید، که اگر ازین ناله و زاری، باز نمی ایستی،  
همین زمان بگرگ تیز دهنانت، می سپارم؛ قضا را اگر گلی که در همان ساعت،  
بحسبجوی شکار، در جوار آن خانه رسیده بود، عرف تهدید آمیز دایه را  
که از رهگذر زل و مصلحت وقت، نسبت پکودک گفته، بگوش  
جد شنیده، قوی دل گشت؛ و زمانی دراز، درین امید بماند، که دایه عهد  
خود را کی وفا کند؛ درین میان، آن کودک که از تعب ناله و فغانش،  
ست و کوفته گردیده بود، بخواب رفت؛ و دایه پی کار  
خود گرفت؛ گرگ بیچاره سادّه دل، پس از انتظار بسیار،  
از آن در، ناکام باز گشت؛

## تعبیر

پندی که ازین داستان بزل نشان ، می توان آموخت ، همین است ؛  
 که چون ابنای روزگار ، یک سخن را در اغراض متباین ، و معانی مختلف ،  
 استعمال میکنند ؛ بنا بر آن وظیفه ما همان تواند بود ، که بجمرد شنیدن سخنی  
 از ایشان ، بدون نیک و ریافتن حال گوینده که ایامرد بزل یازد اداست ، یا  
 خداوند جد و راستکار ، و بدون نیک پی بردن ، از امارات بیرونی ، یا قرائن  
 حالی ، و مقامی ، بدست فحوای کلام یا معنی خواسته قائل یا مراد وی ، دل بر آن  
 سخن ننهییم ؛ و بمقتضای آن ، بیهوده خود را بدست بیم یا امید ، سپاریم یا نهیم ؟

## داستان چهلیم ،

سنگ پشته نا راستکار ، و زغنی انتقام کش از آن نابکار ،

آورده اند ، که سنگ پشته ، از رهگذر پرست و آهسته رفتاریش  
 بر روی زمین ، در مانده و بیزار گشته ، خواست ، که خود را بکدام حیل و یافرب  
 ازین حالت پر ملالت بر جاماندگی ، و کوتاه نظری ، زمانی ، و آرداند ؛ و در میان  
 هوا بالای زمین بر شده ، مانند جانوران بلند نظر ، گرداگرد خود نگاه کند ؛  
 و بر منظرهای نزدیک و دور ، مانند طيور ، چشم تماشا کشاید ؛ بنا بر آن از راه  
 اعلام ، بابانک بلند این ند اورداد ؛ که اگر کسی ، از پرنده گان بلند پرواز ،  
 مرا از حقیقت تنگنای خاک ظلمانی ، بر اوج وسیع فضای هوای نورانی ،  
 ببرد ، دوست آباد عالم را در نظر م جلوه دهد ؛ ادر ا ، بر آن کنجینه جواهر

زواهر، که در زیر خاک پنهان نهاده ام، آگاهی خواهم بخشید؛ و برادر  
 این کار که از چشم میدارم، آن را خاص دی خواهم گردانید؛  
 رغنی را، هوای استخلاص آن سنگهای شمین، از آن سنگ پست  
 کمین، بر آن داشت، که کشف را با زویش کامیاب ساخت؛  
 و آنگاه، جائزه موعود از و باز خواست؛ و آخر کار، چون از بوک و مگر آن  
 جیلنگ، بر دی حالی شد، که او، در آن وعده، دروغ زن بود؛ و همین از بهر  
 ردائی کارش، آن دام گسترانیده، از راه خستناکی، چنگال آهنین  
 و نیز خود را، در نرم دناز کمین اندام آن کشف، فرد برده، جهان را از  
 تنگ وجودش، پرداخت؛ و بنهادن جزای شایسته تزدیرش،  
 در کنار آن تبه کار، دل خود را، فرسند ساخت؛

### نعب

این داستان، ما را با کمال جد و درستی می آموزد؛ که از هر گونه وعده  
 و پیمان، که بر اینفای آن استوار نیستیم، یا کمتر اقدار می داریم، اجتناب  
 و احتراز لازم شماریم؛ و پس از آنکه، بحکم احتیاط و دوراندیشی، و یکسر نادان  
 بودن ما بر حقیقت حال آینده، بعدم جزمی زبان دادن یا خنسی وعده کردن، عادت  
 کرده باشیم، اگر اچنانا یکی از دواعی ضرورت دنیائی، از آن گزیر نباشد، باید  
 ادلائیکو، بنجیم که بر وفای امر موعود، بزمان معهود، دسترس خواهیم داشت  
 یا نه؛ و در نه در خوار و بیسندار ساختن خود، در نظر مردمان کوشیده باشیم؛ و بسا هنگام،  
 مردم را بر توبیخ و تعذیب خود ماذون گردانیده؛

الحق! هیچ سنگ و حار، بدتر ازین، از برای مرد را ستکار، نیست، که مردم  
 او را پیمان شکن دانند، یا خیانت کار خوانند؛ و نیز هیچ چیز ازین، بر ضرر، و زیان  
 آورتر نیست، که کسی از اهل کار و بار، بسبب یک یا دو مارد ز کردن  
 در عهد و پیمان، از برای تمامی زندگانی، اعتماد و عزت خود را نزد مردم گم کند؛



### داستان چهل و یکم،

مجادلة باد و زان، با آفتاب تابان،

آوردده اند، که یکباره بادشمال، و آفتاب را در باره، توانائی و اقتدار  
 شان، بسیار سخنان در میان رفت؛ آخر کار هر دو بر آن هم داستان  
 شدند، که نیرو و زور خود را بر اهردی غریب، بیازمایند؛ تا از ایشان  
 کیست، که بارانی او را از تنش جدا تواند ساخت؛ و الا بادشمال،  
 با تمام تمام، در میان شدت بارش غمام، و تندی و تیزی بی همتا،  
 بقوت دیوآبادی، و زیدن گرفت؛ و در اندک زمانه، جهان را بیره  
 و تار، و پر آشوب و پر غبار ساخت؛ ولیکن این همه سعی و کوشش،  
 که بادشمال بکار برد، بجای بارانی برکندن از آن مسافر، دیر ابر آن آورد؛  
 که بارانی خود را گرد بدنش استوارتر پیچید؛ از آن پس، آفتاب  
 جهان تاب، از ابر کثیف سر بر آورده، بخیره سرد را، اولاً، از عالم هوا  
 برود، از راه تنجیر، متلاشی ساخت، و آنگاه با گرمی نرم نرم سنگ  
 خار اموم ساز، و عورت حرارت در دونه گداز، بر سر ارایش بدریج،

تافتن گرفت ، و در اندک زمانه ، مرد هوا زده را خسته و گداخته گردانید ؛  
تا آنکه آن را هر دو ستمند و سکیں ، بزودی بارانی خود را یکسو انداخته ، پناه ،  
سایه درختی که در آن نزدیکی بود ، برد ؛

تعبیر

این حکایت ، بزبان رمزدکنایت ، راه تعلیم نوجوان ، و طریق ازاله خصال  
ناپسندیده شان ، می آموزد ؛

مرد مسافراین داستان ، عبارت از آن نوجوانان ، که بسبب  
همنشینی با بدان یا دواعی دیگر ، مانند آن ، عادات ناپسندیده ، یا خصال نکو هیده ،  
را شعار و دثار خود ساخته اند ؛ پس ، وظیفه فرزندانگان تعلیم پیشه ، یا پیران تلقین  
اندیشه ، همان تواند بود ، که ( مانند آفتاب اقصانه مبسطور ) ، تناب اندرزهای  
دلپسند ، و گرمی پند های ارجمند ، نرم نرم و آهسته آهسته ، دل های ایشان را ، تافته ،  
و درگه از آورده ، چرک و غش را که سیم ناب ، یا ، زرسره شان ، فرو پوشیده  
است ، جدا سازند ؛ یا بمصقله مو عظمت های سته ظرافت آمیز و زلال نصیحت های  
ستوده طیبت انگیز ، زنگ و سورچه را که بر وجود ایشان نشسته است ، بتدریج  
پالوده و زدوده ، بشمت و شوی آن پردازند ؛

و زنهارد را زاله آن نکو هیده خصال ، راه بادشمال ، بنویزند ؛ و یکباره بر آن  
ناآزموده کاران ، که آن خصال را ، از راه ساده دلی ، نیک پنداشته ، پذیرفته اند ،  
بصر صرمز نش غبار انگیز ، ددیو آ باد ملامت ملامت پیز ، زورینارند ؛ و به تدریج گشتاری  
و صاعقه کرداری ، طوفان بلا ، بر ایشان ، بنارند ؛ چه ، قطع نظر از اینکه ، بدین نوع رفتار ،  
از صحبت ایشان ، یکسر خواهند برید ؛ و چون وحشی از دام خواهند رمید ، و ایشان را

دشمنان بدانیش، و نگو بهشگر ان صفات پسندید، خویش، خواهند داشت؛ ازین باد و باران سرد، و خنک، دل‌های شان سخت افسرده، و استوار بسته؛ خواهد گردید؛ و خصال نکوهید، شان، به جحیمیت یا حالت سنگین خواهند گرایید؛ زیرا که انسان در پرورش هر چیز، که بد و منمو بست، چون عادت، و دین، و غیر آن، و چندگاه خداوند آن بوده، یا از ان خود، شمرده است، بسیار غیرت و سرگرمی دارد؛ و زنده‌ار نمی‌خواهد که فردگندارد؛ خاصه وقتی که می‌بیند، که عریفان دشمن، و خلاف اندیشان پر فن، پیرامون وی اند؛ و آن او را بر باد دادن می‌خواهند؛ بجدیده هر قدر عرض و دل عریفان، در ازالۀ آن خود، تیزتر و شورش انگیزتر، می‌بیند؛ بجد و اجتهاد تمام‌تر؛ در صراحت و حمایت آن، می‌کوشد؛ و از در ننگ و شکست خود می‌پندارد، که بگفته دیگران بیگانه، رسم، و آیین کهن و یگانه خود را دگر دارد؛ از همین جاسوسی آرای بعضی از طبقات مردم روشن و حیانت، که با غایت ولع و حرص، بر اشاعت دین، و کیش، که بدیشان منسوب است، در دیگر اقوام، که آن خود، دارند، همت می‌گمارند؛ و بسبب این چنین سادوک، ایشان را بر توشیق و تشدید آن خود، بیشتر از اول، می‌آرند؛



## داستان چهل و دوم

خری تقلید پیشه، در پوستین شیر پیشه،

آورده اند، که خرکی، بحکم بی تمیزی، دبی خردی، که بدان مثل است، روزی پوستین شیری بر خود پوشید؛ و در مرغزار و جنگل رفته، دهشت



دهیست در دلهای چارپایان، و چوپانان در انداخت؛ آخر کار، در اثنای  
 راه، با خواجهاش، دوچار شده، خواست که او را نیز برساند؛ ولیکن آن مرد  
 فرزانه، گوشه‌های درازش، که از آن پوستین، بیرون نمایان بود،  
 دیده نیکوداشتناخت؛ و چوبی در دست گرفته آن خرک را، بخوبی،  
 آگاه ساخت، که با آنکه آن بی خبر، پیوستین ستار، صورت  
 ظاهرش، متغیر گردانیده است؛ هنوز از معنی باطن خربش، گامی بیرون  
 نشتافته؛ و ازین تلبیس بی معنی هیچ گونه بزرگی نیافته؛

### تعبیر

از جمله رذائل عامه کون انسان، ریشخند را پر در خوردن شایان، که بدان،  
 از دیگر جانداران ممتاز است، و هیچک از اینان، در آن ذمیمه، با وی انباز  
 نمی، تقلید کان است، یا و نمودن آنچه در وی نیست؛ و این سببیه نامرضیه،  
 بسبب سبکساری و پری تمیزی می خیزد؛ و با آنکه در هر طبقه از اصناف  
 بنی آدم، کمایش یافته می شود، سلطان، یازورش، بر ساکنان کلان معمورات،  
 یا شهرهای عظیم، که در آن، تزویر، و تلبیس، و خود فروشی، یا خود نمایی و فویشتن  
 فراموشی، یا خودناشناسی، و بمعایب واقعی فویشتن نرسی را، رونق کار،  
 و گرمی بازار، می باشد؛ بسیار قوی است؛ بعضی ازین ناکسان و ون، از بهر  
 پوشیدن حجب نادانی، و جهل، چند لفظ اصطلاح علمی یاد میگیرند؛ و برخی،  
 از برای اخفای جبن، یا نامردی، منصب سپه سالاری یا لقب سر لشکری،  
 بنهرخ گرانمایه می خزند؛ و از غایت غری، نمی دانند، که آنان بدین وسیله، چهل

پوشی، در قاشق شاقص آن، میکوشند؛ و اینان بزره و جوشن پوشی، در  
زودتر و نمودن بدلی خود، سعی میکنند؛ زیرا که، در هر دو صورت، درای آزمون،  
و امتحان، کشاده است؛ و اسباب رسوائی پیش پا افتاده؛

و از همین جار و شن میگردد، که این سبکساران بی تمیز، همچنانکه از واقعی  
لذت را استبازی، و سادگی، و آزادگی، و در افتاده اند؛ قوت انفعال و پشیمانی،  
هم گم کرده اند؛ زیرا که کدام ندامت یا تنگ، بیشتر ازین خواهد بود، که عائد جو فروشان  
گندم نما، پس از انکشاف نقاب یا فطاعت، شنیدست! و چنان! پرنای، چیز، و زشت،  
در نظر مردم خواهند نمود، هنگامیکه با و امتحان، چهره ساخته ایشان، از روی  
شان، در خواهر بود؛



### دامتتان چهل و سیوم،

غوکى طبابت فروش، و رو باهى بالزامش کوش،

آوردده اند، که غوکى، از خانیچه، برآمده، بالای کریوه بلند، یاتای مرتفع،  
برنشته، بر همه جانداران میدان، و دوحوش جنگل و بیابان، بیانگ  
بلند، منادی در داد؛ که من طیب ماهر، و پرکار، و در شیوه پزشکی،  
حداقت شعارم؛ ان! ای بیماران، و علیل نهادان! هرگونه درد،  
و ناخوشی که دارید، با من در میان نهید، و بگوئید؛ و چاره و دواى آن،  
از من بجوئید؛ و این سخنان را، در آن چنان عبارت سر بسته،  
و پر پیچ و تاب، ادا کرد؛ که کسی، از جانوران آن دشت، و بیابان،

میگو در یافتن نتوانست؛ و بناچار، بنظر غایت شگفت، در او دیدند،  
 دهرزه در ایتهای او را، از در راستی گمان بردند؛  
 آخر کار، رو بای دمنه تژاد، که در آن زمان، یکی از حاضران بود،  
 نائب این همه یاده گوئی، دلاف زنی، نیاورده، بخطاب طیش آیز،  
 بادی گفت؛ که باین چک و خانه لاغر و نزار، و باین بشره و سحنه  
 زشت و خوار، و باین چنین شکم و اندام پیس، دداغدار، ای ریاکار!  
 شرمست باد! که لاف پشکی زنی، بادعوی معالجه دیگران کنی؛  
 ع، برد معالجه خود کن، ای ریایشه!

### تعبیر

پوشیده مباد! بر آرای اصحاب رشاد، که این داستان بر همان موعظت یا  
 اندرز مخوی است، که داستان پیشین، یعنی تو همین تقلید پیشگان بطالت  
 آیین، و تهجین خود فراموشان خفالت قرین؛ و نکته زائد که افسانه پرداز، یا چهره داستان  
 طرازا ازین تکرار، در نظر بوده است شاید تعلیم این باشد؛  
 که تقلید یا دانمودن کسی، خود را بدان نگار و رنگ که ستعار است، یا از آن  
 ادنیست، بر دو گونه است؛ تقلید یا دروغ نمایش سامان؛ و تقلید یا دروغ  
 نمایش ناب سامان؛ هر چند هر دو گونه تقلید، درخور نفرین، و خواهان تهجین است؛  
 چون خالف را ستکاری و عداقت، یا ضد حقیقت و طبیعت، است؛ قسم دوم،  
 یعنی دانمودن مقلدی، خود را بدان رنگ و روش، یا ادعا کردنش آن شیوه  
 یا کمال را که ظاهر حال دی، بدون امتحان و آزمون، برهان ساطع، یا سبجت قاطع نقیض

و انمايش يادعوي اوست ؛ بغايت ناپسندیده است ؛ و چنانچه داستان  
گذشته ، شايد ، توهمين و مرز نش قسم اول يا تقليد سامان بود ، که بدون گونه  
آزمون يا امتحان ، استکشاف آن دشوار است ؛ اين داستان ، تهجين قسم  
دوم يا تقليد ناسامان است ، که ظاهر صورت آن هوک تقليد شعار ، ييهوده  
دعويدار ، مبطل سخنان پرگذاشت اوست ؛ آري ! چه رسوايي هيان ، و بيشترين  
نمايانست ! که لنگي ، دعوي خوش خرامي بنمايد ، يا کوري ، دوکان کحالي بکشاييد ؟



### داستان چهل و چهارم

سگی دیوانه منش ، بایندی سنگین درگردنش ،

آورده اند ، که مردی ، سگی پرورده بود ؛ و از رهگذر دیوانه منشی ،  
دند خویش ، کنده چوبین ، یابندی سنگین ، در گردنش بسته ؛ تا  
ببب این طوق گران ، بر مردمان ، حمله تواند آورد ؛ و گزند ی نیارد  
رساند ؛ ولیکن این طوق و بند را ، آن سگ باد سر ، شعار  
بزرگواری ، و نشان بختیاریش ، پنداشته ، آنچنان پرغور و متکبر گردید ،  
که چشم خواری ، دانست ، بر سگان همسایه ، دیدن ، و از هم نشینی  
و معاشرت ایشان ، با کمال نفرت ، پرهیزیدن ، گرفت ؛  
یکی از سگان ، که با کمال فطنت و ذکا ، در میان شان ، امتیاز داشت ؛  
با آن خودین ناخوشتن شناس ، گفت ؛ ز نهار نباید که بدین بند ، که  
بر گردنت بسته اند ، ییهوده ، خود را منزلت نهي ، یا نسبت بدیگران ،  
سرافراز انگاری ، و ممتاز شماری ؛ بلکه اگر بهر اودانش ، و تیمزداری ،

باید که از همه بنی نوع، خود را رذیل و دون تر بنداری، و زشت و زبون تر  
انگاری، چون این بند سنگین، بر نیست مبین، و جختی مبین، بر  
درشتخوئیست، ای لعین! درخور نفرین!

تعبیر

این داستان، گوشمال هواپرستان بشر، و تهی منزلان باد مراست؛  
که از رهگذر پر هوسناکی، و آزندگی، در دست هزاران محنت و بلا، جان  
پاک و آزاد خود را مبتلا ساخته اند؛ و بالتزام گوناگون رسم و عادت، و رنگا  
رنگ بندهای خیالی جاه و مکنت، پرداخته، هم گردن جان را بطوقهای سنگین  
و سادس و هوا جس، گران بار، و هم دست و پایا ظاهر اغشارا، بزنجیر و زیور  
سیم و زر، و طوق و بند لعل و گوهر، از حرکات طبیعی و امانده و بیکار گردانیده اند؛  
و با این همه، از کمال بیشرمی، و غایت بی آزر می، بنی نوع خود را که این نوع  
بند و زنجیر طلائی، و طوق و کنده هوایی، بر گردن و دست و پا ندارند، و آزاده  
و خوش، بهر جا که دل شان میخواهد، بی زحمت حمالان یا خواجه برداران می روند؛  
و از تکلفات درونی، و بیرونی، که خلاف مصالح گوهری یا طبیعی است، فارغ  
و بری می زنند، چشم کم می بینند؛ و بخواری و استکراه نظر میکنند؛ بلکه بسا  
هنگام همان چاکران و پرستاران را که دست و پای خواجه لنگ و اشل مایند،  
و خواجه پروران و برداران و نگهبانان اند؛ و بدون دستیاری و پایمردی شان  
کار زندگانی سید نادشوار است؛ بجای مواسات و سپاسداری، با انواع مذلت  
و خواری، نسبت بایشان سلوک میکنند؛

## داستان چهل و پنجم،

شتری ناخشنود بقضای آسمانی، و کوتاه ساختن هر دو گوشش درین نادانی،

آوردده آند، که شتری دون، عریضه شکایت شمعون، پیش  
جو پطر، فرستاد، بدین مضمون که ادبیار حسرت آگین، و پرخیزین  
است، که مانند گاو و جاموس، و دیگر بهایم و دوحوش، شاخ بر سر،  
یا حربه دیگر، دافع ضرر ندارد؛ بنا بر آن از جناب الوهیت مآب، امیدوار  
فضل و کرم است، که آن نوع اعانت، و یاریگری، نسبت بوی،  
ارزانی داشته شود، که بسیار شایسته، و سزاوار حال و آل او باشد؛  
جو پطر، بدریافت این مضامین، سفاکت تضمین، از پنهانی خندیدن  
چاره ندید؛ و بظاهر از رهگذر گستاخکاری، و ناسپاس گزاری، بر عطایای  
گوهری باری، نیک آشفته و خشمگین گشته، بر عریضه آن ناسنجیده  
یا ناسنجار، رقم ابادانکار، کشیده فرمود، که بجای انجام مرام آن هرزه  
در ای نافرجام، بایدش نیک آگاه باشد، که بیاد افراه این گستاخکاری  
و ناگزاردن وظایف سپاسداری، ازین پس گوش دراز آن  
نابا تقدیر آسمانی ساز، کوتاه ساخته خواهد شد؛ آری!  
سکین خرک آرزوی دم کرد \* نایافته دم دو گوش گم کرد؛

تعبیر

نیکو حیان است، برار باب دانش و عرفان، که خلاصه این عریضه داستان چل  
و پنجم، و حاصل غریضه داستان بست و یکم، که طاؤس، نزد جو نوپیش کرد؛ بود؛

همان یک چیز است، یعنی، ناخشنود بودن بقضای آسمانی یا تقدیر دانی، و سودای خام پختن کمالی یا قوتی که در جیب استعداد گوهرش نهاده اند، یا قابلیت حصولش نداده؛

و نکته زائد، که این داستان، بر آن مخویت، همین خواهد بود، که بسیار کسان که از رهگذر نادانی بگوهر اشیا، و هوس بندگی، یا آرزوی بیشی، بموجود و حاصل، فرسند نبوده، و بنصیب عطا کرده عالم بالا، رضانداده، پیهوده در شکایت، و ناپاسداری میکوشند؛ و از بام تا شام، در ملالت و تلخکامی، حبث میجوشتند، و میخروشند؛ قطع نظر از اینکه، ازین جوش و خروش، ذره، بر تقدیر سمائی نخواهند افزود؛ بسبب اهایل کردن یا از نظر انداختن عطیه آسمانی، و ناپایز شدن داده یزدانی، نامزد خسران و زیان، خواهند گردید؛ و از تمتع یا برخورداري آن، ناکام و بی بهره خواهند ماند؛ و ثمر این ناپایسگزاري، در آخر کار، همین خواهد بود، که از نصیب خاص شان کاهیده شود؛ علاوه آنکه، ناخشنودی، و در شک و شکایت، و دروزه زندگانی شان، درانده جانفرسا، و اندیشه و حث فرا، پایان رساننده باشد؛



### داستان چهل و ششم

دوتن از آشنایان زبانی، یا همدمان لسانی،

آدرده اند، که دوتن از راهردان هدم، از جنگلی می گذشتند؛ و باهم عهد و پیمان استوار بسته بودند، که اگر در میان راه با امری خطرناک دوچار شوند؛ هوش و حواس برجا داشته، از راه پیدای دهراس، نخدوشند؛

بلکه در اعانت یکدیگر نیکو بکوشند؛ برین قول و قرار، هنوز زمانه دراز  
نگذشته بود؛ که خرسی از میان یشم، بدرآمده بسوی ایشان تاخت؛  
بدیدن این حال، یکی از ایشان، که بسیار چابک و چست بود، بر  
درختی که در آن نزدیکی بود، برشده؛ و دیگر از غایت بیم و هراس، همانجا،  
برود در افتاده آن چنان از خود رفت، که گوئی رشته نفسش یکسر  
گسسته، در راه حس و حرکتش بسته گردید؛ چون خرس، نزدیک  
دی در آمد، و بو کرد گمان برد که مردار یست بیجان، یا کالبدی تهی از روان،  
بنابر آن او را هیچ گونه آزار نرسانیده، راه جنگل گرفت؛  
اکنون آتشپاره عیاره ما، که بدرخت برشده بود، فرد آمده از راه  
مطابقت با صاحبش می گوید، که خرس در گوشت چه دمید، ای برادر  
رشید! چه، من دیدم، که اودانش، پر نزدیک گوشت، آورده بود؛  
صاحب ظرافت پیشه اش، پاسخ ادرود، که مضمون آنچه  
بگوئیم دمید، همین بود، که ازین پس، زنهار بر پیمان چون توانا کسی  
عیاره، و جباری بیچاره، دل نسیم؛

### تعبیر

مضمون این حکایت، درست حسب حال آن مردمانست، که از راه لاف  
و گزاف بزمانیکه حاجت نیست، سخنان محبت و داد، و مصادقت و اتحاد،  
می سرایند؛ و خود را از جهات احباب مهر و در، و دوستان عطف و گستر، می نمایند؛  
و هنگامیکه بر دوستان شان، کاری یا دشواری، پیش آمده است، درست



وقت یاری و دوستیاریست، کناره میگیرند؛ و از کمال بی شرمی، آن همه  
 اظهار مهربانی و مودت را، کان لم یکن، می انگارند؛ یا بیچ و پوچ می شمارند؛  
 بنا بر آن وظیفه، مردم هوشیار، همان تواند بود، که بر سخنان ملا طفت نشان  
 دوستان زبانی، هیچ دل نمهند، و احساس کار بردوستی ریائی ایشان، زنهار،  
 ننهند؛ بلکه این چنین و انمايش بی محل را، درست امارت سبکساری، و هزه  
 لافی ایشان دانند؛ زیرا که دوستان صداقت اندیش و یاران اخلاص کیش،  
 زنهار لاف مهربانی نمیزنند؛ بلکه هنگام حاجت یاری میکنند؛

### داستان چهل و هفتم

بشکار رفتن یکی از اکابر ستوده، کردهار، و در بودن بان بی از سرش، کلاه موی مستعار،  
 آورده اند، که یکی از کبار، که از گردش لیل و نهار، بنفشه زار سرش  
 سمنستان شده، و سمن زارش را هنگام برگ ریزان رسیده  
 بود، بحکم عادت، کلاه بی از موی ستعار، ترتیب داده، بر سر می گذاشت؛  
 این بزرگوار، روزی بعزم شکار، بادوسه همنشینان هم کار،  
 بیرون رفت؛ قصارابه تنی بادی، که در خنجرگاه وزیده، کلاه مویچه از  
 بالای سرش دور افتاد؛ و سرش از پیرایه عاریت، برهنه ماند،  
 بمشاهده این سرگذشت، یاران از خنده زیر لبی، چاره ندیدند؛ آن  
 والا نژاد، ستوده نهاد، نیز در خنده با ایشان یار گشته، و هیچگونه برنشکسته،  
 این سخن گفت، و گوهر انصاف سفت؛ براستی! ای دوستان

هواخواه! هرگاه موی خودم که از سرم بر رسته بود، نه بر بسته، از گردش  
روزگار، پایدار می نکرده باشد، از موی مستعار بر بسته؛ امید ثبات  
و پایداری چون توان داشت؟

### تعبیر

صورت ظاهر این افسانه، از خوشخوئی، دهنده رودی منش مردانه آن  
بزرگوار فرزانه، حکایت میکند، که از رهگذر سنج امری ظاهر انا ملائم، دهنده  
یاران خودش، بر آن (که شاید سبب آشفتگی یا دلگرفتگی دیگر نوع مردمان  
سفله منش، خود آرا، ظاهر فردش بنده ریا، شده بودی) پیچگونگی بر نشکسته و  
انصاف خنده یاران داد؛ و پیش چشم چهره رنجش بر جبین آزاده اش نه فتاده  
و معنی باطنش، گزیده تعلیمی است، از بهر دیانت پیشگان راستکار، و  
راست اندیشان دیانت شعار، که زنها را از تبیین راستی و اظهار حق، اگر چه  
ظاهر، موجب زیان یا خسران، یا شکست شان و بهای شان، بروجه نمایان  
در آن، باشد، لب نه بندند؛ بلکه عادت کنند، که پیش از دیگر مردمان، که بر معایب  
واقعی و نقایص گوهری ایشان، همچو خود شان، خبیر نیفتند، پیشدستی نموده،  
بتقریب شایسته و عنوان بایسته، آنرا بیان سازند؛ و بروجه راستی و خلوص، هیان  
تا شاید، رفته رفته و لهای حق گزین ما، که بجز راستی، و صداقت، چیزی نمی خواهد، و از  
هر گونه کجی و کاستی، در اصل گوهر، بیزار و گریزان است، از غش و چرک ریایی  
و زنگ، و که درت بالائی، پالوده و زردوده گردیده، بجای فطری، و صفای گوهریش  
باز گراید؛ و آنگاه درین آئینه، هر چیز، چنانکه هست، نیکو بنماید؛

## داستان چهل و هشتم

فراهم آمدن دبیگی گلین، و دبیگی مسین

آورده اند، که دبیگی گلین، و دبیگی مسین، پس از آنکه بر ساحل دریائی،  
فراهم آمده بودند، موج آب، هر دو را (هنگام مد) در دریا انداخت و  
دیگ سفالین، از رهگذر این اندیشه بیم ناک، که مبادا بصدقه دیگ  
مسین، شکسته شود، آثار ملال، از چهره حالش، نمایان بود، صاحبش،  
شنیده ای آنرا، بفرست دریافته، در بند دلا سائی ادا شده، گفت، که هیچ وجه  
هراس دیم، در خاطر سلیم خود، راه مده، که من در هر گونه خطر، پایی مرد  
و دستگیر تو خواهم بود، دیگ سفالین، در جواب روئین، می گوید،  
از بهر خدا! مهربان یارا! ازین اندیشه بگذر، یکسر خواست دآرزو دیم،  
از لطف و کرم تو، همین است، که تا توان خود را از من دور داری، و زنده  
اندیشه مجاورت من، بخاطر در نیاری، زیرا که تمامی دهشت و وحشت من،  
از قرب و نزدیکی تست، چون بیقین میدانم، که در هر دو صورت، خواه  
ترا موج آب، بر من زند، خواه مرا بر تو فلند، شکستگی، و تباهی، خاص من  
خواهد گردید، و ترا ازین معامله، هیچ آسیبی، نخواهد رسید؛

تعبیر

این داستان، بر وجه عیان، نهین در تخیل مستمندان ناتوان، از مصاحبت  
ما معاشرت بدان، یا خیره کشان میکوشد، که وجود نحوست آمو دشان، مانند  
بعضی در خان که از تاثیر ممی، و رایحه زهر آگین شان، جاذبان، جبارت،

بر نزدیک شد نش ، نمیکند ، بالخاصه موزی بنی آدم ، است ، و فریاد ،  
و همسایگان شان همواره از کردار و گفتار ایشان ، رنج و آزار میکشند ؛ بلکه بر سبیل  
عموم بانداز یا تخویف تنکایگان کو تاه دست ، از مجاورت آن نوع گرانمایگان  
خود پرست ، که از دولت و مکت دنیا ، نصیب ایشان ، همین پندار ، و خود بینی ،  
و سرکشی ، و شورش انگیزی ، و تحقیر ستندان ، و توهمین درد مندان ، و دیگر  
رذائل مانند آن ، گردیده است ؛ و از تمامی حسنت و خیرات ، که ثروت یا اقبال ،  
و الا فطرتان بلند نظر ، و کریم نهادان فرخنده سپهر را ، بدان ، ممتاز ، و سرفراز  
میسازد ؛ و وجود هایون ایشان را درون شعار غنا ، و تونگری ، تمثیل آن  
درخت میوه دار پد فراخ ، شاخ در شاخ میگرداند ، که سافران کوفته و خسته ،  
از گرمی آفتاب ، و تعب راه ، در سایه شادمانه اش ، باستراحت میگیرند ؛ و  
گرسنگان و تشنگان بمیوه های شیرین و شادابش ، تسکین آتش جوع ، و عطش ،  
می نمایند ؛ و مرغان هوادر شاخسارش ، شمیم و آشیانه میگیرند ؛ و درد مندان  
و بیماران از برگ و شکوفه اش ، درمان و چاره می پذیرند ؛ یکصربی ، بهره و  
مردم اند ؛ می بردازد ؛



### داستان چهل و نهم

طاووسی جلوه فردش ، و گلگی تیز هوش ،

آورده اند ، به محلیکه طاووسی ، و گلگی ، بر سبیل اتفاق ، فراهم آمده بودند ؛  
نخستین ( بیاعه زیبائی ، و رعنائی ، که بدان مثل است ، ) دم نگارین ،  
پراز دید های نظر شکار را ؛ داکشاده ، و بالهای زرین پراز گوناگون نقش

و نگار را ، نیکو جلوه داده ، به چشم کم ، بسوی پسین ، دیده ، اورا یکی فرومایگان  
 زشت و زبون انگاشت ؛ لگلاک ، بدین خود نمائی ، و توهمین ، که طاووس ،  
 نسبت باد ، بکار برد ، نیک و آرسیده ، خواست ، که بخواب ،  
 شایسته ، بادبردت اورا ، با خاک برابر سازد ؛ و نخوت زیائمی ،  
 و عجب رعنائی اورا ، بسختی متین بشکند ؛ بنابراین ، باتمکین و وقار تمام ،  
 با طاووس می گوید ، آری ! هیچ اریاب ، درین باب ، نیست ؛ که طاووس  
 را بدین کسوت رنگین ، دیرایه نگارین ، بر دیگر طیور ساده ، بالائی ، در جهان  
 بودی ، اگر اساس بزرگواری ، و سامان کامگاری ، در همین زیائمی ظاهر  
 و نگارشش بال و پر ، منحصر بودی ؛ ولیکن ظن غالب من آن است ، که  
 بلندپردازی ، و سبکروحي ، و دالا نظری ، و شیرین آوازی ، و دوربینی ،  
 که دیگر طیور راست ، بهمین صفات ، و همین ملکات مرغان هوائی ، و طائران  
 سمائی ، است ؛ نسبت باین خصائص ؛ که آن نگار زیبا ؛ بدان ممتاز  
 است ؛ و بگمان خود بر همه سرفراز ؛ یعنی بسرخی و زردی صورت ابله فریب  
 بازیچه طفلان گردیدن ؛ و برعنائی منظر ، و حسن پیکر ؛ تا شاگاکو تاه نظران  
 شدن ؛

#### تعبیر

این حکایت ، نه همین برنا چیز می و ددنی پیرایه پیرائی ، و زیور آرائی ، که شعار  
 ناقصان ، و کوته نظران تکمایه ، و سبجیه کودکان ، و زنان سبکپایه است ، که از کمال  
 نادیده وری و ساده لوحی ، بکسوتهای مستعار ، و زیورهای عاریتی از دیگر اکوان  
 و جاندار ، بردوش ، و بینی دگوش خود ، می آرایند ؛ و در کوچه و برزن ، در آن لباسهای

رنگین ؛ وحلی سیمین و زر من ، جلوه قزو شان ، خود را می نمایند ؛ و از غایت نادانی ،  
 اینقدر نمیدانند ، که بچیزهای بیگانه ، خود را آراسین ، و پیراستن ، همین خودند ،  
 برهانی است مبین ، یاد ستاویزی متین ، که خودشان زشت و زبون ، و نازیبا  
 و دودن اند ؛ ورنه ، وجود خود را بدین ستر و پرده نمی پوشیدند ؛ و در اخفای اندام  
 نادیدنی خود ، بدین پیرایه ریائی ، نمیکوشیدند ؛ اشعار می نمایند ؛ بلکه در همان  
 بطرز پسندیده ، و روش گزیده ، اعلام می فرماید ، که وظیفه باند نظران و الانهاد ،  
 و سکر و جان گرامی ثراد ، که طبایع و آثار را ، بنظر احتیاطا تماشا میکنند ، و بنقایص  
 فطری انسان ، و رخسار طلعت ، و دلارا صورت جمهر را کوان ، خاصه جانداران ؛  
 منصفانه نیکو و امیرسند ؛ همان تواند بود ؛ که پس از آنکه عنان همت خود را ، از  
 آرایش ، و پیرایش صوری ، که در مهین درجه آن ، از کهنین جانداران ،  
 فردمایه تر افتادندی ، و بواسطه این ساختگی ریائی ، در نظر خودشان شایان  
 ریشخند گردیدندی ، بر تافته اند ، و در تحسین و تزیین خود ، بصفت گزیده انسانی ،  
 و ملکات ستوده بجانی ، چون راستی ، و نجشایش ، و نوازش و بخشش ، و پاک  
 درونی ، و آرمیدگی ، و خوشتن شناسی ؛ و مانند آن که گزین بهرایه کون بشر ،  
 و بهین زیور مرد و انشور ، و هنر هر دراست ، نیکو بکوشند ؛ و بدین لباس دلارا ،  
 و کدورت جانفزا ، نقایص فطری یا گوهری درونی و بیرونی خود را ، تا توان پوشند ؛

### داستان پنجاهم

درخت سندیان برکنده از تنه باد ، و فی بایدار و ثابت نهاد ،

آورده اند ، که درخت سندیان که بر لب جوئی ، مائل بجانب آب ،  
 پر رسته بود ، بشدت وزیدن باد تند ، از پا در افتاده ، در آب روان

بگام اضطراب می رفت ؛ درین میان یکی از شاخه‌هایش ، بانی که در آن نزدیکی ،  
 بکنار جوی ، پایدار ایستاده بود ، باز خورد ؛ سندیان ، بمشاهده این حال ،  
 بسیار متعجب گردید ؛ و از راه کمال شگفت ، از آن فی ، پرسید ؛ برادر !  
 بسیار عجب دارم ، که چنان در این چنین دیو آباد ، که هم چون منی سندیان  
 محکم بنیاد را ، از پا در آورده است ، پایدار ایستاده ماند می ؛ فی تسلیم پیشه ،  
 جواب داد ؛ که هیچ مقام استعجاب نیست ؛ چون سلوک من و تو ، در راه  
 پریش و فراز زندگانی ، مباین یکدیگر ، افتاده است ؛ من بر عکس رفتار تو ،  
 حوادث ناگزیر عالم را ، سرفرو می آورم ، و یکسر خود را بدست تسلیم درضا ،  
 می سپارم ؛ تا هر گونه بلای شدید ، و قضای مبرم ، از سرم ، بآسانی می گذرد ؛  
 چون بگویم بدانم ، که ز در آزمودن ، یاستیزه نمودن باقضای یزدانی ، یا تقدیر  
 آسمانی ، از در جهل و نادانی است ؛ و تو بصد من ، نیرود تواناییت را ،  
 کار می فرمائی ، و با سوانح روزگار ، بگام ستهش و معارضه پیش می آئی ، و پناچار  
 از پامی در آئی ؛

#### تعبیر

آری ! سخن نی تهی درون ، پر مغز ، و بسیار نغز ، احت ؛ باز خود توانا تری ،  
 راه ستیزه آویز پیمودن ، در کاوش و شکست خود ، سعی نمودن است ؛ مرد فرزانه  
 آرمیده منش ، به تسلیم و فرد تنی ، در جای که می بیند که طوفان بلا جوشان ، یا سیلاب  
 قضا ، خردشان ، میرسد ، و هیچگونه در خود ، تاب و توانائی رو بار و گردیدن ، و همسری  
 نمودن ، نمی یابد ، ( مانند ملاحی کار آزموده کشنی شکسته در دریای جوشان ، که خود را  
 تماشا حواله آب می نماید ، و ز نهار با تلاطم امواج پیش آیند ، معارضه نمی کند ، بلکه

سر خود را فرو برده آنها را راه میدهد، تا از بالای سرش بآسانی، بگذرند ( اکثر جان سلامت می برد؛ یا از صدمه روزگار بدین نر می و خاکساری، کمتر یا سبکتر کوب می خورد؛ و آن نادان بخرد که بازای قضای آسمانی، دست و پامینزد؛ یا با شیر پنجگان پیل زور که هرگز تاب نبرد و پیکار ایشان ندارد، مارات میکند؛ بجای دفع ضرر، و از آله شر، که ازین مدافعت پیش نظر، داشته است، خود را عرضه بلای دیگر، و کوب مکرر، می سازد؛ و از رهگذر ابلهی، و ناشناختن حریف غالبش، سرمایه هتیش، درین بازیچه، پاک می بازد؛



### داستان پنجاه و یکم،

مردی کماندار حکم انداز، و پلنگی دلاور ناتد بپرساز،

آورده اند، که کمانکشی قدر انداز، بغزم شکار، روزی در جنگلی، رفت؛ و بهام صائب، و شست بیخطایش، چندین وحشیان را از پادر آورد؛ و بسیاری ایشان را، تعاقب نموده از جنگل بیرون راند؛ بدین این روداد، مصیبت بنیاد، آن چنان هراس و دشت، بردلهای وحشیان، و ددان آن بیشه، استیلا یافت؛ که هر یک از ایشان، از هیبت کمان کشائش، بهامن و ملاذ دور و درازی گریختند؛ آخر کار، پلنگی، درین واقعه، صعب ناک، پای ثبات و قرار فشرده، و چنگ برآست از آستین دلاوری، برآورده، دیگر جانوران بیشه را دل داد؛ و گفت، که هیچ گونه بیم و خوف را در خاطرتان، راه نمید؛ و بپشتی هست من، قوی دل باشید؛ که من تنها، انتقام جمله جانوران ستمیده از آن کماندار



خواهم کشید؛ این می گفت و از کمال خشم و غیظ، زمین می شکافت؛  
 و از غایت افروختگی و غضبناکی، بتازیانه دم، اندام خود را می کوفت؛ و غبار  
 زمین، بر آسمان می افشانده؛ در همین اثنا تیرنی خارا شکافت، پهلویش  
 مسفته به پیکان تیز، از اندامش آویخته ماند؛ پلنگ از سختی الم جراحت،  
 نعره و فغان هولناک برآوردن گرفت؛ و خواست که آن تیر را بدندان،  
 بیرون کشد؛ درین میان رو باهی سردقت مصیبتش، فرار سیده  
 از راه حیرت از دیر رسید؛ که بود آن گستاخ کار بیباک، و دلیر سفاک، که  
 شاه پیشه، شجاعت پیشه، مار، این چنین خسته و مجروح گردانید؛  
 پلنگ، آهی سرد از دل پرورد، بر کشید؛ و گفت، دمنه! من در  
 حساب خود بینی، و پندار خویش، بسیار غلط کار بودم؛ آن چهره دست  
 غالب همانست که پیش روی تو می نماید؛ و از رهگذر پرفنونی، جادوئیها  
 از قبضه کمان می کشاید؛

#### تعبیر

این داستان، نهمین بروجه حیان می نماید، که توانائی و دلیری ساده دلان،  
 بی تدبیر شایسته، و چاره گری بایسته، باز ای دشمنان ذوفنون، و مکائد پیشگان  
 پرافنون، بکار نمی آید؛ و با هنگام ابواب خسران و زیان، بر روی  
 صاحبش می کشاید؛ اگر چه، پر دلان آهین چنگال، در مصاف جنگ و جدال، همواره  
 بر ناتوانان حیلست سگال، به نبرد و پیکار و بار و، غالب و چهره میگرداند؛ ولیکن  
 هنگام این ضعیفان حیلست اندیش، یچارای پنهانی، و فریبهای نهانی، بر آن  
 ساده دلان گاو زور، مظفر و منصوری می شوند؛

بلکه بر وجه سر بسته و نهان ، نیز بر این معنی اشارت می کند ؛ که زور آوران شیر جنگ ، و پر دلان روئین جنگ ، ز نهار با کتخاب دیدم و فزون رو باه منشان چیدنگر ، سر همت فرو نمی آرند ؛ بلکه تنومندی گوهری ، و نیروی فطری شان ، هرگز اقتضای آن نمیکنند ، که با موختن خدایع دوانان ، و مکائد بونان ، همت برگمارند ؛ و ناتوانان ضعیف ، و کوهکد لان خجیف ، چون در اصل فطرت ، ز بون و کم زور آفریده شده اند ، از هر جبر این نقصان ، جنگ بجیدت و غدیعت می زنند ، و چون بر نیل مراد ، و دفع اغداد ، یا رای گوهری ندارند ؛ ایجاد آلات و ادوات آن میکنند ؛ چنانچه اگر بدیده راستی و انصاف ، که از ناخنه کجی و اعتساف ، بریست ؛ در عامه جانداران ، یا کاذب حیوان ، نظر کرده شود ، نیکو مبهرین خواهد گردید ، که هر جاندار که در تنومندی فطری و نیرومندی گوهری ، ضعیف تر است ، جیل فراهم آوردن منافع ، و پرهیزیدن از مضار ، در وی بیشتر است ؛ و هر که در اصل فطرت توانا و زورمندتر ، از فزون و مکائد ساده و آزاده تر ؛ و لیکن فصل این دادرسی ، که کدام یک ازین دو فریق ، بختیار تر یا کمکار تر اند ، یامدحت و آفرین را در خورتر ؛ شاید از خود صله خود مکتوب بشری ، که با هزاران اودام عادی و دینی ، شوبست ، و بگو ناگون اسباب پندار ، و خود بینی آلوده ، شاید ، دشوار باشد ؛



### داستان پنجاه و دوم ،

گاوان ساده درون ، و شیرین پرفنون ،

آوردده اند ، که چهار گاو ، با هم ، با کمال همدانستانی و دوداد ، و دوستی و اتحاد ، در مرغزاری ، همواره ، می چریدند ؛ و از نزدیکی یکدیگر ، دوری نمی گزیدند ؛

شیری ، از زمان دراز ، این گادان فربه چرب پهلورا ، از دور  
می دید ، و از کمال آرزو مندی آب در دهان می گردانید ؛ اگر چه با آن  
وندان و جنگال شیری ، می توانست ، که بر یکی از اینان ، دست بردی  
نماید ، یا دست تطاول ، بآسانی ، کشاید ؛ ولیکن از حمله بردن بر هیئت  
مجموعی ، با جمعیت ایشان می ترسید ؛ که مبادا جمله همدستان شده  
کار بر روی دشوار سازند ؛ بنابراین از دور ، بهماشای منظور ، می پرداخت ؛  
و در فراق عین ، یا اثر می ساخت ؛ و درین میان ، بسیار چاره جوئی کرد ،  
که بکام برسد ، هیچ مفید نیفتاد ؛ آخر کار ، چون دید که هیچ نوع جرأت  
و جلادتش ، تا آنکه ایشان متوافق و همدستان اند ، سودمند نخواهد گردید ،  
بنای کار بر حیات و فریب نهاد ؛ و بیهوده سرگوشی کردن یا آهسته در گوش  
گفتن با بعضی از این گادان ، آغاز کرد ؛ تا میان شان ادلا ، رشک  
و غیرت پیدا ساخت ؛ و آنگاه خوش خوش ، سنگ تفرقه ،  
در جمعیت شان انداخت ؛

سخن مختصر ، این حیل ، آن چنان کارگر ، افتاد ، که در اول ، میان  
گادان خویشان داری و شکر رنجی پدید آمد ؛ و آنگاه این غیرت در شک  
از گریبان دشمنی و عداوت ، سر بر آورد ؛ چنانچه در اندک مدت ،  
آن جمعیت از هم پاشید ؛ و بناچار ، شربش می کرد ؛ پیشه ما ، بدین  
عشوه گری ، بگامش ، فیروز گردید ؛ و بر یکیک آنها ، بآسانی تمام ،  
دست تطاول ، در تنهایی ، یازید ؛

## تعبیر

این داستان در بادی نظر تنبیه است، بر خری آن ناکسان گاد فطرت، که بد مد مد و احسون دوران بیگانه، عهد نزد یکان یگانه خود، می شکستند؛ و پایان کار، ازین خلاف و نفاق، آتش فتنه، در دودمان خویش، میزنند؛ در امر مملکت یاریاست حامی، که جز وادش، ملک گیري، و دوم ملکه اری است، بهین تدبیر و مهین حیل با سانی بدست آوردن ملکی یا بر هم زدن ریاستی، سنگ تفرقه انداختن در جمعیت الهی آن، و ستیزه و خصومت بر اینکختن در ارکان و اعیان این است، به روشن است که پس از پاره پاره شدن قوت مجموعی انبوهی، یاشکستن نیروی اجتماعی گروهی، بهر دست دادن هر یک از اینها را جدا گانه خیلی آسان است؛ خاصه و قتیکه بعضی ازین جماعت بر هم خورده را، خیلی اعادی از آن خود ساخته، باشند؛ و بدست یاریش، بر اسرار پنهانی و رخنه های نهانی آن ریاست، نیک آگاه شده؛ بنا بر آن و ظیفه ارکان مملکت، و اعیان دولت کشوری از کشورها که غیرت بر ابقای ریاست، در قبایل و عشائر خود میدارند؛ همان تواند بود، که ز نهار سخنان هشوه پروریگانگان، عهد اتحاد خویشان یگانه خود شکستند؛ و باختن با دشمنان و دوست نما، خانمان خود را ازین بر نهند؛

و در نظر دقیق اشعار است، بر بزرگ منافع دوستی و وفاق، و دسترگ ثمرات مصادقت و اتفاق؛ زیرا که درین عالم ظلمت و نور، یا کمون و ظهور، بدون ایلاف ارکان متباین، یا التیام اجزای مختلف، هیچ کون از اکوان طبیعی، صورت نمیگیرد، و هیچ ترکیبی از تراکیب صناعی، وجود نمیپذیرد؛ بلکه بر سبیل عموم می توان گفت، که کون یا وجود جزئی و فناپذیر، طبیعی باشد یا صناعی، همین

عبارت است از وفاق اجزا، یا اتفاق ارکان آن با هم، و فساد و فتنای آن،  
همین بر هم خوردن آن جمعیت است، یا پراکنده شدن آن اجزا، از یکدیگر؛

### قطعه

چو جان پاک تو، با جانم آشنا گردد / دو چشم، چار شود، یک فرد، دو تا گردد؛  
نشاط را در کشاید در، آنکه انده را، / دو رخنه بسته شود، چون توئیت ما گردد؛  
برین قیاس، اگر سه فرد بهم برسند، / چه خانه است که از تجریت، بنا گردد؛  
و گرازمین دوسه تا، جمعی بهم برسد، / چها چماز عجائب، جدا جدا گردد؛  
و گرازمین دوسه، مجمع ز ملکهای دگر، / بهم رسند، فردا عجب رسا گردد؛  
چو چشم یارم، و ابرو، و مو، و قد، و خدش، / که با هم آید و ز آن شکل جانفرا گردد؛  
بر آن قیاس که چون آخسچ گوناگون، / بهم شوند چه ترکیب دگشا گردد؛  
جمعهای طبیعی نگر که چون دوسه تا، / عناصر آمده با هم، چه کارها گردد؛  
وفاق را به همان طرف کار و باری هست؛ / بهم نیامده حاجات چون روا گردد؛  
یگانه بار خدائی که در خورد، او را، / یگانگی، و جهان را دوئی سزا گردد؛  
و زمین دوئی، چو بهم شد، بفرد وحدت او، / هزار کثرت، و هر یک شگفت ز اگرد؛

### داستان پنجاه و هیوم،

زاغی از تشنگی در تاب، با کوزه آب

آوردده اند، که زاغی، از غایت تشنگی در تاب، بجوی آب،  
هر سوسا سیمه، میشتافت؛ آخر کار، نظرش بر کوزه افتاد، که قدری  
آب داشت؛ و ازین رو که دفع آن کوزه، طولانی دراز گردن، دافع

شده، و اندک آب، از دهنه اش بسیار فروتر بود؛ با آنکه زلغ  
 نفسیده جگر، در بهره گرفتن از آن، بنجمانیدن اندام، و در از کردن گردن،  
 بسیار کوشید، بکام دلش، فیر و زنگر دید؛ و آنگاه خواست، تا آن کوزه را  
 دایره گونه سازد، توانانیش و فانکرده پیاپی کار، پس از اندیشه  
 بسیار، رای صاییش چنین فرمود، که سنگریزه های چند، که پیرامون  
 آن سوچه افتاده بودند، درون آن اندازد؛ زیرا که چون اینها بگرا نی  
 گوهری، تنشین خواهند گردید، بناچار آب بیالا بر خواهد شد؛  
 ع، راه خرد شتافت، و بناچار کام یافت؛

### تعبیر

این ظریف حکایت، مخویست، بر سنجیده معرفت؛ و پسندیده موعظت؛  
 اول، یعنی معرفت سنجیده، یا تجربت گزیده آنکه اقتضای حاجت، اصل آرای  
 جزئی یافتن کسبی بشری است، این همه صناعات یا حرف، که در میان سکینان  
 بنی آدم، حالا، متداول است؛ اگر نیک باز جست کرده شود؛ روشن خواهد  
 گردید، که منشای آن احتیاج یا نیاز مندی افراد انسان بوده است؛ که ادلا  
 ایشان را کشان کشان بر اختراع یا ایجاد آنها آورده؛ آری! اگر این پیچارگان  
 ناقص فطرت، مانند دیگر جانداران خاکی یا آبی یا بادی، پوستین یا جوشن  
 یا مخمل پوش، آفریده شدند؛ نیاز مندی تن پوشی، طبیعت ایشان را بر  
 ایجاد آرای جزئی ریسمان تافتن، و جامه بافتن، و غیر آن کی آوردی؛ و همچنین  
 اگر دندان و چنگال، از پیر شکافتن، و بریدن، تیز و نیرد مند داشتندی؛ بآرای

چیزی سلاح سازي، و آلات حرب پيرواني، از میان جنداران، که ممتاز شدند، و همچنین اصل گرامی است، که حوزه تمدن انسان را فراختر ساخته است، و بهمان علت، غالباً، منسوب است به سردري و ذوق فنی سکین زادگان ستمند، و بهیچ وجهی نمی توان گفت که زادگان ارجمند، و بر شدن گروهي افتاده و پست، از بني آدم، بر ادج سردري و ریاست، و بهیچ گزینی دیگر گروه بختیار و کامگار، از ذروه بهتری و امارت،

و دوم، یعنی ستوده و عظمت، آنکه بر نامجویان بلند همت، و والانهادان طالب معرفت یا تجربت، لازم است که اگر از راه سلوک متعارف، کامیاب، و فیروز، نگردند، زنهار، در اختیار کردن طریق جدید، که به مقصدشان تواند رسانید، و ایستاد نمانند، و در برانگیختن و سائل نو، و ایجاد نمودن آرای جدید، از خود بقصور راضی نشوند، و درین باب اقتضای آثار اسلاف را، که موجب ناکامی شان، خواهد گردید، (اگر مستلزم مذلت و خواری نباشد)، ننگ پایه خرد بشری، و عار مرتبه دانش انسانی، شمارند؛

مفاسد تقلید کورانه، و بیکار سازی پیروی خرد، از آن بیشتر است، که در بیان تواند آمدن؛ هیچ چیز بیش ازین مثبت دینی و ربونی کسان نخواهد بود، که برگشته بانوشته غرض آمیز باستانی گروه، یکسر اعتماد و اعتقاد کرده، حواس و خرد خود را معزول سازند، و بخواندن افسانه های دیرین، اوقات عزیز، و قوت تمیز خود را تلف، و باطل گم دانند؛

الحق همین کورانه پیروی اسلاف است، که اکثر هنود و فرق اسلامی را در مدارک و معالم دانش، و هنر، این چنین ناقص و قاصر داشته است، نسبت به طوائف

سیحیه، که بسبب تجارب جدید، و آزمونهای گوناگون، و اختراع آرای جزئی مفید  
نشأت انسانی، علم بر اعت، و در رنگارنگ صنعت، بر افراشته اند؛

### داستان پنجاه و چهارم

میر جنگلستان، و شیر نیستان،

آورده اند، که روزی میر جنگلستانی، با شیری، دو چار شد؛ و سخنان  
گوناگون، از هر دری، در میان آمد؛ و هیچ گونه خلاف بر نخاست؛  
در آخر صحبت، مسأله کلام، بتفصیل شیر، و انسان، بر یکدیگر، منتهی  
گردید؛ چون میر جنگلستان، از دلایل مفید دعوائش، که تفصیل یا ترجیح  
انسان بود، بر شیر نیستان، فروماند؛ بسوی مقبره یاد خمه، که در آن نزدیکی  
بود، و بالای آن، پیکر آدمی را سوار بر پیکر شیر، ساخته بودند، اشارت  
نمود؛ شیر جواب داد؛ که اگر همگی بر امانت همین است؛ بگو، تا من  
این پیکر را بازم؛ یا نگارم بطرازم؛ و آنگاه، یضد این که می بینی، هیکل  
شیر، بالای پیکر انسان، نظر خواهی کرد؛

### تعبیر

این داستان، بر تانی مثبت هو، فهم کاؤ طبقات انسانی است؛ که از  
گفته یا نوشته پیشینان هر طایفه یا امت، که بیاضه خوشتر دوستداری،  
یا به شماری، که مرض و بائی اصناف بنی آدم است؛ دین و عادت یا روش  
و آئین خود را، نسبت بآن دیگران، بهتر آنگاشته یا افضل پنداشته اند؛ هر گرده  
از پیشینان، نسبت بخود گمان فضیلت یا پندار مزیت دارند؛ و از غایت



منفعلي در نهي يابند؛ که در طريق استدلال، المصادرة على المطلوب، يعنى  
هو ي را جزو دليل گردانيدن، اصلا سميت جواز ندارد؛

از رهاگذراين غلط عام يا بيماري جهانگير، برخوانندگان اسفار اسلاف، که  
در نگاشته خود ياپردان شان است؛ درست حال ايشان معلوم شدن  
دشوار است؛ و بر اخلاف ياپسينيان هر طبقه از طبقات ناس، اسباب  
ضلالت يا گمراهي پديد آيد؛

بيشتر، اين نوع رسوائى، در کتب اديان، نمايان است؛ و دواعي گمراهي  
هر گروه از پسينيان ياپردان، از همان کتاب هدايت انتساب عيان؛  
هر طایفه پسين ساده دل، غافل از اينکه اسلافش، از راه خدع يا انخداع،  
که ميراثي يا گوهرى کاف و آدميان است؛ اين چنين، چيزا نوشته اند؛ بر درستي  
کيش يادين خویش، استدلال سخنان نامهاي نگاشته پشينيان خود ميکنند؛  
و با آنکه، چشم سر، و نظر ظاهر، ظهور رکبي و کاستي، و شيوع دروغ و ناراستي،  
در کار و بار هر طبقه از طبقات ناس؛ هم عهد خویش، شاهد ه مى نمايد، و ميداند، که  
خود به نمائي، و خوشن آرائي، و اختراع افسانههاي باطل مثبت بز رگوارى،  
و کرامت اسلاف، و فرط دلي و هوس اخلاف، در پرورش و نگاهداري، چيزا که  
به ايشان، بطريق داستان افسانه پردازان، چون سخنان ديودوري و فرشته  
و غير آن، رسیده است، گوئي فطري بني آدم است؛ از کمال يشرمي يا بيدلي،  
بر استدلال و اثبات حقيقت ياراستي داستان کيش، و آيين خویش،  
که از قبول خرد عرفي، بشري، بمراحل دور است، و شايد خودش هم باور ندارد،  
همت مي گمارد؛ و درين نوع استدلال، چنگ بدان قضا يا ياد استانهاي ديگر

میسزند، که آنرا هم پیروان یا پیشوایان مذہب خودش نوشته اند؛ و عرفان مخالف، یکسرا انکار آن میکنند؛ و بدین شیوه، کمینہ دون، (چون خلاف گوهر، و طبیعت است) نہمین ہر عزیز خود را، بدین تصریف افعال ناقص کان و مار، کان لم یکن یا تلعف مینسازد؛ بلکہ بالودہ ساختن اذنان سادہ اطفال فرشتہ تمثال، کہ از کدورتہای خیالات فاسد انسانی، و اندیشہای ظلمانی، و پرحکهای ہیولانی، ہنوز یکسر پاک و بری است، می بردارد؛ و از عہد کودکی، بذور نفاق و خلاف، کہ تا متہمبانش مصلحت اجتماع و ایلاف اصناف مردم، و طوایف اسم است؛ در درون ایشان می افشاند؛ و این قطرات زہر آگین، کہ تا تیرہمی شان تامت حیات باقی خواہد ماند، در سفالینہ کوزہای خام ایشان می چکاند؛ تا آنکہ ہر دور ایام، اذنان این فرشتگان پاک درون، بدین نوع سخنان افسانگی نفاق انجام، خلاف آغاز، متکدہ رگریدہ، از سادگی گوہری و پاکی فطری خویش، محروم و بی بہرہ، تامت حیات، می ماند؛



### داستان پنجاہ و پنجم،

نسناسی بیابانی، با فردی از افراد انسانی،

آورده اند، کہ در روزی از زستان سرد و برف بار، نسناسی، در میان بیابان، پی کاری میرفت؛ و در اثنای راهش، مسافر پیرا از بنی آدم، دید، کہ بسبب سورت برد زستان، بسرحد مرگ، فرار سیدہ است؛ آن بیابانی مرحمت پیشہ، بباعثہ قربت گوہری، بر آن ناتوان ستمند بخشودنی، رحم آورده، ادرابماسنی گرم، و فرج بخش کہ در جوف کوهی داشت؛ بمیہانی برد؛ مرد مسافر سرازوہ، ہنوز جاگرم

مرده بود، که انامل خویش را که بشدت سردی هوای برف بار، فسرده  
 ده؛ بر سیل عادت، بانفاس گرم، دمیدن گرفت؛ و چون بیابانی  
 ساده درون ما، سبب آن، پرسید؛ او جواب داد، تا بدین  
 وسیله، آنها را گرم گردانم؛ ازین رو که آن بیابان نشین، پاک آئین،  
 راه دروش بنی آدم را کمتر دیده، و از تجارب و معارف مردمان کمتر شنیده  
 بود؛ باستماع این جواب در کمال شگفت در ماند؛ و در اعزاز و اکرام  
 صیغ گرامیش، که خداوند این چنین کرامت است، که اندرونش  
 گرما به میدارد؛ و حرارت از انفاس خودش بیرون می دهد؛ نیکو کوشید؛  
 و بدل خواست؛ که بردش شایسته، و نهج بایسته، در تقدیم لوازم  
 میهمان داری، و مراسم غریب نوازی، بذل جهد نماید؛ بنا بر آن، اولاً،  
 خوانی پراز میوه های گوناگون و نزهت های یشم و نامون، پیش یار غار خود نهاد؛  
 و آنگاه شرابی لطیف، و خوشگوار، پس از آنکه، بر عایت موسم  
 زمستان، ابازیز تا و ابل حار، در آن ریخته، و بر آتش نرم، جوشانیده بود؛  
 بمهمان بزرگوارش داد؛ مرد مسافر، این شراب گرم جوشیده را  
 نیز هنگام نوشیدن، دمیدن آغاز کرد؛ و چون ساده دل بیابانی،  
 سبب آن پرسید؛ گفت، تا شراب گرم، بدین انفاس،  
 سرد سازم؛

این جواب ثانی، آن کوستانی، را همان قدر افروخته، و شگمکین  
 گردانید؛ که جواب اول، ویرادر شگفت آورده بود؛ چنانچه هر دو دست

دست ، با کمال طیش ، بر دوش سافزده ، از درش ، بیرون راند ؛  
و گفت ، که من روی این چنین ناکس دودن ، ز بهار نمی خواهم دیدن ،  
که از همان یک دهنش ، هم نفس های گرم ، می تواند بردمید ؛ دهم دهم های  
سرد ، می تواند بر کشید ؟

تعب

این حکایت بر نمط لطیف ، و طرز ظریف ، از حال محمرا نشینان ساده درون ،  
که ازدوزبانی شهریان حیار ، و نفاق پیشگان نابکار ، که مانند عر با ، هر لحظه خود را  
بر رنگی و امی نمایند ؛ و چون بابان هر زمان ، از همان یک زبان ، سخنان متبائن ،  
می سرایند ؛ روایت میکند ؛

الحق ! از معظم رذائل شهریان فرومایه ، دورنگی گفتار ، و دورویی کردار  
مان است ؛ نه همین این رنگ آمیزان نیرنگساز ، بدین روش ناسده ،  
مصلحت گفتار را که از برای تفهیم ضمیر یکی مردیگر پیرا ، فطرت ناقص و ناتوان  
بشری ، که بدون تمدن ، زندگانی نمی تواند کردن ؛ ( و بی تشارکسانی ،  
یا اتحاد زبانی ، تعاون ، در کار و بار شاخ در شاخ انسانی ، از عالم محال بود ؛ )  
ایجاد نموده بود ؛ باطل ساخته اند ؛ و در همان یک مجلس ، بحکم کلیه مشهور که در دغل و را  
حافظه نمی باشد ، از راه غایت نامنفعلی ، دو گونه قمار از یک زبان باخته ؛ بلکه  
پاکبازان ساده درون ، که ازدورویی ایشان هنوز خیر نیستند ؛ و پاکنهادی و آزادی شان ،  
بر راحت پنداشتن سخنان عامه بی نوع ، خاصه آنان که زود و افترا ی شان ،  
بر ایشان هنوز حالی نشده است ، باعث شان ، میگردد ؛ ازدورنگی حواری ، این  
و دنان نابکار ، اولاً ، هشوه می خرد ، و قریب می خرد ؛ هر چند رونق کار ، دگر می بازار ،

این رنگ آمیزان، بسیار زود ترمی شکند؛ و از بهر تمامی عمر، اعتبار و اعتمادشان،  
زیان نمی پذیرد؛ یاراه عدم میگیرد؛



### داستان پتجاه و ششم

روستائی ابله و نادان، و دست دغا بر کرده نش از بهر یاری آسمان،

آدرده اند، بمحلیکه روستائی گردون یا عرابه خود را، از کوچه پراز گل  
ولای، می راند؛ ناگاه چرخهای گردونش، درون گل آنچنان محکم فروماند،  
پابند شد؛ که اسپانش، با همه زور و کوشش که در بر آوردن آنها،  
بکار بردند، نتوانستند؛ مرد روستا، ناله و زاری آغاز کرد؛ و بدو زنانوشسته،  
از جو پطر، با کمال خرافت و ابتهال، در یوزه دست یاری، یایار یگبری  
نمود؛ جو پطر، از میان ابر، نظر کرد؛ و به تنیدی، بر آن ساده لوح، بانگ برزده  
فرمود؛ تا این چنین تنبل و سست، در کار خود نباشد؛ و در سرانجام کارش،  
دست و پای کوشش گم نکند؛ بلکه بزودی از مصلاهی نماز و نیاز، برخاسته،  
اسپان خود را بتازیانه زند؛ و دوش خودش، نیز، بخرقه گردون یار ساخته  
نیکو زد و رکند؛ سپس، جو پطر، می گوید، همین راه اعانت و دست یاری  
ما است، ای سفله نادان! بیخبر از خدا، و دله اده نماز و دعا؛

تعبیر

این داستان، نهی سرزنش، یا تو بیخ مدعیان دیندار، و ریاکاران  
ناپکار است؛ که از رهگذر تنبلی و سستی، یار یار یاری و دروغ دینداری،

جنگ، بدامان دما، میزنند؛ و بیهوده، اوقات گرامی را، درین کاریکاروان، تلف میکنند؛ با آنکه، چشم سرشاهه می نمایند، و نیکو میداند، که سنت یزدانی یا عادت آسمانی، هرگز بدین نحو بخشش یا کرم، جاری نشده است؛ و بی و سائل متعارف، حاصل ساختن خیزی حقیر، درین عالم اسباب، از عالم محال است؛ و می بینند، که خود پیران مستجاب الدعوات (بخیاال خام شان)، همواره، در لوازم زندگانی، و ضروریات نشأت انسانی، محتاج مریدان خویش، که سامان ناگزیر حیات را، بزور بازو، و نیروی، بخشیده، آسمانی، فراهم می آرند، هستند؛ و بوده اند؛ و ای پیران و پیغمبران، بنی آدم! که بدعای مستجاب خویش، سعادت دو جهانی، به پیروان و ارادتمندان خود، بخشند؛ و خود شان، در روزی ناگزیر، نیازمند ایشان باشند؛

بلکه نیز تحریض یا انگیز را استکاران ستوده کردار، و فیروز بختان سعادت یار است، بر اینکه ز بهار، بتلیس ریایشان دهویدار، و درشته شماران شیطان کار، از جان فتنه، دست و پا، و نیروهای داداده، آسمانی را، که محض از برای اکتساب لوازم ضروری حیات، بخشیده شده است؛ بمکاسب شایسته و مرقبهای بایسته، بکار داشته، سامان و اساس زندگانی، از بهانجا بدست آرند؛ و بدین نمط، حاصل کردن اسباب کامرانی را، وسیله طبیعی روزی، انگارند؛ و ذریعه برکشیدن عطیه یزدانی شمارند؛ چون هم نیروهای اکتساب ما، عطا کرده اوست؛ و هم سامان قوت ما، پدید آورده اوست؛

## داستان پنجاه و هفتم ،

مردی سفاقت بنیاد ، با بطی که خایه زرین می نهاد ،

آوردده اند ، که مردی سفیه ، بطی داشت که هر روز بسفیه زرین می نهاد ؛ ولیکن  
آن خام طمع حریص ، بدین قدر ، خرسند یا قانع نگردیده ، از نافرجام ، ویرا بر آن  
داشت ، که شکم آن بطر را چاک بکند ؛ و یکباره ، برگنج شایگان ، که در گمانش ،  
اند رحم او ، پنهان بود ؛ دست تصرف بکشاید ؛ هم چنان کرد ؛ ولیکن ، دای  
ناکامیش ! که بجای آن همه خزینه ، که درون آن ، ظن برده ، و دند ان طمع بر آن  
تیز کرده بود ؛ جز اندک رطوبت که ماده سیفهای آینده بود ، در آن ، چیزی نیافت ؛

تعبیر

این حکایت ، بوجه کنایت ، اشارت ، بدان تذریجی نظام کاینات یا تناد بی  
مسلله اکوان ، میکند ؛ که از رهگذر بسته بودن وی با نظار متوالی آسمانی ،  
یافتیهای پیاپی یزدانی ، که بر حسب تبادل لیل و نهار ، و بی در پی رسیدن  
فصول ، بر انحای گوناگون ، بمواد پیولانی میرسد ، و هر کون از اکوان در هر ساعت  
بل هر آن ، صورتی دیگر میگردد ؛ و پیرایه هستی جدید می پذیرد ؛ هر گونه بود ، یا وجود را  
زمانی معین ، یا وقتی مقرر است ؛ بلکه هر خیالی و اندیشه را هنگامی است خاص ،  
یا چینی ممتاز ، که تاخیر از آن ، یا تقدیم بر آن زمان یا هنگام ، شاید ، صورت جواز ندارد ؛  
اگر هر چیز بر طبیعت اصلی یا حال گوهری خود داگذاشته شود ؛

در عهد شگوفگی شاخسار ، چشم میوه داشتن ، یا در زمان بیضگی ، امید چوزه  
نمودن ، نادانی است ؛ همچنانکه در پیرانه سری ، نشاط نوجوانی ، و در نوجوانی  
آزادی یا معصومی کودکی هستن ، از پیچیدانی ؛

بنا بر آن وظیفهٔ کان سنجیده، و مردمان جهان دید، همانست که سود  
آیندهٔ فردا، امروز بخویند؛ و بسبب اغوای هوس خام زود کامیابی، راه محال پویند؛  
بینت  
طفلی تو، داین راحت، و غم، مهمل، و شیمه است؛ تا خون جگر شیر شود، خون جگر گیر؛

### داستان پنجاه و هشتم

گوسالهٔ تنومند و جوان، و نرگادی سالخوردهٔ و توان،

آوردده اند، که گوسالهٔ تنومند و نوجوان، روزی، نرگادی سالخورده،  
دنوان را، دریوغی بسته دید؛ و از رهگذر شوخی نوجوانی، و سرستی  
آزادی یا بقیه‌ی، بجای آنکه، بر آن پیردیرینهٔ سال، ینخشاید، یادست  
و بازوی اعانت کشاید؛ سخنان تهجین آمیز، و توهمین انگیز، نسبت  
بوی، سرددن گرفت؛ ای بیچاره، متمند، و سیه بخت نرشد؛  
که یوغ گران، برگردنت برداشته، بدین خواری، این سوآنسومی گردی؛  
تا کشت خواجرات را شیار کرده باشی؛ ولیکن انصاف آنست،  
که تو بخشودنی ناکامگار، شایان هیچ گونه کار دیگر، نیستی؛ و جز اینکه،  
تن، به بندگی دیگران، دهی، یا سر بر خط فرمان این دآن، نهی،  
چارهٔ دیگر نداری؛

بنگر! ای برگشتهٔ آخر! که من چسان زندگانی، پیش و شادمانی،  
و نشاط و کامرانی، سرمی برم؛ عنان اختیار بکف اتندار خود دارم؛  
هر جا که دلم خوش میدارد، می روم؛ گاهی در زیر سایهٔ درختان، استراحت



مي كنم ؛ دگاہي در مرغزار دلگشا ، مي چرم ؛ دور ميدان ، خوش بلباب و بازي  
 مي پردازم ؛ چون نشني مي گيردم ، آب شيرين و خوشگوارم ، از چشمه  
 سار ، دجويبار ، ميباست ؛ سخن مختصر ، سامان و اساس كامراني ،  
 همه آماده دارم ؛ و از دواعي تلخكامي ، و ترشروي ، يكسر فارغ و آزاده ام ؛  
 وليكن تو داژدن بخت ، تيره روزگار ، اگر از فرط تشنگي ، ياشست  
 گرسنگي ، بميري ، هنوز بدم آبي ، يالاب ناني ، رسيدني نه ؛  
 نرگا و زمانه ديده ؛ از اين سخنان پرسخت ، و نيك درشت ، هبچ گونه ،  
 از جانزفته ، بآرميدگي و سكون تمام ، در پي كارش ، بشافت ؛  
 و شاهگان ، از كار و خدمت روزانه اش رهايي داده ، و يكسر آزادويله  
 و اگذاشته شد ؛ پس از آنكه آب و علف ناگزير ، پيشش فراداشته ؛  
 برين ماجرا ، هنوز زماني در ازنگذشته بود ؛ كه نرگا و آزادگشته از بند ، گوساله  
 گستاخكار ، شوریده روزگار را ، مي بيند ؛ كه مردی ، ريسان در گردنش  
 بسته ، پيش امام منج يا قربان گاه ، مي برد ؛ داد ، برسم قربانيان ،  
 استغنان يا هر گل از سرش آويخته ، بقصاب مي سپارد ؛ تا بقربانگاهش  
 برده ، سرپر غرورش ، از تن جدا سازد ؛ درين زمان ، نرگا و پير ،  
 نزديكش رفته ؛ بگوش ديآمسته ، مي گويد ؛ كه انجام كار خود را بچشم اعتبار ،  
 تماشاكن ، و نيكو بدان كه از بهر همين ، ترا آن چنان آزاد و بيكار ،  
 و اگذاشته بودند ؛ اکنون تو خود انصاف بده ، كه از ميان ما ، كه سي  
 روزگار تر ، يا بختيار تر ، است ؛

## تعبیر

این داستان، بر سر ز نشی یاد داشتی، و اندر زی نا فراموش ساختنی،  
 احتوا دارد؛ و حق هر دو گون بیان را، بر منهای زیبا، و امی گدازد؛  
 سر ز نشی یاد داشتی، نسبت بآن تو مندان قوی، یا تونگران فیروز مند  
 است، که درستی نیرو مندی، و پندار برو مندی، با ضعیفان رهی، یا مستمندان  
 نثرند، بجای بخشودن، و رحم فرمودن، و دستگیری نمودن شان، راه طنز و  
 ریشخند می پویند؛ و رنگ چهره مردمی و مروت را بگند آب و قاحت یا بی شرمی،  
 می شویند؛ و از کتاب ستطاب انسانیت، نخستین سبق را هم یاد ندارند،  
 که با خود درین مقام بگویند؛

گر بر سر نفس خود، امیبری؛ مردی؛ بر کور و کر، ار خود ده نگیری؛ مردی؛  
 مردی نبود، قتاده را پای زدن؛ اگر دست قتاده؛ بگیری؛ مردی؛  
 و اندر ز نا فراموش ساختنی، اینکه چون دولت و اقتدار، از گردش دوری روزگار،  
 بدولاب گردان، ماناست؛ ازین جهت با هنگام می افتد؛ که صبح روشن  
 کا میگاری را، شام سیاه تیره روزگاری، بس زود درهی میسرسد؛ و پیوسته، بهار  
 و تابستان تدرستی، و نوجوانی را، خزان، و زمستان بیماری و دیرینه سالی،  
 بر سیل نوبت، پیش می آید؛

پس وظیفه نیرو مندان، و نوجوانان، و تونگران، درین دیرنا پایدار و گذران،  
 همان تواند بود، که از منته ناتوانی و پیرانه سری، و تهیه سستی خود را، بمضمون این

## بیت

بازورمندا که افتاده سخت ؛ بس افتاده رایا وری کرده بخت ؛  
 در نظر داشته ، بر ضعیفان دردمند ، و پیران نازورمند ، و مفلسان نژند ، به بخشاینده ؛  
 و در دست یاری ، و اعانت شان کوشش نمایند ؛ و زهار در حالت نیرومندی ، و یسار ،  
 در اسراف و بی اعتدالی نکوشند ؛ و چشم خرد و در بین را ، بغشاده ؛ و پر هوسرانی  
 نبوشند ؛ و نیکو بدانند که در قربانگاه زمانه ، و اکشاده است ؛ و قصاب قضا ، با ساطور اجل ،  
 از بهر خون ریختن یا ذبح تنومندان ، و ذربهان ، پیشتر از لاغر ان ، و نحیفان ، آماده ؛

## داستان پنجاه و نهم

یوزی معجب در نطع زیبا ، و روباهی نکته گیر ، بسنخنان ظرافت فزا ،

آورده اند ، که روزی ، یوزی ، سر ا پای زیبا ، و کسوت گل دوز  
 رعنائش ، بنظر امعان ، دیده ، در آن گل های نظر فریب و موزون ،  
 و رنگ و پیکر نوادر شمعون ، بکمال شگفت در مانده ؛ و از راه استعجاب ،  
 و در دل خود گفت ، که با این همه پیکر نغز دلکشا ، و صورت شکرف  
 زیبا ، که مراست ؛ سبب چیست ، که شیر با آن همه سادگی و عریانی ،  
 از این پیرایه های رنگین ، و کسوتهای گزین ، بردی بالائی می جوید ؛ و جایش  
 می گیرد ؛ چنانچه در همین اندیشم ، پندار پیشم ، دیگر جانوران بیشم را ،  
 چشم کم ، دیدن گرفت ، و بنگ سبک ، سنجیدن ؛  
 و منه فطانت شعار ، این معنی ، بفر است دریافته ، روزی با کمال  
 جگر داری ، پیش دی رفته ، راه سخن باز کرد ، و گفت ؛ که درین مزیت ،

د بزرگواري ، که ازرهنگد ر ظاهر زیبا پیکري ، در عنا منطري ، نسبت بدیگر  
 و خوش و بهایم ، در خود گمان می داری ؛ از مقام راستی و عدالت ،  
 دور افتاده ؛ بلکه می توان گفت که پر سادۀ ؛ زیرا که فرزانگان هوشمند ،  
 و الا نظر آن دشوار پسند ، صورت رعنا ، و طلعت خوشنما را ، آن  
 قدر در حساب نمی گیرند ، که مزایای روحانی ، و شجایای جانی ، و هست  
 باند ، و فکر ت ارجمند ، و دانشهای گزیده ، و کنشهای پسندیده را ؛  
 و هر کس که ازین شمائل همایون ، و فضائل میمون ، باطنش برهنه و عریان  
 است ؛ هیچگونه زیبایی در عنائی ظاهرش ، در نظر آن باریک بینان ادرا ،  
 از دیگر عامه و حشیان ، ممتاز ، یا سرافراز ، نخواهد ساخت ؛

#### تعبیر

چون مضمون این داستان ، و داستان چل و نهم ، نزدیک هم است ؛  
 بنا بر آن ، تعبیر این ، بر نکته بیش ازین ، محتوی خواهد بود ؛ که در امر ریاست و سرکردگی  
 برگردی ، یا بالائی و سرافرازی برانبوی ، پردلی ، و جوان مردی ، و هنرمندی ،  
 و بخردی ، اکثر سبب می افتد ؛ نسبت بحسن صورت ، و شکر فی طلعت ،  
 که دل ربایند ؛ زنان ، و کودکان ، و امثال ایشان است ؛ آری ! از برای سلطنت  
 بیشه ، چون شیر ، دلاور ، و شجاعت پیشه ؛ باید ؛ نه چون پلنگ و یوز ، با پیکر  
 نگارین و دل افروز ؛ و همچنین از بهرامارت مرغان هوا ، چون عقاب و روبین چنگال ،  
 و آهنین منقار شاید ، نه چون طاووس نگارین بال ، و شیرین رفتار ؛

## داستان شصتم،

روباهی از سیار فنی و فزونی، و گریه پرکاریکن،

آورده اند، که گریه، در وباهی، در جنگلی، باهم آمده در باره انقلاب  
ریاست و ملکه اری، بایکدیگر حرف می زدند و روباه گفت، هرگونه  
هرج مرج که خواهد، رو نماید؛ و هر نمط افراط و تفریط که ممکن است، بگویش آید؛  
من هیچگونه بیم و هراس، بخاطر نمی آرم؛ زیرا که هزاران جیست و چاره، از بهر  
دفع گزند روزگار، و ناسازگاری لیل و نهار، یاد دارم؛ ولیکن تو، خواهر!  
(با گریه خطاب کنان می گوید)، اگر ازین گونه ساخته رخ نماید؛ کدام  
چاره یابد، از بهر ازاله آن، می آندیشی یاد و نظر می داری؛ گریه جواب  
داد، بجز یک جله، وسیله دیگر یاد ندارم؛ و اگر آن چاره، مرا سودمند  
نیفتد؛ لامحالہ عرضۀ هلاک خواهم گردید؛ و منہ گفت، افسوس! صد افسوس!  
من از دل، در باره بیچارگی، خیلی حزین، داند ده گین گردیدم؛ و بسیار  
می خواهم که از بسیاری آن خود، دوسه تا خاص تو سازم یا بیاموزم؛  
ولیکن ابنای روزگار، اعتماد را نشانند؛ بنا بر آن هر کس را باید که خودش  
اندیشه کارش کند، و چاره گالش باشد؛

هنوز این سخنان نخوت فشان، یکسره بانجام نرسانیده بود؛ که غلغلۀ  
سگان شکاری، که بسوی اینان، بانگ زنان، و فریاد کنان، دوان،  
می آمدند؛ بگوش مصاحبت اندیشان رسید؛ و گریه از آن میان، بهمان  
یک جله که نیکو یاد داشت؛ بزدی، بر درختی، در آن نزدیکی، برشتافت؛

ور و باه ، با هزاران جیل ، که از آن ، بیهوده لاف می زد ؛ گمراه گردید ؛  
و هیچیک از آن چاره های گزافی ، بفریادش نرسید ؛

تعبیر

این حکایت ، صواب حال آن گزافیان هرزه لاف ، و ژاژ خایان پوچ بات  
است ؛ که بادعای و وفنونی ، درد سر سامعان می افزایند ؛ و هنگام امتحان ، در هر  
همه ، خام و ناقص بر می آیند ؛ مردیک فنی که در شیوه خود ماهر و تمام است ؛ بسیار  
بالائی و نصیلت دارد ، برده فنی که در هر همه خام است ؛  
اکثرهای لاف زمان هنر و کمال ؛ بر سنگ می آید ، همان اظهار هنر و روی ،  
و و وفنونی ، که آن سبکسرا را بی مغز ، و سیله بزرگوار می و مزیت خود ، در میان  
مردم ، می پندارند ؛ ابواب گوناگون رسوائی ، و خواری ، بر روی ایشان می کشاید ؛  
و الا نشان بلند نظر ، اگر چه ، خداوند گوناگون کمالات باشند ، زنهار لب خود را ،  
باظهار یکی از آنها ، نمی آلایند ؛ و شرم میدارند ، که ستایش و ثنای شان ، خود  
بر آیند ؛ ولیکن کارهای گزیده ؛ و اثرهای سنجیده ؛ شان ، با و از بلند منادی میکند ،  
از آن هنرمندی و استاد می شان ، که مردم اهل نظر می پسندند ؛ و داد بر اعت  
صناعت ایشان می دهند ؛

### داستان شصت و یکم ،

تیپوئی پردبال بر کفده ، با خروسان شاطر جنگده ،

آوردده آند ، که مردی تیپوئی را ، پردبال برکنده ، در صحن خانه اش ،  
بیان خروسان شاطریا جنگی ، که از بهر بازی پردورده بود ؛ سرداد ؛

عردسان بی آرم ، دستمکش ، بر آن طامشیرین خوی و آشتی  
اندیش ، زندگانی ، خوش تلخ گردانیدند ؛ و همواره با منقارهای تیز ،  
و چنگهای جنگی و خون ریز ، آن مهمان تازه دارد را خسته دریش ساخته ،  
از دانه و آبش می رانند ؛

این رفتار ناممواره ، ازین رزمجویان گستاخکار ، نسبت بضعیف خود ،  
پیش کردند ؛ خیلی نازیبا ، و دور از وظایف میهمان داری ، و غریب نوازی نمود ؛  
تیهو ، اولاً ، ازین روش ستمگری ، یا جفاگستری ، که از آن خوردسان  
وحشی سیرت ، بهیمة سریرت ، دید ؛ بسیار خسته خاطر ، و دل تنگ  
گردید ؛ و یقین دانست ، که این گروه ، وحشت پرده ، چون طبقه سگان ،  
از میان چارپایان ، غریب دشمن ، و بیگانه آزار ، اند ؛ ولیکن چون  
در پایان کار مشاهده نمود ، که اکثر ، این ستیزه کاران خصوصت اندیش ،  
و بد نهادان ستمکش ، باهم ، جنگ و پرخاش می دارند ؛ و هم چنان  
و خویشتندان خود را ، بمنقار جور ، و پتنگ جفا ، بی هیچ گونه رفق و مدارا ،  
می آزارند ؛ آرمیده و متسللی گردیده در دلش گفت ؛ که عجب نیست ،  
اگر این گروه تنگ طيور ، سلاحشور ، بر بیگانگان ، چنگ تطاول بکشایند ؛  
و با ایشان از در رزم و پیکار در آیند ؛ چون باز دیکان و خویشتان خود ،  
این نوع بیرحمی ، دسنگدلی را کار می فرمایند ؛ دشمنه خون یکدیگر می نمایند ؛

تعبیر

این داستان عبرت توأمان ، از میان تمامی انواع حیوان ، حال اصناف  
انسان ، بوجه عیان ، بیان میکند ؛ و ناخن ، بر دلهای ناظران طبقات ناس ، اعتبار

گزین و دما شایان طوایف مردم، مرحمت آئین، میزند، هر چند، در بعضی از طبقات چارپایان وحشت مرشت، و طیور شکاربیشه یا جوارح، این معنی مشاهده می رود؛ که از برای برستن رخنه، جوع، جنگ تطاول زوزمند، بخون ضعات از انواع جانداران، دراز می باشد؛ اگر چه این نوع سنگاری، و جاندار آزاری، گوهری شان است؛ و همین تا سکین پذیرفتن آتش اشتها، در کار می ماند؛ و لیکن، با آنکه بنی آدم، این نوع بهایم، و طیور را، بلقب سباع و جوارح اختصاص داده اند؛ شاید، از اینها کمتر خواهند بود، که بدون حاجت و افتقار ذاتی، تشنه خون جانداران گردند؛ و همین بهوسناکی هوایی، و پوچ آرزوی بزرگوار ریائی، ایشان را از امکانه نشان بزدن برانند، یا با وجود فشار گرسنگی و حاجت طبیعی، باز ردن و خستن بنی نوع شان هست گمارند؛

و بر خلاف آنان، افراد نوع حضرت انسان، که گاهی خود را خلیفه یزدان، پیرو اخلاق رحیم و رحمان، می شمارد؛ و گاهی، برگزیده سائر اکوان، ممتاز بنس پاک جاویدمان، شناسای اسرار پنهان اختران و ارکان، می پندارد؛ و در ادنی مراتب فضائل خاصه اش، انسی تمدن اندیش، معدلت پیشه، راستی کیش، خداوند ناموس و مشرعت خدا داد، مخصوص بصلاح و سعادت و رشادت، می انگارد؛ نه همین انواع جانداران خاکی، و آبی، و بادی را، نه از بهر تسکین سورت گرسنگی، یا انجام او طار طبیعی، بلکه همین از بهر خوش کردن هو سهای بر بسته، و اهوای ریائی سودا انگیز، ریشخند آمیز، و نه به نیروی و صولت جانی، یا صلابت اعضا، و آلات گوهری جسمانی، (که دیگر جانداران راست از سباع و جوارح)، بلکه بمکائد و دونه، و خدای زبون شیطانی یا نفس انسانی، (چون دام، و دانه، و قلاب،



و طعمه ، و شبیکه ، و جاله ، و چاه ، و منگاک ، باد یگر آلات و حیل ، که خدای شان از بهر  
 خستن و کشتن خاکبان و آبیان و بادیان ، بایشان از راه وحی و الهام ، عطا کرده  
 است ؟ ) می آزارند ؛ و یکسر بهست ، بر تخریب ابنیه خدائی ، و توسیع حوزه  
 سودائی نفس رذیل هوائی ، می گمارند ؛ ( تا آنکه از دست فریب ناکیه های این جمع تنگ  
 حوصله ، فراخ سودا ، هوس قبله ، هوا خدا ، از بد ناپشیمان ، و بر سر و ایذا احتجاج و اصرار نما ،  
 بدست طائران باد ، از معمور ات و آبادانی های شان ، بسیار دور میگزینند ؛ و چون  
 معصومان از قرب اشعار ، می پرهیزند ؛ و بجز چند نوع چار پایان ، که بجایی و مکائد شان ؛  
 گرفتار آمده شرافت و سادگی ، و آزادگی ، و قوی ، و خواص خود را ، در مصاحبت  
 و معاشرت شان ، گم کرده یا نیک کاسته اند ؛ و بنان و نمک منحوس ایشان ،  
 بعضی از ذمایم اخلاق شان ، برگرفته ؛ دیگر تمامت بهایم و دوش ، بحکم \* بیت \*  
 مردم چو بیوفامست ، خوشاد و حشیان دشت ؛ کارا مگاه خویش بویرانه ساختند ؛  
 در دشت و بیابان ، و صحرا ، و کوهستان ، دورتر از مسکن ایشان ملاذ و ماوا ،  
 اختار کرده اند ؛ )

و نه همین اصناف اسم مختلف در کشور و دین ، و روش و آئین ، دست تاراج و  
 یغما ، بر یکدیگر می کشایند ؛ و بر اضرار و افساد ابناي جنس خود ، بی ضرورت گوهری ،  
 پرمهریص و دلدادگی نمایند ؛ و خونریز تر و تاراج گستر تر اصناف شانرا ، بجلالت  
 و شجاعت ، و نجدهت و شهامت ، می ستایند ؛

بلکه اگر اندک التفات کرده شود ، نیکو روشن خواهد شد ؛ که ازین قدسی انبوه ،  
 ویزدانی گروه ، مردمان یکیک صنف ، و اقلیم و دین و رسم و عادت ، نی نی ، افراد  
 یکیک کوچک جماعت ، و سبکمایه جمعیت ، پس از آنکه دست شان بایدا

و اهلک یکدیگر نمیرسد، یا بر افتاء و تخریب هم افتد از داند؟ درستی‌هاش  
 و خصوصت زبانی، و بدخواهی و شراندیشی جنائی، و صد، و رشک، و کینه،  
 و تحقیر، و غیر آن که با هم بر سیل عموم دارند، از خود بقصور را غنی نمیگرداند؛  
 و این همه نه از برای سودی یا منفعتی، که ازین جناد، و عداوت، مطمئن نظرشان  
 است؛ بلکه می‌توان گفت که بر سیل اطلاق، بزیان دیگران خورسند می‌شوند؛  
 و ای دانش انسانی! که بجای آنکه چراغ هدایت بر اهش بنهد؛ ویرا از  
 فروغ گوهری یا پر تو نور طبیعتی که دیگر جانداران راست، بی نصیب گردانیده است؛

### انتباه

بر آرای اصابت پیرای، سو بد آن نیکو نگار، در کار خانهای بشر، و آزادان  
 پاک گهر، فارغ ازین دروغ نمود، و تهی کرد فر، پوشیده نخواهد بود؛ که ازین دانش  
 نافرجام، یا جریزه شوم و ناتمام، که در عالم اصفاف بشر و کاذب افراد انسان،  
 مصدر این همه سبکسری، و رعونت و سنگدلی، و پندار، و بیرحمی، و اضرار اکثر  
 جانداران که در پاکی طینت، و آزادگی گوهر، و سبک روحی، و سادگی طبیعی، و بناچار،  
 در زیباپیکری، و دلارا منظری، و بادیگر شمائل و فضائل خاصه شان، که خواص  
 انسان را با عوام ایشان دران، هیچ نسبت نیست؛ شده است، اگرچه  
 بسطر ظاهر، و خرد سرسری، مورث بسیار شوکت و حشمت، و شکوه و مکنت،  
 لرزیده است، و انسان را گوئی از میان اکوان خاکی، (بگمان ساده اش)  
 برداشته، بر همصایگی ساکنان ملاء اعلیٰ رسانیده؛ چه بالا است، که بر  
 وجودش ریخته نشد! و چه خاکهای خواری و پشیمانی، که بر سرش ریخته نه!

باغواهی همین دانش خانه بر انداز، که خانه سازش می خواند، هر روز، مرتکب  
 آنگونه جرایم و ذمایم می شود که هر روز در تبعین و توهمین آن، سخنان میراند؛ و داستانها  
 می خواند؛ میسراید که آزدن، و دروغ گفتن، هر دو مذموم است، و هر روز می بینی  
 که چه میکند؛ و می شنوی که چه میگوید؛ و بهواره اعمالش، مناقض اقوال است،  
 و اقوالش دشمن اعمال؛

و به گمراه سازی همین دانش درخور نفرین، که او را بر تلوین اغذیه، و تکثیر  
 البسه، و تشیید ابنیه، و بر پر تعلف کردن در اطوار زندگانی آورد، قوی و نیزه ای  
 آسمانی او، پر کاهش پذیر، و در دست گوناگون آلام و استقام مبتلا و اسیر  
 گردید؛ ایوای خامی خرد و اژدنه اش! که این طرف در افزودن اسباب بیماری،  
 یا مرض، او را دلالت می نماید؛ و بطرف دیگر در تددین اسفارط، و تالیف  
 مفردات و مرکبات و دوائی، و تشخیص اسباب و علامات کذائی، درهای تطویل  
 بلاطایل بر روی شش میکشاید؛ و همین حال است در امراض نفسانی یا اخلاق ذمیه،  
 و طب روحانی، یا علم اخلاق؛ ازین سو، همان دانش، مردم آشوب، بر فراهم  
 آوردن سامان و اساس جاه و مکنت، و اکتساب اسباب عزت و ناموری، که هر دو  
 مصدر انواع ذمایم و اصناف جرایم خوانند افتاد؛ و او را تحریض میکند؛ و آنگاه، از بهر ازاله  
 آن نگوینده اخلاق، بتصنیف صحایف ادیان، یا علم تهذیب اخلاق، فرمان میدهد؛

این است نیندی از خواص مشؤم دانش انسانی که بنام نفس شیطانی،  
 در کتب ایمانی، خوانده می شود؛ و همین دانش کور و ابراست، که طبقه صوفیه،  
 از بهر وردن و ترقی دادنش، نهی می فرمایند؛ و میگویند، که العلم حجاب اکبر،  
 یعنی دانش حجابی است بزرگتر، در میان خدا، و بشر؛

## مشوي

اي عقل شده عقیله تو ، اینجا تخرند جیسه تو ؛  
 نادرتوز عقل هیچ رنگست ، خیز از بر ما که جای تنگست ؛

## داستان شصت و دوم

سگی آبی کویزند دروان ، و سگان شکاری بدنبالش دروان ،

آوردده اند ، که سگی آبی را (جانوری که اغلب زندگانی اجتماعی یا تندی کنار  
 جویبار ، می کند ؛ دیوت و مساکن از چوب و شاخ با کمال ظرافت  
 بر می آورد ؛ و خصیه اش ، که بنام جند بیدستر ، خوانده می شود ، از نافع ترین  
 ادویه مسکینان بنی آدم است ؛ و بنا بر آن ، اگر عرضه هلاک ، از دست  
 ایشان ، می باشد ؛ روزی سگان شکاری ، در دنبال افتاده ، سخت رانده  
 بودند ؛ آخر کار ، پس از تنگ و تاز بسیار ، چون روی رمائی ، ازین  
 بلای سمائی ، بنظرش در نیامد ؛ و بخاطرش رسید ، که باعث شان بر این  
 ستمگری چیست ؛ بنا بر آن ، باتمام جگر داری ، آن عضو ناپاک ، که قبله شکاریان  
 هوسناک ، بود ؛ بدنشان خودش بریده ، پیش این سرد آن انداخت ؛  
 و بدین وسیله ، خود را از دست برد این ظلمه جفا پیشه ایمن ساخت ؛

تعبیر

ازین افسانه ، چیزی که بطریق پند ، می توان آموخت ، همین است ؛ که مال دوزر ،  
 چند بد ستم سکنان بنی آدم است ؛ و خداوند آن همواره ، عرضه تاعت پاهلاک ،

• بیت •

از دست خواهندگان خواستخواره؛ آری!

هرخ نه بر بیدرمان، میزنند؛ قافله محتشمان، میزنند؛  
 همین دولت و جاه این مدبران نافرجام است، که نهین بیگانگانرا، بر بدسگالی  
 و خونریزی ایشان می آرد؛ بلکه خویشان و همدان شان را اکثر، بر آرزو کردن  
 مرگ ناگهانی آنها، می دارد؛

معظم مقاصد، که فراهم آذین سیم و زر، بیش از حاجت ناگزیر بشر، بر آن،  
 محتویت؛ معروض شدن صاحب آنت، مرا نواع بلاد انجاشی عنارا، از  
 بیگانگان و خویشان، و خیرخواهان و بداندیشان؛ هر دو گونه مردم، دشمنان جانی  
 و بدسگالان پنهانی اویند؛ و درگاهش و شکست و پیرویند؛

و ای ساده دلان تو نگر! بسیار ساده دلان! که بر مشم و خدم ظاهری شان، که  
 مغناطیس زرایشان، آن آهن دلانرا کشان کشان، بسوی شان می آرد؛ و هر کس  
 از آنان بر ربودن معلوم شان، همت بر می گمارد؛ تکیه کرده، چون دمه آهنگران،  
 بیادتهی، می بالند؛ و بیهوده خود را منزلت می نهند؛ و نمی دانند، که این همه کرد و فراز  
 تاثیر آن مغناطیس است و بس؛ و خودشان، در میان، هیچ نیند؛

بنابر آن وظیفه و الا فطرتان را، و جو انمردان گرامی نهاد، همان تواند بود، که اگر  
 بسببی از اسباب اختیاری، یا اضطراری، سامان مکنت و کامگاری، نزد ایشان  
 فراهم آید؛ تا توان در آن کوشند؛ که بد آن نعمت و زر، دلهای بنی آدم، بدست  
 آرند؛ و فرصت این خریداری، غنیمت شمارند؛ زیرا که بهین زر بهمانست، که  
 بهای دل افتد؛ و زینهار، رد اندازند، که بوسیله این نعمت و مال، خویشان،  
 بداندیش ایشان، گردند؛ و پیش از آن این ناپاک را، از خود دور انداخته،

خود را بر لاند، که حریفان، بسبب آن، قصد ایشان، نمایند؛ یا جنگ ببرد و  
ستمگري، برایشان کشايند؛

### داستان شصت و سيوم،

ثني، و دلفين (نام دو گونه ماهي)، آن ضعيف و اين قوي،

آورده اند، که يك روز، ثني را دلفيني، بقصد شکار لردنش، سخت  
در پی رانده بود؛ و آن ناتوان در دمنده، از جور اين بلای نيردمنده، نيك در مانده؛  
و پس از آنکه، آن اسير پنجم، تقدير با کمال، بيم و هراس، بي خود و سراسيمه،  
بسی نشيب و فراز پيموده بود، قضا را شست تلاطم امواج، اذرا،  
بر کوهچه، که بر ساحل در يابود، برانداخت؛ و همان جاد و خشکي  
بحالت جانکندن فروماند؛ وليکن درين نفس داپسين، چون پراموشش  
نظري کند، مي بيند، که آن دلفين، که از دست تطاوشش، کار آن سکين،  
بدین جاکشیده بود؛ نیز در همان واقعه، صعب، در مانده است؛ و مانند خودش  
بالای کوه، و در خشکی، پس از آن همه ستمگاري، و دل آزاري، در حالت  
نزع و جانپاري، است؛

بمشاهده اين حال، بدل فرسند گشته، با خود در آن حال بد مي گوید،  
و براه تسليتش، مي پويد؛ شک نيست که از دست برو قضا،  
جان بردني نيستم؛ وليکن تلخي مرگ، بر من شيرين گرديده است؛ چون  
مي بينم که قضا، دشمن جانم را، در همان پنجه بلا، گرفتار ساخته است که مرا؛  
بنا بر آن بايد که بخوشدي جان سپارم، و از سختي مرگ يادنيارم؛

## تعبیر

این داستان، برو جیایان، دایمی نماید، که هوای انتقام، چنان بردلهای  
مردمان، صولت و استیلا میدارد؛ و بجاییکه تلخی مرگ کینه کشش، بدیدن تباهی دشمنش،  
با هنگام شیرین میگردد؛ و از بهر تسکین دادن آتش افروخته انتقامش،  
در دادن جان عزیزش، و ایستاد نمیکند؛ و چون بکام دل یتاب، دشمن خود را  
باتب و تاب، مانند ماهی بی آب، چون خویشتن، در حالت جان کندن، می بیند؛  
از بهر تسکین دل نالانش، بر دوش سخن آینه، دم و اسپین بر می آرد؛ و خوش  
خوش جان شیرین، می سپارد؛

• بیت •

شادم که از قیابان دامن فتان گزشتی؛ گوشت خاک ماهم بر باد رفته باشد؛



## داستان شصت و چهارم،

عندلیبی خوش آواز، و بازی تیز پرواز،

آورده اند که عندلیب هزار داستان، بر سر شاخ درختی بلند، نشسته  
بانغمهای دلکش و جان فزا، و الحان نو شین و طرب زایش، یکسر  
بیشم و نامون، پراز صدای ارغنون، ساخت؛ و گوشهای سباع  
و طیور را بسود شیرین و آهنگ دل گزینش، بنواخت؛  
بازی گرسنه، که بر اندک دوری از آن مقام دلنواز، منتظر شکار،  
از دیر باز، نشسته بود؛ رسیدن آهنگ این شیرین سرود، بگوشش،  
همان بود، و باتیزی باد و زان، بسوی آن غزل خوان، پرواز کنان،

فرا رسیدن، و چنگال جفا، گلوئی آن شیرین ادا، فشردن، همان؛  
چون غنایب شیرین مقال، گرفتار پنجم، تقدیر آهنین چنگال، خود را  
درین حال محنت اشتغال، مبتلائی بیند، بخطاب آن باز سنگین دل،  
این چنین درمی آید؛

ای شهباز عالم باد! و عشقهای فرخنده نهاد! زنهار، عنوان کرامت  
نشان خود را، بکشتن چون منی حقیر و بیگناه، زشت و آلوده مساز؛ زنهار،  
برای که یکسر مخالف رفیق و مدارا، و نیز، نسبت بشان و شکوه  
شهبازیت، نازیبا است؛ مثناب؛ و بحق راستی و دیانت،  
بیاد آر، که من مرغک ناتوان، نسبت بنوشهباز بلند آشیان،  
مصدر هیچ گونه جرم و عصیان، نشده ام؛ بنا بر آن، درخورشان چون  
توساطان، همین تواند بود، که دست، ازین شکار، پیرا غدرزار، بهاری؛  
و هست و الایت بصید دیگر جانور، که فراخور حوصله است باشد، بگماری؛  
باز، دوخته چشم امتیاز، بسوزن گرسنگی و نیاز، اصلا بدین سخنان  
دل گداز، التفات نکرده، گفت، چون از دیر باز، مترصد شکار  
بودم، و تو خودت، بآواز بلند، مرا خواندی؛ بنا بر آن، اگر چه لقمه حقیر،  
و شکار صغیری، زنهار، امید دارد، که از چنگال باز، از تاب گرسنگی  
در گداز، رهایی یابی؛

تعبیر

این حکایت، نه من اشارت میکند، بستمگاری و سنگدلی آن گروه مردم،  
که از رهگذر کمال ناکهسی، دبی آزر می، بشیره لقمه گوشت، بکشتن طيور یا پرندگان



نفر نوا، و پری پیکر آن داستان سرا، که در نظر راست، خاک آن اقلان گیان پاک طینت، از خون این خاکیان گنده فطرت، بر اتب بهتر است، یا بسیار بالا می دارد، هست می گارند، و از غایت رذیله و دونی، بر باد دادن و دمان این معصومان سمائی و فرشتگان خدائی، از در بازیچه و شکار می شمارند، یا آن ددان مردم صورت، و دیوان وحشی سرپرست، که در زتی ریاست یا حکومت، به باعثه پیر جمی دستم پروری، بسر بنجه پیرادی، و در فشردن گلوئی زیر دستان ستمند، و تکلیفگان درد مند، ز نهار، و ایستاد نمیکنند، و در ربودن عرض و مال رعایای مورد سرشت، که با هزاره ق فشان، و گوناگون رحمت و رنج، فراهم می آرند، بهانه باج و خراج، یا ادعای حق چوپانی و پاسبانی، هرگز شرم و انفعال نمی دارند، و بهیچیک حذر، که از بهر تمسیت این چنین جور و ستم، پیش می آرند، همین است، که خزانة عامه سلطانی، که هیچ گاه اشتباهی جهان او بارش، چون جوع و دوزخ طبقه اسلامیه سیر شدنی نیست، و همیشه نعره هل من مزین، (ایا چیزی میش هست؟) از غار شکمش، (با آنکه طوائف اسم پیشین و پسین را فرد خورده باشد)، خواهد بر خاست، و زرنه دارد.

بلکه نیز از راه کنایت، میگوید، که با هنگام، بر سر اصحاب هنر و کمال، همان هنر و ری و زبان آوری شان، انواع مصیبت و بلا میریزد، زیرا که کافه افراد انسان، از رهگذر خبط طینت، و ظلمت، سرشت، و صد و رشک خاصه ناتوان بینی، (یا از خود بهتری را در کمال گوهری یا کصبی، خوش نکردن)، که بر آن، نافع شان زده اند، نه این از دادن هنر و فضل که در ایشان، نیست، و از آفرین و تحسین کردن بر کمائی یا جوهری شایسته آن، ناتوان تن میزنند.

و اعراض میکنند؛ بلکه اگر دست شان برسد، بر اضرار، و ایدای خداوند آن  
فصل و هنر، هست میگذارند؛ و این نوع کار و بار را طبایع هر دودنی ایشان،  
گونه فیروز می شمارند؛

آری! اگر در کارنامه های نو و کهن، بنی آدم، نیک نگریسته شود، روشن خواهد گردید،  
که آنقدر محنت و بلا که پاک نهادان اهل هنر، در استبازان زبان آور، برداشته اند،  
عوام مردم، عشر عشیر آن نکشیده اند؛ و از آن تلخ آبهای زهر آگین، که آنان،  
ساغر ساغر نوشیده اند، اینان جرعه از آن نخشیده؛

زبان بیند آنکو زباندان نماید؛

ناف تو، بر غم زدند، غم خور خاقانیا! کانکه جهان را شناخت، غمگده شد جان او؛

### داستان شصت و پنجم،

روباهی دم بریده در وصف بید می گرم گفتار، باد یگر و باهان دمدار،  
آورده اند، که روباهی، ناگهان در دام فولادی بادش محکم بند گردید؛  
و پایان کار، از بهر دار نایندش از آن بند، محنت پیوند، ترک  
گفتن یا باز پس گذاشتن آن جزو پسین، مصلحت جان و دیگر  
اندام دید؛ ولیکن چون از آن تنگنا، بیرون آمد؛ بر زشتی و نقصان  
خود، نیکو دارسید؛ و از بدگزینش، دستی رایش، خوش منفعل  
یا سائر، گردید؛ و با کمال حسرت و پشیمانی، دردش، گفت؛  
ای کاش! جان شیرینش بر باد رفتی! و باین چنین زبان، رسوائی فشان،  
نامزد نگشتی!

با این همه ندامت و پشیمانی، که حالی ادشده بود؛ بیاعثه خود پرستی،  
از برای جرآن همه شکسته دبی، خواست، که تا توان باصلاح آن فساد،  
پردازد؛ و کم از آنکه ازین بارنگت تنها بریده دم بودن، در جمع دنباله  
داران، بکدام حیل و فن، جان نالان خود را آزاد سازد؛ بنا برآن  
روزی ر و بان دمدار را، بیهانه میزبانی، بو ثاق خود طلبیده، پس  
از ادای تکلفات مهمانداری، سخنان گوناگون، از هر باب، با آن  
اصحاب، در میان آورد؛ و تا کسی از حضرات بزم، به سخنان  
ساخته اش، پی نبرد؛ بشمید شایسته، و تقریب بایسته، و دنباله کلام،  
بلاغت ختام خود را، به ناسود مندی دبی مصرفی اذتاب، عموماً، و نابکاری  
وزشتی دم طبقه ر و بان خصوصاً، در پوست و دتازمان دراز، در ایراد  
براهمین، و دلائل، برین سخن بیرون، داد تمسطق بداد؛ و آخر کار،  
بخطاب اصحاب، می گوید، که چون ناسزا داری و نابکاری دم،  
از آن سخنان، نیکو مبرهن گشت؛ اگر ائمه و حضرات، این دنباله هارا،  
که هیچ گونه سود و زیبائی، در آن متصور نیست؛ بیرند؛ و این فضله های  
پس انداختنی را، از اندامهای زیبای شان در اندازند؛ خیلی قرین  
مصلحت خواهد بود؛

الحق ای حضرات! صحت این سخن، که حال می گویم، پیش  
ازین در حالت دمداری، بحس و ذکا، می دانستم؛ ولیکن اکنون که دم  
خود را بریده یکسو انداخته ام؛ مرا بتجربت و آزمون، درستی آن،

نیک روشن، و بخوبی برهن، گردیده است؛ آری! این سبکی،  
 و دارستگی، که حالا، در خود، احساس می نمایم، هیچگاه پیش ازین نداشتیم  
 چون دمنه دوم بریده ما، در طی مراحل سخن سازی، بدین مقام رسیده؛ عنان  
 زبان باز کشیده؛ و آنگاه، بدز دیده نظر، بسوی مجاسیان، دیدن گرفت، نادریابد،  
 که آیا گفته های آن هرزه درای، در دل های ایشان، چگونه اثر، خشیده است؛  
 درین زمان، یکی از آن ثعالب، کلیده نام، که در خدائع و مکائد آن  
 طبقه، کامل و تمام بود؛ و قضیه دام فولادی، و دم بریده شدن دمنه، بدان  
 نیکو میدانست؛ بگوشه چشم اشارت کنان بادی می گوید؛ خواهر!  
 گمان می کنم، که ترا حالی ملائم و خوانان دم بریدن، پیش آمده است؛  
 و ازین رو است که محاسن بید می را، بدین خوبی بیان می کنی؛ و مطاعن  
 دمداری را، بدین چابکی عیان؛ و چون ما را نیز این چنین تقریبی پیش  
 می آید؛ مانیر بترک این جز و پس، نوا هم گفت؛

تعبیر\* اگر در تقلیب ادضاع، بوقلمون، و اطوار گوناگون، که هو سرستان  
 بشر، در اخذیه، و البسه، و اکنه، و نوایجاد میکنند کرده اند، و اغلب این اختراعات،  
 یکسر مباین یا مخالف سرشت گوهری شاست، و حالا، بدولت همین کجرفناری،  
 و در دجانگاه را در مان دنواز شماری، اکثر افراد بشر، بر دسیاه علیل نهادان  
 ناتوان، نشسته اند؛ و کمتر از ایشان، در تمامی عمر از انواع بیماری جانی،  
 و جسمانی، صبیح و آزاد می زیند؛ و ساده دلان، بیخرد، آنرا بطوع و رغبت تمام،  
 کورانده، اختیار می نمایند؛ نیک نظر کرده آید؛ نیکو واضح خواهد گشت، که انچه  
 و حضرات انسانی، از آن جمیع ثعالب، که از اختیار کردن، جزئی مخالف سرشت

خدا داد، ابا کردند و یکسر سرسبز باز زدند؛ با همه ادعای حکمت، و معرفت، نادان تراند؛ و در  
 برگزیدن دینی یا آئینی، که ملائمه مصالح زندگانی نیست، بمجرب و تمنطق پیشوایان  
 ابر، و اسلاف نادیده و دور، که شاید از بهرا خفای بغضی از عیوب خویش، یا هوس  
 خوانده شدن بلقب انام و مقتدا، از اخلاف، و پسینیان، یا دیگر مصلحت از  
 مصالح شان، آن نوع دین و کیش را که یکسری گانه است با ملامات زندگانی،  
 و سزاوارتهای نشأت قانی، پس گذاشته پیش شتافتند؛ نسبت بدان  
 طبقه، جاندارن، نابخرد و بی تمیز تراند؛

### داستان شصت و ششم

پیرمردی در غایت نالایی، و خواند نش مرت را از بهر جانستانی،

آورده اند، که پیرمردی، بسیار نزار، و پرناتوان، و از نالایی پیرانه  
 سدی، خوانان مرگ ناگهان، روزی با هزار محنت و دشواری، در  
 جنگلی رفت؛ تا از آنجا، هبمه چند، بر چیده بخانه بیارد؛ چون آن چو بهار،  
 یکجا پشتواره بسته، و بر دوش ناتوانش نهاده، قدری راه رفت؛  
 ضعف کهن سالی، و سنگینی بار، و دوری راه، آنگاه آن دردمند  
 نژند را، خسته و کوفته، گردانید، که زیر بار گران، بر روی خاک،  
 از کمال دماندگی، در افتاد؛ و از سربل خودی، از زبان محنت ترجمانش،  
 \* بیت \*

بیردن ترا دید؛  
 ای مرگ! که از رنج جهان خطامانی؛ وقتست کزین درد و غم، باز زانی؛  
 چون این ندا، بگوشش، دم لذات، ابو بجای؛ رسید؛ بزدودی

نزد دوی ، حاضر آمده ، و به خواندنش از دوی استفسار نمود ؛ پیر مرد بچاره ،  
 چون گمان نداشت ، که جناب ملک الموت ، آنچنان نزدیک  
 است ، که فریادش ، بگوشش دمی خواهد رسید ؛ از دیدن منظر ،  
 هیبت گستر ، و هیکل جاگسل ، آن فرشته ، بغایت لرزان و ترسان  
 شده ، با دوازدهم و حزمین ، زبان پوزشش ، این چنین داکشاد ؛ که در اینجا  
 ( چنانچه ملازمان جناب عظمت مآب ، مشاهده می فرمایند ) از برای  
 هیزم چیدن آمده بودم ؛ اتفاقاً پشتواره ام ، از دوش فرو افتاد ؛ چون دیگر  
 هیچ کس را ، پیرامون خویشش ، درین دشت و بیابان ، ندیدم ،  
 که بیار بگیریم خوانم ؛ بنا بر آن خدام و الا مقام را ، تصدیع دادم ؛ تا در  
 برداشتن بار افتاده ام ، دستپا می کنند ؛ و نزد خدا بدین اعانت  
 و دستگیری ، مشاب و ماجور شوند ؛ ع ، ندا کردم را همین بود باعث !  
 اکنون امید دارم ؛ که ازین گستاخکاری ، هیچ گونه غبار ملال ، بخاطر  
 گرامی ، بر نخواهد نشست ؛ و بخشایش بالا دست ملازمان ، راه  
 غضب شان بر خواهد بست ؛

تعبیر • این داستان ، بر یکی از آن سخنان ، اشعار میکند ، که بنی آدم ، در اکثر  
 تقریب ، بر زبان می رانند ؛ و هیچ معنی بجز آواز تهی ، از آن نمی خواهند ؛ در همین  
 سنوح آلام و اسقام جسمانی ، و غروض احزان و اعلال نفسانی ، و وقوع حوادث  
 ناملایم این جهانی ، اکثر بیکهواران ایشان ، مرگ را ، بزودی ، خواندن  
 می گیرند ؛ و میگویند ؛ ع ، اجل کجاست ، که شتاق آن ، بجان شده ایم ؛  
 ولیکن این سخن ، همین از زبان است ، نه از جنان ؛ چه اگر ظاهراً ، بدروغ ،

مرگ، ندای ایشان الیک اجابت گوید؛ در آن زمان، همگی آرزوی ایشان، همین خواهد بود، که ای کاش همان بارهای آلام، و احزان را، که از سختی احتمال آن، مرگ خوانده شده بود، بلکه اضعاف مضاعف آنرا، بر پشت ناتوان پیرانه سالیشان، بار گردندی! و قدری دیگر مهلت زیست، دادندی؛

این هو می خام سودا خیز، و انواع مصائب ریز، معظم آن هو سهواست، که سکیان بشر، بدان، از دیگر جانداران، ممتازند؛ زیرا که، اگر چه حیات دوستی، عرض عام تمامی جانداران هوایی، و آبی، و خاکی است؛ اینچه رگر انجانی، و شدت دلج بحیات این جهانی، و دیر پایدگی درین کالبد نرنده بیولانی، زاینده گوناگون ذاتم در ذائل انسانی، که کون ناپاک بشری راست، هیچ جانوری ندارد؛ شاید علت آن، ضعف نیروهای گوهری، و گوناگون اهوای خیالی، و رنگارنگ سوداها، بر بسته رسم و عادت، و رنگ و نام، و جاه و مکنت وی، باشد، که سرانجام دادن یکسر آنها، جز درین کالبد خاکی، صورت پذیرفتنی نیست؛ چه، مشاهده می رود، که در میان افراد انسان نیز، آن ساده منشان آزاد، که ارواح پاک شان، ازین سوداها، زنجیر و رشته بر پا، و از آن اهوای بند و طوق درگردن، کمتر دارند؛ و همین غایت کلی شان، جلب منافع، و دفع مضار واقعی گوهری، مانند دیگر حیوان است، و بس؛ جامه گداز شدن یا پند کردن این قالب تیره و نرنده، مانند دیگر جانداران، برایشان، بسیار دشوار نیست؛ هر چند فرزندان گلن هر صنف از اصناف اسم، و موبدان هر طایفه از طوائف مردم، چارهای گوناگون، و قصدهای رنگارنگ، (چون اعتقاد تاسخ، یا نقل ارواح، بنی آدم از یک کالبد به دیگر، و وعده بهشت برین، جای آسایش و آرامش جاودانی،

با انواع خیرات و انجای لذات، و سعادت قرب یزدان و زندگانی جاویدان، که پس از مرگ بزودی عائد افراد انسان، شد نیست؛) ایجاد نمودند؛ تا باشد که بدین جیل، تلخی مرگ، برایشان شیرین گردد؛ و نفوس آلوده و ناپاک شان، بدین امید حیات جاودان، و خور و غلمان، از کشمکش این جهان، باسانی دست بردارند؛ و هراس و بیم را بخود راه ندهند؛ هیچ مفید نیفتاد؛ و اندکی از بسیار سود نداد؛ ای دای! این آلام و امراض گوناگون، که اجسام ظاهر انسان همواره، معروض آنست، و این احزان و افکار بوقلمون، که نفوس باطن وی، در لکه کوب دایمی، از آن، می باشد؛ سبب قوی آن بود، که بدل و جان، خوانان مرگ شدی، و بدست آرزو حلقه، در مرگ زدی؛ زیرا که غایت زندگانی، اکتساب لذت و کامرانی است، نه تأدیر کشیدن رنج و زحمت این جهانی؛ یا بر شمردن شهر و سنین اندوه و ناتوانی؛

• بیت •  
 عمر اگر خوش گذرد؛ زندگی خضر گشت؛ در تلخی گذرد؛ نیم نفس بیار است؛  
 ولیکن بسبب پر آلودگی، و فرد رفتگی بهوای دنی، و بلاد نفس نامییز  
 در میان اسباب راحت و رنج، دکورانه آرزوی افزایش سامان و اساس  
 دنیائی، و ناآسوده شدنِ هوس خام نام و ننگ، اگر چه در عهد گنده پیری، گرفتار  
 هزاران آلام جانی، و احزان جسمانی باشد، روح ناپاکش، نمی خواهد که این  
 کالبد ظلمانی را، که در آن این همه ذائل تو بر تو، و ذمائم تو بنو، کسب کرده است؛  
 داگدارد؛



## داستان شصت و هفتم،

شیدا گشتی شهر نیستان، بر نازنین دختر میر جنگلستان،

آوردده اند، که شیرینی جوان، ناگهان دختر میر جنگلستان را، که  
 نازنینی بود، چور پیکر، و صنوبر قامتی، سرین بر، \* مثنوی \*  
 پری دختی، پری بگذار، ماهی، بزمیر مقنعه، صاحب کلاهی،  
 دلبهایش، عقیق آب داده، دو گیسویش کند تاب داده،  
 دو چشم مست، ترک هندوی زاده، بفن دلبری پرکار و استاد،  
 در زیر سایه درختان گلگشت کنان، دورستی نوجوانی، بنام خرامان  
 دیده، چنان شیفته و شیدا ی روی و لفریب وی گردید، که بجز آنکه  
 او را، از آن خودش سازد، و بی گروا غیار، بکام دل، بادی عشق باز د،  
 بهیچ وجه دیگر، صبر و قرار، از آن بیابانی دلفگار، صورت امکان نداشت،  
 بنا بر آن، حال دل زارش، پیش پدر آن دلربای وحشی شکار،  
 با کمال بی خودی، و آسیب سری، و انموده، از وی، خواستگاری  
 دخترش کرد، هر چند در اول وهله، این سخن، در چشم میر جنگلستان،  
 بسیار زشت و نازیبا نمود، ولیکن پس از امعان نظر، بدل خود گفت  
 که اگر، در باره این خواستگاری، دست رد، بر سینه ملتسمس شیر،  
 می نهیم، لامحاله، آتش غضب این وحشی، که از سوز عشق و دبالا گشته  
 است، فرمن جمعیت مرا پاک خواهد سوخت، و زندگانی بیشم،  
 بر ر غم این درنده ستم پیشم، بر من دشوار، خواهد شد، و اگر انگشت  
 قبول بر دیده نهیم، در ضای ادراتن دروهم، بناچار این سلطان بستم را

بآسانی و رهی و فرمانبرار خود، ساخته باشم؛ همین رای پسین،  
 مناسب حال خود دیده، باشیر، از در رضامندی پیش آمد؛ ولیکن  
 شرط کرد، که چون دخترش، پرنازک اندام، و نرم پوست است،  
 از بهر خوش گيرائی صحبت زناشویی، شیردندانهای خود را بر کند؛  
 و ناخنهایش تراشد؛ چون سودای مهر آن پری، چهره چشم انجام بین  
 شیر را، نیک فرد پوشیده بود؛ زنهار درین شرط، و الاستادی  
 رد انداشته، اینهار ابرو دوی ازین تراشید؛ و آنها را بفور از بیخ بر کند؛  
 اکنون میر و فاپرد ما، همینکه شیر را بدین حال، بی دندان و چنگال،  
 دید؛ عصای گنده برداشته، دمار از روزگار آن وحشی ناتجربه کار، بر آورد؛  
 تعبیر \* این داستان موعظت فشان، بر طرز حسن، و روش اعلیٰ، نیکو روشن  
 می کند؛ که فرط هوس، یا شدت آرزوی چیزی، خاصه عشق که بسبب سطوت  
 و اقتداری، که بالای خداوندش میدارد، چشمش از عاقبت بینی کو رگردانیده او را  
 بروز سیاه وحشی افسانه می نشاند؛ و گوناگون خاک مذلت و خواری بر مرش می افشاند؛  
 و لا دندان خردش، که بسن رشد از بهر است یا صیانت آن ستمند از مضار  
 روزگار، و هدایت یارهنائیش بمصالح زندگانی، بر رسته بود؛ از پیچ بر می کند؛ و  
 آنگاه، ناخن نیرومندی و توانائیش را که از بهر سزاه کردن کار و بار، و پشتیبانیش  
 از صدمات لیل و نهار، بردمیده بود، ازین بر می تراشد؛ سپس، در یوغ زناشویی،  
 ویرا محکم داستوار بسته، چون گاد و خراس روز و شب چشم پوشیده گرد میراند؛  
 و هر روز به بندی نو و فکری جدید، اسیری و بندگی او را استوار تر می گرداند؛ \* بیت

چون گاد و خراس، تنگ میدان، گرد نقط و مال گردان؛

اکنون آن همه آزادی و سادگی که پیش از زن کردن، خواجه ماداشت یا کم از آنکه لاف میزد؛ یکسر بر باد رفته است. پازیر خاک خفته؛ نه ازین سادگی، و بی ریائی، در وی نشانی نمانده است؛ و نه از آن آزادی، و تیز طبعی، در وی اثری باقی؛ آری از معظم آفات، که گوهری ضعف و ناتوانی افراد انسانی را، صحت فزایش، محشیده است؛ و رقیبت و بندگی او را نیک مستحکم گردانیده؛ یوغ زناشویی است؛ سخن درین نیست، که معاشرت با زنان و مجاورت و کور با آنها که طبیعی یا گوهری تمامت جاندارانست، مورث فساد و تباهی مزاج می گردد؛ بلکه سخن در هر دله ادگی، و زن بندگی و زناشویی متعارف انسانی است؛ که اغلب سرمایه نکبت و سیئه بختی، واقع می شود؛



### داستان شصت و هشتم،

ماده شیری بلند نهاد، و ماده روباهی دون نژاد،

آورده اند، که ماده شیری با ماده روباهی، در بیشم باز خورد، و سلسله سخن، در میان شان، در از کشید، در باره کثرت اولاد و نتایج، و موفوری تواند و تناسل جانوران، و مزیت بعض طبقه از ایشان، درین خصوص، بر دیگران؛ و روباه، درین مقام تاب اصطبار، بیشتر نیآورده، با ماده شیر گفت؛ من گمان می کنم، که روباهان، درین باب، آنچنان کامگار و فیر و زمندانند، که کمتر دیگر جانداران توانند بود؛ و کم از آنکه ایشان، درین خصیصه، با اغلب دیگر جانداران که بدین عطیه، اختصاص داده شده اند، سهیم اند. چه، آن طبقه، یا جماعت مار و باغان، همیشه، اگر بیشتر نباشد، در

یکسال یکبار بچه می زایند؛ دودر هر بار، بسیار صغار، برمی آرند؛ ولیکن در اینجا بعضی از جانوران اند، که در یک حمل، بجز یک بچه بر نمی آرند؛ دودر همگی عمر همین یک یا دودباریشش نمی زایند؛ و باین همه، آن قدر پرنخوت و غرور اند، که دیگر جانوران را، چیزی نمی گیرند؛ و از غایت پندار، خود را از همه بزرگ تر و گرامی تر می شمارند؛ ماده شیر، از طرز کلامش بفر است نیکو دریافت، که روباه، برو، این تعریف زده است؛ بنا بر آن چنانکه عادت ارباب وقار و تمکین است، یکبار خست مگین گشته، با منش بلند، پاسخ رو با هم می سراید؛ آری! دمنه! آنچه باز مونت، در رسیده است، بسیار راست و درست است؛ دمن هم می دانم، که تو در یکبار بچه های کثیری زائی، و بیشتر؛ مگر باید ت نیکو یاد داری، که آنها چیستند، ای نادان! بیچاره روباه بچگان، دمن، در یکبار یک بچه، برمی آرم، مگر آن یک می دانی کیست، ای ناخیر! شبیل یا بچه شیر؛

تعبیر \* این حکایت بر طرز لطیف، و وجه ظریف، دامن نماید؛ که در داری کردن، چیزهای طبیعی یا صناعی یا کارهای مردم ساز، همین جانب کیت را اعتبار نمودن، یا رعایت چند می کردن، و جانب کیفیت را از نظر انداختن، یا لحاظ چگونگی را و اگر اشتن؛ از انصاف دور است؛ بلکه مردم و الا نظر دشوار پسند، در مقام بهادادن، چیزها، یا تقویم اشیا، اولاً، بکیفیت و خاصیت شان می نگرند؛ که بر چه هنر و کمال اشغال دارند، یا چه دقیقه و جوهر درون شان پنهانست؛ یا چه نوع صود و فائده، از آن، عائد انسان خواهد گردید؛ و آنگاه بر حسب آن جوهر و کمال، دیرا، مرتبت

می نهند، و قیمت می دهند؛ و بناچار، اختلاف مراتب بزرگی، و نهایت شان اصحاب  
صناعت، بر حسب درجات سود مندی، و لطف و استادی کارهای شان  
خواهد بود؛ نه بر حسب کمیت و چندی آن کارها؛ آری کمیت و چندی نیز، درخور  
اعتبار، یا شمار کرد نیست، هرگاه که کار یا صنعت در هنر و غایت خود، که از هر آن  
وضع کرده شده بود، تمام و کامل باشد؛ و اگر صنعتی یا کاری، چنانکه بر خصوصیات  
سود مندی محتویست، و در هیچ دقیقه از دقائق هنر، کوتاهی نمی کند؛ همچنان در کمیت  
که از راه عادت ممکن است، کامل است، یا بقدر توان بزودی ساخته می شود؛  
این چنین کار، هر بهادر و ثمنین است؛ و خداوند آن، سزاوارترین مردمان  
است، به بزرگ تحسین، و عظیم آفرین؛ هر چند عیب پرگفتن و پرنگاشتن،  
(می توان گفت که) عرض عام، یا مرض و بایمی تمامی اصناف نامس است که خواندن  
و نوشتن در زبانهای خاص شایسته و در تالیف کلام؛ یا ترتیب و تسبیح عبارات  
حاجت بگونه فکر و رویت ندارند؛ و بنا بر آن، چنانکه در کمشاری یا برگویی، اشتهب زبان  
شان، عنان انداخته می رود؛ ادهم خامه شان در هر نویسی مطلق العنان می رود؛  
و از همین جهت اکثر سخنان ایشان هم گفته، و هم نوشته، ازین رو که سقیم و بی مغز اند  
، و غالباً باهم تافض که ناگزیر لازم برگویی و هر نویسی است) دارند نیک مرادار  
بآب شمتنی اند، یا باتش سوختنی؛ با این همه در بعضی صنفت ازین اصناف سطور  
این ذمیه، باقصی غایات رسیده است؛ و کار این ناخنه باستخوانی انجامیده؛  
الحق، چه رسوائی نمایان، و ذمیه کمال سوزش را شایان است! که کلک  
و زبان که هر دو را طبع شفیق انسان، بسبب گوهری ضعیف، دستمنی،  
از هر اتمام حاجات ضروری بشری، ایجاد کرده بود؛ و در هرزه درائی و هذیان

سرانی، دادام نویسی، دکپتره نگاری، بکار آورده شوند؛ و آن بیانیات، و بنفوات که از قبیل اضغاث احلام، نه شایستگی گفتار، دارند؛ و نه خورائی نگار؛ و صاحب شان خود نمی فهمد؛ در دفترانگاشته شوند؛ تا دیگر کان از آن تعلیم گیرند، یا تربیت پذیرند؛ و این عادت منحوس، هزار افسوس! آنچنان عالمگیر و رین جزو زمان گردیده، است؛ و عروت و نقوش آنقدر از معانی خود مبعور ساخته شده اند؛ که می توان گفت، که مگر غرض اصلی از گفتن همین گفتار، است، و از نوشتن، همین نوشتن یا نگار؛

• بیت •

فرمن راستی از برق شما، پاک بسوخت • دود، از دودتان کلک و زبان! بر خیزد!  
و طرفه تر اینکه بعضی از ائمه و حضرات، گمان دارند، که بدین هر گفتاری یا هر نگاری، در نظر فرزندان از اعلی طبقه دانشمندان شمرده خواهند شد؛ و این خود ظنی است باطل، زیرا که چون هر گوئی را پریشان گوئی لازم است، از تصانیف دنیا دارشان بسیار زودتر حالی ناقصان خواهد گردید، که حضرات، دو کانداد باز پر فروش اند، که مختلف چیزهای تجارتی را فراهم آورده، بر یاران عرض می کنند؛ و خود بنفس نفیس، از همه پاک و پری اند، نه مذاق شکر دارند، نه زهر؛ و حال آنکه، غرض از حکمت، تحصیل صیج مذاق است، نه سیاه کردن اوراق؛

### داستان شصت و نهم،

گوزنی پرتقا و رومغرور، و هرزه و رایش و پاسخ سوال گور،  
آورده اند، که گوزنی که از گردش روزگار، پرفربه و مردم آزار، گردیده بود؛  
روزی بر سیل عادت، با سمش زمین بر می کند؛ و از سهستی

خاک بر آسمان می افشانند؛ و هر زمان بشهر یک سر شاهدار، هر جاندار را  
از سرشت شورش انگیز خود، آگاهی می داد؛ سخن کوتاه، آنچنان  
غریب و غلغلہ، در بیابان و دشت افکند؛ که دو دایم آن بیشه، بمقام بیم  
و هراس درآمدند؛ درین اثنا، قضا را، آهوی، بسر وقت آشوب  
افزایش، در رسیده با وی گفت؛ برادر گرامی! سبب این چه  
خواهد بود، که تو همواره، این چنین هبتناک و پردل می نمایی؛ و همینکه  
بناح سگان شکاری بگوشت رسید، می خواهی که از کمال بیداری  
و دہشت، از پوست بدرجی؛ گوزن جواب داد، آری! خواهر عزیز!  
آنچه درین باب اندیشیده، محض راست و صوابست؛ و من نیز سبب  
آن نیکو در نمی یابم؛ و باین همه زور مندی و توانائی که می دارم، و می خواهم،  
که در هر مقام، جانب خود را، فیر و زمند دارم؛ و زنهار از هیچ جاندار، رد  
برتابم؛ تا اینکه هر بار در دل خویش، به جزم می دانم، که در آینده هیچ  
حیوان، نسبت بمن، دست بردی نتواند کرد؛ مگر افسوس! همینکه آواز  
سگان شکاری، بگوشت می رسد، یکسر تاب و طاقت، از تنم،  
مہجور می گردد؛ و این همه هبت پردی که دارم، از دلم بر اهل دور،  
و آنکه جز آنکه خود را، آن قدر که پایم، یارای گریز یا فرار دارد، دور انداخته،  
از شرایشان برانم، دیگر چاره نمی دانم؛

تعبیر \* گوزن این حکایت، عبارتست از آن کوچک دلان جهان، یا ناکان  
نادان، که بسبب قراہ شدن اسباب جاہ و کمند اضطراری، که زنهار استحقاق آن  
در گوہ ایشان نیست، صورت ظاہری خود را در آئینہ خیال باطل دیدہ، بیہودہ

خود را منزلت می نهند ؛ و بمحرم آرایش و پیرایش بیرونی ، بدون بخت  
 و کبریا یا فضل و کمال درونی ، خود را لقب باذل و جوانمرد ، یا شجاع ، و دلادر ،  
 و هنر ؛ و در میان زنان ، و کودکان ، یا فرمایگان و زیرستان خویش ، و انمايش  
 و الامنشي و باند همی ، میکنند ؛ یا بیرنگ و لبري و شگرفت کاری ، و نگار زیار دئی  
 و نغز گفتاری خویش ، بر صفحه سبزه ، با آن همه چک و چانه زشت ، و سحنه و بشره  
 نادیدنی ، میزنند ؛ و از کمال بلا دت نمی دانند که

• بیت •  
 در معرکه مردان ، مردانه شدن باید ؛ در محفل مهر و یان جانانه شدن باید ؛  
 و از همین سبب ، همین که مقام آزمون پیش می آید ؛ جبین و ناکسی ، و ددنی  
 و زشتی گوهری شان ، ابواب هزاران رسوائی ، بر روی آن نامنفعلان ،  
 می گشاید ؛ خلاصه اینکه سرشت زشت ، و گوهر بدسیر ، از درون دو صد پرده ،  
 که تو بتو بالایش پیچیده شده است ، و از میان هزاران پیرایه های اکسون و پرنیان ،  
 که ظاهرش بدان ، فرو پوشیده ، خود را داخواهد نمود ؛ و باد امتحان این همه نقابهارا  
 باسانی از چهره اش ، در خواهر ربود ؛



### داستان هفتم ،

رندی قمار باز و باده گسار ، و بنداشتنش ناف زمستان را آغاز بهار ،

آورده اند ، که رندی اسراف پسته ، که همه مال و منال میراثی  
 خود را ، در سرکار عمار و قمار ، کرده بود ؛ و تمامی اسباب معیشت را  
 یا بوجهی داده ، یا در باخت ؛ روزی در رزی ، قلندر آن قلاش ، یارندان او باش ،  
 در کنار رودخانه ، بطریق تنزه می گشت ؛ اتفاقاً آن روز از آن روزهای



وسط زمستان بود ، که برخلاف عادت سمر ، آفتاب در آن ،  
 در محالک شمالی برف بار ، بر می تابد ؛ و پرستوکی ، از راه خطا ، در آن  
 روز ، که نه هنگام برآمدن وی بود ، بر آن رودخانه در نظر آن رند خانه برانداز ،  
 پیران یاد رپردازد نمود ؛ قلندر خود کامه ما ، بمشاهده این دو حال ، درخشیدن  
 آفتاب ، و ظهور پرستوک ، بی هیچ گونه تاملی که درین کار کند ، یا چرتی  
 که دیراپیش آید ، ( با آنکه از بهر مردم هو شیوار ، هر دو امر خوانان  
 گونه تامل و حیرت بود ) جزم کرد ، که زمستان رفت ، و بهار  
 یا موسم گرما نزدیک رسید ؛ و نتیجه این قیاس آنکه ، حالا او را بدان  
 رخت زمستانی ( که از اسباب زندگانی همان در برش مانده بود )  
 هیچ حاجت نیست ؛ بنا بر آن با کمال بی باکی در شهر رفته ، آن رخت را  
 در دکان صراف گرو نهاد ؛ و زرش برگرفته در یک دودست یاداد ،  
 با عریفان قمارخانه در باخت یا بهایی یکدو جام دیگر ساخت ؛ و چون این  
 نقد هم ، در همان راه پیشین رفت ؛ رند خانه سوز مارا ، بار دیگر بر لب  
 همان جویبار ، گذار افتاد ؛ بسبب شدت بردت و برف باری هوا ،  
 هر منظر ، در چشمش ، برنگ دیگر نمود ؛ جوی بار را از سورت سردی  
 هوا بخ بسته یافت ؛ و دستمند پرستوک را ، برکناره آب مرده  
 افتاده دید ؛ بدین تماشای عبرت فرازش ، هوش از سر بی مغزش  
 پرید ؛ و اندکی از بسیار ، بر نکبت و سیاه روی خود پی برده ، بخطاب  
 پرستوک مرده ، که بگمانش اصل آن همه بداد روی و منشای اینهمه

بی راهروی و ضلالتش اد شده بود؛ زبان ملاست می کشاید؛ که بس  
ناخبرجام و بدیمن ! طائر می بوده؛ که به بی هنگام پریدنش، هردو، خود را  
و مرا بر باد دادی؛ و چه ساده دل دزد و اعتقاد ! مردی بودم، که بر بردن  
بی وقت بودم نهادم !

تعبیر • این حکایت، نهی از حال نکبت آل آن خراباتیان قمار باز، که اساس  
و سامان زندگانی ناگزیر نشات انسانی، را در عقار، و قمار، بر باد داده، بر وز سیاه  
ستمندان ادا بارشمار، می نشینند؛ بلکه نیز بر وجه ظریف اعلام می نماید، که این  
ناکسار، شقاوت پیشه، و مدبران کوتاه اندیشه، پس از آنکه چندی، در  
صحبت می پرسان، و مقامان، بصر بردند؛ اهلیت همه چیز، گم میکنند؛ و از خود  
حالم بشری، بی بهره می گردند؛ و آخر کار یکسر همت ایشان بر همین مصروف  
می باشد، که و به یک میسای باده، و زریک دست قمار، بهر حیا، یا وسیله، که باشد،  
بدست آرند؛ و ازین رو که نعمت و مال میراثی، بر باد داده اند، و بکار و بار، که  
ذریعه اکتساب زر باشد، تن در نمیدهند؛ در آخر کار ایشان، بخیانیت و دزدی،  
و خدع و فریب، منتهی می شود؛



### داستان هفتاد و یکم

میادی ماهی گیر، با ماهی صغیر،

آورده اند، که ماهی گیری، در رودخانه، شست افکنده، ماهی کوچک،  
شکار کرد؛ و چون می خواست که نشیل یا قلاب را از دهانش،  
بدر کرده ادرا در سبد یکم داشت بگذارد؛ کوچک بندی، بزبان عجز

ترجمان ، از راه مرحمت و بخشایش طلبی ، باماهی گیری گوید ، که مراباز  
در رودخانه بند از ماهی گیری گفت ، سبب این نوع مرحمت طلبی ،  
از من ماهی گیریست ، ماهی جواب داد ، چون من اکنون بسیار  
مرد و صغیرام ، و لقمه داری خورش ترا در خور نیستم ، بنا بر آن مرا حالا  
آزاد کن ، و چون کلان ، و شایسته خوان ، تو گردم ، باز بگیر ، ماهی گیری  
پاسخ ادرود ، من از ان بیخردان نیستم ، که موجود را غنیست  
نمی شمارند ، و نقد سیر ، از برای سیه کثیر ، دائمی گذارند ؛

تعبیر \* این حکایت ، بزبان قال ، اندرز ، است ، که نقد را همواره ،  
بر سیه ، ترجیح باید داد ؛ و منفعت قلیل حال ، از هر سود کثیر استقبال ، زندهار  
نباید و اگر داشت ؛ و چون گردش روزگار ، و تقالیب احوال ، عقوبتهای بسیار ،  
و موانع بیشتر ، در راه دارد ؛ فرصت کار خیر ، غنیست باید پنداشت ؛ و در ایصال  
بنی ، پیاران ، امروز ، اگر چه اندک باشد ، هرگز تاخیر در رنگ روا نباید داشت ؛  
بدین امید ، که فردا یکبار ، بسیار خیر بدیشان رسانیده خواهد شد ؛ چه ، ممکن  
است ، که این اندک اقتدار امروزی ، نیز تا فردا نماند ؛ و آگاه به همین حسرت  
و پشیمانی ، باقی خواهد ماند ، و بس ؛ پس وظیفه پاکبازان گرامی نهاد ، در این  
چنین مقام ، همین است ، که فرصت خیر امروزی ، نیک غنیست شمرده ، بکار  
امروزی پردازند ؛ و چون فردا ، دسترس بیشتر یابند ؛ حوزه نیکو کار پیرا و سیح نر  
سازند ؛ و بزبان حال ، بر رذیلی و دونی افراد بشر ، اشعار می نماید ؛ که بشومی  
شده گوشت خواری ، آن نوع کوچک جانداران آبی و خاکی و بادی را ، به دام  
زرق و حیلست شکار می کنند ؛ که شکم جهان او بار ، دوزخ کردار ، شانرا ، لقمه واری

خورش نمی دهد؛ و از غایت سنگدلی و بلا دت طبع، فریاد و زاری، و تپیدن  
و جانکندن، و چشم حسرت دیدن آن جانوران را، هنگام مرگ، هیچ احساس نمی نمایند؛



## داستان هفتاد و دوم

آهنگ کردن شیری بشکار، در شرکت بعض حمار،

آورده اند، که شیری خواست، که در شرکت خری، بکارشکار  
پردازد؛ بنا بر آن، تا از وی خدمتی، تا بتوان مفید و سودمند، بگیرد؛ اذرا،  
این چنین تعلیم نمود، که در جنگلی کثیف، خود را پوشیده ساز، و آنگاه ناآواز  
بلند، و نهیق پرشغبناک، شور و غلغله در یثیم، در انداز؛ تا بهایم  
و دوحش بشنیدن آنچنان بانگ و فریاد، از جای خویش، سر اسیمه  
شده، راه گریز پیمایند؛ و منکه بر مخرج جنگل، مترصد ایستاده خواهم بود؛  
ایشان را هنگام بدر رفتن خواهم گرفت؛ سخن مختصر، هر دو شیر، و خر،  
بر حسب اندیشه، بطور، کار بند شدند، و حیله و فریب شان، نیک  
سرا انجام و فیروزمند گردید؛ خر، در گوشه از یثیم، رفته نهیق کردن  
آغاز نهاد؛ و دوحشیان ساده دل، از آن صدای صور آدایش، از جا  
رفته، چاره کار، بجز گریز و فرار، ندیدند؛ و شیر که بر مخرج آن یثیم  
استاد بود؛ آن جانوران از خوف ریمده را، یک پس دیگر گرفتند،  
و دریدن، و فرو بردن گرفت؛ و چینیکه شکمش سیر شد؛ و زبانه آتش  
جو عیش فردنشست، خرا آواز داد، و فرمود تا از کارش باز ایستد؛  
که بقدر کفایت کرده شد؛ برین سخن، خر، از کینگاه برجسته، نزد

شیر آمد؛ و بسیار بر خود بالان باوی، گفت؛ که کار مرا چگونه پسند نمودی؟ شیر بانمکین و دقار تمام، بجواب وی گفت؛ آری! با آنچنان حسن و خوبی کار خود، بانجام رسانیدی؛ و بعهده هولناکت، جانوران بیشه را آن قدر ترسانیدی؛ که اگر از سرشت تو، خبر نمی داشتم؛ من خود می ترسیدم؛

تعبیر\* این داستان، برو چه مرموز اشارت می کند؛ بر آنگونه مردمان سبکمایه و بی مغز، که مانند طبل تهی، به تمنطق و گویائی ساخته، ساده دلان ظاهرین را، در مقام هیبت می اندازند؛ خاصه وقتی که تو مندی و حشمت، و آرایش و پیرایش بیرونی، نغمه در طنبور افزوده باشد؛ ولیکن نزد تمیز پیشگان دیده دور، که عیار کردن سره و ناسره، یا ذوا شناختن زیفت و خلاص را معیاری صحیح دارند؛ ببحر و شنیدن دوسه سخن، حماریت شان، نیکو روشن می گردد؛ و همچنانکه نهیق، برو وجود حمار، غمازی می کند، سخنان سفها، از سفاقت و بلاهت شان بزودی اخبار می نماید؛ بنا بر آن از بهر این چنین مردم، صموت و سکوت، مهین مصلحت نگاه دارند؛ آبرو است؛ تا مردم، کم از آنکه، نسبت بایشان، خوش گمان باشند، و ایشان، از ذلت و رسوائی در امان؛ آری! \*ع\* پسته بی مغز، چون لب واکند، رسوا شود؛



### داستان هفتاد و سیوم،

خری بیباک با خربنده ترسانک،

آورده اند که خربنده، خرش، در مرغزاری سرسبزی چرانید؛ قضا را بفرار سیدن شکری، ناگهان، پیراسان گردید؛ و با غایت

بیسبری یا ناشکیبائی، خواست، که خرش را تیز رانده، خود را بهمانی  
برساند؛ و فرسکین، درین میان، از خربنده، می پرسد؛ چه گان می کنی؟  
که این غنیان یا دشمنان، از دو جفت سبد بار، یاد و تا جوال، بر  
پشتم بیشتر بار خواهند کرد؛ خربنده جواب داد، که ازین بابت،  
هیچ اندیشه ندارم؛ و فرگفت، اگر چنین است؛ من گامی پیش نخواهم  
گذاشت؛ چه، مرا هیچ زیان، در تبدیل خربنده یا خواجه نیست، هر که خواهد  
باشد؛ چون من همان بار معتاد خواهم برداشت؛

تعبیر. این حکایت، بر سخافت رای آن نوع مردمان فردمایه، اشعار  
می کند، که از تغییر ریاسات یا انقلاب حکومت، بیخوده در مقام هراس و بیم  
می باشند؛ و آنقدر تمیز و خرد، که خرافانه داشتند؛ که بپاره اندیشه کنند؛  
که چون جو و تعدی حکام و سلاطین، در هر حال، بناگزیر، ایشان را باید برداشت؛  
و جز بآنکه تن، بفرمان ستمران، در دهند؛ و سر بر خط احکام ظلمه، بنی آدم نهند؛ هیچ  
چاره ندارند؛ چرا از تبدیل زید، و عمر، بدل اندیشناک باید بود؛ آری! بیت  
چو یوسف نیست، که قحطم رانند؛ مرا چه این یا عین، چه یهودا؛

### داستان هفتاد و چهارم،

مردی لافاز در روایت، از خصوصیات سیاحت،

آورده اند؛ که مردی، سفر رفته بود؛ و پس از انقضای روزگار دراز،  
بخانه باز آمده؛ و روزی میان یاران و همایگانش نشسته، نوادرسیر  
و سیاحت، (چنانکه حادث است؛) بیان می کرد؛ در میان نقل دیگر

شگفت‌های سفرش ، گفت ؛ که در رودز ، ( نام جزیره از جزائر بحر روم ، که مردمان آنجا در جست و خیز ، دگشتی گیری شهرت دارند ؛ ) رفته بودم ؛ و آنجا در ورزش جست و خیز ، آنچنان خود را محنت‌ناز گردانیدم ؛ که هیچ کس را ، از صاحبان آن بقعه ، یارای آن نبود ، که درین شیوه ، بامن برابری کنند ؛ چون حاضران ، گفته دیرا ، بزودی ( چنانکه او پنداشته بود ) باورنداشتند ؛ بنا بر آن از بهر اثبات سخنش ، جنگ ، بجلف و یمین ، که دستاویز دروغ گویان ، یا وقایه کذب گزافیانست ؛ زدن آغاز کرد ؛ درین اثنا ، یکی از حضار ، از میان مجلس برخاسته ، با وی گفت ؛ برادر ! از بهر تصحیح دعویت ، هیچ احتیاج ، بدین یمین و سوگند نداریم ؛ چون می خواهیم که ترا در کاریار یاریم ؛ ع ، بیاجانان ! درین میدان ، یمین گوی ، و یمین چوگان ؛ پندار که در جزیره رودز نشسته ایم ؛ بسم الله ! جست و خیز غرابت انگیز خود را ، مکر رباز ؛ و سخن خود را از ایمان ، و دل‌های یاران را از گمان ، پاک پرداز ؛ مرد لاف زن بشنیدن این سخن راست مرد آزما ، برجایش ساکت و صامت بنشست ؛ و از آن پس ، از ینگونه هرزه درائی ، لب بست ؛ تعبیر \* این حکایت ، نیکو سرزنش آن یاوه گویان بیصرف سرای ، و ژاژ خایان هرزه درای است ؛ که در راه سخن گزاری ، آنقدر مطلق العنان می شتابند ؛ که زنهار خود باورندارند ، آنها که سر زبان می آرند ؛ و برخی ازین گزافیان بلوچ بات اند ، که با آنکه خودشان بدان یاوه ، اعتقاد ندارند ، میکوشند ، که دیگران ، بدان ایمان آرند ؛ یا هذیانات ایشان را باور کنند ؛ بنا بر آن احواف

شدید، و ایمان غلیظ را، دستاویز راستی و درستی ابطال خود می انگارند؛ و از کمال بیشرمی، این نمط گزافهای سوختنی را، از در ولایت یابوت می شمارند؛ و نفس شوم ایشان، درین مقام آنچنان واژونه راه می رود، که بجای فریب دادن دیگران، در ادل و هله، خودشان متخدد می گردند؛ زیرا که، چون به تجارب، از احوال نبی آدم، روشن گردیده است، که حلفت و یمین یکی از عادات فردمایگان دون، و ناکان زیونت، و راستکاران و الانهاد، و گرامی گوهران پاکزاد، از خود شرم میدارند، که بچیزی زبان بکشایند، که دل پاکشان، بدان همه استان نباشد، یا سامعان ایشان را، در آن سخن تصدیق نکنند؛ تا بسوگند و یمین چه رسد؛ بنا بر آن این همه احلاف بد لالت معکوس، بناچار مبطل سخنان آنان خواهد گردید؛ و در نظریاران، ایشان را، بروزیباده و نمان کذاب خواهد نشاند؛ چه زیاست! سخن بعضی از امثال، که در وصف حال یکی ازین اراذل، ننگ دو دمان نوع انسان، میگوید؛ سخنی گفت، راست انگاشتم، باز همان سخن بتکرار گنت، در شک افتادم؛ و همین که سوگند خورد، نیک باور کردم، که دروغ میگوید؛



### داستان هفتاد و پنجم،

در آنکه دیدن دوقن، برادر و خواهر، صورتهای شان، و ناخشنود گشتن این، بر آن، آورده اند، که یکی از تو نگران، دو تا فرزند داشت، پسر، و دختر؛ پسر یوسف جمال، نازنین تمثال؛ و دختر، گونه نازیبایکری؛ هشتگامیکه هنوز بس جوانان نرسیده بودند؛ و در بستان جهان، میوه نور سیده؛



فضا را روزی، نزدیک آئینه، که در خانه مادرشان بود، بازی می کردند؛  
 در بین اثنا، نظر پدر در آئینه می افتد؛ و بعکس صورت زیبا، و طلعت  
 دلارایش، تا زمان دراز نگاه کرده، آثار بشت و دشتادی از  
 بشرداش نمایان می گردد؛ و آنگاه از راه خود بینی، بر سبیل تعریض،  
 بخواهرش می گوید، چه زیبا پیکر، و لطیف منظر است! اینک می نماید؛ دختر،  
 ازین سخن تو همین انگیز، بر آشفت؛ و چگونه نباشفتی! که بنای گفتار،  
 بر استحقار او بود؛ بنا بر آن، با کمال برافروختگی، نزد پدر بشتافت،  
 و تقصیر حقیر برادرش، بکیر و انمود؛ از جمله سخنان شکایت افشانش  
 یکی آن بود؛ که شوخی و گستاخ کاری برادرم را باید دید، که دست بازی  
 می کند، بدان نوع چرنا، چون شانه و آئینه، که خاص از برای زنانست؛  
 یا، با آنکه از مردان است، چون زنان در آئینه می نگرد؛ پدر فرزانة  
 از راه مهربانی، هر دو دختر را، با غوش شفقت در کشیده،  
 نخست رو بسوی پدر آورد؛ و گفت، جان پدر! صورت خود را،  
 در آئینه می بین، ولیکن بدین نیت، که اگر، در آنجا حسنی یا خوبی در نظر آری،  
 در آن نیکو بکوشی، که از سیرت نگویم، و خوی ناپسندیده، آن  
 زیبایی را بزشتی، بدل نسائی؛ بلکه بشیم گزیده، و خصال ستوده،  
 آن جمال ظاهر را، دو بالا کنی؛ و تو، نور چشم پدر! رو بسوی دختر  
 کرده گفت، نیز در آئینه نگاه میکن، ولیکن بدین عزیمت، که اگر احیاناً،  
 کدام زشتی یا نازیبائی، در چهره است، که خوشنما است، بنگرمی؛

نیکو جهد کنی ، که از سجایای مرضیه ، جبر آن حقیر نقصان ، صد چند ان کرده باشی ؟

تعبیر • این حکایت بروجه تمثیل ظریفانه ، از حال کودک منشان بنی آدم ، که در عهد جوانی و پیرانه سری ، بازیچه های طفلانه می پردازند ؛ و با همه ادعای مردانگی و دلیری ، از راه کمال بشری ، کارهای خاص زنان ، می سازند ؛ روایت میکند ؛ گاهی در آئینه ظاهر ، عکس صورت خود را با کسوتهای ستعار که هم عین عاریت در بردارد ، دهم کاف کراهیت بر سر ، آراسته و پیراسته ، می نگرند ، و بر خود می بالند ؛ ع ، که چند رت فراست پیکر ! و گاهی در آئینه خیال ، کمالات کسبی ، و هوسهای واهی خود را ، که حسن و خوبی آن همین در عرف خاص بعضی از اصناف بشر است ؛ و آن نیز از برای اکتساب روزی ناگزیر ، یا جبر نقصان اصلی گوهر انسانی ، با هزار زحمت تعلیم ، حاصل ساخته شده ؛ دیده ، کلاه گوشه مبایات میشکنند ؛ که ع ، ده ! چه طرذامت هنرهای روان پرورما ! افسوس ! اگر آن ناظران مرآت ظاهر ، اندکی بیرنگی و نقصان فطری ، و گندگیهای درونی ، و ضعف و امراض گوناگون و آلام بوقلمون ، و ناتوانی از منته صبا ، و سستی و کمزوری ادا این کهن سالی ، که یکسر اجسام یا ابدان انسانی ، معروض آن می باشد ؛ و این نگرندگان آئینه خیال ، قدری بر ذائل نفسانی خاصه کون انسانی ، چون صد و کینه ورزی و فرط آرزو و مال ، و طول آمال ، و کورانہ پندار ، یا خود بینی ، و خویشتن ناشناسی ، و عشوه غری از حیات فانی ، و جهل و نادانی بواقعی منافع و مضار زندگانی ، و غیره که ملازم نشأت بشر است ؛ پی بردندی ؛ و هر دو فریق رذائل و فضائل خاص خود را مقابل یکدیگر نهادندی ؛ شاید ، بجای افتخار ، و مبایات ،

سرا ز گریبان حسرت و پشیمانی بر نگر دندی ؛ و هر فرد از ایشان در شکست  
نفس ستمگر خویش ، که بد سگالست بصورت خیر اندیش ، و گرگی در پوشتین  
میش ؛ گفتندی ؛

• بیت •

گر تیغ بکف یابی بر نفس ، و دوستی زن ؛ و ر سنگ بدست آری ، بر شیشه هستی زن ؛



### داستان هفتاد و ششم

انگشت فروشی سیاه نامه ، با گاوری سپید جامه ،

آورده اند ، که انگشت فروشی ، و گاوری ، که با هم در زمان پیشین  
یار بودند ، و از انقلاب روزگار ، چندی ، یکدیگر را ندیده ؛ و یکی از روزها  
دو چار شده اند ؛ انگشت فروش ، پس از طی تکالیف ظاهر ، با گاوری ،  
که در پیشمش بسیار تهیدست و نادار نمود ، از راه مهربانی میگوید ؛  
که چون من سکنی فراخ دارم ؛ و تو این چنین تنگحال و مفلس می نمایی ؛  
مناسب چنان می بینم که احوال انتقال خود ، بمخلص خانه ، نقل کنی ؛ تا در  
یکجا با هم در نان و نمک انباز باشیم ؛ و در جوار هم خوش و خرم زندگانی کنیم ؛  
گاوری ، پس از ادای وظائف سپاسداری ، با انگشت فروش میگوید ؛  
که دل مهر پرور من ، بسیار می خواهد که دعوت مردانه ترا بلیک  
اجابت بگویم ؛ ولیکن چون شیوه من و تو ضد یکدیگر افتاده است ؛  
ازین جهت امید دارم که درین باره ، معذرتهای مرا بپذیری ، و درین ابا ،  
بر من خورده نگیری ؛ چون میدانم ؛ که آن همه که من در تمامی روز بزمست ،  
سپید کرده باشم ، شامگاهن بگرد و غبار انگشت نهایت ، سیاه خواهد گردید ؛

تعبیر\* آری! از معظم اسباب معاشرت، یا مصاحبت، هم پیشگی و همکاریست، همچنانکه اتحاد سن، و خصوصیت مزاج، یا سرشت، از اهم شرایط و سنداری؛ این داستان، بفحوای ظاهرش، اعلام است باینکه متباینان در کار و سرشت، مصاحبت و معاشرت را نشایند؛ و دباغ، و عطار، و صحبت هم زیبا نمایند؛ و هر قدر اسباب تشارک و دواعی اتحاد، در میان مردم بیشتر، عقد مودت یا پیوند محبت استوارتر و محکمتر، خواهد بود؛ بدانشراط، که رشک و ناتوان بینی که بر همزن خانمان موالات و التیام است؛ و اکثر در میان هم پیشگان، بی آدم، پیدا میگردد؛ در میان نباشد؛ و بمعنی باطنش، تحذیر است از مصاحبت بدان سیه کار، و ناکان تیره روز کار؛ زیرا که، هر چند در همنشینی و مجالست ایشان، از اطوار بد، و معایب شان، دامن خود را یکسر پاک داریم؛ و زنها رنگزاریم که گردد و هبار کردار، زغال آثار ایشان، بر کتوت سپید ما بنشیند؛ با این همه، بسبب همواره دیدن کارهای ناشایسته، و پیوسته شنیدن گفتارهای نابایسته، شان، گوئی تاثیر می آن، در ما، کار خواهد کرد؛ و کم از آنکه، آن بد کنشهاد را نظر ما آنچنان بد نتوانند نمود؛ و بیم است که بعد چندی دست تظاول بر ما بکشایند، و دلبهای ما را بر بایند؛



### داستان هفتاد و هفتم،

روباهی نظر باز و نفز گفتار، و چهره قبی فامغزار،

آوردده اند، که روباهی را در دوکان چهره پردازی، که گوناگون چهرهای ساخته، بر نگارنگ زیب و نگار پرداخته، در آنجا داشته بود، گذار افتاد؛

در یکی از آن چهره‌ها که پرشگرف و نادره ساز بود، دمنه نظر باز ما، تادیر  
نگر بست؛ و اطراف و جوانب آنرا نیکو دیده و سنجیده بدین  
آهنگ مترنم گردید؛

\* بیت \*

چه زیبا بود، ده! این پیکر نغز دلی جفست! کاند پوست بی مغز  
تعبیر. از گردش روزگار عجایب آور، داد و دار توادر گستر، که بوالعجب  
دار، همواره پیرنگهای گوناگون، و طلسمهای؛ بو قلمون، از نهانخانه بطون، بیرون می‌آرد  
و نگارهای رنگارنگ، حیرت افزای مهین دانش و فرهنگ، می‌نگارد؛ نه‌مین  
پیکرهای گوهری اکوان، و صور اصناف انسان، در قوالب رنگارنگ ریخته  
می‌شوند، و با همه اتحاد اممی، هر کالبد از کالبد های اکوان هر زمان صورتی خاص  
می‌پذیرد؛ بلکه اطوار، داد ضاع، و انخای زندگانی بنی آدم، نیز در هر کشور و اقلیم،  
برنگهای مختلف، پیوسته متلون میگردند؛ یاد زمانه هایون! و خوشا روزگاری میمون!  
که صور بنی آدم، معانی میداشت؛ و ازین ملکات؛ حیا، و مردمی، و جوانمردی، و  
و رحمت، و وفاداری، و راستکاری، و مانند آن، که درین زمان نوحیت توانان،  
بخیر نام تهی بر زبانها، یاد و مطاوی اوراق، نشانی نمانده است؛ اثری در میان  
افراد انسان، شاید، یافته می‌شد؛ یا بر سبیل نذرت هم ازین گزیده صفات  
انسانی نشان می‌دادند؛ اکنون یکسر شهر؛ و معمرات، نمودار دو کانه‌های  
چهره بردازان است، و بس؛ هر پیکر ازین پیکر؛ بگو ناگون الوان و پیرایه‌های  
نغز آراسته توان یافت؛ ولیکن اگر از معانی انسانیت باز جست کرده شود،  
نه‌مین از ملکات گزیده و اخلاق پسندیده، که آدمیت عبارت از آنست، آن  
پیکرهای ساخته؛ یکسر تهی و خالی اند؛ بلکه از سادگی، و آزادگی، و فرسندی، و صحت

یا تندرستی، و آرایش، که خصایص گوهری حاتم جاندارانست، نیز بی پروا و محروم  
مانده اند؛ و آنچه نیز که جای این همه گزیده صفات خدا داد طبیعی، و آن همه ستوده  
اخلاق تعلیمی صنایع، برگرفته اند، طمع یا آزمغری و طیاه و مال، و رشک، و کینه و رزی،  
و اساک نافع، و پندار، و دلدادگی بخود نمائی، و فریبناکی، و بیوفائی، و سنگدلی،  
و پریشان خاطری، و بیماری، و ناتوانی، و امثال آن، اند؛ از بزرگان  
نایدار، و ناموران عالی مقداران این زمانه، هائیکس است، که از ذوق فنی و مکمل  
دون، و دانشهای مذیعت مقرون، و زرق و جیل زبون، و زرد سیم فرادان،  
و نعمت و مال بیکران، که نه خودش از آن بهره مند تواند گردید، و نه دیگر محتاجان  
ستمند را که استحقاق آن دارند، از آن نصیبی تواند رسید، فراهم آرد؛ و با  
هزار آن رحمت و محنت، و بدگمانی، و شبهت، آن و دیقتهای آسمانی را که از بهره  
ارباب حاجات، شاید، پیدا ساخته شده بود؛ مانند پاسبانان بی نصیب، پیروده،  
و رحین حیات، نگاه دارد؛ و هنگام مرگ، باد و صد حسرت و درد، آن همه خواسته‌ها را  
بر سبیل اضطرار، و بخواست، بدست دشمنانش داگد آرد؛ بلکه از رهگذر  
این سوختنیهای سرمای، ستییش و نزاع، جمعی را از بیگانه و یگانه که چشم طمع،  
بر آن، دوخته دارند؛ در دست هزاران تشویش و بلا، و پریشانی و هلا، باز  
سپارد؛

\* منتهی \*

مشرق و مغرب همه پر مردم است،	لیکن از آنگونه که باید کم است؛
نیکي مردم نه نکو زوئی است،	خوي گزین مایه نیکوئی است؛
آنکه مزاجش همه زو را هست و زور،	و در زمان آذمیانست دور؛
خوب، به پیرایه نباشد بشر،	زود و دوام است درین، خوبتر؛

مردمی ار، مردمیت لازم است؛ خود که بویش نبود هیزم امیت؛  
 علم و هنر، هیچ نیستاید بکار، راستی آور که شوی رستگار؛  
 علم که از تو، نرماند ترا، در ره نزدیر، دو اند، ترا؛  
 زود فردش، این هنر ناسزا، کث بره کج بشود راسما؛  
 چهل خر، ای جان من! و سازگی، راستی و پاکی و آزادگی؛  
 کاین همه سرمایه انسانی است، و آنچه جز این، اصل بشیانی است؛



### داستان هفتاد و هشتم

دوتاغوک در بحث و حرف، بر سر چاهی عمیق یا ژرف،

آورده اند، که در موسم تابستان، هنگامیکه اغلب انهار و جویبار،  
 خشک و بی آب گردیده بودند؛ دوتاغوک باهم در جستجوی آبگیر  
 و خانی، هر سوی می شناختند؛ آخر کار، بر چاهی ژرف فرار رسیدند؛  
 و بر لب آن چشمه، تادیر، در باره سکونت گزیدن در آن، یا ملاذ  
 و مادی گرفتن از آن، دوقوی و متردد بودند؛ یکی از ایشان، بر این  
 رای زد، که درون آن چاه، که خوش مادی و پناهگاه است، باید فرد  
 جست؛ چه، ازین رو که آبش بسیار، و شیرین و خوشگوار است،  
 خوش و غرم در آن، زندگانی می توان کردن؛ و نیز از رهگذر ژرفی آبدان،  
 داستواری بنیانش، از خوف و خطر بیرونی، حصی است حصین،  
 و امنی گزین؛ ولیکن رفیق دی، حزم و احتیاط را کار فرموده، بادی  
 می گوید؛ برادر! آنچه گفتی درست است و راست؛ ولیکن پیش بینی

یا انجام نگیری را که بهین چاره کار این دیرپراخطار است ؛ یکباره از دست نباید داد ؛ بلکه در آغاز هر کار ، پایان آنرا پیش نظر باید نهاد ؛ چه ، بر آن تقدیر که آب این چاه خشک گردد ؛ ( داین امر ، خود از عالم امکانست ، و چندان دور نیست ) راه زندگانی برابسته خواهد گردید ؛ و ازین رو که بر شرن باید رجستن از آن قعر ترف ، نسبت بهما ضعیفان ناشد نیست یادشوار ؛ لامحاله این دطنگاه عیش و سرور ، برما چاه گور ، خواهد گشت ؛

• تعبیر • این حکایت ، پندیت گزیده ، و اندرزی پسندیده ، که در آغاز هر کار بزرگ و مهم سترگ ، نظر پیاپایان آن باید داشت ؛ بلکه پیش از مباحثات بامری خطیر ، بر انجام آن ، و بر نتایج و اثمار ، که بر آن کار ، مترتب گشتنی ؛ و بر مضار و اخطار ، که در راه آن ، پیش آمدنی است ؛ نگاه کردن ، و بر توالتفات انداختن ، از اهم شرایط نیکو زندگانی ، و درین خطرگاه فانی ، است ؛ آری ! ع ، مرد آخرین مبارک بنده ایت ؛ اگر نیکو نگریسته شود ، روشن خواهد گردید که از رهگذر فرد گذشت همین اندیشه ، چندین مسکینان نبی آدم ، گرفتار انواع بلا ، و انجای حنا ، گردیده اند ؛ و میگردد ؛ و سبب این کوری ، و چشم پوشی ، اغلب ، نادانی یا ناتجربکاری ، یا فرط ولع تحصیل چیزی ، یا تقلید نابسمان می افتد ؛ مثال اول ، اغلب زناشوی نیست ، که نو جوانان ناآزوده کار ، باغوا می جو شش عنفوان جوانی ، در عقد بستن آن ، بیباکانه می شنابند ؛ و آنچه بر ایشان ، در انجام کار ، خواهد افتاد ، زنهارد در آغاز ، در نمی یابند ؛ و مثال دوم ، هوش مفرط ملک گیری ، و شاهنشاهی است ،



که هزاران جباد، درین معرکه آرا ئی، و نبرد آزمائی، از طرفین، و بسا هنگام خود  
 اصحاب یوس کشته و خون ریخته میگردند؛ و مثال سیوم، بر او اسراف  
 رفتن تجارت پیشگان تنگ سرمایه است، بتقاید امیران بلند پایه؛ چه درین  
 کورانہ تقلید، در اندک مدت، کار، بر آنان دشوار میگردد؛ و پشیمانی، در پایان  
 کار، هیچ سودمند نمی افتد؛

### داستان هفتاد و نهم،

لثیمی ناپاک و کمینہ، بازرش، زیر خاک و فیضه،

آورده اند، که یکی از لیام نافر جام، پس از آنکه مبلغی از زر، با صد  
 رحمت، و در دسر، فراهم آورده بود؛ و روزی، در میان باغی که داشت،  
 در بن مغالچہ، آن مبلغ را گور یامدفون کرد؛ و عظیم سبب سرت  
 و نشاط آن هوا قبله، خیال پرست، همین بود؛ که هر روز یکبار، بر رسم  
 زائران که یسقاغ متبرکه، با اعتقاد می روند؛ در آنجا برود؛ و بنظر امعان،  
 و دل شادمان، در آن، بنگرده؛ چون دوسه بار، این حال را  
 یکی از ظرفان همسایه اش، مشاهده کرد؛ پنداشت، که در اینجا چیزی  
 هست؛ و این تیر دیدن همواره اش، بی چیزی نیست؛ و بنا بر آن، شب  
 هنگام، پنهانی در آنجا رفته؛ و زردفون را از زمین بر آورد و ببرد؛ چون  
 روز دیگر، مرد هوس پرست، بر عادت ستر، بزیارت گور متبرکه  
 نرشد، فراز آمد، و گور برکنده دید؛ دانست که جسد پاک را فرشتگان  
 بردند؛ و بنا بر آن، با کمال اندوه و عزن، و در موغرا شیدن و برکندن گرفت؛

و بنیاد ناله و زاری بادرختان آن بوسان آغاز نهاد؛ درین اثنا، یکی از آشنایانش، که از مزاج خست امتزاجش، با خبر بود؛ فریاد و فغانش نهانی شنیده، از سبب زارنایش، آگاه گردید؛ پس بنزدک آن غمزه و دهم پرست آمده گفت؛ شاد باش! تو هیچ چیز گم نکرده، در آنجا هنوز سوراخی هست، میرو، و بهمان نظر، که پیش ازین می دیدی، می نگر؛ چه! اگر، در دولت، همان اندیشم پیشین خواهی داشت، تماشای آن سوراخ، در شادداشتنت، هیچ کی نخواهد کرد؛ یا بجای آن زر خاک بر، و دسه تا سنگ در آنجا بگذار، و آنها را همان زر نابکار، بینگار؛ آری! \*ع\* برای نهادن، چه سنگ و چه زر؛

• تعبیر • این حکایت پر درایت و نهی صواب حال آن مالداران ناکس و پست فطرت؛ که از هزاران مود و قائده واقعی زر، که کلید حاجات مسکینان نوع بشر است؛ و بهای گوناگون چیزهای نشاط آور، و شادمانی پرور، می افتد؛ هم بدان دلهای شکسته را درست می توان ساخت؛ و هم بدان بنای نیکبانی، و جودای، که نفس انسانی را، بالاتر از ان لذتی نیست، بر می توان افراخت؛ دشمنان بد اندیش را بوسیله آن دوست توان کرد؛ و آزادگان و الا منش از مردم گیر را، بدین دام و دانه در بند و کند توان آورد؛ بهمین خیال خام، و سودای ناتمام، که این مبلغ زر، از آن ماست؛ فرسند میگردند؛ و از غایت تنگ ظرفی، از بحر عمان، بر نمی، و از ابر نیسان، بر شبنمی، دل می نهند؛ و بجای آنکه بدان زر، بیگانگان را خویش کنند؛ خویشان را بد اندیش می سازند؛ و بجای آنکه به دل آن، آزادان را بند سازند؛ خود را محنت و بند صیانت و مراست آن،

چون زر در بوته میگرد از نذ و چون بندگان بزر خرید، پیاسد اری و لگا بهایش،  
 می پردازند؛ بلکه نیز اشارتست به خوردن کانی عامه، بنی آدم یا کافه بشر،  
 که شاید این طبقه از میان همه اکوان، بدان، ممتاز است؛ یعنی فرسند بودن، خیالی  
 پانزده، خاص؛ هر چند از در محال باشد؛ آنقدر راحت و رنج، داند و د شادمانی  
 دوی وابسته خیال است، که می توان گفت؛ (چنانکه عرفا گفته اند؛ \* مثنوی \*

ای برادر! تو همی اندیشه؛ مابقی تو استخوان و ریشه؛

انده و شادیت بسته، بر خیال؛ خواب و بیداریت، هر دو، در خیال؛

یکزمان آسایش، ز اندیشه نیست؛ غیر این خواب و خیالت پیشه نیست؛

آه! ازین نیرنگهای نفس دون؛ آه! ازین اندیشههای پر فزون؛

از گلی، گاهی دلت نالان شود؛ گه ز خاری، خاطر ت بالان شود؛

این خیالت راست، دشمن آن دگر؛ چون در آمد آن، نماید زین اثر؛

می پردازد، می دواند، جایجا؛ این خیالت، کش نه پر هست و نه پا؛

ای! هوایت قبله، اندیشه خدای؛ چند آواره روی؛ یکدم پیاپی؛

چند هرزه رفتنت و نبال فی؛ سایه است این فی و سایه نیست شفی؛

که مگر حقیقت انسانی همین خیالست و بس؛ چنانکه سوفسطائیه میگویی؛ در یکدم

فرط عیش و نشاط آن سکین را، بسختی هوایی که در دلتش کار کند؛ بر باد

می توان داد؛ و بسختی دیگر، بار کوه غم و اندوه، که بر دلتش محکم نشسته است؛

چون پره کاهی با کمال آسانی، می توان برانید؛ بسیاری از تاجران که کارخانههای

تجارتی، در مالک دور و دراز دارند؛ گماشتگان شان، سخنان دروغ که اصلی

ندارد؛ می توانند آنها را غلگین و شادمان ساخت؛ و همگی عمر با ایشان نردوار گونه باخت؛

سخن مختصر، این بشر، عجیب جانور، خاکی پیکر، باد سراسر است، که بر خلاف دیگر اکوان، اکثر اسباب شادی و اندوه وی، محض خیالی است، و هوایی؛ و اغلب فربهی و لاغریش را نیز سبب، ملائمت و منافراندهی می افتد؛ چون در آنهنگار آن بد می فربه می نماید، و به دم دیگر لاغر؛ نه این را اصلی در طبیعت، و نه آن را حقیقتی در گوهر؛

### داستان هشتم

زغنی آشیانه در بالای درختی، و خوک مسکن گیرد و پادین آن،  
و گربه خیا ننگارشان، در میان

آورده اند، که زغنی، آشیانه خود را بر بلند ترین شاخ درخت  
سندیان، ساخته بود؛ و گربه وحشی، در میان آن، درون جوف  
تنه اش، مسکن گرفته؛ و پادین آن درخت، ماده خوک با بچه گانش،  
در کاداکش، زندگانی سرمی برد؛ این همسایگان، با هم، تازمان  
در از خوش و خرم زندگانی کردند؛ اگر گربه جلدتگر، سنگ تفرقه  
در جمع شان، نینداختی؛ چه، ادلا، این محاله فتنه انگیز، نزد زغن  
که یکی از همسایگانش بود رفته، زبان فسون خوان بکشد؛ و گفت،  
نیکو کار جار! می دانم، که ماهمه تباه گردیدی اییم، و در همین نزدیکی خانمان ما،  
بر باد رفتنی است؛ زیرا که آن خوک ناپاک، که پایین درخت سکنی  
گزیده است؛ تمامی همش، بر آن مصروف میدارد، که ادلا این  
درخت را از بن و بیخ برکنده از پا درآرد؛ و آنگاه بآسانی هر چه تمامتر، بر  
بچه گان و طفلان ما، دست ستمگری بکشد، یا دست بردی چنانکه

می خواهد ، بناید ، من خود درین باب ، نیک اندیشناکم ، و تا توان  
 بدید بانی ، آن زبانی ، خواهم پرداخت ؛ و همواره ، خود را وقف نیک  
 در نظر داشتن حرکت و سکون آن زشت و زبون ، خواهم ساخت ؛  
 اگر چه این معنی ، خوانان یکماهه مانند نم در وثاق باشد ؛ این است  
 پیش نهاد من ، گرامی همایه ! دو ، هر چه دلت خوش کند ، بکن ؛  
 هنگامیکه این سخن وحشت انگیز ، که در اندیشناک ساختن زغن ،  
 هیچ قصور نکرده ، با تمام رسانید ؛ آهسته از آنجا فرو آمده نزدیک  
 رفت ؛ و گفت ، برادر ! نیک پر حذر باش ؛ و زنهار ، از خانه پابردن  
 مگذار ؛ چرا ، خوک پرسید ، گربه ، ظاهرا ، با کمال بی اعتنائی یا  
 بی پردائی ، جواب داد ، هر چه خواهی بکن ؛ ولیکن من پنهانی گوشش  
 داشته ، شنیده ام ، که زغن ، بجهای خود را نوید میداد ؛ همینکه خوک  
 از سکنش بدر می رود ، من از بهر شما خوک بچه خواهم آورد ؛ من خود  
 در کارم ، پر اندیشناکم ؛ و بی ترسم ؛ که مبادا آن ستم پشتم بیرحم ،  
 درین میان ، یکی از نوزادگان مرا ، در روده باشد ؛ بنا بر آن ، مرا باید ،  
 خدایار تان باد ! که بزودی بروم ، و در نگاهبانی خوردان عزیزم ، نیکو بگو شوم ؛  
 و امید دارم ، که درین شتاب روی ، مرا معذور خواهی داشت ؛ این  
 بگفت و بزودی بر شده ، به سوراخ و ناقش در خزید ؛ شبها این  
 حیاست گم فسون سنج ، از بهر صید و شکارش ، پنهانی ، از نظر همایگان ،  
 می رفت ؛ و در دزانه ، پرنگریستن ریاکارانه ، گاهی بسوی زیر ، و گاهی

بسوی بالا، دوا نمودن تمامه دل بستگی یا تعلق خاطرش، در نگاهبانی نوزادگان خود، از دست برد همسایگان، آن قدر نقش ستمگری و بدسگالی، خوک، وزغن، در دل یکدیگر منطیع گردانید؛ که هیچیک از ایشان درین مدت زمان، بحسبجوی رودری ناگزیر، بیرون زلفت، و بیایان کار، هر دو با خوردان شان از شدت گرمی سنگی، تلف شدند؛ و کار گربه محمال، که از ان نیرنگ و اخیال، غایتش همین بود، بالا رفت؛ چنانچه هر دو خانمان زیر و بالا را، گرمه و بچگانش تاراج کردند؛ و غنیمت شمردند؛

\* تعبیر \* این داستان، از آن ناکسان فتنه انگیز، و بدگوهران رنگ آمیز، حکایت میکند؛ که از بهر پیش بردن یا تمشیت غرضی دون و دنی، که دارند، و دودمانهارا برهم میزنند؛ و از راه نیرنگسازي، و فتنه پردازی، سنگ تفرقه در جمعیت شان، می اندازند؛ پس وظیفهٔ نیک نهادان پاک گوهر، و صاف پیشتان خجسته سیر، درین صورت، همان تواند بود؛ که زنه را بگفتهٔ این نگویند؛ و منشان تخم خصومت ریز، و میا پیمان ستیهاش انگیز، هیچ گوش ندهند، و دل نزنند، و با همسایگان و خویشاوندان، بادل پاک مرحمت پرور، و درونه صاف عاطفت گسار، خوش و خرم، زندگانی کنند؛ و بجای بدگمان زیستن، از ترس و هراس یکدیگر، سخنان هرزه در رایان بدگوهر، در آن گوشند؛ که هرگز زلال دوستی و آشنائی شان، بدین نوع در دوا لایش بیرون نماند؛ تیره و غبار آلود نگردد؛

## داستان هشتاد و یکم،

گو سپند و شیر، آن بر جای بلند بالا، و این در جای پست زیر،

آوردده اند، که شیری، گو سپندی را بر آن چنان کوهچه سراسیمه  
 و بلند، دید؛ که با همه نیرومندی شیری، در آنجا بر شدن نتوانست؛ تابش کار  
 کردنش چه رسد؟ بنا بر آن جناب سلطنت مآب، از بهر بالا رفتن  
 کار، عنوان شیران جلادت شعار، دهر بران بخدت دثار را،  
 و ا گذاشته، از گریبان گریان جلت گر، و درو بان فریب گستر،  
 سهر می آورد؛ و از راه ملاطفت و نرمی از آن گو سپند می پرسد؛  
 که تو ازین حرکت ناخرد پسند، چه دلخوشی می یابی، که ازین تل بلند  
 بر آن می جهی؛ و با هنگام خود را عرضه آنچنان خطر بیم ناک، می سازی؛  
 که دور نیست، که دست و پایت خورد گردد، یا گره دنت بشکند؛  
 و من درین باره، بسیار عجب دارم؛ که چرا از آنچنان پر خطر جای  
 فرود نمی آئی؛ تا درین مرغزار سرسبز و خرم، که هوایش دلگشا است؛  
 و فضایش نزهت افزا، بچری؛ گو سپند، پاسخ گفت؛  
 که آنچه فرمودی، عین صوابست، و حقیقت؛ بی شائبه اریساب؛  
 ولیکن چون سخن جناب، نزد رهی، غرض آینه می نماید؛ و طمع و دن  
 اعلا حضرت، از پرده راستی، بر من سکین مکین می کشاید؛ بنا بر آن  
 امید دارم، که اگر موعظت حسن آن جناب، بسمع قبول نشنوم؛  
 لطف آن سهر خیل کرام، مرا معذور خواهد داشت؛ و هرگز از دور  
 نافرمانداری، نخواهد پنداشت؛

تعبیر\* این داستان نهی، خوش ریشخند آن ریشیان و الادستگاه،  
یا سلاطین عالی جاه است، که چون بر زیر دستان پست پایه، و ناتوانان  
تنک سزمایه، بکدام سببی از اسباب، دست تطاول شان نمیرسد؛  
و بهوس دون، و سیرت زبون، می خواهند که بر عرض و مال ایشان دست بردی  
نمایند؛ چنک بچیل رذیلت بنیاد، و مکائد ناءت نهاد میزنند؛ و با همه دعوی سلطانی،  
وزی قهرمانی، از کمال بیشرمی، جارت، بر کارهای مکینه، که فردایگی و دنی  
از آن می تراود؛ می کنند؛ بلکه نیز مو عظمت حسه ایت، از برای کتمان،  
تاسخن غرض گویان راست سما، و بد اندیشان دوست نما، که یحرب زبانی  
و شیرین بیانی، می خواهند، زهر ستم در کام شان فرو ریزند؛ و خاک مصیبت  
بر سر ایشان پیزند؛ هرگز بگویش قبول نشوند؛ و زنهار بمقتضای گفتار شان،  
اگر چه راست می نماید؛ نروند؛ اما بد رست شناختن دشمن و دوست،  
و خیر سگال، و بد اندیش، اگر چه بمجروح گفتار سیار و شوار است؛ چه کج بازان، بی آدم،  
در صورتهای ریایی ساخته، کار می کنند، که اکثر ساده دلان پاک طینت، فریب  
می خورند، و منحدر می شوند؛ با این همه اگر گونه پی برده شود باغراضیکه آن نوع مردم  
را، بر آن خوشن، آورده است، خواه بعنوان مشهور سخن سرا یا قائل،  
یا بطرز کلام، یا بقرائن دیگر که حال و مقام، اقتضای آن میکند، آن نقاب بخوبی  
منکشف خواهد گردید، و سامع فرزانه، به ته سخن خواهد رسید؛



## داستان هشتاد و دوم

شیری هراسان، از آواز غوکی از نظر پنهان

آوردده اند، که شیری، در اثنای راه، ناگهان، آوازی شنید؛  
 چون پیرامون خود نظر کرد، و هیچ چیز را که مصدر آن آواز، دریافته شدی،  
 ندید؛ آشفته و حیرت ناک گردید؛ و ازین رو که آن صدا بار بار بگوشش  
 می رسید؛ و خداوند آن پیدان بود؛ چرتش از گریبان ترسناکی سر بر  
 آورد؛ و نیک سراسیمه اش، کرد؛ پس از زمانی، غوکی را، سراز  
 نه آب خانیچم بر کرده، دید؛ و دانست، که صاحب آن آوای حیرت  
 افزای، همان کوچک جاندار، سامعه آزار بود؛ بنا بر آن قدری از راه  
 خشم و غضب ناکي، و قدری از قبل گستاخی و بی باکی، آن شوخ  
 هنگامه آزار را، بزیر پای سیاست پامال ساخت؛ و دل خود را از آن  
 حیرت و دشت پاک برداشت؛

تعبیر \* این حکایت، بر سبیل کنایت، از ضعف فطرت، و قوت توهم  
 کاذب، نبی آدم، روایت می کند؛ که بمجرد آواز تهنی یا صدای بیسمعی، که در آوان طفلی  
 یازمان کودکی، از مادر یادایه و غیر آن در باره دیو، و پری، و فرشته، و مانند  
 ایشان، می شنود؛ تا مدت حیات، ازین و سادس عاقل، و ادغام باطل، که جز  
 بر زبان افسانه خوانان بهمان مرا، و ارباب عزایم هرزه دراز، از آنها نشانی نیست؛  
 ترسان و هراسان می زیند؛ و با آنکه در اسنان شعور و تمیز، اصحاب معرفت و  
 دانش، که از طبقات عوام ممتاز اند؛ از سودای خام زنان؛ و خیالات ناتمام  
 کو دکان، تا توان بر ائت ماست خود می نمایند؛ و از قائل شدن بوجود غول،

و دیو و پری و غریبت و غیر آن، شرم میدارند؛ و تا توان ذکر این چنین صور و همی،  
 و اشباح خیالی را بر زبان نمی آرند؛ از اعتراض کردن بوجود فرشتگان و عقول  
 و غیره، که اسفار ادیان، و افسانههای باستان، از اسمای ساخته شان پراسست؛  
 و همان ضعف فطرت، و اودام خاصه بشری، مصدر ایجاد شان، و رسالت  
 هر قوم، و هر گروه شده بود؛ چاره نمی بینند؛ و ای بی آدم مسکین! خیلی  
 بخشودنی! و بسیار عزیز! که ناتوانی فطرت، و ضعف نیروی تمییز یا فردش،  
 ویرا، بر ایجاد آنچنان چیزهای بی بنیاد، آورده، و در دست آنچنان و سادس  
 جانکاه، و هو اجس تباه، و اسپرده است؛ که بجای بجز نمودن نقصان فطری،  
 یا چاره ساختن دردگوهریش، در افزایش نالانی، و تضعیف ناتوانی وی،  
 کوشیده اند؛ و کار زخم ویرا، بنا صوری، و ناخنه اش را، باستخوانی، رسانیده؛  
 از یکطرف تهدیدات دینی، و اندازات ایمانی، بر آن ستمند کمین می کشایند؛  
 و از طرف دیگر، و سادس خیالی و صور و همی، ویرا لگد کوب دهشت و وحشت،  
 می نمایند؛ و در بیداری، و تندرستی، از شر و دیو مردم، که اعادی و حسادادیند،  
 هراسان، می باشد؛ و در خواب و بیماری، از غناریت خیالی، و دیوان و همی، نالان؛



### داستان هشتاد و سیوم

سزوبنی بلند و بالان، و خار بنی پست و نوان،

آزورده اند، که یکی از درختان صنوبر، که بسیار بلند، و بالیده، و از میان  
 دیگر اشجار بیشه، سرافراز یا سربر آوریده بود؛ بدیدن بر سرآمدگی،  
 و رفعت برز و بالایش، آنچنان خود بین، و پرنخوت گردید، که دیگر

و دو حایت همسایه را ، به چشم کم دیدن ، یا بنظر خواری نگریستن ،  
 گرفت ؛ خار بنی ترشش نام ، که یکی از نظر افکنده گان ،  
 و به چشم کم دید گانش ، بود ؛ تاب آن همه پندار ، و خود بینش ،  
 نیاد رده ، از دوی می پرسد ؛ که این سرکشی و باد بردنی را معنی چیست ؛  
 صنوبر جواب داد ؛ عجب نیست ، اگر بالای بلند ، و تارک آسمان  
 پیوندم ، سر ، بخاک نشینان پتپایه ، و زمین بستران تنگ سرمایه ، فرو  
 نیارد ؛ و خود را ، نسبت باینان ، سرافراز تر شمارد ؛ زیرا که درباره تنومندی ،  
 و بلند بالائی ، و موزدن پیکری ، و زیبا منظری ، سر آمد یکسر در حقان این  
 جنگل تاخم ، سر رفعت و بزرگواریم ، بابر می نماید ؛ و انصاف طبقات دار  
 از فراخی ، گام بگام بکوتاهی گمراهی من ، پیوسته سر سبز و شاداب  
 می نماید ؛ مادامیکه امثال تان ، سرخواری ، بزمین فردا فکنده ، می روئید  
 و آماده پامال گشتن هر کس و ناکس ، می باشید ؛ پرورش و سر سبزی  
 تان ، از آن نهماست ، که از شاخ بلند م فرد می چکد ؛ خار بن جواب داد  
 اینها که سر ددی ، همه درست و راست است ؛ ولیکن هنگامیکه در و گ  
 شهتیر جو ، از بهر عمارت خانه یاکشتی یاد دیگر مصالح ، ترا نشان خواهد کرد  
 یا از میان ماهمین ترا بر خواهد گزید ؛ و بهتر نیز ، با کمال بی رحمی ، بر تیر  
 و تیرات خواهد نهاد ؛ هیچ شک ندارم ، که آن یگانه سرافراز ، همیشه  
 آرزو ، بدل خواهد کرد ، که ای کاش ! یکی از این زیر دستان کوتاه و حقه  
 بود می ، تا بر وزگارم این بد دادر می زرفتی ، و زمانه ، سر بلند م ، با خاک  
 پست برابر ساختی ؛

تعبیر • الحق، سخن خار بن، بآب زر نگاشتی است؛ و یکسر در صفت  
 و راست انگاشتی؛ اگر آن همه آلام جانی و جسمانی، و اخطار بیرونی، و درونی،  
 که مالد از آن تو نگر، و تو مندان خداوند زر، معروض آتند؛ و تهدیدستان ندارد،  
 و لاغران سکنت شعار، بسبب همین ناداری، و لاغری، از آن یکسر  
 یا اکثر آزاد و برکنار؛ با آن حشم و خدم، و کرد و فر، که آنان، نسبت باینان،  
 در آن ممتازند؛ و اینها، بایه شان، در آن انباز نیستند، برابر کرده شوند؛ و در دو پله  
 ترازی قیاس صحیح، با هم سنجیده؛ گمان غالب همین است، که مزیت جاه  
 و شوکت، و دروزن، سبک و ناپ چیز خواهد آمد؛ و بارالم، و زحمت، سنگین  
 و گران، خواهد نمود؛ آراسش درون، و تدرسی یا صحت، که هر دو جز و مقوم  
 سعادت بشری، یا کامرانی انسانی است، در عالم تهدیدستی اکثر توان  
 یافت نسبت تو نگر می؛ و از نیرو که لذت عبارتست، از احساس، چیزهای  
 ملائم طبع، یا انفعال طبع از ملامت می توان بر سبیل استدلال فیلد سو فانه،  
 مبرهن ساخت؛ که لذات طبیعی سکیان تمکایه که ملامت زندگانی را بقدر حاجت،  
 پس از اشتباهی صادق، می یابند، و بناچار انفعال طبایع شان از آن کامل و تمام  
 است، نسبت بلذات تو نگران، تا متروک و کاملاً خواهد بود؛ که ملامت زندگانی  
 شان، بیشتر از حاجت، پیشتر از اشتیاق طبایع آنها، آماده می باشد؛ و بناچار  
 از آن کمتر منفعل میگردد؛ و ای جهل و نادانی! که ملازم کافرا و افراد انسانی،  
 است؛ هر کس، از ایشان سودای خام و دولت و کمیت، که در معنی نعمت  
 و نکت است، کورانه می پزد؛ و با آنکه مفاسد بیکر آن، که بسیاری نعمت و  
 مال، بر آن محتویست؛ چشم سرش را می کند؛ هنوز هوس و دون، و در را

نمی گذارد، که از آن آرزوی یسروین، که پایان بند نیست، باز ایستد؛  
 و طرفه تر اینکه، تا آن زمان که این مودا، در سرش نه پیچیده است، آن سکین  
 غنی است، بصورت افلاکس؛ چه، غنی هاست، که بقدر کفایت یا قدری بیش  
 از آن، دارد؛ و شک نیست که اوساط الناس را اکثر این مرتبه میسر است؛  
 و لیکن همین که در سلک این هواپرستان تو نگر نام منظوم گشت، مناس  
 میگردد، در زین غنا، چون او را، درین زمان، از آنچه هست، بیشتر می باید؛ و این  
 خود حقیقت فقر یا درویشی است؛ حاصل آنکه سعادت این نشأت فانی  
 غرسندی باطن یا آراسش درونت، که اغلب در کلبه مساکین و فرومایگان،  
 که حاجات طبیعی شان یسیر است؛ و طرق انجاح آن کثیر، سکونت میدارد؛  
 نه در شکوی شان و دولت سرای تو نگران، که آرزوهای بر بسته و هوایی،  
 و هوسهای مودائی در یائی شان، از آن یسیر است، که نعمت و مال این جهانی،  
 آنرا آسوده و سیر تواند ساخت؛ الحق نعمت و جاه این جهانی خاصیت  
 سنگ آهن ربا دارد؛ هر قدر کبیت آن می افزاید، در خداوندش، عرض جذب یا آزار  
 بر کشیدن سیم و زریا هوس فراخ ساختن حوزه کمند و شوکت، فردن تر میگردد؛  
 و بناچار روز بروز دلش از مقام غرسندی، و آراسش، دور تر می افتد؛ \* بیت \*

خاک عالم بر سر افزایش این جاه و فر؛ آنکه مارا می کشد مردم، سوی فقری دگر؛

### داستان هشتاد و چهارم،

گادی گریزان و رهاس، و بزکی شوخ ناخود شناس،

آوردده اند، که شیری، گا ویرا سخت رانده بود؛ و چون این سکین،  
 اندر جوهر آن شیر عرین، هیچ روی نهائی ندید؛ بناچار، رو بسوی غاری آورده،

خواست، که خود را درون آن پنهان سازد؛ ولیکن همبکه در آن غار  
در شدن میگردد؛ بزی را که پیشتر از وی، آن غار را در گرفته بود، می بیند،  
که شاخهای دراز و تیز خود را پیش کرده، ویرامی ترسانند؛ و بدین  
گونه حرکت پر خاش جویانه، او را در آمدن نمی ماند؛ چون گاد، در آنچنان  
حالت گریزد و فرار، فرصت ستیزه و پیکار، با آن حقیر و نابکار، نداشت؛  
بنابر آن بزدوی از در غار، راه فرار، پیمود؛ پس از آنکه بزبان اعانت  
فشان، با آن بزک گفت، که زنهار گمان ببر؛ ای ناشناس  
و بخبر! که این شتاب باز گشتم، از بیم جنگ و شاخ داری  
تست؛ اگر شیر، بد نبال من، چنان نزدیک نبودی، بزدوی  
بر تو سکین، نیک روشن می ساختم، که در میان گاد و گوسپند  
، تفاوت چگونه است و چند؛

تعبیر • این حکایت، در ظاهر، حسب حال آن بدگوهران وحشی سیرت،  
و نامردمان و دسیرت؛ که نهی حمایت و رعایت خود را، از ستندان  
ستمر سیده، یا بیچارگان مصیبت روزگار دیده، دریغ میدارند، و با آنکه دسترس  
اعانت و صیانت شان، در خود می یابند، و درون منشی، ایشانرا، رخصت نمیدهد،  
که قوت دستگیری خود را، بکار اعانت افتادگان در آرند؛ بلکه بخش گشتاری،  
و جفاکاری، نمک بر دلهای ریش ایشان می پاشند؛ و بناخهای میهان آزادی،  
و ناسازگاری، جگرهای مجروح شان، بیشتر می فراشند؛ و در باطن مخبر است  
از عادات آن پست فطرتان خس طینت، و دونان ناپاک فطرت، که چون  
شد بدگوهری شان، در خستن دلی، یا آزردن جانی، بتنهائی، دسترس ندارد؛

همواره در جستجوی فرصت شد انگیزی می باشند، تا چینی که بر احدى از همسایگان  
یا نزدیکیان ایشان، کاری می افتد؛ یا دشواری رخ می نماید؛ نیروی ایند ارسانی  
خود را، در آن زمان، بر آن ستمند، در کار می آرند، و تیغ تیز آماده داشته خود را  
بگلویش می سپارند، و این چنین ستمکاری را از در فیر و سی و ظفر می شمارند  
هر چند این عادت، اکثر در میان سلاطین کبار، و شاهان نامدار، یافته می شود؛  
مشعر است بر ذیلی اصل فطرت انسانی، و حاکی از ضعف و ناتوانی قوت  
جانش، درین کالبد ظلمانی؛ آری نشان دالا منشی یا اقدار جانی نیست،  
که بر روی افتادگان ستمند، اگر چه دشمن باشند، در بخشایش و مرحمت  
کشانند؛ نه که منتظر روز سیاه ایشان مانند؛ تا در آن حین، آثار صولت و  
جرات خود را برایشان و انمایند؛



### داهستان هشتاد و پنجم،

میاد مرغان، و سیاهکت تیز زبان،

آورده اند، در محلی که صیادی، دام خود را نصب می کرد؛ و تله در سامانهای  
آن را در کناره بیشه، بترتیب می نهاد؛ سیاهکی، دیرا، درین حال،  
از بالای درختی دید؛ و چون بسر رسته کار آن صیاد، پی برد؛ از  
راه هو سنای، از وی پرسید؛ که این چه مشغله ایست، که سرگرم  
آن می نمائی؛ صیاد مکذبت بنیاد، بجواب آن مرغ ساده نهاد، بدین  
نمط زبان بکشد؛ که این اساس مدینه ایست، که از بهر بود و باش  
مرغان همجنس نان، بنایی گذارم؛ و هر گونه سامان و اساس زندگانی

طیور، در آن، آماده می سازم؛ تا در آن شهر عافیت بهر، باخوشی  
 و فراغیابی، زندگانی کنید؛ و از مفاسد روزگار، و مکائد اشعار، مصون  
 و ایمن باشید؛ پس از اتمام این سخن، آن گرگ کهن،  
 آهسته بفن، یکسوی شتابد؛ و در کمینگاهی، خود را پنهان می سازد؛ چون  
 سیاهک ساده نهاد، بنخبر از حیل صیاد، از درخت فرود آمده، بطمع دانهایی  
 پاشیده، در دام چیده گرفتار گردید؛ و صیاد شتابد، از کمینگاه بدرجسته  
 بدست بنی رحمی، او را برگرفت؛ سیاهک تیز زبان، در آن  
 زمان، بعنوان ظرافت فشان، با وی گفت؛ اگر راستی ددیانت  
 آن مرحمت گنجور، بانی مدینه طیور، همین است، که می بینم؛ گمان غالب  
 من آن است، که این شهر، بندرت، معمور، خواهد گردید؛ بلکه  
 از آبادی، بمراحل دور، خواهد ماند؛

تعبیر • صیاد این حکایت، عبارت است از آن فزون سازان شیرین  
 بیان، و دغایندگان چرب زبان، که بحرفهای خوش ظاهر، دانهایی دلفریب،  
 پراده ساده دلان می پاشند، و باد امهائی گلوگیر باطن، در کمینگاه فرصت، آماده  
 شکارشان، می باشند؛

• بیت •

خوش خنده و زهر پاش مادام؛ ضحاک ددان؛ و از دغای کام؛  
 سخن، نوشابه های شکرین، بر سامعه می پیمایند؛ و بگردار، چشمه های هلاهل،  
 در کام جان میکشایند؛ یا از آن فرمانروایان ستم پیشه، که بزبان قال  
 یا ظاهر، و امی نمایند که پاسبانان کافه رعایا، و خیرگالان عامه بر ایایم؛ و هر قانون  
 و دستوری که می نهیم، غرض کلی از آن، فلاح عباد، و آبادی بلاد، و اصلاح



صاد است؛ و بزبان حال یا فعال، بر مردم روشن می سازند؛ که گر کاند بزی  
چوپان، و دزدان در صورت پاسبان، قانون ریاست و دستور عدالت،  
و امهاسیست، که از بهر شکار کردن، یا بچیت بر گرفتن عرض و مال مساکین در چیده  
اند؛ و محکمه و دیوان داد، و دانهاست، که از بهر خواندن مرغان ساده دل، و بند  
شدن در تله، یا جاله، پاشیده؛

### داستان هشتاد و ششم،

برگزیدن خدایان یونان، در خقان را بناهای خاص شان،

آورده اند، که در بعضی از زمان، خدایان یونان را آنچنان، بخاطر  
گذشت؛ که هر یک از ایشان، درختی را نام زد خویش ساخت،  
یا بنام خود اختصاص داد؛ و تربیت و تیمار داری آن، دل بر نهاد؛  
چو پطر، درخت سندیان یا بلوط را برگزید، و دینس، شجر مورد  
یا آس را نام زد خود گردانید؛ و اپالو، درخت ده مشت، یارند، را  
از میان اشجار، اختیار کرد؛ سیبلی، نوثرن یا ناثر بن را به پسندید؛  
و هر کیولس، دوه چنار، یاد بودار، از خود ساخت؛ پالاس،  
در آن مجمع حاضر بود، گفت در شگفت فرومانده ام، از گزینش  
خدایان، آنچنان دو حات را که هیچ ثمر بر نمی آرند؛ ای سبب این  
چه خواهد بود؛ چو پطر جواب داد، که سبب این پر ظاهر و مبین است؛  
چه، ما گرده خدایان را نباید که تربیت و احسان ما معطل یا وابسته  
با غراض باشد؛ پا پرورش و حمایت ما، ایشان را از جهت سودی

باشد ، که بسوی ما باز گردد ؛ پالاس ، گفت ، هر چه دل شما خواهد ،  
 بکنید ؛ مرا بدان خلاف و نزاع نیست ؛ ولیکن مرا باید درخت زیتون را  
 اختیار کنم ؛ و گزینش من ، از بهز این است ، که ادا شمار بسیار  
 و نافع میدهد ؛ تندر ، بشنیدن این سخن زیرکانه ، با کمال تمکین ، با پالاس ،  
 گفت ؛ الحق دختر فرزانه ! سخن تو ، از پرتو نیکو دادری بی بهره  
 نیست ؛ چه ، جز آنکه نوعی سود ، یا گونه منفعت ، پیش نظر کار کن باشد ؛  
 همین بدین پندار ، که او را بزرگوار ، خوانند ؛ یا جواد دانند ؛ مباحثه کاری  
 شدن ، از دژی حاصلی است ؛

تعبیر • جزو نخستین این داستان ، اخبار می نماید ، از اینکه افعال ربوبیت  
 از جنس افعال عبودیت نیست ، که وابسته اغراض و منافع باشد ، که بسوی  
 قائل باز گردند ؛ چنانچه در کارهای بنی آدم ، مشاهده می رود ، که غرض اصلی از  
 پرداختن آن ، جذب منافع گوهری یا خیالی ، یا دفع مضار طبیعی ، یا دهمی است ؛  
 و این چنین کارها هر آنکه نشان روشن یا دلیل بین نقصان فطری ، یا اقتضای گوهری  
 خداوندشان است ؛ و از همین جا مبرهن شد ، که آن همه صفات خشنودی ،  
 و خشمناکی ، یا رضاد و سخط ، که از باب ادیان خداگر ، بسوی آله صناعتی خود ، که  
 با همه تقدس و پاکی شان ، از صفات امکانی ، ( چنانچه اهل ادیان میگویند ) از  
 افعال نیک و بد هبادشان خرم و درم ، میگردند ؛ نسبت می کنند ؛ از باب تناقض  
 و سفسطه ، است ؛ و نیز از در ریختن خدایان ، در کالبد انسان ، یا بر بستن بر  
 وجوب ، تهمت خواص امکان ؛

\* رباعی •

این بحث کفر و دین مقال من و ت ؛ نیک و بد در صبح حال من و ت ؛

و آن سخط، و رضا که بر خدایم بنده ای، ای بنجبر از خدا خیال من و نسبت؛  
 بلکه افعال پاکه یزدان، (اگر بدین لفظ خواندن روا باشد) بر نهج جود  
 است و باشش، و فیضان و بخشش، که هم ارادت و شیت، و هم غرض  
 و منفعت را (با آنکه همگی منفعت و سود، و سرمایه جود و بود است) در آن  
 بار نیست؛ نی نی گوهر یزدان خودش بود است و وجود ساری در همه موجود، و  
 شهود نمایان از همه مشهود؛ \* رباهی \*

حق جان جهانیت و جهان جمله بدن؛ ارواح و ملائکه، قوای آن تن  
 ارکان و نجوم و جمله اکوان اعضا؛ توحید همین است و دیگر همه فن؛  
 و جزو پیشش، تصریح می کند از اینکه فعل هو دیت که یکسر افشار یا  
 احتیاجت، اگر مثر نتیجه یا مفید سودی بسزا، که از آن، بسوی صاحب آن،  
 باز گردد، نباشد؛ و بنایش همین بر خود نمائی در یاکاری بود، بجای آنکه صاحبش  
 نزد فرزندگان محمود یا ستوده باشد، مذموم و ملوم خواهد گردید؛



### داستان هشتاد و هفتم

روباهی گریزان، و باخار بنی ستیزان،

آوردده اند، که گان شکاری در دنبال روباهی افتاده، از بسیاری  
 تگ و تاز، کار، بر آن سکین دشوار، ساخته بودند؛ چون آن بیچاره  
 هیچ جا، پناهی، و از آن آفت، گریزگاهی، ندید؛ بناچار، دود به خار بست،  
 که در آن نزدیکی بود، آوردده، خواست، که بالای آن بر شود؛ قضار  
 خار بنی که در آنجا بر رسته بود؛ پایش خسته و فگار ساخت؛ و روباه،

درین حال تنه ، بر خار بن سرتیز ، زبان سنبهس بکشد ؛ و درشت  
خوئی وی را ، خاصه نسبت بچنان ستمندی سترسیده که از تطاول  
روزگار ، بجوار آن میهان آزار ، پناه جسته بود ؛ سخنان مرز نش  
فشان ، بیان نمود ؛ ولیکن خار بن ، در جواب وی گفت ؛  
آری ! بی دانم ، که بامید عطف و مرحمت ، چنگ بدامن خار بن ،  
زده بودی ؛ و از بهر جستجوی مامنی درینجا آمده ؛ ولیکن این اندرز  
مرا بگوش هوش بشنو ؛ و بخاطر نیکو جای بده ؛ که در آینده ، اندام نازک  
و نرم خود را ، ز نهار ، بدست آویختن بی باکانه ، با مثال من خار بن ، که آذر دهن  
و ختن ، خاصه گوهری ماست ، خسته درنجه نسازی ؛ چه ، از خار بن  
جز فگار کردن ، و دریدن نیاید ؛ و سوزن خار و فوگری را نشاید ؛

تعبیر • تعبیر این حکایت از آن روشن تر است ، که به توضیح آن ، بیشتر  
حاجت افتد ، از اینکه هر چند صاحب غرض بمشابه کورد و مجنون می باشد ؛ و هنگام  
استعداد ، و استعانت ، دست امید ، ببرد و نیک ، می زند ؛ و در میان آنکه  
از سودی عاقل او گردیدنی است ، و آنکه ( بر ضد چشمداشت وی ) از دنیائی  
بوی رسیدنی ؛ کمتر امتیاز می کند ؛ ولیکن مرد فرزانه هوشمند را لازم است ،  
که در اینچنین حال ، تا توان در تقویت و تسلط خود ، کوشد ؛ و هوش  
و تمیز را که بهین یاریگرش درین جهان اند ، از دست ندهد ؛ و زینهار در مقام  
چاره جوئی ، پیش از در یافتن مزاج دسهرشت آنکس ، که از ویاری طلبیدن میخواهد ،  
گستاخانه با وی نیادیزد ؛ تا در صورت بدگوهر بودنش ، مصیبت او دو بالا نگر دد ؛  
یا هر چه از دزدانده است مال نبرد ؛ چنانچه صورت حال مظلومان این زمانه است

که از بهر اصلاح حال خود، بمکملها، از برای داد و دري با انصاف میروند؛ و در آنجا از  
باقی مانده هم بی نصیب ساخته می شوند؛

### داستان هشتاد و هشتم،

گرچه محقال، و موشان چاره سگال،

آورده اند، که یکی از خانها، از ستم موشان، دقانه براندازی ایشان،  
رو بخوابی آورده بود؛ و ازین رهگذر مردمان خانه نیک پریشان خاطر  
گشته؛ در آخر، مصلحت در آن دیدند؛ که گرچه را از برای دفع این بلا،  
در آنجا آوردند؛ داد، هر روز، یکی را از آن موشان می گرفت،  
و می خورد؛ بعد چند روز چون موشان دیدند، که حد دایشان، رخ بکاستن  
نهاده است؛ و سنگ تفرقه در جمعیت شان افتاده؛ بنا بر آن روزی  
مجلس شور را یا کنگاش منعقد ساخته، از بهر بر بستن رخنه کار، و کوتاه  
ساخن دست ستمگری گرچه موش ادبار، با هم رایها زدند؛ پس از  
قال مقال بسیار، و مطارحه و مناظره، بی شمار، آرامی جمع، بر آن قرار  
گرفت؛ که هر گز از بلندترین طبقه تختهای سردیوار یا دیوار تختها، هیچ کس  
از ایشان فرو نرزد؛ چون گرچه، راه فرد آمدن موشان بسته،  
و رونق کارش شکسته دید؛ و بجیلنگری یا فریب ناکي آورده، خود را  
از میخیر که در دیوار خانه زده بودند، پیاپی پسین در آویخت؛ و خوشتن  
بشکل مرده وانمود؛ القبه برین احتیال، زمانه دراز نگذشته بود،  
که موشی تجربه کار، فرسوده روزگار، از کناره تخت دیوار، سر بر کرده،

پس از آنکه بسوی گربه 'مختال' آویزان ، نیک نظر کرده ، دست‌ناخته  
 بود ، بدین نمط خطاب ، بادی در می‌آید ؛ گربه 'خاتون' ! در اینجا قدم  
 رنجه ساخته ، خوش باش ! ولیکن زنده اعتماد را نشائی ؛ اگر پوست  
 از تنت برکنند ، و بکاه بیاکنند ؛

تعبیر • این داستان ، مخبر از هوشمندی آن تجربه کاران روزگار دیده است ؛  
 که زنده بر سخن مخالفان زمانه اعتماد نمی‌کنند ؛ و بهرزی و کموت که خود را بیارایند ،  
 هرگز هشو ؛ ایشان نمی‌خرند ؛ و همین که یکبار بد گوهری یاد دنی شان نزد ایشان ثابت  
 گردید ؛ دیگر بسیار کم فریب شان می‌خورند ؛

### داستان هشتاد و نهم ،

رو باهی پنداجوی ، و دهگانی دوروی ،

آورده اند ، که رو باهی پس از پرودیدن دگر یختن ، از بیم شکار بیان  
 در عقب تازان ، و سخت کوفته و خسته شدنش ، برب آن ،  
 رو بسوی کلبه دهگانی می‌آرد ؛ و در یوزه پناه ، از دوی کنان می‌گوید ، که همین  
 قدر از لطف و عنایت تو چشم می‌دارم ؛ که تا زمان باز گردیدن صیادان ،  
 که در دنبال من اند ، مرا اجازت دهی ؛ تا دریکی از گوشه‌های  
 خانه ات خود را پنهان سازم ؛ مرد در دستا ، انگشت قبول ،  
 بردیده نهاد ؛ و رو باه در گوشه خزیده ، پوشیده گشت ؛ پس از اندک  
 زمانه ، شکار بیان ، رو باه جویان ، بر سر دستا ، در رسیدند ؛  
 که رو باهی را ازین راه گریزان دیده ؛ گفت نه ؛ ولیکن در تمامی

مانه سوال و جواب ، بانگشت ، اشارت بدان سو می کرد ، که رودباه  
 پوشیده بود ؛ چون شکاریان ، اشارتش ، دریافتند ؛ سگان  
 شکاری را باز خوانده ، براه خویش ، شتافتند ؛ از آن پس رودباه  
 ز آن گوشه ، بدرآمده راه خود گرفت ؛ بدیدن این ، دهگان وفادار ما ،  
 بروی بانگ رده ، گفت ، ای دمنه نابکار ! این چه ناشایسته رفتار  
 است ، که می پویی ؛ که بدون آنکه گونه سپاس محسنت ، که در صیانت  
 جانت ، کوشیده است ؛ گزارده باشی ، این چنین براه کفران  
 می شتابی ؛ رودباه ، چون بر ماجرایی رفته نیک آگاه بود ؛ و آن  
 اشارتها که دهگان بانگشت ، بسویش می کرد ، از رخنه دیوار دیده ؛  
 جواب داد ؛ بلی ! از احسانها بیکت باخبرم ؛ و براستی ، اگر  
 فعل تو با قولت یار بودی یا کردار تو ، با گفتار تو هم استانی نمودی ؛  
 نه همین اعتراف نیکویت ، تنها ، بزبان نمودی ، بلکه تادم واپسین ،  
 شرمندہ آن بودی ؛

تعبیر • این داستان ، بعبارت ظاهر ، دایمی نماید ؛ که احسان ناتمام یا نیکویی  
 نایکمان روزه از آغاز تا بانجام ، هیچ استحقاق سپاسداری ندارد ؛ بلکه تا انسان  
 بخلوص دل و صدق نیست ، بکار خیر نمی پردازد ، یا اهتمام در پرداختن آن بر ذمت  
 خود ، لازم نمیداند ؛ اگر چه بر سبیل اتفاق مصدر آن گردد ؛ شایسته لقب فرخنده  
 نیکوکار ، یا ستوده کردار ، نخواهد گشت ؛ و با اشارت باطن ، اشعار می کند ، که  
 تلون یابی ثباتی در کار و معاملت ، و بوی تلخونی در اطوار معاشرت ، از زشتترین  
 ردائیل انسانی ، و بدترین ذماییم جانی است ؛ بلکه این ذمیمه ، در معاشرت

یا مصاحبت آنقدر رنگو پیاده و زشت است؛ که همین یک روزی ملت، تنها، در  
برباد دادن عزت و اعتبار خود اندیش کافی است؛ بلکه مردم دورنگ یا دوروی  
(که عرصه روزگار از ایشان پر است) مستوجب نام آدمی نیستند؛ چون  
مانند غولان مردم فریب، هر زمان خود را برنگی می نمایند، و مردم آهنگی میسرایند؛  
دشمن پیدا بکمرنگ که بدخواهیش حیانت؛ بسیار بهتر است، از دوست  
دوروی که پیش رو نیک، خواه و خویش است، و پس پشت بیگانه و بد  
اندیش؛

نه صحت، صلح، نی جنگ تو جنگ است؛ نمیدانم ترا، ای گل! چه رنگ است؛  
الحق! مردم مثلون یکسر بی اصل، یا بی حقیقت اند؛ که هیولای جان شان، هنوز  
صورتی، نگرفته است؛ و مزاج روحانی شان، کیفیت خاصی نپذیرفته؛ آری \* بیت \*

سپیدی کن حقیقت یا سیاهی؛ که نبود ما را ما می، ما را ما می؛



### داستان نودم

مردی سبک گزیده ساده درون، و لقمان افسانه پرد از د و ففون

آورده اند، که ساده دلی گزیده را، در محلی که از هر کس  
چاره زخم خود، می جست؛ یکی از پیر زنان همسایه اش، از راه فسون،  
این چنین معالجه و انمود؛ تا پاره نان، بخون آن زخم، ترک کرده، پیش  
همان گزیده بود، بیندازد؛ مرد گزیده،  
گفته آن زن را کار بست؛ قضاار لقمان داستان طراز، یا افسانه  
پرد از را، بدانجا که گزیده، با سبک این معامله داشت؛ گذار



می افتد؛ و پس از استکشاف صورت واقع، از آن مرد ساده،  
می گوید، برادر! اگر این کار می کنی؛ باری از بهر خدا، آنچنان پنهان  
کن، که می توانی؛ زیرا که اگر بر سگان شهر، (خدا بخوانسته باشد)،  
این قضیه حای می شود؛ ماهمه از دست ایشان، بدشواری جان خواهیم برد؛  
و بامید این جزای حسن، یکسر گزیده و دریده خواهیم گزدید؛

تعبیر. این حکایت، بوجه لطیف، و طرز ظریف، بدین معنی اشارت می کند،  
که اگر ستمگاران مردم آزار که از خاک تر، و از سنگ کمتر اند؛ در خور کردار خود،  
سیاست نرسند؛ بلکه بجای باد افراهد کنش ایشان، پاداش نیک داده  
شود؛ راه زندگانی، بر سکنیان نوع انسانی، بسته خواهد گردید؛ آری!  
همین سختگیری سیاست، و دادر می حکمهاست؛ که سگ منشان غیب  
آزار، و گرگ سیرتان ستمگار را، دندان و چنگال، کند و بیکار، میدارد؛ و طبع  
مردم در می این سباع آدم صورت را، برخو نیز می، و دل آزاری نمی گذارد؛  
و از همین جااست، که در هر کشور و اقلیم، که شحنة سیاست، گونه خفته است،  
کار دزدان و حرامیان نیک مالا رفته است؛ و هر جا آن نیک بیدار، اینان بسیار  
کثیر در کار؛

### داستان نود و یکم،

کودکی در خواب گوان، و گذار بخت بر آن،

آوردند، که پسری خورد سال، بر کنار چاهی می خفت؛ قضا را،  
بخت وی را، از آن راه، گذار افتاد؛ و بفور، نزد وی شتافته از

خواب شیرینش بیدار ساخت ؛ و گفت ؛ پس ! در اینجا خواب مکن ؛ چه ، اگر ، ( خدا نخواسته ) درین چاه می افتی ؛ هیچکس این واقعه نخوست انتمارا ، بتو نبست نخواهد داد ؛ بلکه یکسربار سرزنش برگردن من سیه بخت ، خواهد افتاد ؛ و هر کس و ناکس همین خواهد سرود ؛ که بخت تو خیره ، و آخرت تیره بود ؛

تعبیر \* آری بخت بیچاره ، در هر ساخته ناملائم ، همواره ، از زبان بهتان فشان افزاد انسان ، عرضه سرزنش و ملامت می باشد ؛ هر چند این تهمت دروغ ، و بهتان بیفروغ ، شاید ، از عامه ذمایم نبی آدم است ؛ با این همه می توان گفت که شعرای پسین عربی و پارسی زبان ، از راه غایت بیشرمی ، و نهایت بی آزر می ، این رذیلت را با قصا غایات رسانیده اند ؛ و بدین آلودگی نجاست آمیز ، و جرک انفرست انگیز ، سخنان موزون خود را ، آنقدر زشت و زبون ساخته اند ، که طبایع سلیس ، و اذنان مستقیم ، از خواندن آن ، بطبع استکراه می نمایند ؛ بجای آنکه هوس سبکسار شوم ، و هوای نادیده و درملوم خود را که آن را از خایان تیره رای ، و فرومایه فطرتان هرزه درای را ، کورانه ، بر جستجوی جاه و مال ، و دستخوش شناختن شان ، بلوازم دولت و اقبال ، می آرد ؛ و چشم بصیرت و انصاف شان ، بجاک سیاه می انبارد ؛ نیکو غبط کنند ، یا آبی بر آتشش زنند ؛ آسمان یا آخرت عالم بالا که تمامی خیرات این تیره خاکدان ، و برکات این ظلمتستان ، با نظار جان پرور روان بار ، و انوار فیض گستر توان کار آن ، وابسته است ، و هر لحظه صنوف آلاهی جانی ، و الواف نعمای روحانی ، بی شائبه ضنت ، و آمیزش منت ، از آن عالم قدسی نورانی ، باین ظلمت سردای ثانی ، متوالی و پی هم می رسد ؛ از آن کور دالان

ظلمت سرشت ، و تیره درونان قوی زشت ، گاهی بالقاب سفله نواز دون  
 پرور ، و فرزانه گداز ، ناکس برآورد ، خوانده می شود ، و گاهی بناهای گردون دون ، و آخر  
 وارزون ، طالع سیاه و نرشد ، و بخت نامسعود و نافیروز مند ، روزگار جفا پیشه ،  
 و دهر بد اندیشه ، و غیر آن ، خطابش رانده به مقام حیرت است ، که این دو نشان  
 ناسپاس ، و کافر نعمتان حق ناشناس ، بدین دوسه حرف کژ مژ نوشتن ،  
 یاد دوسه ندیان پریشان با هم بستن ، چه منت و احسان ، نسبت بعالم قدس ،  
 ثابت کرده اند ، که کاخ کلوخی وجود منخوس خود را که بیک وزیدن بادی ، از هم  
 پاشیده می گردد ، این قدر قیمت می نهند ، و عالم سمادی را ، این القاب می دهند : \* نظم \*

ای ناسپاس بشر !      حق ناشناس بشر !  
 ای بوالفضول بشر !      ناکس ، جهول بشر !



### داستان نود و دوم ،

لافیدن استری از نسل اسب جولان ، و پشیمان گشتن در آخر آن ،

آورد دهند ، که استری از رهگذر پرخواری ، دکم زحمتکشی باربرداری  
 یا سواری ، بسیار فربه و سمین ، و توسن دخودین ، گردیده بود ،  
 بار ، هنگام بستن دودیدن ، در دل خود می گفت ، که چرا در تیزی ،  
 و چابکی ، بابهین همچنان خود ، همچنان باشم ، چون نیک معلوم  
 است ، که پدر بزرگوارم اسپی بود تازی نژاد ، تیزنگ و خوش جولان ،  
 و باد پای یوم روان ، اتفاقا خواجهاش را بهمی پیش آمد ، و آن استر  
 با دسر را در زیر زین و لگام کشیده ، خواست ، که او را تیز رانده

بزدودي بمنزله مقصود برسد؛ بنا بر آن باز يانه زدن، و به مهميز انگيزدادنش  
 آغاز کرد؛ وليکن آن استرک حمار تراد، خواجه اش را بمنزل نارسانیده،  
 در اثنای راه، آثار داماندگی و تعب و انمودن گرفت؛ در آن زمان،  
 چون خود را آنچنان خسته و کوفته یافت؛ رگ انصاف، آن استرک  
 هرزه لاف، در حرکت آمده، با خودش چنین خطاب می کند؛ اکنون  
 کجا است! آن خون، دگر می، و نیردی آن اسپان نجیب، که  
 از آن می لایفیدی؛ اگر چه مرا شرم می آید؛ وليکن بجزم می دانم،  
 که پدر بزرگوارت خرمی بود پالانی، نه اسپ جولانی؛

تعبیر \* این حکایت، نهیمن بر خرمی آن نوع مردم اشعار می نماید، که بجای هنر  
 و کمال گوهری، که اصل سرمایه فضیلت انسانیت، در اثبات شرافت خود،  
 جنگ به بزرگوارى یا هنرمندی اسلاف خویش میزنند؛ و بدین دعوی، بی خزان  
 خود را از مقام بزرگی، بدر می اندازند؛ یا بی نصیب می سازند؛ چه، نیک رودش  
 است، که اگر هنرهای فردی یا خیالی بشری یا زور و مالک گیری، استحقاق  
 فضل و بالائی بر دیگران داشته باشد؛ لا محاله این فضل و بزرگی، از آن همانکس  
 خواهد بود، که صاحب آن هنر و ملک است؛ و اگر از هر بالائی و شرافت، بزرگ  
 زادگی ضرور باشد، (چنانچه گمان عوام، بنی آدم است)، لازم می آید که اسلاف خاص آنها،  
 که منشأ یا مصدر بزرگوارى ایشان بوده اند، نه پدران شان عاری از شرافت و بزرگوارى  
 باشند؛ چه، آن بزرگان، کوچک زاده اند، نه بزرگ زاده؛ بلکه نیز بدین معنی اشارت  
 می کند، که دعوی لقب و مرتبه، سلف، از فرزندان ناخلف زنها رزیانندست؛ \* بیت \*  
 تکیه بر جای بزرگان، توان زد، بگذافت؛ مگر اسباب بزرگی همه آماده کنی؛

## داستان نود و سیوم

روباهی عیار، بانسلاهی د رزجی شهریار،

آوردده اند، که در یکی از ازمنه پاستان، د خوش و سباع، آنچنان  
 بیخورد و ساده دل بودند؛ که بوزینه را پادشاهی برگزیده، پیرایه فرمانروائی  
 در بر، د افسردارائی بر سرش نهادند؛ د کافه دود دام، زمام مهمام  
 ملکه اری، در کف کفایتش سپرده، خط اطاعت و بندگی خود،  
 بدست او، در دادند؛ و آن بوزینه فرزانه نما، بانواع بازیچه دلاغ،  
 در قصیدن، د تقلید مردم کردن، آنچنان در دلهای ساده لوحان وحشی،  
 راه کرده بود؛ که پس از آنکه او را بر تخت سردری نشانیده،  
 د اکایل شاهی بر سرش پوشانیده بودند؛ او را یگانه روزگار، د فرزانه  
 حکمت شعار، می پنداشتند؛ و روباهی دمنه نژاد، که یکی از آن  
 جماعت بود؛ ازین بیجا شرايط تعظیم، و تکریم که بهایم نسبت  
 بآن نسانن بجای آوردند؛ در دل خود بسیار رنجیده و ناخشنود می گردید؛  
 و می خواست که آن بیخبران ساده را، بتقریبی شایسته، بر ناپسندیده  
 گزینش شان، آگاهی دهد؛ و نیز جناب سلطنت مآب را، از بهر  
 آن گستاخکاری و جرأت، نیکو سرزنش، و توبیخ کند؛ پس از  
 اندک زمانه، دمنه فطانت پیشه، چاره کار سگال، داعی را، در  
 غاری نصب کرده می بیند؛ که گوشت پاره در آن بطریق طعمه صید نهاده  
 بودند؛ و بزودی هر چه تمامتر، نزد بوزینه بادشاه بهایم می شتابد؛ و او را  
 از راه بشارت، مرده یافتن نعمت بیکران، د گنج شایگان،

می دهد ؛ و از راه طنازی طیت انگیز ، بادی می گوید ، که بفرد دولت  
 شاهنشاهی ، و اقبال نامتناهی ، گنجی باد آورد ، و بحر پرورد ، در گنج  
 ویرانه که داخل ممالک محروسه است ، یافته شده ؛ و خاص از آن این  
 دولت ابد مدت ، است ؛ تا هر گونه که طبع و الای شاهنشاهی ،  
 اقتضا کند ؛ بر دی دست تصرف بکشد ؛ بوزینه ازین سخنان حرب  
 و شیرین ، از جای رفته ، بزودی ، بسوی آن مکان نشان داده شتافت ؛  
 نهادن پایش بر طعمه همان بود ؛ و در دام بلا گرفتار شد نش همان ؛  
 پادشاه خرد پناه ما ، بمشاهده این حال ، سخریه تمثال ، با کمال خشمناکی  
 و ندامت ، نسبت برو باه ، زبان ملام و دشنام بکشد ؛ و آن  
 نیرنگاز بی انباز ، را ، با غی و خیانت کار نام نهاد ؛ و ببارت طیش  
 آمیز ، و تهدید انگیز ، بادی گفت ، که انتقام این گستاخ کاری از تو  
 خواهم گرفت ؛ ولیکن دمنه محتمل ، از سخنان ابلهانه اش ، بدل  
 می خندید ؛ و از تهدید بی معنی وی ، به هیچ گونه در دل نمی رنجید ؛ آخر کار ،  
 از راه غایت توهمین ، بادی ، این سخن عبرت آئین گویان براه خود  
 شتافت ؛ و ای بادشاهی ! که دام را از گنج ، و راحت را  
 از رنج باز شناسد ؛

• تعبیر • این داستان ، بوجه نمایان ، اعلام می نماید ، که امر خطیر چوپانی  
 عامه رعایا ، و پاسبانی کاؤ بر ایا ، بمضمون  
 • بیت •  
 رعیت نوازی و سر لشکری ، نه کاریست بازیچه و سرسری ؛

کار هرناکس آدم صورت، بوزینه سیرت، که یجای منخلی بودن بهمین درجات  
 فرزانی، و دانشوری، و مردم شناسی، و بخشایش، و بخشش، و زحمت کشی،  
 و خیرگالی عامه مردم، و سیاست اشعار، و حمایت اخبار، و چاره گری  
 سمدیدگان دردمند، و دستگیری افتادگان ستمند، و عاری بودن از کهنین  
 مراتب رذائل و ذمایم که مباین مقام شهریاری، و منافی منصب تاجداری است؛  
 از ملکات عامه دانشوران هوشیار، و اخلاق جمهور مردم نیکوکار، بی بهره باشد؛ نیست؛



### داستان نود و چهارم،

بچه موش کور، نهی از راستی و پراز دور،

آورده اند، که بچه موش کور، که در مرشت، نیک سبکبار، و پرریا کار  
 افتاده بود، روزی دو صبح بار، با غایت شکفت، از راه استشمام، دم  
 بر کشیده با مادرش می گوید، که چه خوش رایحه جان بخش، و دناغ پرور،  
 بمشام میرسد! و بعد اندک زمانه، باز آن هرزه درای، می سراید، این چه غریب  
 و غلغلنه ایست که بگوשמ می خورد! گویی هزاران چرخ، یا آسیابهای کاغذ سازی،  
 در گردش اند؛ دیس از ساعتی، باز سه ژاژ خائیش، بد روی آید،  
 دمی سراید، بنگر! مادر! چه ندرت بار تماشا! پیش نظر ما است؛  
 مادر روزگار دیده اش، که بشنیدن آنهمه یاده و هذیان، بدل ناخشنود  
 و رنجیده شده بود؛ از راه خمناکی، بانگ بر آن هرزه لاف زده  
 گفت؛ بچه فضول! زنهار، زبان، ازین نوع هذیان، بدوز؛  
 و خرمن راستی، بدین زبانه، پاک مسوز؛ اگر آرزو داری،

که ترا از حواس گوهری ، بهره مند انگارم ، بیهوده ، از راه ریاکاری ،  
 بوانمودن بیشتر از آنچه داده خداست ، کوشش ، و برباطل چون  
 طبل تهی منخروش ؛

• تعبیر • این حکایت ، حسب حال آن بادسردان هرزه لاف ، و خودفروشان  
 پوچ باف است ؛ که بطمع شوم و انمودن هنرمندتر ، و بهتر از آنکه هستند ، در نظر  
 ناقدان تمیز نیست ، و فرزنانگان صواب اندیشه ، خود را فرومایه و دنی می نمایند ؛  
 و در بدگمانی ایشان ، نسبت بآن هنر و کمال که در آنان بود ، بر روی خود ،  
 می کشایند ؛ افسوس ! که این چنین زشت و نازیبا عادت ، که نزد طبع سلیم ،  
 بر نفرت انگیز است ، یکسر عالمگیر ، و مونس هر برنا و پیراست ؛ بلکه ثمر  
 حسن تربیت ، و گزیده تعلیم این روزگار همین است ، که در اخفای چیزهای گوهری ،  
 بکوشند ؛ و آن هنر و کمال را که هرگز از آن بهره ندارند ، پرباران بفروشند ؛

### داستان نود و پنجم ،

شوکی قیز کلفند ، دندان ، و روباهی باز جویند ، سبب آن ،

آورده اند ، که خوکی نر ، برین درخت کهن ، دندانهای خود را می سود ،  
 یا تیز و آبدار می نمود ؛ چون روباهی ، ویرادرین کاری بیند ، از راه شکفت ،  
 از دی می پرسد ، که چون درین ایام ، هیچ کس را با تو جنگ و پرخاش ،  
 یا نبرد و تلاش نیست ؛ چرا این آله جنگ و پیکار ، تیز و تیار می کنی ؛  
 خوک جواب داد ؛ آنچه گفتمی راست است ، که اکنون ، با هیچ کس  
 مرا حرب و جدال ، در پیش نیست ؛ ولیکن نیکو یاد دار ، که مردان



کار، یادیران کارزار، را باید که هنگام فرصت، اسلحه یا آلات جنگ، را صاف کرده و صیقل زده نگاه دارند، تا هنگام پیش آمدن حرب، آنها را بخوبی در کار آورند؛ چه وظیفه روزنبرد، استعمال آلات حرب، است؛ نه تیار ساختن ادوات طعن و ضرب؛

• تعبیر • فرض، ازین حکایت، تعلیم این نکته است که مردان هرگونه صنعت و هنر را، لازم است، که در تدرب و ورزش آن، هنگام فرصت بکوشند؛ و آلات و سازهای آنرا نیکو آراسته، و آماده دارند؛ تا در وقت کار، این سازهای تیار داشته را با آن مهارت و ورزش، که پیشتر حاصل نموده اند؛ باسانی و چابکی بکار توأند آورده؛ یا این، که چون سبکین بنی آدم، رنگارنگ عقبهادر راه دارند؛ و گوناگون آلام و اسقام، خاصه ضعف پیرانه سربی در پیش پا افتاده؛ بشان است؛ بنا بر آن پیش بینی یاد و اندیشی را کار فرموده، هر کس را باید که در زمانه اقبال، ویر و سندی، و جوانی، از آماده سازی سلمان ناگزیر و روزگار دوباره و ناتوانی، و کهن سالی، فارغ نه نشیند؛

### داستان نود و ششم،

زنی دیرینه روزگار، با خمی تپی ساخته از می نوشگوار،

آورده اند، که زنی دیرینه روزگار، خمی تپی ساخته را که در همان نزدیکی باده نوشگوار، و خوش رائحه، از آن، برگرفته بودند؛ و بوی دلنواز، مشام جان تازه سازش، هنوز از اطراف آن، فایز، و شمیم روح پرورش در هوای پیرامون آن، پراکنده و پیچیده بود؛ فرد افتاده

می بیند ؛ و بینی خود ، پرنزدیک دانه اش برده ، و باشتباق تمام ، نادیر ،  
از راحه دلکش آن ، کام گرفته ، بدین سخنان زبان میکشاید ؛ آه !  
عین ، و ناب آن شراب جان فرا ، چگونه بوده باشد ؛ که اثر ،  
دردش ، این چنین دلکشا ، و نشاط را ، است ؟

\* تعبیر \* این حکایت هبرت انگیز ، نهی از راه کنایت ، حسب حال  
آن خوبان صورت یا معنی است ، که تماشا یان آثار باقیمانده حسن و جمال ،  
و ستمنا گفزار فضل و کمال شان ، در آوان پیری ، و زمان افتادگی ، از راه  
نهایت حسرت ، حرمان خود را از دریافتن زمانه جوانی و بهار شان ، و دیدن آن  
گاههای بوستان افروز ، در عین شگفتگی جوانی ، و شنیدن داستان آن  
بابلان نترنوا ، در سرابستان کامرانی ، بیان میکنند ؛ و ناگاه خود را بعبارت  
فسوس آگین ، عیان می سازند ؛

• بیت •

در بهاران ده ! چه روح افزا ، بدست این بوستان ! کاینچنین دل میکشد شاخ نوانش ، در فزان ؛  
بلکه نیز یاد میدهد ، از آن عهد باستان ، و زمانه پاکان و راستان ، که بسبب  
کم بودن گوناگون اقوال ، در نگارنگ ادلام نی آدم ، و ساده بودن صفحات  
سینه از وسادوس دون انسانی ، و هوسهای هوایی این نشأت ظلمانی ،  
در آن ، نفوس قدسی قدمای مصریان ، و اشراقیان یونان ، و یزدانیان  
ایران ، و پاکان هندوستان ، پس از نیکو دارسیدن بسریان نیروی  
یزدانی ، در سراسر ارکان و اکوان خداوند آن بینشهای گزیده و دلپسند ، و  
دانشهای ستوده و ارجمند ، گشته بودند ؛ و به خجسته کنشهای فراخور آن بینش ،  
و فرخنده اخلاق سزاوار این دانش ، غرضه روزگار را آنچنان نورانی و خرم

مهاخته؛ که اندکی از بسیار، و یکی از هزار، از باقیات صالحات شان (که آهم،  
 باگو ناگون خیالات پستیان اهل غص، و خدا اگران او نام پرست، اکثر مغشوش  
 و رنگ زده گردیده است) چشمهای خویش از دیدن مشتاقان شان (که  
 انقباس پاک جان پرور، و سخنان ساده روان، بخش آنرا، بدل، جویان، اند،  
 و بشند جان بهاکنان،) میکشاید؛ تا آنکه اینان بمطالعہ رمزی از موزات آنان، (زیرا که  
 سخنان آن قدسی گرده یکسر موز و پیچیده است، که جز بندق صحیح،  
 بی بردن، بدان خیلی دشوار است،) که همگی ساده و پرکار، ششون از جواهر  
 اسرار است؛ از کمال سوز و گداز، بانگ و اسفا میزنند؛ و بیاد آن روزگار،  
 راستی پیوند، که دیدهای اهل آن، بنور راستی می دیدند؛ و دلهای شان همین بر تو  
 صدق را بر میگزید؛ ز بانها از هرزه و رانی، و دنیای سرائی، بسته بود؛ و خامها از  
 ادغام ظلمانی نگار می شکسته؛ سادگی و پاکی گوهری را در نق کار بود؛ و نیکو کرداری  
 و راست گفتاری را گرمی بازار، نعره ای درینجا؛ و احسرتا؛ زنان جامه بر تن  
 چاک می کنند؛ و میگویند که جانهایون؛ و چگونه میمون؛ بوده است آن روزگار،  
 که اثری از آثار فرخنده اصحاب آن را، پس از انقضای چندین قرون، اینچنین  
 بر دلها زور و تاثیر است؛



### داستان نود و هفتم

میاده مرغان، و پرستوک نالان،

آورده اند، که صیادی، که دامش، از هر گرفتن مرغان، در میدان  
 در چیده بود، پس از زمانی، پرستوکی را شکار کرده؛ بچاره مرغک ناتوان،

چون خود را در آنچنان بند جان فرسا گرفتار یافت ؛ بیچش از زار  
 نالیدن و ناله و فغان برکشیدن ، چاره نبود ؛ که ، یارب ! چه گناه  
 کرده ام ! و کدام کبیره را مصدر شده ! بحر برچیدن دانه چند که خورشش  
 گوهری من است ؛ که سزاوار گشتن ، در گمان این ستیگار گشته ام ؛  
 و مستوجب این همه عقوبت یستمار شده ؛ نه بر عرض و مال مردم  
 دست غصب کشاده ام ، و نه بزور سر پنجم ، دست های ناتوانان را  
 ناب داده ؛

\* تعبیر \* این داستان عبرت توأمان ، اشعار بر سخافت و عوای حدالت  
 یا انصاف که از باب محکمه و دیوان ، از هر طائفه از طوائف امم ، میکنند ،  
 می نماید ؛ و خوش خوش در رسوائی و شرمساری ، بر نامنفعلان آن اکثه ،  
 میکشاید ؛ جایکه از هر کوچک جنایات ، و اندک خیانات ، مجرمان و خائنان ،  
 که شاید مصدر آن جنایت و این خیانت از راه غفلت بشری ، یا نگاهداشتن  
 خود یا خانمان شان ، از سطوت فقر و فاقه ، شده بودند ؛ و سیاست کرده  
 می شوند ؛ ما دامیکه آن حکام حیلنگر ، و سلاطین جفاگستر ، که از هر مگذر صرف هوساکی ،  
 و بی باکی ، بر دوز و دشمن ، و بوجه اعلان ، اسباب و اموال بندگان خدا بزور یا  
 زور می ستانند ؛ و به شمشیر بیداد ، خون هزاران عباد ، به بهانه جنگ و جهاد ،  
 می فشاند ؛ از آن مفتیان شریعت پناه ، و قاغیان دیانت دستگاه ، هیچ وجه  
 باز پرس کرده نمی شوند ؛ اگر کسی یک آدم را بهو یا عهد بعتی بکشد ؛ آن را خونی  
 نام است ، و قصاصش واجب است ، بفرمان شریعتنگر ؛ و لیکن اگر سلطان  
 دین پناه ، ملک بیگانه بزور لشکر بگیرد ، و هزاران مردم بیگناه را بهمن جرم که

تاب مقاومتش ندارند، به تیغ بی دریغ بکشد؛ لقبش غازیست و مظفر؛ و در  
شریعت دلت هیچ قوم، از بهر دی، سیاست و عقاب معین و مقرر، نیست؛

### داستان نود و هشتم

بومی در حالت غنودگی بر سر شاخ، و جراسکی بانگ زنان گستاخ،

آدرده اند، که بومی در حالت غنودگی، بر سر شاخ درختی نشسته بود؛  
ولیکن غریب یافریاد جراسک (نام یکی از حشرات الارض هنگامه آرا،  
ناخوش صدا)، که در آن زمان، زیر آن درخت، باد از غریوانش،  
سامعه فراشی می نمود؛ آن مرغ غیور استراحت طلب را  
نگذاشت، که قدری بیار آمد؛ بلکه سخنان پریشان و وحشت انگیز،  
نسبت بآن مرغ پارسا گوهر، از مردم گریز، گفتن آغاز کرد؛ که چه مایه  
و دن و فرد مایه! که هنگام شب، که زمان آراسش و خفتن یکسر جانداران  
است؛ به جستجوی روزی یا طلب قوت می پردازد؛ و روزانه  
در جوف درختان کاداک، دشگاف یا رخنه دیوار پنهان می مانی؛  
بوم جلیم، از آن بیصرفه سرا، التماس صموت و سکون نمود؛ تا از آنگونه  
هرزای سامعه آزار باز ایستد؛ ولیکن آن ناهنجار یاده گفتار، هیچ التفات  
بدان سخن ننموده، بیشتر از نخست، زبان بسب و ملاشش بکشد؛  
بوم بادقار، دیگر بار، از در این لیت و رفق در آمده، بالبحاح و زاری  
از دی درخواست؛ تا خاموش ماند؛ مگر هیچ سود نداد؛ و آن هنگامه آرا  
همچنان در شور و غوغا ماند؛ آخر کار، چون بوم بردبار، می بیند، که سخنان

ملاطفت فشانش، همه برباد رفت؛ و در آن سنگدل، هیچ تأثیر نکرد؛ بلکه دم مدارا، زبانه آن آتشپاره را تیر تر ساخت؛ بسیار دلتنگ و آزرده خاطر گشته، می خواهد که بدام جیانش شکار کند؛ و افسون زبان بندی را نسبت بوی بکار برد؛ بنابراین آن بخطاب دی می گوید، چون مرا از بیدار ماندن چاره نیست؛ باری با چنین نغمه دلادیز، و آهنگ طرب انگیز تو بیدار مانم؛ و من بدل اعتراف می کنم، که آواز جان نوازت بشیرینی، و دلنشینی، کمتر از آواز ارغنون و بربط نیست؛ و اکنون می خواهم، که در شکرانه تو بار بدنوا، جرعه چند، از آن شربت نوشگوار، که خاتون مکرمت اساس، پالاس، از راه عطف و مهربانی، بمن ارزانی فرموده است؛ پیشکش تو سازم؛ تا آن لب خوشنوا، و زبان شیرین ادا، را که از بسیاری ترنم دست و خشک گردیده است؛ و تر و شاداب سازی؛ جراسک سبکتر، چون دهنش از پرگوئی پاکثاری، خشک گردیده بود؛ ازین سخنان چرب و شیرین، از جارفه، بامید شربت معلوم، بسوی بوم، شتافت؛ بوم، بمشاهده اینکه آن بدسگال بیای خودش، بدام دی در می آید؛ بزودی پذیره شده، بچنگ انتقامش، تنگ، در گرفت؛ و جهان را از تنگ وجودش پاب به پرداخت؛ و باهلاک چنین دشمنی گرانجان، خود را بکام و دستان، هماغوش راحت دامان، ساخت؛

تعبیر • این حکایت اعلام است، بر اینکه چون کوچکان فرومایه، و فرومایگان کوچکپایه، چشم تمیز خود را بنجاک غفلت انباشته، با بزرگان باوقار، و والا نشان با اقتدار، راه گستاخکاری، و شوخی می پویند؛ و بی سبب در آزدن آنچنان مردم حلیم، که دوسه بار، به مقتضای تمکین و وقار، زنهار، سخنان آن گستاخکاران، اظهار رنجش و ملال نکرده، بطور آسان و سهل، آنها را از آن شوخی و بی باکی نهی نموده اند؛ بنگدار میکوشند؛ بنا بر آن ایشان را باید، (چون انتقام بدکنش در گوهرا نمانده اند؛ و قوت دفع ضرر بر حیل که دست دهد، حاره حیوان را داده، که ماده؛ با دافراه جراسک باشند؛ و نیکو بدانند، که بوم، اگر چه در عرف مردم منحوس یا شوم، است؛ در کشتن دشمنش خاصه چون جراسک ناپز، چنگلش چون شهباز، تیز، است؛

### داستان نود و نهم،

غزاله اُغور، از کمین روزگار بختبر \*

آدرده اند، که ماده آهوی اُغور یا یک چشم، که بحکم احتیاط، پیوسته بر لب دریائی می چرید؛ تا از آسیب روزگار، و شر مردمان شکار، مصون یا ایمن باشد؛ چشم ناپینایش، همیشه بجانب دریا، که از آنسو احتمال شر، و توقع ضرر، کمتر بود، میداشت؛ و بدیگر چشم بینا، هنگام چرا، بسوی صحرا داده نگاه می کرد؛ و بدین روش دید بانی و احتیاط، خود را، از حوادث زمانه مامون و بی خطر می پنداشت؛ صیادی عیار، و لداده شکار، که از چند روز، در پی صید وی بود؛ و هیچ نقش احتیاطش،

بجانبی نشست؛ آخر کار، سفینه بدست آورده، دود سه بار، از راه غلط اندازی، در دریا، این سو و آن سو گمراشته مانده. بجانب او کشتی براند؛ و بزخم یک گلوله تفنگ، کارش پایان برساند؛ پنجاه ساعده، آهوی ماده، در دم داپسین، بدین سخنان حسرت آگین زبان بکشد، و آنگاه جان تسلیم نمود؛ و ای احتیاط خام، و عزم ناتمام من نادان، بنحیر از بازی دوران؛

تعبیر\* این داستان، بعبارت جلی، اشعار می کند، که این نشأت فانی، آنقدر پیر از شر و و اخطار است؛ و طرق در آمد آنها، آنچنان بسیار بل بیشمار؛ که با وجود تمامی دور اندیشی و پیش بینی یا بر بستن رخنهای شر، و بکار بردن هرگونه احتیاط و عزم، در صیانت از خطر، که مردم هوشیار در آن میکوشند، ناشد نیست که یکسر مصون، از مفاسد این دیر بو قلمون، باشند؛ زیرا که ساکین حیوان، خاصه انسان، که عادی جان آزار، و مفاسد جان شکارش، نسبت بد بگراں بسیار اند؛ و اخطار جانی و جسمانی، و بیرونی و درونی بیشمار؛ از همان شر و رمی تواند پر پیزید، که می بینند یا می دانند؛ نه از آن اخطار بیشمار، که هم از نظر ظاهر، و هم از اندیشه باطن شان، بصدور ده و حجاب، پنهان اند؛ و چون بینش و دانش شان هر دو ضعیف و ناقص است؛ و بسا هنگام نیش، بنظر شان، بصورت نوش در می آید؛ و دشمن جانی، بخيال شان دوست روحانی، می نماید؛ لامحاله بسیار خواهد افتاد، که از هانجانب که احتمال خطر کثیر می داریم، و از همان کهان یا چیزها که بکام دل خود، می شماریم، در آفت جانکاه مبتلا بگردیم؛ و از همان شر بخت که نوشابه جان نواز می نامیم، تلخا به روان



گداز، پخشیم؛ و باشارت خفی پند میدهد، که وظیفه ما بیچارگان بیخبر، از پنهانی  
اسرار قضا و قدر، و نادان، از واقعی سود و زیان، همانست، که پیهوده خود را  
گرفتار و مادمس و اندیشه های دور از کار، در باره صیانت از شر و واغطار،  
نداریم؛ و مانند دیگر جانداران تسلیم پیشه، در محاسن و حمایت خود، بیشتر  
از آنکه قرین قیاس است، نکوشیده، خود را، از مفاسد موزی این حیات از  
یکسرایمن و بیخطر نشماریم؛  
رهزن دهر نخته است، مشوایمن، از آن؛ اگر امروز نه برده است، بفردا ببرد؛



### داستان صدم،

ماهی روده بار، با ماهی دریای بار،

آورده اند، بمحلیکه آب رودخانه، از رهگذر سیلاب، در طنین  
آمده بود؛ ماهی کوچک آن رودخانه، همراه آب جوشان، بگام اضطراب  
خود را بدریائی انداخت؛ که آب آن نه ریارد، در آن می ریخت؛  
همینکه آن ماهیک آب جوی شیرین، بل پرکاله آتشین، خود را  
در آن ولایت جدید، و دریای پهناور و وسیع دید؛ بنظر نخوت یابندار  
در خود نگرستن گرفت؛ و ماهیان دریارابه چشم کم، و خوار، دیدن  
آغاز کرد؛ گاهی می گفت، که من از عالی و دمان شاهانه ام، و در شرف  
نسب، و عز حسب، یگانه؛ و گاهی می سرود، که بخت ناسازگار و اختر  
ناهموار من بوده است، که از آن چنان بلند جایگاه شمت و اقبال،  
و ثروت و اجلال، درین چنین نشیمنستان که نه محل فراخور چون

منی است آورده ؛ بنا بر آن ای ساکنان آب تیره و شور ! بر شما لازم است ، که نسبت بمن راه تعظیم و تکریم بسزا ، پیوید ؛ و زنهار در هیچ باب ، بر من پیش دستی در حمان مجوید ؛ چنانغ ، ( نام ماهی که یکی از مخاطبان بود ) این سخنان تو همین فشان را سخت گران گرفته ، بخطاب طیش انتساب ، با آن ماهیک صغیر گفت ، که ازین ژاژ حائیه باس است ، ای ناکس ! بل سوختنی خس ! زنهار لب ازین یاد بادوز ، و غرمن راستی بزبان زبانت مسوز ؛ تو مندی جثه و قوت نیروی ما ، و کوچکی تن ، و ناتوانی جانت ، از آن روشن تراست که محتاج بیان باشد ؛ علامه آنکه اگر ماهی گیری ترا دمار اشکار کرده در بازار خواهد فروخت ؛ قدر و بهای ماد تو ، آن زمان نیکو مبرهن خواهد گردید ؛ و بخوبی روشن خواهد گشت ، که تفاوت هر دو چه مقدار است و چند ؛ چه ، ترا همین ار اذل ، به پیشیزی یارایگان ، خواهند برد ؛ و ما را با شمان غالی از بهر خوان سلاطین و امرای ارجمند ؛

تعبیر • ماهی صغیر رودباری کنایت است ، از آن فردمایگان تنک و صله ، که چون بگردش روزگار ، از زاد بوم خود ، به ملک غربت می افتند ؛ بحکم خود فردوسی و به نمائی ، که لازمه این طبقه است ؛ گاهی از نزاهت سدر زمین ، و لطافت آب و هوای کشور خویش می لاقند ؛ و گاهی از عظمت صوب و نسب خود ، پیش بیگانگان ، ققاع می کشایند ؛ غافل از اینکه کرامت و بزرگی انسان ، از جهت کرامت ذاتی علم و ادب است ؛ نه از قبل شدافت اضافی صوب و نسب ؛ و همچنین سرمایه شایسته مباهات انسانی ، ( اگر درین کالبد ظلمانی و تترند ، مباهات یا انتخار ؛

سمت جواز داشته باشد ، ( کالات روحانی و هنرهای جانی است ؛  
نه خرمی و نه بهت مکانی ؛ هنرمندان فرزانه از هر کشور و هر دودمان که باشند ،  
نزد هنرشناسان دیده و در قدرت و قیمت خواهند یافت ؛ دبی هنران ، بجزرد ، اگر چه از اقلیم  
معتدل و دلگشا ، و ثراد کینسر و دوار باشند ، بجوی نخواهند رسید و میزان مردم  
شناس ، ایشانرا مقت هم نخواهند خرید ؛



### داستان یکصد و یکم ،

باری کردن لقمان حکیم با کوه کان ، و خوره ، گرفتن ابله بر آن ،  
آوردده اند ، که یکی از یونانیان ، لقمان افسانه طراز ، یاد داستان پرداز را  
( که ادنیکی از آن گرده بود ) در میان کودکان خور و سال ، در بازی  
طفلا نه دیده ، راه سخریه دهنده ، با آن فرزانه یگانه ، و بهلول زمانه ، پیسود ؛  
چون آن موبذ هو شمند خودش ، از آن ظریف تر و بذله سنخ تر بود ، که دیگری  
نبت بوی ، از در مزاح با تمسخر در آید ؛ بنا بر آن بجای پاسخ  
آن مرد ساده لوح ، کمائی زه باز گرفته ، پیش او نهاده ، از دمی پرسد ؛  
هان ! ای فیلسوف زمان ! موبذ دوران ! این معمای سه بسته را  
معنی چیست ؛ در از پنهان ، این زه باز گرفته کمان ، چه ؛ مرد معترض تا زمان  
دراز ، از بهر داکشان آن راز ، سه بگریان فکر ت فرو برد ؛ ولیکن  
ثمر آن فکر و تأمل ، بجز سه خاریدن و غنودن در ادل ؛ و بقایم ریختن  
وسپهر افگندن ، با حریف پخته کار ظرافت پرور ، در آخر ، امری دیگر ،  
نبود ؛ اکنون آن حکیم اوستاد ، بجل آن مرموز ، زبان بکشد ؛

و گفت ، چنانکه کمان را همواره در زده داشتن ، زور و تاب آن را  
می شکند ، و می کاهد ؛ همچنان قوت عاقله را همیشه در کار داشتن ،  
و در از منته بیداری ، کم از یک دو ساعت بازی دلاغ ، یا بسیر و تماشا ،  
هنگام فراغ ، پرداختن ، یا بدان گونه مشغله که قوت فکری در آن ،  
بیا ساید ؛ یا بطلت گراید ؛ میل ننمودن ؛ موجب دهن دستنی آن  
قوت می گردد ؛ و در آخر از گریبان پریشان خاطری ، دآسیده سری  
سر بر می آرد ؛

تعبیر \* معنی حیان این داستان ، اخبار است ازینکه چون خرد انسانی  
قوت محدود است ، مانند قوای جسمانی ، همین تخمین باری در خور آن ، تواند نمود ؛  
و بمعونت تجارب ، ردش گردیده است ، که ذهن انسان را همچنانکه از خوض  
کردن ، در آنچنان دشواری یا واشگافتن آنچنان سر بسته رازی ، که نیروی  
آن در حسب استعدادش ننهاده اند ؛ یا از دسترس توانائیش بیرونست ؛  
سامت و ملالت پیدامی شود ؛ از هر در کار داشتن آن ، و زنهاریک دو ساعت  
فارغ نه گذشتن ، نیز در ماندگی ، و کلالیت ، حاصل می گردد ؛ و اگر این هر دو امر  
فراهم آیند ؛ یعنی ذهن انسان ، در آنچنان دشواری که حل آن بیازوی نیرویش  
نیست ؛ در اغلب اوقات شبار و زی ، مشغول ، داشته شود ؛ اغلب کار  
بسود ایستادگی که نوعی از جنونست میکشد ؛ بنا بر آن وظیفه هو شمنه ان  
هنر پرور ، که می خواهند تا این نیرو ، همیشه در خور کار و بار ماند ؛ و کار و بارش ،  
بر سرش ، کل و بارنگردد ؛ همان تواند بود ، که دو سه ساعت ویرایله و آزاد  
و اگزارند ؛ و عنان طبیعت را دست آن نوع بازی و تماشا ؛ که قوت فکری

در آن ماطل، و ذین سود و زیان اندیش مایل میگردد؛ بپارند؛ و اگر کودکان معصوم، یا ساده دلان فرشته منش، که از ریو و رنگ نشأت دون انسانی، و از شفا و خوف و رجا، این جهانی، هنوز آزاده و پاک اند؛ در محبت خویش بپذیرند؛ و وحشت نگیرند؛ یک دو ساعت با ایشان سر بردن، گویی زندگانی نو، برگزین است؛ و خوش وسیله، از کشمکش اندیشه های تیره برنایی و پیری، دوسه دم، و ارستن؛ تماشای این نوزادگان، نهی ازین جهت دل پیران پاک زاد و کیران و الا نهاد، می رباید؛ که از روزگار طفولیت و معصوم می خودشان، یاد میدهد؛ بلکه نیز ازین رهگذر، که از بازی و لاغ، یا حرکات و کلمات ایشان، که از اغراض دور و دراز بزرگان و زیان و سودشان، یکسر بری است؛ صرفت گوهری، یا پاکی طبیعی می بارد؛ و مانند دیگر جانداران، آثار گوهری، در ایشان غالب می نماید؛ و از همین سبب یکسر حرکات شان، خوب و زیبا، چشم در می آید؛ و راز پنهان این داستان، اشارت است، باینکه این کار و بار عقلی یا افکار و انظار فرد؛ اگر چه در باز شکافتن ماهیات اشیاء، (چنانکه طبقه مدعیان از فلاسفه، نسبت بانسان، حسن ظن و اشتغال این نیروی باز شکافت میدارند؛ و شاید هنوز خود را شناخته اند)، یاد دیگر امور استدلالی، باشد؛ همه از عالم حرکت قسری یا ناگوهری است؛ و بر طبع خدا داد ثقل و بار؛ که انسان، از راه جهل و نادانی و ناشناختن یا ناتمیز کردن در میان هر دو قوت یزدانی و دادۀ آسمانی، و شیطانی و ابسته تربیت و تعلیم خاص انسانی، در افزایش آن میکوشد؛ و آنچه طبیعت ضعیف بشری از بهر جبر نقصان خودش از راه تربیت و تعلیم، بیاری و اعانت خوانده بود، (و اگر بطریق اعتدال؛ از دو کار

گرفته شدی، از معینان خیرسگال طبیعت بودی؛) از رهگذر هوسهای هوایی  
 عالم بشری، و داگذاشتن حکومت مدینه<sup>۲</sup> تن، بر دست این پیردنی حیثیگر  
 مودائی منش، که ادلا آن هوسهای داهی درمی آرد، و آنگاه در خوشنود ساختن  
 آن هست می گمارد؛ بر طبیعت آسمانی کل و بار گردیده است؛ و همیشه از دست  
 این دشمن خانگی، خانه زاد طبیعت، آن نیروی یزدانی در گوناگون رنج و بلا  
 مبتلا است؛ و انسان بیچاره هر قدر درین می افزاید از آن می کاهد؛ و از  
 همین جا است که قوت حد من یا وجدان (یعنی آنقوت که تمامی حیوانات، از هر  
 و دانشاختن منافع و مضار گوهری و اغذیه<sup>۳</sup> جان پرور، و ادویه<sup>۴</sup> اسقام و آلام بر،  
 و ساختن ناگزیر کارهای حضانت و حیانت خردان، و تربیت و تعلیم بچگان،  
 بدان آسانی و اختصار که در کالای طبیعی مشاهد می شود، بدون تعلیم و تربیت  
 خاص که متعارف بشر است، میدارند؛) در جمیع حیوان که این قوت و سواسی  
 که بنام خرد یا قوت عاقله خوانده می شود، و افراط استعمالش مضعف قوای  
 گوهریت، کمتر دارند؛ بسیار است؛ و آن کارها که ایشان بدین قوت  
 می سازند؛ در اکتناه و باز شناختن چگونگی آن، زهره<sup>۵</sup> حکیمان و فیلسوفان، آب  
 میگرود؛ و با همه و عوای حکمت، یا قوت عاقله، یا نفس ناطقه، همچنانکه در صنایع  
 و آثار طبیعت حیران می ماند؛ در نوادر و عجایب کارهای این قوت نیز برابرانه  
 بر گردان می باشند؛ و چرا نباشند، که این هر دو گونه کار، ساخته<sup>۶</sup> طبیعت سمائی یا نیروی  
 خدائی است؛ نه پرداخته<sup>۷</sup> قوت صنایع یا فرد انسانی که پیدا ساخته<sup>۸</sup> این جهانی است،

<sup>۲</sup> Instinct. <sup>۳</sup> That reason raise o'er instinct how you can :  
 In this 'tis God directs; in that 'tis man.—POPE.

که در هر کس با اعتبار تفاوت مراتب تعلیم و تربیت یا استعمال و ورزش مختلف می باشد؛ (و بهمین اختلاف و تباین خردای انسانی، دلیل روشن است، بر اینکه قوت گوهری یا آسمانی نیست؛ چه، جزای طبیعی و گوهری، در همه جایکسان و در افراد هر نوع بر سبیل تساوی یافته می شود، بهمین تفاوت شدت و ضعف؛)

و این قوت حدس یا وجدان در انسان بسیار ضعیف یا کمتر است؛ و قوی احتمال است، که این ضعف حدس، مانند ضعف دیگر قوای طبیعی و اِیرا، سبب موجب، ناتوانی فطرت و ضعف بنیه، و پر در کار داری قوت عاقله است؛ و از بهمین جاست که در سنج بعضی از امراض که این قوت منحوس بیکار میگردد، در طبیعت انسانی قوت حدسی غالب می شود؛ و در آن زمان حال دی شبیه بحال دیگر جانداران میگردد؛ و به نفع و ضرر گوهری خودش پی میبرد؛ که طبیب بپجاده در آن چران می ماند؛ و زنهار سببش نمیداند؛ و با هنگام بردی زمانه مرگ معلوم می شود؛ و بهمین در بعض خواب، و سستی معتدل، و جنون، و عشن، و کودکی، و ریاضت و گوشه گیری، که نفس انسانی در این حالات از کشمکش کار و بار انسانی، و مودای سود و زیان، و خوف و رجا، آزاد و بری می باشد؛ قوت حدس یا وجدان مصدر چیزهای شگرت گردیده است، که از حد نیروی قوت عاقله استدلالی افزونست؛ اغلب جانداران که در حالت اسیری با انسان، در آب و دانه، و حرکات صناعی بر بسته یا تکلفی شریک می شوند، قوت حدسی گوهری کم یا کم میکنند؛ و در نکیات خاصه بشر، ضعف قوی و آلام و اسقام گوناگون مبتلا می گردند؛ آری!

ع، بوی، تو گرفته بود، قوی، تو گرفت؛ حاصل اینکه چون این کارهای فکری و اندیشه های خاصه انسانی بر بنه خیالات سودائی، و هوسهای هوائی و اغراض ریائی،

که اصل، در فطرت کمتر دارند؛ چنانکه بشدت و بسیار بعضی آورده می‌شوند؛ در کاهش نیروی آسمانی یا طبیعی می‌افزایند؛ و با آنکه طبع مهربان، بخواب و شراب و دیگر حیل، در جرآن نقصان می‌کوشد؛ بسبب ناگوارائی این نوع کارها در اصل فطرت، و کل و بار بودن بر طبیعت، اکثر همین طبیعت انسانی می‌خواهد، که در زمان بیداری، دوسه ساعت این قوت فکری را معطل و بیکار دارد؛ و سیر و تماشا، و بازی و لاغ یا قمار و عقار با دیگر گونه کار و بار که خواهان فکر و نظر نیستند، سرآورد؛ و از همین جا، در هر طایفه از طوایف بنی آدم، و هر صنفی از اصناف مردم، اگرچه مدعی افزایش حکمت و معرفت باشند، گوناگون بازیچه‌ها و ملاحظ، و رنگارنگ تقریبات و اعیاد، و جش‌نهای فردگه از، طبع نواز، و اغای اشبه به دانش سوز، طبع افروز، باقتضای طبیعت انسانی، ایجاد کرده شده اند؛ ازین همه بیان، نیک عیان است؛ که غایت کارهای فرد، بر نقصان طبیعت یا تکمیل کار و دی است؛ و بس؛ و هرگونه معرفت و دانش بر رغم آن، زور است و بهتان، و موجب ضعف و کاهش آن؛ \* رباعی \*

ای دوست! قلم بر رخم دشمن کش؛ اندر شب تاریک می‌روشن کش؛  
دیوانگیا! بیا، سر از جیب بر آر؛ خلا! تو برو، و پای درد امان کش؛

### داستان یکصد و دوم

رشتت بردن کلاغچه، بر کبر قرآن، و بتکلف و آوردن خودش میان شان،

آورده اند، که دیدن کلاغچه، خوش و غرم زندگانی کردن کبوتران،  
با هم در برج شان، و پنداشتنش اینکه او خودش، در این چیز، بجز



سپیدی بال دهر؛ از آن طائران عصمت بنیان، کمتر نیست؛  
 ن سبکسر را بر آن داشت، که پرو بال سیاه خود را نیک صابون  
 ده، و دشت و شوداده، شپید گردانید؛ و آنگاه با تمامی وثوق  
 اعتماد، در جر که آن پری پیکران فرشته نهاد، درآمد؛ تا آن زمان  
 که آن مزدور خیره سر، ساکت و صامت بود؛ کبوتران ساده در دن،  
 نهاد تیره، و گوهر خیره اش، بی بردند؛ و بدین حسن ظن، که مگر او نیز از صنفی  
 از اصناف ایشان است؛ در آب و دانه اش شریک ساخته،  
 از اردو رنج دی، رواندا شدند؛ آخر کار، روزی آن ناهنجار، بیاعثه  
 گوهری یا اقتضای فطری، با آواز سامعه گدازش، متعار بر کشاد؛ و بدین  
 وسیله، حای کبوتران گردانید، که او، از چه مقوله یا گروه است؛ بنا بر آن  
 از انباز ساختش در آب و دانه خود، ابا کردند؛ و از برج خویش  
 در ساختند، و برانند؛ بناچار آن تیره رای سیاه در دن، خواست  
 که خود را در سلک کلاغچکان باز منظوم سازد؛ و لیکن آن طایران  
 شکین پرند، چون دیرا، از آن لباس شبگون، عریان یافتند؛ و  
 ناح دریشم تنزدیر سپید ساخته اش، چون سپیدی پیس در نظر  
 ایشان پرستکره و زشت، نمود؛ ویرا در غر صحبت خویش ندیدند؛  
 بر قم حرمان، بر صفحه روزگارش کشیدند؛

تعبیر • چون صورت و معنی این داستان، نیک مانا است، با ظاهر و باطن  
 داستان چارم، که موضوع آن نیز همین کلاغچه رو سیاه است؛ بنا بر آن بسیار  
 در خود بود، که یکی را از این دوداستان برگرفتند؛ و بر دیگر قم محو کشیدند؛

و لیکن این هیبت است، صد افسوس! که درین حکایات اکثر یافته می شود؛ زیرا که از عظیم شرایط فن خطابت یا موعظت، خاصه آنکه، بزبان رمزدکنایت بیان کرده می شود؛ آنست که در عبارت و جزو روشن، بمضامین آن اشارت کرده شود؛ و در آخر از تطویل و تکرار مبالغه رود؛ و چون از هر پیردی اصل کتاب که در زبان بر اطنه، است؛ این داستان بمنام نگارش در آمده؛ تعبیر آنرا نیز تا توان بعنوان نو باید نوشت؛ چهره این داستان یاسمای آن، بر طرز حسن، مبهین میکند، که هر چند تلبیس پیشگان ریاکار، یا نیرنگ سازان خدیعت شعار، که یباضه، بعضی از اغراض که پیش نظر دارند؛ به تبدیل کسوت بیرونی، یا مهرنگ سازی خود با آن مردم که فریب دادن شان وجه همت ایشان است؛ چندی کار خود را پیش می برند؛ ولیکن باید این کوتاه اندیشان، نادور بین، و عشوهر گران غفلت آیین، نیکو یاد دارند؛ که با همه رنگ آمیزی ظاهر، نزد زبان دانان مردم شناس، همین زبان شان، پرده در پی و غمازی باطن ایشان، خواهد نمود؛ و در ای انواع رسوائی بر روی شان خواهر کشود؛ \* بیت \*

بوی را پوشیده و مکنون کنی / چشم ست فوشتن را چون کنی

### داستان یکصل و سیوم

ماده سگی گستاخکار، و ماده، خوکی باوقار،

آوردده اند، که ماده خوکی با ماده سگی در راه ددچار شد؛ و سلسله سخن در میان شان، در باره تواله و تناسل، دراز کشید؛ و آخر کار، سر از جیب مجادله برآوردید؛ ماده سگ، بر مزیت خود، درین باب،

نسبت بدیگر جانوران وحشی، خاصه خوک، و ایستاد نمود، و گفت،  
 که ما، در یکبار، بچهای کثیر، و بسیار زودتر و اکثری زاییم؛ خوک ماده  
 پاسخ دوی می گوید؛ خواهر! آنچه گفتی راست است؛ ولیکن از یاد،  
 نباید داد؛ که از رهگذر این شتابکاری و نیز دوی در راه طبیعت است،  
 که بچهای توانیبا و بسته چشم از شکم بیرون می آیند یا می زایند؛  
 تعبیر. چون این داستان باد استان شصت و هشتم نزدیک قرابت دارد؛  
 بنا بر آن اگر در تعبیر این بیشتر سخن افزوده نشود، بجای خود، خواهد بود؛ (چون تعبیر آن،  
 بگونه تفصیل رقمزد، کلمب بیان، گردیده است؛) جز باین نکته، که بسیار  
 هنروران بل از باب تالیف خاصه سخن پیوندان، گاهی بتصریح و گاهی بتلویح، ادا  
 میفرمایند؛ یا در سرنامه یا خاتمه تالیف خویش، بر نهج مباحث می سرایند، که این  
 نامه یا چاره در اندک فرصت و کمترین مدت، بر جناح استعجال، یا سبیل از تعجال،  
 نگارش یافته؛ یعنی آنچه دیگر همکاران در یکسال یا یکماه یا یک هفته میکنند؛ ما، در یکماه یا یک هفته  
 یا یکروز کرده ایم؛ ولیکن اگر، در زادای طبع شان نیکو نظر کرده آید،  
 روشن خواهد گردید، که بواسطه این شتاب کاری، یکسر ناتمام یا ناقص  
 التخلقه اند، بعضی از آنها چشم و گوش ندارند؛ و بعضی بینی و دوش نه؛

### داستان یکصد و چهارم.

خرگوشی در بلای صعب گرفتار، و کنجشکی شامت از شاخسار،

آوردده اند، که خرگوشی در جنگال زغنی، گرفتار گردید؛ و آن زمان  
 مصیبت توانان را، دم داپسین، از جبات شیرین، پنداشته،

نالهای جانگداز، از سینه بر می کشید؛ کنجشکی، که بر سر شاخ نزدیک  
 آن نشسته بود؛ حال محنت تمثال وی دیده، بجای عبرت گرفتن،  
 و از روز بد خود، یاد کردن، شمانت و سبکساری، آن خیره سر را  
 بر آن آورد؛ که از راه طنز و مزاح، با آن اسیر سر پنجه تقدیر، بانگ  
 زنان گفت؛ عجب از تو! ای خرگوش! نیزنگ و سختکوش!  
 که این چنین خود را بیدست و پاسباخته، به بیچارگی و اسیری تن در داده؛  
 هان! هان! بزودی برخیز؛ و بدان پای صحرا نورد، در یک نفس، بطرفی  
 بگریز؛ هنوز آن کنجشک، از چیک چیک بیهوده اش،  
 نبرد اخته بود، که بازی شکاری، ویرا در ر بود؛ و بر ناله و فغان آن  
 کنجشک هیچ التفات ننموده، هماندم سراپایش درید و خورد؛  
 خرگوش سکین، بدیدن این واقعه، سهملین، که دشمن شمانت پسته  
 او را رو نمود؛ اگر چه در حالت جان کندن بود؛ سختی مرگ بر وی  
 آسان، گردید؛ و بزبان حال، با آن کنجشک شوریده مقال، گفت؛  
 بنگر، ای بنجر! نیک نادان، از بازی دوران؛ که همین زمان بر سانحه  
 جانکاه من، از راه سفاقت خندیدی، و بس زود در دست همان  
 قضای مبرم، گرفتار گردیدی؛

تعبیر • این داستان، از یثربی و سبکساری آن مردمان، اخبار میکند،  
 که از همگن ریز گوهری و سنگدلی، در واقعه جانفرسای سکینان بشر، چون  
 بیماری و مرگ، بجای آنکه از سوز و گداز آب گردند؛ لب سخنان شمانت  
 انگیز، در یسخند آمیز، میکشایند؛ و از تلخی و سختی حالت ناگزیر خویش، که

پیش پا افتاده است ، زنهار یاد نمی آرند ؛ از جمله رذائل بیشتر نبی آدم ،  
این ذمیه شامت یعنی شاد گشتن بر مصیبت دیگران از نبی نوع خود ، بدون  
آنکه از آن ، سودی ، بسوی شامت باز گردد ؛ پرنکو هیده و نفرت انگیز ، و شعر  
بر غایت دون فطرتی و بدگوهری نوع انسان است ؛ و شاید ، درین رذیلت ،  
گوهر ناپاکش ، از دیگر جانوران ممتاز است ؛ و هیچیک از اینها ، درین ذمیه با وی انباز نه ؛

### داستان یکصد و پنجم ،

قیصر طبرس ، در سفر ناپلس ،

آورده اند ، چنینکه طبرس ( یکی از قیصره روم ) در سفری ، متوجه  
ناپلس بود ؛ در اشنای راه ، قصری شاهانه ، بناخته لوکاس ، بالای کوه  
سنس ، که از متعلقات شاهی بود ؛ نزول اجلال فرمود ؛ سواد  
و اطراف آن شاهانه مشکو ، خیلی دلگشا و فرح افزا بود ؛ از یک جانب  
بر بحیره تکتون مشرف ؛ و از جانب دیگر بر جزیره سیسیلی از دور ،  
ناظر ؛ هنگامیکه درین بقعه تزیینت فرا ، سلطان ، با سعدودی چند  
ازندمای خود ، بگل گشت بساتین ، خلد آیین ، و صحرای طرب زایش ،  
می پرداخت ؛ و از از اهر جان پرور ، دریا چین نشاط گسترش ، مشام جان را  
طراوت آگین می ساخت ؛ یکی از غلامان خانگی سلطان ، که بدان  
بقعه متعین بودند ؛ خود را در کسوت زیبا ، و وضع چابک و چست آراسته ،  
در یکی از گذرگاهها که شاهنشاهی گشت ؛ آگیری در دست گرفته ،  
آب پاشان از پیشش بگذشت ؛ و این کار آنچنان بار بار کرد ؛  
و در دامنش آنچنان بکوشید ؛ که سلطان دریافت و بدل خندید ؛

پنجه، آن ساده لوح، در هر خیابان و چارسوی باغ، آب پاشان  
 پیش پیش می شتافت؛ و بهر سو که سلطان متوجه می گردید،  
 آن ریاکار را سرگرم کاری می یافت؛ آخر کار، غرضش ازین تگ  
 و دو (یعنی سلطان بدیدن چابکی و عرق ریزش شاد گشته رقم آزادی  
 بر صفحه روزگارش خواهد کشید)، دریافت سلطان گردید؛ و ثمر این همه سعی  
 و کوشش وی همین بود، که قیصر از راه سرخوشی، ویرا نزدیک خود خواند؛  
 و پس از آنکه بدست ملاطفت بر یک طرف رخسارش نرم زده بود؛  
 با آن غافل، که با کمال سرور نشاء امید آزادی، پیش او آمده، چنین  
 فرمود؛ بشنو، برادر! از دیر تماشای کنم که خود را، پر مشغول و نیک  
 آماده در کار، دایمی نمائی؛ مگر این کار و خدمت ییجا، و فضولی ناسزا،  
 و تضییع اوقات در کار بیکاران، از تو هیچ گونه پسندیده ننمود؛ بلکه  
 همین نیکو ثابت گردانید؛ که درین جایج کار در دست نداری؛ تا بدین  
 ناکردنیها هست می گماری؛ پس مناسب چنان می بینم، که بجای آن  
 هوس خام آزادی، که از من امید می داری؛ ترا بجای دیگر بفرستم که آنجا  
 در کار شایسته، اوقات بگذاری؛ و نقش باطل، بسبب بیکاری،  
 بیهوده ننگاری؛

تعبیر • ظاهر این داستان، حسب حال آن طبقه، نبی آدم است، که همواره  
 از رهگذر ناداشتن کار شایسته، در دست، بنا کردنیهایم پرداختند؛ و اوقات  
 عزیز خود را بجرکات ریائی که مثمر هیچ فائده نیست، بیهوده تلف می سازند؛ نهایت  
 این همه بوج ساهی، که بکار می برند، همین است، تا چشم مردم، خود را، اهل کار،

و شایسته اعتبار، دانمایند؛ و حال آنکه همین نا اهلې شان، برین و انمایش دروغ، ایشان را آدرده است؛ و باطن این، حسب حال اکثر بل یکسر بنی آدم سکین است، که مانند بازیچه های اطفال، و حرکات مجانین، خایات صحیح بر افعال و حرکات شان مترتب نیست؛ سودا می خام و خیالات هوایی، که در میزان خرد سلیم سنگی ندارد؛ از بام تاشام، این هو اقلبگان سودا پرست را در جوش و خروش میدارد؛ و هر فرد از اینان آنچنان پر شغول و دلبسته می نماید، که فرصت هرق پاک کردنش نیست؛ و اگر نیکو نگرد بیکار است؛



### د آستان یکصل و ششم،

سگی خیانت کیش، و چو بانې سیاست اندیش،

آدرده اند، که چو پانی، سگی پرورده بود؛ و از رهگذر اعتماد که بر امانت و دیانت دی، می داشت؛ هنگامیکه خودش، در پی کاری، بشهر می رفت، پاسبانی گله، با اختیارش می سپرد؛ تا او در غیبتش، به حراست و حمایت آن، از گرگ و دیگر سباع، نیکو پر دازد؛ و به ازای این خدمت گزاری، دنیابت، همواره او را بخورش شایسته، می نواخت و بسا هنگام از آنها که خودش می خورد، او را بقدر بهره در می ساخت؛ ولیکن آن سگ خائن، امین نما، و کج باز، راستی سیما، همینکه آن چو بان خوشگمان، رو بشهر آوردی، یک دوسر گو سپند، هر بار می درید و می خورد؛ نه بیکه کسی از اهل خانه چو بان، بی نمی برد؛ آخر کار، چون نزد چو بان، خیانت سگ گرگ پشه، و دزد خانگی

غار تانديش ، نيك ثابت گرديد ؛ اولاسرزنش شايد  
 آن غدار خيانت فشان ، پرداخته ، خواست تا او را از سر شاخ بياويزد ؛  
 سگ نا حفاظ ، در محليکه رسن در گلويش بسته ، خفه كردنش  
 مي خواستند ؛ با خواجده اش از راه استدلال مي گويد ؛ چيست كه  
 مولاي مهربانم ، از سربني رحمي دستنگدي ، دست تطاول بر فرمانبردار  
 قديمش ، مي كشايد ؛ همين از رهگذر خيانت دوسم باره اش ؛  
 اگر همين دريدن گوسپندان ، گناه من است ، بايد ، گرگ ستمگار ،  
 كه همواره اين كار ، بر سبيل استمرار ، كرده است ، اولاً كردن  
 زده شود ؛ مرد چوپان بجوابش مي گويد ؛ آري ! همين سبب كه  
 بيان كردي ، ترا بايد نسبت بگرگ ، ده چند بيشتر سياست كنم ؛  
 زيرا كه از دوبرتاراج و غارت ، چشم نمي دارم ؛ و بنا بر آن تا توان ،  
 بانواع جيل پاسباني ، از دست بردوي ، گوسپندان را نگاهباني ،  
 مي نمايم ؛ وليكن از تودشمن خانگي دوست نما ، كه هرگز گمان اين غدار ،  
 نداشتم ؛ و از كمال اعتماد ، امين كار و بارت ، مي پنداشتم ؛ اين  
 خيانت ، البته مستوجب گردن زدن ، بر سر چارستود بر زن است ؛  
 نديگر خائنان عبرت پذيرند ؛ و هرگز با منتهمان خود ، راه كفران نگرند ؛

تعبير . اين حكايست ، نه همين بر غلظت يا سختي گناه كفران ، و يا خيانت ، كه  
 مصدرش آن نوع مردم مي شوند ، كه از ايشان اميد نيك انديشي ، و جزاي  
 فراخو احسان ، مي داريم ؛ و هرگز در دلهاي ما ، از طرف ايشان ، گمان شر و فساد ،



نیست ؛ اشغال ، میکند ؛ و از دنی و بدگوهری آنها ، که نیکی را بیدی ، مکافات ، میکند ؛ اخبار ، می نماید ؛ بلکه نیز آگاهی میدهد ، که این نوع سنگری ، دلهای ضعیف ماسکینان را ( که از رهنمونی توانی فطرت ، و کوچکدانی ، و نادانی ، بر هر کس و ناکس اعتماد میکنند ، و همراه و نااهل را دوست خیر گال ، می انگاریم ؛ و باند ک خبری که از دوست مابکسان می رسد ، خود را مستحق جزای اغصاف مضاعف می شماریم ؛ ) نسبت بدیگر انواع جفا ، که از دشمنان ظاهر ، و بدخواهان آشکار ، که از ایشان جز بدخواهی و آزار رسانی ، چشم نداریم ؛ و بنا بر آن تا توان در ازاله شد و رایشان ، با انواع جیل چاره گری می نماییم ؛ بیشتر می خارد ؛ و بسیار می آزارد ؛ زیرا که در این چنین صورت ، بد و گونه زیان ، متضرر میگردیم ؛ یکی آنکه بی بهره ساخته شدیم ، از آن خیر که امید می داشتیم ؛ دوم آنکه ناگهان با شری دوچار شدیم که گمان آن بخاطر ما نبود ؛ یا ( بعبارت دیگر ) از دوست مظنون نمانخواه ، کوب دشمن جانکاه خوردیم ؛ و از گل دماغ پرور ، بخش خار گریبان در ، رسیدیم ؛ این نوع آزار ، در ادامل انسان ، که انسان ، در آن ، از راه سادگی ، بر هر کس از افراد بی آدم ، ( که شاید حق ناشناسی یا احسان فراموشی گوهری شاست ) اعتماد میکنند ؛ بسیار تاثیر مبدار دارد ؛ و پس از گونه تجربه ، چون دو سه بار از مردم ، از ینگونه غدر و بیوفائی مشاهده کرده می شود ؛ در انسان ، صفت عزم و بدگمانی ، با قاطبه افراد انسانی ، پیدامی گردد ؛ و در آن زمان زو را این نوع سنگری ، اگر احياناً رخ نماید ، بر دل ، کمتر می ماند ؛ اگر چه این عزم یابد گمان زیستن ، بیماری دیگر ، سخت تر از آن آزار ، است ؛ آزادان بلند فطرت ، اول را اختیار میکنند ؛ و میگویند ، که از دوست مظنون ، گاهی سر

چنگ دشمن خوردن ، بهتر است ، از این که تمامی عمر هر کس را دشمن پنداشتن ؛  
و مردم دیگر نوع ، دوم را بر میگزینند ؛ و با هر کس بدگمان می زنند ؛



### داستان یکصد و هفتم ،

دزدی عیار ، و سگی وفادار ،

آورده اند ، که دزدی خانه بر انداز ، بمحلیکه می خواست بتاراج کردن  
خانه ، دست یازی نماید ؛ سگی امین که پاسبان آن خانه بود ؛ بانگ زدن  
یا عفو کردن گرفت ؛ و هرگز از فریاد و فغان ، و هانش فرد  
نه بست ؛ دزد ، بطمع ساکت گردانیدنش ، پاره نان ، برسم  
زبان بند یارشوت ، پیش وی انداخت ؛ مگر سگ امانت  
پیش وفادار ، زنهار ، بدان نان پاره ، التفات ننموده ، بآن دزد ،  
گفت ، که پیش ازین به یغمائی یا حرامی بودن گمان داشتم ؛ اکنون  
ازین پاره یارشوت که پیکش من می سازی ؛ بیستین دانستم ،  
که همچنانی ؛ چون از طرف مولایم ، پاسبانی خانه ، مامورم ؛ وظیفه  
من همین خواهد بود ، که تا توان ، از نعره و فغان ، دهن نه بندم ؛ تا دست  
تظاول چون تو دزدی که بریده باد ! از مال و متاعش کوتاه ماند ؛

تعبیر \* این حکایت بعنوان حیان ، حسب حال آن راستبازان پاک  
درون است ، که از بهر اندک یا بیار نفی که عاقدشان شده نیست ؛ آزار یا  
اضرار محسان قدیم خود ، زنهار و انمیدارند ؛ و محبت ، بر تو همین و انکار آن نوع  
مردم ، که بنقدیم آن ، دل های شان ، ربودن می خواهند ، می گمارند ؛ و بدیگو نه حرکت

اینهارا از ازل بنی آدم، می شمارند؛ و سرزنانش، اشارتست، بدینکه چون اغلب کردارهای افراد بشر دور ویر یاد رنگ است؛ و یکدردنی و یک رنگی یاسادگی و خلوص در کارهای شان بذرت یافته می شود؛ اکثر این شتیادان، بدانکه نواخته اسپردام می سازند؛ و مهرهای راست و انموده داد و کچ می بازند؛ بنا بر آن اگر احدی از ایشان، در اول روز تعارف، یا شناسائی، آن نوع رفتار پیش کند، که حق یا سزاوارد و ستان قدیم است، یا اظهار آن خوگر محوشی و آمیزش نماید، که خورای یاران صمیم، و یکدلان حمیم، باید پنداشت که این همه و انمایش اینجا بی چیزی نیست؛ و این چاشنی شکرین، نواله زهر آگین از پس خواهد داشت؛ و این شگفته ردنی حیان را، خار دل آزار در زیر دامن، چون گل، پنهان خواهد بود؛



### داستان یکصل و هشتم،

مطربی بربط نواز، و باد پروتش بدان گونه ساز و آواز،

آوردده اند، که را شکری بربط زن، روزی در می خانه خراباتان، یارندان قلاش، رفته بسرد و در دساده اش، های و هوئی در میان در دکشان تنگ ظرف درندان قطره سیر، که در آنجای تنگ و پست فراهم آمده بودند؛ و در انداخت؛ و یکسرایشان را سرور و شادمان ساخت؛ و ازین رو که از رهگذر پستی دیوار، و کوتاهی یا تنگی فضای مکان، آهنگ مرده ریکش، گونه فردغنی پیدا ساخته، و در جمع سرخوشان دردی کش، خلغله داه، داه، در انداخته بود؛ آن خواننده سفیه و ناخود شناس، به آفرین و تحسین زنود داد و باش می خانه، از جارفته، یا فریفته شده،

پنداشت ؛ که ادشایسته صحبت اکابر د اشرف ، و سرود  
 ورودش خوانان آفرین ، یا خورای تحسین عوام د خواص است ؛  
 بدین پندار د خوش گمانی ، نسبت بخود ، ردزی ، در مجمعی ، که از هر گونه  
 تماشا ییان خرد و بزرگ ، در آن ، فراهم آمده بودند ؛ و از باب ترانه  
 داد آهنگ دادا ، در اشکران نیکساز و نوا ، ابواب نغمه و سرود  
 کشاده داد ترنم یا تغنی می دادند ؛ در آمده ، از بهر نوازش اسماع ، و دکان  
 سماع ، و اکشاده ؛ ولیکن زشتی د پستی آواز خودش ، و ناسازگاری  
 و ناهموازی آهنگ بر بطش ، در آن میدان فراخ و وسیع ، دهنگامه  
 عام شریف و وضع ، آن قدر نفرت و کراهیت افزای سامعان  
 عالی مذاق ، پرده شناس ، در برابر آن ماهران استاد شیوه ،  
 والا اساس ، گردید ؛ که بزودی ویرا ، از آن معرکه ، یکسو بر اندند ؛  
 • تعبیر • غایت این حکایت ، از آن روشن تر است ، که در توضیحش  
 ازین بیشتر حاجت افتد ، که چون مدارج اهل هنر و کمال ، متفاوت است ، و طبقات  
 ناس ، بر مراتب مختلف در پستی و بلندی ، در معرفت و تمیز نهاده شده اند ؛  
 بنا بر آن هنروران هر طبقه ، و اهل کمال هر مرتبه را ، لازم است که طمع آفرین  
 یا امید تحسین ، از همان مردم دارند ، که در طبقه شان اند ؛ و دلدادگی کمال و جمال  
 ایشان ؛ علاوه اینکه ، مذاقهای طبقات اسم ، و قوای تمیزشان ، از جهت رسم  
 و عادت ، نه از رنگ و حسن و قبح ذاتی یا غریبی د زشتی گوهری اشیا ، آنچنان متباین  
 افتاده است ، که پسندیده یک طبقه ، اگر چه اعلی باشد ، رد کرده ؛ طبقه دیگر  
 است اگر چه اسفل بود ، و بالعکس ؛ گوشهای عامه ناس خود کرده آهنگ ، و زیر

دویم سازهای که خاصه بنی آدم است ، از داستان سرائی و نغمه نواپی طیور  
کمتر منفصل می گردند ؛ با آنکه سرائندگی این « اشگران هوایی و مطربان سمایی »  
در جانفرائی ، و دلربائی ، آن تاثیر دارد ، که از بهین سازهای موسیقی مردم  
ساخت ، امید توان داشت ؛ چه جای گلوئی شان که طنبو ریت منکوس  
تار شسته ، یا چنگی بد آهنگ یک تار نفس بر بسته ؟

### داستان یکصل و نهم ،

ماده : خرچنگ ، باد خورش نیز فر هنگ ،

آوردده اند ، که ماذه غرچنگی کهن سال ، روزی ، برد خورش ، که صغیر سن  
بود ، زبان ملامت کشاده ، در باره « ناراست روی و پچپ و راست  
گرائی » نیک سرزنش نمود ؛ و با کمال خشمگینی ، از روی درخواست ،  
تا ازین پس ، از ان گونه کج رفتاری محترمشود ؛ و بردوشی که ناپسندیده  
جمهور انام ، و شایان ملام خاص و عام است دیگر نرود ؛ \* بیت \*  
گفت ، دختر ، مادر ! معذور دار ؛ بیش ازینم از ملامت دل نثار ؛  
زیرا که درین باره که میفرمائی ، من خود شرم میدارم ؛ و بسیار میکوشم ،  
که ازین روش ناساز ، ز نهار باز ایستاد نمایم ؛ و ازین کجی ، براستی گرایم ؛  
\* ع \* یک با خود بر نیایم ؛ چون کنم ؛ بنا بر آن امید دارم ؛ که ادلا  
مادر مهربانم ، خودش بدان گونه رفتار که میفرماید ، بخرامد ؛ تا اقتدایش از  
خوردان خام کار ، بخوبی صورت بندد ، یا نیک انجامد ؛

\* تعبیر \* این حکایت ، پر درایت ، به طرز زیبا ، و روش خوشنما ، از حال روزگاران ، روایت میکند ؛ و از رهگذر کمال چشمانی نقل با اصل ، و همه استانی حکایت ، و محکی ، ناخن بدل میزنند ؛ که در آن ، پیشوایان هر گرده ، و رهنمایان هر انبوه ، بعبارات سنجیده ، و اسالیب پسندیده ، با کمال طلاقت لسان ، و طلاوت بیان ، سخنان حکمت و معرفت ، یا اطوار خجسته ، و رنار بایسته ، در مد رسد و دبستان ، و ساجد و معابد ، بر نهج تعلیم و تلقین ، بمقام تبیین و رمی آرند ؛ و تا توان بر تخریص نوآموزان نادان ، و مریدان ساده چنان ، بر کردارهای ستوده ، و خصال گزیده ، بهمت می گمارند ؛ و چون خودشان از آن کردار و اطوار بی بهره اند ؛ این همه مساعی شان در تعلیم و تربیت ، رایگان می رود ؛ و پوچ می افتد ؛ و نگارهای تعلیم زبانی شان ، از لوح سبتهای تربیت پذیران نوآموز ، چون نقوش آب ، بزودی محو و نابود میگردد ؛ و هیچگونه پایداری و پابندگی نمی کند ؛ اگر این آموزگاران تربیت پیشه ، و مرشدان تلقین اندیشه ، بجای این همه اسفار پیرائی ، و اقوال آرائی ، در تهذیب اخلاق ، و تصفیة اطوار ، و توفیق ظاهر و باطن خویش ، پرداختند ؛ و مانند به گزین طبقه اشراقیه یونان ، در ریاضت کشان قدمای هندوستان ، و اشراف ایشان ، درهای قال و مقال ، و بحث و تکرار بسیار را بسته ، و دقاتر و طوایر سوختنی را ، بآب گزیده اعمال شسته ، بر صفحات سینه نو زادگان ساده دل ، قدری از کردارهای خجسته ، و رفتارهای شایسته خویش ، نقشهای ارجمند ، و تمثالهای ولپسند ، منطبق ساختند ؛ هر آینه این نقوش و تمایل ، چون نگارهای کنده بر سنگ پابنده و بی زوال بودی ؛ آری تاقینات عملی

یا بوسیله عمل، طرفه تاثیر در نوآموزان تربیت پذیر میدارد؛ این نخط آموزش  
یا تربیت از راه دیده، درآمده درون دل می نشیند؛ یا اقامت میگزیند؛ و آنگاه  
در تربیت پذیر، باعث قوی برکردار انانی اصل پیدا میگردد؛ و همین نوع تعلیم  
در میان جانداران بی زبان متعارف است؛ و تعلیمات قولی، یا بواسطه  
قول، خاصه هنگامیکه از قائل بیعمل، بکار آورده می شود؛ همین هوایی است و بس،  
که از راه گوش درآمده، بگنبد سودای دماغ می پیچد؛ و پس از اندک زمان،  
راه بیرون شدنش می پیچد؛ و از همین جهت است، که کودکان یا صبیان  
زمانه پرتز و پرمای، با آنکه در ادواتل انسان که صفحات ساده شان، پذیرائی یا قابلیت  
هرگونه تعلیم دارد؛ از راه گوش سخنان راست و مواعظ حسنه، و اندرزهای  
گزیده، در دبستان و مدرسه، می شنوند، بل از بر میکنند؛ و چون بکار و بار  
درمی آیند، مصدر همان نوع آثار زور و فریب، و کجی و کاسی، میگردند؛ که در  
اساتذہ یا والدین و اقارب و همسایگان خود دیده بودند؛ و زنهار میباشد آن گونه کار  
نمی شوند، که از الحسنه ایشان شنیده؛ از همین جابر سبیل اسلزام می توان  
گفت، که تکثیر تالیفات ستوده، اخلاق آموز، یا گزیده دستورات معدلت یا  
انصاف افروز، هیچگونه در تهذیب اطوار انسانی روزگار، یا تعدیل کج رویهای  
اشدار، مفید نخواهد افتاد، جز آنکه مؤلفان آن تالیفات، و مقتنایان این دستورات،  
خودشان مثالی بنفصایل میمون و فواضل مایون، و مستحالی از ناکردنیهای نگویند؛  
و ردیلتیهای ناپسندیده، گردند؛

## داستان یکصد و دهم ،

کودکی عیار، باه زده ی تبه کار،

آوردده اند، که کودکی عیار، برب چاهی نشسته گریه وزاری می کرد؛  
دزدی که از آن راه می گذشت؛ سبب گریه از دمی پرسد؛ کودک  
بادم سرد، آه از دل برکشیده، جواب داد؛ که از گردش طالع  
دارد نم، رسن از هم بکست، و دلو سیمینم، درین چاه افتاده  
در تگ آب فرو نشست؛ بشنیدن این سخن، عرق طمع دزد،  
در حرکت آمد؛ و بزودی رختها را از تنش برکنده، در چاه فرو رفت  
و چون پس از پرتو هوش دستجوی فرادان، از آن چاه، ناکام بر می آید؛  
می بیند، که جامهایش کودک عیار برده است؛ و نیکو حالیش میگردد، که ناله دزاریش،  
دایمی بود، از بهر صید شکار در پییده؛ و حدیث دلو سیمین، دانه های فریب، پاشیده؛  
\* تعبیر \* عنوان نمایان، این داستان، اعلان است، که در افراد بی آدم،  
درجات خدایع و فنون مکائد، متفاوت اند؛ و اهل آن، بر نگارنگ جیل، و گوناگون  
طرق، در تخیل یکدیگر میکوشند؛ اهل حرقت و صنعت، فنون فریب خود را  
در کارهای شان پنهان می سازند؛ و یخزمه کاران ایشان، دیگران بدان می نمی برند؛ و  
بناچار فریب می خورند؛ دزدان در شب تاریک، خانه تاجران یا بازار گامان  
تاراج میکنند؛ و اینان در روز روشن، راه آنان، در دوکان میزنند؛ و دیوانیان  
یا ارکان دولت، انواع مکائد، در امور ریاست و کارهای سلطنت، و ردیوان  
بکار می برند؛ و از مرشدان دین فروش، و ائمه در راه هدایت کوش، هزاران  
عشو و فریب، در خانگاه و صومعه، می خورند؛ و از پنهان آن، اخبار است



ازینکه خیانت و فریبناکی، در فطرت انسانی تعبیه کرده شده است؛ و بسبب ضعف قوای گوهری، که اصل تمامی رذائل، و منشای بهگی ذمائم انسانی است؛ بسیار نادروخاها افتاد؛ که کسی ازین گروه ناستوده، بدانش شرط، که از سیاست و ملامت، یکسر ایمن و بی خطر باشد؛ بر کالای بیگانه، یا خواسته یگانه، دست خیانت نکشاید؛ یا هنگام دسترس یا اقتدار برستم، بر ملک و ریاست اغیار طمع ننماید؛ و ای حال سکینان، نی آدم! اگر دغدغه تغذیب و سیاست، و جلجان سرزنش و ملامت، در میان نبودی؛ آری! همین بیم عتاب و عذاب است، که دست و پای ستمگری و ایندازسانی را بسته میدارد؛ دینروی جور و تعدی انسان را یله و آزاد نمیگذارد؛ و با این همه در هر قدر شر، و ایصال ضرر، که توانائی آن در خود می یابد؛ قصور کردن را از در کم خو صلیگی، یا خلاف مقتضای او لوالعزمی می انگارد؛ کیست از سلاطین دیندار، و اکابر نامدار، که بر تقدیر ایمن پنداشتش از آسیب و گزند، دست تطاول بر ریاسات کوچک و حکومتهای ضعیف، که در جوار او دیند، نکشاید، و بر همان اقتدار و قوت که دارد، قناعت نماید؛



### داستان یکصل و یازدهم،

دومرد، راستکار، و دروغ نشان، و سلوک چوپتر با هردو درخورشان،

آدرده اند، که آزاد مردی، بر لب جویباری، شاخ درختی می برید؛ قضارا از راه خطا، بر، از دستش جدا گشته و دردن آب افتاد، و ناپیدا گردید؛ مرد سکین، از سnoch این زیان، دل گرفته و پشیمان،

بر روی خاک بشت و بگریه و زاری در پیوسته و جو پطر،  
 شنیدن ناله و فغانش، خود را بوی و انمود؛ و چون بر سبب گریه اش  
 آگاهی یافت، بفرور، در آن جوی غوطه زده، تبری زرین از ته آب بر آورده،  
 ز آن مرد پرسید، آیا تیرت همین است؟ مرد راستی پیشه، از در انکار  
 در آمده، گفت، فی و جو پطر بار دوم در آب فرو رفته تبری سیمین  
 بر آورده و مرد دیانت سیما، از قبول آن نیز ابا نمود و جو پطر،  
 رسیوم غوطه خورده همان تیر آهین، که آن مرد گم کرده بود، از تگ  
 آب، بیرون آورد و درین بار مرد پاکزاد، صداقت نهاد، بدیدن  
 آن خود، بسیار سرور و شاد گشت و با بسیاری سپاسداران،  
 و زبان شکر گزاران، تبرش برگرفت و جو پطر، بملا خط دیانت  
 و راستبازی مرد، بسیار خوشدل گشته، هر دو تیریشین سیمین  
 و زرین را پاداش را استکاریش، بوی بخشید و آزاد مرد،  
 باین عطایای سینه، خوش و خرم، بسوی قریبانش، می رود و دانه  
 روداد شگرف، همکنان را آگاهی میدهد. شنیدن این داستان،  
 یکی از ایشان، بزودی برخاسته، بسوی همان جوی می شتابد و عمدا  
 تبر خود را از دشتش در آن آب، نر میدهد و آنگاه بر کنار جویبار، نشسته  
 بنای آه و ناله می کند و هر دو دست تغابن بر سر می زند و سخن مختصر، آنچنان  
 حال زارش داعی نماید، که بر راستی خسته زخم روزگار، و تبر خورده  
 دست زمانه غدار است و جو پطر، بدستور گذشته، خود را

بردي پيدامي ڪند ؛ وٻر سرگذشت مردن لان آگاه شده ، در آن نهر غوطه  
مي زند ؛ و تيري زمين بر آورده از آن مرد استفسار مي ڪند ؛ ع ، همين  
تير از آن تست ؛ مرد حريص آز پرور ، بدیدن آن تير زمين ، فريفته  
گشته ، با ڪمال خوشدي و شادماني مي گويد ، آري ! ع ،

همين است و همين است ، اي خداوند ! داز ڪمال هوس پيش  
مي شتابد ؛ تا بگيرد ؛ جو پطر ، از درون مرد باخبر ، ازين بيشرمي  
و هوس پرستي ، متنفري ايزار گرديده ، بنظر تو همين و خواري بسوي طامع  
زر قبله ، مي نگرد ؛ و بياد افراه اين قلبڪاري و فرط آزر ، همين ادر از آن  
تير زمين ، که چشم طمع بر آن دوخته بود ؛ رشته املش پاک مي برد ؛ بلکه  
از تير آهني که از آنش بود ؛ نيز ادر از محروم مي گرداند ؛

\* تعبیر \* اين داستان دامي نمايد ؛ که اگر چه بحکم فطرت ضعيف ، انسان  
در مقام طمع سود ، اغلب استعمال زور و کذب مي سازد ؛ و بوانمودن محس ،  
بصورت زر ، قلبڪارانه مي پردازد ؛ و مي خواهد که بدین وسيله بغايتي که پيش نظر  
دارد ، برسد ؛ وليکن چون اين طريقه خلاف گوهر يا طبيعت است ، اکثر نقاب  
تلميع و ساختگي وي ، از روي کار برمي افتد ؛ يا نور حقيقت ، خطاي مجاز را از رخ  
بر مي نگند ؛ و آنگاه صاحب آن بجای سود ، هم آغوش زيان ميگردد ؛ و درين  
تجارت قلب ، حاصلی که عالم او مي شود ، سقوط عزت و اعتبار ، نزد مردمان است ،  
و بزور گرفته شدن کالا ، يا بضاعت ، به حاکمان زمان ، و تاديت حيات پشيمان  
زستش ، ازين رسوائی آدر خسران ؛ و بر خلاف وي ، مرد راستي پيشه  
اخلاصمند ، که کار و بارش همواره سنجيده ، ميزان اعتدال است ، و مقالش

همد استان با حال ، قطع نظر از اینکه این چنین کس پیوسته در دل خود فرسند  
 خواهد زیست ، چون هیچگاه مصدر امری نمیگردد ، که ضمیر پاکش او را متهم دارد ،  
 یا شایستهٔ ملامت شمارد ، ( و این فرسندی یا همد استانی دل ، دولتی است  
 بیکران ، و گنجی شایگان ، که حکای معرفت اساس ، و صاحب دلان درونه شناس ، همگی  
 سعادت بشری را در همین یک چیز محصور ساخته اند ؛ آری ! و اگر تمامی مردم  
 ملامت ما بر خیزند ، و در اتهام و بدگفتن ما بایکدیگر یامیزند ؛ ولیکن درون یا باطن ما ،  
 ما را متهم ندارد ، و بر وجه راست ، تبریّه ما از آن بهتان و اقتضای بر بستهٔ شان تواند  
 نمود ، شک نیست که ما فرسند خواهیم زیست ، و سعادت ما تمام خواهد گردید ؛  
 و بر عکس آن ، اگر همه شان ، از بیرون بتایش و شای ما بدازند ؛ و درون ما ،  
 ما را متهم سازد ؛ پهنای گیتی ، بر ما زند اتحانهٔ تنگ خواهد گشت ، و زندگانی بر ما وبال  
 خواهد گردید ؛ ( ولیکن اینها نسبت بکسان راست خواهد بود ، که صاحب وجدان  
 و ضمیر اند ، و مفاسد رسم و عادت ایشان را بر دزیدلان هوا پرست نه نشانیده  
 است ) . با هنگام پاداش نیک راستکاری ، و محبت شایستهٔ پاکبازیش ،  
 از اهلان روزگار خواهد درود ؛



### داستان یکصد و دوازدهم ،

نالدن چرخک گرد و نبال ، و پرسیدن این ، سببش از آن ،

آورد و اند ، که گرد و نبال یا عرابه کشی ، صدای بانده ، از یکی از چرخهای  
 گردنش شنیده بشگفت در ماند ؛ خاصه هنگامیکه دریافت ، که  
 مصدر این بانگ و صدا چرخکی است ، که نسبت بدیگر چرخها کوچکتر

و فرسوده تراست ؛ و بادی ظن این چنین گستاخکاری هرگز نمیداشت ؛  
 و چون سبب آن نعره و فغان ، از آن چرخک نالان ، پرسید ؛ آن  
 سگینک دلریش ، بجوابش سرود ؛ که ناله و فریاد کردن ،  
 گوهری آنهاست ، که زیر بار گران مصیبت داند و دهاند ؛ و چاره  
 آن نمی داند ؛  
 \* بیت \*

بشکسته دلی ، دبسته کاری ، معذورم ؛ اگر بنالم ؛ آری !  
 تعبیر • اگر چه کو چکدلی و ناتوانی گوهری مهاکین بی آدم بخشودنی ، که عرضه  
 هزاران بلایای درونی و برونی ، و آلام جسمانی و نفسانی اند ، ایشان را ، هنگام فشرده  
 شدن زیر بار گران ، و شدائد مصائب این جهان ، کشان کشان ، بر آن می آرد ،  
 که اعزان جگر گداز ، و اشجان خاطر پریشان ساز خود را که سپینهای شان از ضبط  
 آن تنگی میکند ، از راه چشم بیلاب اشک ، سردهند ، یا از راه دمان بیاد آه  
 و ناله ؛ بر ، و با آنکه می خواهند که ازین اشک ریزی آبروی استقلال که کمتر دارند ،  
 تریزند ؛ و ازین ناله و فغان خاک خواری ؛ بر سر خویش نه پیزند ، با خود بر نمی آیند ؛ \* بیت •  
 ( ناله را هر چند می خواهم که پنهان بر کشم ؛ سینه میگویی ، که من تنگ آدم فریاد کن ، )  
 ولیکن ازین رو که حاصل اینگونه زار نالی ، جز درد سراسر و دن مردم روزگار ، که  
 بحال بدیاینگ خود آنقدر مشغول ، و در کار و بار خاص خویش ، آنچنان فرو رفته اند ؛  
 که پروای دیگری ان ، کمتر دارند ؛ و زندها سر بشنیدن افسانههای کسان اگر چه پر مولم  
 و دردناک باشد ، فرو نمی آرد ؛ نیست ؛ و علاوه آن ، اکثر خواهد افتاد ، که اگر از میان  
 هزار ، یک یاد و کس بر حال زار ما ، شاید ، بخشایند ، و سخنان دگداز ما را استماع  
 نمایند ؛ دیگر ان ، یقین ، از رهگذر شامت یا بد گوهری برگریه و زاری ما خواهند

خندید؛ در وی استکراهِ و نفرت در هم خوانند کشید؛ و بجای چاره گری و تسلیت،  
 مارابه بیصبری یا ناشکیبائی، منسوب خوانند ساخت؛ لازمه غرزدگان در دهنند،  
 و مصیبت کشان نثرند، همان تواند بود؛ که تا توان، در ضبط ناله و فغان، یکوشند؛  
 و کرائب و مصائب خویش، از مردم پویشند؛ و اگر آنچنان دل ضعیف دارند؛  
 که میدانند، بجز آنکه بخین و این پر دارند؛ بهیچوجه خاطر ایشان سکون و آرامش،  
 نخواهد گراید؛ درینصورت در خانه را نیکو بسته، هنگام شب در کنج خانه نشسته،  
 دل پر راتی سازند؛ یاد رویرانه و جنگل از نظر مردمان، دورتر رفته، مانند عاشقان تنگدل،  
 و بیدلان لایعقل، که باد رختان و کوه و دامن، در پای دل نالان، و سوزهای سینه  
 بر بیان، بیان می سازند؛ چند آنکه خواهند، گریه و زاری کنند؛ و بانگ و فریاد زنند؛



### داستان یکصل و هیزد هم،

پرستیدن ساده دلی بتی چوبین، و در آخر کوفتنش بر زمین،

آورده اند، که ساده دلی، بتی چوبین داشت، که آن را هر روز دو بار  
 بردش عابدان عقیدت شعار، بامدادان، و شامگاهان، می پرستید؛  
 و ازین رو که بسبب انلاَس و عمار، یا افتادگی کار، کار بروی دشوار،  
 شده بود؛ در میان دیگر گونه تعظیم و اجلال آن بتک زیبا تمثال، از  
 راه کمال ضراعت و ابتهال، از وی در یوزه مال و منال، می کرد؛  
 و پس از آنکه روزگار دراز، برین نیاز و نماز، برگزشته بود؛ و از آن  
 ضم چوبین، سنگین دل، هیچ گونه ترادش خرد برکت نسبت بخود  
 مشاهده ننمود؛ روزی از روی کمال غیظ و اخروختگی، پای آن بتک برگرفته،

از بلندی قد آدم بر صحن سرای سنگینش بکوفت؛ تا اجزای اندام  
وی از هم واگسیخت؛ و مقدار گرانمایه از زر و گوهر، که درون آن تعبیه  
کرده بودند؛ بیرون ریخت؛ و درین زمان، آن مرد ساده، بخطاب  
آن بتک شکسته، چنین می‌سراید؛ همانا! چه خود پرست و سرکش  
خدائی بوده! هنگامیکه با غایت سوز و گداز، و نماز و نیاز، از تو قدری زر  
در یوزه میگردم؛ هیچ الثفات بخشوع و خضوع من ننمودی؛ و اکنون که  
نک خسته و کوفته ساخته شده؛ آن قدر خزینة بمو فوری، بیرون میدهی؛  
که بیشتر از خوا هش من است؛

تعبیر\* این حکایت، بر نمط بگرفت، از حال جمل اشتمال مساکین نوع انسان،  
پر فضول و نیک نادان، که از باعث ضعف اصل فطرت، و ناتوانی نیرد های جانی،  
که موجب تمامی نکبات جسمانی و روحانی وی گردیده؛ و در دست هزاران عادات  
و عبادات خندیدنی بل گریستی، مبتلا گشته است؛ و روایت میکند؛ که نهی این  
نقصان فطرت و فطنت، او را بتراشیدن آنچنان خدایان هوا ساز، هوس پرداز،  
از چوب و سنگ یاد هم و فرهنگ، که هم درین سرا، در حالات یکسوی و درد مندی،  
و بیماری و ترندی، دستیار می‌دانند؛ و ابواب مرحمت و رافت بر رویش کشایند؛  
و دعای ابتهال آمیز او را بسمع قبول اجابت فرمایند؛ و هم در سرای دیگر همچنانکه  
هوس های بیکران او اقتضا میکند، اسباب عیش و سرور و حور و قصور، پیش از رفتن  
وی در آن، آراسته دارند؛ و یکسر مهلت برآماده سازی ساز و سامان وی گمارند؛ چنانکه  
عارفان گفته اند، \* ع \* ای هوای تان خدای انگیز؛ آورده است؛ بلکه نیز بر آن  
داشته، که از همه عالم و اسباب ظاهری و عیان، که در طبایع و آثار، همیشه و کار اند،

و انسان را نیروی توفیق این آثار، با آن ملل، بقدر داداده باشد است؛  
 کوران چشم پوشیده، هگلی کارهای عالم طبیعت یا این نشأت را، بسوی  
 آن خدا یان، که خودش مبدای ایجاد ایشان گردیده است، یابد ست صناعت  
 و توهم صورت خاص شان داده، و سکوت وجود صناعی یا جعلی پوشانیده؛ منسوب  
 میکند؛ اگر خیری، که سبب آن در عالم طبیعت ظاهر است، بسوی او میرسد؛  
 بکرم و درافت اتحاد ایان بیچاره، نسبت میدهد؛ و اگر شدی، که علت آن  
 نیز، (اگر نیک باز جست کرده آید) عیان است، بسویش عالم دیگر دد؛ بقهر و  
 غضب ایشان منسوب میکند؛ هیهات! هیهات! از جمل و نادانی انسان،  
 و از فضولی و بیراه روی آن همه دان، و هیچمدان؛ که از حقیقت، و عین، و وجود،  
 بسوی مجاز، و اثر، و عدم، میگریزد؛ و از نور ناب یقین، چشم بصارت، و دیده  
 بصیرت پوشیده، دست بظلمت محض خیال، یا سایه صرف و هم، می آویزد؛ بیت •  
 راهزنان شده این و هم غلط خوان؛ افسوس! کاش! این سنگ شک، از راه یقین بر خیز؛  
 و اگر بنظر ظرافت، در انواع پرشش و عبادات انسانی، خواه به تبار  
 و اصنام دست ساز، خواه به خدا یان و هم و هوا پرداز، دیده شود، تماشای شگرفت  
 حالی ناظر ظریف خواهد گردید؛ و در تماشای این تماشای خنده آور خواهد پنداشت؛  
 که گوئی طبیعت سمائی یا نیروی خدائی، مکافات شایسته و باد افرا ده بایسته، نیک  
 در خور پندار و سخت فرد انسانی، در کنار بنی آدم نهاده است؛ و جزای لائق  
 باد سنجی و هرزه درائی شان داده؛ یعنی بازای این جرم بزرگ، و ناسپاسداری  
 سترگ، که انسان، با غوای نفس شیطانی یا هواهای نفسانی، نسبت  
 به نیروی آسمانی یا قوت یزدانی، مرکب آن شده است و می شود؛ و بسوی



رب طبایع و آثار، و مظهر ذایع لیل و نهار، و مبدع نوادر خزان و بهار، و مفیض  
عجایب اعمار و ادوار، چشم کم دیده است و می بیند، آن طبیعت مکافات  
سائل، او را بر آن آورده، که تمامی عمر، کورانۀ هوا، ای خود را یا ندان و بتان  
ساختۀ خود را به پرستد، و از غایت ناپینائی، و نادانی، بدین حرکات تزلزل  
خوانان ریشخند، بی نبرد، آری!

\* بیت \*

هر که گریزد ز خراجات شاه، بارکش غول مغیلا ن شود؛



### داستان یکصل و چهاردهم،

بزی بالای بام حایه بان، و گرمی بر زمین پایین آن،

آورده آمد که بزی بالای بام خانه بر شده، نسبت بگری که فردتر از دی  
بر روی زمین بود؛ زبان طنز و تشنیع بگشود؛ و در یاد کردن مطاعن و ذمائم  
دی، مبالغه نمود؛ بشنیدن اینهمه سب و دشنام، و سرزنش و ملامت،  
از آن بزرگ کوچکدل، گریز از جانزفته، و بطور سنجیده بیالا نظر کرده،  
جواب داده؛ ای فردمایه که تر نژاد! ز نهار، بدین دشنام و تهجین، و ملامت  
و توهمین، که نسبت بمن بکار بردی، خود را اینچ محمل یا مرتبه نهی؛ یا لقب  
احتشام و بزرگی ندهی؛ چه، نزد دانایان شناسای اطوار سخن، نیک  
پیدا و روشن است؛ که این همه شوخی و گستاخکاری، از تو بیچاره، مستمند،  
صورت نمی گیرد؛ بلکه از پشتی و حمایت این با منخانه بلند، صورت  
و توقع نمی پذیرد؛

تعبیر • این حمایت حسب حال آن فرومایگان بزمش است، که به پستی حکومت، یا حمایت مال و منال، با زردن بلند فطرتان تنگدست، و الا نشان پست پایه، می بردازند؟

• بیت •  
 که سفلہ خداوند هستی مباد! جوان مرد را تنگدستی مباد!  
 و با آنکه، دون نشان کوچک دل را که به پستی زردسیم، یا وقایت و حمایت دیگرگون، در تو همین و نهجین کرام و پاکان نیک فرجام، میکوشند؛ یاد رشکست قدر و منزلت ایشان که روشن است و عیان، سعی میکنند؛ همین دلیل ساطع دنی و فرومایگی نسبت بایشان است، که از بهر بدگفتن و آزرده شدنشان، پناه جوی و دقایق طلب گردیده اند؛ از کمال بیشمری این نوع سلوک و رفتار را از اسباب مہابت و افتخار می شمارند؟



### داستان یکصد و پانزدهم،

شیری جوان، و دزدی شید، و درویش مسکین نهاد،

آدرده اند، که شیری گوساله را شکار کرده می خواست که بخورد؛  
 درین میان دزدی شوخ چشم، بسر وقت وی رسیده فریاد میکند،  
 که ای شاه بیش، این شکار، ددپاره کن، نیمه اش خود بگیر؛ و نیمه دیگر  
 از بهر من بگذار؛ شیر بادقار، با آن دزد گستاخکار، فرمود؛ ز بهار نه،  
 چون تو پر شوخ و بیباک می نمائی؛ و بخواستگاری چیزی که استحقاق  
 آن نداری، زبان ابرام می کشائی؛ درین اثنا، مسافری از آن  
 راه می گذشت؛ و جناب شیر بیش، مہابت پیشه را، از دور دیده،

گونه از شوکت و هیبت ، و گونه از شرم و آزر م ، باز پس ماند ؛ و خواست  
 که از راه دیگر برود ؛ بمشاهدۀ این رود داد ، شیر کریم نژاد ، جواد نهاد ،  
 با کمال ملاحظت و نرمی ، ادرانزدیک خود می خواند ؛ پس از آنکه دہشت  
 و ہیبت خود را بردش مدارا ، و رفیق آمیز ، از دلش یکسہ بیرون می راند ؛  
 و آنگاہ می فرماید ، تا دین از آن شکار برہہ گیرد ، چون فردتی و جیامندی ،  
 ادرایشانہ آن ساخته است ، کہ بادی طریق بخشش و مرحمت  
 پیش کرده شود ؛ اکنون آن شاہیشہ ، مکرمت اندیشہ ،  
 آن شکار را در دو برہہ متاد می تقسیم می سازد ؛ و برہہ از آن ، خودش  
 تبادل فرمودہ ؛ از بہر ازالہ تبیم ، از آن مرد سلیم ، بسوی بیشہ می شتابد ؛  
 و برہہ دیگر را ، در جای خالی ، از عرس و باک ، دایمی گذارد ؛  
 تعبیر . شیر این داستان ، عبارت است از آن سلطان ، معدلت نشان ،  
 و پایہ شناس مردمان ، کہ در ہنگام جہانبانی و فیض سانی ، ( کہ جزو دوم ریاست است )  
 پس از شکار کردن یا در قبضہ تصرف آوردن یا جہانگیری ، ( کہ جزو اول سلطنت  
 است ) در تقسیم خنایم قوتو حات ، یا خیرات و برکات مملکت ، یا توزیع مناصب  
 و خدمات سلطنت ، خواہ دیوانی خواہ لشکری ، ترازدوی راست و عدل در دست  
 میدارد ؛ و جوہر و ہنرمردمان ، بدان میزان ، نیکو می سنجد ؛ و ہر کس را از ارکان دولت ،  
 و اعیان حضرت ، در خور فضل کمالش مرتبت می نہد ؛ و منصب میدہد ؛ نہ دعویداران  
 بگستاخکار ، و نہ مایہ داران تبیس شعار ، کہ منش بلند ، و خردار جہنم ، شایستہ  
 جہات ملکہ اری ندارند ؛ در نظر نقادش فروغ و اعتبار دارند ؛ نہ ارباب ہنر و  
 کمال ؛ کہ استحقاق مہتری ، و سہروری ، بحسب منش و فطرت فرخندہ حاصل

شان است ؛ و لیکن از رهگذر فقدان وسائل ، در کنج محول و منامی بسر می برند ؛  
از فروغ طبع منور ، و پرتو دانش پنهان نگرش ، پوشیده مانده ؛ از حسنت  
ملکداری ، و برکات شهر یاری ادبی بهره و ناکام می مانند ؛

### داستان یکصل و شانزدهم ،

گو سپندی تجربه کار ، با بزغاله اش نادیده روزگار ،

آورده اند ، در محلیکه گو سپندی می خواست ، که از بهر چرا ، بر غزار  
بیرون رود ، بزغاله اش را در خانه بند کرده ، این بند بادی وا گذاشت ؛  
که در را از اندرون ، استوار بسته دارد ؛ و بر روی هیچ کس نکشاید ؛  
تا آن زمان که اوباز بیاید ؛ قضا را گرگی ، از پس دیوار ، این سخنان را  
می شنید ؛ و بعد از روانگی گو سپند ، باندک زمانه ، بر در آن خانه رسیده ،  
در کوفتن گرفت ؛ و از فسون گرگی ، بوسیله آواز گو سپند ساخته ،  
خواست ، که اندرون بیاید ؛ ولیکن بزغاله تیزهوش ، سر از دریچه بر آورده ،  
صورت دیرامی بیند ؛ و در می یابد ، که کیست ؛ و مقصودش چیست ؛  
بنابر آن بگویی آن گرگ حیلست بنیاد ، بخطابش می گوید ؛ که هر چند از  
در تبلیس یا تبلیغ در آمده ، خود را بدین آواز مزدور ، گو سپند سلیم ،  
دانمودی ؛ ولیکن از دیگر آثار و اطوارت بر وجه روشن ، پیدا است ،  
که همان گرگ مرده ریگی که بودی ؛

تعبیر • بزغاله حکایت سطور ، عبارتست از آن فرزندان سعادت مند ،  
دو نوزادگان ارجمند ، که اندر زهای گزیده پدر و مادر یا دیگر بزرگان و خویشان و ندان

را که از رهگذر غایت مهربانی و دلسوزی که نسبت باینان میدارند؛ و بسبب روزگاردیدگی و فرسودگی به نیکو تجربت و گزین آزمون، برایشان سودمندی آن، مبرهن گردیده است؛ و در دل‌هایشان می‌چکاتند؛ و بدل می‌نخواهند؛ که اینان بر حسب آن رفتار کنند، و ثمرات آن بدروند؛ بگوش قبول نیکو می‌شنوند؛ و درون دل، جامیدهند؛ و از جهت کار کردن، بر حسب آن، به ثمرات شیرین و سودمند آن، بهره‌ور و کامیاب میگردند؛



### د آستان یکصل وهفلهم

د ادري بردن گرگت وروباه، پيش بوزينه معدلت بنه،

آورده اند، که گرگی، شکایت رو باهی، پیش بوزینه که دیر ادا در خصوصت خویش تعیین نموده بودند؛ آورده؛ و نسبت بوی اظهار خیانت و فریب ناکی نمود؛ و روباه ازین دعوی سر باز زده یا انکار کرده، دست رد بر سینه اظهارش نهاد؛ جناب معدلت انتاب بوزینه، پس از نیک وارسیدن بتقریر طرفین، و بر ایهین متخاصمین، بدین نوع دادری فرمود؛ اولاد بسوی گرگ آورده گفت؛ که می انگارم که تو هیچ چیز کم یا زیان نکرده؛ از آنکه بودیعت دی سپرده؛ و بخطاب رو باه سرود، که هیچ شک ندارم، که تو زدیده؛ از آنچه نزد تو بامانت داشته شده بود؛ این چنین، آن حاکم عدالت آیین، نسبت خیانت و بهتان، باین و آن کنان، فصل خصوصت نمود، و طرفین را ملزم، و مجرم فرمود؛

تعبیر \* گرگ حیلت کیش ، در و باه خدیفت اندیش این داستان ، عبارت اند از آن نوع مردم که از رهگذر کج رفتاری ، و فریب ناکمی ، همواره باهم در ستیاهش و پرخاش می باشند ؛ و بناخن خیانت و زور سینه ، یکدیگر می خراشند ؛ و چون خصوصت و لجاج و خاپیشگان راستی دشمن ، انجام بندیرندست ؛ بناچار کار ایشان بد اورنگاه یا محکمه عدالت می کشند ؛ اکنون اگر قاضی محکمه قیاذ شناس ، و ظریف است ، نیکو خواهد دانست ، که هر دو متخاصمین ، چنانکه خود را دایمی نمایند ، نیستند ؛ هم این ، چیزی ناکرده بر آن بزور می بندد ؛ و هم آن ، گناه کرده را انکار می کند ؛ این ، از آن ، چیزی گرفته است و ابامی نماید ، و آن قدری ناداده را ازین خواستگاری می سازد ؛ این حکایت بدست و راست حاکی از حال مزدوران این روزگار است ، که محکمه ازین ناپاکان زوردار ، و خصوصت پیشکان و عویدار پر است ؛ هر چند طریقه های نو نواز بر استکشاف صواب ، و تمیز حق از باطل ، ایجاد کرده می شوند ؛ ولیکن زور و فریب این هیاران پخته کار ، درون آنچنان پردای بو قلمون تو بر توبسته ، پنهان می باشد ؛ که انکشاف آن خیلی دشوار است ؛ و دای مفتیان بیچاره ! که از دست این مغتربان عیاره ، که در فن مزدیر و ابطال حق ، و راست نمایی باطل ، و رزش و شق می سازند ، چقد ربیار هشوه می خزند ، و بازی می خورند ؛



### داستان یکصل و هژدهم ،

بخواهش تبدیل کردن خری خواجه اش را بار بار ؛ و پشیمان شدنش و آخر کار ،

آورده اند ، که خری که از آن مردمی باغبان ، و از برداشتن بار گران ، همیشه و لتنگ و نالان بود ؛ باری بطریق عجز و نیاز ، از جو بطرد درخواست ،

که ادر را بنخواجه نو سپارد و جو پطر، بر حسب خواست گاریش، وی را  
 بنخواجه حواله ساخت، که بکار خشت می پرداخت و اکنون،  
 آن خرک ستمند، که ادلا چیزهای وابسته باغ دیوستان، چون ثمر و خویج،  
 دمانند آن، می کشید؛ هر روز خشت و آجر می کشد؛ و پشتش نسبت  
 بادل خسته و نگار تراست؛ و دیش ریش و پرا آزار تر؛ بنا بر آن خرک  
 در دمنه، باز پیش جو پطر می رود؛ و از شدت حال، دانه بد، به تر  
 انتقالش، شکایت می کند؛ و بصد گونه الحاح و ابرام از وی خواهش  
 و اسپردن، بنخواجه دیگر که مهربان و مرحمت پیشم باشد، می نماید؛ یا کم  
 از آنکه بنخواجه دیگر هرچونکه باشد سپارد و جو پطر، درین بار بر کمال اباهی  
 و نادانی آن خرک، از در دل پنهانی خندیدن چاره ندید؛ و باین همه بر  
 در خواستش رقم قبول رانده، ادر را بدست دباغی حواله نمود؛  
 مگر همینکه خرک سکین، بنخواجه نوش دید، دیشناخت؛ بسیار تنگدل  
 و حزین گردیده بر بلا هست و نادانیش نفرین کردن گرفت؛ که کار ویرا  
 بجائی رسانید؛ و عنان زندگانش بکف اختیار بنخواجه باز گردانید؛  
 که همین در حین حیاتش، باحمال و اثقال سنگین، ادر خواهد آزرده،  
 بلکه پس از مرگ نیز جلد ویرا از صحیفه تنش، برکنده، در شکنج سوز  
 و گداز که لازمه دباغت است، خواهد کشید؛

تعبیر • این حکایت حسب حال حار مسکینان نبی آدم است، که از هوا پرستی  
 و هووس بندگی، که ستم تلون و بی ثباتی است، همواره آزار و بی مقام چدید،

نعل در آتش می باشند؛ و سودا می نومی بزند؛ و نقشهای جدید می تراشند؛  
 فرسندی و قناعت چیزی است، که به بحاره انسان را از آن نصیبی نداده،  
 یاد رکنا رختش تنهاده اند؛ اگر نعمت و مال قاردن از آن او باشد، چشمش  
 همان حریص، و دشن سودای گنج دیگر خواهد بخت؛ و اگر ملک و حشم فریدون،  
 بتصرف او در آید؛ خاطر که امش دی، در هوای کشور دیگر خواهد ماند؛ نه اینکه  
 بوالهوسان بشر، در مقام اول، لوازم زندگانی و ملایمات حیات غانی، کمتر  
 میدارند، که آرزوی مقام دیگر میکنند؛ بلکه همین هوسهای واهی و سودا می  
 خام شان آنها را برین تون و بوقلمونی می آرد؛ و در دلهای شان این نقش  
 هوایی، که در آنجا خیریشتر است، می نگارد؛



### داستان یکصد و نوزدهم

دزدیدن پسر بیاض عاجی از نوزد یکی از همدرسان، و استعجال نمودن مادرش، بر آن،

آورده اند، که یکی از کودکان دبستان، بیاض عاجی، از نزدیکان از  
 همدانش، دزدیده، پیش مادرش آورد؛ داد، بجای سرزنش  
 و گوشمال دی، در باد افرا این حرکت شنیع، ویراستود؛ و این کار  
 نکبت آثار را نیکو پنداسته در پاداش دی، سیبی بدستش داد؛  
 چون آن لودک، بسن جوانان رسید؛ سیرت نگوئیده دزدی  
 یاپنهان بودن خواسته مردم، که تخم آن در دبستان، در مزرعه  
 دشن افشاند شده بود؛ بیخ و شاخش، نیک استوار و بالیده گردید؛



بناچه باری بعلت دزدی؛ گرفتار شش کردند؛ و در زندان محنت،  
 احرا میان خانه برانداز، محبوس ساختند؛ و آخر کار داد و محکمه، پس از  
 استکشاف خیانت سنگینش، فتوی داد؛ تا او را بردار کنند؛  
 در روز قصاص، بمحلیکه آن تیره اخترنوجوان را، بسیار نگاه می بردند؛  
 و انبوه عاظم از تماشاگران هوس پرست، بیدین این واقعه جانگداز، همراه  
 وی می رفتند؛ و مادر در دمندهش، با غایت آثار حزن و اندوه، مویه کنان  
 و سوکنان، و خاک شیون بر سر فشانان، می رفت؛ ناگهان، نظر آن  
 جوان، بر وی می افتد؛ و از میر غضب یا شحنة که عنان کارش، در دست  
 او بود؛ در یوزه می کند؛ تا او را اجازت دو سه سخن گفتن بامادرش بدهد؛  
 میر غضب، در خواه او را انگشت قبول، بر دیده نهاد؛ (و کدام کس  
 ر و خواهد داشت، که این چنین درخواست ناچیز، از آنچنان سیاه روز  
 بخشودنی، در آنچنان زمان عبرت توأمان، ناپذیرفته ماند؛) و آنجوان،  
 (هنگامیکه جمهور حاضران را گمان آن بود؛ که مگر امری گرانمایه یا وصیتی ناگزیر  
 بامادرش در میان خواهد نهاد؛) بهمانه سه گوشی، گوش او را، باتندی تمام،  
 به دندنایش برید؛ و آن زن سوگوار را بدرد تازه گرفتار گردانید؛  
 حیرت و نفرت ناظران، بیدین این حرکت ناشایان، دو بالا شد؛  
 چنانچه با هم می گفتند، که مگر بار گران جریمه دزدی، بردوش آن سبکسار،  
 سنگین نه نموده بود؛ که زحمت این چنین سرباری، و پرا بر سر،  
 بایستی کشید؛ و غم دالم در جوانی کشته شدن در دل آن ناتراشیده،

ایا حقیر و نا چیز بود ؛ که بدین فعل ناشایسته ، عار و پشیمانش علاوه آن  
 گردانید ؛ آن جوان نافر جام ، بشنیدن اینهمه تشنیع و ملامت ، از  
 حاضران ، بدیشان ، می گوید ؛ ای نیکنامان بدگمان ، و بیخبر از کار این  
 زن نادان ! نیکو بدانید ، که او در خور این ، و صد چنین عقوبت است ؛  
 و این طوفان محنت و بلا که امروز بر سرم فرد ریخته است ؛ اولاً از تنوره  
 این پیر زن برانگیخته ؛ زیرا که ، اگر او ، چنینکه اول بار ، دست بدزدی ،  
 آورده ، و بیاض عاجی ، از نزد بعض همدرسان خود ، دزدیده پیش دی  
 آورده بودم ؛ مرا از بهر این ناکردنی ، سرزنش و تهدیدی بسزا ، نموده  
 بودی ؛ کارم بدین تباهی و روستای بی نیجاسیدی ؛

تعبیر \* این حکایت ، بر اہم تجارب ، در کون انسانی یا نشأت بشری ،  
 اشعار میکند ؛ یعنی با آنکه تخم تمامت نکبات و اصل همگی رذائل ، که نوع بشر ،  
 بد آن امتیاز دارد ، ضعف بنیہ و ناتوانی فطرت اوست ؛ اکثر اخلاق ذمہ ،  
 و عادات ناپسندیدہ ، که در افراد بنی آدم سائر و دائر دیدہ می شود ؛ از راه تربیت  
 و رآدہ ؛ و استحکام و استواری بر گرفته است ؛ نوزادگان فرشته نهاد ،  
 و سادہ دلان یزدانی بنیاد ، درین خاکدان ظلمانی ، که پاک آن ، بآلایش آمیخته ،  
 و صافش بدر در آویخته است ؛ اول چیزیکہ بر آن چشم تماشای کشانید ؛  
 و نخست مرفیکہ بگوش استماع می نمایند ؛ رفتار و گفتار پدر و مادر ، و برادر و خواہر ،  
 و دیگر خویشانندان شانت ؛ ہر نقش کج یا راست کہ آن غریبان نو آدہ خطہ  
 تیرہ خاک ، از عالم نورانی پاک ، بحکم مثل سائر الغریب اعمی ، ( یعنی مسافر غریب  
 از کیف و کم مکان نو ، چشم پوشیدہ یا نایناحت ) از اینان در نظر می آرند ؛

بخوبی یازشتی آن بی نبوده، در ذهن ساده و پاک خویش، که مانند موم قابلیت  
 هرگونه شکل و پیکر دارد؛ جامیدهند؛ و بر در ایام که پخته ساز هرگونه خام؛ و بموم نرم،  
 بخشند؛ صلابت رخام است؛ این نگارها، چون نقشهای کنده در سنگ، در دل  
 حکم جاگیر، و ناز و دل پذیر، میگردند؛ خاصه و قتیکه آنچه از خویشان و نزدیکان، در زمان  
 طفولیت و صبا بخبرانه شنیده و دیده بودند، و بر صفحات سینهای شان، بیرنگ  
 آن، از رنگدانه پذیرائی و قابلیت فطری، در نشسته بود؛ در ایام رشد و برنائی،  
 همان نگارها از راه تربیت و تعلیم، عمداً، دیگر بار، در خاطراتی شان نگاشته شود؛  
 یا آن بیرنگهای نخستین بار بار رنگ داده یا رنگ بست ساخته؛ این همه  
 سودای خام، و خیالات ناتمام، در باره دیو و پری و دیگر هستیهای دهمی تراشیده؛  
 انسانی، که ( با وجود ادعای مردم باینکه کار دانش و فرهنگ این زمانه، یلوع  
 و جوانی کشیده است؛ یا آفتاب معرفت، بنصف النهار، رسیده؛ ) کمابیش  
 در هر قوم متداول است؛ اثر بد تربیت است، که در اذهان حاده صبیان، در  
 اوائل حال فردمی چکانند؛ و بر ادهام شان، در جای تحریض نمودن، و دل دادن  
 شان بمشاهده نوادر طبایع و آثار، و عجایب ادوار، و شگفتیهای لیلی و نهار،  
 این خیالات ظلمانی بر انگخته طبایع ضعیف انسانی، ستولی میگردانند؛ و اذهان  
 پاک فرشتگان را بصور و همی شیطنانی و دسادمس عالم هیولانی، آلوده و چرکن  
 می سازند؛ و طرفه تر اینکه اگر چه بزرگان، خودشان بدان اعتقاد ندارند؛ و خردای  
 شان، نگار انکار آن، می نگارند؛ و لیکن در تعلیم اطفال معصوم، بدان سودای  
 مشوم، ز نهار کوتاهی نمیکند؛ چه بایون اختر و فیروز مندانند! آن کو دکان که در آنچنان  
 خاندان زادند، که راستی و دیانت، و پاکی سادگی گوهری، و اطوار، در آن

گرمی بازار دارد؛ و التیام و اتحاد و محبت و دوداد طبیعی را در آن رونق کار است، و اهل آن اگر چه حسب و الاولاد نسب نامدارند؛ و به شیوهٔ راستکارانند؛ و کتاب روزی ناگزیر می نمایند؛ و سرهای شان از هوای نمودنی بود، و آرزوی جاه و مکنت تهی است؛ و دل‌های شان، از وسوسهٔ پیودهٔ انسانی، و تشاویش بهریشان، بر همزن اطمینان، آرمیده؛ و در آنچنان دبستان یاد رسه تعلیم و تلقین یافتند؛ که اسفار تعلیمی آن، از گزیده اخلاق و ستوده صفات انسانی حکایت می کنند؛ و از اودام هوایی، و انسان‌های دروغ ساخته یا ایجاد کرده؛ بی مغز آن باستان، یکسر خالی و بری اند؛ یا از آن فنون نافع زندگانی، و علوم مفید نشأت انسانی، روایت می سازند؛ که هم دانستن آن (چون همه داستان است با احکام طبیعت) نور یقین می افزاید؛ و هم کار بستن آن، درهای تجارب درست و صحیح می کشاید؛ و بناچار حوزهٔ معیشت و روزی بقدر، و سع و فراخ می نماید؛ و اهل آن، دیانت پیشگان راستکار، و پاک‌نهادان فرخنده اطوار اند، که از سیماي ساده و نظرباک شان، دانش آموزان، گزیده روش مرحمت و حیا، و صدق و صفا، بیاموزند؛ همچنانکه از کتب، تحصیل دانش می نمایند؛ اگر چه اجتماع این همه اسباب پسندیده، و با هم آمدن این همه شرایط گزیده، درین روزگار ابر، از بهر نوزادگان نوع بشر، عزیز تر یا نادر تر، از گوگرد مرغ یا کبریت است؛

### داستان یکصل و بستم،

بیمار افتادن ماده خربا اتان، و بعیاد تش آمدن جمعی از گرگان،

آورده اند، که زمان بیماری ماده خری دراز کشید؛ و آوازده صاحب فراشی دی، بگوش نزدیکان و دوران رسید؛ همسایگانش بدیدن

بض آثار روی، چنان وانمودند؛ که تار و زدیگر، زنده نخواهد ماند؛ بشنیدن  
 این خبر، فرصت اثر، تنی چند از گمرگان که در جوار اقامت داشتند،  
 بحکم مثل سار، ع، که مرگ خربود سل را عرد سی؛  
 بهوس جیفه ریائی، در باطن، در رسم عبادت یا بهانه بیمار پرسی، در ظاهر،  
 بدر خانه وی در آمده از چگونگی حالش پرسیدن گرفتند؛ و خرکه ظریف  
 از سیاهی عائدان حریف، نیت در دنی شان، بفر است دریافته،  
 بدین جواب، حرمان اتساب، با ایشان خطاب نمود؛ که حضرات!  
 شما، عبث رنجه شدید؛ و تصدیع کشیدید؛ مادر من، نسبت به پیشین  
 بیمار بهتر است؛ و رنج و آلمش بنایت کمتر؛ امید دارم که فردا یا پس فردا  
 غل شفا کند؛ و بیرون فرامد؛

تعبیر \* گمرگان این داستان، کس طیتان نوع انسان اند، که پیش از جامه  
 گذاشتن یا مردن خویشان ایشان، بجاذبه هوس منحو من، و طمع پر فوس،  
 در آن حال که آن دردمندان بیچاره، در آلام صعب گرفتار، اند؛ و حسرت  
 و آگذاشتن این جهان، و اندوه حرمان از عزیزان و خویشان، و هرگونه چیزهای  
 محبوب ایشان، بر دلهای فکارشان کارزخم شمشیر و سنان میکند؛ از راه ریاکاری،  
 بر رسم عبادت یا بیمار پرسی شان میروند؛ و بوانمودن صورت ریائی خویش،  
 که ارادهای باطن شان، از زیر نقاب آن نیکو روشن و منجلی است؛ حسینه های  
 ریش آن بیماران، فکار تر می سازند؛ و اغلب می افتد که این نامردمان گمرگ  
 سیرت، بدینگونه دلازاری و سینه خاری، از بهره یا سهم خویش که در نصیب

شان افتادی؛ محروم گردانیده می شوند؛ و دیگر نزدیکیان و محرمان، که بر خلاف آنان  
با کمال حیاء و آزر می، با آن بیداران سلوک میکنند؛ (از راه وصیت شان) بهره آنها  
می برند؛

### داستان یکصد و بیست و یکم،

گروه موزان، و چرا سکت نادان،

آورده اند، که در فصل زمستان، جمعی موران، بد لگرمی دچاکی تمام،  
در صیانت ذخیره غله که دانه دانه در تابستان فراهم آورده بودند، کوشیده،  
از راه پیش بینی، احتیاط، تاسف و یابوسیدگی، بدان راه نیابد،  
از انبار خانه اش بدر آورده، گرداگرد سرسورخ یا باب مدینه زیر زمینی  
شان، در آفتاب پراکنده ساخته بودند؛ و هوامید اند؛ قضا را اجرا سکی که از صدمه  
نکبای خزان و صحرای زمستان که زمان مرگ شان است، زنده مانده بود،  
ولیکن از سختی سردی، و استیلائی گرسنگی، کار بردی و شوار، و جانش  
بلب رسیده؛ نزد ایشان آمده، با کمال خاک ساری و فردتی، در یوزه  
دو سه دانه گندم یا کنکر نمود؛ تا بدان، سدر مق، یا چاره جان از گرسنگی  
بر لب آمده کند؛ یکی از آن موران؛ از دی پرسید، که موسم تابستان را  
که هنگام ذخیره گذاری، و سامان از دقت زمستان فراهم آری است؛  
چگونه بسر بردی، که کارت بدین سکنست و فقر و فاقه کشیده؛ چرا سکت  
جواب داد؛ هیهات! هیهات! ای فرز انگان پیش اندیش!  
در استکاران خمسته کیش! ما بیکاران نادان، روزگار تابستان را

که زمانه ذخیره نهادن بود؛ در لِه و دِطرب بسر بردیم؛ و هیچ گونه اندیشه  
 زستان که هنگام انزاد گوشه نشینی است، بدل راه ندادیم؛  
 مور فرزانه، بجوابش سرود؛ اگر سرگذشت تو بدست همین است،  
 که دانمودی؛ ما را پیاخت بایستی گفت که هر که موسم تابستان  
 یا عهد برنائی را که زمانه پیش اندیشی و ذخیره نهی است، از برای  
 زستان یا پیرانه سری، در لعب و بازی تلف میکند؛ ثمر کو تا اندیشی  
 یا انجام غفلت دی همین خواهد بود، که در زمان شتایا کهن سالی، در  
 ناداری و تنگنالی بسر برد، یا سختی جان سپارد؛

تعبیر \* نیک روشن و جلی است، که غرض، از وضع این داستان، تعلیم  
 چالاکي و پیش بینی، برسا کین نبی آدم است؛ که نهیمن بر این درو سندان بی بال  
 و پر، که از رها گز رضعف بنیه و فرادانی احوال و اثقال زندگانی؛ که نقل کردن  
 آن؛ یا از اقلیمی بکشور دیگر بردن بر حسب اقتضای موسم، بسیار دشوار  
 است، رقتلاق و ییلاق (مانند طیور و دیگر جانوران قوی) کردن نمی یارند، یا  
 استطاعت آن نمیدارند؛ واجب است که در تابستان که زمانه موفوری خیرات  
 آسمانی، و فرادانی انظار ربانی، بر این خاکدان ظلمانی است؛ سامان و اساس  
 زستان، که هنگام اعمار و ادبار این خاک توده تاریک و تار است؛ فراهم آرند؛  
 و بر ذخیره نهادن همت گمارند؛ بلکه نیز ازینرو که این ناتوانان ضعیف گوهر، عرضه  
 هزاران آلام، و اسقام و اعراض و امراض، جسمانی و روحانی، اند؛ و درین حال، تاب  
 و توانائی و ستیاج ساختن قوت صنایع گم میکنند؛ و زمانه دراز پیرانه سری که  
 هنگام افتادگی نیروهای نفسانی و ضعف قوای جسمانی و نالانی بنیه خاکی است،

دور آن حال اقتدار بند اکتساب روزي ناگزير کمتر خواهند داشت؛ در پيش  
 ميدارند؛ براي ساکين ستمند لازم است، که در ازمنه تندرستي، دنيرو مندي،  
 و برنائي، سامان و ذخيره، از براي ادوار بيماري، و گذروي ديري نه روزگاري،  
 از راه پيش بيني، آماده دارند، و بنهند؛ تا چون جراک نادان داستان،  
 از بهر روزي ناگزير، بدريوزه، نزد هر صغير و کبير رفتن حاجت نيفتد؛



### داستان يکصل و بست و دوم

خروس و شير و خر، بايد بگر

آورده اند؛ که خردسي، و خري در يک مقام، بجستجوي دانه دکاه،  
 فراهم آمده بودند؛ ناگاه نظرشان بر شيري که از دور بجانب اينان  
 مي آمد؛ مي افتد؛ و از اين رو که شير را از آواز خردس، نفرت ذاتي  
 است؛ بانگ بر آوردن، اين همان بود؛ و گريختن يابهاي پس  
 باز گشتن آن، همان؛ سکين خرک باز پس شدن شير را بر صولت  
 و هيبت خود حمل کرده، يا منسوب نموده، بادلادري و جرأت ساخته،  
 در پي آن سلطان يشم ودان رفت؛ تا آن مقام که بانگ خردس  
 از رسيدن بآن، کوتاهي کرده؛ اکنون چون شير، بدنبال خود نظر ميکند؛  
 و بفرست بر ضمير خربي را ي تدبير، که در عقبش گوش برکنان، شتابان  
 مي آمد؛ آگاهي مي يابد؛ بزودي مي خواهد، که بغضب شيرانه و مار از روزگار  
 آن خرک ناهنجار، خود فرا موشکار، بر آرد؛ درين زمان آن حمار نابکار،  
 بر خريش نيک مشرف گشته، بدین کلمات حسرت سمات،



با خود زبان می کشاید ؛ چه بلا خام کار خود فردش ! و نادان خویشتن فراموش !  
 بوده ام ؛ که با همه دانستن کو چکدی و جین گوهری ، از راه ابلهی و غری ،  
 خود را ، در کام نهنگ انداختم ؛ مادامیکه از در امکان بود که خود را ازین  
 بلای محکم ، و قضای بهرم ، بنوعی از احتیال مصون و مأمون می ساختم ؛

تعبیر \* فراین داستان ، عبارتست از آن کو چکد لان خود ناشناس ، و در  
 فطرتان بلاست اساس ، که بجای آنکه جین و نامردی خود را پوشتند ؛ و در اخفای  
 پیدلی خود نیکو بکوشند ؛ ابلهی ، و بی تمیزی ، ایشان را بر آن میدارد ، که در  
 و انمایش پردلی و مردانگی که زنده دارند ، بیسوده کوشش نمایند ؛ و از همین جهت  
 در ای اخای رسوائی و آزار ، بر روی روزگار خویش کشانند ؛ اکثر این تقلید  
 پیشگان ریاکار ، از رهگذر بی هنگام اظهار جرات که نیک و روشن بران نداشتن  
 آفت ؛ و ناشناختن مرتبه و مقام عربی که بادی طرف گردیدن می خواهند ؛ جان  
 خود را بر باد میدهند ؛



### داستان یکصل و بست و سیوم ،

درخواستن نسائی ، باره از دم دراز و روباه ، و امانمودن این از اجابت این درخواست ؛

آورده اند ، که نسائی بیدم ، روزی روباهی دراز دم را در پیش  
 دیده ، تنگدی که از رهگذر پس برهنگی یابی دی داشت ، او را بر آن آورد ،  
 که از راه نیاز مندی ، از دنی در خواست ؛ تا پاره از دم دراز و طولانی ،  
 بوی از زانی دارد ؛ تا او ، بدان ، دنباله ستار ، جز و پسین خود را ،  
 از عار برهنگی بر نهند ؛ زیرا که می بینم ( نسائی می گوید ) که ذنبت

بسیار دراز، و بیشتر از گوهری نیاز است، بعدیکه هنگام رفتن است  
اغلب بهره آن، جاروب آسا خاک ردبان می رود؛ و دوباره  
جواب داد، آری! طول ذنبم. بیشتر از آن است، که تو گمان می کنی؛  
ولیکن باین همه بسیار دوست می دارم، که دم از جهت پرکلائی، گاه  
رفتن خاک بروید، از آنکه ناچیز بهره آن، بکار پوشش دنباله منخوس چون  
تونسلی در آید؛

تعبیر. این حکایت، به فحوا می حیانش، اشارت است بر بی انتظامی یا  
ناسنجیدگی که در کارخانه طبایع بنظر ظاهر، گاهی دیده می شود؛ مثلاً در عالم نباتات،  
بعضی از اشجار، از فردانی اثمار دگرانی میوه و بار، شاخهایش فرو می شکنند؛ و  
بعضی دیگر یکسر از بر و ثمر نابره و رمی مانند؛ و همچنین در طبقه حیوانات، در بعضی نوع،  
طبیعت در بخشیدن عطایای گوهری، گویی راه اسراف پیموده است؛ و در بعض  
دیگر در اعطای آلات ضروری حیات کمی نموده؛ و دوباره و طاؤس آن قدر دنباله های  
دراز، (شاید همین از برای زینت و آرایش میدارند)، که بر زمین می افتد؛ و  
نناس و ناس بیچاره، آنچنان بی نصیب و کمروزی افتاده اند، که بجای داشتن  
اسباب زینت و زین، در اصل فطرت، از موسی و پشم تن پوش، که وقایع  
ضروری از گرمی و سردی بودی نیز بی بهره شده اند؛ و بمعنی پنهانش،  
اشارت میکند، بر پر ناموزونی و بیجائی، که در کارخانه های صنایع بشری یا جمیع  
نشاط هوایی انسانی مشاهده کرده می شود؛ جایکه برخی از افراد انسان، از  
کثرت زخارف و حطام دنیائی، و موفوری آلات و اسباب خود نمائی، که بشایه دم  
طولانی رو با همکافانه، هیچ کاریا سودگوهری شان، نمی آید؛ بلکه بر روی شان،

ابواب محنت و گرانباری، از رهگذر رنج و زحمت نگاهداشت آنها، از حوادث زمین  
 و آسمان، و خیانت خائن، و پریسانی باطن یا تعلق خاطر در آراستن و  
 پیراستن، و بناچار با مردمان مختلف سروکار داشتن، و اندوه بر باد گردیدن  
 یازیان پذیر شدن آنها، می کشاید؛ در زیر بار گران، خاطر پریشان، گم کرده  
 اطمینان، می زیند؛ و اکثری در جور و همسایه شان، از ناداری روزی ناگزیر، یا پوشش  
 تن عریان، بسبب سطوت جوع، یا شدت بردستان، روزانه، دل پر تنب  
 و تاب دارند؛ و شبانه در دیده خواب نه؛ و با آنکه (اگر نیک نگریسته شود)  
 بخشش بجا یا عطا کردن چیزهای ناسودمند، (نسبت بصاحب آن) بمحتاجان دردمند  
 یا ستمندان نرند، از هر فریقین غنی و فقیر، یا بخشنده و پذیرنده هر دو، فائده رسان  
 و مثمر سودهای نمایانست؛ آنها از آن پریشان خاطری و پنداریجا، و فقد آن لذائذ  
 کامل گوهری، و پدگمانی، و هوسهای هوایی، و دیگر مفاسد که ساکین بشر، در زمان  
 موفوری مال و منال، ناگزیرانه در آن مبتلا میگردد، بقدر و ارسته و آزاد خواهند گردید؛  
 بلکه از آن آلام جانکاه ناگوهری که بسبب قلت تمبیز، و نادانی عارض شان شده  
 بود، بحالت تدرستی و عافیت گوهری، که بحسب فطرت داشتند، خواهند  
 گرایید؛ و نیز بلذت جوادی یا بخشندگی که مهین لذات کون انسانی، و دراصل  
 پرتوی از انوار پاک یزدانی است؛ شاد کام و فرخنده فرجام خواهند گشت؛ و اینها  
 از محنت فقر و فاقه دارسته تاملت حیات به ستایش و سپاس آنها تر زبان  
 خواهند زیست؛ طبقه اغنیاء بحکم رو باده منشی، بائلان محتاج، که در انجام اوطار  
 شان هست نمی گمارند؛ و بجزفت و بنالهای دردسرافزا، گوناگون نکبت زای خویش،  
 صرف و نمی آرند؛ بزبان حال، همان جواب ناصواب رو باده افسانه میدهند؛ یعنی

بطوق لعل و گهر، و زنجیر سیم و زر، گردن و پای جان، زیر بار، و تفکار، بهتر است؛  
از آنکه عاری و عاقل ماندن ازین زیست و زیور؛



### داستان یکصد و بیست و چهارم،

رشت کردن خوی بی تمیز، بر حال سگی عزیز،

آدرده اند، که خوی، از دیر باز، عزت و حرمت سگی خرد،  
خواجده تاش دی، که نزد خواجده اش داشت، مشاهده می کرد؛ که مولایش  
نبت بآن سگ انواع لطف و مهربانی مبذول می سازد؛ و بخورشهای  
خوشگوار، و لقمه های خاصه اش، و یرامی نواز د؛ مادامیکه خودش از آن گونه  
نوازش و مهربانی، هیچ بهره نداشت؛ آن عزت و اعتبار، داین ذلت  
و عار، آن خرک نابکار را، یکباره بر آتش رشت کباب می سازد؛  
و از تاب غیرت می گذارد؛ و چون در آشنای این سوز و گداز،  
در دل خود می اندیشد؛ که سبب این همه اختصاص و منزلت سگ  
بجز دم لابی، و سبکدوی و لعب و بازی کردن با مولایش چیزی دیگر  
نخواهد بود؛ بنا بر آن خواست تا از راه تقلید و پیروی حرکات و اطوار سگ،  
خود را در نظر خواجده اش، چون او، عزیز و گرامی گرداند؛ چنانچه روزی  
بر حسب این اندیشه، همین که خواجده از سیر و گل گشت باغ وستان،  
بامدادان، بخانه باز آمد؛ و بر کرسی نشست؛ خرک تقلید پیشه ما،  
بعادت سگ لابه گره، با کمال ناقرآشیدگی، آغاز دم لابه کردن،

و نهیق زدن ، و گرداگرد خواجه ، دویدن و جستن نمود ؛ نیکم در ا ،  
 بدیدن حرکات اضمحو که فرا ، از آن خرک زشت و نازیبا ، از خندیدن  
 گزیرنبود ؛ ولیکن خنده هزل آمیزش ؛ بزودی ، خشم جدا انگیز ؛ بدل میگردد ؛  
 حینیکه می بیند که آن گستاخکار بی تمیز ، بر دو پای پسین مانند سگان ،  
 ایستاده پای پیشین خود را ، از راه بازیچه و لعب بر سینه اش می نهند ؛  
 و از راه هوس خام می خواهد که خود را بکنارش در اندازد ؛ چون آن مرد ،  
 تاب برداشت بار خرد ، در خود نمی بیند ، و نیز دفع آن ، خودش نمی تواند ؛  
 چاکران را بیاریش می خواند ؛ تا یکی از اینان چوب گنده بدست گرفته ،  
 بدو سه ضرب سخت حماری ، استخوان دست و پایش نیکو کوفته ،  
 آن ضربی خبر انیک بیدار گردانند ؛ که هر ناکس و نا اهل بتقلید کسان  
 و اهلان ، در خور انتقادات و اعتبار بزرگان نمی گردد ؛  
 تعبیر \* این داستان ، حکایت است از حال آن پست فطرتان بنی آدم ،  
 که چون از رهگذر فرد مایگی گوهری یا گندگی ذهن ، توانائی ، براکتساب هنرهای دلربای  
 بزرگان ، یا پرداختن کارهای دلاویز ایشان ، ندارند ؛ و می بینند که ظریفان تیز طبع ،  
 بشیوهای شگرف ندرت بار ، در دشواری بدیع خاطر شکار ، دلهای مردمان  
 هنر پروری ربایند ؛ و خود را در نظر اینان عزیز گرامی می نمایند ؛ بنا بر آن طبع دون نادان  
 شان ، ناشناسی پایه خویش و مرتبه حریفان ظرافت اندیش ، ( که به تقلید  
 آنها پیوده میگوشتند ) ایشان را بر آن میدارد ؛ که از راه تلبیس یا تقلید ،  
 سس سیما باند و دود خود را به بهای سیم ناب ، بر مردمان بفروشد ؛ یا ز نامر

خود را از راه قلبکاری و تلمیح، تمام حیا ریاده می و انما یند؛ غافل از نیکه صیرفی روزگار،  
 محک راست، سره از ناسره شناس، دردست میدارد؛ یا هزاران  
 امارت و آثار است که هنری گوهری را، از ساختگیهای تکلفی جدا یا ممتاز  
 می گرداند؛

• مثنوی •

چیست تکلف همه ناراستی؛ کش نبود نام، بجز کاستی؛

گوهر و طبع است همه حق و راست؛ عقل بشری زور و ریاست؛

خاک بفرق خرد نفس و دود؛ کش سوی تزدیر شود رهنمون؛

و پند است پیاک گوهران ارجمند، و ساده دلان فیروزمند، که زنهارد در کارخانه؛

گوهری یا تقدیرات سمائی، باغهای هوسهای هوائی عالم بشری، دخل

و تصرف نه نمایند؛ و بهمه حال که نظرت خاص شان، در آن داشته، و مصلحت

پنداشته است، اگر چه پست و حقیر در نظر ظاهر، می نماید، فرسند و قانع بوده،

سودای آن کمال و جمال که نصیب ایشان نکرده اند، و نه استعداد اکتساب

آن بدیشان داده، بیهوده نپزند؛ و نیکو بدانند؛ که درین چمنستان امکان، هر گل

و خار را بهنری یا جمالی که بس شایسته نهاد، و خورای استعداد وی بود، اختصاص

داده اند؛ و اگر در کنار گل، جمال دلاویزی، در جیب خار سرتیزی، نهاده؛

پس گل پیراهن دریده را از رشک سوزن خار شاید گریبان چاک کرد؛ و خار

برهنه تن را از صد گلگون قبای گل نباید خار حسرت خورد؛

• بیت •  
 پیچید هر گهر، اینجاکزین جوهر نهادستند؛ هر کس، هر چه شایان بد، همان بی نخل، دادستند؛

### داستان یکصد و بیست و پنجم ،

با هم جنگیدن درنده گان و پرنده گان ، و انمودن شبیر خود را گاهی از اینان ، و گاهی از آنان ،  
 آورده اند ، که در زمان پیشین در میان جمهور درندگان ، د کافه پرنده گان ،  
 یکی از اسباب جنگ ، طرح جدال و قتال ریخته شد ، و شبیره ،  
 برشت مشبه خویش را که هم از جهت پریدن برغان ماناست ،  
 و هم از رهگذر چارپا و ناخن داری ، و شیردادن بچکان به بهایم یاد خوش  
 شبیره ، نیکو و ستادیز سلامت ساخته ، خواست ، که خود را از میان  
 هر دو فریق پر خاش جو و نبرد آزما ، برکنار دارد ، چون طرفین جنگجو ،  
 رو به سبزه آیدیز آوردند ، از رهگذر استحکام عداوت و عناد ، کار  
 جنگ و پیکار بکمال خونیازی ، منتهی گردید ، و تا چند روز ، آسبای  
 قتال گردان ماند ، شبیره در آغاز حرب ، گمان برده بود ، که جمهور  
 طیور ، از رهگذر نیرومندی متقار و جنگال ، و سبکی و تیزی پر و بال ،  
 گوی فیروزی از میدان خواهند ربود ، بنا بر آن خود را بظاهر ، در جرکه  
 پرنده گان منظوم ساخته ، بمسافت دور در هوا ، پیران ماند ، تا نیکو تماشای  
 فریقین پر خاشخو نماید ، و پس از آنکه زمانی دراز در کشت و خون ،  
 بسر رفت ، نسیم ظفر ، بر پرچم علم سباع وزیدن گرفت ، و شیرک ،  
 چون جانب و حشیان یا ستوران ، غالب و منصور دید ، و جمع  
 مرغان را گونه مغلوب و مقهور یافت ، و در پیوستن بجانب غالب  
 مصالحت وقت انگاشته ، خواست که مشابیهت یا مانائی خود را با چارپایان

یا ستوران دانماید؛ و برایشان نیکو ثابت گردانند؛ که ادنی یکی از ایشان  
 است؛ و همواره خیر گال و هوا خواه و خوش و انعام، و داعی نصرت  
 و ظفرشان از درگاه ایزد منعم است؛ سخن کوتاه! عذر لنگ  
 شپره شنیده، و برد عویش رقم قبول کشیده شد؛ ولیکن چون در پایان  
 کار، بسبب پردی و حسن تدبیر عقاب که سپهسالار مرغان بود؛  
 جمهوز طیور، فیروز و منصور گردیدند؛ شپره از جهت خیانت کاری و غدر  
 که نسبت بطیور ارتکاب نموده بود، نیک پشیمان و نادم گشته،  
 هم از بهر اخراج از رسوائی و ذلت که از حضور طیور حالی وی شده بود؛ و هم  
 از برای نگاهبانی و صیانت خویش، از مرغان انتقام اندیش، از  
 معاشرت ایشان و برتافت، یا یکسو شتافت؛ و از همین جا است  
 که این ظاهر خیانت کار، در شگاف های دیوار و کاداک کهن اشجار،  
 زندگانی، برخلاف دیگر طیور، میکند؛ و از همان زمان، با غایت خجالت  
 و شرمساری، که ازین غدار بی، عائد حال او شده، همواره روزی پو شیده  
 می ماند؛ و شباهنگام چون طیور و خوش، بنشین آرایش و بستر  
 استراحت می گیرند؛ و ادا بهر باز جست و رزی ناگزیر یا اکتات  
 قوت لایموت بیرون می آید؛ و در دستیاب ساختن از دقه  
 بال و پری کشاید؛

تعبیر • شپرا این داستان، عبارت، از آن نامردان کوچک دل است،  
 که بپاخته ترس و بیم، یا منفعت زرد سینم، عهد و پیمان قدیم، و یاران حمیم،



که در میان شان زاده، و یکی از ایشان خوانده می شدند، می شکستند؛ و بادشمنان جانی یا معاندان آنها می پیوندند؛ هر چند این گروه، خذلان پزوه، بل سزاوار و نفرین انبوه، در اول حال خیانت و خدر خویش، خود را سالم و خانم می پندارند؛ ولیکن چون پشیمانی دهر مانی، که ناگزیر پیرو، یا لازم گنایان بزرگ، خاصه ای چنین جریمه غلیظ و سترگ است؛ قطع نظر از اینکه روی پیدا شدن، دیگر، در میان قبائل و عشائر خویش، که پیمان شان شکسته اند، ندارند؛ و از باد افرا و انتقام گرفتن ایشان ایمن نیستند؛ تمامی عمر، در نظر خویش خوار و بی مقدار می زنند؛ و مانند شبیره حکایت، با خود بر نمی آیند، که خود را در نظر مردم و انمایند؛

### داستان یکصد و بیست و ششم،

خرسی ستمکش، و مگسان انگبین انتقام اندیش،

آوردده اند، که خرسی، در رون باغچه که ابنوه نخل یا مگس انگبین، ساکن یا لانه ساخته و شان عمل مهیاداشته، در صیانت و نگاهبانیش می کوشیدند؛ در آمده غنینه را تاراج کردن، و بر مگان شیرین کار زندگانی تلخ نمودن و آزر دادن، گرفت؛ و جمهور نخل، بدیدن این جور و بیداد از آن نا اهل، در بند انتقام یا کینه کشی شده، بهیئت اجتماعی بر سر آن وحشی فردریتند؛ و اگر چه آنچنان زورنداشتند که شروپین نیش، اندامهای سخت جوشن موئنه پوش او را خسته و ریش، گردانند؛ ولیکن با آن خارهای سوزن نما، چشم و گوش و بینی نازک و نرم آن وحشی بی آزر م، آنچنان دوختند، و سفتند، و فگار کردند، که او، تاب آن

در دوالم، نیاورده، سر پنجم، سخت خودش، اعضای دوخته سوزن نیش  
 را، دیگر بار، پاره پاره ساخت؛ و گوئی بگرفتن انتقام ستمی که مصدر  
 آن نسبت بآن معصومان، شده بود، از خویش، خود پرداخت؛  
 تعبیر\* این حکایت حسب حال آن ستمگاران نادانست، که از رهگذر  
 بد اندیشی نسبت بد یگران، بخیبرانه در اتلاف پایندای خود میکوشند؛  
 و بطمع شوم که در آغاز چون شهد نوشین می نماید؛ نیش باد افراه، در انجام، از دست  
 خود می چشند؛ حال این جنفاکاران ناعاقبت اندیش، بعینه حال بیماران گرفتار  
 مرض مزمن است، که بخوردن یا نوشیدن اغذیه یا اشربه لذیذ و نوشگوار،  
 که نسبت بحال زارشان، زهر جانفرسا است؛ از دست خود در اتلاف خویش،  
 سعی میکنند؛ و بناخن خویش، نشتر بر سینه ریش میزنند؛ و نیز می توان گفت،  
 که غرض از وضع این داستان، اشارت بر کوری و ناپیش بینی آن  
 فرمان روا یان ستمگار، که از بهر پر کردن خزینه، دست یازی بخواسته و مال رعایا  
 میکنند؛ و همواره بحیلت از دیاد باج و خراج، افزودن گنج شاهی را، از حسن  
 تدابیر تقویت قوائم سلطنت می شمارند؛ غافل از اینکه این زیادت طلبی  
 موجب ویرانی بلاد، و پریشانی عباد خواهد گشت؛ و بناچار و هن عظیم، و فتور  
 بسیم، در کار بادشاهی که رونق و فروغش وابسته آبادی بلاد، و رفاهیت عباد  
 است، راه خواهد یافت؛ آری!

\* بیت \*

بادشاهی که طرح ظلم فکند؛ پای دیوار ملک خویش بکند؛

و از همین جا می توان دریافت، که این افسانه در نتیجه و غایت هم معنی است با  
 سخن مشهور، که از یکی از فرزندان سلف، مردیست که ظالم در عین ظلم خود، مظلوم

است ؛ یعنی ستم بیشه نهمین ، ازین جهت که خلاف اقتضای راستی و عدالت  
کار میکند ؛ و بر رغم داوری و صوابدید دل ( که نیروئی است در هر بد و نیک بشر ،  
داوری خروتر ؟ ) باغواهی هوا و هوس ، ارتکاب ناصواب می نماید ؛ و همواره در نظر  
خودش خود را دحقیر میگرداند ؛ مظلوم و ستمیده است ، که هوای بر بسته خودش ،  
بر آن بیچاره ستم رانی میکنند ؛ و با همه دعوی آزادی ظاهریش ، در باطن ، بنده  
در پی خویش می سازند ؛ و جابرانه بکار فرمایش می پردازند ؛

بلکه نیز ازین رو که چون بد کرداری و دلازاری ، مستلزم نفرت و استکراه مردمان  
است ؛ نسبت بصاحبش ؛ پس این کس ، اگر چه بیاد افراذ نمایان ، و بد مکافات  
شایان بد کنش خود ، بزودی نرسد ؛ پایان کار بردود اختیار ، و از نظر افکنده ؛ اهل  
روزگار خواهد گردید ، که بدتر از ستمیدگی یا مظلومی است ؛



### داستان یکصد و بیست و هفتم

خروسی ظریف ، و روباهی حریف ،

آوردده اند ؛ که خروسی ، بر سر شاخ درختی بلند ، بر نشسته ، با آنچنان  
آواز شغبناک بانگ زد ؛ که تمامی بیشه را پرازد صدا گردانید ؛ و روباهی  
گرسنه که در آن نزدیکی ، بگام جستجوی شکار ، هر سومی شتافت ،  
بشنیدن این آواز دلنواز ، که بگوشش کار صلاهی میبهرانی کرده ، نزد  
آن درخت پویه زنان در رسید ؛ و چون نشستگاه خروس از آن  
بلند تر بود ، که دست تطاول روباه ، بدین توانستی رسید ؛ بناچار  
چنگ بدامن جلاهدگر زده ، خواست که بدمدینه و افسون ، او را از بالا ،

پایین آرد؛ و آنگاه بکام دلش بشکارد؛ بنا بر آن بزبان پیرب و شیرین،  
 بنای چالوسی و تملق، نسبت بخردس، می کند؛ که برادر! هر چند بیدار  
 فرصت آثارت، خیلی خوش دل و شادمان گشتم؛ ولیکن گزیرم  
 نیست، از اظهار گونه حسرت و ناکامی منم، که از رهگذر غایت بلندی  
 نشیمنت، که نمی گذارد تا بادای رسوم محبت و اخلاص مندی، که نسبت  
 به تو دارم، بخوبی پردازم، حالد حال من گردیده است؛ اگر چه یقین  
 می دانم، که بمجرد شنیدن این سخنان، که از فرط خلوص، از زبان  
 مودت تو امانم می تراود؛ از شرف هم آغوشی خود، دوست محبوب  
 را دلشاد و سرور خواهی ساخت؛ و خود در جواب آن روبا و منه  
 نهاد، خدیعت بنیاد، در ادای مقتضای حال داد بلاغت داد؛ الحق  
 جان برادر! خواهر ستوده سیر! هر چند بلقای سرت اتمایت،  
 بیش از آن آرزو میدارم که شمه آن، بمقام بیان، تو انتم آرد؛  
 ولیکن چون این شمه محل دوش و سباع است، که دشمن جانی من اند؛  
 فرد آمدن خود را، خالی از خطر نمی بینم؛ اگر چه لطف و مهربانی آن مخلص  
 روحانی، از آن بیشتر است که در حوصله تقریر گنجد؛ و آرزوی دیدار  
 آن یار شیرین کار، از آن افزون تر، که میزان تیانش گنجد؛ \* بیت \*  
 از ره بیدردی اغیار، می سوزد دل من؛ ورنه تیر شوقت، ای دلدار! میدزد، و لم  
 اکنون روبا، می گوید، عزیز برادر! عجب است و بس عجب!  
 که بر چون تو فرزانه، پنهان باشد، این خبر مشهور عقد صلح و صلاح،

له عنقریب در میان تمامی انواع پرندگان و طیور، و بهایم دستور،  
 ست، منادی کرده شده است؛ و تاکید و توثیق تمام، بمقام اعلام  
 بر آورده؛ که جمهور طیور، و حیوش و حوش را باید که از سینه کاری  
 پر خاش جوئی بایک دیگر اجتناب و احتراز لازم دانند؛ و ازین پس  
 طوائف امم هوائی و خاکی یا پرندگان، و چرندگان، و درندگان، باهم بکمال  
 ایلام و ایلاف، زندگانی کنند؛ و هر کس که ازین طبقات جانداران  
 مصدر امری خلاف این آیین معدلت تضمین خواهد گردید؛ مستوجب  
 سیاست عظیم، و عقاب الیم خواهد گشت؛ و راثنای تمنطق  
 و دباه، و خردس خود را چنان دانمود، که گوئی از دور چیزی شگرف  
 و عظیم می بیند؛ و بنا بر آن زمان زمان گردن خود را بتماشایش دراز  
 می کرد؛ و دباه پرسید، ان چیست! برادر! که این چنین بجد نگاه  
 می کنی؛ و خردس گفت، گمان می برم، که جمعی از سگان شکاری،  
 بدین سوئی آیند؛ و دباه، بدین سخن سراسیمه گشته باخردس میگوید،  
 خدا حافظ! برادر! حالارخصت می شوم؛ و خردس گفت، \*ع\*

باش، خواهر! این همه تعجیل چیست! به دیدار دوستان قدیم  
 و محبوبان صمیم، آنچنان دیر آمدن، و این چنین بزودی از آن، سیر  
 گشتن یعنی چه؛ زیرا که یقین میدانم، که تواز سگان شکاری، درین  
 عهد آشتی پیوند، هیچ گونه ترس و باک در دل نمی داری؛ و فی فی برادر! و دباه  
 می گوید، ممکن است که منادی صلح و صلاح، بگوش این غوغائیان نرسیده باشد؛

• تعبیر • این حکایت، صب حال آن هرزه درایان سخن ساز، و غرض  
 بندگان افسانه پرد از اوست، که بحکم طمع مشوم و غرض ملوم، که دارند؛ سخنان  
 بی سرو پا، و داستانهای گزاف استنما، ایجاد و اختراع می نمایند؛ تا باشد که بدین  
 وسیله و حیل، مردمان ساده دل را بدام فریب خود در آورند؛ و گامی که پیش نظر  
 دارند، بر؛ ولیکن وای این ناپاکان بیصرد سزای، و گزافیان را ژخای! چینیکه،  
 (و شاید در همان مجلس که آن سخنان مزور را از راه اقترا گفته بودند؛) نقاب اختفا  
 از رخ تزدیرشان، بر نمی خیزد؛ و خاک خواری بر سر بی منزلشان می ریزد؛



### داستان یکصل و بست و هشتم،

خردوسی عذراور، و گربه، حیلنگر،

آورده اند، که گربه از زمان دراز، نقش خردوسی در دل نگاشته  
 بود، و تخم هوای صیدش در سینه کاشته؛ و پس از نگاپوی بسیار  
 چون روزی بگام دلش رسید؛ و آن خردوس بچنگ احتیاش  
 گرفتار گردید؛ آن ستمگر باز یچه اندیش، از بندی دلریش خود،  
 از راه لاغ و بازی می پرسد، که اکنون از بهر نجات، از چنگ مات،  
 چه عذری می آری؛ خردوس سکین؛ در جواب دی می گوید؛ بانگ  
 بامدادان بگام، که مردمان را از بهر جستجوی روزی و معاش، از خواب  
 غفلت، بیدار می گردانند؛ و به دیگر جانداران خراقبال نیر جهان آرا،  
 و فرار سیدن زمان بسط و ضیا، و بهجت و بها، پیش از صبح  
 صادق می رسانند؛ شاید شفیع گناه ناکرده ام گردیده، از چنگال غضبت دارانند؛

گربه جواب داد، دای نادانیت ! زیرا که این عذر، که از بهر نجات خود آوردی، همین علت قوی بوده است، که مرا بر کشتن تو هنگامه آرای غلغله انگیز، واداشته است؛ زیرا که تو در همان زمان که هنگام آرامش مردمان، و آسایش جمهور طیور و وحشیان است؛ چنان غریو شورش انگیز، و بانگ وحشت آمیز، بر می داری، که مردمان و دیگر جانداران، از خواب شیرین و راحت و لکزه باز می مانند؛ و علاوه این، تو آنچنان فاسق و بدکاری، که در جفت شدن با مادر و خواهرت هیچ پس و پیش یا ترد و نمیکنی؛ و فردس در جواب می گوید: آری! ازین حرف پسین که گفتی، انکار نمیکنم؛ اگر چه غرض اصلیم ازین کار نیز مصلحت اندیشی خواهی بزرگوار ماکیان دار من است؛ چون پیدا است که این حرکت سبب افزایش بیضه و چوزه از بهر چاشت و شام اومی گردد؛ چون فردس در ادای سخنان عذر انگیز بدین مقام رسید؛ گربه با نایت غیظ و اخروختگی می گوید؛ که ای کنار بی هنگام سراسی! پر از زخای و نیک هرزه در ای! دانست ازین ناگفتنیها بدوز؛ چه، این یاد می تو همین می خواهند، که یکدم بر چون تو کشتی و نا بخشودنی، مرحمت کرده نشود؛ این بگفت بدندان و چنگ جفایش پاره پاره ساخت؛

• تعبیر • این داستان از حال محنت اشغال آن ساکین بی آدم، حکایت میکند؛ که چون درد ست ستمکاری جفایشه گرفتار میگردد؛ از جهت ضعف فطرت، و شدت دوستی حیات، که گوهری است، بامید خام رهایی؛ آنچنان چیز را بمقام اعزاز، سراسیمه وار، بیان میکنند؛ که یکسر یاده و هوایی است؛

## د استان یکصل و بست ونهم ،

سگی بد خو ، و نرگادی علفچو ،

آوردده اند ، که سگی درشت خو ، در معافی که خورش گاه گادان بود ،  
 از راه حدناکي بنشسته ، نرگادی گرسنه را که معاف از آن وي بود ،  
 دمي خواست که از آن بهره گیرد ؛ از نزدیک آمدن منع مي کند ؛ و بانگ  
 عفف مي زند ؛ نرگاد بپجاره ، با آن سگک ستمگاره مي گوید ؛ نفرين  
 باد ! برچون تو نگوئیده سرشت بد نهاد ؛ که نه خود مي خوري ، و نه ديگر پرا  
 که اين عاف ، خوراک گوهری دوست ؛ ميگذاري که از آن بهره مند گردد ؛  
 • تعبیر • سگ افانه ، آن اغنیای زرپرست زمانه ، اند ، که مال مردمان  
 تنکایه ، بزور یازورمي ستانند ؛ یا آن خیرات آسمانی یا برکات یزدانی را که از بهر  
 کاډ انام پیدا ساخته شده بود ؛ ( داگر هر فرد از افراد انسان ، بقدر حاجت طبیعتي  
 از آن بهره گزفتي ؛ و راه انصاف یا اعتدال ( چنانکه او حامی کنند ) در امر معیشت  
 رفتي ؛ از برای سیر ساختن همه شان بسنده بودي ؛ ) بهوش شوم تو نگري و غنا  
 که در معنی فقر و عناست ، هزاران هزار چند حاجت گوهری ، بفنون و حیل ، از دست  
 خلایق مي ربایند ؛ و بایکد ان عفف داشتلم که همعنان عفف یا بناح سگان  
 درشت خواست ، آن خواسته های نابکار را پاسبانی یا نگهبانی میکنند ؛ و بناچار  
 مصدر و گونه قوی ستم در عالم فطرت میگردند ؛ یکی نسبت بختا جان در دمنده ،  
 که خیرات ناگزیر آنها بشید و کید در گرفته اند ، و دیگر نسبت بنخودشان که خواسته های  
 پیگانه را که هم از دیگران گرفته اند ، و هم پس از مرگ بد یگران دا خواهند  
 گنه داشت ، چون حمالان بی نصیب یا پاسبانان رقیب ، بصد رحمت نگاه میدارند ؛



و با هزاران صرت بازپس میگذارند ؛ و از همین جامی توان گفت که تونگری اصطلاحی نوع بشر، یعنی نگاهبانی نعمت و مال بیش از حاجت ، با آنکه گناه کبیره است که خداوند آن نسبت بخود عام یا موهبت شامل آسمانی ، ارتکاب میکند ، مصد رهزاران شر و ضرر است نسبت بخداوندش که یخبهرانه در آن مبتلا میگردد ؛ طمع ، و نافرندی ، و بدگمانی ، و پریشان خاطری ، و پندار ، و گوناگون آلام ، و ناکامی از لذائذ دافی گوهری ، از معظم مفاسد وی است ؛

### داستان یکصل و سیم

سگ و میش ملخامین دادخواه ، وزغن و گربت قاضیان معدلت پناه ،

آوردده اند ، که سگی عیار ، شکایت میشی ، بحکم مثل سائر ، \*ع\* که بد معامله با قاضی آشتنا باشد ؛ پیش زغن و گرگ که داد محکمه قضا بودند ، برد ؛ و این قاضیان شریعت پناه ، پیشتر از نیک دار سیدن بچگونگی ماده خصومت ؛ و بدون درخواستن ینه یا گواه از دادخواه ، ( چنانکه عادت حاکمان قضا است ؛ ) بزددی بر حسب مرام سگ نافر جام ، که مدعی بود فتوی دادند ؛ و آن بیرحم جفاکار بفور ، میش بیگانه را بدرید ؛ و قدری از آن ، خودش بخورد ؛ و باقی را برسم پیشکش ، از آن قضات نصفت سمات ، گردانید ؛

تعبیر\* غرض از وضع این داستان ، از آن روشن تر است که در توضیح آن پیشتر ازین حاجت افتد ؛ که در هر عهد و آوان ناصه درین روزگار نکبت بار ؛ بسبب افزایش بشری کار و بار ، و عموم هوس افزایش مال و منال ، و باچار

دیدگشتن گوناگون مکائد ، و خدایع در معظم معمورات ، چنانکه از نصب محکمها ،  
 بکثرت ، چاره نیست ، همچنان غالباً از ساختگی قصات با جفاکاران ، و میان شان  
 بسوی بدگوهران ، و عدم اعتنایا التفات بسوی ستیدگان ، بهمان علت عام یا  
 بیماری دبائی ، هوس افزایش سیم وزر ، گزیر نیست ؛ و این صفت در حکام  
 قضا ، عظیم سبب دلیر سازی بدکاران ، و تقویت ستمکاران ؛ و بناچار علت  
 تباهی مملکت ، و فساد پذیری سلطنت است ؛



### داستان یکصد و سی و یکم ،

گرفتار گشتن بازی در دام جانگاہ ، حین تعاقبش در پی کبوتری بیگناه ،

آورده اند ، بازی که بدنبال کبوتری بیگناه ، با کمال تیزی و گرمی ، رانده بود ؛  
 ناگاه در دام دوستائی ، که در آنجا از بهر صید زاغان ، نصب کرده ، افاده  
 و در مانده ؛ مرد دوستا که نزدیک آن ، بکار کشت می پرداخت ؛  
 پر و بال زدنش در دام ، دیده ، بزودی آمد و بگرفتارش ؛ و چینی که می خواست  
 که او را کشد ؛ باز بآواز نرم و عزین ، در خواه عفو و بخشایش کنان ،  
 باد هگان ، می گوید ؛ که نمی دانم ، سبب این همه بی رحمی و بیگناه آزاری  
 چیست ؛ چون من ، مصد ر هیچ جریمه ، نسبت بتو نگه دیده ام ؛ و هگان  
 پاسخ او سرود ، که آن کبوتر نسبت بتو چه گناه کرده بود ؛ که در پی  
 خوش شده بودی ؛ این بگفت و بزودی کارش بانجام ، و این  
 داستان را با تمام ، رساند ؛

تعبیر • خایت اصلی از ایجاد این داستان، تنبیه است بر خود فراموشی،  
یا بحال خود و انرسي ساکین انسان؛ گوئی تمامی افراد این نوع مدعی تمیز و خرد،  
و دانشخت نیک و بد، در کار خود آنچنان غافل و نادان اند، که هرگز آن نظر،  
که بدان حرکات و اعمال دیگران را می بینند، بر کردارهای خویش نمیکشایند؛ بلکه  
آنچنان از کردارهای خویش چشم پوشیده میگذرند؛ که گوئی کوراند، و نابینا؛ اگر  
دیگری از نزدیکی از ایشان، پیشیزی در شب تار، بدزدی، از بهر سدر سق،  
ببرد؛ چشم گریه نظرش، بر وجه جلی و روشن خواهد دید؛ و صاحب این خیانت را  
دزد کشتنی خواهد شمرد؛ و اگر خودش بنفیس نفیس، بر وز روشن، راه کاروانی  
پیگناه، از بهر افزودن حشمت و جاه و سیاهش بزند؛ نهیمن از سر این کیره نادیده  
خواهد گذشت؛ بلکه خود را دلاور نامجوی در رخ آفرین، یا سزاوار تحسین، خواهد  
انگاشت؛ بنا بر آن دانشمندان یگانه و موبدان فرزانه، که بمعائب نفس  
انسانی نیک و ارسیده، و بنحدا یع و جیل آن، بخوبی پی برده اند؛ همواره در دست  
خود، ترازوی عدل و راست میدارند؛ و در هر کار که با دیگران، میکنند، اولابا خود  
میگویند، ع • همان با دیگران میکن کز ایشان آرزو داری؛ و بدین وسیله  
جمیله، نهیمن خود را، از ارتکاب آنچنان امری که اگر دیگران با ایشان کردند  
نزدشان مستوجب ملامت بودند، بری و دور، میدارند؛ بلکه دیگران را نیز،  
اگر گاهی نسبت بدیشان، بحکم ضعف فطرت انسانی، مصد ر خطائی میگرداند؛  
مصدور، می پندارند؛

## داستان یکصد و سی و دوم ،

در آمیختن تیرهای مهر با سهام حمام ، و پدید گشتن خلط ملط در انام ،

آورده اند ، که گوید ( نام یکی از آلهم یونانیان که قاسم اسباب  
مهر و شادمانی ، ولادت و کامرانی است ؛ ) از رهگذر غایت تعب  
و تاب ، که بسبب شدت تگ و تاز صد و شکار ، در نیمه روزان  
یکی از روزهای تابستان ، عائد حال آدشده بوه ، پناه بسردابه که مادی  
حمام یا مرگ بود ، برد ؛ و دوسه ساعت در آن غار بلا ، وادی فوت  
و فنا ، بآسایش و استراحت بگهزایند ؛ و چون هنگام در آمدن  
آنها ، در آن غار فنا ، از جهت کوفتگی و تبی که داشت ، در حالت  
غفلت و بی خبری ، خوابش برده بود ؛ قضا و اثر کش او ، از بند کمر دانه گون  
گشته تیرایش آنجا اینخاف و ریخت ؛ و با سهام جانگاه مرگ که در آنجا  
پاشیده بود ، در آمیخت ؛ چون آن روحانیت یا خدای مهر و شادی ،  
از خواب راحت بیدار شد ، تیرهای از ترکش فردر ریخته را فراهم  
آوردن و باز در ترکش کردن گرفت ؛ ولیکن آن سهام ، با آن حمام ،  
آنچنان درهم آمیخته بودند ، که اگر چه هم عدد تیرهای خویش ، از آنجا برگرفت ،  
در میان آن خویش ، و آن مرگ ، تمیز کردن نتوانست ؛

و ازین سبب خلط ملط عظیمی راه یافت ؛ برخی از آن این در تصرف  
آن ، در آمد ؛ و چندین از آن آن ، بدست این در افتاد ؛ از همین  
حالت است ، که درین دیرنا پایداریا عالم طبایع و آثار ، کارهای بسیار ،

در نظر ظاهر، مخالف گوهری بنجار، بل ناسنجیده میزان بشری قیاس  
 و پندار، می نمایند؛ و در نای چرت و پریشانی بر روی خرد ظاهرین می کشایند؛  
 و لهبای پیران کهن سال را، که شایان حال شان آن بود، که چنگ  
 بدامن شاهد ممات زدندی، و در چله گور، در کوچه خاموشان اعتکاف  
 گزیدندی، چشم چرت و استعجاب می بینیم، که بکسندای مهر و محبت  
 جوانان بسته، و بخت نگاهی عشق و هوا سفته و خسته ساخته شده اند؛  
 و همچنین با کمال اندوه و غمناکی، مشاهده می نماییم، که نو نهالان باغستان  
 زندگانی، و سبز خطان چمنستان جوانی، از اثمار حیات بر نخورده،  
 بصر مرکبای ممات بی هنگام، از پادر آورده و بیاد برده شده اند؛  
 تعبیر\* این حکایت، اشارت بر خامض ترین سر حکمت، و پنهان ترین راز،  
 از انظار کاذب اهل معرفت است؛ که با همه نشیب و فراز بیمائی حامد عقول بشری،  
 و تگ و تازنمائی جمهور اصناف فرزانه امم، و طبقات یگانه مردم، هیچ را نمی راند  
 از آرای این جم غفیر حکمت پرتوان قدیم و حدیث، یارای آن پیدا نگشت،  
 که توفیق دهند، در میان این دو قضیه متباین بل متناقض، اول قضیه مسلم ارباب  
 حکمت ظاهر یاسایین و متکلمین، که خداوند یگانه و خدایو این کارخانه که سر رشته دار  
 کون و فساد این جهان است، فرزانه و حکیم مطلق است؛ دوم قضیه  
 تجربی که مسلم دیده و روان است، که هزاران مثال درین عالم، مشهود می شود،  
 که فرد کتسب انسانی حکم میکند، که صد و رآن از راه بخت و اتفاق بوده است؛  
 چون هیچ غایت صحیح بر وجودشان مترتب نیست؛ بنا بر آن بر سیل استلزام  
 فاعل آن فرزانه و حکیم نیست چه حکمت با جزاف مجتمع نمی شود؛ زیرا که نهان

از نقصان خلقت افراد حیوان خاصه انسان این معنی اخیر هیاست که بعضی از ایشان چشم ندارند، و بعضی اطراف و اعضای ظاهر آنقدر ناقص و سخیف، که اغراض اصلی از آنها حاصل نمیگردد؛ برخی از آنچه باید کم دارند و بسیاری بیش؛ و همین حال در اعضای باطن و قوای نفسانی و حیوانی است؛ بعضی از مساکنین بنی آدم آنچنان بحسب فطرت و مزاج اصلی، ناتوان و ضعیف می‌زایند، که تمامی عمرشان، در بیماری و رنجوری بسر می‌شود؛ بلکه نیز از سقط گشتن اغلب زادهای جانداران بعضی در زهدان، و برخی بس از زادن بتلیلی از ازمنه، و چندین در عهد طفولیت، و صبا، و نوجوانی، پیش از آنکه بغرض اصلی از حیات شان، که رسیدن باسنان کامرانی، و بهره گرفتن از لذات این جهانی و تولید مثل و غیر آن است، برسند؛ و طرفه تر اینکه آلات و ادوات این استلذاذ بدیشان داده شده است؛ و (بر خلاف شان) از زنده ماندن آن پیران فروت کهن سال که از غایت فرسودگی و گنده پیری، چشمان شان از دیدن، و گوشهای شان از شنیدن، و دست و پا از نیک گرفت و رفتار، و اعضایی درونی و قوای طبیعی و حیوانی از کارهای خاص شان کم یابیش باز مانده اند؛ (سخن کوتاه، و زندگانی آنها موجب وبال و نکال خودشان، و سبب رنج و ملال دیگران است؛) نیک پیدا و مبین است، که نسبت کردن این کارهای فردگه از قیاس سوز بسوی آن هستی فرزانه و ادب اندیش پیش بین که خطا و جزاف در کارهایش راه ندارد؛ و هرگونه فعل و عمل بر حکمت و منفعت محتویست؛ سفسطه و بهتانست؛ و نیز از کثرت وقوع طاعون و وبا و قحط، و فلا، و طوفانات و زلازل، و نسف، و دیگر دواهی عام، و بلایای شامل (سواهی جنگ و جدال و سفک و قتل که بسبب ظلمه و فتنه

بني آدم، ضرورت وقوع ميگيرد؛ و موجب هلاک هزاران هزار عباد، و فراق  
 گوناگون ملاد آباد مي شود؛) که سبب تباهی انواع نباتات و حيوانات ميگردد؛  
 و معورات کمان و شهرهای نامدار، باندک زمانه نيست و نابود ميشوند؛ و نيز از  
 پيشمار ستمگاري و گوناگون دلازاري که جانداران قوي و سر پنجه نسبت بنا توانان  
 که تاب مدافعت شان ندارند، ميکنند؛ بخوبي روشن ميگردد؛ که مصدر اين کارهای  
 متباين در گوهر، (يعني باکمال فرزاني پر داختن؛ و از غايت بي حسی و کوري پيش  
 از اتمام، با خاک برابر ساختن)، هستي پيش بين پنهان نگار، قادر بر ازاله شد،  
 نيست؛ چه نیکو روشن است که نابجيز فرزاني و خرد بشري، خیلی ناستوده  
 مي انگارد؛ و از در نقضان مي شمارد؛ که مرد فرزانه مصدر رد و گونه آثار شود، که يکي  
 بگوهر، منفرد بگري باشد؛ يا بيک دست پر دازد و ديگر نابود سازد؛ و هرگاه اين چنين  
 کارهای متباين از افراد انسان که بي غايت ادني، و پيشمارادون همستي، نسبت  
 بهستي نهائي است؛ نزد فرزاني و خرد انساني که بي نهايت کمينه و فرد تر بن فرزاني  
 رباني است، ناپسنديد و پوچ مي نموده باشند؛ پر ظاهر است، که از اين جنس کارهای  
 متناقض، از همستي الهي که مبدای حکمت و قدرت است، نزد فرزاني دي بغايت  
 ناپسند و پوچ، مي نموده باشند؛ از همين جا بوجه روشن و منباج بين استنتاج  
 مي توان نمود؛ که يا هستي بزداني در همان زمان که مهين حکيم يا فرزانه است،  
 بغايت کالوس يا گول است؛ يا آنکه اين فرزاني و خرد را که صفت اينجهاني يا پيدا  
 گردانيد، تربيت و تلقين انساني است و از جهت ضعف گوهر و ناتواني  
 نردمان دي، و در انجام کار و بارش در بين عالم کثرت يا ظلمت و نور، و کمون و ظهور  
 (که علم و جهل در آن متقابل يکديگر نهاده شده است، همچنانکه ديگر اضداد؛ و همانکس

بنگم ستوده می تواند شدن که بجهل متصعف می تواند گشتن ؛ ( بضرورت گوهری  
پیدا ساخته شده ؛ ) ( و این چنین صفت یا کمال کبی و صناعی ، همین شرف  
انسان و امثال اوست ، که در عالم هیولانی اند ؛ ) ( بیچارگان انسان ، مانند  
دیگر صفات خود خشم و رضا و مهر و قهر ، و اطاعت و دوستی ، و خصیان دشمنی ،  
و غیر آن ، بزور بر آن هستی پاک می بندند ؛ و چون تقدیر اول یعنی در یکحال ،  
و یکزمان فرزانه و گول بودن هستی آلهی ظاهر البطلان است ؛ پس ثابت شد ،  
که این فرزانهگی و فرد که مصطلح بشر است ، خاصه بشری یا صفت نشأت  
انسانی است ؛ نه صفت پاک یزدانی ؛ و این فرد انسانی نیروی صناعی  
و بیرونی سطحی یا سرسری است ؛ و با همه ادعای تکمیل ، هیچگونه او را  
با دراک اسرار پنهانی کارخانه طبایع و آثار بل وجود خودش راه نیست ؛ و مانند  
علمای تشریح ، اعضای گنده ظاهر و بیرونی را پس از آنکه ساخته شده اند ، می شگافند  
و می بینند ؛ و از چگونگی کار ، و نهان اسرار قوای پنهانی که مصدر آن همه آثار میگردند ؛  
یکسر پنجبر است بل حلقه بیرون در ؛ و از همین جادیللی واضح می توان استنباط  
نمود ، که مبدع آثار یا نیروی یزدانی که کارهای وی برپایش در مواد اکوان ،  
پرداخته می شود ، و بر حسب صلاحیت مواد ، و سازداری استعداد ، مبدای  
اثر خاص میگردد ، بل خودش لباس کون می پوشد ؛ و بر حسب گوهر آن کون ،  
در تربیت و صراست آن میکوشد ؛ ( نه مانند کارهای قوت عقلی بشری ، وسیله  
ادوات و آلات ، از برای غایات خاص وی ) ( دیگر نوع قوت و نیرو است نسبت  
به نیروی صناعی بشری آلاتی بیرونی که فعلش بر مشیت و ارادت مترتب می شود ،  
و غرضی خاص بیرون مصالح آن فعل خودش ، از پرداخت آن مطمئن نظر صانع می باشد ؛



و این غرض، و آن ارادت هر دو از خواص افعال صناعی است؛ که افعال ربوبیت یا طبیعی برتر و متعالی از آنست؛ این است خلاصه این مسئله؛ اشتراقی که قوت و نیروی آفریننده یا طبیعی از قبیل قوت صناعی بشری که مقرون است با ندیشه یا بند آریا فرد یا فرز انگی، مصطلح بشر، و مشوب احتیاج به غرض بیرونی و شیت، پندست؛ تا آن تناقض با دیگر اغای سفسطه بر آن متوجه شود؛ و همین ظاهری را هر دو قیاس که اقدام از زبان سالکان راه خدا جوئی را که بقیاس فرد انسانی تمهید کارهای ربانی میگردند، فکر ساخته بود؛ فلاسفه متالهیمن و اشراقیه متقدمین و صوفیه اسلامیین و حکمای طبیعیین را بر آن داشت که طریق بحث و استدلال و پیروی و قال و مقال مشایبان و متکلمان را (یعنی از باب فرد و اصحاب دین، از اهل قیاس) واکنداشته راه عشق و محبت یا تناسب و تجاذب گوهری در میان عوالم هیولانی یا اجرام ظلمانی، و نیروی اسفهدی نورانی که باعتبار تفنن مراتب انظار آن، گوناگون آثار و پو قلمون اطوار، بر حسب ادوار ایلان و نهار، و تقالیب فصول باغزان و بهار، و اختلاف استعدادات مواد، و کیفیت و کیفیت قوایل، و دیگر خصوصیات بیکر آن و دواعی بی پایان که فرد انسان از عصر و تعداد آن عاجز است؛ در عالم کون و فساد، پیدا میگردند؛ و بر سبیل استمرار قافله قافله ذویات، و کاروان کاروان کاینات شاید در هر سیاره از سیارات، چون زمین، میسرند، و در حل اقامت می اندازند؛ اختیار کردند؛ فیوض ربانی و انوار یزدانی بحری است ناپیداکنار، و محیطی زخار، که عوالم هیولانی و سیارات ظلمانی، چون اکوان یا جانداران دریا، مستغرق و شنودراند، در آن؛ و به نسی یا قطره سیراب، از آن دریای بی پایان؛ اکنون بر سر حرف، باید شد، و آماده

تعیین آن در استان شگرت. این بوستان بر سیل ریز و تعمیه که روش تعلیم و تلقین کافیه فلاسفه قدیم بوده است، پیدای سازد؛ که نیروی آسمانی یا قوت ربانی که ( همچنانکه بالا گفته شد ) در هر ذره و قطره ساری و کارفرما است، و بر هر کون از اکوان و هر رکن از ارکان محیط و ستو لی؛ و اگر چه نظریات خود، همه فیض وجود، و بود، و وجود است؛ و لیکن بواسطه اختلاف کیفیات و کمیات مواد هیولانی یا اجسام ظلمانی، و گوناگون تمزیجات و تالیفات ( بمشابهت اختلاط همام افسانه ) که بواسطه یو قلمونی از منہ ظلمت و نور، و اد ضاع ظل و جود و خصوصیات فصول، و بتضاع و غیر آن، صورت پذیر می شوند؛ آثار رنگارنگ و طبایع گوناگون، در پیدای ظهور از عالم بطون، در می آیند؛ بلکه همان نیروی آسمانی بر حسب آن اختلافات و خصوصیات پیرایه های گوناگون، و کسوتهای یو قلمون، پوشیده بنام اکوان خوانده می شوند؛ و در هر قالب و پیکر در شگرت افزائی و ذرّت زائی بر حسب خصوصیات و صلاحیت آن قالب می باشند؛ و بنا بر این همه کارهای نشان درین قالب، محدود و متناهی است؛ و بر حسب مختلف طاقت و تاب مواد اکوان، در حامل بودن و برداشتن آن قوای آسمانی، از منہ بود یا اعمار اکوان مختلف می گردند؛ و نیز بسبب طریایان حوادث و سوانح بیرونی که در عالم امکان از جهت تحالف طبایع ارکان و شئون دیگر متعالی از احاطه بردناقص انسان، همواره اتفاق می افتد؛ و طبایع جزوی اکوان؛ از آن متأثر و منفعل میگرددند؛ اعمار آثار یا از منہ بود اکوان متفاوت می شوند؛ بلکه خود طبایع اکوان بر حسب مزاج خاص افساد و اقبای یکدیگر می نمایند؛ و در کسر و قصر هم میکوشند؛ و از همین جا همین شد که هستی ربانی در مرتبه تکلیت یا اطلاق بهیچ وصفی از اوصاف خیر و شر

و فرزانگی و دانائی، و قهر و رحم با وحدت و کثرت و خیر آن متصف نمی تواند گردیدن؛  
 و از همین جا و هن و خطای آرای خداگران یا ارباب ادیان که هستی یزدانی را  
 باوصاف امکانی بل انسانی می ستایند؛ نیک روشن و پیداست؛ \* بیت \*  
 مردم دیده ز لطف رخ او در رخ او؛ عکس خود دیده و دانسته که مشکین خالی است،  
 قطعه \* حیرت ز دگان روی خوبت، چون در نگرند از کرا آنها؛  
 در روی تو روی خویش بینند، ز بهجاست تفاوت نسانها؛  
 ولیکن در مرتبه بود جزئی یا مکتبی شدن بکوت خاص یا در آمدن بعالم چونی، که مقام  
 زرگی یا قطرگی است، همه صفات امکانی و اکوانی و ارکانی متصف میگردند؛ و در هر مقام  
 بنام دیگر خوانده؛ بلکه ازین رو که در ضمن مکان، و زمان است، و نیرویش هر در  
 قالب دیگر نامتساوی؛ گاهی خودش در پیکری آکل است؛ و خودش در پیکری  
 دیگر ماکول، آنجا ظالم، و آنجا مظلوم، اینجا مدوح و آنجا مذموم؛ گاهی مومن گاهی کافر، جائی صالح  
 جائی فاجر؛ (درین مرتبه) اخس، و دون نیز در پیکری شریف نباتات و حیوانات  
 خاصه ظرفای طیور و جمهور آبیان و اغلب خاکیان بجز ناس و نسانس و مانند شان  
 که بسبب رداوت مواد و مشوب یا مخلوط گردیدن نیروی آسمانی با هوای  
 ساخته نشأت فانی، گوئی صلاحیت لوازم حسن صورت و خوبی طلعت گرم کرده اند؛  
 همه جاد و شکر فکاري و نوادر طرازي و عجایب سازی که خرد انسانی با همه تکمیل  
 و تحصیل علوم، و دعوی نفس ناطقه و ادبی، در اکتناه جزوی بر حقیر از آن، همواره  
 معتترف بجز و تصور بوده است؛ (می باشد) و چون افراد انسان بسبب  
 ضعف فطرت، و احتیاج گوهری بسوی فراهم ساختن بسیار اسباب زندگانی،  
 در دست هزاران آمال و امانی، و بناچار در چنگ گوناگون اخلاق ذمیه مؤدی

یکدیگر، گرفتار شده بودند؛ و از بهر دفع یا مقاومت انواع اذاد ضار یکدیگر که لازم هستی های جزوی انسانی است، آلات فراخورند داشتند، و از رهگذر تباین هوا های عالم بشری در صد دایده ای هم بودند؛ تحدید حلال و عرام، و تعیین مکارم اخلاق، و ذمایم ملکات، و بناچار نصب شرایع و محکها، و ریاسات و دیگر انواع تکالیف عرفی و شرعی را از بهر مصلحت تمدن، داشتند ان هر قوم، در اداتل حال، بس فراخور و شایان دانستند؛

• منتهوی •

چونکه بیرنگی اسیر رنگ شد،      موسی با موسی در جنگ شد؛  
چون به بیرنگی رسی کان داشتی؛      موسی و فرعون دارند، آشتی؛



### ه استان یکصل و سی و سیوم

موری در گراب افتاده، و فاخته رحیم دل وساده،

آورده اند، که موری تشنه لب و سوخته جگر، بدیدن جوئی از آب روان،  
چون آتش بسویش، گرم، و شتابان رفت، تا زبانه عطش، بدم آبی  
فرو نشاند؛ ولیکن تیز جریانی آب، آن مور ناتوان را سبک از لب  
آب، برگرفته، بدان گرداب، در انداخت؛ کبوتریکه این حال  
زار آن سکینک لاغر و نزار را از سر شاخ درختی که بر کنار آن جویبار بود،  
مشاهده کرده، بر آن ناتوان، بخشوده یا ترحم فرموده، بغور همان شاخ نازک  
و نرم را بگرانی و بار جثه اش، تا بر آن گرداب بزور فرود آورد؛ تا مگس  
جان بلب رسیده بدست او یز آن شاخ، جان بسلامت برد؛  
برین واقعه، هنوز زمانی دراز نگذشته بود، که صیادی، دام اصطیاد،

از بهر آن فاخته بنهاد و هنگامیکه می خواست بر آن بیگانه دست بردی نماید ،  
در همان جباله صید بکشد ؛ موراحسان دیده فاخته ، که قفسار در آنجا حاضر بود ،  
و بر جور صیاد ناظر ؛ آنچنان پاشنه او را ناگهان بگزید ، که از سوزش  
درد ، صیاد از جایش بی خود برجهید ؛ و کبوتر از دام فریب پنهانش ،  
آگاه گشته یکسو پرید ؛

تعبیر . این حکایت نهمین بر جوادی و رادی ، بلن جوانمردی و بلند نهادی آن  
فرخنده نشان مرحمت کیش ، و خجسته سیرتان بخشایش اندیش ، اشارت  
میکند ؛ که مانند فاخته صوفی نهاد افسانه ، در دستگیری افتادگان دلریش ،  
تا توان چاره می اندیشند ؛ و گوئی با خود بر نمی آیند ، که درد مندی بیچاره را در جوار  
خود بینند ؛ و از پامردی و حمایت وی فارغ نشینند ؛ بلکه نیز بر دلاوری و بلند  
هستی آن ناتوانان تمکایه ، و زیر دستان سبکبایه ، که با همه لاغری و نزاری ، در مقام  
سپاسگزاری ، هرگز از خود بقصور راضی نمیگردند ؛ و زنهاری پسندند ، که در  
سپاسداری محسان خود ، با همه کوتاه دستی و پستی ، تا توان خود را معاف دارند ؛  
و بر ادای حقّی که بر ذمت شان واجب است ، همت نگارند ؛



### داستان یکصل و سی و چهارم ،

عقابی و زاغی ، بابر و فر راغی ،

آوردده اند ، که عقابی از سم کوهی فرود آمده بر پشت بره که پایین آن  
می چرید ، نشست ؛ و باز همان زمان ، آن صید نالان را ، بچنگالش  
در گرفته به بالا پرداز نمود ؛ زاغی بر درختی نزدیک ، که این دست برد

و نیر و سندی عقاب را تماشا کرده بود ؛ پس از زمانی ، خواست ، که براه تقلید عقاب پوید ؛ بنا بر آن بر پشت میسجه که در مرغزاری می چرید ، فرود آمده نشست ؛ و ناخنهایش در پشم وی فرو برده قصد پرواز کرد ؛ چون چنگلش در پشمهای پر پیچ و تاب میشد ، بند شده بود ؛ و آن قدر یارا نداشت ، که او را بر هوا برد ؛ نعره و بانگ زدن بنیاد نهاد ؛ بعدیکه چوپانان آن مرغزار ، بشنیدن افغان سامعه آزار ، و هوس دیدن آن روداد ، بسویش می شتابند ؛ و چون در می یابند ؛ که ناخنانش در پشم ، بند گردیده است ؛ داد ازین سبب پریدن نمی یارند ؛ بزودی بر گرفته حواله لودکان نمودند ؛ تا بدان هوس پیشم ، بازی نمایند ؛

تعبیر \* این حکایت ، بوجه تکریر بر آنچه پیشتر در چندین داستان ، دانموده شده است ، اشعار میکند ، که اگر چه اکتساب کمال یا هنر ، در گوهرش ، چیزی ستوده است ؛ ولیکن طالب را باید که تحت استعداد و قابلیت خود را در میزان قیاس بنجد ؛ و آنگاه خصوصیات آن کار را که بتقلید پرداختن آن می خواهد ، در حمت و عرق ریزی را که در ساختن آن ناگزیر خواهد بود ، با آن قابلیت یا نیرو که میدارد ، برابر یکدیگر بنهد ؛ سپس بر سبب این داور می ، در آن کار آغاز کند ، یا از آن وایستد ؛ و اگر بدون این پیش بینی در بایست یا ضروری ، کورانۀ اقتضای دیگران خواهد کرد ؛ و خود را در وسایع زایل و داستان خواهد نشانید ؛

## داستان یکصد و سی و پنجم

حاسدی تبه کار، و طامعی تیره روزگار،

آوردده اند، که صد پیشه تبه کار، و طامعی تیره روزگار، قضا را در  
یکزمان و یککان، به نیاز و نیاز، جو بطر را می خوانند؛ و در یوزده کام، از آن  
جناب مفیض مرام، می نمودند؛ چون جو بطر به هات جهان آرائی،  
و عظیم کارهای خدائی، در آن زمان می پرداخت؛ بنابراین خود بنفس نفیس  
متوجه ایشان شده، اشارت به خدا داده اش اپالو، می فرماید،  
تا با استحقاق و قابلیت یکیک از ایشان نیک دار سیده، هر چه مناسب  
و سزاوار حال شان باشد، عطا فرماید؛ اپالو، بر حسب فرمان  
پدر و الا مقام، پس از استکشاف حال هر یک از ایشان، فرمود؛  
در خواست خود در ابجارت مختصر بیان کند؛ و ادلا هر کس از شما آنچه خواهد  
خواست، دیگر دو چند آن خواهد یافت؛ بشیندن این سخن، مرد طامع  
اگر چه هزاران آرزو در دل داشت، لب از سوال نمودن ادلا،  
بر دوخت، چون پنداشته بود که تاخیر در سوال، موجب یافتن مضاعف  
خواسته صاحبش خواهد گشت؛ دمی دانست که هیچ چیز یا مسئول کسی  
در دنیا نیست که نه مطلوب او باشد؛ مرد صد پیشه که نیست  
اصلی او، ناکام و سیه روز دیدن مردم بود، فرصت یافته، از اپالو،  
در خواست که مقصد همین است، که یکدیده از چشم خانه ام، برکنده شود؛  
و غرضش ازین سوال نکبت اشغال همین بود، که صاحبش را از هر دو دیده کور بیند؛

تعبیر • از تمامی رذائل مذموم ، و ذنائب میبشوم ، که سساکین نبی آدم از عار ، جانداران بل کاذب اکوان بدان اختصاص و امتیاز دارند ؛ این دو ذمه صد و طمع بغایت نگویند و پر ملائمت گوهر ناپاک و ناستوده شانت ؛ این داستان ظرافت توأمان ، بر منبج بدیع ، حسب حال خداوند این و آن ، بیان میسازد ؛ صاحب طمع ، اگر چه نعمتهای بس فراخ و وسیع پیش نظرش نهاده ، و در برگزیدن ابلغ و اتم آنها اختیار داده می شود ؛ با این همه ، شومی طمع ، بندایش میگرد ، و لب سو ال اولانمی کشاید ؛ تا دیگری ضعف آن نر باید ، یا خودش نسبت بدیگر در مالداري یا تمول پیایه کم بر نیاید ؛ و صاحب صد ، اگر چه اختیار دارد ، یا پروانه ، که بهین نعمت ، و گزین دولت ، از بهر خود و صاحبش در خواهد ؛ ولیکن نحو صد ، ( که بدل خوش گردیدن به دیگران است ) او را رخصت نمیدهد ، که دیگری را نسبت بخود ، بختیار تر ، ببند ؛ بنا بر آن به اعوری خود رضامیدد ، تا بکام دل ناپاکش ، صاحب خود را که رودیده شاد گردد ؛ ع • ای خاک جمله جهان ! بر فرق این دهم آن ؛



### داستان یکصد و هشتاد و ششم

توسان و لرزان آمدن روباه اولاد در حضور شیر ، و گشتش بعد از آن ، گستاخ و دلیر ، آورده اند ، که چون روباه ، اول بار ، در حضور شیر بار یاب گردید ؛ از غایت ترسناکی و بیم جان ، در پایش بی خود در افتاد ؛ و نزدیک بود که از کابل هیبت در عباسی ، تسلیم شود ؛ و بار دوم ، گونه دلیر شد ، و بجگر داری ، هوش و حواس خود را بر باد داشته بسوی طلعت پر هیبت شیر نگرستن توانست ؛ ولیکن بار سوم ، از راه کمال جسارت



و جرأت پر نزدیک دی در آمده نهمین در تقدیم و ظائف بندگی بطور  
سرسری پرداخت ؛ بلکه نقاب حیا از رخ برداشته خود را بیاعثه شوخی ،  
ساک راه بیباکی و بی تکلفی ساخت ؛

تعبیر • این حکایت ، از آغاز و انجام خویش ، بر دو گونه ذمیمه یا ناستوده  
سلوک برخی از بنی آدم ، نسبت با کابر یا اعظم ، که مذمت یکی ، از جهت افراط  
چین یا گوسهند منشی ، و قباح و دیگر ، از رهگذر تفريط حیا مندی یا گستاخکاری  
است ، اشعار می نماید ؛ آغاز آمدن رو باه بجناب شیر ، بحال آن کو چکد لان  
روستانی فطرت ، مانا است ، که در اول بار حاضر شدن ، پیش امرا و سلاطین ،  
شکوه و حشمت ظاهری ، و اساس و سامان امیری یا شاهی که هیچگاه بنظر آن نادیدگان  
تنگدل ، در نیامده بود ، آنقدر هیبت و دهشت در دل آن بیچارگان می اندازد ؛ که  
بجز هوش و حواس باختن و دست و پاگم ساختن چاره نمیدارند ؛ با آنکه این بیم و  
نیخودی را ، در گوهر ، هیچ اصلی یا سببی بجز نادیدگی یا دهم دروغ که بیچارگان بنی آدم ،  
سبب ضعف فطرت از چیزهای عظیم یا ظهورهای بی معنی ، با هنگام ، در دل  
حامیدهند ، نیست ؛ و گستاخکاریش در آخر ، منبئی از حال آن بی تمیزان  
نامرتبه شناس ، یا یشرمان و قات اساس است ؛ که در صحبت اکابر ، از رهگذر  
مادانی بمرتبه خود ، و ایشان ، آغاز در رفتار یا گستاخکاری که نامناسب شان  
طرفین است می نمایند ؛ و آخر کار بی مقدار و خوار بر می آیند ؛

## داستان یکصل و سبی و هفتم

تنی چند از مرغایان تبار، و جمعی از لگلمان لاغر،

آورده اند، که تنی چند از مرغایان فربه و تنادر، با گروهی از لگلمان نزار  
دلاغر، در کشتزاری، دانه برمی چندند؛ ناگاه خداوند آن کشتزار، باد و سه  
کس دیگر، بسر وقت این جماعت در رسید. سنگ تفرقه  
در جمعیت ایشان در انداخت؛ بطن فربه، از جهت پرگوشتی و  
فربهی اکثر گرفتار گردیدند؛ و لگلمان سبک اندام، از آن ناخت  
دیگما، از رهگذر نزاری دلاغری، جان سلامت بردند؛

تعبیر\* مقصود از وضع این داستان، از آن نمایان و عیان تر است، که در  
تفسیر آن احتیاج افتد؛ چون واضح است که در هنگام سبوح بلایای زمینی یا  
آسمانی، همان طبقه از بنی آدم بیشتر متاثر، و زیان پذیر میگردد، که اسباب  
و آلات شان بسیار است، و نقل کردن احوال و احوال شان از جائی بجائی  
و شوار؛ بنا بر آن اکثر حمالان دنیا، یا متمولان، سرور و مبار خود میکنند؛ و همان اسباب  
و اموال دوست پنداشته شان، دشمن دارد، راه زندگانی شان میزند؛ گوئی مال و زر،  
مرادف بیم و خطر است؛ هر که زرن دارد، خطر ندارد؛  
گر عالمی برهم خورد، بی خانمانی را چه غم؛

## داستان یکصل و سبی و هشتم

اسبی با ساز و یراق دزین، و خری زیر بار مسکین،

آورده اند، که اسبی با ساز و یراق آراسته، و بازیگر و برگزین  
و دیگر آلات حرب، پیراسته، با تمام فرو شکوه لگام خایان، و صهییل

کنان ، از شاهراهی می گذشت ؛ هنوز بدین خم و خم ، اسپ  
جولانی ، و باد پای میدانی ، دورتر زفته بود ، که باخری که زیر بار گران ،  
باغایت سستی و آهستگی گام برمی داشت ، دو چار می خورد ؛ و از باعث  
عجب و پندار ، محنتمانه بانگ زنان ، آن خرک نالان ، خسته  
بار گران را ، بزبان درشت می گوید ، تا از پیش راهش یکسو رود ؛  
و از برایش راه خالی سازد ؛ و رنه جزای بی تمیزی ، در کنارش ، بزودی  
نهاده خواهد شد ؛ خرک سکین و صابر ، چون روی سبزه و خلاف ،  
با آن خودین ، سبزهش آیین ، نداشت ؛ از راه فردتی و خاکاری ،  
از شارع عام ، یکسو رفت ؛ برین روداد ، هنوز زمانی دراز ،  
سپری شده بود ؛ که آن ابرش برق صهیل ، پس از خوردن  
دوسه زخم کاری ، در میدان جنگ ، دکور گردیدن یک چشم  
بگلوله تفنگ ، و بیکار و ناشایسته گشتنش ، ازین جهات ، از برای  
مصالح روز قتال ، و عربان ساخته شدنش از آن یراق و اساس حرب  
و جدال ، بدست خستگی فروخته شد ؛ روزی ، آن خر سکین  
با این اسپ پالانی ، دوچار شد ، و شناخت ؛ اگر چه وقت آن بود ،  
که از راه انتقام ، آن خر ، نسبت باین مفتخر ، راه طنز و ملامت نمودی ؛  
ولیکن بیاعثه بردباری و وقار ، که بدان مثل است ؛ از سرزنش و توهین  
او تن زده ، بهمین سخن اکتفا نمود ؛ که جناب شما همان باد عنان ،  
و برق جولانید ، که فلان روز در جنگی ساز و یراق ، با کمال طمطراق ،

می رفتید ؛ این همه بلا و محنت ، که از رهگذر پندار و نخوت ، بر سرتان  
دیرتر آمد ؛ ره بی شما ، زودتر طمع می داشت ؟

تعبیر • این داستان ، بر نمط بلیغ ، حکایت از خود بینی و پندار آن نوع مردمان  
میکند ، که بحسب ظاهر ، در مراتب رفیع دیوانی ، و مناصب مزین لشکری ،  
نهاده شده اند ؛ و از رهگذر پیرایه های رنگین ، و کسوت های سپین و زرین ، که  
باقتضای خدمات خاص ، یا هوای روزگار هوس پرست ، در بر میدارند ؛ دیگر  
کسان را بحشم کم دیدن ، و خود را در آن لباس رعنا ، پسندیدن ، و خود کرده اند ؛  
و از کمال بیشتری یا فقدان تمیز ، این قدر در نمی یابند ؛ که آن کسوت و پیرایه عاریتی ،  
که به بند و میخک بر وجود منحوس خویش بزور بر بسته اند ؛ و اندام های نادیده خود را  
بدان وسیله فرو پوشیده ، و بناچار بر دیده و روان ، نیک حیلان ساخته ، که آن شان  
قابل دیدن نیست ؛ بل سزاوار پوشیدن است ؛ اگر خواهان حسن و خوبی  
پوشنده باشد ، ستوجب توهمین و تحقیر دیگران نخواهد بود ؛ چرا این  
بزرگان خویشتن آرا ، نسبت بخود این قدر خوش گمان اند ، و از چشم دیگران ،  
که محض از پیرایش و پیرایش پردنی خود ( که در اصل سعادت انسانی که  
آرایش باطن است ، چندان تاثیر ندارد ) به تحقیر و توهمین ایشان می پردازند ؛  
خود را نمی بینند ؛ که چقدر آفات و بلاها ، در راه زندگانی خویش با افتاده  
میدارند ؛ که آنها یکسر از آن وارسته و آزاد اند ؛ و چگونه چندان بند و زنجیر زرین ،  
و افسار و پالنگ ابریشمین ، دست و پایی اختیارشان چون اسب داستان  
خسته بسته است ؛ و چنان عنان زندگانی خود را بدست کارفرمایان خود سپرده اند ؛  
و درین سودا که آزادی فطری و لذات گوهری ، و آسایش و آرامش درونی و

برونی گم کرده یا کاسته، این سامان و اساس ظاهر آرائی را غریبه اند؛ چقدر رزبان  
و خسران بر سر خویش آورده؛ هیبتات! هیبتات! این متکبران خود  
فراموش، و هو ابندگان بر باطل کوش، اگر اندکني از بسیار از نیکو داورى یابند  
منشی بهره داشتندى، یا از احساس نیک و بد گوهرى، بدین منصب و جاه  
مختصى، ناکامیاب ساخته نشدندى؛ بجای تجمین زیر دستان، و توهمین فرومایگان،  
بمال زار خویش نالیدندى، و هر دو دست تغابن، بر هم مالیدندى؛

### داستان یکصک و سی و نهم

وصیت کرده ده هکائی تجربه کار، با پسرانش نادیده روزگار،

آورده اند، که روستائى دیرینه روزگار، که زمانه عمرش در کشاورزى،  
سرآمده بود؛ و کشت زندگانش را، زمانه درد، بر سر، رسیده؛  
پیشترک جامه گذاشتن، چون مى خواست، که پسرانش نیز  
بهمان شیوه معصومانه برزىگرى قیام نمایند؛ ایشان را، نزدیک خود  
خواند؛ و تا فرزندانش، نیکو، آن پیشه را کار بندند؛ و در کار کشت  
کاهلى و سستی رواندارند؛ بدین نمط دلپذیر، از راه وصیت، با ایشان،  
سخن راند؛ جان باب! نیکو بشنوید، و درون دل جابدهید؛  
که همگى مال و میراث، که من پس از مرگ، بشما دخواهم گذاشت،  
همین مزرعه و تاکستانست؛ که بر سیل اشتراک در میان تان  
خواهند ماند؛ ولیکن باغایت تاکیده و توشیق، با شما میگویم؛ که ز بهار مگذارید،  
که این پاره زمین، یا قطع شمیلین، از دست تان بیرون رود، یا بیگانه،

بر آن دست رس یابد؛ چه اگر من بجزاین مزرعه یا کشت، زرد مالی دیگر دارم؛ آنهم دریکی از جای آن، زیر یک ذراع، از بیط خاک، پنهان یافد فون ساخته شده است؛ ازین روش سخن، بدوست حاجی فرزند انش، گردید، که هر آینه او، در آن مزرعه، خزینه، دفینه کرده است؛ چنانچه پس از مرگ پدر، با کمال کوشش و جهد، یکبار و جب زمین ناکستان مزرعه را نیکو بشکافتند؛ و در کاوش سینه خاک، بامید دستیاب شدن گنجینه مظنون، زینهار، کوتاهی نکردند؛

و با آنکه از اینهمه پردهش و کاوش، پی بدفینه خیالی نبردند؛ ولیکن بدین بهانه، زمین مزرعه، نیک کاویده و بزم ساخته شد؛ و آن قدر حاصل بر آورد، و بکثرت تر بخشید؛ که چشمهای طمع شان، که بر آن خزینه دوخته بودند؛ از آن، بیشتر سیر و آسوده گردید، که از آن گنجینه گردیدی؛

تعبیر\* این حکایت، هر درایت، نهمن، انخدای ظاهرش، اشعار برین میکنند؛ که هر صنعت و پیشه که در نیکو پرداختن و تکمیل ساختن آن، بخوبی کوشیده شود؛ سود و تیجه آن، خداوند آن صنعت را تو نگر و غنی خواهد گردانید؛ و سرمایه کافی حاجات ناگزیر انسانی، بدو خواهد رسانید؛ بلکه بسر باطنش، اشارت بدین می نماید؛ که خداوند هر شیوه مفید تمدن یا نافع زندگانی را، باید که تمامی هست خود را بر نیک پردازش یا تکمیل آن، برگمارد؛ و بهیچ خیر و سعادت خود را اسطوی در همین تکمیل ندارد؛ و زنتار و رایش اکتساب کمالی یا هنری که بوسیله آن، روزی خود را یا اسباب معیشت خود فراهم آوردن، در آینده می خواهد، هوس مال و منال، و سودای سیم وزر، پیبوده نپرد؛ تا بسبب این دودگی از تکمیل آن بازماند؛

یعنی قبلهٔ مهت طالب هنری؛ باید همان هنر باشد؛ و اینکس نیکو باد و دارد، که هرگونه حاجتش همان هنر خواهد بود؛ پس در اتشای راه آن، دست نیاز، پیش هر بت خیالی بر آوردن، و از آن طمع خیرداشتن، از درد و روی داند؛ و زنها بدین گونه و سوسه از تحصیل و تکمیل آن بازماند؛



### داستان یکصل و چهل،

شیری گومت فسون حیلتنبار، واسپی نیکوچاره ساز،

آوردده اند، که شیری از مدت مدید، اسپنی فریه و سسمین را در مرغزاری چران و چمان میدید؛ و سودای شکار آن صید عرب پهلو، و او را اسیر دام این هوس میداشت که آن را بهر فریب و افسون که دست دهد، گرفتار کند؛ چون هیچ تیرتد بیرش، بر نشانه نیامد؛ آخر کار رو بدین فریناکی آوردده اعلام داد؛ که من بزشگی ام حذاقت شعار، و در معالجه هرگونه رنجوری مهارت دار؛ و نامهای شگرف در فن طبابت، بوسیلهٔ سیر و سیاحت، بدست من افتاده است؛ و از رهگذر انواع تجربت و آزمون، ابواب رازهای مکنون، بردیم واکشاده؛ بهدایت آرای گزیده، و در زشهای پسندیده، کلد از ابلهٔ امراض هر جاندار، بهم رسانیده ام، و جمع کثیر رنجوران، و جم غفیر بیماران را کسوت شفای کامل پوشانیده؛ و ازین دمدمه و فسون ابله فریب، غرض کلیش، همین بود، که بیهانهٔ شیوهٔ بزشگی، باسانی راه بگلهٔ اسپان که شاهد دلربایش در آن بود، خواهد یافت؛ و بناچار

بگامی که پیش نظر دارد، فیروز خواهد گردید؛ فرس مذکور، پیاپان  
 کار آن مکیدت شعار، ازین عنوان ثلبیس توأمان، بفرست  
 پی برده، خواست، که با شیردرین فنون همعنائی نماید؛ و از همان پیمان  
 که برد، ادبسمودن می خواهد، بیشتر از دی بردی پماید؛ چنانچه از راه  
 تجاھل، (گوئی نسبت بشیر، بهیچ وجه بد گمان نبود)، رزمی با شیر میگوید،  
 که چندی بر می اندیشی، در باره خاری که درین نزدیکی پیاپم در خلیه است؛  
 و مرا بر دز سیاه لنگان نشانیده؛ شیر بدین سخن ساخته، فریفته شده،  
 با کمال دلشادی بادی می سراید، که جای خار خلیه را بسن نشان ده، تا نیک  
 به بینم؛ و آنگاه، بچاره گری آن پردازم؛ در جواب این سخن، اسپ،  
 چشم، گفته، یکپای پسین خود را برداشت، و چینی که شیر روی خود را  
 نزدیک برده، بنظر امعان، بر رسم طیبیان، در آن می نگر بست؛  
 آنچنان جفته یا لکد بزور تمام بر رخساره شیر کوفت؛ که شور، از نهاد شیر،  
 پرتز ویر، بر آمد؛ و آنگاه ویرادر همان جانعه زنان، و طپان، و ا گذاشته،  
 خنده زنان و صهیل کنان، با غایت ارجمندی و شادمانی، که آنچنان  
 دشمن قوی و بد اندیش را مقهور ساخت؛ بسوی گاه اش شتافت؛  
 تعبیر • این حکایت، بر نمط روشن، مبرهن می سازد؛ که حیلتگران مکیدت  
 اندیش، در آشنای راه فریبناکی که نفس شوم غرض پرورشان، کورانده در آن  
 میکشد؛ با هنگام، پیش از فوذ برام خود، در دام شیادی مانند شان یا بالاتر  
 از ایشان مبتلا میگردد؛ و در همان حباله که از بهر صید دیگر نهاده بودند، عریضه



غالب بخته کارتر از ایشان، شکارشان میکند؛ هر چند هرگونه احتیال و خدع را،  
 باینده فطرتان پاک زاد؛ یا گرامی منشان فرخنده نهاد، که گوهر ناتوان انسان را  
 بنظر امتحان دیده اند؛ و بنقائص و رذایل وی نیک وارسیده؛ از در پستی  
 فطری و دونی ذاتی خداوند آن، می پندارند؛ و منش ارجمندشان، ز بهار روا  
 نمیدارد؛ که بادی فریبی شوند؛ بلکه فریب حریف خود را بمکیدت دیگر مانند آن،  
 از آله یاد دفع نمایند؛ با این همه مردمان دنیا یا هوشیاران روزگار، از در ظرافت  
 می شمارند، و از وادی هوشیاری و بیداری می پندارند، که با هیاران زمانه،  
 هیاران سلوک نمایند؛ و پیش از بردن حریف کج باز، در مات بر رویش  
 کشایند؛ و درین باره فتوای شان اینست؛ که باز ای محتالان زمانه، که در هر کوه  
 و برزن شهر، و معمورات اعظم، ازین گرگ سیرتان رو باه خدیعت، گله گله  
 می توان یافت؛ و در هر طبقه از طبقات ناس اهل معرفت و خاصه اهل عرف،  
 ازین کوچک دلان فراخ حیل، رمد رمد می توان دید؛ راه هیاری پیمودن، و از  
 طریق پیش بینی، باد افراهِ بریمه ناکرده یا فریب هنوز نابکار آورد؛ شان را  
 در کنار آنها نهادن؛ مجاز و دستور است؛

### داستان یکصد و چهل و یکم،

شیری و خرسی جنگجو، بر سر جیفه آهو،

آوردده اند، که شیرینی، و خرسی، بر سر جیفه آهوی، که در بیشه یافته  
 بودند، با هم در مقام جنگ و ستیز آمده، مدار فصل خصومت، بر آن  
 نهادند که هر کس از ایشان درین نبرد مرد آرزو، غالب آید؛ و در میدان

پیکار دست بردی شایان جلادت و پردی نموده صاحبش را هزیمت  
 دهد؛ شکار، از آن ادخواهد بود؛ پس از آنکه زمان درازترین  
 جنگ و جدال، بسر برده، و کوششهای مردانه، و حملات و دوئیات  
 دلیرانه، بکار آورده بودند؛ طرفین جنگجوی، زخمهای کاری برداشته؛ و از  
 رهگذر غایت زحمت و تعب، که درین پرخاش جان خراش، بدیشان  
 رسیده؛ آخر کار خسته و کوفته و خنجرکان، و کف از دنان ریزان، هردو،  
 فروده دار بر زمین افتادند؛ درین اثنا، و باهی را بدان سو، گذار می افتد؛ و پس  
 از نیک و ارسیدن بحقیقت کار، و دیدن کوفتگی و از کار رفتگی آن جنگ  
 آوران، از سختی کار زار، با کمال جگر داری، و جرأت، در میان  
 شان شتافته، همان جیفه را که از بهر آن، این چنین خونریزی و قتال، در میان  
 آمده بود؛ بزدوی برداشت؛ و ببرد؛ چون این دست بر در و بابه را،  
 طرفین رزم آرا، مشاهده می کنند؛ و بیچ گونه یار را، و تاب، در خود  
 نمی یابند که او را از آن باز دارند؛ و بنا بر آن بدین سخنان حسرت فشان،  
 حسب حال خود را دایمی نمایند؛ که به احوال ماستیزه کاران آشتی دشمن!  
 و دای ماستیهشگران پرخاش فن! که آن قدر بجدال و قتال با هم پرداختیم؛  
 و تاب و توان را پاک با حسیم؛ که بیگانه غنیمت ما را با آسانی دریغ بود؛

تعبیر • همین مثال این حکایت، حال متخاصمین این زمانه است، که نادانی  
 نکبت استمال، و هوس فیروزه هزیمت آل، این سباع آدم صورت،  
 و دشمنان ناعاقبت اندیش را در محکمهای عدالت می برد؛ چه، این ناکسان،

نهمین ازین جهات ، که افترا و بهتان کردن بر یکدیگر ، و انکار و نفی نمودن حقوق هم ، و اغلب دشمن ساختن یگانه و برادر و قریب ، و پیدا گردانیدن انواع سبب پریشان خاطری و بی آرامی ، و تاخت کردن عمر گرامی ، و آگاه نمودن بیگانگان را بر اسرار نهان خانه خویش ، است ؛ بر خودشان تاخت می آرند ؛ و برینما گری و تاراج سازی خویشتن ، خود میکوشند ؛ بلکه بسیار می افتد که پس از آنکه درین ستیز و آذ و پز سالیان ، نیکو خسته و کوفته گردیده اند ؛ ویش ازین تاب پر خاش هم نمیدارند ؛ و با غایت پشیمانی و ندامت ، بدعا ، از درگاه کبریا ، می خواهند ، که این ستیهاش انجام پذیرد ؛ از بهر سیه روزی و نافرجامی خویش ، در پایان کار ، می یابند ، که حکام نصفت شعار ، و وکلای شیرین گفتار ، اینها از راه مراد احتجاج ، که در آن ستیزه و لجاج ، بکار برده اند ، و آنها از جهت ناگزیر خرج محکمهها ، آن همه مایه نزاع و خصوصت را که بر سر آن ، این همه جوش و خروش بود ؛ بل بیشتر از آن در رفته اند ؛ و اینها را بر وز سیه مفلسان نادار ، و نکبتیان شقاوت آثار در نشانید ؛



### داستان یکصد و چهل و دوم

شیری بیمار ، و روباهی هوشیار ،

آوردده اند ، که شیری بمرضی صعب بیمار گردیده ، از غایت ضعف و ناتوانی ، کارش بصاحب فراشی آنجا میدد ؛ و خبر رنجوریش بسباع و بهایم نزدیک و دور آن بیشه ، رسیده ؛ بنا بر آن جمعی از وحشیان بایکدیگر ، اندیشیدند ، که صلاح حال و مالشان ، بهتر ازین نخواهد بود ، که باهم برسم عبادت یا بیمار پرستی نزد آن سلطان بیشه بروند ؛

چون این طایفه ، در پیشگاه جناب شیر رسیدند ؛ اد ، در ایشان از دور نظر کرد ؛ و دریافت ، که روباه از جمع عائدان نیست ؛ بنا بر آن سیاه گوش را که یکی از ندیمان خاص پادشاهی بود ؛ اشارت فرمود ، تا پیش روباه رفته ، بجه ، استفسار نماید ؛ که درین زمان که ناخشنودی شدید ، مار را رخ نموده ، و یکسر سباع و بهائم جنگل بر سیل عبادت نزداما ، در آمدند ؛ سبب چیست ؛ که تو خود را در این چنین وقت از شرف حضور ما دور داشته ؛ و بوظیفه لازم بیمار پرسی پرداخته ؛

چون سفیر سلطانی یا منشی شاهنشاهی ، این پیغام بر روباه رسانید ؛ روباه در جواب می گوید ؛ که ای سیاه گوش ! فرزانه و تیزهوش ! ادلا و وظیفه بندگی مرا ، بجناب سلطانی ، بزبان ادب و نیاز ، عرض کن ؛ و آنگاه با تعظیم و تکریم تمام ، برخدام و الامقام ، این چنین وانمای ؛ که بنده درگاه کیوان جاه ، عقیدت کیش ، روباه ، همان داغ غلامی برجبین دارد ؛ و هنوز همان تخم ارادت بندگانه در مزرع دل می کارد ؛ اما در باره عبادت و بیمار پرسی که بنده طلقه بگوش ازادای آن قاصرانده ، و از دیوان اعلامی سلطانی ، فرمان به تبیین وجه موجه آن ، صادر شده ؛ ای سیاه گوش ! حقیقت این است ، و از راستی در نباید گذشت ، که بنده ، چند بار تادر عالی مشکوی شاهنشاهی ، بهمین نیت ، که رسم عبادت بر وجه دلخواه بجا آورده باشم ، رفتم ؛ ولیکن چون نیکو نظر گماشتم ؛ از نقوش پامای وحشیان بیمار پرس یا عائد ، چنان حالی من گردید ؛ که همه ایشان بحضور مرحمت

گنجور رفته اند؛ ولیکن هیچیک از ایشان باز پس نیامده؛ \* بیت \*  
 آه! ازین منزل خوف و خطر، کش نبود راه بدر شد، و گر؛  
 بنا بر آن هر چند خواستم، تا درون منزل لگا، آن شاهنشاه، یشم پناه،  
 بروم، دلم یاری، و همتم دست یاری، ننمود؛ و در خاطر خوف زده  
 ترسناک من چنان متخیل گشت؛ که بیماری اعلا حضرت، غالباً،  
 دالمی است، از بهر آسانی در کشیدن جانوران در چیده؛ همین  
 بیم و ترس این کوچک دل کم بخت بود، که مرا از حضور شاهنشاهی دور  
 داشت؛ و در نه حضرت او را همان کینه بنده ام که بودم؛ \* ع \*

تا جان بود اندر تنم، او را کینه بنده ام؛  
 تعبیر \* روباہ این داستان، کنایت است، از آن مرد فرزانه هوشیار  
 مغز، که پیش از آغاز کردن در کاری بانجام و غایت نیکو می نگرد؛ و ز نهار بیدار  
 دلی و عزم او، او را اجازت نمیدهد، که در راه تقلید یا پیروی کسان، کورانه بشتابد؛  
 آری مغاسد کوزانه پیروی بسیار است؛ و بد نتایج تقلید عامه مردم، که مانند  
 گله میشان در پی پیشاهنگ خود، چشم پوشیده می روند؛ بشمار؛ نهمین  
 این جنس پیروی، کافزار باب ادیان را بهادی ضلالت در انداخته است؛ بلکه  
 بسیاری طبقات فلاسفه را که با همه ادعای دید و وری و بصیرت، بد نبال پیشوایان  
 نامدار خویش که نسبت بدیشان حسن ظن دارند؛ و بناچار هر گونه گفته و نوشته  
 شان بدون نیکو پردهش و کادش، عموماً بدل می پذیرند؛ و گرفتار خطای گوناگون ساخته  
 است؛ بنا بر آن، وظیفه فرزانهان بیدار دل، که نوع انسان را یکسر عرضه  
 دیگر رنگ اباطلیل، و گرفتار هزاران اوهام دینی و رسمی و عرفی و تعلیمی و هوایی

و خود نمایی، میدانند، همان تواند بود؛ که از اقتضای دیگران هر چند از طبقه دانایان  
شمرده می شوند، بدون اینکه نظر کردن در اطراف و جوانب امری که در آن پیروی  
ایشان کردن می خواهند، اجتناب لازم بشمارند؛

### د استان یکصد و چهل و سیوم،

باهم مشورت کردن موشان، در یکی از مهمات شان،

آورده اند، که یکبار جماعت موشان را، همی خوانان کنگاش یا مشورت  
پیش آمد؛ بنا بر آن شبی هنگامیکه مردمان بخواب رفته بودند؛ و جهان  
از شور و شغب بیاسوده؛ موشان از هر طرف فراهم آمده، مجلس  
کنگاش، منعقد ساختند؛ و درین باره که چنان جان و مال شان از  
تاخت و تاراج گریه، در امان و صیانت باشد، گفتگو در پیوستند؛  
و رای زدن آغاز کردند؛ پس از مطارحات بسیار، و حل و عقد یا کشاد  
و بست آرای بیشمار، چون هیچیک از آن، پسندیده نسای اهل  
شورایانید؛ موشی چرب زبان، شیرین بیان، از آنمیان، بر ناسته  
با ایشان می گوید؛ که همین یک چاره است دبس، که جمهور موشانرا  
از دستیازی دشمن قوی چنگال، خواهد ربانید؛ و از مکائد وی، ایمن تواند  
گردانید؛ و آن این است که در گلوئی گریه، زنگله باید بست؛ که باندک  
حرکت وی، آواز آن، از آمدنش اعلام خواهد داد؛ تا پیش از فرا  
رسیدنش بسور اخهای خویش در خزند؛ رای این موش فرزانه،  
پسندیده اهل مجلس گردید؛ و همه ایشان، بتاییش و شنای او که فکر

باند، داندیشه ارجمندش، مصدر این چنین لطیفه غیبی گشته، لب کشادند؛  
 و دادش کرد سپاس دی دادند؛ هنوز غلغله تحسین و آفرین،  
 و داداره، اصبت و احسنت، یا شایا باش و داه و اه، از هر سو در پرواز بود؛  
 که موشی سالخورده روزگار دیده، و گرم دسرد زمانه چشیده، که بر حاشیه  
 براط، ساکت و خاموش نشسته بود؛ با اصحاب مجلس می گوید؛  
 که الحق، حضرات سامیات! این ایجاد فطانت بنیاد، بس شایان  
 استخسان، و خوانان امتنان کرده، موشان است؛ و موجد آن،  
 شک نیست، که بسیار تیزهوش فرزانه است؛ ولیکن با این همه  
 این موبد یگانه، و فیلسوف زمانه، سپاس و ستایش ما را همان زمان،  
 در خور و شایان خواهد شد؛ که به موشان مستمند باز نماید، که این  
 زنگنه، در گردن گربه چگونه بسته خواهد شد؛ و کدام کس از ما هیچ  
 این کار دشوار خواهد نمود؛

تعبیر • این داستان حسب حال آن خیال پرستان محال اندیش،  
 از سساکین هرزه درای بنی آدم است، که در هیچ سئله از سائل حکمت هرچونکه  
 دقیق درای فهم و ادراک فرد بشری باشد؛ از هرزه لافی و دروغ بانمی و انمی  
 ایستند؛ و اعتراف بجهل و تصور نمودن را از قبیل کسر شان دانش و خرد  
 خویش می انگارند؛ و بناچار در دست آنچنان سفسطه و جزاف گرفتار میگرددند؛  
 که نزد ناظران انصاف پیشه که در اصول و ضوابط ایجاد کرده شان، نیکو نظر میکنند؛  
 بخوبی مبرهن می گردد، که غرض اصلی آن ائمه و حضرات، از این ایجاد خیالی،

اعجاب مستدیان نو آموز، و اظهار براحت طبع شان بر ساده دلان معرفت اندوز،  
است؛ نه آنکه آن ایجاد سفسطه بنیاد، طالبان را، راه صدق و یقین خواهد نمود؛  
پاد را موردن مغید و نافع خواهد بود؛



### داستان یکصد و چهل و چهارم

شیری جلالت آیین، و خری بلاهت قرین، و روباهی ظرافت آفرین،

آورده اند، که سه تن از وحشیان، شیری، و خری، و روباهی،  
از بهر شکار در بیشه، رفتند؛ پس از آنکه باهم اتفاق کرده بودند، که هر شکار  
که بگیرایشان در آید، در میان شان تقسیم کرده شود؛ پس از تگ  
و تاز بسیار، گوزنی فربه را گرفتند؛ شیر، بخراشادت میفرماید، تا قسمت  
کند؛ خر، بر حسب فرمان، برهنائی خردیکه داشت آنشکار را در سم بهره  
متساوی منقسم ساخت؛ ولیکن این بخشهای برابرانه، باطبع غیور  
جناب شاهی فراخور نیفتاد؛ و آتش جهان سوز غضبش، دود از خرمن  
هستی حمار بر آورد؛ و آنگاه بسوی روباه، رو آورده فرمود؛ تا آنرا بد بهره  
منقسم سازد؛ و روباه، اگر چه بحسب فطرت ظریف، و محتاج به تنبیه  
یا اشارت بیرونی در هیچ واقعه نبود؛ با اینهمه درین مقام بسر گذشت  
خر که حالی صورت گرفته بود، نیک پند گرفته، و بسرکار دار سیده،  
بهره ناچیز یا بسیار اندک از بهر خود جدا گردانید؛ و همگی باقی مانده را، خاص  
شیر ساخت؛ جناب سلطانی، ازین گونه آداب دانی،  
و ظرافت آفرینی روباه، آنچنان خوشدل و شادمان گشت؛ که از دانمودن



انبساط خاطرش پاره ندید؛ و از روباه پرسید؛ که از کجا این چنین ادب و آزر م، آموختی؛ روباه از راه ترسناکی و بزمین نیاز مالیده؛ اشارت بخراشته غضب شیر نمود؛ یعنی، درین آداب دانی و مراتب شناسی، مرشد من بنده، این چهار بوده است؛ که خدایش پیامرزد! تعبیر • پند گرفتن از سرگذشت دیگران، و در اصلاح خود کوشیدن، بمشاهدۀ فساد کسان، سببۀ مرضیه سعادت‌مندان ارجمده، و نوجوانان فیروزمند همواره بوده است؛ فرزانه‌ترین مردمان همان تواند بود، که از بد و نیک حال امثال و اکفای خود عبرت گیرند؛ و بمقتضای آن، زندگانی کنند، پیش از آنکه خودش را از آن نوع ماجرارخ نماید؛ همین سود، و همین منفعت، از فراهم آوردن کارنامه‌های پیشین یا سرگذشت‌های گزیده باستان همین است، که پستیان از سوانح نیک و بد آنان پند بپذیرند؛ و تاسع خصال نگویید، و سیرت‌های پسندیده‌شان بخاطر داشته (که چگونه آثار آنها تلخ کام جان آزار، و میوه‌ای اینها شیرین دلوار و نوشگوار، بوده است) در اقتضای اطوار گزیده‌شان بکوشند؛ و بر اجتناب از ملکات رذیلۀ آنها، همت گمارند؛

### داستان یکصد و چهل و پنجم،

شیری در حالت جانشین، و خری دون لک‌زن،

آورده اند، که شیری از گردش روزگار، و نیرنگی لیل و نهار، پرناتوان و زار، گردیده، بر بستر بیماری مرگ، در حالت جانکندن یا نزع فرو مانده بود؛ چندین بهایم و انعام که در زمان توانائی و برنائی، از دست چورش،

نستم رسیده و دلتسته شده بودند؛ اکنون فرصت انتقام از دست  
 نداده بسر وقت بیچارگیش فرار سیده، هر یک از اینان مقصدی  
 کینه کشی، و به مکافات گشتند؛ خاک نر، ناب تیز سنان  
 کردار خود را، بدان قوت در پهلویش فردبرد، که مانند درخش،  
 نایید؛ و چون تندربانگ برآوردید؛ دگاد با شاخ خنجر آسایش اندام  
 ویرا پاره پاره ساخت؛ و همچنین دیگر دوحش بازار آن شیر نزار،  
 بنحو خاص کوشیدند؛ چون خر، که یکی از آن حاضران بود، و می دید  
 که هر کس از ایشان بی هیچ ترس و باک، انتقام خود می کشد؛ فراتر آمد،  
 و گدی بر روی شیر زد؛ شیر بیچاره بدیدن این خواری، خاصه از حماری،  
 در دم واپسین، بدین کلمات عبرت سمات، لب کشاد؛  
 و جان بداد؛ هیهات! هیهات! چقدر سرمایه دلتنگی و فسوس  
 است، این چنین سرچنگ از دست دلادران، و زور مندان  
 خوردن؛ و لیکن از دست مرگ، شربت جان فرسا، چشیدن،  
 هزاران بار بهتر است، از همجو خری نابکار، عار چار پایان، تنگ  
 گد کشیدن؛

تعبیر • این داستان عبرت توأمان، بر وجه حیان، نمایان، می سازد؛ که  
 شوکت و مکنت این جهانی، که از روی جبر و تعدی، نه از راه مرحمت و مکرمت،  
 نسبت بعامه بر ایا، حاصل می شود؛ و جمهور ناس، از رهگذر ترس و بیم، سرعجز  
 و تسلیم، پیش و می نهند، یا براه تعظیم و تکریم آن می پویند؛ پس از  
 زوال اسباب آن شوکت و حشمت، خواه از دستبرد بیماری و مرگ، خواه

از دیگر بواعث شمار روزگار، صاحب آن، از اراذل و ادانی همان طبقات مردم، که پیش ازین بتقدیم و ظایف بندگی و فرمانبری بابلخ و جوه، ظاهراً، میکوشیدند؛ با انواع مذلت و هوان مبتلا خواهد گردید. از همین جا بر سبیل استلزام می توان گفت که چه ناچیز و ناپایدار است بزرگواری و مجد دنیائی و ابستنه چیزهای بیرونی، که اصل آن، در گوهر یا طبیعت خداوندش، نیست؛ چه، صاحب آن نهان با هنگام، در عرض یکسال بل یکماه یا یکروز، پس از انواع تبخیل و تشریف از اکابر، انجای تذلیل و توهمین از اصاغر می بیند؛ و نفس وی درین حال، از رهگذر انتقال از اوج رفعت، بحضیف نکت، طرف انفعال جگرگه از میکشد، و به زهره آب سارترین الم گرفتار میگردد، که سخت تر از آن دردی در نشأت انسانی نیست؛ بحدیکه بیارمی افتد، که کو چکد لان بشر، این مرارت کام جان تلخساز، نمی تواند چشید؛ و بنا بر آن با ناک خود، میکوشند؛ یا زهر جانگزا بدست خود می نوشند بلکه در زمان حشمت و ابهت نیز، ( اگر صاحب ذوق است ) بیزگی و خنکی آنهمه تعظیم و تکریم ربائی که اصحاب غرض، یا زیر دستان از رهگذر سود، یا خوف، نسبت بوی بجای آرند؛ نه از جهت جوهری یا کمالی که در گوهر خودش است؛ درمی یابد؛



### داستان یکصد و چهل و ششم

پیرمردی ناتوان، فرسوده روزگار، با فرزندانش، نوجوان نادیده کار،

آوردده اند، که پیرمردی جهان دیده چند پسر جوان نورسیده داشت، که حکم نشسته توانائی و جوشش هنگام برنائی، همواره در میان هم، هنگامه ستیزه آدیز، گرم میداشتند؛ پدر و پسرین روزگار هر چند بحیاستهای گوناگون،

و نه ابر پر فنون ، در نسکین شورش و فساد ، و پیداسازی هندوستانی  
 و اتحاد ، در میان شان ، کوشش می نمود ؛ هیچ سودمند نمی افتاد ؛ بناچار ،  
 آخر کار ، رو بدین چاره گرمی آینده آورده ، فرمود ؛ تا همه فرزندانش پیش  
 وی حاضر شدند ؛ و آنگاه بدیشان گفت که یکدسته ، از چند چوب  
 در هم بسته ، پیش او آورند ؛ پس گفت که هر یک از ایشان یک  
 بعد دیگر بیازماید ، که آن دسته در هم بسته را به نیرودی شخصی که ادر است ،  
 می تواند شکست یابد ؛ بر حسب فرمان پدر ، یکیک پس ، ز در  
 نیرودی خود را بمقام آزمون در آورده ؛ مگر هیچ کس از اینان نتوانست  
 که آن چوبهای یکجا بسته را بشکند ؛ و آنگاه پدر فرزانه فرمود ، تا دسته  
 بسته از هم بگسیخته ، بشکستن یکیک چوب جدا مانده ، هر یک  
 از ایشان جدا گانه نیرودی خود را بیازماید ؛ ولیکن پسرانش اکنون یکیک را  
 ازین چوبها ، به تنهایی با کمال آسانی بشکستند ؛ درین زمان پدر بزرگوار ،  
 بخطاب ایشان می فرماید ؛ جان بابا ! نیکو به بینید ، توانائی پانیرومندی  
 اتفاق و اتحاد ، و سخافت و ناتوانی تنهایی و انفراد ؛ همچنین اگر شما  
 در بند یگانگی و التیام برادرانه خود را پیوسته و بسته خواهید داشت ؛ و در  
 کار و بار زندگانی با هم در مقام ایتلاف و التصاق خواهید ماند ، دست  
 تطاول اهل روزگار ، از شما ، هر آنکه کوتاه خواهد ماند ؛ و بهیبت و سطوت  
 نیرودی اجتماعی تان در دلهای اشرار ، استوار خواهد گردید ؛ مگر برخلاف  
 آن ؛ اگر رشته برادری و پیوند دوستداری تان ، از هم بگسیخته ؛

آماده هرگونه بلا و عذاب باشید؛ چه درین زمان، هر بادی سبک، چون  
 پره کاه یکیک شمارا، آسانی از جا خواهد برد؛ و هرگونه مصیبت یا شر،  
 بدست شدید درد و آلم خواهد سپرد؛

تعبیر\* این حکایت، بر اهم مصالح نوع انسان، ضعیف و ناتوان، در اصل  
 گوهر و بنیان، و بناچار بر محتاج و نیازمند، بتعاون و تشارک، در اعداد ملائمت  
 ناگزیر حیات، که آماده سازی تمامی آنها از وصله افراد بشر، بتنهائی، بغایت و شوار  
 بل ناشدنی است؛ و در صیانت و حمایت از شر و روزگار و منافات زندگانی که دفع و راندن  
 آنها، نیز بر برانه نیاز و بی اشخاص انسانی، با نفرا نیست؛ بل از حیرامکان بیرون است؛  
 اشعار می نماید؛ چه بدون اجتماع و ایستادگی دیگر هیچ امری از امور زندگانی ساقین بشر،  
 محنت پرور، از پیش نمی رود؛ یا تمشیت نمی پذیرد؛ و همچنین هیچ حاجت از حاجات  
 طبیعی ناگزیر بابر بسته هواد و هوس این ستمند، روائی نمیگیرد؛ بلکه درین جزو  
 زمان نیکبت توأمان که کارهای افراد انسان، بسیار تفنن و تدوین گرفته است؛  
 و هوای ریائی و هوسهای پوچ بالائی، بمشابت هوای و بائی، صورت مبوم  
 و شمول پذیرفته؛ و کمایش اکثر بل یکسرا افراد انسانی را مأووف و رنجور گردانیده؛  
 از سه گونه اجماع یا اتفاق، چاره و گزیر، نیست؛ اول اجماع ملکی یعنی اتفاق  
 ده نشینان با شهریان در تعاون یا یاریگری هم، بدان نوع ملائمت که خاص  
 یکیک شانت؛ یا اتفاق یک کشور با کشور دیگر یا ممالک و ریاسات باهم تا  
 نوادر صناعی و ظرایف طبیعی یکی بسوی دیگر از راه تجارت یا سوداگری ببرند؛  
 و هر دو مملکت بخیرات هم بهره گیرند؛ دوم اجماع مدنی، یا هند استانی مردمان  
 یک شهر یا ارباب صنعت گوناگون و اصحاب حرفت مختلف یا پیشهای رنگارنگ

که ناگزیر حیات حالی بشری اند؛ سیوم اجتماع منزلی یا محبت خانگی که از  
نخاوم و مخدوم و زن و شوی و فرزندان و والدین و غیر آن منعقد میگردد؛ و درین  
هر سه گونه اتفاق یا عهد استانی که ناگزیر زندگانی انسانی است، هر قدر ارکان  
اجماع، یا افراد جمعیت یا اجزای محبت ملکی یا شهری یا خانگی با هم ملتزم تر، و از اسباب  
مورث نفاق و خلاف با هم مختصر تر، فروغ و رونق و نیرو و اقتدار آن افزون تر؛  
و مصالح و منافع که مقصود اند از آن گونه اجماع یا اتفاق، بر آن مترتب تر؛  
و هر قدر بر افراد این جمعیتها سه گانه، قهرمان رشک و حسد و بغض و کینه و  
پدسگالی، و سلطان کجی و پندار و ناراستی و خود پرستی و غیر آن که سنگ  
تفرقه در هر گونه جمعیت می اندازند؛ و هر گونه التیام و ایلات را متلاشی و پراکنده  
می سازند، فرمانروا تر؛ قوت اجتماعی ضعیف تر و دست تر؛ و مصالح و منافع مقصود از آن  
کمتر و نادر تر؛ ع • داد، و دهمش و راستی و بخشایش، این چار صفت بل  
( بر سبیل اختصار می توان گفت ) همین دو صفت راستکاری و بخشایش  
یا صداقت و مرحمت اگر در میان افراد هر گونه اجماع از آن جمعیتها سه گانه  
بخوبی بکار آورده شدی؛ و شرایط و لوازم آن نیک رعایت و مراست گروید  
آمدی؛ شاید در توكید و توشیح آن پدید می نمودی؛ و این قدر حاجت بتقنین قوانین شرایع  
و تاسیس دستورات ملکه اری با آئینهای شاخ و در شاخ شهریاری که اکنون  
( بسبب اہمال این دو اساس اصول تمدن ) دفتر دفتر نگاشته می شوند؛ و بهیچ وجه  
در بستن رخنهای خیانت و کمیدت ارکان مقوم آن اجتماعات، مفید نمی آیند؛  
نیز نژادی؛ و لیکن چون طمع راستکاری و بخشایش از افراد نام که تخلیط حق  
و باطل، یا کج بازی، و کینه کشی یا سخی گیری، گوئی گوهری شانت، و صداقت

و خلوص و صفای باطن یا عفو و رحمت و اغماض همین الفاظ میبسنی اند، محض از هر گفتن و شنفتن، یا نقوش مهمل صرف از هر نگاشتن در صحایف ادیان؛ از مقوله آرزوی چیزی ناشدنی است؛ این سخنان حسرت آگین یا آرزوهای ثمنی تضمین که حالی بمقام تبیین در آیدند؛ امید قویست که هرگز مانند چیزهای امکانی دور از وقوع، پیرایه ظهور نخواهند پوشید؛ و همواره در از خودن حسرت و عریان آرزو مندان خود، خواهند کوشید؛



### داستان یکصد و چهل و هفتم،

خاتونی قیصرای، با کنیزکان بتکاسل گراچی،

آورده اند، که خاتونی تیزهوش چند پرستار خد متکذار داشت؛ و هر بامداد بگاه، هنگام بانگ خردس، ایشان را میخواند یا ندای کرد تا از بستر خواب (که در آن زمان خاصه، شیرین احساس کرده، اغلب کسان میباشند)، برخیزند؛ و بکار و خدمت خاص خود در آویزند؛ چون بر آن کنیزان استراحت دوست برخاستن بامدادان، خیلی ناگوار و گران می نمود؛ و دگان شان آن بود، که منشای این تصدیع سحر خیزی، همین بانگ خردس است که خاتون را از خواب بیدار می سازد؛ بنابراین با هم را می زدند؛ که آن خردس را که مصدر آنهمه شورش و غرورش بود، گردن زنند؛ و بدین وسیله گمان بردند، که اکنون بی هیچ گونه تشویش و اضطراب، بر بستر آرایش، و خواب، خوش خواهند ماند؛ و اگر ممکن باشد تا دمیدن صور سر از خواب بر نخواهند داشت؛ چون خاتون فطانت مشحون، بر ضمیر خدیعت تخمیر آن پرستاران تکاسل پندیر، نیک

غیرگشت، خواست که در میدان معامله با ایشان، از همان راه پیش  
آید، که آنها با دوی مسلوک داشته بودند؛ چنانکه گفته اند، \*ع \*  
کلوخ انداز را پاداش سنگ است؛ بنابراین فرمود تاجر سی  
نزد دوی آوردند؛ و آنگاه بجای بامدادان، آن جرس را نیم شبان بخواندن  
یا بر خیزانیدن ایشان، از بستر خواب می کوفت؛ و خواب  
شیرین از چشمهای خواب آلودشان پاک می رودفت؛  
تعبیر \* این داستان بعبارت عیان آگاهی می بخشد، که هر یکی را از طریق هر گونه  
معامله دنیائی که باشد، خواه عقد پرستاری و خاتونی، خواه بندگی و خواجگی یا چاکری  
و فرماندهی و مانند آن، لازم است که با طراف دیگر خاصه هنگامیکه حریف غالب است،  
یا جانب و یراقوت و غلبه بود، کج نیاز دو بهر گونه تا تواند کج دار مریز، سازد؛  
ورنه (چون در طبایع مردم غیرت پرورش جانب خود نهاده، و سرشت مرحمت و  
نخایش بر زیر دستان و افتادگان، بالادستان و نیرومندان را کمتر داده،  
اند؛ و ماده بردومات از آن حریف غالب باشد؛ و بکنایت پنهان اشارت  
می نماید بر اینکه غرور کان روزگار و در ماندگان گردش لیل و نهار را که در گونه بلایی  
گرفتار اند؛ باید که تا توان اظهار ناشکیبائی یا اضطراب روا ندارند؛ و این مصیبت  
حالی را که قدری بدان مالوف گشته اند، اندکی بیشتر صبور و راکار فرمایند، تا تیزیهایش  
بر در ایام، خودش رو بکنند؛ و خواهد نهاد؛ و زبانه‌المن را بعد چند روز؛ و ز نهار،  
فروغی نخواهد ماند؛ و خود کردگی بدان، خاک تسکین بر سرش خواهد افشاند؛ و نیکو  
بدانند که در نا ملایمی که وقوع آن در اختیار مانیست؛ و دفع آن را چاره در دست  
نداریم، مرتسلیم پیش نهادن، بهیار بهتر است، از لب بناله و فریاد کشادن؛ \* بیت \*



چو قسمت از لای بی حضور ما کردند؛ گر اندکی نه بوفق رضا است خورده بگیرد؛  
 و ز نهار از رهنگذر ناخوشنودی با سختی حالی، بیصبرانه و کورانده در پی چاره جوئی  
 آن نیفتند؛ و چون هیچ مقام در نشأت انسانی نیست، که قرین بلائی و هم نشین  
 عنائی، نباشد؛ ز نهار بدون استکشاف حقیقت حال، جسارت بر تبدیل حالت  
 حاضر، بحالت دیگر، ناآزموده، نکنند؛ تا از گرامه حمیم، شاید، به نودی، جحیم، استتال  
 رخ ننماید؛ و از بد، کار به بدتر نگراید؛ و آنگاه الم پشیمانی طلوع آن، و غمیه آن  
 خواهد گردید؛ و ندامت، پس از غرامت، هیچ سود نخواهد رسانید؛

### داستان یکصد و چهل و هشتم،

صیادی جفا جو، با غرور یا قیهو،

آورده اند، بمحلیکه تیهوئی، در چنگ صید بازدارى، یا قوشچی، گرفتار  
 شده بود، از آن صیاد ستم بنیاد، آن طائر ستم دیده، در یوزه، بخشایش  
 نمود، تا دست از دوی باز دارد، یا دیرار نکند؛ و آنگاه بر سیل پیمان،  
 بادوی میگوید؛ که اگر اکنون مرا از دام بلایى رهایی؛ دیگر مرغان را از جنس  
 خویش، بازای این جان بخشی، اسیرداست خواهم گردانید؛  
 صیاد، بجوابش میگوید؛ که پیش ازین عزم بکشتن نکرده بودم، و احتمال  
 داشت، که از دست من رهایی می یافتی؛ ولیکن اکنون تو خود مرا بر آن داشتی؛  
 که ز نهار بر تو کشتی بخشایم؛ و در عذاب شدید بروی تو خیانت اندیش  
 بکشایم؛ چه، آن ناکس و دودن که از بهر خلاص خویش، نسبت بدو ستاننش  
 غدر و خیانت روا دارد، مستوجب عقابى بدتر از مرگ است؛

تعبیر • تیهوی این داستان، نیکوچیان است، و ستغنی از بیان، که عبارت است از آن کو چکد لان خیانت پرست، و خیانت اندیشان بادبدست، که چنینکه منفعت یارائی خود، در امری از مهابت ملکی یا لشکری امید میدارند، در خد ر کردن با خواجگان یا سلاطین خویش، با میختن با اعدای ایشان، یا تسلیم ساختن آنان بدست ایشان، و ایستاد نمیکنند؛ هر چند بدین نوع رذیلت، که در تهن انسانی، بدترین رذائل و زشتترین ذایم است؛ با هنگام، بر رغم طمع خام و امید ناتمام خود، که از اعدای سلاطین یا کارفرمایان خویش، امید اشتند؛ سختترین سیاست و تعذیب از همان بیگانگان مبتلا میگردد؛ و اکثر درون شکنجهای جانگداز، با کمال محنت و الم، جان می سپارند؛ آری! کدام کس برین سوختنیاں خام طمع خواهد بخشود؛ یا بر عهد و پیمان شان، اعتماد خواهد فرمود؛ چون این خایان، عهد قدیم محسنان بزرگوار خود را که پرورده نعمت و برادری تربیت شان بودند، بشکستند؛ و بجای تسلیم کردن جان خویش، از بهر میانست و اعانت آن شان، منفعت حقیر نیائی را که بسوی خودشان بازگشتی است، خون بهای آقایان خود پنداشته، این را بآن بفروختند؛



### داستان یکصد و چهل و نهم،

پناه جستن سنگر خاردار، در سوراخ مار،

آورده اند، چنینکه سنگری (یا خارپشتی تیر خار انداز که بلفظ دیگر میخول خوانده می شود)، آواره از خائنان در جستجوی ملاذی یا پناه گاهی هر سوسرا سیمه می شتافت، با گردهای از ماران، دوچار خورد و از ایشان بزاری در خواست، تا همین از بهر روزی چند در غاریکه ایشان داشتند؛

و در اسکن بار خست با شش دهند؛ ماران بر حال زار آوارگی  
 و بیچارگیش بخشوده، اجازت سکونت در آن غار دادند؛  
 ولیکن هنوز برین روزگاری در از برنگذشته بود؛ که آن گروه نازک اندام،  
 از همپهلوی آن بار خاردار و جلّیس همنشین آزار، خسته و آزرده  
 گردیده، از همنخنگیش پرستوه آمدند؛ و از بغلط پنداشتن بار خار،  
 آن بی اندام ناخچار را، نیک پشیمان شدند؛ آخر کار، تاب  
 مصاحبتش نیاورده، از دی التماس کردند؛ تا ما دای آنها، بدیشان  
 واگذارند؛ و از بهر خود ما بجای دیگر بدست آرد؛ آن خار پشت در شتخو؛  
 بجواب ایشان گفت؛ که رحمت باز جست سکن جدید، باید  
 آن کسان بردارند؛ که این مقام را خوش نمیدارند؛ یا تاب بود و باش  
 نمی آرند؛ مرا خود از اینجا هیچ شکایت و ملالت نیست؛  
 تعبیر • این داستان، نهی تخریر محبت، از پذیرفتن بیگانگان، که در عادت  
 و روش زندگانی، و سرشت، با ما، مباین اند همسایگی یا همنشینی؛ یا از برگرفتن  
 کسی را بدوستی یا جفتی، پیش از نیک حیار گرفتن و آزمودن خصال گوهری و  
 اطوار زندگانش، و بخوبی سنجیدن منش و سرشت وی با آن خویش؛ چه،  
 بدون این نوع پیش اندیشی، و درست آزمون، هر دو عقد دوستداری  
 و زناشویی که از بهر تمامی مدت حیات، بسته می شود؛ بر تقدیر بر آمدن حریف و  
 جفت، ناملائم، و نامموار، زندگانی بر ماتنج و ناگوار خواهد گردید؛ و پشیمانی،  
 پس از دست رفتن فرصت، هیچ سود نخواهد بخشید؛ بلکه نیز تبیه است،  
 بر این که بدگوهران نگوهریده سرشت در ایصال ضرر بدیگران، بل آزرده

محسنان خویش، بخارهای جگر دوز، چون سنگد افسانه میزبان موز، بحسب  
 نظرت مشوم، و گوهر ملامت، مغذ و راند؛ و از سرزنش و ملامت دور؛ چه، از آن  
 بدتر ادا ناپاک دل، و جفا کیشان نامنفع، که جهان سوزی و خونریزی را  
 فیروز و نصرت نام می نهند؛ و دلازاری و ستیگاری را، لقب دلاوری و سرداری  
 می دهند؛ طمع، بخشایش و مرحمت یا مهر بانی و رافت داشتن، از زهر جانفرسای  
 مار، امید شربت نوشگوار نمودن است؛ بنابر آن شایسته حال مسکینان  
 ناتوان، همان تواند بود، که ناتوان، از مجاورت این ناکسان مردم آزار، و  
 ددان جاندار اوبار، که از دلخستنی شادمانی می یابند، نه پشیمانی، پیر هیزند؛ و  
 پیشتر از خوردن خلهای جان آزار، از پهلوی آن گرده جفاکار، بگریزند؛ و زنهار  
 از محالست و معاشرت ایشان، خارهای جگر دوز، در راه زندگانی خویش نریزند؛



### داستان یکصل و پنجاهم،

طاؤس خود فنا، و عکس سخن آرا،

آوردده اند، که در زمان باستان، پرندگان هوا، باری برین معنی  
 هداستان شدند؛ که یکی را از مابین خود که شایسته کفایت نمودن  
 مهام جمهور رعایا، و منظم فرمودن امور خطیر کافه برایا، و از میان طيور بعظایای  
 جلیله فطری ممتاز، و بمزایای جمیله گوهری سرافراز، باشد، برگزیده،  
 تاج و گاه پادشاهی خاص وی کنند؛ و خطبه و سکه بنامش بخوانند، و بزنند؛  
 میان دیگر مرغان ناجدار، که شعار و دثار شانانه در بر میداشتند، و هوای  
 جهاندار و فرمانروائی در سر، طاؤس نگارین پیکر، شگرف تمثال،

مرصع پروبال برکشاده، دوم بحر شاه آسا منبسط ساخته پیش آن جمع،  
کشخویمان فرار سید؛ و چشمهای نظار گیانز ابتهاشای پرثای پردیده اش  
میل حیرت در کشید؛ جمهوریور، بمشاهده آن جمال، پری تمثال،  
فریفته گشته به آفرین و شنای آن طلعت ندرت زای لب کشادند؛  
و از کمال اهتزاز بال شادانی کوفته ویرا بساطانی برداشتنند؛ و بربراعت  
و مزیت دی محضر آراستند؛ ولیکن همینکه باتفاق هم می خواستند، که بنطیب  
چرب زبان، هزار داستان، بلبل اشارت کنند، تا بر منبر شاخسار،  
بر شده، خطبه مدح و ثنا، و کارنامه مجید و اعتلا بنام دی خوانند؛ و بجارچی بلند  
صداء، هنگامه آرا، کلاغ ایما نمایند، تا در باغ و راغ منادی سلطنت دی کند؛  
حکماء داستان پرداز، یا کلاثره شیرین آواز، که یکی از آن پرندگان بود،  
از میان مجلسیان برخاسته، بخطاب جناب، سلطنت مآب،  
چنین میگوید؛ امیدوارم که ملازمان سلطان، کیوان مکان، این کترین  
بنده درگاه را ارجازت عرضداشت دوسم حرف، که از دیر باز، بخاطر  
فاترشی خلد، یا خلیجان میدارد، خواهند داد؛ تا و بر دی کافه طائران، بمقام  
اعلان، در آرم؛ و آن این است که چون ما عامه طیور آنجناب را حاکم  
فرمان فرمای خویش کرده ایم؛ و زمام مهام زندگانی خود را، بکف کفایت  
ادسپرده؛ و بناچار اکنون همگی اعتماد و امید ما در هر گونه خوف و خطر  
براعانت، و صیانت، و عنایت، و حمایت ادست؛ بنا بر آن  
از راه بندگی دنیا، می پرسم، تا خاطر نشین این کترین فرماید؛ که اگر عقاب

و کرگس یا مانند آنها از مرغان نیز چنگال و قوی بال ، بر اضعیفان کو چکدل ، دست تطادل و تعدی بکشایند ؛ ( چنانچه اغلب این معنی صورت می پذیرد ؛ ) در آن حال ملازمان و الا ، چگونه رانگی و خلاص مابندگان عقیده تکیش ، خواهند فرمود ؛ یا از بهر آسپندان روز بد ، چه چاره و تدبیر اندیشیده اند ؛ این سوال بر مغز ناپاسخ دادنی همگی سامعان حضار را آسپندان پراندیش و متحیر ساخت ؛ و به تبکیست و تسکیست ایشان پرداخت ؛ که بزودی بر سخن گرانمایه عکله ، و سخافت برگزینش خویش دارسیده ، عقد بسته بشکستند ؛ و در پی بازجست دیگر بادشاه که مهمات عظیمه ملکه اری را نیکو سرانجام نماید ؛ و حراست رعایا در عایت بریارا شاید ، در آمدند ؛ و از همان زمان ، طاؤس را ، از مستی خود فروشان و عونت پیشه ، و بی مغزان کوتاه اندیش ، پنداشتند ؛ و عکله را از طایفه سخن گزاران خورده کار ، و زبان آوران نفز گفتار انگاشتند ؛

تعبیر • آری ! از بهر اگزاردن و ظائف مناصب سامی ، و لوازم خدمات گرامی ، خاصه مهمات سلطنت یا چوپانی طوائف امم ، و پاسبانی اصناف مردم ، که در نشأت انسانی و شوارت ریاستعالی تر از حوصله شخصی بشری ، نسبت بدان کاری نیست ؛ صورت زیبا ، و طلعت دلارا ، و سخن آرائی ، و ظاهر پیرائی ، و ظرافت انگیزی ، و طیبیت آمیزی ، یا بسپار زبان دانی ، و اسفار خوانی ، و دیگر کمالات و صناعات که طراز و زینت دیگر طبقات مردمانست ؛ چندان ناگزیر و در بایست نیست ؛ که این گرامی ملکات ، رنج برداری ، و غمخواری ، و

بزدباري، و مرحمت و بخشايش، و رافت و بخشش، و هوشيارى و بيدارى،  
و آگاهي و مردم شناسي، و عدلت و انصاف، و بخت و شهادت، و حمايت مسکينان  
و زيردستان، و رعايت هنرمندان و حق پرستان، و استيصال اثر اربکار، و مجازات  
نوازيان نادره کار، و غير آن؛ اگر در پادشاهي، از ينگونه صفات فراهم آيند؛ بخوبي  
از عهد رياست عامه، بيار يگرمي احوان و انصار فرزانه، و ارکان و اعيان يگانه بهره ور  
از آن ملکات گزيده که حالي رنمزه کلک بيان گردد؛ بر خواهد آمد؛ اگر چه جوشي  
وسياه چرده باشد؛ و از خوش اندامى و تناسب اعضا، چنانکه بايد بهره مند نبود؛

### داستان يکصل و پنجاه و يکم،

طوطي پس از بودن در قفس، آزاد گشتنش از آن مجلس،

آورده اند، که طوطي از آن تو نگري محشم، هر روز، با پستي لطيف  
شکر مين، و ديگر نعمتهاي خوشگوار و دلگزين، پرورش مي يافت؛ و قفس  
مرصع شانه ويرا، بر لوح رخام در مقام بلند و فراخ، از بوستان خرم  
و شاداب، آراسته بگلهاي بويادورنگين، و پيرايه بطراز گزيده  
و نوآيين، نهاده بودند؛ تا از انوار آسمان، و از در گلستان، نيكو بهره  
گيرد؛ و شاد و خرم زندگاني کند، و داستانهاي مرغان هم نو ايش بخوبي  
بشنود، و بهيچ نمط دل بسته و ملول نشود؛ خواه خودش، و ديگر  
اهل بيت او، هنگام خطاب باوي، سخنان ملاطفت آميز، و عطف  
انگيز، استمال مي کردند؛ و اگر احيانا ناموزوني يا شب و فرازي،  
پرو باش راه مي يافت؛ خاتون خانه بدست نازنين حنائيش،

بطرز لطف و دلداری و آیین نرم پرآزرم، آنرا باز موزون و مستظم می فرمود؛  
 ولیکن باینهمه اسباب نیکوئی و عاطفت، و دلجوئی و ملاطفت که نسبت  
 بآن طوطیک، پیش کرده می شد، خاطر آن مشت پر، باد سر، زنهار  
 خرم و شاد نبود؛ و دل آزاد سرستش، بدیدن حال دیگر طائران آزاد  
 و نیکبخت، سلیمان مکان هوا تخت، که در دشت دیابان با همبختان،  
 و همزادان، دارسته از قید و بند، شاد و خرسند می زیستند؛ و ازین  
 شاخسار، بدان، شادمان، و خندان می پریدند؛ از غایت حسرت؛  
 چون غنچه لاله، در میان برگهای سبز، در هم بسته و خون گشته می ماند؛  
 کمال آرزوی آن اسیر دگر گرفته، همین بود، که مانند دیگر پرندگان دارسته  
 و آزاد، زندگانی کند؛ و چون براد دل ناکاشش نمی رسید؛ ایام حیاتش  
 با غایت اندوهناکی، و نالانی بسر می رفت؛ چون یکچند برین تاحکامی  
 سربرد؛ قضا را روزی، در قفس آن اسیر بند هوا و هوس، کشاده  
 یابا بسته مانده بود؛ بنا بر آن فرصت، غنیمت شمرده از آن تختگاه ناز  
 و نعمت، که بگمانش جگه رنج و محنت بود، بدر جست؛ و خود را در آن  
 جنگستان که نزدیک آن بود، انداخت؛ و پنداشت که اکنون انفاس  
 باقی حیاتش بکام دل، در آزادی و کامرانی، خواهد گذرانید، ولیکن دای  
 طوطیک نادان، و هو سپرست! که بس خیال محال بست، و سودای  
 خام پخت؛ چه، بدر آمدنش از قفس همان بود؛ و در دست هزاران  
 محنت و بلا، و رنج و عنا، از آن جنس که در تخیلش نمی گنجید، مبتلا گشتنش



همان ؛ حالا آن سلبین در دهنند ، بر استی در چنگ آن نوع مصیبت  
 و زحمت ، گرفتار است ، که پیش ازین در قفس ، همین بنظر توهم  
 بدروغ خود را مبتلا می دید ؛ زیرا که درین زمان ، گاهی ، از وحشیان  
 ستم پیشه ، ( چون قوت تیزپردازی ، بسبب دیر ماندن در قفس  
 گم کرده بود ) سبلی بی رحمی می خورد ، و گاهی از مرغان همجنس خویش ،  
 انواع خواری و ذلت می کشد ؛ زیرا که آن همه نوائی گوهریش ،  
 از جهت طول مصاحبتش با انسان ، سمت نیان پذیرفته بود ؛ و آواز  
 انسان ، که در عهد اسیری از راه تقلید آموخته ، و بدان سبب خود را  
 در نظر مردم ، عزیز و محبوب گردانیده ، جمهور طیور را مایه نفرت و وحشت  
 شده ، طعمهای لذیذ و خوشگوار ، و پشتهای شیرین و دلنواز ، که بدان  
 کام و زبانش خو کرده شده بود ، درین جنگل و بیابان از آن نشانی  
 نیست ؛ و خورشدهای پیشین طبیعی که بی زحمت عمل و صنعت ،  
 در آن دیرانه یافته می شد ، حالا خوشش نمی آید ، و بر اکتساب قوت  
 صنایع انسانی ، که بدان عادت کرده بود ، اقتدار نمیدارد ؛ و بناچار از رهگذر  
 بی قوتی آماده هلاک است ؛ علاوه آن ، از جهت طوفان باد و باران ،  
 و برق در حد ، یادرخش و تندر ، که اکثر در عالم هوا ، صورت می گیرد ،  
 جایی امن و راحت ، آن سایه پرورده ناز و نعمت ، می جوید ، و نمی یابد ؛  
 بنا بر آن گاهی پرتابی نازکش ، نم رسیده ؛ باران تند است ، و گاهی بال  
 نازینش ، از شعله برق سوخته و نرنند ؛

تاب اینهمه نشد اید و بلایا نیاورده، با هزاران درد و الم جان شیرین بسپرد؛  
و میگویند، که این کلمات، حسرت سمات، در آن زمان ناکامی؛  
اکثر بر زبان می آورد؛  
\* مشوئی \*

اگر باز ره بردی با قفس، که از جمل بگذاشتم باز پس؛  
و گریه ای بیرون نکردی دلم؛ قفس بودی، ای خوش قفس! منزلتم؛  
تعبیر \* این حکایت را هم بر حقیقت حمل می توان کرد، و هم بر مجاز؛ و عبارت دیگر،  
این داستان هم احتمال روایت، دارد، و هم قوت کنایت؛ بر تقدیر اول  
( یعنی بودن طوطی معین گرفتار قفس، و بختش سودای آزادی از آن محبس، و  
پشیمان گردیدنش از آن پس؛ ) پندی که ازین داستان توان آموخت،  
و سودی که توان اندوخت، این معرفت است؛ که سایه پروردگی، و نیاز و نعمت  
خو کردگی، بل طریق زندگانی انسانی، و عادت پذیری بنان و نمک خاصه بشری،  
نه این مسکینان، بی آدم را ( که خرد منخوس سرمایه، فوس شان، بر عکس تمامی جانداران،  
خاکی، و آبی، و بادی، بسبب ضعف گوهری، بایجاد اغذیه، گوناگون صنایع، و  
ترکیبات رنگارنگ غذائی، مورد انهای آلام و اسقام، و بناچار مستلزم  
اخلاق ذمیمه و خیالات فاسده؛ پرداخته؛ ) بدست بلایای مختلف روحانی و  
جسمانی مبتلا ساخته، است؛ و از قوای گوهری و ظرافتهای فطری ( اگر در فطرت  
بایدش بوده باشد، ) گام بگام و در انداخته، بخیالات تیره، و سودای خیره، و دشمن  
آرامش و اطمینان، و کاهش محسوس جسم و جان، گرفتار گردانیده؛ بلکه هر جاندار  
خاکی و بادی، که چند مدت در محبت ناپاکش بسر برده، و نان و نمک خاصش  
خورده، است، از تاب و توانائی فطری، و از حدس و ظرافت گوهرش کمایش

گرم کرده است، و از رنجوریهای خاصهٔ مردم، قدری بهره گرفته؛ عظیم حیث که از صحبت بنی آدم، بر جانداران، خاصه پری پیکران باد، فرشته نهاد، میرود؛ این است؛ که پس از ماندن، ایامی چند، در زندانخانهٔ قفس، و فو کردن، بطمعههای صنایع بشری، اگر حیانا راه را بیابند؛ زندگانی بر ایشان تلخ میگردد؛ و اکثر طاقت بلند پروازی گم میکنند؛ و از ترس و حدس، بسیار کم؛ از اینجا می توان گفت که کارهای خرد انسانی، که خاک عالم بر سرش باد؛ اکثر مضاد و منافعی کارهای فطرت حیوانی، یا صنایع بزدانی، است؛ و بر تقدیر دوم، این داستان کنایت است از حال یخبران، و نوجوانان هوسناک افراد انسان، که با همه آسایش و آراش که در وطن میدارند؛ و در کنار مرحمت و شفقت مادر و پدر، بنار و نعمت پرورده می شوند؛ باد سستی، و هوا پرستی و نادانی شان از اینکه راه زندگانی بشری، چقدر خارهای دلازار، و عقبهای دشوار، دارد؛ و کنار مهر مادر و پدر که جایگاه امن و امان، و حریم حامی از آفات زمان است؛ اگر چه بصورت قفس می نماید؛ و راه بیرون شدن بر اطفال یخبرد، نمی کشاید؛ ولیکن در حقیقت محتوی است بر مصالح مرغان نادان، یخبر از بیرونی گربگان که گرداگرد قفس انتظار شان می کشند؛ ایشانرا بر آن می آرد، که آن گوشهٔ عافیت و کنج طمانینت را که هم در آن و قایم است از شر و دردوران، و هم آمادهٔ مصالح حیات شان؛ و گذاشتهٔ رهگرایی با دویهٔ غربت و کربت گردند؛ و بطمع خام اکتساب لذایذ جدید، در دشت بلاهای نو نو، گرفتار شوند؛ خوشحال نوزادگان جانداران؛ که پدر و مادر شان از راه مرحمت گوهری دریافت فطری، هم ایشان را آزاب و آتش نگاه میدارند؛ و هم از دود روزی ناگزیر از بهر ایشان آماده می سازند؛ و درین عهد، حال

شان شبیه بحال درختان و رستنیان است که همچنانکه اجنه جانداران را در رحم مادر، روزی مقدم می‌رسد، ایشان، تمامی عمر از سینه مادر ناک، بی زحمت تگ و تاز، شیر ناب می نوشند؛ و از همین سبب از گندگی و فسله، پس و پیش پاک و بری اند؛ و اکثر دگش و زیبا پیکر، بارنگ دلنواز و بوی جان پرور، بل گزیده و پسندیده فرزندان پدر آسمانی، و بهره و راز مهین صفت یزدانی اند، که بدیگر اکوان می بخشند و از ایشان چیزی نمی ستانند؛ بزرگان طبقه نباتات یا والا گوهران اشجار، بگو ناگون روش حیوانات سود و منفعت می‌رسانند؛ بر گهای شان اغلب قوت جانداران است، و شفای بیماران؛ و اثمار شان غذای جسم و جان، و ظل ظلیل آنها و لتخانه چار پایان و وحشیان؛ و شناخهای باند شان شکوای شانه طائران؛ قوت تولید مثل، آنقدر که در نباتات یا نجم و شجر است، شاید در جانداران بجز حیوانات مائی، عشر عشر آن نباشد؛ ناکاشته می‌رویند؛ و چشم تربیت و پرورش، بجز از مادر عام خاک، و پدر آسمانی، از کسی نمیدارند؛ و پوشیده نیست که در امثال این خواص گرمی، نباتات را نسبت بدیگر بنین و نبات مادر ناک، از جنس حیوان، مزیت و فضیلت است؛ و از جهت قرب بمبدأ، از هزاران ردائل حیوان، خاصه انسان، مقدس و پاک اند؛

### داستان یکصل و پنجاه و دوم

میله‌ی تفنگ انداز، و فاخته پارهارو، پارسبی آواز،

آورده اند، بمحلیکه صیادی تفنگ انداز، در جستجوی مرغان بلند پرواز  
شیرین آواز، بقیادت هوس شوم گوشت خواری، هر سوئی شتافت،  
صوفیچه پارسا روی و پارسای گوی فاخته را بر سر شاخی نشسته دید؛ و خواست  
که بگلوله تفنگ، دود از ریزگار آن دگش آهنگ، برآرد؛

قضار اجینیکه تفنگ را بر سینه اش نهاده ، و نشانه را را بهست مسامت  
 نظر آورده ، می خواست که ماشه آنرا بکشد ، ماری ، که صیاد او را زیر گیاه  
 کورانده پامال ساخته بود ، آنچنان بر پایش میزند ، که بفور مظهر بانه تفنگ  
 از دست ، بدون سردادن ، سر میهد ، و زهر جانگزی مار ، هماندم  
 خوش فاسد ساخته ، دمار ، از آن ستمگار ، بیگناه آزار ، بر می آرد ،  
 بنوح این واقعه جان فرسا ، صیاد جفا بنیاد ، پیشتر ک طریان خواب  
 سنگین مرگ ، از خواب غفلت بیداد ، بیدار گشته ، و بنار استی  
 و ستمگریش اعتراف نموده می گوید : دای من سنگین دل  
 بد سگال ! که با همان پیمان که بر دیگران می پیبودم ، بر من پیبوندند ، و راستی  
 این سخن \* ع \* هر چه بکارند همان بد روند ، نیکو بر من ، عیان فرمودند ؛  
 تعبیر \* این حکایت از غفلت و بلادت مانگدلان نامفعل ، و ستم  
 پیشگان تیره دل ، روایت میکند ؛ که هنگام بد سگالی و دلازاری دیگران ، که  
 متضمن گونه سود و منفعت ماست ، هرگز بندهای دل یا صدای ضمیر خویش که گوئی

(۲) زیرا که این دل یا ضمیر تمیز فرمای خرد شر اصطلاحی بشر ، در حقیقت قوت آسمانی  
 یا نیروی یزدانی نیست ؛ و الا در اکثر بل یکسر مقهور و مغلوب این هوای بر بسته بودی ؛  
 چه قوای گوهری ، کار فرمای وجود است و سلطانش غالب در هر موجود ؛ و این عظیم امارت  
 یا فصل تمیز است در نیروی یزدانی و قوتهای پیدا ساخته یا بر بسته نشأت انسانی  
 که بسبب ضعف قطرت و خرد رات تمدن پیدا آمده اند ؛ و بسا هنگام چون معارض  
 هوای گوهری میگردند ، منتهم بر می آیند ؛ چنانچه از کثرت وقوع کارهای گوهری که  
 در اصطلاح انسانی از قبیل فسق و فجور است این معنی روشن و پیداست ؛

مادی آسمانی یا مالت میزدانی درین کالبد ظلمانی است ؛ و همواره بر بد و نیک  
مانا نظر و خیر ، و به هر گونه خیر و شر بشیر و نذیر ، است ؛ گوش نمی نهیم ؛ و عنان  
اختیار را بدست هواد هوس که دشمنان دوست سیما ، و گرگان کوسپند نمایند ؛ می دهیم ؛  
و آنقدر در مستی خود پرستی ، و نشئه هستی ، کورانده و مطلق العنان میرویم ؛ که گویی دل  
ملا متیگر و دروئه را بهرنداریم ؛ بان سا هنگام ناکسی و یحیی ما ، بجای پشیمان شدن ،  
عقیب ستمرانی ، و نادام گردیدن بس از ایذا رسانی ، بر رغم خمیر صد اوقت  
تخمیر ما ، بانگ فیروزی و نعره آفرین بر میداد ؛ و خداوند آن جریمه و ذمیمه را مظهر  
و منصوری شمارد ؛ و این قضیه نادرویدیح نیست ، بلکه اکثری و بسیار وقوع است ؛ مع  
ای کاش نبود ی این تمیز بد و نیک ! و طرف تر این است ، که از کرد های بد ،  
آن زمان پشیمانی و ندامت ، بدرست ، عا د حال ما میگردد ؛ که دست ستمگری را  
اقتداری ، و مانند صیاد اسبان ، عنان هستی ، بکف اختیاری ، نموده است ؛



### داستان یک فصل و پنجاه و سیوم ،

ماده خوک زچه ، و گوی دوی ربودن خوکچه ،

آورده اند ، که ماده خوک ، با بچگانش که نوزاده بودند ، در کریمه می ماند ؛  
و گرگی دند ان طمع بدر ربودن یکی ازین نوزادگان ، تیز کرده بود ؛ مگر نمی دانست  
که چگونه بکام خود فیروز شود ؛ چون ماده خوک هرگز دوری خویش ،  
از آنها را نا امیداشت ؛ بنا بر آن خواست که خود را یکی از فنون گرگی ،  
در چشم خوک ماده ، خیم خواه یا نیک اندیش دانماید ؛ و آنگاه در پرده  
دوستی چنگ تطاول ، برایشان باز کشاید ؛ چنانچه بفتوای

این اندیشه ، آن یکدت پیشه ، روزی با سیاهی مخلصانه ، در زیر  
شعار دوستانه ، پیش دی می رود ؛ و بزبان چرب و نرم ، بادی  
می گوید ؛ که مزاج گرامی چگونه است ؛ و درین گوشه تنهایی و لیکر ،  
در ایام زحکی ، چسان ، بسر می بری ؛ ایامی توانم که بکدام کار و خدمت  
فرزندان صنیرت ، در نیخایام نمایم ؛ اگر خواسته باشی که ساعتی چند  
بیرون فرامی ؛ دانه هوای نزهت بخش صحرا بهره گیری ؛ بر نیازمند اخلاص  
کیشست اعتماد تمام بدار ؛ که در غیبت تو تیمار نوزاد گانت بهمان دلسوزی  
و مهر روزی خواهم داشت ؛ که تو خودت میداشتی ؛ ماده خو که  
بته گفتار ، آن گرگ عیار ، در رسیده ، بجوابش می گوید ؛ که من  
پرستار کینه ات ، سپاس احسان ناکرده ات می گزارم ؛ و نیکو میدانم ،  
که چگونه مهربانی دروینت ، بدین نمط گفتار ، عطفوت بار ، آورده است ؛  
و تا آن مرحمت پیشه را بر مافی الضمیر ، یا اندیشه درونی خویش ،  
نیکو آگاهی داده باشم ؛ می خواهم که آزادانه بسرایم ؛ و بی پرده دانمایم ،  
که بسیار دوست میدارم جای تو نسبت بصحبت تو ، دانه همین جا ،  
اگر از گرگان با عزت و وقاری ، بر سخنم رسیده باشی ؛ چون  
بدل می خواهم که دیگر ازین سپس ، از در این نوع چاپلوسی ابا فریب ،  
در نیائی ، و روی ریائی خود را بماساده دلان باز ننمایی ؛  
تعبیر . این داستان ، همچنانکه در چندین داستان پیشین گفته شد ، حسب حال  
آن ریاکاران نافه روزمه ، و مختالان ناهوشمند ، است ؛ که از رهگذر سناهاست

یا بلا هست که از طرز کلام شان می بارد؛ و بر مکیدت پنهان شان همازی میکنند؛  
 نهیمن از غرضیکه مطمئن نظر دارند، بی نصیب می مانند؛ بلکه در نظر همان مردم  
 که فریب دادن شان می خواستند؛ قرار و پیمندار می نمایند؛

### داستان یکصد و پنجاه و چهارم

برزیکری کشتیان، با جمعی از مرغان،

آوردده اند، که کشار رزی نگهبان کشت، از برای شکار کردن بطن  
 و کلنگان، که هر روز گله گله در کشتزارش می آمدند، و دانه های نوافشانه را  
 بر می چیدند، داعی در چیده چند کلنگ و بط را بر گرفته بود، قضا را در میان  
 شان نگلگی گرفته گردید؛ و داد از بهر آزدیش از آن بند جان فرسا، احتجاج  
 یا استدلال بسیار پیش کرد؛ و در میان دیگر معاذیر که از بهر رئیسش  
 برانگیخت؛ یکی این بود که من نه کلنگم نه بط؛ بل نگلگی بی آزار، که هر گونه  
 خدمت و کار دالده بین خود، کمربندگی، بر میان جان بسته می دارم؛ و در روز  
 ناتوانی و پیرانه سری شان، طعمه ناگزیر پیش ایشان می آورم؛ و احياناً اگر حاجت  
 افتد؛ ایشان را بر پشت خود برداشته از جائی بجای دیگر نقل می کنم؛  
 مرد و رستا؛ پاسخ ادبی گوید، اینهمه که گفتی، می تواند راست و درست  
 بودن، یا از صدق و حقیقت بهره داشتن؛ ولیکن چون ترا در محبت بدان  
 یافته ام، و بهمان جریمه شان برگرفته؛ بنا بر آن باید که آماده همان سیاست  
 پاشی که سزاوارشانست؛ و بهمان عقاب تن در دهی، که ایشان؛

تعبیر • حاصل داستان، این است، که اگر چه انسان، با دای بعض حقوق  
 که بر ذمت وی لازم بود، خواه نسبت بخدا، چنانکه اهل ادیان گمان میکنند،



خواهست بعباد، تقصی یا بر اءت ذمت خویش نموده باشد؛ این حق گزارى، شفیع جریمه اش که در عرف عام یا خاص، خوانان سرزنش و سیاست دوست؛ نخواهد گردید؛ و آنکس که وظایف کتبخدائی یا لوازم منزلى را نیکو میگزارد؛ در دوا گذاشت شرایط همسایگی، یا لوازم مدنى، همچنان مجرم و بزهکار انگاشته خواهد شد؛ که بدون گزارش آن وظایف شده بودى؛ زیرا که در ادای آن وظائف، که بر ذمت انسان لازم است؛ انسان نیکوکار یا از طبقه ابرار زینهار نمیگرد؛ بلکه همین انسان خوانده خواهد شد؛ و بس؛ و از بهر نیکوکاری یا بهر هیزگار گشتن؛ شرایط دیگر است؛ که پس از ادای قرائض ضرورى و وظایف ناگزیر تمدن، خواص افراد انسان، و پاکان ایشان، از بهر ریاضت نفس و تصفیة درون، بر خود التزام آن میکنند؛ و اصحاب آن صفات گزیده، یا ملکات پسندیده، که بهمت شان بر اشاعت خیرات، و اذاعت برکات، و توسیع حوزه محبتش و بخشایش، و توزیع مراسم آراش و آسایش، مصروف می باشد؛ اگر احياناً بسوی انبیان یا بیکى از دواعی نقصان بشریت، مصدر عشرتی یا زلتی گردند؛ این عشرت یا خطای شان، البته بحساب در نیادر نه خواهد شد؛ و در میان سرعشیه شیرین حسنت آن برگزیدگان، این نمک ناچیز، نمودى پیدا نخواهد ساخت؛



### داستان یکصل و پنجاه و پنجم،

چوپان بچه سبکسار، باکشاورزان جوار.

آورده اند، که چوپان بچه سبکسار در اثنای چرانیدن میشان، و نگهبانی ایشان، در مرغزار، از راه ستمظرینى دلاغ، گاه بگاه، بانگ

دروغ بر میداشت ؛ هی هی ! گرگ گرگ ! دیشیدن این فریاد  
 و فغان کشاورزان همسایه و جوار ، باعانت و کمک دی ، دوان می آمدند ؛  
 دیشیان ، بازی گشتند ؛ چون دوسه بار ، آن ساده درویشان  
 ده نشین ، از دست پسرک بزرگ باز ، فریب و بازی خوردند ؛ عزم ،  
 جزم کردند ، که دیگر بفریاد میکشد بنیادش گوش تهنند ؛ یا از آن پس  
 زنهار ، در آمد ادو پای مردیش ، خود را بیهوده زحمت ندهند ؛ برین  
 ماجرا ، زمانی دراز نه گذشته بود ؛ که گرگی ، در گله اش ، ناگهان ،  
 در افتاد ؛ داد و بجه تمام نعره و افغان کردن بنیاد نهاد ؛ ولیکن اکنون هیچ کس  
 از همسایگان ، ناله و فریادش ، بسمع قبول نشنود ؛ و گرگ کهن ، کار  
 گله آن نوجوان ، تمام نمود ؛

تعبیر\* این داستان ، خوش گوشمال نزدیر پیشگان راستی دشمن ، و مکیدت کیشان  
 دروغ زن است ؛ چه همینکه بر مردم اگر چه دلقین ده نشین ، باشند ؛ یکبار ، نیکو  
 معلوم گشت ، که سخنان شان از راستی بهره ندارند ؛ دیگر از برای تمامی عمر ، عزت  
 و اعتماد شان ، پیش آنان ، گم خواهد گردید ؛ و قول راست ایشان نیز ، بر دروغ  
 نزدشان محمول ، خواهد شد ؛ و این عظیم خسرا نیست که درین نوع تجارت ، عاقد آن  
 ناپاکان نگویند سرشت می شود ؛ فرزانه ارسطو را پرسیدند ، که سود و دروغ  
 گفتن ، چیست ، جواب داد ؛ اینکه خداوند آن ، بعد از استکشاف و رو غشش ،  
 در سخنان راستش نیز باور کرده نشود ؛ از همین جاتوان گفت که صفت  
 ناراستی ، راحت نشان نادانی و گولپ صاحب و نیست ؛ چون از خایت سفاقت

بهر سو د جزدی یا نا، جز که از آن زور، در نظر دارد، اعتبار و عزت تمامی عمر خود را  
 بان میکند؛ و نیز علامت درست بخصی و بیدلی وی است؛ زیرا که اگر این کس  
 اص دل بودی یا احساس درونی داشتی، که همواره از کجی و کاستی خداوند آن  
 رفته و منقبض میگردد؛ زنهار سخن ناراست، لب نیالودی؛ یاد را ایدای  
 طنش نکوشیدی؛ ولیکن ای وای! درین جز و روزگار، نکبت بار، که راستی  
 صداقت در آن، یکسر، از معنی خویش مهور ساخته شده است؛ و دلهای اهل  
 ن، از کجی و کاستی مهور گردانیده؛ آنچنان، مردمان زمانه، ازین گریده صفت  
 ثانه، شده اند؛ که بسا هنگام در یک صحبت یا نشست در آغاز آن، چیزی میگویند؛  
 سخن انجام آن یکسر منافی و مباین است؛ و طرفه تر اینکه بدین نمط سخنان،  
 نخواهند، که مخاطب خود را بغریبند؛ و از غایت سفاکت و در نمی یابند، که در نظر وی  
 قدرنا اهل و نا، چیز بر می آیند؛ از همین جابر نایست مبین، برین سخن متین،  
 به مروی است از بعض فرزندان سلف که خابن در عین غنش، مغبون است؛  
 ننی مرد کجبار یا ناراستکار که میخواست با عریض ساده یا پاکبازش کج باز و در عین برد  
 عشو، همیشه، عشو، می خورد، و مات میگردد؛ و از کمال بلاهت بدان پی نمی برد؛



### داستان یکصد و پنجاه و ششم

پدر فرزندی مارگزیده، و مار از بیم انتقامش در سوراخ خزیده،

آورده اند، چینیکه پسر ی خردسال، در نش، سرشار کودکی، میان  
 مدانی سرسبز و پر گیاه، سرگرم لعب و بازی بود؛ قضا را پایش، بر دم  
 ری که در آن گیاهستان شسته از هوای تازه، نزهت می گرفت

افزاید مار پاسپرده ، از آنجا که عادت اوست ، بدندان زهرافشانش  
چنان بگزید ، که آن کودک بیکدم سرد و تسلیم گردید ، بشنیدن این  
سه گذشت جانگاه ، پدرش هم آغوش الم داد و ده ، تبری در دست گرفته ،  
به قصد انتقام ، بد آنجاگاه ، بشافت ، و پیش از آنکه مار ، بسور اخش  
تمامتر در شود ، بدان تبر ، پاره از دمش برید ، و با اینهمه مار ، زنده در آن  
سور اخ خزید ، و از دست مرد انتقام اندیش ، جان سلامت برد ؛  
ازین طرف ، پدر پسر مرده ، بعزم اتمام انتقام ، قدری نمک و انگبین  
و آرد ، بر دزد دیگر ، آرد و ده گرداگرد سور اخ دی برنخت ، و از راه استمالت  
و دلبجائی ، ظاهرا با آن ماری گوید ؛ اکنون همگی نیت من آنست ، که از طرفین  
طرح آشتی و صلاح افکنده شود ؛ و بیخ کینه و دشمنی برکنده ، تا بعد ازین  
با هم مانند دوستان یکدل ، و در دوزخ زندگانی با اتفاق و همدستان ،  
سربریم ؛ و زینهار از ماجرایی رفته یاد نیاریم ؛ سخن کوتاه ، این  
و امثال این بسیار فسانه و افسون ابله فریب ، بروی مید ؛ ولیکن  
در آن مار ، پخته کار ، هیچ دمش در نگرفت ؛ و از سور اخ حزم ، سر بریناورد ؛  
و از اندرون در جواب آن همه دمد و فسون ، گفت ؛ عبث عبث  
درین کار ، خود را رنج مدار ؛ که هیچ نقش افسونست ، بجا نخواهد نشست ؛ چون  
نیکیو معلوم است ، که تایاد مرگ فرزند دلبندت در خاطر و تادم بریده ، من ابر  
در نظر ، خواهد ماند ؛ از عالم مجالست ، که عقد اتحاد و داد ، در میان من  
و تو بسته شود ؛ و زنگ ناخوشی ، از دلهای جانین زدوده یا شسته ؛

تعبیر • این حکایت پر درایت ، اشعار است بر معرفت تخریبی ، که بد اندیشی یا بدخواهی ، نسبت بد شمنان یا بد سگالان ، امریست گوهری ، و هرگز در اختیار ندیست که نسبت با عادی یا بدخواهان خویش بخلوص دل خیرخواه شویم ؛ یا نقش ستم و جفای شان که درون دل مانسته است ، یکباره بشوئیم ، آری ! بنزدان خود بشری کبی ، که مصالح اندیشش تدن است ؛ و بسامانگام ، مخالف اقتضای گوهر شخصی ، از بهر انتظام اجماعی ، حکم میکند ؛ می توان ، از سرگیری یا جانیت سنگینی درگذشت ؛ یا از قصد انتقام و کینه کشی و ایستاد ؛ ولیکن زنده در حیرت انداز بشر یا هیچ جا ندان که جلب منافع و دفع مضار ، و بناچار نفرت از اعدا داد ، و میل بر اندن و از ازاله ساختن آنها ، در گوهر یا فطرت ایشان متضمن ساخته شده است ، نیست ، که هو اخواه دشمنان یا خیر اندیش شان گردند ؛ و از همین جا روشن گشت سخافت حکم بعضی مذاهب که دشمنان را چون دوستان ، باید ، بدل دوست داشتن ، و نظر عاطفت بخلوص دل نسبت بدیشان ، برگماشتن ؛ چه ، از نیرو که این تعلیم یکسر مباین آیین استوار گوهری یا طبیعی است ، ( و بهیچگونه احکام دینی و تعلیمی هرچونکه بتکثیر و توشیق در خاطرهای نوزادگان القا کرده شوند ، اگر بر رغم دستور طبیعی است ، بجز در دمر ، فردی و اثری پیدا نمیکند ) ؛ با آنکه مضمون نتیجه ، نخواهد گردید ؛ بر پیروان آن مذهب درهای ریاکاری و تزویر خواهد کشود ؛ و راه ادعای چیزها که دل شان بدان همه استان ندیست ، بلکه بیزار و نفرت پذیر است ، ( و این ذمیمه بدترین ذمائم انسانی است ) بدیشان خواهد نمود ؛

## د افغانستان یکصل و پنجاه و هفتتم،

بوزیگری بند وړکټان د رکشت افشان، وپرستوکت باد یو مرغان،

آوردده اند، بمخلیکه کشاورزی، در مزرعش تخم کټان یی افشانده؛ پرستوک  
فرزانه، چون بر آن کار چشم بکشد؛ از راه دور بینی پنداشت، که  
ازین تخم فتنه، درخت بلائی برخواهد مید؛ که از هر شاخش، انواع عناء  
نسبت بطیور سربرخواهد کشید؛ بنا بر آن از دیگر مرغان بآرد و  
درخواست؛ که پیش از آنکه این خوب نکبت، بیخ ستم بزمین محکم کنند؛  
دشاخ و برگ شان، دست و پنجه جفا بکشایند؛ و در از نمایند؛ باید آنها را  
از زمین پاک برچید؛ زیرا که شجره ملعونه که شنیده اید، از همین بند در  
خواهد زاد؛ و در های محنت و نکبت، بر جمهور طیور خواهد کشاد؛ چه، از  
پوست همین درخت تیره بخت، رسن دام می تابند؛ و جباله مرغان  
می سازند؛ مگر افسوس! که هیچیک از جمع طائران، ساده جنان، گفته  
پرستوک فرزانه، پیش اندیش یگانه، بسمع رضانشیند؛  
و نونهالان کټان سرازین برآوردند؛ دیگر بار، آن احتیاط پیش  
خورده کار، باغایت الحاح، باگروده مرغان گفت؛ که ای همصغیران!  
هنوز سهل است؛ و کار از دست، تمامتر زفته؛ از بهر خدا، بیایید؛ که این  
نور ستهار از بن برکنیم؛ ولیکن درین نوبت نیز سخن آن مرغ خیراندیش  
ناشنیده ماند؛ تا آنکه درختان کټان نیک بالیده شدند؛ و درین زمان  
نیز، آن طائر باتمیز، خیرخواه جمهور، از انبوه طیور، بازاری و جد تمام،

درخواست ؛ تا در افساد و استیصال آن اشجار شرر بار ، بکوشند ؛  
 ولیکن بر این همه الحاح و زاریش ، بجز ریشخند ، ثمری حاصل نگشت ؛ و آن  
 طیور بسادگی و کهنانت باطل ، سخنان نبوت توأمان ادر ا منسوب  
 ساخته با وی شیوه لاغ و بازی سلوک داشتند ؛ چون آن  
 طائر فرزانه نیک اندیش طوایف امم طیور ، دید ؛ که سخنان مصاحبت  
 فشان دی در اینان اثر نکرد ؛ بلکه بجای کار بستن موعظت حسنه آن  
 خیر گال این ، در پی مزاح و ریشخند وی شدند ؛ عزم جزم کرد ؛ که پیش  
 از آنکه بر آن مدبران تیره درون ، وی خبران بلاهت سخون ، از رهگذر  
 جهل و نادانی شان ، دایم صعب رخ نماید ؛ از معاشرت و مصاحبت  
 شان کناره گیرند ؛ چنانچه می گویند ؛ که از همان زمان ، پرستوک ، از  
 هم نشینی کانه طيور ، نفور گردید ؛ و از بود و باش جنگلتان ، باجماعت  
 مرغان سرباز زده یا بانموده ، در مساکن و بقاع مردم سکنی یا اقامت گزید ؛  
 تعبیر • پرستوک افانه ، کنایه است از آن موبدان فرزانه ، یا ذالامشان  
 یگانه ، که در هر قوم و هر گزوه پیدامی شوند ؛ و نسبت بعامة ناس بفطرت  
 بلند ، و ذهن ارجمند ، گونه ممتازی باشند ؛ و بنا بر آن مصدر آرای خاص  
 مفید مصالح انسانی میگردند ؛ و بحسب فطرت یا قابلیت گوهری بزودی  
 خورائی یا سزاواری آن دامی نمایند ؛ که پشاهنگ گله عوام یا ساد آن طبقه  
 که در آن زاده اند شمرده شوند ؛ ( هر چند ، با این همه اختصاص که در میان  
 مردم بسبب دواعی چند ، که در ایشان فراهم آمده ، و بر سبیل اتفاق مجتمع گشته

راست ؛ نباید پنداشت که از نقایص و ناتوانیهای انسانی  
 شأت هیولانی یکسر پاک و بری اند ؛ و بدین سبب بسا هنگام  
 داران متصدی رهنمایی عوام ، و سرگردگی یا پاسبانی گادان  
 که کار و بار جزئی فطرت ضعیف ، ایشان را از دیدن مصالح و منافع  
 و مفاسد حالی که گرداگردشان است ؛ بازمی دارد ؛ می شوند ؛  
 شیر ایشان ازین ، و بدان می کنند ؛ و چون یکبار مواعظ حسنه  
 تحسنة ایشان را آن میشان نگویند مگر پشت پانکر ، از مغاک  
 آیند ؛ بنحیر ، نمی شوند ، آن باند منشان خیر عام اندیش بجکم رادی  
 می و بخشایش بر مثنی خامان ناتمام ، و نوازش بر همزادان دهم  
 نام ، از تکریر آن مواعظ گزیده و تبلیغ آن آرای پسندیده دوم و سیوم  
 ایستند ؛ و زینهار بر توهمین و خواری که از آن ناکسان در ادل بار  
 رسخن ناشنوی ایشان کشیدند ؛ نظر نمیکنند ؛ اکنون اگر ، پس  
 و تکریر ، آن گرانجامان بلیند ، هنوز راه ضلالت پویند ؛ و آن نامحمان این را  
 سبیل آن پاک زادان گرامی نهاد ، همین است که تا توان از آن نگهتبان ،  
 نه ؛ و زینهار در میان ایشان ، زندگانی کردن جائز نشمارند ؛ تا از آن  
 لب که بر این کوردلان ، نزول کردنی است تا توان ایمن و سالم زیند ؛

### داستان یکصل و پنجاه و هشتم ،

فتار کشتن نفیوزنی ، در صف کارزار ، بدست دشمنان خون خوار ،  
 ه اند ، که نفیر زنی یا کزنوازی در یکی از جنگهای خونریز ، بدست  
 دشمن اسیر گردید ؛ و هنگام سیاست و تعقیبش ، معاذیر



و بر درون نرم کشف، این سخنان نخواست فشان، نیک گران آمد؛  
 بنا بر آن با آن خرگوش خود فروش، از راه طیش می گوید؛ از تک و تازت  
 چندان ملاف؛ ای مایه گزاف! و اگر سرعت و تیزگی خویش  
 بسیار خوش گمانی؛ بیا! نادرین میدان، همعنائی کنیم، و گرد نهاده با هم بازییم؛  
 و صحت دعوی را، برین ثالث که رو براه است، و درین ماده، ناظر حال  
 من و تو خواهد بود، بر وجه نیکو عیان سازیم؛ خرگوش برین سخن، همدستان  
 شده، با هم شرط کردند؛ و گرد نهاده؛ که هر کس از آن دو عریف گرم  
 عنان، ادلا بمنتهای آن میدان برسد؛ گرد را ادبیرد؛ *التقصه هر دو بدین*  
 شرط و پیمان، از جای معین، در یک زمان، روان شدند؛ خرگوش باد پا  
 چستی و چابکی تمام، جست و خیز کنان، و بر کند پائی دست روی  
 حریفش، خنده زنان، یک چشم زد، نزدیک بدو کرده راه، از میدان  
 بازیگاه، پیشتر از سنگ پشت، بشتافت؛ و آنگاه چون دید،  
 که حریفش از وی دور تر باز پس مانده است؛ بسبب گونه کوفتگی که  
 ازین تنگ دود، حالی وی شده بود؛ بدین پندار که چون او نزدیک میرسد؛  
 من بیکدم از دو باز، پیش شتافته و بر افس خواهم گذاشت؛ درین  
 گیاهی که بر کناره راه بود؛ بخواب رفت؛ ولیکن هنوز این سبکناز  
 در خواب خرگوش بود؛ که انباز وی با آن همه کند پائی و گران رکابی، از رهگذر  
 پائینگی و استمرار در کار، به نشانگاه معین پیش از مهال باد تماشاش،  
 بر رسید؛ و مستحق گرد گردید؛

تعبیر\* خرگوش این داستان کنایت از آن مردم نیز طبع و ذکی است ،  
 که باعتبار فطرت ، نسبت بدیگران در حدس و درایت ، و تیز فهمی و فراست ،  
 بحظ ادنی ، و سهم اعلی ممتاز اند ؛ ولیکن بنظر او و عجب یا خود بینی شان آنچنان سنگ  
 راه اکتساب کمالات میگذرد ، که از رهگذر اعتماد و اتکال ، بر ذکا و فطانت ، اکثر  
 در راه تحصیل هنر و کمال تهاون و تساهل روا میدارند ؛ و کار امروز را بر فردا می گذارند ؛  
 و اغلب ، بحکم هوسناکی و هوا بندگی ، که بر طبایع این نوع مردم سلطانش  
 بیشتر است ، عنان خود بدست لهو و بازی می سپارند ؛ و ازین جهت بساکنام  
 ازین خواب خرگوش ، وقتی بیدار میگرددند ؛ که روزیگاه شده ، یا آفتاب فردا که  
 رفته است ؛ و سنگ پشت ، عبارت از آن کان است ، که اگر چه  
 بحسب فطرت باگوهر اجلی ناظریت و کند طبع اند ؛ ولیکن بمساعی بایغ ، در هر کاری که  
 آغاز می نمایند ؛ بخوبی آنرا پیرایه انجام می پوشانند ؛ و بورزش شایسته ، و تدرب باسته ،  
 خود را بسر منزل کمال و غایت ، میرسانند ؛ و در آشنای تحصیل کمالی یا معرفتی ، زهار بدواعی  
 هوا هوس ، از راه مقصود انحراف و رزیدن جایز نمی شمارند ؛ هر چند این گروه ،  
 در اکتساب معارف یا اقتنای فضایل ، آهسته راه می روند ؛ ولیکن چون کوشش  
 و جهد شان بر سیل استمرار و توالی بعمل می آید ؛ یافتور و قصور در مساعی شان  
 راه نمی یابد ؛ بنابر آن کار شان اگر چه دیر ساخته می شود ؛ ولی نیکو پرداخته میگردد ؛  
 گوئی درین مقام طبیعت ، راه تعادل یا توازن پیموده است ؛ و این کند طبعانرا  
 در عمل و کار عدا چیره دستی ، و بالائی داده است ، بر آن تیز ، طبعان ظریف  
 که بحسب کیاست و فراست فطری نسبت باینان غلبه و رجحان دارند ؛ آری !  
 هر کرا این دهند آن ندهند ؛

## داستان یکصد و شصتم

گرگی ستمکش ، در پوستین میش

آوردده اند ، که گرگی بداندیش ، پوستین میش ، بر خود راست  
 کرده یا پوشیده ، در گله میشان در آمد ؛ و بدین تلبیس ، چند سر  
 گوسفند انرا بدید و بخورد ؛ و کسی بی برد ؛ بعد چندی چون گله بان ،  
 بر ساخته ملبوس آن ریاکار سالوس ، آگاهی یافت ؛ بهر حیل و  
 فریب که توانست ، او را بر گرفته ، رسی در گلویش استوار به بست ؛  
 و از شاخ درختی بیادخت ؛ بدیدن این ماجرا ، یکی از چوپانان  
 آن مرغزار که از آن راه میگذشت ؛ و از سر نهان آن ، خبر داشت ؛  
 و پنداشت که مگر گله بان سیاست فرمای ، میشی را بر آدیخته است ؛  
 از روی شگفت از دمی پرسد ؛ که این میش سکین نهاد را که از جانوران  
 بی آزار است ، چرا آدیخته ؛ گله بان گفت ، برادر ! نیکو بنگر ، این  
 بدگیش ، میش نیست ، بل گرگ است در پوستین میش ، و ستمکاری  
 و رکسوت درویش ؛ من ، بتلبیس تباه ، دگوهر این رودسیاه ،  
 نیکو دارسیده ام ؛ که او را بدین عذاب مبتلا گردانیده ؛ و آنگاه پوستین  
 از برگرگ لعین برکشید ؛ و صورت یسمعی یا معنی مباین صورت او را ،  
 بر معترض عیان گردانید ؛

تعبیر \* این داستان ، بروجیان و امی نماید ، و نقاب خفا از روی حقیقت  
 می کشاید ؛ که در مردم شناسی ، یا حکم نمودن اینکه فلان از کدام مقوله است ،  
 ز بهار زبان و کسوت ظاهر را هیچ اعتبار نباید فرمود ؛ و دلالت این و آن هرگز و ثوق

و اعتماد نباید نمود؛ چه نبی آدم، لباس تلبیس بسیار می پوشند، و در زبان آدمی،  
 بکار ابا یس، اکثر میگویند؛ اگر چه در ادب ائمه، شاید، وضع عنوان ظاهری،  
 که لسان و لباس اجزای مقوم آن اند، همین از هر دلالت بر حال باطن، و سر  
 پنهان مردم، شده بود؛ ولیکن اکنون درین زمان نکبت توأمان، خاصه در طبقه  
 اهل حرف، دلالت لسانی، و عنوانی اکثر مهجور است؛ هر که صوف و خرقه،  
 که لباس صوفیان پاک سیرت و درویشان ستوده سیرت، بود، اکنون  
 می پوشد؛ بییقین باید شش دانست، که رهزنیست زدار، و ستمکاری مردم آزار؛  
 عنوان معصومان، و زبان فرزائگان را، ناپاکان کیم نهاد، و نادانان سفاهت  
 بنیاد، برگزیده، و آموخته اند؛ و تلبیس عنوان، و زبانه زبان، پرده عالمی دریده،  
 و سوخته؛ از ستوده کاران سلفت، آنچه در میان ابناي زمان ناخلف مانده  
 است، همین صورت آدمی یا لباس ظاهر و زبان است؛ و ای ماناکان لباسی!  
 اگر نقاب صورت از چهره حقیقت ما بردارند؛ چه در آن زمان، نیکو مبرهن و عیان  
 خواهد گردید؛ که برخی از ما خوک ناپاک اند، که جز بسیار خوردن و شهبوت  
 راندن، کاری ندارند؛ و برخی گرگ پرفتن، آشتی دشمن، که جز فریب ناکي  
 و مردم آزاری، قبله همت شان نیست؛ بعضی، نفوس رو باه دارند، که  
 هر چند بزور سر پنجه، و دندان نیرومند، بر مردم ستم کردن نمی یارند؛ بمکائد و دود  
 و خدایع زبون، که نزد طبع سلیم، و ذهن ستقیم، رذیل تر از ظلم صریح  
 یا تعدی نمایان است، همت بر می گمارند؛ و بعضی را طبایع سباع تناد  
 و نیرومند است که بر دوز روشن بقوت چنگال ییگانه آزار، و دمان مردم اوبار،  
 بنقل و سفتک هباد می پردازند؛ و گرویی دیگر اند، که هر دو گونه آلات ستمکاری؛

و فنون مردم آزار پی، بکار می آرند؛ گاهی، هنگامیکه با سکاکن ضعاف، دو چار می شوند،  
ادوات جفاکاری شیرانه و آلات جنگ و جدال مردانه، استعمال می فرمایند؛  
و درین زمان بدین القاب غضنفر خان و اسد الدوله و غیر آن خوانده می شوند؛  
و گاهی، چون بافرقه سلج شور، تناد و پرزور، مقابل می گردند، آنهمه اسباب  
جنگ و پرخاش، و عرب و تلاش را یکو گذاشته، همین مکائد و خدایع روزبانه  
بر روی کار می آرند؛ و درین زمان بالقاب شیرالملک و کفایت خان و مانند آن،  
نامیده می گردند؛ \* ع \* هم برین قیاس دیگران بکن؛



### داستان یکصل و شصت و یکم

عهد وفاق بستن مگرگان بد نژاد، بامیشان ساده نهاد،

آورده اند، که پس از آنکه مابین کافه مگرگان، وعامه میشان، از زمان  
قدیم، دشمنی و عناد بود، و هر دو فریق، بایکدیگر در مقام کینه و پرخاش،  
و از شرهم محترز و مجتنب می زیستند، بداعیه از دواعی صلح و صلاح،  
فریقین، مصالحت در آن دیدند؛ که باهم عهد و میثاق استوار بندند؛ که  
من بعد پیرامون رنج و اذای یکدیگر نکرده و آلات ضرب و حرب،  
ازین پس، یکسو بکنج نیان انداخته هرگز از آن گونه چیزها که سبب  
توهم طرفین و بدگمانی جانین گردد؛ زنهار یادنیارند؛ و در دلهای عامه رعایای  
هر دو جمهور تخم آراش و آشتی کاشته، از اثمار شیرین وفاق و اتفاق  
شاد کام برینند؛ القصه پس از توشیح این عقد آشتی پیوند،  
از بهر نهایت تاسیس بنهان موالات و مصافات، و ارتفاع گمان

عهد شکنی و خصومات ، از هر دو طرف بر طریق رسم ، رهن و گرد  
 نهاده شد ؛ میشان سگان را عی و حامی خود را بگرگان دادند ؛  
 و اینان گرگ بچکان یا کودکان خود را بآنان سپردند ؛ ولیکن هنوز  
 زمانی در از برین عهد و میثاق نگذشته بود ؛ و میشان سکین ، از ثمرات  
 آشتی ، بهره و در شیرین کام نگشته بودند ؛ که روزی گرگ بچکان بدو نژاد ،  
 در گله میشان ، نعره و فریاد کردن ، و بزبان گرگی ، مادران نو بریده خود را  
 خواندن گرفتند ؛ بشنیدن این ناله و فریاد ، گرگان ستم پیشه بهانه جوی  
 از بهر عهد شکنی ، دستاویزی یافته ، بسوی میشان شناختند ؛  
 و بدین بهانه که میشان ، گرگ بچکان را آزر دهند ؛ و ازین سبب ایشان فریاد  
 بر آزر دهند ؛ آن سکینان و دراز حمایت سگان نگهبان را ، دریدند و خوردند ؛  
 تعبیر • حاصل این داستان ، تحذیر زیر دستان سلیم است ، از اعتماد  
 کردن بر قوی بالان غنیم ، و تعلیم اینکه چون کاذب بنی آدم ، در ستم پیشگی و ذوق فو نی ،  
 سرشت گرگان دارند ؛ و حین پیش آمدن سود و منفعت ، همگی عهد و پیمان را پس  
 پشت می گذارند ، یا با آسانی هر چه تماسر ، از هر شکن آن ، بهانه های و قاحت آمیز ،  
 ایجاد می سازند ، بنا بر آن هر فرقه را لازم است ، که با آنکه از بهر مصلحتی ، در ظاهر عقد  
 صلح و صلاح با حریفان ، محکم می بندند ، در زمان آشتی ، یکسر از حمایت و عراست  
 خویش ایمن نشینند ؛ و ز نهارد مدد و عون خصمان ، از جان رفته ، بدرقه نگاهبان ،  
 یا سپاه حامی خود را ، براه گرد ، حواله ایشان نمایند ، تا در صورت غدر آنان ،  
 که بسیار آسان است ، خاصه در آزمان ، که قدرت بر دفع شر ایشان نمی دارند  
 بر دز سپاه میشان افسانه تشبیه ؛

بر روی منکشف خواهد گشت؛ که طبیعت یا گوهر فطری را چنان قهرمان و سلطان است، بر کشور جسم و جان؛ و تعلیمات و تلقینات بشری، با آنکه بر سیل توالی و استمرار، از اسلاف تا اخلاف این همه بکثرت بنقل آمده و می آید؛ چون خلاف اقتضای گوهری بود، بجز تضعیف قوای حیوانی، و دو بالا سازی فنون دنی، و حیل فرد مایه، مصدر هیچ سود و منفعت نگردد؛ آری! بر خلاف طبیعت یا نیروی آسمانی کوشیدن، در های محنت و بلا بر روی خود کشودن است؛ و بجای اصلاح فساد، در توسیع رخنه جهد نمودن؛ غایت قوت فرد انسانی، که از هر جبر نقصان فطریش، پیدا ساخته شده است، همین است؛ که بحیل گزیده، تا توان با عانت و انداد فطرت ضعیف پردازد؛ نه اینکه بر رغم طبیعت، اساسی جدید (که زنهار بلندی و بالائی پذیرفتنی نیست) مرتفع سازد؛ طبیعت سلطان و جود است؛ و فرد، بنده فرمان بردار؛ بنا بر آن وظیفه این همان است، که در اطاعت و انقیاد آن، تا توان بکوشد؛ و بحکم مثل سائر • ع • رموز مصلحت ملک خردان دانند، بیهوده در کارخانه سلطنت، قصد دخل و تصرف ننمایند؛ و نیکو بدانند که اسرار نهان طبیعت، یا گوهر یزدانی، برتر از آن است که با دراک فرد کسبی، که قوتیست ظاهر بین، و حلقه بیرون در سدای طبیعت، در گنجد؛

### داستان یکصل و شصت و هیوم

خری بالوان نعمت بار کرده، با خار بنی در راه سر بر آورده،

آوردده اند، که خری بالوان نعمت، و اطعمه لذیذ، بار کرده، در زمان  
حصار یا هنگام درو، از خانه بکشاورزی، بسوی کشتزار، می رفت؛

تا خواجہ اش و دیگر یار یگران دی در کار و در بدان چاشت خوردند ؛  
 قضا را در اثنای راه خارجی سبز و تازه بر رسته می بیند ؛ و از رهگذر  
 شدت گرمی سنگی ، که داشت ، با کمال شرمه آنرا خوردن می گیرد ؛  
 و در میان خوردن بدین اندیشه در پیوست ، که چقدر رگلو بندگان شکم  
 پرست ، بتبادل این لوت پوت که حالا بر پشت می کشم ؛ داد کام  
 و زبان خواهند داد ؛ ولیکن مرا همین خار بن تلخ و بی مزه ، خوشگوار دلزید  
 تراست از تمامی خورشدهای که با مزه و خوشگوار است در کام اغیار ؛  
 تعبیر • این داستان دو گونه تعبیر را خوانان است ، بر حسب احتمال  
 دو گونه حالت بهجت و فرسندی ، و حسرت و نرنزدی فریکه موضوع داستان است ؛  
 بر تقدیر اول ، تعبیر حکایت ، این چنین خواهد بود ، که چون مذاقهای مردم ،  
 بحسب اختلاف مزه ، و قوی ، و عادات ، و عقاید ، و تعلیمات ، و بقاع ، و اسیان ،  
 و غیر آن مختلف ، می باشد ؛ اسباب کامرانی و ناکامی یا لذت و الم نیز نسبت  
 بدان مذاقهای گوناگون مختلف خواهد بود ؛ چنانچه همان یک چیز بل یک غذا که  
 نزدیکی دلنواز ، و خوشگوار ، می نماید ؛ نزد دیگر جانگداز ، و زبان آزار ، می تواند گشتن ؛  
 پس سخن فر معرفت پرور ، ( یعنی اگر چه اطعمه صنایع بتکلف ساخته ، نزد بی آدم ،  
 بسبب ضعف فطرت و عادت ، لذت و خوشگوار است ، نزد وی که قوی فطرت  
 و گرمی است ، همان خار تلخ مزه ؛ گلشکر دارد ) در خوردن آن احست که در امور متعارف  
 مردم استعمال کرده شود ؛ و طوایف ناسس ، اگر یکدیگر را در رد و قبول چیزها ، متباین  
 بینند ؛ بصارت بر طعن و ملامت هم نمکنند ؛ بلکه اگر پیران ، راه انصاف پویند ؛ بر کودکان  
 و بر نمایان ، براشتغال بدان امور که ملائمت طبایع صبیان و نوجوانان است ، و خود



شان نیزیدان نوع مشغلهها، در عهد صبا و نوجوانی پرداخته اند، سختگیری ننمایند؛  
 و سرزنش و توبیخ نمایان، اوقات صافی آن نوزادگان، مکدر نسازند؛  
 و همچنین اگر دانشمندان و اهل حرفت، که پس از تدرب و زرش سالیان،  
 مذاق خاص بهم رسانیده اند، و بدین سبب برداشته و فروداشته ایشان،  
 با پسندیده و رد کرده ناخواندگان، کمتر موافق می افتد، در امری، اینان را بهمدستان  
 خویش نه بینند؛ باید نسبت بخویشتن چندان خوشگمان نباشند؛ و اینها را  
 بنظر کم ننگرند؛ زیرا که خودشان نیز در چشم اینان بیگانه و ناسازگار می نمایند؛ و بر همین  
 قیاس باید کرد، حال اختلاف ادیان و مذاهب، کیکه در عرم، زاده است، و از عهد  
 طفولیت، گوش بنعره تکبیر و تهلیل، داده، بیچاره چه کند، اگر بهمان کلمات، لب  
 نکشاید، یا بدل، آن آهنگهای سامعه غراش حریفان، سراید؛ و همچنین کسیکه  
 در کلیسای ترسا، پرورده، و همین بر چلیپا و برنس، بنظر بر کرده، مسکین چکند،  
 اگر آن نقشه را قبله خود سازد، یا دل خود را بدان خیال پاک نیازد، مجوسی بچه  
 پارسى نژاد، تاب آن ندارد، که پیش تاب آذر نماز نگذارد؛ و هندو زاده صنم قبله  
 نمی تواند، که از دمت بتان سنگین دل، دل و داده بازستاند؛ الغرض نبی آدم  
 مسکین، از رهگذر داعی گوناگون، و بواحت بوقلمون، در هر حال و مقام معذور است،  
 و مجبور؛ چون در اصل فطرت شان، قوت تمیز نیک و بد، و راست و کج نیست، و مادر،  
 و پدر، و معلم، و آموزگار، که عنان تربیت نوزادگان در دست ایشان است،  
 چون خودشان در ازمنه صبا و کودکی، که عهد بی تمیزی است، آنهمه تعلیمات و تلقینات را  
 که بنای آن، بر محض فسانه و فسون است، با جبار و اگر اهره گرفته اند، و بر و رایام آن  
 خیالات هوایی، در او دام شان صو رپای پیکرهای واقعی پیدا ساخته، نمی یارند، که نوزادگان

پاک نهاد را بهمان تعلیمات راهبرنگردند، یا برخلاف عقیده‌ای باطل خویش، ارشاد ایشان نمایند. و بر تقدیر دوم، این حکایت، روایت از حال آن تونگران گرانمایه و دانشمندان بلند پایه است، که آنان گوناگون اسباب کامگاری و برخورداری در دست دارند، ولیکن بسبب ضعف بنیه، یا رنجوری یا پیرانه سری یا بخل و اساک، به همان گونه طعام و شراب، و به همان نمط زندگانی مختصر بسر می‌برند، که ساکنین مستمند، و صغالی‌ک نثرند، و از آنهمه سامان و اساس ناز و نعمت، بهره‌شان همین افسوس و حسرت است؛ و اینان اگرچه علوم و معارف پیشینیان و پشینان آموخته، و کتب و اسفار بیشمار فراهم آورده‌اند، و بر سبیل محاکات لغات بسیار، یاد گرفته، ولیکن از اتقان مسائل حکمی یا تحصیل مذاق فلسفه، یا نیروی داور میانه حق و باطل، آبخندان بیگانه‌اند، که گویی آن همه علوم و معارف را مانند خرافانه بر پشت بر داشته‌اند، نه در میان جان در گرفته؛ از آن همه علوم و فنون بهره‌شان همان خیالات عجائز و اندیشه‌های عوام است و بس؛

\* بیت \*

ای بسا عالم زدانش بی نصیب!    حامل علم است آن کس بی حیب؛

### داستان یکصد و شصت و چهارم،

خری پیر و ناتوان، و اسپه قنبل و جوان،

آورده‌اند، که اسپه جوان و تنادر، و خری ناتوان و لاغر در زیر بار گران، که هر دو از آن دهگانی بودند؛ باهم راه می‌رفتند؛ و خوابه‌شان پیاده بدنبال ایشان می‌گذشت؛ چون غرک سکین، از گران می‌

بار سنگین ، آماده از پادر آمدن بود ؛ از اسپ تو مند ، در یوزه ؛  
 یادری نموده گفت ، تا قدری از بار گرانش ، بر پشت خود نهند ؛  
 و از رهگذر اندک سبکبار سازیش ، ویرا اگر انبار منت بسیار ،  
 سازد ؛ ولیکن اسپ کم حوصله کاهل سرشت ، التماس آن خرک  
 محنت اساس ، بسمع رضانشند ؛ و آن خر مصیبت پرور ، آخر کار ،  
 از شدت سنگینی بار ، در میان راه در افتاد ؛ و سر دشه ؛  
 خرنده ، بدیدن این حال ، بگمان اینکه او هنوز نمرده است ؛ بزدوی بار  
 از پشت وی برداشت ؛ و بند و تنگ پالانش واکشاده ، جد و جهد  
 فرادان در بر خیزاندنش بکار برد ؛ و هیچ سود نداشت ؛ و چون حال که سقط  
 شدنش ، بر دی حالی شد ؛ بار خمرده با سر باری پوستینش که از آن  
 جیفه بر کشیده بود ؛ بر پشت اسپ گرانجان ، بار کرد ؛ چنانچه آن اسپ  
 تنبل بنحوست ابا کردن ، از برداشتن اندک بار ، و یاری نمودن  
 صاحبش ، بآسان سازی اندک دشوار ، مبتلای آنها اثقال و اجمال گردید ؛  
 تعبیر این حکایت ، بشعوائی ظاهر ، اشعار است بر آن که بسیار مردم  
 از جهت کاهلی و تناسانی ، و نایانجام اندیشی ، و نادانی ، در اول وهله ، از  
 برداشتن اندک رنج ، یا خرج کردن خیلی از زرابا میکنند ، و در آخر بسبب  
 آن اجمال و فرد گذاشت ، گرفتار الم عظیم و غرج جسیم میگردد ؛ و بمضمون  
 باطن ، آگاهی می. بخشد برینکه بنی آدم ، در اجماع منزلی ، یا شهری یا ملکی چون اعضا  
 یا اجزای یک بدن اند ، پس چنانکه اجزای بدن در اعانت یکدیگر ، و در دفع  
 اذای هم تا توان یگان میگویند ؛ و احساس الم یکدیگر میکنند ، مثلاً اگر در

پای، خارجی خلد، چشم دید بان، همان زمان تعیین آن مقام خار خلیده می نماید، و انگشتان و ناخنهای بزودی آنها را از پای بر می آرند؛ و همچنین همه اعضا در دستیار و پایمردی هم آماده و مستعد می باشند و بدینگونه اتفاق و اتحاد، کارخانه مدینه تن یا ملک بدن، منتظم و آراسته می ماند؛ و در ضمن صلاح کل، قاح و نجاح یکیک جزو آن اجزاء، مشهود و مبرهن است؛ و چنانکه هر عضو از این اعضا بکار و خدمت خاص خود می پردازد؛ و تبلی و کاهی را در ادای آن جایز نمی شمارد؛ همچنان از نتایج حیات و قوت ناگزیر و راحت و آرامش، هر یک بقدر مرتبه و قابلیت برابرانه بهره مند میگردد؛ همچنان افراد ناس را که اجزای بدن اجماع اند، لازم است که در حمایت و رعایت یکدیگر، زنها را از خود بقصور را غی نگردند؛ و از ادای خدمت و وظیفه خاص خویش، کاهل و بیکار تشبیه؛ و صلاح خویش در طی صلاح یاران یا کل انگارند؛ چه، هر چند مثلاً کدخدای خانه که قطب و مدار مهابم کاشانه خود است؛ اگر از دلجوئی چاکر کینه، و غمخواری پرستار کینه، سر تخت می پیچد؛ بار خدمت آن چاکر و پرستار، که از خانه اش بدر رفته اند، و این بار، کثیر از بار خمر مرده افسانه نیست؛ بر سرش می افتد، و زندگانی بر روی دشوار میگردد؛ بنا بر آن هر هر رکن از ارکان بیت اجماع واجب است، که اولاً، وظیفه ضروری و خدمت در بایست خویش، با تمام تمام بجاء آورد؛ و زنها در راه آن، تساهل و تهاون روا ندارد؛ و ثانیاً از یاریگری و اعانت یاران هم اجماع، هنگام حاجت بشرط استطاعت، سر باز نزن یا با نمودن از در کفر شریعت تمدن شمارد؛

## داستان یکصل و شصت و پنجم

زنبوران سرخ سنکار ، و مگسان انگبین شیرینکار ،

آوردده اند ، که جمعی از زنبوران سرخ ، بزور دستم ، نوبتی ،  
 در شان نخل با مگان انگبین در آمده ، با ایشان ستیزه آغاز کردند ؛  
 که آن شان ، از آن شان است ؛ و موم و عسل هر دو ملک ایشان ؛  
 مگان انگبین ، از دست برد و دستگیری آن زنبوران تنادر و روپین دار ،  
 سپر انداخته ، و سوزن نیش خود را هم بردنیز های خار اشکاف  
 شان نه پنداشته ، رجوع بمحکمه عدالت آوردن ، مصالحت دیدند ؛  
 زنبور زرد ، دادور محکمه ، که از گوهر دسهرشت طرفین ، نیک آگاه ،  
 بود ، و بنا بر آن بر فصل آن دادوری ، بدون بسیاری حجت و گواه ،  
 نیکو اقتدار داشت ؛ خواست تادر میان این متخاصمین ، دادوری راند ؛  
 و حق را از باطل جدا گرداند ؛ بنا بر آن آن حاکم انصاف پیشه ، و دادور  
 معدلت اندیشه ، پس از شنیدن سخنان طرفین ، با ایشان میگوید ؛  
 حضرات ! شما نیکو میدانید ، که سلوک راه متعارف این محکمه ها ، خیلی  
 زحمت و خرج می خواهد ؛ و با اینهمه سالک آن طریق را دیر بمنزل  
 می رساند ؛ ازین رو ، چون شما هر دو فریق دوستدار من اید ؛ و من  
 بدل هواخواه و خیر اندیش تا نم ؛ می خواهم که این دادوری را بسن دا گذارید ؛  
 و من بزودی فصل این خصومت خواهم نمود ؛ طرفین ، بشنیدن  
 این حرفهای معدلت آرای ، که آثار راستی و دیانت از آن می تراوید ؛

فرسند شدند؛ و بدو دوا فرین آن داد و راستین، تر زبان گردیدند؛  
 اکنون قاضی معذلت گستر، بایشان چنین می فرماید، چون هردو تان  
 در صورت وسیرت، نزدیک یکدیگر آید؛ و در کمالات کسبی  
 و دهبی، همسایه هم یا برابر؛ تا بر آن داور می رانند در میان شما،  
 یکپاره اندیشه شایسته، و پندار بایسته، می خواهد؛ تا دشمن گردد  
 که بانی این لانه، و معمار این کاشانه، از میان تان، بدرست در است  
 کیست؟ حالا، بسوی نخل خطاب کنان می گوید، بردید؛ و شانی  
 از سر نو بنا سازید؛ و آنگاه باز بنور ان سرخ می فرماید، که شما نیز  
 زنبور خانه نو بر آورید؛ و ذخیره عسلی آماده سازید؛ چه در آن زمان پیمایشی،  
 و رنگ شهد، و طرز و اسلوب عمارت لانه های تان نیکو خواهم دریافت،  
 که آن شان که بر سر آن ستهش و نزاع است؛ از آن که ام فریق است؛  
 و خداوند می آنرا نیک بزرگوار و درخور کیست؛ چون این قضای  
 عدالت اتما را گمان انگبین شنیدند؛ به چشم گفته آماده کار شدند؛  
 و زنبور ان سرخ، از فرمان بردن سر باز زدند؛ و داور فرزانه، بسر کار در رسید؛  
 بهیچ گونه پس و پیش فتوی داد، که شان مذکور، از آن نخل است نه زنبور؛  
 تعبیر \* زنبور زرد این داستان کنایت است؛ از آن فرمانفرمای فرزانه یاد آور یگانه،  
 که اول، در مقام تعیین مناصب جلیله، و مراتب نبیله، که بمشایه شان  
 عسل است؛ و هر کس و ناکس، هم خداوند هنر و کمال که از دهنش رطوبت بلند،  
 و فضائل کسبیه از جبهه، سزاواری آن دارد؛ و هم بهیمن و نادان که از راه گوهر

دون، و از جهت خصال زبون، ز نهار آنرا در خور نیست؛ طالب و خواهان آن می باشند؛ و لاگو هر دو جوهر خواستگاران را نیکو باز جست می نماید؛ و (همچنانکه پدر و مادر در مقام سپردن یاد دادن دخترشان، بشوهر، از فطرت و سیرت این، نیکو پند و هش می کنند؛ و آنگاه بداندیش می پذیرند) اهلیت و شایستگی ایشان را بر محک امتحان می آزماید؛ و آنگاه بر حسب استحقاق و خورائی درونی، نه بر وفق آرایش و پیرایش برونی، تفویض آن مناصب بدیشان میفرماید؛ و دوم، در محاکمه فصل خصومات یاد داری راندن میان ستمبشگران، پس از شنیدن دلائل طرفین، و نیک باز جست نمودن حالات خصمین، و تا توان استکشاف فرمودن خباثت های شان، بقرائن حال و مقام، و باز یافتن خفایای ایشان، بفر و غفراست و کیاست تمام، مدار فصل خصومت یاد داری وی، نه سخنان لسانی و احتجاج و استدلال زبانی، که زبان آوران این زمانه بطلاقت بیانی و سخن سازی پنهانی در محکهای پیش میکنند؛ می گردد؛ بلکه حال و شان متخاصمین، که از میان شان کدام یک فراخور دعوی است؛ و کدام یک محض مدعی، و در صورت عدم ادراک یاد ریافت این ر. حمان، دست از داداری باز میکشد، و سکوت را بر حکم راندن، ترجیح می دهد؛ تا ابطال حق، بجای اثبات آن صورت نگیرد؛ چنانکه در محکهای این زمانه اغلب وقوع می پذیرد؛



### داستان یکصل و شصت و ششم،

دو باهی درون چاه ژرف افتاده، و گرگی بر لب آن، زبان به دریغ و افسوس خشک کشاده؛  
آوردده اند، که قضا را در دباهی، درون ژرف چاهی، در افتاده؛  
و بخلاپیدن و فرو بردن چنگهای تیزش در دیوار یا اطراف چاه، گونه چاره

از بهر بالا داشتن مرش، از روی آب با هزار دشواری، بساخته؛  
 هنوز برین واقعه زمان دراز برنگذشته بود، که گرگی، بر لب چاه فرار سیده  
 در آن نظر کرد؛ و روباه ستمند، از دی بزاری در یوزه پای مردی نمود، و گفت  
 تار سنی یا چیزی دیگر در آن پیدا یزد؛ تا او بدان دست آویخته، چاره از  
 بهر نیش از آن گرداب بلا سازد؛ گرگ، بدیدن این حال  
 مصیبت همال روباه، نیک متأثر و دلتنگ گردیده، از دانمودن  
 دلسوزی و غمگاری خود چاره ندید؛ و اشک و آه از دیده گریان،  
 دینه بزبان باران، و کشان، گفت؛ آه! سکین روباه! هر آینه  
 از دیدن ردداد محنت بنیاد تو بسیار دلتنگ و ناشاد گردیدم؛ ایوای!  
 چگونه ای فرزانه شگرف! درین چاه ژرف افتادی؛ و چسان بدین  
 روز سیاه، ای سیه بخت روباه! نشستی؛ روباه در جواب  
 این مرحمت و دلسوزی بی اثر، و اشک و آه بی ثمر، با گرگ، سرود؛  
 برادر! ازین افسانه خشک بگذر، دستی بر آرد، کاری بکن؛ که  
 رانیم صورت گیرد؛

تعبیر \* این افسانه، نهمین بریهودگی مرحمت و شفقت خشک و انانیتی  
 آن کسان، ظاهراً، اشعار میکند؛ که بدیدن اندوه و الم خویشا و ندان یا نزدیکان  
 خود، اظهار حزن و دگر فتنگی خویش می نمایند؛ و بسا هنگام سیلاب اشک از  
 دیده می کشایند؛ و بدین جهت، بجای تسلیت و تسکین آلام آنها، در افزودن  
 و دد بالا فرمودن آن گوئی میگوشتند؛ و بجای این جوش و خروش بسیار و فرادان،  
 اندک، چاره و تدبیر را که از دست ایشان بر می آید، کار نمی فرمایند؛ که بدیهت



سبب کاهش مصائب، و کشف کراش شایان شود؛ و منشای این چنین  
تفسیر ناعذرپذیر، یا هراس و کوچکی صاحب آن است، که هنگام دیدن خویشان،  
در مصائب جانفرسا، (مانند اطفال و نوزادگان ساده)، دست و پاگم میکند؛ و از  
کمال از خود رفتگی و بیدلی، راه چاره و تدبیر نمی شناسد؛ یا نادانی و جهل وی، که اصلاً  
آنچنان فرد چاره اندیش ندارد، که به تخفیف بار، یا تسهیل دشواری آنان بکوشد؛  
و بنا بر آن از راه سفاقت و نادانی می فروشد؛ و چون زنان نادان، و اطفال  
بچمدان، که دلهای نرم و نازک شان بدین صعوبت خویشان میکند ازدهانه  
و آه میسازد؛ بلکه نیز اشارت پنهانی است بدین که با هنگام مردمان گرگ  
فتون، تبه زبون، بدین محن و مصائب بیگانگان، بلی خویشان، بدل خرم و شاد  
میگردند؛ و ظاهراً از هر همه استانی رسم عوام، اظهار تأسف و اندوه می نمایند؛  
و بسیار می افتد، که این ریاکاران باران اشک از دیده می بارند؛ ولیکن همین دلیل  
روشن، بر ناخلاص مندی و ریاکاری شان است، که بجای این همه ناله و فغان  
فراوان، و اشک و آه بیکران، قدری دست و پا در چاره جوئی و آسان سازی  
دشواری آنان نمی زنند؛ بلکه بدین رسوم ادای ظاهری غمخواری، در دای  
ایشان، فزون تر، و زخمهای شان ریشتر میکنند؛ آری ! \* بیت \*

سرشک از خیم پاک کردن، چه حاصل؛ علاجی بکن کز دلم خون نیاید؛

### داستان یکصد و شصت و هفتم،

گرگی سامان زندگانی دار، و روباهی سعایت کار،

آورده اند، که گرگی سامان و اسباب ناگزیر زندگانی، بیازوی  
جد و جهد، فراهم آورده، در گوشه تنهایی، با کمال فراغ بال، خرم و خوشحال،

می زیست ؛ نه از مفاسد صحبت اغیار ، بر خاطرش گردی فردمی نشست ؛  
 و نه از مکاره شکایت یاران ، از دلش دردی برمی خاست ؛  
 روباہی حسد پیشم ، بر فارغیابی و خوشحالی گرگ آرمیده ، رشک برده  
 خواست که ببهانه زیارت یادیدار دی ، در دن خانه اش رفته ، بر چگونگی  
 حال ، و کیفیت معیشتش آگاه گردد ؛ ولیکن گرگ فرزانه ، بجمله ناخوشنودی  
 مزاجش آن بلارا ، راه بکاشانه خویش نداد ؛ روباہ ازین عذر انگیزی  
 گرگ ، بیشتر نسبت به پیشتر ، بدگمان و بداندیش گردید ؛ و ازین  
 اجتناب و پرهیز ، که گرگ از صحبت او نمود ، نیک حالی او گردید ؛ که در دن  
 خانه راه ندانش . بی چیزی نیست ؛ بنا بر آن آن سعایت پستم غماز ،  
 نزدیک چوپان آن ده رفته ، حال گرگ را بر دی روایت کرد ؛  
 و پس از آن گفت ، که در اہلاک آن گرگ بیباک . بہیچ حیالت و تدبیر  
 دیگر حاجت نیست ؛ همینکہ او در دن غار عافیت کہ در فلان جا است ،  
 نشسته باشد ؛ بچوب دستی ، سر آن نابکار بکوب تا بمیرد ؛  
 چوپان ، بر اثر روباہ رفته ، دمار از روزگار گرگ بر آورد ؛ روباہ بجای گرگ ،  
 نشست ؛ و دست تصرف بر مال و متاع دی بکشد ؛ ولیکن هنوز  
 از آن ذخیرہ زندگانی ، آن حسد منحوس بہرہ نگرفتہ بود ؛ کہ چوپان با دی  
 همان شیوہ پیش کرد ؛ کہ روباہ او را در بارہ گرگ آموختہ بود ؛ یعنی  
 با همان چوب دستی ، کار آن نابکار ، ساخت ؛ و جہانرا از آلائش  
 وجودش پاک برداشت ؛

سبب کاهش مصائب، و کشف کرائب شان شود؛ و منشای این چنین  
تقصیر ناعذرپذیر، یا هراس و کویکدلی صاحب آن احمق، که هنگام دیدن خویشان،  
در مصائب جانفرسا، (مانند اطفال و نوزادگان ساده)، دست و پاگم میکند؛ و از  
کمال از خود رفتگی و بیدلی، راه چاره و تدبیر نمی شناسد؛ یا نادانی و جهل و بی که اصلاً  
آنچنان خود چاره اندیش ندارد، که به تخفیف بار، یا تسهیل دشوار آنان بکوشد؛  
و بنا بر آن از راه سفاقت و نادانی می فروشد؛ و چون زنان نادان، و اطفال  
بیچمدان، که دلهای نرم و نازک شان بدین صعوبت خویشان میکند ازده، باناه  
و آه میخازد؛ بلکه نیز اشارت پنهانی است بدین که با هنگام مردمان گرگ  
قون، تپاه درون، بدین محن و مصائب بیگانگان، بل خویشان، بدل خرم و شاد  
میگردند؛ و ظاهراً از هر همد استانی رسم عوام، اظهار تاسف و اندوه می نمایند؛  
و بسیار می افتد، که این ریاکاران باران اشک از دیده می بارند؛ ولیکن همین دلیل  
روشن، بر ناخالص مندی و ریاکاری شان است، که بجای این همه ناله و فغان  
فراوان، و اشک و آه بیکران، قدری دست و پا در چاره جوئی و آسان سازی  
دشوار آنان نمی زنند؛ بلکه بدین رسوم رسم ادای ظاهری غمخواری، دردای  
ایشان، فردون تر، و زخمهای شان ریخته تر میکنند؛ آری ! \* بیت \*

مرشک از زخم پاک کردن، چه حاصل؛ علاجی بکن کز دل خون نیاید؛

### داستان یکصد و شصت و هفتم،

گرگی سامان زندگانی دارد، و روباهی سعایت کار،

آوردده اند، که گرگی سامان و اسباب ناگزیر زندگانی، بازوی  
جد و جهد، فراهم آوردده، در گوشه تنهایی، با کمال فراغ بال، خرم و خوشحال،

می زیست ؛ نه از مفاسد صحبت اغیار ، بر خاطرش گردی فردمی نشست ؛  
 و نه از مکاره شکایت یاران ، از دلش دردی بر می خاست ؛  
 و وباهی حسد پشتم ، بر فارغیابی و خوشحالی گرگ آرمیده ، رشک برده  
 خواست که بهمانه زیارت یاریدار دی ، درون خانه اش رفته ، بر چگونگی  
 حال ، و کیفیت معیشتش آگاه گردد ؛ ولیکن گرگ فرزانه ، بجمله ناخوشنودی  
 مزاجش آن بلارا ، راه بکاشانه خویش نداد ؛ و وباه ازین عذر انگیزی  
 گرگ ، بیشتر نسبت به پیشتر ، بدگمان و بداندیش گردید ؛ و ازین  
 اجتناب و پرهیز ، که گرگ از صحبت او نمود ، نیک حالی او گردید ؛ که درون  
 خانه راه ندادنش بی چیزی نیست ؛ بنا بر آن آن سعایت پشتم غماز ،  
 نزدیک چوپان آن ده رفته ، حال گرگ را بر دی روایت کرد ؛  
 و پس از آن گفت ، که در اهلک آن گرگ بیباک بهیچ حیلت و تدبیر  
 دیگر حاجت نیست ؛ همینکه او درون غار عافیت که در فلان جا است ،  
 نشسته باشد ؛ بچوب دستی ، سر آن نابکار بکوب تا بمیرد ؛  
 چوپان ، بر اثر وباه رفته ، دمار از روزگار گرگ بر آورد ؛ و وباه بجای گرگ ،  
 نشست ؛ و دست تصرف بر مال و متاع دی بکشد ؛ ولیکن هنوز  
 از آن ذخیره زندگانی ، آن حاسد منحوس بهره نگرفته بود ؛ که چوپان با دی  
 همان شیوه پیش کرد ؛ که وباه او را در باره گرگ آموخته بود ؛ یعنی  
 با همان چوب دستی ، کار آن نابکار ، ساخت ؛ و همانرا از آلابش  
 وجودش پاک برداشت ؛

تعبیر\* رود به این داستان، عبارت است از آن ساعیان دودن، و تمان  
 سیاه درون، که ملت حدود و خواهی، ایشان را کیشان کشان بر آن می آرد، که  
 حال پنهان همایگان یا خویشان خود را، از راه سعایت یا نمیه، بجا کمان ستیکش  
 و انما یندء تا اینان، بر سر آن بیگنان دست تطاول بکشاید، و همین همازی بر سر  
 آن ناپاکان بدسرشت، و دودن زشت، طوفان بلا، می بارود، و مکافات بد، همان  
 ظلمه را بر استیصال ایشان بر می گارد؛ این نکبتیان ننگ دودمان نبی آدم، که  
 خار بن حدود اندیشی را، در مزرحه سینه خویش می پروزند، نهی در آتشی  
 بالیدن و رستن این زقوم شوم، بخارهای دلدوز، و زخمهای سینه سوزش، در انواع  
 رنج و اذازدگانی میکند، (چون مردم آن خار را در پهلوهای شان می خند؛) بلکه  
 هنگام بر خوردن و بهره گرفتن از آن شجر شربار، یعنی در زمان ایدارسانیدن بدان  
 مردم که محسودان شان اند، نیز این فرمن سوختگان، از اثمار دلازار آن درخت  
 مشوم، خوش تلخ کامی می کشند؛ و زهرهایل از هر ثمرش می چشند؛ \* مثنوی \*  
 حذر زین درختی که یخمش هم است! تبه درد، و شاخ انده، و پر هم است؛  
 خورد خون آن کس که ادرانش اند؛ بُرد هر کس، از خارش آزاد ماند؛

### داستان یکصد و شصت و هشتم

موشی رزم آرا، و غوکی نبرد آزما،

آوردده اند، که نوبتی، در میان موشی دلاور، و غوکی پرخاشنخ، بر سر  
 شوره زاری، که هر یک از ایشان می خواست، که آنرا از آن خود سازد؛  
 و از تصرف و دخل دیگری، پاک پردازد؛ کار از دشمنی و عداوت،

بخونيزي و محاربت کشيد ۽ محاکات لساني ۽ از گريبان ستيز و آويند  
 ميداني ۽ سر بر آوريد ۽ چنانچه هر دو تن تشنه خون يکديگر شده ۽ رو بميدان  
 قتال و جدال نهادند ۽ موش ۽ اغلب شيوه کيد و فريب ۽ مرعي ميه داشت ۽  
 ويشتراز ميان گيازار کثيف ۽ از راه پنهاني ۽ بر غوک ساده منشن ۽  
 مکين ميکشد ۽ دشمنون مي زد ۽ بددين فنون و چيل تاجيکانه ۽ آن ترک  
 جنگجو را هزيمت و شکست ميداد ۽ غوک مردانه که نسبت بموش  
 زور آور تر ۽ در جست و خيز چابکتر ۽ بود ۽ بر مکين کشائي ۽ پنهان شينخون  
 زني موش که ياد از شيوه های زنانه مي داد ۽ بسيار سرزنش و ملامت  
 نموده ۽ از موش درخواست ۽ تبار آن پس ۽ همواره آن هردو جنگجوی  
 بکار جنگ و پیکار و بار و پردازند ۽ اصلاً ۽ از چيلت و خدر ۽ چهره دلادري  
 و مردانگي ۽ تيره و در ثم نازند ۽ موش انگشت قبول بر دیده نهاد ۽  
 و طرفين نبرد آزما ۽ چوبکی نيزه دارد در دست گرفته ۽ به ميدان جنگ  
 در آمدند ۽ وليکن هنوز آن مبارزان نامجوي ۽ در کشت و خون يکديگر بودند ۽  
 که ز غني گرسنه را که در هوا بالاي شان پردازي کرد ۽ برين دليران  
 گرم پیکار نظر مي افند ۽ و بزودي براي شان فرو ريخته ۽ هردو پهلو ان  
 جنگ را ۽ سبک در جنگي مي برد ۽ و بهمنقار تيز ۽ و چنگال خونريز ۽  
 سينه پر کينه ايشان نيک بشگافته از مایه عداوت پاک مي پردازد ۽  
 و بدرين دبريدن اعضاي ستيهش آماي شان طرح آستي و صلاح  
 جادواني در ميان ايشان مي اندازد ۽

تعبیر\* شوره زار این داستان، خطبای این خاکدان، یا مالک و ولایات  
 محدود و محدود خیالی یا فرضی افراد انسان است؛ که اکابر ایشان، مانند موش  
 و فوک این حکایت، پیچیده از انجام کار، و کوتاهی اعمار، و دست برد روزگار،  
 باغهای هوسهای خام، و سودای ناتمام اینکه سلطان فرمان روا، و شهباشاه  
 کشور کشا، خوانده شوند؛ بر سر آن ولایات، تا کدام کس از ایشان  
 بر سیل استقلال، مالک و متصرف آن باشد؛ تشنه خون یک دیگر  
 می گردند؛ و بدین هوس شیطانی، و دسواس ظلمانی، که نزد فرد انصاف  
 پرور هیچگونه سمت اعتذار ندارد؛ باعث سفک دمای هزاران عباد، و تخریب  
 فراوان بلاد، می شوند؛ هم خویشان، و هم بیگانگان را مبتلای گوناگون بلا، و رنگارنگ  
 حنا، می سازند؛ و با آنکه بر وجود خویش، که از ابتدای کون، تا زمان فساد،  
 در انقلابات بوقلمون، و زبون هزاران اسقام و آلام دیگرگون، می باشد؛  
 تسلط و فرمان روائی ندارند؛ و بسوج گونه درد و الم، هوش و حواس شان  
 بعالم دیگر می شنابد؛ از رهگذر غایت بی صی و یحردی آرزوی آن می دارند،  
 که شاهنشاه گیهان، و فرمان روائی جهان خوانده شوند؛ و طرف تماشائی در خور  
 دیدن! و نغز نکته سزاوار شنیدن! این است؛ که بسا هنگام این هوس بندگان  
 سلطان نام، و پست فطرتان ملقب به والا مقام، هنوز در صد جنگ و پرخاش  
 یک دیگر می باشند؛ و دلهای شان از کینه توزی، و عزیمتهای شان بر غرض  
 سوزی یک دیگر، لبریز، و نیز است؛ که آشتی در انداز قضا، و صلاح کل  
 فرمای قضا، در میان مرد و نامور، پرخاشنخ، در آمده طرح صلح و صلاح جاودانی،  
 در میان می افکنند؛ و بدم سبرد مرگ، پت بر چراغ حیات شان میکنند؛ تا همه

شعله‌های برافروخته سالها یکدم خاموش میگردند؛ و جماده کینه‌های تو بر تو نشسته  
در یک لحظه فراموش می‌شوند؛

• بیت •

شاد مرگ! ای دارویی هر درد ما! ای طبیب جان غم هر درد ما!

### داستان یکصد و شصت نهم،

مردی کینه‌ور، باراسوئی عذر آرد،

آوره‌اند، چینیکه مردی انتقام اندیش، راحوئی را در دام گرفته بود،  
و می‌خواست که باشد؛ آن جانور کسکین، باناله جانگداز و حزین،  
از دی سالت مرحمت نموده گفت؛ ای خداوند اقتدار! از کشتن  
من ستمند، دست بدار؛ چون من بنده خد متگار، نسبت بتواضعوان  
و انصارم، نه از طبقه بد خوانان و اشعار؛ و ازین رو، اگر نیکو نگری،  
مستوجب احسانم؛ نه در خور این ستم نمایان؛ خانه ترا از موشان  
خانه کن، اسباب معیشت برهمزن، پاک دبری میدارم؛ و این یغما  
گران تاراج پیشه را اگر دکاشانه ات گشتن نمی گذارم؛ مرد کینه  
کش، پاسخ دی می گوید؛ که اگر من اندکی از بسیار میدانستم،  
که این کار و خدمت که بیان کردی، از خلوص دل، یانیت درست  
بجای آری؛ نهمین از ریختن خونت، دست باز کشیدی، بلکه خود را  
زیر بار منت بیکرانت دیدی؛ ولیکن چون تو خودت در اتلاف  
و فساد و چیز و اعلمه و اشربه من، با آنها مشارکت می نمودی؛ بنا بر آن  
می خواهم که این خدمت ادعائی را بچیزی دیگر منسوب سازی،



جز بخیر خواهی من؛ این بگفت و گلویش بفشرد؛ و آن بیچاره جانور در دم مرد؛  
 تعبیر • راسوی این افسانه حاکی است از آن پرستندگان ریائی، یا  
 دینداران هوایی که لقمه زرق و سالوس میخورند؛ و خرقه ریاضات می پوشند؛  
 و آنگاه از خدایان خویش، امید آرزوش، و چشم ثواب میدارند؛ و با آنکه  
 طاعت و عبادت شان با هزاران اغراض فاسد دنیائی، و آرزوهای کاسه هوایی،  
 مشوب است؛ خود را از صالحان خداپرست می شمارند؛ پس ازین داستان،  
 پندی که می توان آموخت همین است؛ که بر عامل کار خیر، لازم است که نیکو  
 باور کند؛ که هر کار نیک که بدل نمیکند، یا از آن خیر که بکسی میرساند، غرض  
 اصلیش، بجز نیک خواهی، چیزی دیگر است؛ هرگز مستوجب سپاس  
 از وی نخواهد گردید؛ و این خیر از وی به پیشیزی، خرید نخواهد شد؛ خلاصه  
 این است که در تمامی کارهای نیک و بد بنی آدم، اعتبار، نیت و ارادت  
 راست، و بس؛ اگر بدل، خیر اندیش کان باشیم؛ و اعیانا وراثتای  
 این، مصدر شرعی بر سبیل سبوی یا غلط بگیردیم؛ نزد خود معذور؛ و بفتوای دل شاید  
 ما جور خواهیم گشت؛ و بصد آن، اگر بدل، بدسگال مردمیم، و اعیانا بر سبیل اتفاق،  
 مصدر خیری بشویم؛ نزد خود ملوم؛ و بفتوای دل ناسزاوار جزا خواهیم بود؛

### داستان یکصل و هفتادم

لقمان فرخنده فرجام، با مردی بزرگوار بازی هنگام،

آورد و اند، که روزی خواجۀ لقمان فرزانه، زودتر نسبت بدیگر  
 روزی؛ بخانه در آمد؛ و چون در آن زمان، بجز لقمان، کسی از بندگانش

حاضر نبود؛ بنا بر آن او را فرمود؛ تا طعام شام تا توان بزد دی تیار سازد؛  
لقمان، از برای روشن کردن فئیلۀ فانوس، تا از آن آتش برافروزد،  
بیرون می‌شتابد؛ و چون موسم تابستان بود، و وقت معتاد آتش  
افروختن هنوز نیامده؛ در چندین خانه، جستجوی آن، و رفتن ضرور  
افتاد؛ و پس از آنکه بگاپوی بسیار، گم گشته خود را باز یافت؛  
خواست که بزدی هر چه تمامتر از راه رسته بازار که نسبت بدیگر راهها  
بسوی خانه بر است تردد نزدیکتر بود، برود؛ و در آشنای راه، یکی از شوخ  
طبعان بازاری، از میان ازدحام مردم، آستین او میگیرد؛ و از راه  
مطایبه، با وی میگوید؛ ای لقمان نادره کار! روز د فانوس یعنی چه! مگر میخواهی  
که خورشید را بفانوس بسوی خواب گاه راه بنمایی؛ لقمان در جواب  
آن گستاخ کار همین میگوید؛ برادر! بگذار، که من بدین فانوس،  
مردم می‌جویم؛ و بزدی راه خود میگیرد؛

تعبیر \* الحق! اگر مردم عبارت از آن گونه هستی است که صفت مردمی، (یعنی  
خرد پاک نامشوب باو هم دد، و بخشش و بخشایش بی شائبۀ منت و زیاده، و  
راستکاری و ستوده گفتاری با عفت و حیا،) درو باشد؛ پس نکور و دشمن  
است، که از بهر جستن این چنین کس، از قندیل روز روشن تر چیزی باید؛  
یعنی لفظ مردم بدین معنی، چون لفظ عتقا است؛ که همین نام آن در میان، است؛

\* رباعی \*

و نشان و بودش در کتم عدم، پنهان؛

فرزانه و فیاض دوران گشتی؛ در فضل و کمال، رشک اخوان گشتی؛

ای کاش! یگانه و دفنون خواجه ما؛ ز آن، هیچ نمیگشتی! و انسان گشتی!

## د استان یکصل و هفتاد و یکم ،

آهوئی پشیمان ، از کرده ، خویش با تا کستان ،

آوردده اند ، که آهوئی از ترس و بیم شکار بیان که در پیش  
 سخت رانده بودند ، پناه بتا کستانی برده ، خود را درون برگهای درهم بافته  
 یا مشکاف آن ، پنهان ساخت ، چون صیادان سراغش نیافتند ،  
 براه خویش بازشتافتند ، آهونادان همینکه ایشان ، پشت برگردانیدند ،  
 خود را سالم و ایمن پنداشتند بی هیچگونه آزر و مدارا ، برگهای انگور را خاییدن  
 گرفت ، بحدیکه ازین حرکت ، آواز برگهای در جنبش آمده ، صیادان  
 را که هنوز دور تر نرفته بودند ، باز گردانید ، و بدین حرکت و آواز ،  
 پنداشتند ، که مگر شکار گریخته شان ، در میان آن تا کستان ، پنهان  
 گردیده است ، و چون اثرش دریافتند ، به تیر و تبرش سفتند و بشگافتند ،  
 گویند آن آهو ، درین زمان ، بزبان حال ، بمضمون این مقال آینده ،  
 گویا بود : پرسزادار من کفران شعار است ، که باد افرا ناسپاسداریم ،  
 ازین گوش ، بکشم ، چه همین من ناکس احسان فراموشم ، که برگهای  
 این تا کستان ، که از بهر من سپهر حمایت حیات ، از دست برد تیغ مهات ،  
 همین زمان شده بودند ، بی هیچ شرم و آزر ، همان برگها را بدندان ستم خایدم ،  
 و حق حراست و حمایت شان ، یکسر فراموش گردانیدم ،  
 تعبیر • بر استی ، پشیمانی آن آهو که کنایت از مرد بانمیز و حس است ، که  
 پس از تکاب گناه ، نادم و پشیمان میگردد ، بجای خویش است ، هیچ جریمه

در نشأت انسانی که مراتب مردم شناختن جان آن است، و حقوق یکدیگر  
 و اگر آردن، دودیده وی؛ از کفران یا ناسپاس گزاری یا حق فراموشی غلیظ تر  
 یا سخت تر نیست؛ و طرفه تر این که آنقدر این رذیلت، در میان افراد انسان،  
 نبیان توأمان، دائر و سائر است؛ که می توان گفت؛ که بگه انسان ضمیمه  
 ملائکه، یا دل لاسم، بر مثل این ناستوده سیر در بر، نه آرد؛ وقت حاجت و اقتضای  
 چون سگان چاپلوس، دم لا بگی، دین دوست؛ و پس از روانی کار، و قضای او طار،  
 بزودی فراموش ساختن صیانت و اعانت محسنانش، متعارف آئین او؛  
 ناسپاسی و حق ناشناسی انسان نهی در میان انبای جنس دوست؛ بلکه جهانگیر  
 و عام است؛ با گوسپندان و دیگر چارپایان اهلی، و با بطن و دیگر مرغان خانگی  
 که شیر و پشم و موی و جلد آنان، خورش جان، و دقایق ابدان حریان شان  
 میگردد؛ و بیفها و پرها ی اینان بکار خورش، و دیگر حاجات وی می آید، سبک  
 ناسپاسد ارانه اش این است که کار دیدادی بر خلقوم شان میراند؛ و هرگز از حقوق  
 قدیم شان یاد نمی آرد، و مقام گریه و نالش اینجاست، که این ستمها، نسبت بچانداران  
 از خوشان و بیگانهگان، که در حقیقت برادران عینی انسان، ولیکن بهتر از انسان و پاکتر اند،  
 از یک مادر خاک و یک پدر آسمانی زاده، و دایمی دارد، و بیچش پشیمانی و نداشت عائد نمیگردد؛  
 بلکه از راه کمال بیجائی و عدم انفعال، استدلال می کنند، که اینها از هر وی آفریده شده اند؛

### داستان یکصل و هفتاد و دوم

شوهری ادمان پیشه، و زنش اصلاح اندیشه،

آورده اند، که زنی، پس از جد و جهد بسیار، که در اصلاح حال شوهرش  
 خورده ستی و سکر بکار برده، و بیچش سود نکرده بود، و بدین چاره

و ندیر آینه آورد ؛ بمحلیکه آن سیه مست را ، روزی بر عادت  
 سترش در حالت بنخودی که از مرده تادی یکسر مو فرق نبود ؛ مانند مرده  
 بدوشش برداشته آورده بودند ؛ زنش فرمود ، تادیرا مانند جد میت ،  
 در میان گورستان برده ، در گور خانه یا قبری خالی نهادند ؛ و چون  
 برین ماجر از مانی در از برگذشت ؛ وزن گمان کرد که اکنون سورت  
 ستیش شکسته ، و بنخویش باز آمده باشد ؛ و از مشاهده تبدیل حال و مقام  
 خود ، یکباره متنبه و منفعل شده ؛ آهسته بجوار آن قبر در آمده در مقبره بکوفت ؛  
 مرد خمار زده از اندردن آواز میدهد ، کیست ؛ زن تغییر صوت نموده ،  
 بآهنگ مهیب و وحشت انگیز میگوید ، من همان کم که پیوسته ملازم  
 مردگان می باشم ، و ما بحتاج ایشان را آماده می سازم ؛ و حالا از بهر تو ،  
 قدری خوردنی آورده ام ؛ مرد مد من که تیزی سکرش شکسته ، و در حالت  
 خمار آشفته و بد دل نشسته بود ؛ از اندردن گور خانه آواز میدهد ، که ای  
 محافظ گورستان ! بل فرشته رحمت یزدان ! بقربانت شوم ! طعام را  
 یکسو بگذار ؛ و قدحی از باده دافع خمار ، از بهر بنده شراب زده بیار ؛  
 بشنیدن این حرف ، زن بپجاره ، زار نالیدن گرفت ؛ و روی دمی  
 برکندن آغاز نمود ؛ و بعبارت یاس افشان ، حال نکبت تو امان خود را  
 چنین بیان کرد ؛ دای من نادان تیره روزگار ! که از راه جهل و نادانی  
 گمان برده بودم ؛ که این تیر تدبیر اخیر ، بر نشانه خواهد آمد ؛ و در اصلاح حال  
 آن مد من ، معید خواهد افتاد ؛ ولیکن اکنون بر من نیک حالی شد ،

که ادمان مرضی است نادواپذیر، و صاحبش شاید در روز رستخیز نیز، بر بوی  
می، از خواب مرگ، برخیزد؛ و بجای در یوزه، آمرزش،  
از قاضی حشر، هتمین جام باده در خواهد خواست؛

تعبیر \* این داستان، بر وجه میان، و امی نماید؛ که پس از آنکه عادت  
چیزی، بیخ و اساس خود را در طبیعت، محکم و استوار ساخت؛ چون امور طبیعی،  
از آله آن دشوار بل ناشدنی است؛ بنا بر آن وظیفه مردم هوشمند، و نوجوانان  
سعادت‌مند، که درین دیر گذران، آبستن هزاران هزار آلام و اضران، نسبت  
بطبیاع حیوان، خاصه مسکین و ناتوان گوهر انسان، می خواهند که چند انقاص  
زندگانی را تا توان خوش گذارند؛ و از دست خود باختیار، خار در راه حیات خویش  
نثارند؛ همان تواند بود که از خود کردن یا عادت ساختن بچیزهای ماضوری نشأت  
انسانی، خاصه آنها که محل صحت، و کاهش افزای نیروهای جانی اند؛ تا بتوان نیکو  
پرهیزند؛ و از عداکاستن، ازین اندک مریایه فوشی که به بیچاره انسان داده  
شده است؛ اجتناب لازم شمارند؛ و نیکو یاد دارند، که بارهای ناگزیر درونی و برونی،  
و ضروری اسقام جسمانی و آلام نفسانی، از بهر آزریدن افراد انسانی، از آن  
بیشتر اند که حاجت بر باری داشته باشند؛ یا از رهگذر عادت یا خو کردگی بچیزهای  
ماضوری، بای دیگر عاده آن باید ساخت؛

خود بینا، و سرت حجاب تواند؛ تو میفرای بر کله دستار؛  
معظم مفاسد، که لازم خود کردگی عامه مسکرات یا مفرحات و معاجین، که اطباء از بهر تشیط،  
و تفریح طبایع انسانی، ایجاد نموده اند؛ تضعیف نیروی گوهری است؛ و بر باد

سازی آزادی فطری، و بیمزگی و تلخی زندگانی بدون آن؛ و عدم انفعال به کسر  
از مقدار معتاد یا اندازه که بدان عادت کرده شده است؛ و لیکن در خوردن زیاد  
داشتن، و بر لوم سینه در نگاشتن است؛ که اگر چه مضار اکثرا باده بسیار است،  
و خوردگی بآن موثر ر عشه و سقوط اشتها، و فساد هضم، و ضعف قلب و  
حافظه، و ناتوانی فرد، و پندار، و دیگر امراض جسمانی و نفسانی یثمار؛ منافع آن  
از آن یثتراند، که در شمار آیند؛ و از جهت بسیاری فوائد که باده بر آن محتوی  
است؛ و در دیگر معاجین و جوارش و غیره یافته نمی شوند؛ طبیبان طبیعت مردم شناس،  
آن را بی بدل شمار کرده اند؛ و بنا بر آن بمضمون

\* بیت \*

عیب می جمله بگفتی؛ هنرش نیز بگویی، نفی حکمت، مکن از بهر دل عامی چند؛  
اگر دوسه منفعت از معظم منافع نفسانی و جسمانی باده روح پرور، نشاط آور،  
درین مقام بیان کرده آید؛ شاید یسحا شمرده نخواهد شد؛ از گرامی منافع بدنی که  
شراب ناب، هنگام با اعتدال استعمال کرده شدن، بصاحبش میدهد، تقویت  
بدن، و هضم، و تکثیر روح، و تلطیف آن، و تحلیل فضلات، و انضاج رطوبات  
فضلی، و از لاق آن، و تفتیح مجاری و سد؛ و تحسین و تبریق لون، و غیر آن است؛  
و از گرانمایه منافع نفسانی، زوال ملال و کلال؛ و حدوث آزادی و رادی یا  
جوادی، و پردلی؛ و پدید آمدن انبساط، و سرور، و نشاط؛ و اندفاع رنج و الم  
و اندوه و غم، و افکار فاسد، و اذام کاسه، و توانائی قوای حیوانی، و طبیعی  
و نفسانی و پردلخواه و شیرین گشتن آب، و خواب که نزد میگساران، آن، چون  
آب حیات لطیف و نوشین می نماید و این چون خواب مرگ گران و سنگین؛

## دهستان یکصل و هفتاد و سیوم،

مردی ساده، دبی فرهنگ، با غلامی سیاه چرده، یا تیره رنگ،

آورده اند، که مردی گول و ساده، غلامی سیاه چرده بخیرید، و از غایت نادانی پنداشت، که سبب سیاهی پوست بیرونش، همین چرک بدن، و گرد و غبار خارجی است؛ که از رهگذر اهمال شست و شو، استوار فرو نشسته، ظاهر اعضایش را آنچنان تیره و سیاه، گردانیده است؛ چنانچه این اهمال را، حمل بر قسادت یا سنگدلی خواجه پیشین دی کرده، چاکران خود را فرمان داد، تا آن حبشی را در طغاری کلان پر آب نشانیده، بکمال مبالغه و درشتی، آغاز بمالیدن تمامی اندام آن سیاه تیره فام، بصابون و خاکستر، نمودند؛ و غافل از سخن مشهور، \*ع\* که رنگی بشتن نگرند و سپید؛ در خارش و مالش اندام بیرونش با قضا غایت کوشیدند؛ و پایان کار، اثریکه بر آن شدت دلگ و مشت مال، حاصل شد، این بود؛ که آن سیاه روز تیره بخت، از آن کوب و فشار سخت، که بار بار بکار آورده شد، تسلیم گردید؛

تعبیر \* حاصل این حکایت، پند طالبان تطهیر و تکمیل نفس است که می خواهند تاریکی جسم و نادانی، از بشره نفس هیولانی، یا چهره فطرت انسانی، بصابون تربیت و تعلیم، تا مستر بشویند؛ و می پندارند که این کسوف، بسبب ظلمت بیرونی است، که بر رخسار خورشید دیدارش، برنشسته است؛ و از تیرگی فطرت و ضعف فطنت، و نقصان قابلیت، و رداءت ماده اش خبر ندارند؛ باینکه



پیش از آغاز نمودن در کاری از کارهای تکمیل، طالب کمال را شاید، که نیکو جهد نماید  
 و راستی کشف اینکه کمال مطلق نظرش، آیا از آن جنس هست که بدین نبرد  
 و توانائی، و سامان و حیل که بر آن دسترس دارد، می توان حاصل ساخت، یا بدین  
 دام و تله و دانه و جبا که می توان با صطیاد آن مرغ پرداخت، اعظم و صایا در تحصیل  
 علوم حکمت، همین نکته شگرف است، یعنی سنجیدن نیروهای فرد بشری با آن  
 دانش که اکتساب آن مطلق نظر ما است؛ پیش از آغاز کوشش، وجهه، در  
 جستجوی مبادی یا اصول آن؛ آری! از رهگذر فرونگه اشت همین نکته، جمع کثیر  
 از فلاسفه قدیم، و جم غفیر از حکمای حدیث، که بسبب شومی هوس ناموری و یگانه  
 خواندگی، از سلفات اسلاف هرزه در آیی که بر آنان خودشان می خندیدند،  
 چشم پوشیده و عبرت نگرفته، از آنچنان مقاصد تیره و دور و دراز آغاز، پروهش  
 و کاوش نموده اند که خود کبی، اگر چه تا توان نیکو افزایش داده شده، باشد اگر  
 مثلا بپردازد، بجوار آن، زهار رسیدنی نیست، و بازای حباله و فخ ایجاد کرده شان از بهر  
 صید کردن آن سیمرخان قاف آشیان از کنبه سودای دماغ شان جراین بانگ شنیدنی نی \* بهت \*

بر و این دام بر مرغ دگر نه، که عنقار را بلند است آستیان،

در مقامات حکمی بدان یادهای میسر و پالاب کشاده اند؛ و خان بهمت خود را بدست  
 آن ادام خیره، و سودایای تیره داداده، که مطالعه اسفار شان نیکو و امی نماید که  
 فردای ناخودشناس انسانی جان هرزه در او بیصرف است، و پس از آنکه  
 انسان بر تالیف کلمات و ترکیب جملات، توانا میگردد، خامه آواره گردش با همه  
 نگو نسا ری چقد رن شب و فراز بدان سودا که در سدا رد می پیاید، هر چند در آخر  
 سردر می آید؛

## داستان یکصد و هفتاد و چهارم

مخاصمت دوتن در راه سفر، بر سر یک تیر،

آورده اند، که یکی از دو سیاح که باهم از سر راهی میگذشتند، تبری افتاده دید، جایکه بعضی از دوستان ده، پیش از آن زمان، چوبها تراشیده بودند؛ و بار فیقش گفت اینک! من تبری یافته ام؛ صاحبش، برین سخن بادی میگوید، برادر! مگو من، بلکه مایافته ایم؛ چه من و تو درین سیاحت، باهم شریک رنج و راحت ایم؛ پس لازمه موافقت، و شیمه مرافقت، همین است، که درین غنیمت باهم در مقام شرکت باشیم؛ ولیکن صاحب تیر، این سخنان را بگوش قبول نشید؛ و کارشان بستیزه و خصوصت انجامید؛ و چون مالک تیر، قضا را در همان نزدیکی بود؛ این گفتگوی ستیاهش آرای شان شنیده دانست، که حال چیست؛ و بزودی بپروانه عدالت در پی ایشان شتابان آمد؛ تا آنها را اگر قنار ساخته بمحکمه برزد؛ اکنون آن مرد که تیر بادی بود، این حریف غالب را، در پی خویش دوان دیده، با صاحبش میگوید؛ اینک حریف و عویدار ما رسید؛ و تباہ شدیم؛ صاحبش در جواب دی میسراید؛ زنهار مگو حریف مابل من، و تباہ شدیم، بل شدم؛ زیرا که چون در سود و غنیمت، مرا سهم خود، نشردی؛ زنهار طمع مدار؛ که در زیان و هزیمت، باتویار گردم؛

تعبیر • این حکایت ، اندر راست از برای ما ، که اگر می خواهیم که هنگام محنت و ادبار ، مردم بر ما رحمت فرمایند ؛ و در حمایت و دستگیری ما توجه نمایند ؛ باید در زمان دولت و اقبال ، در صیانت و اعانت ایشان همت بر گماریم ؛ و آثار خیر و برکت ، که در دست ماست ؛ از ایشان دریغ نداریم ؛ بلکه بنزد زر و سیم ، تخم محبت و یگانگی درد لهای خویشان و بیگانگان کاریم ؛ تا در زمان ثروت و یسار ، هو خواه ، و تر زبان مدح و ثنای ما باشند ؛ و در عهد نکبت و ادبار ما ، بحکم منت و احسان ، که از ما دیده اند ؛ در تحفیف بار ، و تسیر دشوار ، دستگیر و یار ما گردند ؛ و بدون آنکه نسبت بمردمان ، از ما ، هنگام قوت و توانائی ، خیری برسد ؛ طمع دستبازی و غنخواری ، از ایشان ، در زمان افلاس و عسرت ، داشتن بی حاصلی است ؛

### داستان یکصل و هفتاد و پنجم ،

ماهگیروی بی محابا آب کوب ، و همسایه ازدست وی در آشوب ،

آورده اند ، که ماهگیری دام با شبکه را در رودخانه نهاده ، تا هر دلب آن رود بدان دام گسترانیده راه گذار بر ماهیان بر بست ؛ و آنگاه چوبی گنده در دست گرفته بی محابا آب کوften گرفت ؛ تا ماهیان بدامش در آیند یا بند شوند ؛ یکی از همسایگانش ، بدیدن این آشوب انگیزی و اضطراب و تکدر آب ، سرکار ماهگیر ، پی برده از راه خشم استعجاب آمیز از وی می پرسد ؛ که این چه آشوب و تشویر است که بی انگیزی ؛ یا میدانی که مردم جوار ، احتمال آن توانند نمود ، که تو این چنین به تحریک و تکدر آب پردازي ؛ و بی باکانه این چنین رودخانه را گل آلود

و لنده سازي ؛ که مردم همسایه از آن بهره توانند گرفت ؛  
 آخر ، ای انصاف دشمن ! یکپاره نیکو بیندیش ، که هیچ کس درین  
 جوار ، با این چنین رفتار مردم آزارت ، تاب بود و باش تواند داشت ؛  
 آن مرد ساده دل ، با کمال خشمناکی دانداز ، با مثال این سخنان  
 طیش بار ، هنوز باما هیگیر در مقام خطاب و عتاب بود ؛ که آن خود  
 پرست همسایه آزار ، در جوابش میسر آید ؛ که بر من لازم نیست ،  
 درین باب بسیار اندیشه کنم ، که شما با این نوع سلوک من چگونه  
 زندگی خواهید کرد ؛ ولیکن نیکو باید دانست که من بی آن نمی توانم زیست ؛  
 تعبیر \* مایگیر این داستان ، کنایت از آن نوع مردمان بی آزر م است ،  
 که درستی نیرو مندی ، و کوری غرض که پیش نظر دارند ؛ از دل آزاری سکینان  
 دردمند ، و ناتوانان ترند ، که در زیر پای جور و جفای شان فرسوده و پامال میگرددند ؛  
 زنهار نمی اندیشند ؛ گوشه های شان از کمال سبکساری ، گرانی بهرسانیده اند ، که  
 فیاذ و زاری یشیمان و یوگان پدر و شوهر مرده ، نمی شنوند ؛ و چشمهای شان از  
 غایت خود بینی ، از دیدن حال محنت اشغال زبردستان و فرومایگان نابینا شده  
 اند ، که جز بر منفعت و سود خودشان باز نمیگردند ؛ از همین گروه خذلان پشوده  
 اند ، آن هو سیرستان حکام که از اغوای نفس شوم شیطان ، بهانه ملک گیری  
 و جهانگشائی آتش در زمینهای بنی آدم میزنند ؛ و خانانهای لشکریان و سپاهیان ،  
 از بیخ و بن بر میکنند ؛ کوس و نفیر شان ، بانگ دعوت آدم لذات است ؛  
 و پرند اعلام ایشان بادزن هوای و بانی یاعام موات ؛ و از همین طبقه ظلمه اند ،  
 آن رهنان و غارتگران سنگین دل که از بهر سود یا منفعت خویش که در نظر دارند ؛

معمورات را برهم می زنند، و قافله را تا راج می سازند؛ و از همین طایفه پیدر داند،  
 آن ستمگاران بیخس، که تشنگ یا کمان گروده در دجست گرفته، به جستجوی مرغان  
 هواد خوش سدا یان عالم سما، در هر جنگل و بیشه آواره میگردند؛ تا، از هر  
 لقمه داری گوشت، دود از روزگار آن آتش نفسان نیز زبان و پری پیکران  
 سبکزدان، که بهای یک حقیر پر ایشان، در خزانه حاهره سلطان، نیست،  
 بر آرند؛ و از همین انبوه جفا اندیشه اند؛ آن باهیگیران نکبت پیشه، که سیم تنان  
 آب، و جوشن پوشان خایچه و تالاب را که یک درم تابان و درخشان شان، هزاران  
 دینار و درست زر سرخ می ارزند؛ بدام چیل و مکائد شکار میکنند؛



### داستان یکصل و هفتاد و ششم،

رفتن مرکوری بدوکان صنایع، از بهر واداشنا خفن ثمن پیکرش از انشان دیگر اصنام؛

آوردده اند، که مرکوری (نام یکی از آلهه یونانیان) را، در روزی از  
 روزها بخاطر گذشت، تابدا ند که او بچه مرتبه بزرگوار ی در میان مردمان  
 معبود، و سجد است؛ بنا بر آن خود را به پیکر انسانی بر آورده، یاد و  
 کسوت مردم پوشیده، بدوکان یکی از پیکر طرازان یا پهره پردازان  
 رفت؛ جاییکه پیکر های کوچک فروخته می شدند؛ در آنجا شباه جو پطر،  
 و جونو، و خودش، و دیگر خدایان، از هر دو جنس نزد ماده مشاهده نموده،  
 ظاهر ابوا نمودن اینکه او خریداری یکی از آن اصنام است؛ از پیکر طراز  
 پا خدا سازی پرسد، که بهای این صنم (شبه جو پطر) چیست؛ صنم  
 گفت یک دانگ؛ و آنگاه اشارت به پیکر جونو می کند، که این بچند؛

بتگر گفت ، قدری بیشتر از آن ؛ اکنون مرلوری بسوی پیکر  
خودش ، بر اشارت کنان ، می پزید ، که باری بهای این بست  
چيست ؟ بتگر گفت ، اگر ، برادر ! درین سودا راه جد میپویی  
یا راست میگوئی ، و آن دو پیکر پیشین را می خری ؛ این سیو مین  
بتور ایگان می دهم ؟

تعبیر . این داستان ، تصریح ازین میکنند ، که اگر چه کسان نامجوی ، از رهگذر  
هنر و کمال ، که باغایت کوشش و عرقیزی حاصل ساخته اند ؛ خود را بسیار گران  
قیمت می نهند ؛ و هنر در یگانه ، و دانشمند ز مانه ، لقب میدهند ؛ و بگمان نیک یا  
صالحان که نسبت بخویشت دارند ؛ می پندارند ، که دیگران ، نیز ایشان را ،  
بنظر خودشان می بینند ؛ و شتاق صحبت بابرکت ایشان می باشند ؛ یا سخنان  
نوشته یا گفته ایشان را بیهای ثمین می خردند ؛ ولیکن در واقع چنان نیست ، که  
ایشان گمان می برند ؛ و بزودی بر خطای خود آگاهی خواهند یافت ؛ اگر از دیده و روان  
قدر مردم شناس ، بهای واقعی خویشتن پرسند ؛ و تلویح بدین می نماید ، که هنر و  
بهره و خیالی نبی آدم ، که بجز نام تهی ، که صاحب آن از آن حاصل میسازد ؛ دیگر هیچگونه  
سود و خیر از آن بمردم رسیدنی نیست ؛ اگر چه مانند آن اشباه و اصنام حکایت  
ندکور ، منسوب با سامی خدا یان و فرشتگان باشند ؛ همه ملاعب اطفال ، و لعبتهای  
خیال شمرده خواهند شد ؛ و اگر چه طفلان بازیچه دوست ، و زنان خود آرا ، و مانند ایشان ،  
بنظر نقش نگار بر دنی ، آن را خواهند پسندید ؛ ولیکن بالغان معنی جوی و دشوار پسند  
آنها پیشیزی نخواهند خرید ؛ از همین جا پیدامی شود ، که فضائل و کمالات انسانی  
با همه بیاری برود گونه اند ؛ یکی آن نوع کمالات کنی و گوهری که همین صاحب

در اسود مهند و نافع باشد و بس؛ چون نیک نهادی و صفائی درونی و خود شناسی؛  
و نیرو مندی قوای جسمانی و نفسانی؛ و تدبیر مائب و روشن؛ و خرسندی و سائر  
علوم نظری یا دانشهای طبایع و آثار یا خواص ارکان و اکوان و غیر آن؛ و این نوع  
کمالات را فضائل لازمی می خوانند؛ که بهمین گوهر خداوند آن؛ بد آن جواهر آراسته  
و پیراسته میگردد و بس؛ و آثار و اثار آنها بدیگران نمیرسد؛ و دیگر آن  
نوع کمالات دینی و ربی که با آنکه جمال و حسن صاحب خود را می افزاید؛ ابواب  
خیرات و برکات خویش بر روی دیگران میکشاید؛ چون خیر گالی؛ و مرحمت  
پیشگی؛ و جو انرد نهادی؛ و تمامی علوم علمی که صاحب آن؛ بسبب تکمیل در آن؛ مصدر  
ایجاد چیزهای شگرت مفید نشأت انسانی؛ گردد؛ یا منشای صنایع؛ و آلات بدیع؛  
یا آرای و ضوابط گزیده؛ و نافع تمدن؛ اند؛ و این کمالات را فضائل متعدی یا فواضل می نامند؛  
که صاحب آن؛ بوسیله آن فواضل؛ شبیه اشجار مبهوده دار؛ و درختان خداوند  
از بار؛ و بوتهای گل بو یا؛ میگردد؛ که مبهودا و از ابر و گلهای جان پر و رانها هم کمال و  
زیور ایشان اند؛ و هم قوت جان و آسایش روان جانداران؛ و بهمین نوع کمالات  
و فواضل اند؛ که صاحب خود را مستحق با خلاق آسمانی یا متشبه بصنات یزدانی  
میگردانند؛ چه خواص آسمانی بخشیدن و پاشیدن عطایاست؛ و بخشودن و پوشیدن  
خطایا؛ و بس؛ و بهمین گزیده ملکات فیض سمات اند؛ که قیمت اهل خود را  
نزد عالم ناص فرزان و نادان؛ نمین و گمران؛ میسازند؛ و بحکم گوهر؛ نام بلندش  
جهانگیر؛ و صیت ارجمندش آویزه گوش هر برنا و پیر می شود؛ پس وظیفه آن  
کسان که دل داده؛ بلند نامی و فریفته فرخنده فرجامی اند؛ و می خواهند؛ که کافه مردم  
ایشان را در حین حیات؛ بد که جمیل یاد کنند؛ و نام نامی شان؛ بر الصنعه سائر و دائر گردد؛

و پس از مرگ کارنامه‌شان بل پیکره‌ای ایشان، برخ گران بل قیمت جان بخردند،  
و بر لوح سینه بل صفحه‌ی دل بنگارند؛ همان تواند بود که در اکتساب قوا ضل، و ما توان  
بایصال هر گونه حسنات و خیرات، بر مردم بکوشند؛

### داستان یکصد و هفتاد و هفتم

دزدان خانه برانداز، و خردس صلح ساز،

آورده اند، که تنی چند از دزدان، بغزم تاراج، بخانه در آمدند؛ ولیکن  
هیچ چیز در خور دزدی در آنجا نیافتند، بجز خردوسی که آنرا بگرفتند؛ و بردند؛  
و چینی که کار و برگلویش، راندن می خواستند؛ خردساک، از ایشان  
در یوزه زندگانی نموده گفت؛ که حضرات! از کشتن من مشت پر،  
چه طرف بر خواهید بست؛ و من بنده خد متلگزار بنی آدمم؛ که هر بامداد  
ایشان را بگاه بیداری سازم؛ تا بکار و بار خویش پردازند؛ دزدان  
در جوابش گفتند، که همین سبب که بیان کردی، ما را بر آن میدارد؛  
که زنها بر تو کشتی نه بخشاییم؛ چون همین خردش و بانگ سامع  
خراش تست که مردمان را بیداری سازد؛ و ما را از دزدی بازمی دارد؛  
تعبیر \* ازین داستان، پندی که توان گرفت همین است؛ که تا توان بر ما  
لازم است که از قرب و جوار آن مردم بگریزیم؛ و زنها را از ایشان امید سود و خیر  
نداریم، که آن هنر و کمال که سرمایه مبایات، و افتخار ما است؛ اصل نفرت و  
انکارشان است؛ و آنچه سبب نازش ما است؛ همان سبب گدازش آنهاست؛



آری! داد فضل و هنر، از نادان معرفت دشمن که از سخنان حکمت ویرا در سر  
میگیرد، خواستن، همان طمع اسحمان گلاب، از جعل که بوی گل قاتل دوست، داشتن است؛

### داستان یکصد و هفتاد و هشتم

خری نابکار در پوستان پلنگ، در و باهی پاتمیز و فرهنگ،

آورده اند، که خری نامبخار و بی فرهنگ، از راه تبلیغ و نیرنگ،  
خود را در پوستان پلنگ بیاراسته، هر سودریشم و نامون می گشت؛  
و به پیکر ملبوسی، و هیأت سالوسی، هیبت و دهشت در دل‌های  
وحشیان می انداخت؛ و پس از آنکه او خود را بدین نمود، بی بود،  
از راه تبلیغ، فرسند و شادمان ساخته بود؛ بار و باهی و دو چار می شود؛  
و می خواهد که او را نیز از طلسم بی معنی پلنگیش، مانند دیگر بهایم ساده  
بترساند؛ بدین عزیمت، بگونه دل‌آوری ساخته، بسویش می شتابد؛  
و بنوعه و بانگ پلنگ تشبه کنان، بزور تمام نهیق هماری بر میدارد؛  
و غرش پلنگ می انگارد؛ و راه فطانت پناه، هماندم از راه  
گوشش بحقیقت آن ابله دراز گوش، پی برده، بخطاب  
وی میگوید؛ اگر زبان کرامت فشان را در ادای آهنگ هیبت  
افزای پلنگ، نمی کشادی؛ شاید چاکر کمینه، دو سه ساعت از راه  
غلط کاری، مانند دیگر وحشیان، ترا پلنگ می پنداشت؛ و لیکن  
شتابکاری جناب، بوانمودن سطوت پلنگی، از راه آواز، خوش  
پرده در و نمازاد گشت؛ و بی پرده و آشکارا دانمود که او، از چه مقوله بود؛

تعبیر • این داستان، بروجه صریح، بیان، میکند؛ که نادانی و بلاهت ابله‌ها، نادان، که مردمان ظاهریین نسبت بدیشان، گمان فرزانگی و کیاست دارند؛ ممکن است که نزد ناقدان مردم شناس نیز دوسه ساهت پنهان ماند؛ اگر آن ابله‌ها، سفیه، قصد و نمودن سران، و افشای خاطر خویشی، ننمایند؛ و اندکی زبان رها نکنند، و پرده در را از خود را باز نکشایند آری! چنانکه هر یک از طائران و وحشیان از آهنگ خاص خود شناخته می‌شوند؛ همچنان ساده لوحان را از خای، و تقلید بیشگان هرزه در آیی، بمجرده دان کشادن، نزد خورده دانان نکته سنج، نیکو دریافته می‌شوند؛ که از کدام مقوله اند؛



### داستان یکصل و هفتاد و نهم،

ماکیانی بیخبر بر بیضهای مار بحضانت نشین، و پرستوی فرزانه و پیش بین،

آوردده اند، که ماکیانی بیخبر، چند بیضه مار را در تل سرگین یافته، بطریق حضانت، بر آن بنشست؛ تا از آن، چهار برآرد؛ پرستوی برین حال بد مال آگاه گردیده، از راه غیرت هم جنسی، بر آن ماکیان بانگ زنان، گفت، ای بیخبر! مگر آشفته سری یاد یوانه، که بر بیضهای شرزای مار آتش بار نشسته؛ نیکو بدان که همان زمان، که این بد نژادان از بیضها برمی آیند؛ دست تطاول بردوران و نزدیکان میکشایند؛ و تو، ادل آنها خواهی بود که کشته زهر و انفوسای شان خواهند گردید؛ یا تنجابه مرگ از لعاب جانگزی آنها خواهند چشید؛

تعبیر • غرض ازین حکایت نو، همان نصیحت کهن، و اندرز قدیم است، که

چندین بار، تکرار، بمقام تبیین و اظهار در آمده است؛ که پیش از تقدیم وظائف مکرمت و احسان، نسبت بکسی، باید نیکو بدانیم که سرشت و گوهر آنکس چون است؛ مبادا خدمت و عاطفت ما، بیحاصل شود؛ و آن نقد که بدان دلی می توان خرید؛ یهوده را یگان رود؛ علاوه آنکه باید سرشتان مردم آزار؛ که در زهرپاشی، و دل فراشی، خاصیت ماز دارند؛ و گویی بمقتضای سرشت و گوهر؛ و لهامی آزارند؛ لطف و آزر م پیش کردن، یا راه حمایت و رعایت مسالوک داشتن، در معنی احانت ستم پیشه نمودن، بلکه شریک غالب شان در آن جور و جفا بودن است؛ و نیز تحمل است، که پس از آنکه، آن ناگو هیبه منشان، بدست یاری و پایمردی ما، دست و قدرت، برستمگرمی یافته باشند؛ همان دست را که پیادری ما، قوت بطش و حرکت گرفته است، باز ردن ما بازکشایند؛ و همان اقتدار، را که بمعنوت ما حاصل ساخته اند، صرف اضرار مانمایند؛ چون بدگوهران، در ایذارسانی، و ستمرانی، تمیز خویش و بیگانه کمتر میکنند؛ و دوست نیک اندیش را از دشمن بدسگال بندرت می شناسند؛



### داستان یکصد و هشتاد و نهم

رقن سگی بمیهمانی، و بازگشتن به پشیمانی،

آوردده اند، که نوبتی، تو نگری دوستان عزیز، و اجله با تمیز را برسم میهمانی، بخانه خویش خواند؛ و فرمان داد تا الوان نعمت و گوناگون اطعمه لطیف و خوشگوار؛ و اشربه نشاط آوردن و نوشبار، آماده سازند؛ سگ آن محتشم میزبان، فرصت وقت، از دست نداده،

در دل اندیشید؛ که این پر در خور زمانست، که او، دوستدارش  
 سگ همسایه را دعوت کند؛ تا او نیز درین نعمت یغای امروزی،  
 هماش باشد؛ چنانچه آن سگ کریم نهاد؛ همسایه مونس خود را  
 خوانده، در مطبخ جایکه طعامهای رنگارنگ پخته می شدند، در نشاند؛ تا از  
 هر گونه خورش لذت ببرد؛ اکنون سگ میهمان، درین  
 مقام تنعم فشان، می اندیشد؛ که چون این چنین حال بندرت صورت  
 میگیرد؛ و این چنین فرصت کامرانی و برخورداری کم ظهور می پذیرد؛ بنا بر آن  
 ملائم دور اندیشی و مقتضای فرصت غنیمت شماری، همانست، که  
 ازین خورشهای دلگشا، و نعمتهای روانفزا، کسب معده را نیکو پرکنم؛  
 و داد استهنا بر وجه دلخواه بدهم؛ و البته آن قدر پرخواهم خورد، که تا هفته دیگر،  
 حاجت بخوردنی و مأکول نیفتد؛ القصه مادامیکه آن سگ دور  
 اندیش، بدین خیالات سر تسامات، از کمال عبادمانی و نشاط  
 دم می جنبانید؛ و لعاب عشرت و خوشی از دنان می ریخت؛ طبابخ را  
 بدان سو نظر می افند؛ و چون در چشمش سگی بیگانه و اجنبی، که دیده طمع  
 برالوان نعمتهایش بردوخته بود؛ بنظر می آید؛ پنهانی از عقبش در آمد؛  
 و دو پای پسین او را استوار برگرفته از دریچه خانه، در کوچه بیرون  
 انداخت؛ و سگ سکین از لوب زمین سخت و سنگریزائی  
 درشت آن کوچه، بسیار خسته و کوفته شد، و خیلی سراسیمه و بیخود  
 گردید؛ و پس از آنکه بحالت افاقه یا بهوش باز آمد؛ تا نیمه کوچه آنچنان

نعره و فریاد کنان، شتابان بگریخت؛ که چند سگان دیگر آن کوچه،  
 که خبر قتلش بدعوت یاسیهانی شنیده بودند؛ بدیدن این واقعه دشوار،  
 و شنیدن ناله و فغان زارش، پیش او درآمده پرسیدن گرفتند؛  
 که برادر! راست بگو، که امروز در آن دعوت تو نگرانه گرفته بودی،  
 چگونه داد کام و زبان دادی؛ و بر روی اشتها در خرسندی و از جمندی  
 کشادی؛ گسب بچاره، در جواب آن طیت پیشگان عیاره،  
 پاسخ میگوید؛ حضرات! پرسید، که اوقات میهمانی؛ و از منته  
 سرت و کامرانی؛ را امروز چنان در ناز و نعمت بسر آورده ام،  
 که از حوصله بیان افزون است؛ ولیکن از حق نباید گذشت، که در خوردن  
 طعامهای لذیذ، و نوشیدن شرابهایی خوشگوار آن قدر راه افراط  
 شتافته ام؛ که به شواری میدانم که در حالت سرخوشی و سرمستی،  
 از کدام راه، از آن میهمان خانه بدینجا افتادم؛ و چنان از آن  
 نعمتکده بیرون آمدم؛

تعبیر \* این داستان، بقوای ظاهر، تحذیر مساکین زیر دست است؛  
 از جسارت نمودن بر فتن خانه امیران، و طمع تمتع داشتن از الوان نعمت  
 ایشان؛ چه، نادر است، از خوان نعیم شان، بدون گوناگون خواری و لذت، بهره  
 گرفتن؛ اگر چه صاحب خوان یاسیهان، صلاهی عام داده باشد، و در قبول بر روی  
 عامه ناس کشاده؛ ولیکن کار گزاران و چاکران وی، کمتر بحال شکستگان، می پردازند،  
 و اغلب توهمین و تهجین؛ خاطرهای شان خسته و آزرده می سازند؛ بنا بر آن وظیفه

کوتاه داستان دساکین، همان است، که بادل خرسند، با همان نان خشک،  
 که بدست رنج و زحمت حاصل ساخته اند، سازند؛ و نیکو بداند، که الوان نعمت تمامی دنیا،  
 بشکستگی دل، و خواری نیرزد چه زیباست! سخن فرزانه خاقانی، خاقان کشور معانی \* نظم \*  
 زمین بیش آب روی نریزم برای نان؛ آتش دهم بر روح طبیعی بجای نان؛  
 با این بلندگوهری، از سنگ تبر بوم! گرزین سپس چوسگ روم اندر قفای نان؛  
 از چشم زیبای آرام؛ و در گوش ریزشش؛ تانشنوم ز سفره؛ و نان صلائی نان؛  
 نان شان چو برف، لیک سخن شان چو زمهریر، مسکین دلی نموده؛ که دارد هوای نان؛  
 و سر باطن، اشعار است بر اینکه سگ نفس شهوت پرور، هوس چاکر،  
 که مانند سگ افسانه، بر بوی چیزهای هوایی، بنخود می شتابد؛ و باخته طمع و آرزو،  
 کورانۀ خود را؛ بسقام خطر و بیم، در می اندازد؛ اغلب در آنچنان گزند و آسیب،  
 که سگ داستان را پیش آمد، مبتلا میگردد؛ و احياناً سردرکار شگم بندگی و  
 هوس پرستی میکند؛ اگر از بلاهای بیرونی که غالباً لازم این چنین هواپرستی می باشد،  
 رهایی یافت؛ از اسقام و آلام جسمانی، نفسانی، زندهار جان سلامت بردنی نیست؛

### داستان یك صل و هشتاد و یکم

چوپانی گوساله گم کرده، و بدعا بسوی جو پطر، دست بر آورده،

آورده اند، که چوپانی گوساله گم کرده، با آنکه در باز جست آن بسی  
 نشیب و فراز، پیمود؛ اثری از آن گم گشته پیدا کردن نتوانست؛  
 آخر کار، پس از نگاپوی بسیار، مایوس گشته بعد از نیاز و نماز، با جو پطر،  
 بطریق نذر و عهد میگوید؛ که ای دیدبان گله ابکان! در اعی مرغزار سبز

آسمان ! اگر دزدیغاگر مرا بسن نشان دهم ؛ برادر قربانی ، بزغالہ پیشکش  
خواهم نمود ، یا نذر تو خواهم ساخت ؛ چون پس از ادای وظایف نماز  
و دعا ، آن چوپان بسوی جنگل بشتافت ؛ تا از آن گوساله سراغی  
باز یابد ؛ هنوز دور تر ز رفته بود ، که شیری را بر سینه گوساله اش بر نشسته ،  
می بیند ، که چنگ و دندان سهمگین ، بر آن گوساله مسکین ، واکشاده  
غرش کنان می خورد ؛ بدیدن این واقعه هولناک ، هوش و حواس  
از سر آن چوپان می پرد ؛ و بنحود و سرا سیمه ، بر زمین افتاده ، دیگر بار  
بنماز و نیاز جو بطری پردازد ؛ و می گوید ، که ای گرامی پدر اکوان ! دپاسبان  
خیل زمین و آسمان ! پیش ازین باتو پیمان کرده بودم ، که اگر دزد  
گوساله را بسن و انسانی ، برسم قربان بزغالہ نذر تو خواهم آورد ؛  
اکنون باتو شیق تمام ، باتو عهد میکنم ، که گادی فربه و چرب پهلو ، نذر تو  
خواهم ساخت ، اگر از جنگال و دندان این شیر زیان ، مرا سالم نگاهداری ؛  
تعبیر • این حکایت ، نهی بر و سادس بو قلمون ، و هو اس گوناگون  
مساکین نبی آدم ، اشارت میکند ؛ که همیشه دلہای ایشان را بسبب ضعف  
اصل گوهر ، بر لگا رنگ انقلاب میدارند ؛ و ہر نفس با در و نہ ضعیف نشان ،  
بنوع دیگر بازی میکنند ؛ یک خیال و سواسی ، ایشان را در خندہ می آرد ؛ پس  
بسپاس و نیایش خدای کزائی ساخته او نام شان ، می پردازند ؛ و آنگاہ و سواسی  
دیگر آنہا را برگریہ میدارد ؛ پس بدعا و ابتہال از در گاہ ہمان خدای جعلی استعانت  
و استمداد می نمایند ؛ آری ! این چنین ہستی متلون را کہ مد از راحت و رنج ، و

لذت و الم و می بر محض خیال، و خود ای محال، باشد؛ و همیشه از بهر تکبیت و محنت خود،  
 بندگی جدید، و عادت های شدید، از نزد خود برآشید؛ و اسیر می و بندگی خود را بر فرازی  
 و عزت نام نهد؛ گوئی، از راه فطرت یا باقتضای همان گوهر و خواستی، از تر اشیدن  
 آنچنان خد که بزودی و حامی ضراحت آمیز او را بشنود، یا آماده اجابت آن  
 هر زمان نشسته باشد، چاره و گزیر نبود؛ الحق! بر این و سوا سیان هو اقبله، که در بند  
 هزاران انانی و آمال گرفتار اند، و از دست بیکر آن آلام و اهران جسمانی و نفسانی  
 می نالند و می کاهند، کار بسیار دشوار بودی؛ اگر خدای گدائی، از بهر آماده سازی آرزوهای  
 بیشمار و هوسهای بی پایان شان، و از آنکه نمائی مکاره بجد، و شش و در بیعت ایشان،  
 در گمان شان مهبوا و آماده نمادی؛ آری! این و هم آن اودام را می کا بد؛ و اکثر  
 خیالات و اندیشه های یکدیگر غالب آید، غالب مغلوب را می خورد؛ و همچنانکه در  
 عالم همین یا حقیقت، میان اکوان، رسم آکلی و ماکولی مرئی و شهود است، که  
 کون غالب کون مغلوب را می چرد یا می خورد، در عالم خیال یا مجاز نیز، اگر نیکو نگریسته  
 شود، همین رسم آکلی و ماکولی بوجدان در یافته خواهد شد، که خیالات و اندیشه ها، همواره در  
 نفوس انسانی در مقام برد و باخت می باشند؛ بلکه نیز ایامی لطیف است،  
 بدین، که با هنگام هوس پرستان نبی آدم، در حالت صحت و تندرستی، که ظاهراً  
 هیچ سبب از بهر نالش و شکایت جانی و جسمانی ندارند، فطرت تکبیت  
 سرشت شان، از بهر کاهش خویش، از بیرون اسباب گریه و زاری پیدای سازد؛  
 پس گاهی از قلت زر، و کمی سامان و اساس حیات بشری می نالد؛  
 و گاهی از فقدان یاریان، چیزی که چندگاه از آن وی شمرده می شد، زاری میکند؛  
 و جو بطور اداست یاری می خواند؛ ولیکن همینکه مزاجش از اعتدال منحرف می گردد،



و هیأت مرگ را بصورت شیرافسانه ازدور، غران می بیند، یابسی از  
 اسباب دیگر، اندیشه مرگ بر دوی ستولی می گردد، در آن زمان همه سودای  
 خام بر بسته دولت و نعمت از خاطرش رخت بر می بندد، و همانچنین را که  
 پیش ازین از خدایش باز زد و دعای خواست؛ اکنون بطریق رشوت و پاره  
 پیشکش آن خدا می سازد، که ای جو پطر، قربانت شوم همگی سامان، و بجای  
 یک گاد تمامی گله گادان را فدای تو خواهم ساخت، اگر ازین شیر زیان  
 مرگ مرا دار هانیدی؟

• رباعی •

گل را دیدم قباى سبز اندر بر، با جامه اطلسم و دنان پر زر،  
 گریان کف پای باغبان می بوسید، اینک زرو جامه، عمر یکدوزه دگر؟



### داستان یکصد و هشتاد و دوم،

دوتا خروس گرم کین، بر سر تل سرگین،

آورده اند، که دودخروس را باهم بر سر تل سرگینی، تا که ام یک، از  
 ایشان متصرف دوی با استقلال یا به تنهایی گردد، جنگ و پرخاش  
 و ستیهش و تلاش، در میان آمد؛ و پس از ستیزه آدیز مردانه  
 یکی از ایشان فیروز مند یا مظفر گردید؛ و خروس دیگر هزیمت یافته، از به  
 پناه، به سوراخی در خزید؛ و چندگاه خود را در آن، پوشیده و پنهان  
 داشت؛ مگر خروس فیروز مند، بکریوه بلند، بر شده، بال ظفروشادمانی  
 و نوبت فتح و کاهرانی، کوفتن و نواختن گرفت؛ هنوز بر طلوع اخ  
 اقبال این، دافول نیراد بار آن، زمانی دراز نگذشته بود، که عقاب

گر سینه که متر صد شکار، بر یکی از اشجار، در آن جوار، نشسته بود؛  
همان بانگ فیروزی و نوبت شادمانی خردس ظفرمند را، صلاهی میبهانی  
دانسته، بر آن اسیر پنجه تقدیر، که بال اقبال می کوفت، فرد ریخته،  
ناگهان بگرفت و برد و بخورد؛ خردس مقهور، چون برین واقعه  
نظر کرد؛ بزودی، از آن غار افول، و کنج غمخوار، سر بر آورده، و بر  
شر مساریهای پیشین، که از رهگذر گریزد شکست، حالی دی شده بود؛  
قلم محو بر کشیده، با میری یا خواجگی آن تل سرگین، سر بر آورده؛ و چندین  
ماکیان را که زیر دست خردس مرحوم بودند، تحت تصرف خود در آورده؛  
تعبیر • فحوائی ظاهراً این داستان، ازین معنی تصریح می نماید؛ که حرکت اقبال  
و ادبار جنبش دوری است؛ مانند حرکت وضعی گوئی، که در دوری، آن جزو که درین  
دم، طالع یا بر صمت الرأس عروج یا صعود است؛ در دم دیگر همان جزو آفل، یا  
بر صمت القدم نزول، یا هبوط، خواهد آمد؛ هر چند چنبر دور زمانه، بر سیل استمرار،  
همین اقتضا میکند، که افتادگان سرنگون، بر خیزند؛ و سرفراز گردند؛ و سر بلندان  
گردن کش از پاد رآیند؛ و با خاک برابر شوند؛ و بجای خود، این انقلاب و بوقلمونی،  
پر شگرفت و حیرت افزاست، و بغایت درخوردن و شایسته تماشای عبرت زاء،  
و لیکن این چنین انقلاب هر قدر که زودتر صورت میگیرد، همان قدر در اذیان  
ما کوتاه بینان، میان اساس موثر تر میگردد؛ و رمز باطن، ازین نکته اخبار  
میکند، که پستی فطرت، و ددنی نفس انسانی، و نادانی دی بدانچه وقوع آن،  
پیش پایش افتاده است، و بزودی از نهانخانه عدم، به بیداری وجود سر بر خواهد  
کرد، با هنگام او را بر آنچنان اظهار تعلی یا ترفع می آورد، و آنچنان خود را سرفراز

و ممتاز نسبت بدیگران می شمارد، که گوئی از خاک تیره پست نزاده است یا  
 سر بی مغز هوایش باز ته خاک سپرده نخواهد شد، و عظیم نشان بی حسی و بیخردی  
 که جهانگیر تمامی طوایف مردم است، این حادث منحوس جشن کردن، و نوبت  
 نواختن، و قنبا مهلا گلگشتن است، پس از ریختن خون هزاران بندگان بیگانه،  
 و استیصال و دودمان دشمنان خیالی؛ (چه بر تقدیر مؤذی بودن شان، بسیار حیل  
 ایمن و عالم ماندن از شر و رایشان بود)، و بر باد دادن نفوس هزاران گریده  
 دلاور و فرزانه از طرفین، علاوه تباہی و ویرانی بلاد که هر جنگ عظیم را لازم است؛  
 آری! این مدعیان مردمی که ننگ ددان و سباع اند، اگر اندک مردمی و آزر م،  
 یاحس و شرم، داشتندی؛ بجای این نوبت ظفر نوختن حلقه ماتم بستندی،  
 و لا اقل شیون و نوحه بردلاوران و جوانان طرف خودشان، که بواسطه هوا بندگی  
 و هوس پرستی ایشان، در عهد برنایی و نوجوانی، کشته شده، و پدر و مادرشان  
 بر وز سیاه قرزند مردگی نشسته، و زنان شان، از زناشویی بهره نیافته بیوه گشته اند؛  
 از ته دل کردند ی؛ خاصه چینی که یقین میداند، که این فیروز مندی، مراد  
 نژندی، پاینده و جاودانی نیست؛ و بهمان روز سیاه مقهوری، که امروز، عادی  
 و همی ایشان نشسته اند، بزودی، روزگار انتقام اندیش، خودشان را خواهر  
 نشاند؛ و دور زمانه همان تلخا به جانفرسا را، که امروز آنان را چشاند، است؛  
 فردا اینان را خواهر چشاند؛ مسکین بی آدم! بیچاره بی آدم! بر مسکین! بسیار  
 بیچاره! ایچ نمی سنجد که چه میگوید، و زنهار نمی بیند که چه میکند؛

## داستان یکصد و هشتاد و سیوم

دو تن از عیاران و غاباز، با طبخی کباب ساز،

آورده اند، که دو تن از عیاران پرفتن، بدوکان کبابچی یا طبخی رفتند؛  
و خود را، بصورت خریداران دانمودند؛ و همینکه خوا لیگر یا طباخ در پی  
کارش رفته، و ایشان را در دوکان تنهاده گذاشته بود؛ یکی ازین دو  
دغایش، تکه گوشت گادرا، از آنجا برداشته برقیفش می سپارد؛  
و او زیرجامه بارانیش پنهان می سازد؛ و چون کبابچی باز بدوکان  
می آید؛ و آن گوشت پاره در دیده رانمی یابد؛ آن عیاران را بدزدی منسوب  
می کند؛ ولیکن آن کس، از آن دو ناکس، که ادلا برداشته بصاحبش  
داده بود یاد ز دیده، سوگند یاد می کند و میگوید؛ بخدا که نزد من نیست یا من  
نمیدارم؛ و آن کس که نزد او بود، او نیز بحالف، تبریه خود می کند؛ حقا  
که من ندیدم، یا برنگرفتم؛ خوا لیگر با ایشان میگوید، حضرات! ازین  
سخنان ابله فریب چه می خواهید؛ و ازین کلمات دورویه مقصودتان چیست؛  
یا چه سود می پندارید؛ چون من نیکو میدانم، که دزدان میان شما بیرون  
نیست، یا در میان شما است؛ اگر چه به تعیین گفتن نمی یارم، که کدام  
کس از شما، مباشر این کار زشت، شده است؛

تعبیر \* این حکایت، حسب حال جد لیان و حیلنگران شرعی یا آیین دانان  
محکمهاست، که غایت کوشش و اهتمام شان، همین استعمال مغالطات لفظی  
و سخن سازی است؛ و این ناپاکان سبکر، درین نوع فریبناکی، نسبت  
بخویش، گمان راستکاری می دارند، و می پندارند، که بدین حیل انگیزی،

از مخالفت حکم شریعت، ایمن و سالم خواهند ماند؛ و نزد خدا ای شان، بد روغ  
و کذب مأخوذ و حاشا نخواهند گردید، و ای بیچاره خدا ای نبی آدم! که کتابهای عقایدشان  
اورا غیب دان مشرف بر سرائر نهان، و ضار پنهان مردمان می نماند، و حیل  
قهی ایشان، چنان واهی نماید که آن معکین، از اکاذیب و اغلیطشان خبر ندارد؛



### داستان یکصد و هشتاد و چهارم،

کلاغچه گستاخکار، و میشی تسلیم شعار،

آوردده اند، که کلاغچه، بر پشت میشی بر نشسته، بانگ و فریاد سماعه  
آزار کردن، آغاز نمود؛ میش سکین، با آن سیاهک شورش  
انگیز، گفت؛ ای شوخ بی باک! ازین نعره و غریوبس کن، و خاموش  
باش؛ اگر بجای من، سگی بودی؛ ز نهار با دی این نوع رفتار گستاخانه،  
پیش نمی کردی؛ کلاغچه گفت، ای میش! سخت یکسر  
درست است و راست؛ و من نیک می دانم، که با که این کار میکنم؛  
و همواره پش از آنکه می خواهم سینه بخارم، یادی بیازارم؛ نیکو می بینم  
که سرشت و منش عریف من چگونه است؛ ایا از راه کینه گلی  
در پی انتقام من خواهد افتاد؛ یا مانند تو میش سلیم، سر تسلیم پیش خواهد نهاد؛  
تعبیر. غایت، از وضع این حکایت، از آن روشن تر است، که حاجت  
به تفسیر یا تعبیر افتد، چون پیدا است که کلاغچه نابکار، عبارت از آن مردم نامنجار  
است، که بحکم دوزنی گوهری، تادلی نیاز دارند؛ و قرار ندارند، غرض از قوت نطق،  
دشنام دادن و سخت گفتن زیر دستان می پذیرند؛ و غایت دست، آزدن

یا خستن جانداران می شمارند؛ ولیکن این سنگری یا جغایشگی را، زنهار، حمل بر جرأت یا خدت این فرومایه فطرتان نباید کرد؛ (زیراکه پر دلان و شجاعان، از آزدن زیر دستان، بدون سبب، بسیار اجتناب می نمایند؛) بلکه این جفا و دستان مرحمت و شمن، بغایت نامرد و کوجکل می باشند؛ و هر چند آزدن میش طبعان سلیم، جنگ بیداد می کشایند؛ ولیکن از عریقان تو مند، و دلاوران زورمند، چنانکه آن سیاهک افسانه، خودش بیان نمود، نیک ترسان و لرزان می زیند؛ و این عظیم نشان دنی گوهر، و زبونی فطرت این نوع کان است؛ از زبردستان، در راستی یا امر حق ترسیدن؛ و هنگام خطاب بایشان، از سخن در همت تن زدن؛ و بازیر دستان، بیهو جویی نزاع و خصومت نمودن، و آماده ستیز و آویز بودن؛

### داستان یکصل و هشتاد و پنجم،

بر زیگر، با بخت ملامت گستر،

آورده اند، بمحلیکه حارثی یا بر زیگر می، زمین را شبیار میکرد یا می شگافت؛ غزینۀ مدفون یافت؛ و از راه کمال سرت، و شادمانی، آن خاکپاره را که بر رویش، در آن دینه، واکشاد؛ سپاس و ستایش کردن آغاز نهاد؛ و جوان مرد و جواد لقبش داد؛ قضا را در آن زمان، نخت را بد آن سوگذار می افشاد؛ و بشیندن آنهمه شکر و ثنا که بر زیگر سبت بآن خاکپاره، بجای آورد؛ و افروخته و خشمگین گشته با وی میگوید؛ به بلا کالوس و کوتاه نظر! دایمچمدان و شوریده سری! که بیهوده، این چنین سپاس و نیایش خاک تیره، پرداختی؛ و مرا، که اصل همه خیر و برکتتم،

فرا موش ساختی ؛ و از نظر اعتبار انداختی ؛ ای ساده لوح ناخرد ! آیا  
نمیدانی که اگر بجای یافتن ، این چنین گنجینه را گم می نمودی ؛ همین من  
تختین کس بودی ؛ که زبان طعن و تشنیع بروی دراز می کردی ؛  
تعبیر • این انسانه ، از عادت عامه بنی آدم ، و کافه طوائف مردم ، خبر میدهد ؛  
که بسبب غشاده دین ، و اغوای و سواص فرد لعین ، همگی خیرات حیات ، و  
برکات کائنات را که یکسر وابسته انظار آسمانی ، یا انوار یزدانی اند ، ( و بر  
ناظران اودار خزان و بهار ، و تقالیب لیل و نهار ، که دانش اودام پرور ، و کیش  
هو اجس برآورد ، حجاب بصارت ، و پرده بصیرت شان ، نگریده است ، این معنی  
نیکو نمایان ، و پرهیزانست ؛ ) بدان اسباب و علل نسبت میکنند ؛ که وجود شان  
جز در اودام آن نکبتیان کور سواد ، و نامهای آنها جز بر السنه آن باد سدان ، یادر  
ادراق نگاشته آن تیره رایان ، نیست ؛ عظیم نکبت ، که روشنی ادعائی  
دین و غرور ، دیده بصارت و بصیرت بشر را در ظلمت و تاریکی آن فرو پوشیده  
است ؛ همین است ، که بسبب کمال فرد رفتگی و تو غلش ، در امور اودام انگیز  
عقلی و نقلی ، و پیداساختن و آفریدن عالمی دیگر هوائی ، و خدای دیگر صناعتی ، حسب  
و لنحوه ، اسباب بیرونی و عیان و علل واقعی و نمایان را در نظر مهت بلند ، و  
فطرت ارجمندش ، که زمین و آسمان پیش روی جوی نمی ارزد ، اعتباری نماده  
است ؛ و این تیره رای ، و اندیشه هوائی ، که منشای عدوت آن ، انسانهای  
مردمی از اسلاف است ؛ نه این اخلاف کج اندیش را بر آن داشته ، که حوادث  
و اکوان را که سلسله وجود شان هستی رب طبائع و آثار بر بسته است ؛ و هر گونه  
کن مکن این عالم امکان ، بیو قلمو نی نسب انظارش پیوسته ؛ بعادت جعلی یا خدای

ساخته اودامشان، که هیچگونه مناسبت در میان، این چنین خدا، و آنگنان اگو ان  
متجذد ( با آنکه در میان علت و معلول و رب و مروب مناسبتی خاص و شایسته  
اعتبار ضروری و در بایست است ) متصور نمیگردد؛ منسوب سازند؛ بلکه همه  
ارکان و عوامل را، مجعول و مخلوق آن خدا پندارند؛ و این چنین هذیان سرائی،  
هرزه درائی را گاهی از در نبوت و رسالت، و گاهی از باب حکمت و معرفت، انگارند؛



### داستان یکصد و هشتاد و ششم

نسناسی ماده، باد و بچه نورا ده،

آورده اند، که ماده نسناسی، دو تا بچه صغیر داشت؛ که یکی را از  
بشان بسیار دوست داشتی، و بسوی دیگر کمتر التفات نمودی؛  
مادر از روی ظلمه بنی آدم یا شکاریان درمی آن شدند که او را بگیرند؛  
سکین نسناس، از دست برد و هو سپرستان ناس، بکوششش  
بسیار خود را، برانید؛ و در آن زمان محنت توأمان، نیز فرزند دلخواه  
در افراموش نکرده، بالای دوش برگرفت؛ تا از هرگونه بلا و خطر، نیکو  
مون و مصون باشد؛ و دیگر فرزند که بحر است و صیانتش هیچ ملتفت  
شده بود، بحکم خویشتن داری که گوهری هر چناندار است، خودش  
پشت مادر بی مهرش برجسته، استوار چسبید؛ و بدین روش هر سه  
از آن خطر گاه، سالم بیرون آمدند؛ ولیکن چون مادر بچگان،  
سشتابان، بی لحاظ پس و پیش، از آن منزل بیم ناک  
رفت؛ ناگاه سه فرزند عزیزش که بردش وی بود، بشاخ درختی



که در میان راه، فراز آمده بود، خورده مغزش پریشان گشت؛ و آن  
 کودک در دم بمرد؛ و فرزند دیگر که از نظر پس انداخته، و بر پشت  
 وی جایش ساخته بود؛ تا بسر منزل امن و عافیت، جان بصحت  
 و سلامت، میرد؛

تعبیر\* فرض از وضع این داستان تعلیم همین نکته است، که از حد بیشتر  
 دوست داشتن والدین، بعضی فرزندان، و از نظر التفات انداختن دیگران را،  
 با هنگام سلوک نخستین سبب فساد و تباهی آنان، و رفتار پس موجب  
 فلاح و نجات اینان میگردد؛ آری! هیچ چیز از یرونو زادگان نبی آدم که در  
 اصل فطرت ضعیف و ناتوان، و عرضه آفات و عیبات یکران، و محتاج اکتساب  
 ملامت زندگانی به نیرودی بازو، و تدبیر و خرد نیکو، اند، از کورانۀ محبت و دلداری  
 والدین، نسبت بایشان، مفیدتر و مضرتر نیست؛ زیرا که این  
 کودکان ساده، و سیاه بخت، بسبب فرط محبت و مهر والدین که هیوب جسمانی  
 و نفسانی آنانرا هنرمی انگارند و براصلاح کردن خصال ناپسندیده، و بازداشتن  
 اصول فاسد از استوار گردیدن و ریشه دوانیدن، در طبایع ساده شان، مهت  
 نمی گمارند؛ و از آموختن آداب انسانی و وظایف زندگانی، ایشانرا، یکسر اهمال  
 روا می دارند؛ پس از آنکه از کنار مهر و ملاحظت آنچنان والدین بیرون می آیند، نه می  
 بواسطه جهل، و نادانی بوسایل فراهم آوردن روزی ناگزیر، بعسرت و تنگ حالی  
 زندگانی بسرمی برند؛ بلکه بجهت فقدان شرایط انانیت، همواره در نظر امثال  
 و اقربان، خوار و بیستندار می زنند؛ و برخلاف ایشان، آنقرزندان سعید، که از آنچنان  
 کورانۀ مهر و محبت والدین، آزاد و بری مانده اند، و پدر مادرشان بسناغ واقعی ایشان

نظرمی دارند؛ و پس از مراعت و صیانت شان، از آب و آتش، در تعلیم آداب و ارکان آدمیت، و آموختن هنر و کمال تحصیل روزی ناگزیر ایشان، میکوشند؛ و در ازالۀ صفات ذمیمه و اخلاق ناپسندیدۀ شان، بدل سعی مینمایند؛ همینکه به کار و بار دنیا، و تحصیل و جود معاش، درمی آیند؛ چون وسایل آن، آماده و ساخته دارند، بکام دل خود فیروز میگردند؛ و چون در ادای لوازم و وظایف انسانیت، تقصیر نمی نمایند؛ نزد امثال و اکابر معزز و محترم زندگانی میکنند؛



### داستان یکصد و هشتاد و هفتم،

بآرزو آمدن چوپانی ناآزموده کار، و زحمی تا جران، و پشیمان گشتن ازین داد و ستد، در پایان، آورده اند، که چوپانی ساده درون، بیخبر از بوقلمون اددار گردون، گله اش را نزدیک دریای چرانید؛ در یکی از روزهای تابستان، طرف شامگاهان، ایشان خود را پرموصل دریا براند؛ و خودش بالای تلی بر نشست، تا از هوای دلگشای آن طرادت و نزهت گیرد؛ و از منظر جان پرورش فرست و بهجت پذیرد؛ و الحق، در آن زمان آرمیده، تماشای آن عنصر سیال مینافام، دیدنی داشت؛ تا آنجا که نظر کار کند، روی آب آبگون یکسر ساکن و هموار بنظرمی آمد؛ و در نظر تخیل چنان می نمود، که گوئی روحانیت آن آشج روان، با پریان و پرستاران حور نژاد خویش، با غایت نشاط و طرب بر سطح آب مینارنگ رقص و بازی می پرانند؛ و دل چوپان بدیدن آن منظر فرح بخش دلنواز، در کمال اهتزاز در آمد؛ و یکدمه تماشای جان فزای آن دریا،

در دشن ، مزیت حیات تاجران ، و فضیلت تنزه یا تفرج ایشان ،  
 که همواره بمحنت آن عنصر روان ، مانند سواران آب ، سبک و خانه  
 از جای بجای دیگر انتقال می کنند ؛ نسبت بدیگر اغای زندگانی ، و دیگر  
 انواع عیش و کامرانی ، مبرهن و ثابت گردانید ؛ چنانچه از همان زمان ،  
 آن چوپان ، بدل و جان ، آرزوی آن میکند ، که بردش سوداگران دریا  
 نورد ، زندگانی نماید ؛ و در همین اندیشم بدل میسراید ؛ که چه خوش بودی !  
 و چگونه بسیار درهای طربناکی و شادکامی ، بردوی روزگارم کشودی ! اگر  
 در سفینه زرین بنیان ، حسن البحریان ، درین چنین عنصر پاک و روان ،  
 خودم در نشسته ، تماشای نوادر اقالیم و بلدان نمودم ؛ و بجای معطل نشستن  
 بیکریوه ، از بهر دید بانی مستی گوسپند ان بیخمد و بی زبان ، بدین وسیله  
 جمیله ، از غرائب صنائع و عجایب طبایع ، تجارب افرادان اند و ختمی ؛  
 علاوه اینهمه سود و منفعت ، این نوع تجارت ، ذریعه اکتساب بسیار  
 مال و نعمت ، در اندک مدت ، گردیدی ؛ و سرمایه غنا و عزت ،  
 در عرصه قلیل بدست من در آمدی ؛ سخن مختصر ، این عزیزست ،  
 در خاطرش صورت تصمیم گرفت ؛ و خواب سودا انتابش  
 تعبیری فراخورش پیدا ساخت ؛ چنانچه بر حسب آن عزم جزم ، بزودی ،  
 از آن مقام برخاسته ، بسوی خانه می شتابد ؛ و دگر دیگر اسباب  
 و سامانی که داشت ؛ در اندک زمانه ، فروخته سفینه یا جهاز کوچک  
 می خرد ؛ و با شمار و میوه های رنگارنگ تجارتي ، آن را پر بار می سازد ؛

و آنگاه بزودی، لنگر سیاحت دریا برداشته، و بادبان سفر، بالا برکشیده  
 متوجه بندری که بر ساحل دریای هند، بمناقت پانصد فرسنگ،  
 از موطن آن چوپان، واقع است، می گردید؛ اینک! آن  
 سودا پرست آراشش دشمن، در آن سفر دریائی، هنوز دورتر رفته بود،  
 که طوفان باد تند، که آب دریا را متلاطم سازد؛ و خواطر آرمیده، سیاحان را  
 در گرداب وحشت و دشت در اندازد؛ ناگهان برخاست،  
 و صدمه و آسیب آن طوفان، بـفینه خواجه چوپان، بشدت  
 رسیده، نزدیک بود، که در آبش غرق گرداند؛ و او را بر دژ سیاه کشتی  
 شکستگان در نشاند؛ بنا بر آن خواجه چوپان، از راه اغطراب،  
 مصالحت وقت چنان دید؛ که اسباب کشتی، در دریا انداخته،  
 سفینه را سبک ساخت؛ ولیکن این مصالحت اندیشی، در داد را  
 هیچ درمان نگشت؛ بلکه سفینه سبکبار ساختارش، بلطمه امواج بحر  
 پر آشوب، از راه سلوک دورتر رانده شد؛ و آنگاه بگوچه باز خورد،  
 و از هم پاشید؛ و خواجه خودش، ازین دایه عظیم، هزار جرثقیل،  
 تن تنه با جان بساحل سلامت برد؛ اکنون بخت وارزون،  
 و حال نکبت مشحونش، ویرا بر سبیل اضطرار، بر آن میدارد؛  
 تا بچوپانی با چاکری آنکس، که گله ویرا، پستتر خریده بود، تن در دهد؛  
 و داغ مذلت گله بندگی، پس از عزت گله خواجگی، بریشانی حال  
 خود نهد؛ پس از مدت، قضا را، روزی بر همان تل شرف بر

دریا، نشسته بود؛ و سکون و صفای روی آب، باز بهمان روش  
پیشین، چشم وی جلوه گر گردیده؛ بمشاهد این حال و لفریب  
دریا، چوپان آزموده کار، بدین نوع خطاب، با آن فریبنده آب،  
درمی افته؛ و بیک! ای خیانت کار خدایت کیش! و عشوه  
فروش عیلت اندیش! عبث در احتیال من، بار دیگر میکوشی؛  
چه، تا مساعدت روزگار، دواژدنی بخت ناسازگار، مرا از آن  
تهدیدست و نادر تر و اگداشته است؛ که راه پیشین بار دیگر پیویم؛  
علاوه آنکه اگر باز اخترم یاز، در روز گام مددگار، گردد؛ تجارب اددار  
زمانه، که بر در ایام، حاصل من شده است، کی رخصت خواهد داد؛ که دیگر  
فریب چون تو خیانت کار بخورم، یا عشوه چون تو ناسازگار بنخرم؛  
تعبیر. آغاز این داستان حسب حال نوجوانان ناآزموده کار، و ساده دلان  
خافل از مکاره روزگار و مصائب اسفار، خاصه سیاحت دریابار، است؛  
که بحکم بیزاری از حال حاضر، یا شیوه حالی، هوس حال دیگران یا پیشه شان، که مرض  
عام افراد انسان است یا بمقتضای شدت میلان که طبایع انسان راست،  
به پیمودن راههای جدید، و تبدیلات نمودن مستلذات کهن، بلند اندو که از رهگذر دوری  
و بیگانگی، اینها، دلهای شان می ربایند، و دلمان پر آب می سازند و بسبب نزدیکی  
و مهارست، آنها بیزه و خنک می نمایند؛ و بنظر نا چیز در می آیند؛ بزودی از راه هوس،  
شیوه قدیم، روش مرد سبده خود را که چمگونگی آن نیگو خیر و آگاه بودند، و بسبب  
گونه کار کردگی، بر از راه مناسب و اجتناب مکاره راه آن، یکپاره افتد ار می داشتند  
و اگداشته، کوران را بر راه جدید و پیشه بیگانه در می آیند؛ و درهای زیان و خسران

بر روی خود میکشایند و انجامش بحسب حال کهن سالان پخته کار، و کار دیدگان روزگار است، که پس از آنکه از بو قلمونی ادوار زمانه، جنبه‌ها برداشته اند، و از صدمات حوادث کو بها خورده، و با تلف مال و منال تجربه‌ها اندوخته، (و این نوع تجربه و آزمون که بصرف کردن عمر و فواسته، بدست می‌آید، بغایت گرانمایه، و بلند پایه، است) هرگونه هوس جوانی، و سودای خام این جهانی را، که نزد خامکاران نادان، بسیار ثمین و گران بها است، و در نظر نادیدگان بغایب زیاده و لربا، بجوی نمی‌خزند؛ بلکه فروشندگان آن نوع کالا را ابله فریب، و خدایت کیش، نام می‌نهند؛ و زنهار، سخنان ظاهر آرای‌شان را در دل اعتبار منزل، جانشید هندی؛



### د استان یکصل و هشتاد و هشتم،

نوجوانی در زندان، با تصویر شیروزیان،

آورده اند، که خواجه تو نگر، خداوند ضیاع و عتقار، وحشم و خدم بسیار، فرزندی داشت؛ که بحکم مهر پدری، بغایت دلداد و شیدايش بود؛ و گوناگون مراسم تطف و دلجوئی، نسبت بوی نمیدول می‌فرمود؛ چون خواجه نامدار ما، باقتضای گونه‌سادی و زود اعتقادی، که اغلب ملازم اغنیا، و تو نگران می‌باشد؛ بزودی خیالات عامیانه را، چون واب، و فال، و کهنانت کاهنان و دیگر اباطیل، و سخنان پریشان، خاطرش راه میداد؛ و برامثال این چنین اساس سست، و داهی، نای زندگانش می‌نهاد؛ و پسرنو جوانش بسیار دلداد و صید شکار بود؛ و هر بامداد بگاه، بعزم اصطیاد، بسوی دشت و بیابان

می شتافت ؛ بنا بر آن از رهگذر رویای وحشتناک که یکسب در خواب  
دید ، که شیری ، فرزندش را کشته است ؛ آنچنان مراسیمه و اندیشناک  
گردد ؛ و آن نمودار خیالی را آن قدر در دل و سوا پیش استوار  
گرفت ؛ که فرزند دلبند خود را با جبار و اکراه بر آن داشت ، که ز بهار ،  
بعد از آن بصره و جنگل از بهر شکار ، نزدی ؛ و چون شیفتگی و دل‌باختگی  
بسیر و شکار ، می دانست ؛ کوشکی محکم و بلند ، و قصری استوار دار جمند ،  
از بهر دی بر آورد ؛ تا درون آن حصار ، چون گوهر شاهوار اندر صف ،  
متواری و محصور باشد ؛ و هیچ دقیقه از دقایق احتیاط ، در ضبط جگر بندش ،  
نامرعی نمیگذاشت ؛ چون بسیار می ترسید ، که مبادا بحکم سرستی جوانی ،  
و نشاء عیش و کامرانی ، برخلاف فرمانش ، پنهانی ، بشکار رود ، و با  
قضای مظنونش دوچار شود ؛ ولیکن چون آنهمه مبالغه نمودن ، در  
حبس و بند آن فرزند ، نتیجہ فرط محبت ، و خیرخواهی بود ، که پدر از رهگذر مهر  
فرزند ی نسبت بوی میداشت ؛ و بدل می خواست ، که بهر حیا و تدبیر  
که دست دهد ، جگر گوشه اش در آن زندان دبد ، خوشدل و خرسند ،  
زندگانی کند ؛ بنا بر آن فرمان داد ، تا در دیوار ، و فرش و بام آن قصر بلند را  
مزین و مرصع ساختند ، با انواع پیکره های دلربا ، و تصاویر نظر فریب ؛ و  
تمایل جانوران آب و خاک ، و اشباه طیور یا جانداران باذ ، خاصه  
به شکار گاههای رنگارنگ ، که در آن انواع و حوش و سباع که پسرش  
خو کرده ، اصطیاد آن بود ، در نگاشت بودند ؛ و نگاری از آن نگارستان ،

شبیبه شیر تر بیان بود ؛ قضا را ، روزی آن پسر ، بسوی این  
 شبیبه شیر شکرده ، بنظر امان می نگرد ؛ و چون از قبل بی موجب  
 قید و بند ، که پندرش نسبت بوی ، محض بتوهم خیال خواب ، بکار برده بود ؛  
 در خاطر بخشی داشت ؛ و در آن جگه بانا خوشی و ملالت ، عمر بسر  
 می برد ؛ یکباره با کمال آشفته گی خطاب آن شبیبه میگوید ؛ که همین تو  
 ستمکار جفا پیشه ددی ، که سهم پیکر و بیم طلعت هولناک تو ، مرا بدین  
 روز سیاه زندانیان ، در نشانیده است ؛ اگر بدستم شمشیری می  
 داشتی ؛ این چنین در سینه پر کینه ات فرو برده ، دمار از روزگار تو  
 حشی نابکار ، بر می آوردم ؛ و این خطاب عتاب انگیز کنان ، پنجم خود را  
 روز هر چه تماشا تر ، بسینه آن شیر تصویر بگرفت ؛ و دستش بسرمیخ  
 همین که بد آن ، آن شبیبه را بدیوار استوار کرده بودند ؛ و درون  
 رند تصویر پنجه مان بود ، خورده بشکست ؛ و جراحتی صعب ، ازین جهت  
 رض آن پسر گمردید ؛ آخر کار ، چون کار دستش از آن زخم کاری ،  
 بونت و قساد انجامید ؛ آن اسیر پنجه تقدیر ، پس از آلام رنجوری  
 شیدن ، جان بداد ؛ اینک ! تاثیر آن خواب ، از همان راه  
 زخم و احتیاط ، که پدر در دامنند ، از بهر دفع گزند فرزندش ، بگام پیش  
 ، سپرده بود ؛ بر سرش تاخت آورد ؛

بیر . غرض ازین داستان ، نه تحقیق و اثبات تاثیر خواب و خیال است ،

هر شب و هر روز در سهوا می نی آدم ، که کنیز سودا می خام ، و طلسم خانه هوسهای



ناتمام است ؛ بطریق انعکاس اشباح و اشکان عالم اهیان ، در مرا یا ، بروش  
 توالی و استمرار ، مصوری نماید ؛ و در حقیقت بجز او نام و خیالات یا عکوس و  
 اظلال مجازی ، بیش نیست ؛ بلکه تنبیه و تعلیم این نکته است ، که با هنگام  
 فرد ناقص کور دیده ، که از نظر کردن مال و انجام نابینا است ؛ باقتضای احتیاط قاصر ،  
 و عزم ابترش ، در سدرخسهای کار ، و دفع مضار روزگار ، تدبیرهای ناتمام می اندیشد ؛  
 و رایهای خام می زند ؛ و کار طبیعت ، یکسر خلاف آن می افتد ؛ و آنهمه تدبیر و رای  
 پیش اندیشیده ، رایگان می رود ؛ و لیکن پر درخور تماشای عبرت فراست ،  
 آن تدبیر و آرای رخنه بند و چاره گر پیچیده ، بی آدم ، که بجای بتن رخنه و کاستن  
 درد ، در فراخ ساختن آن ، و افزودن این گوئی میکوشند ؛ بسیار می افتد ،  
 که مساکین بشر ، به پر دست و پا زدن ، در ازاله رنجیکه دارند ، و بسیار استعمال  
 کردن ادویه گوناگون ، بیشتر از زمان مرگ طبیعی ، بگوچه خاموشان می شباهند ؛  
 و همان طبیبان که از برای دفع رنج ، و ازاله اذای خوانده شده بودند ، و همان عقاقیر  
 و ادویه که ملائم طبیعت انگاشته ، آنها کار ابو حیا ، و اینها تاثیرزهر جانفرسا ،  
 میکنند ؛ همچنین بسیار طالبان معرفت یا آرزو مند ان حکمت ، ادلا بطمع  
 استکشاف اسرار طایع و آثار ، و عجایب روزگار ، اصول و مبادی ، تعیین  
 می نمایند ؛ تا بوسیله شان ، گام بگام بمعراج یقین یا کنه طبیعت پی ببرند ؛ و چون این  
 اصول و مبادی ، کورانده ، بدون تحقیق مناسبت یا ملائمت در میان این مبادی ،  
 و آنمقاصد مجهول ( که فرد کسبی مقنن این اصول و مبادی را ، در نهانخانه تنگبار آن ،  
 جواز یا دخل نیست ، و حلقه میرون در ، و از چگونگی درون آن ، تا مترنجبر ، است )  
 تعیین کرده شده اند ؛ بجای راه نمودن آن طالبان ، بمطلب ؛ و ایصال شان بمنزل

مقصود، ایشانرا در آنچنان بیجا پیچ افکار پریشان، و خیالات حیرت توأمان، می اندازند؛ که بیجارگان، راه خانه گم میکنند؛ و از آن سبکهای دانش که نصیب کافرانسان، نموده اند؛ نیز بی بهره می مانند؛ و در پایان، کار این مودائیان، بفسطه و هزیان می کشد؛ و نیز می توان گفت، که این داستان، اخبار راست، از نادانی و سفاهت آن عجبائز اعتقادان محال اندیش، و عامیان باطل کیش، که بتائش فاش در میان اعتقاد باطن، و کوشش ظاهرشان، نمایان است؛ زیرا که این ساده دلان، نخبودنی، هم بدل، تاثیر خواب و قال و کهنات و غیره را باور میدارند؛ و هم بردفع نتیجه آن، در ظاهر، همت میگمارند؛ اعتقاد درونی شان، قائل تقدیر است؛ و سعی بیرونی شان معتقدتدبیر؛ آن درست نشان ضعف گوهر ایشان است، و این راست علامت سستی فردشان؛ و اجتماع هر دو، برهان سبب بی تمیزی، و بیچهره‌انی این نوع افراد انسانی؛



### داستان یکصد و هشتاد و نهم

روباهی محقال، و ماکیان چاره سگال

آوردده اند، که روباهی بخانه خالی درآمده زیر و بالا نگریستن گرفت؛ تا چیزی خوردنی بگیرد؛ در آخر، ماکیان را بر بلندترین طبقه تختهای دیوار، دید؛ و چون آن صید، از حوزه دسترسش بیرون بود؛ رجوع بیکد قدیم، و حیلۀ خنک و دست فرسوده اش نموده، با ماکیان میگوید؛ خواهر! خداست شنا دهد! همین امروز شنیدم، که مزاجت گونه ناچاق یانا خستوداست؛ و ازین جهت است که ملازم خانه می باشی، و بیرون

نمی آئی ؛ این خبر وحشت اثر، خاطر مرا نیک پریشان ساخت ؛ تا آنکه  
از آمدن برسم عبادت ، هیچ چاره ندیدم ؛ جان خواهر ! حال مزاج تو چگونه  
است ؛ بیا ، تا از نبض تو ، حال مزاجت دریابم ؛ چون از سینه  
و بشیره ات آثار ناخوشی در بخوری ، هنوز نمایان است ؛ و از اندام  
بیرون نشانی نقامت و ناتوانی عیان ؛ هنوز دمنه جلیت اندیش ،  
این سلسله فسون و دمد مد را می جنبانید ؛ که ماکیان از بالای شین ،  
در جواب آن جیلنگ می سراید ؛ الحق ، خواهر مرحمت گستر ! لطف  
و بخشايشت کم مباد ! سخن راست تو ، در آمدن برسم عبادت  
مشفقانه ، بجای خویش است ؛ و من گاهی در تمامی عمرم ، این چنین  
در بخوری صعب نشیده بودم ؛ اگر چه شرمنده این همه شفقت  
و دلدوری ام ، که ترا کشان کشان ، بهر شش من زار و ناتوان آورده  
است ؛ و بدل می خواهم که فرمان ترا کار بندم ؛ و بهوسیدن دست و پایت  
که بعبادت من در دمنه ، رنجه شده ؛ بشتابم ؛ ولیکن داد از  
دست ناتوانی ! و فریاد از جور نقامت ! که این قدر تاب و طاقت  
در خود نمی یابم ؛ که بر فرد آمدن جسارت نمایم ؛ و یقین میدانم ؛ که  
اگر با این سستی و کم زوری که دارم ، بر آنچنان حرکت عنیف اقدام  
می کنم ، تیشه هلاک بر پای خویش ، خود میزنم ؛

تعبیر • این حکایت ، هم از طرز سخن ، و هم از راه معنی کهن ، اشارت بدین  
میکند ، که سخن سازان دمنه ظمرت ، و کم مایه ، و جیلنگران ، بشرم و پست پایه ،

اگر چه یک حیلت و یک رنگ را صد بار پیش کرده و بسته باشند ، چون باز  
آنچنان تقریب رخ می نماید ، که خوانان فریب برگزیده است ، هرگز در تکریر  
آن و ایستادن نمی کنند ؛ و با آنکه هیچ اثر و ثمر بر آنچنان فریب مبتذل ، که آثار  
زور و کمر ، از اطراف و جوانب آن می تراود ، در دل مخاطب ، بجز خواری و  
سیمفداری مشکلم ، پیدا شدن نیست ؛ چون کوس بسمت ، از طنطنه و دبدبه خود که  
آواز کمر و سیمفنی است منزه نمیگردند ، یا ممتنع نمی باشد ؟



### داستان یکصل و نودم

روستائی نالان ، از ستم پشه گزند رسان

آوردده اند ، که روستائی بر لب جوئی ، نشسته بود ؛ قضا را پشه  
رانش بگزید ؛ مرد و ستا پنجم دست خود را بزور تمام بقصد کشتن آن ،  
بجایگاه نشستنش بکوفت ؛ مگر آن کوچک سبکپیر جانور از میان فرجه  
انگشتانش آسانی پرید ؛ و هیچ آسیب پنجمش بدو نرسید ؛ دیگر  
هر بار که ادران خود را از بهر کشتن پشه که بار بار بدانجامی نشست ،  
میکوفت ؛ بجای کشتنش همین اندام خود را می آزرده ؛ تا بجایکه بدین  
ضرب و کوب چندین بار که با کمال خشم و غضب ، بکار می برد ؛ رانش  
نیالگون یا کبود گردید ؛ و آنهمه جهد و کوشش وی در کشتن آن پشه  
ناپز و ناتوان ، پوچ و بی ثمر ماند ؛ چون آن مرد خود آزار ، در آخر کار ،  
از آن حرکت بیجا ، بنظر خودش خوار و عاجز نمود ؛ و آن پشه گستاخکار هنوز  
از آزریدن یانش زدنش باز نمی ایستاد ؛ از راه ابتهال و فراغت ،

خدا را خواندن گرفت ؛ که ای قادر بی چون و توانا ! که هیچکس را بر دفع  
و منع قدرت و قوت تو یار نیست ؛ برین مستمند سکین ، و بیچاره  
غمگین ، و بیخشیای ؛ و بیار یگریت در دفع شر این پشه ، که از نیش  
بد اندیش وی بدین روز سیاه نشسته است ، بروی مرحمت فرمائی ؛  
تعبیر \* این حکایت از ضعف گوهر و فطرت ؛ و سستی خرد و معرفت انسان  
روایت میکند ؛ اول از نیرو که این سکین دزد مند ، و بیچاره مستمند ؛  
در بغایت اندک آسیب و گزند متألّم و آزرده می گردد ؛ هزاران محنت و غم  
در دنی و درد و الم بر وی ، که مسکین انسان در زیر آن میگذارد و می کاهد ، اثری  
از آن در دیگر جانداران پیدا نیست ؛ و اگر هست ؛ طبیعت قوی ، به نیروی حدس  
یا وجدان بزودی در دفع آن میکوشد ؛ و زندها مانند این مستمند نمی نالد و نمی خرد شد ؛  
و نکبت دیگر ملازم این است که اغلب رنج و الم خود را ؛ مانند روستائی داستان ،  
بدست خویش می افزاید ؛ و الم پشه را بصرب و کوب خودش داء الفیل می نماید ؛  
بسیار بخوری ، اگر انسان ، کار آنرا بر طبیعت اصلاح اندیش و اگر دارد ؛  
و بسبب بسیاری و زمان ، و گوناگون حیل و تدبیر ، بر آن نیروی یزدانی ، کار  
دشووار و مشکل سازد ؛ بزودی زائل شدن است ؛ و دوم ازین جهت  
که در هر گونه محنت و رنج فریاد و فغان بر میدارد ؛ و با آنکه هزاران بار می آزماید ، که  
از آن ناله و فریاد ، گریه نمیگشاید ؛ هنوز از تصرع و زاری ، بدرگاه باری ، باز نمی ماند ؛  
و خرد و سواسی و معرفت و ایهش او را ، بجای آموختن چاره کار ، و ولد اندنش  
هنگام سنج مصیبت و آزار ، بر آن می آرد ؛ که بسوی آسمان بیهوده دست بردارد ؛  
تا از راه مسألت و در پیوزه ، هر گونه اعانت و صیانت از عالم بالا درخواهد ؛ \* رباعی \*

ای سوخته سوخته سوختنی !      دی آتش دوزخ ، از تو فروختنی !  
 تاکی گوئی که بر عمر رحمت کن ؛      حق را تو کنی بر رحمت آموختنی ؛

### داستان یکصد ونود و یکم ،

گوزنی چیران ، پس پشتش شکاریان ، و پیشش رویش شیزویان ،

آوردده اند ، که گوزنی سراسیمه و چیران ، پس از گریختن چند کرده  
 از بیم سگان شکاری که بدنبالش زانده بودند ؛ در غاری از بهر صیانت  
 و نگاهبانیش درخزید ؛ ولیکن آن سکین پناه جوی ، هنوز در آن غار ،  
 جاگرم نکرده بود ؛ که خود را اندر دسترس شیری یافت ؛ که در پایان  
 آن غار بلا ، منتظر صید نشسته بود ؛ و هماندم بر آن بیچاره ، دست ستمگری  
 بکشد ؛ در آن زمان ، حال آن اسیر پنجم تقدیر ، بدین مضمون ناطق  
 بود ؛ داعی من سیه بخت تیره روزگار ! که از دست ستم مردمان  
 جفاکار ، و سگان شکار ، این غار را پناه گاه خویش پنداشته بودم ؛  
 و آن خود ؛ دیه عمارت و سکن آدم لذات بود ؛

تعبیر \* این داستان اخبار است ، از حالت سراسیمگی و حیرت ، که  
 در آن ، صاحب آن ، تمیز و معرفت گم میکند ؛ و با هنگام سبب دلباختگی و تحیر ،  
 شد از خیر ، و انمی شناسد ؛ و از چنگ گرگ بکام نهنگ میگردد ؛ و دامن مار جان  
 او بار را ، غار امان ، و پناه گاه استیدگان ، می شمارد ؛ اگر چه نیروی ضعیف  
 بشر ، و قوت نا چیز فرد ، به بسیاری اسباب و عوارض که درین دیر ناپایدار ،  
 بکثرت سانح می شوند ؛ بآسانی راه عدم می پیمایند ؛ ولیکن با این همه وظیفه مردم

فرزانه، همان است، که تا توان، در مقام خوف و هراس، سراسیمگی و اضطراب را بخود داده، دادن، ننگ مقام مردمی شناسند؛ و هرگز خود چاره بگال و تدبیر را نپایانندش را، که بهین یارینگر گوهر ضعیف انسانی، خاصه در این چنین محال بیم و خطر، است؛ بجواس باختگی و استیلائی خوف و سهم، از دست ندهند؛ و نیکو بداند که هر قدر بر خود هراس و ترسناکی را، چیره خواهند گردانید؛ همانقدر درین منازل زندگانی، که خوف است بگو ناگون اخطار، و بدون حیل و تدبیر شایان از مفاسدشان، جان سلامت بدون خیلی دشوار؛ عرضه محنت و بلا خواهند بود؛



### داستان یکصد و نود و دوم

باغبانی مرحمت شعار، دسکی ناسپاسدار،

آوردده اند، که سگی از آن باغبانی، برکناره چاهی که در باغ وی بود، بازی میکرد؛ قضا را در آشنای تک و دو، در دن چاه افتاد؛ بمشاهده این واقعه، باغبان مرحمت پیشه، بزودی هر چه تمامتر، بددگاریش بشتافت؛ و در حینیکه بکوشش و جهد تمام می خواست که او را بدر آورد؛ کمک حق ناشناس و پرناسپاس، دست ویرا بگنزد؛ ازین حرکت شنیع، خوابه اش خیلی آزرده گشته، آن کافر نعمت را همچنان در چاه مصیبت دست و پازنان و گذاشت؛ تا او بهر خویش، خودش چاره بگردد؛ و آنگاه بر جرات محنت آن کشته، بدین عبارت نمک می پاشد؛ دای تو سیه روز و بد اختر! که دست پایم در خود را که بدستگیریت از راه مرحمت آمده بود، گنزدی؛ خاصه دست

من پاید که از عهد صبا، با انواع لطف و نوازشت بر در ده ام، و در حمایت  
 و رعایت تو بسیار بیمار خورده؛ بمیر، ای بدسشت! که نیک  
 شایان مماتی؛ و کمتر خری ای نگویده گوهر! که داغ چهره حیاتی؛  
 تعبیر. هر چند ازین گونه حکایت که مشعر بر کفران نعمت، و حق ناشناسی  
 باشد؛ درین اوراق، بسیار بار، بر سیل تکرار، در نگاشته شده است؛  
 ولیکن چون با آنهمه زیبایی و دوانی، که این ذمیمه بر آن احتوا میدارد، مرتکبان آن،  
 در افراد انسان بی راند؛ و با وجود تو بیخ سانی و جنانی، پایرونی و درونی،  
 که صاحبش، بسزا استوجب آن می گردد؛ و بکثرت بکار برده می شود؛ اهل این  
 شیمه؛ ذمیمه، در هر صنعت عباد، و در هر بلد از بلاد، بشمار؛ بنا بر آن چهره پردا از این  
 حکایات، یا موجد این افسانها، در باره این تکرار، و تصویر ساختن یک معنی در  
 تمایل بسیار، باذکر تحقیر اسالیب حکایات، و کمتر تبدیل الوان عبارات (که در  
 حقیقت از هر تنقیح پیشگان فن انشایا دیران معانی آشنا شنبی بز رگ،  
 و عیبی سترگ، است؛) شاید نزد ارباب سخن معذور و معاف خواهد بود؛  
 آری! اگر صاحب این شیمه؛ ذمیمه، هزاران نیش ملامت گزیده؛ و بمکر رتشیع  
 و تو بیخ آزار رسانیده شود؛ و هنوز قصور از جانب لاسم و شنعت گزیده خواهد شد؛  
 هیچ رذیلت از رذائل شیمه زنی آدم، بآن نمیرسد، که در آرزیدن ورنجاندن  
 محمدیان، و تربیت کنندگان خود بکوشند؛ بنا بر آن، چون گوهر حق گزار، انسان  
 سیان شعار را بندرت داده اند؛ و این پیچاده با آنکه دل ملا متگر در بر خود دارد؛  
 کمتر با ستاع نوای ضمیمه، همت می گمارد؛ لازمه فرزندگان سدهشت مردم شناس  
 همان تواند بود؛ که تا از نهنگان و سدهشت باطن ایشان نیکو با خبر نباشند، ز نهنگ



تخم تر بیت گزیده در شوره زار فطرت شان نهارند ؛ و از خرمه گوهران چشم بهی ندارند ؛



### داستان یکصل و نود و سیوم

روباهی گرفتار دام بلا ، با خروسی بی پروا ،

آورده اند ، که روباهی ، بامدادان ، در موسم تابستان ، از محض خانه  
کشاورزی میگذاشت ؛ و ناگاه در دامیکه آن کشاورز ، بصید کردن ،  
روبان نصب کرده بود ، در افتاد ؛ خردوسی که این واقعه را از  
دور تماشا میکرد ؛ با آنکه در خود بدشواری جرأت و دلیری شایسته  
پرنزدیک رفتن بسوی آنچنان دشمن صعب ، مییابد ، با کمال احتیاط و حزم  
ترسان و هراسان ، نزدیک او در آمده حال محنت تمثال او را دیدن  
گرفت ؛ همینکه روباه بر آن خردوس نظر میکند ؛ از راه چرب  
زبانی و تملق که عادت اوست ، با خردوس میگوید ؛ برادر ! منی بینی  
که چه حادثه مشکلی ، و واقعه جانگل ، پیشم آمده است ؛ و همه این  
محنت و بلا از رهگذر تو بایدم کشید ؛ زیرا که چون امروز چاشتگاهان  
ازین راه ، بسوی خانه میرفتم ، بانگ تو بگوشم نرسید ؛ و باقتضای  
محبت و الفت که با تو داشتم ، دلم نخواست ؛ که پیش از آنکه  
از چگونگی حالات تو استعلام نموده باشم ؛ پافرا تر گذارم ؛ و بدیدار  
فرحت آثارش پیش رفتم همان بود ، و درین دام بلا مبتلا گردیدم  
همان ؛ اکنون با غایت خراعت ، از تو برادر ! دریوزه عنایت  
میکنم ، تا کار دی بیاری ، که بدان این ریسمان را که طوق گلویم گردیده

است یرم؛ یا کم از آنکه این حال مرا زنه‌ار بر کسی پیدانسانی؛ تا آنکه  
 چاره کار خود اندیشیده باشم؛ و خود را ازین بند محنت دارانیده؛  
 چون خردس هوشیار مغز، از صورت حال، و سر مقال آن محال  
 نیک آگاه گشت؛ در جوابش چیزی نگفت؛ و بزودی از آنجا است  
 بسوی آن کشاورز بشتافت؛ و از روداد و منه او را خیر ساخت؛  
 مرد در دستا، بشندن این ماجرا، حربه بدست گرفته، بسر وقت  
 آن روباہ رسید؛ و بیک ضربت سنگین، جان او را از بند تن،  
 و دیگر جانداران را از مکر و فن آن دروغ زن، آزاد گردانید؛  
 تعبیر\* روباہ اسیر، نمودار تزدیر پیشکان ذوقنون است، که پس از آنکه  
 یکی از دواهی نکبت، بر رهم آنهمه حیل و مکار که یاد دارند؛ و در تحذیر سادگان  
 بکار می‌برند؛ در دایره جیم یا بلید، عظیم گرفتار می‌گردند؛ از راه به شرمی که نفس  
 ایشان دارد، زنه‌ار در طلب اعانت یا خواستگاری دستیار می‌آید، از آن  
 کسان که دل‌های شان به نشتر خون و فریب خود، خسته اند، زنه‌ار باز  
 نمی‌ایستند؛ و در آن حال نکبت اشتغال که دارند؛ نیز از پیش کردن مکر و فن  
 نبت بایشان، با سیمای دوستداری و اخلاص مندی، و چهره خاکساری  
 و در دمندی، اجتناب نمی‌کنند؛ و خردس داستان، مثال آن ستمیده، انتقام  
 کش است، که چون حدوی حیلت گستر یا دشمن ستمگر را اسیر دام بلامی بیند،  
 فرصت و وقت غنیمت شمرده، زنه‌ار، بر عرف و حکایت ساخته اش گوش نداده،  
 و بسنخان ابله فریب وی دل نهاده، از اتمام انتقام فارغ نمی‌نشیند؛ و تا اینکه  
 از قبل آن جنایه، خاطر خود را خرسند نمی‌سازد؛ آرام نمی‌گیرد؛

## داستان یکصل ونود و چهارم

زاغی گرسنه روزی خوا، و ماری باز هر جا نگاه

آورده اند، چینیکه غرابی گرسنه، در جستجوی طعمه، هر سونشیب  
و فرازی می پیمود؛ و بنظر طمع هر چیز را مشاهده می نمود، ماری را در ریگستان  
کنار دریادید؛ که رو بافتاب نشسته است؛ بنا بر آن بتقاضای  
شدهت جوع، از هوا، بر آن مار فردر یخته ویرا بمنقار در گرفت؛  
دخواست تا فردبرد؛ ولیکن مار، درین سختی و محنت بر خود با کمال  
عصب پیچان، بدان دندان زهر افشان، غراب را آنچنان خسته  
و فگار ساخت، که از آن زخم و جراحت جان سلامت نبرد؛  
و میگویند که در دم واپسین، بدین سخنان عبرت آگین، زبان  
حالش ناطق بود؛

\* منوی \*

بجاریفت بر من بداین دادر ی؛ چرا رفتم اول ره خونخوری؛  
در آغاز چون گشته ام سنگدل؛ نباید در آغوشم، تنگدل؛  
چرا نالم، ایوای! از زهر مار؛ چون کردم اول دلش را فگار؛  
تعبیر \* این حکایت از حال آن مردیصان طمع پیشه، روایت میکند؛ که در راه  
آزدهوا، آنچنان کورانہ یا چشم بسته گرم می شتابند؛ و بر هر حلال و حرام چشم  
طمع میدوزند؛ که با سنگام از همان چیز که بحرص شوم، تریاق دلکشاینداشته اند؛  
زخم جانفرسای خزند؛ همان سیم و زر که با کمال مهر و محبت از راه زور یا زور،  
از دست مسکینان ساده دردن، و ناتوانان زیون، فراهم می آرند؛ و در گنجینه  
خانها با هزار گونه پاسبانی و بدگمانی نگاه میدارند؛ و از آن خویش می شمارند؛ و استظهار

و یار زندگانی می پندارند؛ بیار می افتد، که بر آن ستم پیشگان معساکین آزار؛  
 و سنگدلان فریبکار، پنهانی کمین میکشایند؛ و شبیخون میزنند؛ و نیز بیار می افتد،  
 که کشور کشایان آرزنده، که بقوای حرص ملوم، و طمع مشوم، ضبط ممالک و دلایات  
 خویش نیکو نکرده، در بند تخییر و بیگانه، و بناچار باعث ریختن خون عامی و فرزانه، میگرددند  
 در عین عزیمت، راه عزیمت می پویند؛ و سر در سودای خام و هوس نافرجام میکنند؛ \* بیت \*  
 ای برادر! مادر دهر، از زرد خونت مرنج؛ چون ترا خون برادر، همچو شیر مادر است؛



### داستان یکصل و نود و پنجم،

روباهی دو حال زار، و خار پستی غمگسار.

آوردده اند، که روباهی پس از عبور کردن از رودخانه، کنار، یا ساحل  
 آنرا آنچنان تراشید و بلند یافت که باتمامی جد و جهد، بیالابر شدنش  
 صورت نداشت؛ ولیکن دای روباه بیچاره! که نهمین از رهگذر این  
 عقبه صعب، کار بروی دشوار شد؛ بلکه در همان زمان که بحسبجوی  
 چاره بر شدن، حیران و سرگردان، بر کنار آب استاده بود،  
 جمعی از خرگان ستم پیشه، بروی هجوم آوردند؛ و بر چشم و گوشش  
 برشته نیش زدند و خون خوردن گرفتند؛ و آن دلتنگ آزرده را  
 خسته و آزرده تر ساختند؛ قنفذ یا خار پستی که بر لب آن رود،  
 استاده حال زار روباه را نظاره میکرد؛ بر بیچارگیش بخشوده، خواست  
 تا آن عوانان ستمگار را از روی دور راند؛ بدیدن این مرحمه  
 و نوازشش که سنگر یا خار پست نبت بوی مبدل داشت؛

ر و باه و ظایف سپاس آن سنگه موین دل بجا آورده گفت ؛  
 که بدین قدر عنایت و رعایت که نسبت بمن غریب استمند ،  
 فرمودی ، مرا شرمند و ممنون ساختی ؛ ولیکن التماس می کنم ، تا از راندن  
 این خونخوارگان دلازار ، که شکمهای شان پر شده است ؛ و بناچار  
 اثر جفاکاری شان ، اکنون بیشتر بمن نالان رسیده فی نیست ، دست  
 برداری ؛ چه ، همینکه این ستمکیشان گریختند ؛ دیگر امثال ایشان  
 بر من خواهند ریخت ؛ و آنگاه قطره خون در بدنم باقی نخواهند گذاشت ؛  
 تعبیر • این داستان اگر چه بفقوای عام خود ، تعلیم ماست ، که هرگاه حال حاضر  
 یا مودی باشد ؛ ولیکن چون میدانیم که تغییر یا تبدیل آن ، بحسب ظن غالب ، بدتر  
 یا مودتر ، خواهد بود ؛ زنهار ، درازاله حال حاضر ، بکوشیم ؛ بل در آن حال  
 ناپسندیده شاکر و صابر بوده هرگز نخر و شیم ؛ تا کار ما ، از بد به تر نیبحاند ؛ ولیکن  
 می توان گفت ، که غرض ازین داستان ، تعلیم این نکته است ؛ یعنی اگر چه حال  
 حاضر مساکین ، نبی آدم ، از رهگذر کثرت افکار ، و تشاویش کار و بار ، و زحمتهای  
 بسیار ، که مانند خرگمان افسانه ، خون این بیچارگان می خورد ؛ و با آنکه این  
 ضعیف گویان بواسطه ناتوانی فطرت و ضعف قوای طبیعی ، مانند ر و باه افسانه  
 بر کنار رود خانه محنت و بلا ، مقام دارند ؛ سر باری در کاهش و جگر خواری شان  
 قصور نمی کنند ؛ با این همه می توان گفت که بسیار قرین مصلحت و صواب است ،  
 که این اشتغال و اعمال ، هر چند بنای اغلب آنها بر سودای خام است ؛ و اکثر آن  
 افکار ، کاهش فزایی تاب و طاقت آن مساکین است ؛ از نبی آدم مهاجرت نکنند ؛  
 و نفوس بداندیش و شرانگیز ایشان را معطل نگذارند ؛ چه ، در آن صورت

چون یکسر خالی ماندن نفوس انسانی، محال است؛ بجای آن اندیشه‌های  
 اشتغال، و افکار سود و زیان و آرایش و پیرایش، آن خیالات موزنی و  
 سوداها می‌فتند انگیز، متصرف شان خواهند گردید، که بزودی سنگ تفرقه، در  
 جمعیت تمدن، انداخته آتش فتنه و فساد، بر خواهند کرد؛ و غرض هستی‌های شان  
 پاک خواهند سوخت؛ و صحت این معنی، از تجارب حال و ماضی نیکو بین و  
 مبرهن است؛ در هر طبقه از طبقات انسانی آدم و هر صنف از اصناف مردم، که  
 صنایع و حرف را گرمی بازار است و نفوس اهل شان مشغول کار و بار طبیعی یا  
 خیالی، جنگ و جدال و فتنه و فساد، در میان شان کمتر صورت گرفته و میگیرد و هنگامه  
 و شورش یا ادعای سلطنت، و ولایت و غیر آن که افراد انسانی آدم تا خود  
 شناس، بسبب، تعطیل و بی‌کاری مصدر آن شده اند و می‌شوند، و خلق خدا را بدین  
 و سواش آزرده اند و می‌آزارند؛ کمتر شعله افروز و جهان‌سوز شده؛ است، و می‌شود؛ \* قطعه \*

جهانم جاندار چون شکم شد سیر، خوش بیا را ند و پیاساید،  
 جز بشر؛ آنکه سیری شکمش، بیشتر ز حمتش بیفزاید؛  
 گه بسودای خام زینت و زیب، در محنت بردوش بکشداید؛  
 گه به پندار ننگ و عزت و جاه، بس نشیب و فراز بهماید؛  
 حاصل این همه نگار پوشش، گر کسی نیک فکر فرماید؛  
 نیست جز کاهش و پیریشانی، که تن و جانش را بفرساید؛

## داستان یکصل ونود و ششم

تلمیذی خا مکار، و استاد ی آموزگار

آوردده اند، بمحلیکه معلمی بر لب رودی که نزدیک دبستان وی واقع بود، بطریق گلگشت یا تنزه میگردید؛ آواز ناله و فغان بگوشش در رسید؛ بنا بر آن چند گام بسویش پیش رفته دید؛ که یکی از شاگردانش از شاخ درختی که بر کنار آن بود، آویخته است؛ در آن زمان بقراین حال و مقام، چنان معلوم ادگشت؛ که آن کودک ادلا باعانت دسته چوبکهای کرل، (نوعی از چوب که از کمال سبکی در تنگ آب فرو نمی نشیند، و همواره بر روی آب آشنای ماند؛ و نو آموزان بوسیله آن شناوری می آموزند؛) شنا میگرد؛ و بدین ظن که اکنون او، بدون آن می تواند شنا کردن؛ آنرا یکسو انداخته بود؛ و تیزی جریان آب، ویرادر آب ژرف برده؛ و اگر آن شاخ بدستش نرسیدی؛ در آن آب عمیق غرق شده بودی؛ بنا بر آن استاد شفیقش، بزودی دسته کرک را که بر کنار جوی افتاده بود؛ برداشته در آب پیش دی انداخت؛ و آنگاه از راه پند پیرانه بدان نوجوان گفت؛ جان من! امید دارم که ازین واقعه صنب، که ترا رخ نمود، عبرت خواهی گرفت؛ و این تجربه را دوستور کار یاد ستادیزر و زگار خود خواهی ساخت؛ یعنی ز نهار دستپار و ذریعه را در کاری که هنوز در آن خامی، از دست ندهی؛ تا از مفاسد و اخطار راه آن کار، داری؛

تعبیر • رود این داستان، بجز متلاطم زندگانی انسانی است، که در آن  
 سوای تیزی جریان آب، که هرگونه مردم را شیخ و شاب، و دیوانه و فرزانه،  
 بر سیل اضطراب و بر دمی برد؛ دیگر اخطار و مصائب بسیار اند؛ و محن و بلا یا  
 بیشمار؛ تا هیچ مردم او بار در هر فرضه اش، بکمی نگاه، چشم بر راه اند؛ و تنه این  
 آدم آزار، در هر ساحلش در انتظار؛ تا بر آن ساکین کین کشایند، و دست بردی  
 نمایند؛ از یکسو امواج متلاطم و باد های تند، ز ورق اینان، از میان دریابار  
 بر کنار ادبار، آسان می آکنند؛ یا بر سر کوه، بجز و رانده اخته جز و جز و ش در هم  
 می شکند؛ و از دیگر سو، درد و در های بلا، و گردا بهای حنا، سفینه شان از ساحل سلاست،  
 در دمان غرامت بزد و در میکشند؛ و فرو می برند؛ و دسته کرب کنایت  
 است آزان تدایر و آرای، و حیل و وسایل، که اصحاب تجارت و ارباب حکم،  
 در هر صنعت از اصناف نبی آدم، از هر سلامت و امان بدون کشتی حیات،  
 ازین بجز پراشوب، تا ساحل مهات، تعیین فرموده اند؛ بنا بر آن بر نوزادگان  
 و نوجوانان، که هنوز درین دریای ناپید کنار، پر از آفات گوناگون، و طغیان  
 بو قلمون نیکو شنا کردن نیا موخته اند، و با هوای هر نیرنگ، و امواج رنگارنگ  
 آن، بخوبی خو کرده و آشنا نگردیده؛ لازم است که چنگ، از دامن تدبیر پیران  
 کهن، برندارند؛ و بگمان فاسد زور دست و پا، و قوت فرد و رای خویش،  
 بدون کشتیبانی آزموده کار، یا ناخدائی خداقت شعار، سفینه خود را درین بحر بالا برندهند؛



خاتمه ترجمه

این حکایات دانش آموز، و روایات درو نه افروز، که افسانه خوانان را  
 نفخه ای ظاهر داستان، شادمان سازد، و نکته دانان را بر موز بهنجان  
 آن، دل نواز د، و پارسی آموزان را با سلیب پسندیده،  
 و تراکیب گزیده، راه نماید، و سرمایه انشا پردازي در  
 افزاید، و فرمان اکابر دولت بر طنبه هندیه، یعنی اصحاب  
 ستوده اجماع، و رواج، بخش اسفار تعلیمی درین  
 بقاع، از انگریزی مترجم گردیده، و در واسط  
 ماه مارچ ۱۸۴۹ سیمي، پیرایه  
 اختتام پوشید

خاتمه طبع

تاریخ پنجم ماه اکتوبر سنه ۱۸۳۰ هجری در مطبع اید و کیشن بغالب طبع در آمد •



محمد علی قزوینی



**CROXALL'S EDITION**  
**OF THE**  
**FABLES OF ÆSOP,**  
**TRANSLATED**  
**FROM ENGLISH INTO PERSIAN,**

**BY**  
**MOULVEE ABDOOL RUHEEM,**  
**OF CALCUTTA;**  
**UNDER THE ORDERS OF**  
**The Committee of Public Instruction.**

---

**CALCUTTA:**  
PRINTED AT THE EDUCATION PRESS, CIRCULAR ROAD; AND SOLD AT THE DEPOSITORY,  
PATALLDANGA.  
1830.



CALL No. { ١٩١٥٥٣ ACC. No. ٢٢٥٢

AUTHOR عبدالرحيم

TITLE حکایات عبرت آیات حاکم

Class No. ١٩١٥٥٣ Acc. No. ٢٢٥٢

Author عبدالرحيم Book No. ٢١٢٤

Title حکایات عبرت آیات حاکم

Borrower's No.	Issue Date	Borrower's No.	Issue Date



# MAULANA AZAD LIBRARY

## ALIGARH MUSLIM UNIVERSITY

### RULES:—

1. The book must be returned on the date stamped above,
2. A fine of Re. 1-00 per volume per day shall be charged for text-books and 10 Paise per volume per day for general books kept over - due.

